LETTRES MODERNES AVEC LES RÉPONSES

PAR MONSIEUR

DE VILLECOMTE

Augmentées, dans cette derniere Edition, d'autres Lettres, & de vers;

AVEC UN PETIT-AVIS SUR LE STYLE EPISTOLAIRE,

Et des Remarques raisonnées sur la Pronunciation, & sur l'Ortographe de la Langue Françoise.

Ouvrage très-utile aux Etudians de la même Langue.

A VENISE,

MDCCLXI.

CHEZ LES REMONDINS.

AVEC PERMISS. DES SUPERIEURS, & PRIVIL.

LETTERE MODERNE

COLLE LORO RISPOSTE

DEL SIGNOR

DI VILLECOMTE

Accresciute in questa Novissima Edizione d'altre Lettere, e di Poetici Componimenti;

CON UN AVVISO

SOPRA LO STILE EPISTOLARE,

E alcuni Avvertimenti per la pronunzia, ed Ortografia della Lingua Francese.

Opera utilissima agli Studiosi della medesima Lingua.

IN VENEZIA,

M DCC LXI.

NELLA STAMPERIA REMONDINI.

CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVIL.

Nulla eſt adeo copioſa lingua, & varia, quæ poſſit per omnia alteri figuris, & conformationibus reſpondere.

Vives, de rect. dicen. rat. lib. 3.

A L' ETERNELLE MEMOIRE

DES MESSIEURS, LES COMTES, MARQUIS,

BARONS, ET AUTRES SEIGNEURS,

Pensionnaires au Collège des Nobles,

Des Révérends Peres Jesuites

DE MILAN.

Messieurs.

JE n' ai pas dessein, en vous dédiant la troisième Edition des mes lettres avec l' Italien à côté, d' en réhausser la Dédicace par des - exagérations - outrés, que la molle adulation fait produire à un-Auteur, qui n' a pour but, dans le Mécenas, qu' il se choisit, que de l' éblouir par la vaine fumée du profane encens des louanges, qu' il lui prodigue à toute outrance.

Pour

ALLA ETERNA MEMORIA

DE' SIGNORI CONTI, MARCHESI, BARONI,

ED ALTRI CAVALIERI,

Convittori del Collegio de' Nobili,

De' Reverendi Padri Gesuiti

DI MILANO.

Illustriss.mi ed Eccellentiss.mi Sig.ri

ON è già mio pensiero, in consecrando a voi la Edizion terza di mie lettere, con l'italica versione allato, di pomposa renderne la Dedicatoria per mezzo di quelle di soverchio esageranti formole, cui la effeminata adulazione fa porre in carta ad un Autore, il quale in quello, che si elegge a Mecenate, altro non si prefigga, fuor solamente che d'ingombrarlo col vano fumo del profano incenso delle lodi, ch'egli a lui diffonde smodatamente.

Pour éviter le dangereùx-écueil de la flaterie, je ne m' écarterai point de la pure vérité ; Elle seule me servira de guide dans cette Epître dédicatoire, & puisqu' un-Ecrivain ne sauroit jamais rencontrer le goût du Public, ni plaire aux connoisseurs, que par la voie du vrai, c' est sur lui seul, Messieurs, que j' appuyerai tout ce que j' aurai l' honneur de vous dire, pour vous-engager à agréer un-ouvrage que je n' ai composé, que pour l' utilité, & pour l' avancement de mes Ecoliers dans la langue françoise; le Collège des Nobles en contient-ordinairement tous les-ans la plus grande & la plus noble partie, c' est donc à vous, Messieurs, qui y êtes si poliment-élevés à qui il doit légitimement-appartenir.

Si l'on devoit juger de la bonté d'un livre par la rapidité du débit, j'aurois sujet d'être content, puisque ler prémiéres Editions ont été débitées dans un court espace de tems. Les noms, les augustes noms de Madame la jeune Marquise Adda, née Baggi, & de son Eccellence Monseigneur le Comte Pallavicini notre sage Gouverneur à qui il a été successivement dédié, ont sans doute bien plus porté les amateurs de la langue Françoise à le lire, que l' esperance d' y trouver du beau, de l' utile, & de l' agréable.

Comme

Ad isfuggire il periglioso scoglio della lusinga io non mi atterrò, che alla schietta verità; Essa vo', che mi sia scorta nella presente Lettera Dedicatoria; e poichè ad uno Scrittore mai non verrebbe fatto d' incontrare l' aggradimento del Pubblico, e piacere a' saggi, quando per altra via ciò si avvisasse di conseguire, fuor, che per quella del vero, sul solo vero, o Signori, verrò io formando, quanto avrò l' onore d' appresentarvi col mio discorso, per muovervi a voler gradire un' opera, nel distender la quale altro per me non si è avuto motivo, che il vantaggio, e il profitto maggiore de' miei Scolari nella Lingua Francese. Il Collegio de' Nobili me ne racchiude ogn' anno la maggiore, e più ragguardevol parte: per la qual cosa a voi, o Signori, che in esso ricevete sì gentile educazione, a voi, più che ad ogn' altro ella si deve, a voi, più che ad altri ad ogni buona equità, ella tutta si appartiene.

Se intorno alla bontà di un Libro dovesse uno giudizio portare per rapporto alla prestezza di suo spaccio avria motivo di consolarmi: mentre le prime edizioni sono state in poco spazio di tempo esitate. I nomi, nomi veramente augusti della Signora Marchesa d' Adda la Giovane, nata Baggi, e di Sua Eccellenza il Sig. Conte Pallavicini, degno nostro Governadore cui nelle successivamente lor fattene Dedicazioni egli portò in fronte, hanno fuor d' ogni dubbio maggiormente condotti gli amatori della Francese Lingua a leggerlo, che la speranza di avvenirsi in esso in cosa, che del vago, del vantaggioso, e del piacevole in se avesse.

 Aven-

Comme je l' ai augmenté à la ſeconde, & encore plus à cette troiſième Edition, j'ai lieu d' eſperer que votre puiſſante protection, Meſſieurs, donnera un grand cours à ces lettres, & ne contribûra pas peu à exciter la curioſité du Public à les lire encore une fois & à en juger plus ſainement en voyant la traduction à côté faite par un très-habile homme qu' a bien sû choiſir le fameux Monſieur Rémondini, qui en-eſt aujourd' hui l' imprimeur, & le maître.

Paſſez moi de grace, Meſſieurs, cette petite, mais néceſſaire digreſſion. Je ne vous-ai perdu de vûe pour un moment que parceque je ne ſuis pas-en-état de m' enfoncer dans la vaſte mer de la chronologie, & de la généalogie de vos-illuſtres familles. Je n' oſe pas même remuer les cendres de tant d' illuſtres-ayeux, dont vous tirez depuis ſi long-tems votre origine.

Les-anciens titres, les grands priviléges, les armoiries, les fiefs, que poſſedent vos illuſtres familles dans les différens reſſorts, & pays de leur domaine, ſont des Orateurs qui, quoique muets, & couchés ſur le parchemin ne laiſſent pas que d' être bien pluséloquens, que tous les diſcours-emphatiques, dont je pourrois me ſervir pour appuyer l'ancienneté, la ſplendeur, & l'éclat de vos-auguſtes maiſons.

D'ail-

Avendolo io nella seconda, ed in questa edizion terza eziandio di molto assai più accresciuto, voglio sperare, che dalla possente protezion vostra un grande esito ne verrà a queste lettere, e ch'ella non poco varrà ad eccitare la curiosità di tutta gente a scorrerle pure per una fiata, ed a fare di esse giudizio più sano, riscontrandone a canto la Traduzione, opera d'uomo espertissimo, a ciò dal fino discernimento trascelto del celebre Sig. Remondini, che la stampa, e la vendita se n'è al presente addossata.

Vengami per voi di grazia, o Signori, questa brieve, ma pur necessaria digression condonata. Non hovvi di vista smarriti, che per poco d'ora. Imperciocchè debile di troppo mi riconosco, e disadatto per tutto immergermi nel vasto pelago della Cronologia, e della Genealogia delle chiare vostre Prosapie; nè tampoco tanto in me truovo di ardimento per tutte accingermi a rivolgere le ceneri di que' tanti illustri Avoli, donde per un sì lungo succedimento di tempo il sangue in voi si trasfonde.

Gli antichi titoli, i Privilegj non ordinarj, le gentilizie insegne, i Feudi, onde vanno meritamente nelle varie giurisdizioni loro, e Terre di lor Dominio le cospicue Famiglie vostre adorne, Oratori li direi tutti quanti, i quali comecchè taciti, e sulle vetuste carte distesi in riposo, non pertanto sono d'eloquenza assai maggiore forniti di tutte quelle enfatiche espressioni, onde usar potrei a dimostrazione dell'antichità, della chiarezza, e del grido degli augusti vostri casati.

D' ailleurs, Meſſieurs, je m' engagerois trop loin, & je craindrois, en vous ennuyant vous-mêmes, de faire ſouffrir votre modeſtie, ſi j' entreprenois le détail exacte des Cardinaux, des-Evéques, des Nonces, des Légats, des chefs d' ordres, des abbés, des Chevaliers de Malte, des Généraux d' armées, des grands Capitaines, des Doges, des Grand d' Eſpagne, des-Embaſſadeurs, des Ducs-memes, des Miniſtres, des Senateurs, & généralment de tous les grands Seigneurs, qui ſont vos parens, ou vos alliés, ou dont vous ſortez directement.

Le ſeul nombre de ceux qui, dès le bas âge, ont recu l'éducation avec les ſemences de toutes les vertus chrêtiennes dans le Collège, occuperoit-un volume que la briéveté du tems, & mes foibles lumières ne me permettent pas maintenant d'entreprendre. Son Eminence Monſeigneur le Cardinal Pozzobonelli, leurs-Excellences Meſſieurs le Comte Pertuſati, & Marquis Boſſi, qui occupent aujourd' hui les premières dignités de la Ville de Milan, ſont trois-exemples vivans, qui percent le voile de mon reſpectueux ſilence.

Vous-avez le bonheur, Meſſieurs, de faire au Collège des Nobles ce qu' ont fait ces grands-hommes après vos-ayeux, ſans aller pénétrer ſi avant, vos peres, vos oncles, vos freres, vos couſins, vos compatriotes s' y ſont-éxercés également que vous à l'étude des belles lettres, des ſciences, & des beaux arts, puiſque la langue latine, l'eloquence, la philoſophie, les mathémati-

E d' altronde troppo da lunge io muoverei, o Signori, ed avrei timore di fare, nojando voi medesimi, cosa alla modestia vostra spiacevole, se a tessere imprendessi un' esatta serie de' Cardinali, Vescovi, Nunzj, e Legati, de' supremi Reggitori d' Ordini, degli Abbati, de' Cavalieri Gerosolimitani, de' Generali di armate, de' gran Capitani, e de' Dogi, e de' Grandi di Spagna, e degli Ambasciadori, e de' Duchi eziandio, e Ministri, e Senatori, e in generale di tutti que' gran Cavalieri, che sonovi o Parenti, od affini, ovver da' quali per retta linea voi derivate.

Quando ancor di que' soli, che da'lor prim' anni co' semi di tutte le Cristiane virtù ebbero nel Collegio educazione, raccorre voless' io il novero, cosa ella sarebbe d' un intero volume; al che la pochezza del tempo, e lo scarso mio intendimento non mi permetton per ora di cimentarmi. Fanno però forza *all' ossequioso* mio silenzio, siccome *tre* viventi esempli, l' Eminentissimo Monsignor Cardinale Pozzobonelli, e le loro Eccellenze il Conte Pertusati, il Marchese Bossi, per cui si cuoprono di presente le prime Dignità della Città di Milano.

A voi la sorte è toccata, o Signori, d' intertenervi nel Collegio de' Nobili in quegli esercizj medesimi, che hanno pure questi grand' uomini, dietro gli Avoli vostri, praticati; e senza volerci ne' tempi più addietro innoltrare, i Padri vostri, i vostri Zij, e Fratelli, e Cugini, e Concittadini vostri hanno costì al pari di voi atteso allo studio della pulita Letteratura, delle

matiques, la danſe, les-armes, les langues de divers pays, le manège, les inſtrumens de muſique, les jeux du Drapeau, de pique, & la déclamation ſont les ſujets de vos-occupations-ordinaires. C'eſt dans ces ſortes d'exercices là, où les-eſprits, & les corps de vos parens ſe ſont formés, dégagés, rendus robuſtes, & capables d'arriver aux-emplois, qui les ont diſtingués, & qui les diſtinguent encore aujourd'hui dans le monde.

N'avez-vous pas lieu, Meſſieurs, d'eſperer qu'en vous-y appliquant avec une égale ardeur, vous-occuperez un jours leurs rangs, & leurs dignités? par là vous les ferez revivre en vous, & vous vous frayerez comme eux le chemin à l'immortalité.

Vous jouiſſez peut-être, d'un avantage, qui eſt-au deſſus de ceux, qui vous ont précédés; c'eſt d'avoir des maîtres de tous vos exercices, qui ne cedent en rien aux plus-habiles de tous les Collèges d'Italie. Vous êtes redevables de choix au juſte diſcernement des Révérends Peres, qui vous dirigent: ce ſont eux qui, par leurs manières prévenantes, ont sû attacher au ſervice de vos Illuſtres perſonnes des-hommes, aux quels on peut, ſans prévention, donner le nom de véritables maîtres. Je dois cette juſtice (puiſque vous la rendez vous mêmes tous les jours) à l'habileté des Meſſieurs

Alo-

le Scienze, e delle arti Cavallerefche. Imperciocchè il Latino Idioma, l' Eloquenza, la Filofofia, la Matematica, il Ballo, la Spada, le Lingue ftraniere, la Cavallerizza, i Muficali ftrumenti, i giuochi di Bandiera, e di Picca, e le Recitazioni quelle cofe fono, in cui voi venite per l' ordinario occupati. Cotefti fono quegli intertenimenti, da cui i Parenti voftri la deftrezza traffero, ed il vigore agli animi non meno, che a' corpi loro, per cui atti fi renderono a foftener dappoi quelle cariche, onde andarono, e vanno pure ogni giorno nel mondo diftinti.

Non potete voi fperare fondatamente, o Signori, ogni qual volta ad effi attender vogliate con pari ardore, d' effere un giorno ne' pofti loro, e nelle loro dignità locati? Di fimil guifa verrete a farli in voi vivere di bel nuovo, e voi pure a loro imitazione la via vi aprirete alla immortalità.

Ma forfe voi in quefto fiete fovra i Predeceffor voftri avvantaggiati, che fortito avete di tutti gli efercizj voftri Maeftri sì fatti, i quali punto non cedono a' più efperti di tutti i Collegj d' Italia. Di tale fcelta dovete faperne grado al retto difcernimento de' RR. PP. Direttori voftri. Effi fono, che colle obbliganti loro maniere hanno faputo al fervizio delle orrevoli voftre Perfone impegnare uomini tali, cui ad ogni equità fi può dare il titolo di veri Maeftri. Mi convien fare quefta ragione (poichè voi pure la fate loro fempre mai) alla perizia de' Signori Alovardi, Leoni,

Rai-

Alouard, Leon, Rainoldi, Defilippis, Scoti, également qu'à tous ceux, qui vous enseignent quelque art, ou quelque ſcience. Je n'ai garde de me la faire à moi même, étant perſuadé que je ſuis le plus foible, & le moins capable de tous, quoique je puiſſe me piquer d'une ſcrupuleuſe exactitude à remplir mes devoirs ſelon la meſure des talens que le ciel a bien voulu m'accorder.

Quelle conſolation pour vos parens où plutôt quel ample ſujet d'une éternelle réconnoiſſance envers les Révérends Peres du Collège, qui travaillent tous ſans relâche à vous rendre des Seigneurs dignes de votre naiſſance ? quelle joie, quel plaiſir ne reſſentiroient-ils pas, s'ils étoient pleinement informés, comme je le ſuis, des attentions continuelles qu'on a au Collège pour veiller à la conſervation de vos perſonnes, de vos ſantés, également qu'à la culture de vos eſprits & de vos moeurs!

Les Académies d'eloquence, des mathématiques, & des fortifications ſe font tout exprès quatre, ou cinq fois l'année; & les Tragedies & les Comédies au Carnaval pour vous donner de l'émulation, & pour vous animer les-uns les-autres à faire briller vos talens à la préſence de la Nobleſſe, qui depuis quelques-années, eſt à bon droit ſurpriſe, & étonnée de vous voir réuſſir en ſi peu de tems avec tant de grace, d'agilité, & de nobleſſe dans tout ce qu'on vous fait entreprendre.

Je ſerois trop diffus, ſi je voulois légérement

Rainoldi, Scotti, de Filippis, ed a quelli tutti, onde alcuna arte, o ſcienza voi apprendete ſimilmente. Non intendo però già di farla pure a me ſteſſo, ben eſſendo perſuaſo d' eſſere il più debole, e 'l meno intelligente infra tutti, quantunque poſſa con chi che ſia gareggiare d' una ſcrupoloſa eſattezza nel compiere a' miei doveri giuſta la miſura de' talenti, che m' ha voluto il Ciel compartire.

Qual non debbene tornare conſolazione a' Parenti voſtri, o piuttoſto quale aver non debbono grande motivo di una perenne riconoſcenza in verſo de' RR. PP. del Collegio, i quali tutti ſi affaticano ſenza poſa, per formarvi Cavalieri degni di voſtro naſcimento, qual gioja, qual piacere non proverebbono eſſi mai, ſe foſſer eglino, ſiccome io il ſono, pienamente conſapevoli delle attenzioni, che nel Collegio ſi hanno continue, per invigilare, ſiccome alla conſervazione *di voſtre* perſone, e di voſtre ſanitadi, così al coltivamento de' voſtri animi, e de' voſtri coſtumi.

Tengonviſi a bella poſta quattro, o cinque volte infra l' anno Accademie di Rettorica, di Matematica, di Fortificazione, e le Tragedie recitanviſi, e le Commedie al Carnevale, affinchè in voi inſorga la emulazione, e gli uni gli altri vi eccitiate a fare i voſtri talenti ſpiccare alla preſenza della Nobiltà, la quale, da parecchi anni, a buona equità ſorpreſa reſta, e maravigliata, in veggendovi in sì poco tempo con tanto di garbo, di agilità, e di pulitezza riuſcire in tutto quello, cui venghiate applicati.

Lungo ſarei fuor del dovere, ſe tutte quì vo-

ment décrire les vifs-empressemens des Révérends Peres à vous faire donner avec propreté, délicatesse, & même avec abondance tout ce qui vous est nécessaire selon la portée de votre âge. Ces vigilants, & charitables Religieux ne regardent point la dépense, pourvu qu'elle serve à vous exciter davantage à l'étude, & à la piété; c'est dans cette vue, qu'on vous accorde de tems en tems mille petites douceurs, qu'on ne trouve peut-être point ailleurs.

Dans quelle agitation, dans quelles-inquiètudes ne les voit on pas, s'il survient un mal de tête, une défaillance, une vapeur de rien à quelqu'un d'entre vous; on n'est point-en repos que vous ne soyez soulagés, gueris, & en état de remplir vos devoirs. Après cela, pourroit-on douter que vos santés & que vos personnes ne leurs fussent aussi cheres qu'à ceux qui vous ont donné la vie. Quel agréable motif de tranquillité pour vos Parens qui, dans l'éloignement savent que vous-êtes-aussi sûrs, & aussi soignés que si vous-étiez sous leurs-yeux! Ne doivent il pas-être au comble de leur joie de vous revoir, après quelques-anés d'absence, arriver à la patrie grands, bienfaits, sains, polis, & avec un-esprit rempli des belles connoissances que vous-avez puisées dans le Collège des Nobles.

Mais toutes ces grandes lumieres, toute votre habileté, & votre adresse dans toute

volessi ancor di fuga rapportare le premurose sollecitudini de' RR. PP.; perchè pulitamente vengavi, e dilicatamente, ed abbondevolmente eziandio, quanto giusta la condizione di vostra età vi abbisogna, somministrato. Da cotesti vigilanti, e caritatevoli Religiosi punto non s' ha riguardo alla spesa, purch' ella sia allo eccitamento di voi viemaggiore allo studio, ed alla pietà conducente; ed a questo fine vi si concedono a tempo a tempo mille piccioli geniali sfoghi, che non hannosi forse altrove.

Come solleciti veggonsi essi mai, come inquieti, se una doglia di capo, uno svenimento, una leggiera alterazione ad alcun di voi sopraggiunga? Non si danno mai pace, finchè sollevati non veggianvi, e sani, ed in istato di compiere agli obblighi vostri restituiti. E dietro a queste cose tutte quante luogo saravvi a dubitare, che la cura di *vostre* sanitadi, e di voi loro non sia a cuore egualmente, che a quei, che vita vi dierono? Qual dolce motivo, perchè l' animo sia de' vostri Signori Parenti tranquillo, essendo nella lontananza loro sicuri, voi essere difesi al pari, ed al pari assistiti, che se foste sotto agli occhi loro medesimi. Come sommo, uopo è, ch' e' sia il rallegramento loro, in veggendovi, dopo alcuni anni di assenza, grandi, ben disposti della persona, vigorosi, compiti, e con la mente di belle cognizioni nel Collegio de' Nobili raccolte a dovizia fornita, fare alla Patria ritorno?

Poco però varrebbonvi cotesta vastità di dottrina, e la perizia vostra tutta quanta,

te forte d'arts, & de fciences vous ferviroient de peu de chofes, fi on avoit négligé de cultiver la partie fuperieure, que Dieu a crée en vous, pour jouir de la felicité éternelle: *Si Chriftum nefcis, nihil eft fi cetera difcis:* à quoi vous ferviroit après la mort d'avoir été de grands philofophes, de parfaits orateurs, d'avoir appris à bien dreffer un cheval, à poliment danfer, & à parler toutes les langues, fi vous aviez negligé la fcience du falut.

Vos chers parens, Meffieurs, n'auront pas lieu de fe plaindre, non plus que vous, du côté de ce point effentiel, puifque c'eft le prémier foin, & la principale occupation des Révérends Peres du Collège, & fur tout de celui, qui eft chargé de la direction de vos confciences de vous porter fans ceffe à la piété; car outre les prieres journalières du matin, & du foir, la frequentation des facremens, les jours de fêtê, les congregations, & le faint facrifice de la meffe quotidienne, on a encore la fainte coûtume de vous faire, tous les Samedis, des exhortations touchantes, pour maintenir en vous l'efprit de recueillement, de douceur, de concorde, & de dévotion.

Si l'on vous permet de vous égayer au tems du Carnaval en déclamant des tragedies, & des comédies, pour vous inftruire, & pour vous délaffer en même tems, on a auffi choifie la femaine fainte pour vous faire faire la retraite a fin que vous vous difpofiez à manger a Pâque le pain des-anges.

Oui, Meffieurs, je ne crains point d'affûrer,

ta, e la vostra attitudine per le arti, e scienze d' ogni maniera, se il coltivamento trascurato si fosse della superior parte di voi, per lo godimento di eterna felicità creata dal Signor Dio. *Si Christum nescis, nihil est si cetera discis*. A che dopo morte vi gioveria l'essere gran Filosofi, e perfetti Oratori riusciti, l'avere a ben reggere un Cavallo, a gentilmente ballare, a parlar tutti gl' Idiomi apparato, quando non si fosse per voi procacciata la Scienza della salute?

Nè gli amati vostri Parenti, nè voi, o Signori, avrete di che intorno a questo essenzial punto lagnarvi; mentre lo scorgervi incessantemente alla pietà, e' si è il primo pensiero, ella è la precipua occupazione de' RR. PP. del Collegio, e di Lui, cui è la direzione di vostre coscienze affidata singolarmente. Conciossiachè oltre le cotidiane premeci, mattina, e sera, e 'l santo Sagrifizio dell' Altare ogni giorno, e le divote ragunanze, e la frequenza de' Sagramenti ne' dì festivi, ci ha il santo uso eziandio di farvi ogni Sabbato zelanti esortazioni, perchè in voi serbisi lo spirito di raccoglimento, di mansuetudine, di concordia, e di divozione.

Se per vostro ammaestramento, e sollievo insiememente vi si concede di ricrearvi al Carnevale, Tragedie, e commedie rappresentando, è stata altresì fissata la settimana santa pe' vostri spirituali esercizj, i quali d' apparecchio valganvi a ristorarvi a Pasqua col Pane degli Angeli.

E certo, Signori, io punto non temo di

rer, que si les gens du siècle, & qui pensent selon l'esprit de la chair, avoient quelqoe chose à reprocher aux Révérends Peres Jesuites du Collège, ce seroit la perpétuelle attention qu'on y a de porter Messieurs les Pensionaires à une solide, & véritable piété.

Pour moi, Messieurs, qui ne contribue en rien à vous rendre des Cavaliers parfaits, je ne prétens point que vous m'ayez la moindre obligation. L'honneur, que vous voulez bien me faire d'agréer le petit présent que je prends la liberté de vous offrir, me dédommage assez des peines que je me donne pour vous enseigner une langue qui fait aujourd'hui l'étude serieuse & principale de presque toute la Noblesse de l'univers. Si vous voulez seconder mon zèle, en l'étudiant comme il faut, vous éprouverez, qu'elle ne contribûra pas peu à ranimer votre vivacité, & à vous faire passer d'agréables, & d'utiles momens à la lećture des beaux livres qui, en vous remplissant la mémoire de riches pensées, serviront ensuite à faire briller vostre esprit dans le comerce de la societé civile.

Honorez-le donc, s'il vous plaît, Messieurs, de votre puissante protećtion. Donnez-vous la peine d'en lire posément les Remarques qui sont à la fin, & malgré le peu d'érudition que renferme mes lettres, daignez par complaisance les recevoir de la main de celui qui se fera toute sa vie un-

di affermare, che, se le persone del Secolo, e che pensamenti hanno a' dettami della carne conformi, alcuna cosa avessero, onde i RR. PP. Gesuiti del Collegio riconvenire, questa sarebbe, la continua attenzione, che vi si ha, di promuovere i Signori Convittori ad una soda, e verace pietà.

Quanto a me, Signori, che in nulla concorro a formarvi perfetti Cavalieri, non pretendo, che meco venghiate a contrarre la menoma obbligazione. L' onore, che voi degnate farmi, di vostro gradimento al picciol dono, ch' io mi prendo la libertà di offerirvi, bastevole ricompensa mi è delle fatiche, cui soffro, per insegnarvi una lingua, che di presente forma lo studio serio, e precipuo di pressochè tutti i bennati Signori dell' Universo. Quando piacciavi d' assecondare l' impegno mio, attendendovi daddovero, l'*esperienza* vi farà chiaro, *ch' ella* varrà non poco ad eccitamento della vivace vostra indole, ed a farvi dolcemente trapassare, ed utilmente le ore, in leggendo bei libri, i quali la mente colmandovi di doviziosi pensieri, serviranno dappoi a fare il bel vostro ingegno spiccare nel commerzio della civile Società.

Onorate adunque il Libro, se tanto v' è in grado, o Signori, del possente vostro padrocinio. Soggettatevi all' increscevol fatica di leggerne con posatezza le riflessioni, che alla fine truovansi, e a dispetto della scarsa erudizione, che in se racchiudon le mie lettere, degnatevi per favore accettarle dalla mano di Lui, che in tutta sua vita

ad

un-honneur ſingulier de ſe dire avec tout le reſpect, & toute la conſideration que vous méritez,

Illuſtriſs. ed Eccellentiſs. Signori.

Umiliſs. ed Obbligatiſs. Servidore
De Villecomte.

CA-

ad onor ſingolare ſi recherà di proteſtarſi con tutta la ſtima, e l' oſſequio, che vi ſi deve.

Illuſtriſs. ed Eccellentiſs. Signori.

Umiliſs. ed Obbligatiſs. Servidore
De Villecomte.

CATALOGO
ALFABETICO
De'Signori Convittori del Collegio de' Nobili, a' quali ho dedicate queste mie Lettere.

A

Sig. Co: *Gian Battista Airoldi, Milanese.*
Sig. Co: *Don Cesare Airoldi, Milanese.*
Sig. Co: *Ignazio Allieudi di Tadigliano, Turinese.*
Sig. Co: *Carl' Antonio Anguissola, Milanese.*
Sig. Don *Carlo Appiani, Milanese.*

B

Sig. Don *Giuseppe Barbavara, Milanese.*
Sig. Don *Carlo Gaudenzio Bellini, Novarese.*
Sig. Co: *Abbate Manfredi Benvenuti, Cremasco.*
Sig. Co: *Gio: Battista Bernareci, Milanese.*
Sig. Don *Carlo Alfonso Besler, de Wattingen, d' Altorff.*

Sig.

Sig. Co: *Antonio Besozzi*, *Milanese*.
Sig. *Don Fardinando Blasco de' Marchesi di S. Erasmo*, *Messinese*.
Sig. *Don Giuseppe Blasco*, *Messinese*.
Sig. *Don Michele Blasco*, *Messinese*.

C

Sig. *Don Bartolomeo Calchi*, *Milanese*.
Sig. *Don Luigi Calchi*, *Milanese*.
Sig. Co: *Paolo Gravena*, *Milanese*.
Sig. *Marchese Giuseppe* Crotti, *Cremonese*.

D

Sig. *Marchese Abbate Don Cesare de Araciel*, *Milanese*.
Sig. Co: *Niccolò d' Attems*, *di Gorizia*.
Sig. *Marchese Abbate Don Cesare Orsini da Roma*, *Milanese*.
Sig. *Marchese Don Francesco Orsini da Roma*, *Milanese*.

F

Sig. *Don Carlo Brisiani*, *Milanese*.

G

Sig. *Marchese Luca Giustiniani*, *Genovese*.

Sig. Marchese Giulio Gratarola S. Giorgio, Alessandrino.

L

Sig. Marchese Carlo Lomellino, Genovese.

M

Sig. Conte Cesare Martinenghi Cesareschi, Bresciano.

Sig. Conte Ferdinando Martinenghi Cesareschi, Bresciano.

Sig. Conte Ercole Martinenghi Cesareschi, Bresciano.

Sig. Co: Alessandro Martinenghi Cesareschi, Bresciano.

Sig. Marchese Giovanni Medici di Melagnano, Milanese.

Sig. Don Carlo Medici di Melagnano, Milanese.

Sig. Marchese Tommaso Multedo, Savonese.

O

Sig. Co: Abbate Francesco Oppizzone, Milanese.

Sig-

P

Sig. Marchese Girolamo Pallavicini, Genovese.
Sig. Marchese Gian Antonio Paravicino, Milanese.
Sig. Don Giuseppe Piazzi, di Valtellina.
Sig. Don Antonio Piazzi, di Valtellina.
Sig. Don Giuseppe Prata, Milanese.
Sig. Don Gaetano Prata, Milanese.

Q

Sig. Abbate Don Gian Battista Quadrio, di Valtellina.
Sig. Abbate Don Gian Maria Quadrio, di Valtellina.

R

Sig. Co: Fermino Rasini, Milanese.
Sig. Co: Ridolfo Rasini, Milanese.
Sig. Barone Francesco Fedele Rol. d' Altorff.
Sig. Don Omobono Roncadeli Manna, Cremonese.

S

Sig. Co: Enrico Sales, Grigione.
Sig. Cavaliere fra Alessandro Saluzzo, Genovese.
Sig. Conte Francesco Seranfio, Piacentino.
Sig. Conte Ottavio Serafino, Piacentino.
Sig. Conte Erasmo Serafino, Piacentino.
Sig. Conte Giovanni Spini, Bergamasco.
Sig. Conte Francesco Spini, Bergamasco.
Sig. Conte Vicenzo Spini, Bergamasco.
Sig. Conte Pietro Spini, Bergamasco.
Sig. Conte Agostino Spinola, de' Conti di Tassarolo Genovese.
Sig. Conte Bindinello Spinola, de' Conti di Tassarolo, Genovese.

T

Signor Don Luigi Tornielli, Novarese.

V

Signor Conte Lodovico Vertova, Bergamasco.

Signor

Signor Don Ignazio Vimercati, Milanese.
Signor Cavaliere Fra Luigi Visconti, Milanese.
Signor Don Gian Battista Vitalba Bergamasco.

MOTIFS

Qui m' ont - engagé à enseigner le françois, & à composer ces Lettres, pour servir d' avertissement.

AU LECTEUR.

J' Arrivai en Piémont l' an 1728. ayant-tout autre dessein, que celui d' enseigner françois, & que de composer des lettres. A mon arrivée à Turin, je présentai des lettres à différents Seigneurs du pays, & entr' autres à Monsieur le Marquis de la Pierre, homme d' un grand-esprit, & fort-aimé du Roi V... A... dont-il étoit grand Chambellan. Je fus assez bien accueilli des personnes à qui j' étois recommandé. Tous me promirent monts.& merveilles. Aucun ne put me rendre les services, dont-on m' avoit flatté. Je passai ainsi quatre ans dans l'inaction, & toûjours incertain de ma destinée. Dans cet intervalle le Roi abdiqua, & le Mar-

MOTIVI

Che m' hanno indotto ad insegnare il Francese, e a comporre queste Lettere; e che servir possono d' avvertimento.

AI LETTORI.

Rrivai in Piemonte l' anno 1728. con tutt' altra idea da quella d' insegnare la Lingua Francese, e di compor Lettere. Appena giunto in Torino, mi presentai a diversi Personaggj del Paese, e fra gli altri, al Signor Marchese della Pietra, Uomo di spirito distinto, e assai amato dal Re Vittorio Amadeo, di cui era Maggiordomo. Io fui molto ben accolto da tutti quelli, a' quali era stato raccomandato. Tutti mi promisero Monti e Mari, ma ninno corrispose col rendermi que' servigj, de' quali erami lusingato. Passai per simil guisa quattro anni interi nell' ozio, e sempre incerto del mio destino. In questo intervallo il Re rinunziò alla Corona, e il

 Mar-

Marquis de la Pierre se retira à Chamberri ; où il mourut quelque tems-après : sa mort fit-échouer toutes mes-espérances ; car je comptois beaucoup plus sur ce Seigneur Savoyard, que sur tous les-autres. Ce fût-alors que je commençai à me chagriner tout de bon. Mes-espèces diminuoient insensiblement. Quand-on n' a plus ni bien, ni rente, ni emploi, on a beau se ménager, on voit bientôt le fond de sa bourse. En-effet j' étois déja mal dans mes-affaires, quand Madame la Princesse de la Cisterne m' envoya chercher. Dieu n' abandonne jamais personne; Elle voulut savoir mes disgraces; je les lui racontai au naturel. Cette généreuse Princesse, qui a de la bonté pour tous les françois, fût touchée de mes malheurs, & me conseilla d' enseigner la langue françoise. Pour m'y engager plus facilement, elle me proposa de donner leçon à Mademoiselle sa fille, âgée alors de six-ans, & le lendemain elle me procura trois autres écoliers. Ce changement de vie ne laissa pas que de m' embarrasser les prémiers jours. Je ne savois pas un mot du jargon piémontois. Il falut commencer à l' âge de 30. ans un noviciat entièrement opposé à mon-inclination. Quelle peine, quelle répugnance ne ressent-on pas, quand-on se trouve hors de son centre! Le latin me fût d' un grand secours : * *magister artis, ingeniique largitor venter, negatas artifex sequi voces*. J' étudiai la manière de pouvoir communiquer aux autres ce que je savois, & je fis de très-bons-écoliers. C' est ainsi que le hazard m' a fait deve-

* *Perse dans son Prologue.*

Marchese delle Pierra si ritirò a Chamberri, ove qualche tempo dopo lasciò di vivere. La sua morte finì di deludere tutte le mie speranze, mercè che io veramente più confidava in questo Cavaliere, che in alcun altro. Allora sì che incominciai a rammaricarmi da vero. Mancavami a poco a poco il denaro, come seguir dovea necessariamente, trovandomi senza beni, senza entrate, senza impiego. In fatti era, posso dire, affatto ridotto al verde, quando all' improvviso fui chiamato per parte della Principessa della Cisterna. Iddio non abbandona mai alcuno. Ella volle sapere le mie disgrazie, e io le raccontai a cotesta gran Dama sinceramente, come dovea. Una Principessa sì generosa, e che ha sempre avuta una bontà senza fine per tutti i Francesi, non potea non moversi a compassione delle mie sventure. Ella mi consigliò ad insegnare la Lingua della mia Patria, e per più facilmente impegnarmi, mi propose subito di dar lezione alla piccola Principessa sua figlia, in età allora di non più di sei anni, e il giorno appresso mi procurò tre altri scolari. Questo cangiamento di vita parvemi fastidioso sul bel principio. Io nulla sapea del dialetto Piemontese, e dovetti nell' età di 30. anni incominciare un noviziato intieramente contrario alle mie inclinazioni. Che pena, che ripugnanza non provasi, quando si è fuor del suo centro! Il Latino mi fu d' un gran soccorso, e provai verissimo il detto di Persio nel Prologo: *Magister artis, ingeniique largitor venter, negatas artifex sequi voces*. Studiai l' arte di co-

devenir maître de langue françoise. J' eus ensuite occasion d' écrire des lettres pour plusieurs personnes, qui me firent la grace de me dire, que mon style ne leur déplaisoit pas. Le révérend pere Rome Minime françois, qui à été long-tems professeur de Rhetorique, & de Physique à l' Université de T... avec qui j' avois lié amitié, me fit-un jour compliment sur quelques lettres, que je lui avois écrites, dans le tems qu' il étoit-allé boire les-eaux à Lucques. C' étoit-un religieux de bonne foi; ennemi de la flatterie, & fort-accrédité dans l' esprit de tous les savants de ce pays-là. Son approbation plutôt que mon mérite me fit passer pour un-homme, qui n' écrivoit pas tout-à-fait mal. Ce fut-alors que je commençai à regarder plus sérieusement ce que je-traitois auparavant de bagatelle, & que j' eus soin de conserver les copies des lettres, qu' on me prioit d' écrire, avec celles que j' écrivois pour mes-affaires. Je quittai le Piem. pour venir en Lombardie vers la fin de 1733. me flattant d' y être employé dans le tems de la guerre. Je fus frustré de mes-espérances à cause d' une longue maladie, qui dura à plusieurs reprises, pendant l' espace de trois-ans. En arrivant à Milan, je me présentai d' abord au révérend pere Bonetti Jesuite qui étoit-alors, & qui est-encore aujourd' hui Recteur du Collège des Nobles. On l' avoit déja prevenu en ma faveur: Comme ce prudent, & sage religieux a l' ame généreuse, & tendre tout-à-la-fois, il m' accueillit avec-

comunicare ad altrui ciò ch' io ſapea, e fece in poco tempo degli ottimi diſcepoli. Ecco come il caſo mi fece divenire Maeſtro della lingua Franceſe. Ebbi poſcia occaſione di ſcrivere Lettere per molte perſone, le quali mi fecero l' onor di dirmi, che loro non diſpiaceva il mio ſtile. Il Padre Roma Franceſe dell' Ordine de' Minimi, Profeſſore da lungo tempo di Rettorica e di Fiſica, nella Univerſità di Torino, con cui aveva contratta amicizia, mi fece un di complimento per qualche Lettera, ſcrittagli in tempo ch' egli eraſi portato a Lucca a bere quell' acque. Era queſti un Religioſo d' ottima fede, nemico dell' adulazione, e molto eſtimato fra gli Eruditi di quel paeſe. La ſua approvazione, più che il mio merito, mi fece paſſare per Uomo, che non iſcrive male. Allora incominciai a mirar ſeriamente ciò, ch' innanzi riguardava ſiccome una bagattella, ed ebbi cura di conſervare le copie delle Lettere, che veniva pregato a ſcrivere, con quelle inſieme, che io ſcrivea per gli affari miei proprj. Laſciai il Piemonte per venir nella Lombardia nel 1733. luſingandomi d' eſſervi impiegato durante la guerra. Vane furono le mie ſperanze a cagion d' una lunga infermità, che mi diede frequenti aſſalti per lo ſpazio di poco men che tre anni. Giunto in Milano, mi preſentai toſto al Reverendo Padre Bonetti Geſuita, Rettore allora del Collegio de' Nobili, il quale era già ſtato prevenuto in mio favore; ſiccome queſto prudente e ſavio Religioſo ha l' ani-

avec un esprit de bonté , & de douceur , & ne fit aucune difficulté de m' accepter pour maître de langue françoise du Collège. Cette gracieuse réception , qui loin d' être mendiée , sembloit partir de sa grandeur d' ame , de son naturel , & de l' inspiration divine , m' attendrit véritablement le cœur , m' attacha à remplir - exactement mes devoirs , & me fit former le dessein de conserver pour ce digne religieux une reconnoissance , qui ne finira qu' avec la vie . A peine fus - je reçu au Collège , que la Providence m' envoya beaucoup d' écoliers : j' en eu en deux mois une vingtaine tout - au moins . Ceux qui avoient - appris par d' autres maîtres , & qui savoient déja se faire entendre ; s' exerçoient - à écrire mes lettres , que je leur dictois tantôt de vive voix , tantôt de mes caïers . Ce genre d' écrire simplement , & de dicter sur le champ plût - aux connoisseurs , & fit le même effet à Milan , qu' à Turin . Je m' étudiai ensuite à gagner les bonnes graces de Monsieur le Comte A. . . B. . . Seigneur d' un mérite distingué par une infinité de beaux - endroits ; mais si ennemi du parfum de la louange , que je n' ose en dire davantage , crainte de le désobliger dans - un point , qui flatte souvent les - hommes les plus scrupuleux . Ce gracieux Cavalier apprit - à lire , a parler , & à écrire françois un peu de tems : Il eut la bonté de me procurer quantité d' eco. liers . Je lui prêtai mes caïers de lettres , pour les transcrire , & pour en garder des copies , qui sont - encore parmi ses papiers.

l' anima generofa e infieme amorevole, mi accolfe con tutta bontà e dolcezza, e non fece veruna difficoltà d' accettarmi per Maeftro di Lingua Francefe in quel Collegio. Cotefto graziofo ricevimento, che lungi dall' effer mendicato, parve provenire unicamente dalla fua magnanimità, dal fuo buon genio, e dalla Divina ifpirazione, mi toccò veramente il cuore, m' impegnò fortemente a compiere i miei doveri, e mi fece concepire una viva riconofcenza per quefto degniffimo Religiofo, la quale non finirà fe non col finire della mia vita. Appena accettato in Collegio, la Divina Providenza m' inviò buon numero di fcolari; contandone già in due mefi per lo meno venti. Quei ch' erano ftati alla fcuola d' altri Maeftri, e fapevano fars' intendere, s' efercitavano a fcrivere le mie Lettere, che ora io dettava loro a viva voce, ora ricopiavano effi da' miei Scritti. Quefto genere di fcrivere femplicemente, e di dettar fu due piedi, piacque agl' Intendenti, e fece lo fteffo effetto in Milano, che in Torino. Io procurai intanto di acquiftarmi la benevolenza del Sig. Conte A. . . . . B. . . . . Cavaliere d' un merito per mille capi diftinto, ma sì nemico del fumo degl' incenfi, ch' io non ardifco dir altro per timore di difguftarlo in una materia, che folletica pur troppo alle volte anche i più fcrupolofi. Quefto graziofo Signore imparò a leggere e fcrivere Francefe in poco tempo, ed ebbe la benignità di moltiplicarmi i difcepoli. Io gli preftai le mie carte per trafcrivere le

piers. Je confiai aussi trois-autres caïers à différentes personnes, qui me dirent les-avoir perdus, quand je les leur redemandai. Ainsi après m' être donné la peine de recueillir mes lettres, je me trouvai les mains vuides, & presqu' aussi avancé, que si je n' avois rien fait. Pendant les vacances, je m' amusois à composer d' autres lettres, pour ne point demeurer dans l' oisiveté, dont je suis ennemi mortel; Ceux qui les virent, ne cessoient de me dire, qu' il falloit les mettre sous la presse; je rejettai d' abord leurs propositions, comme une chose chimerique. On me faisoit souvent des-instances sur ce chapître: Enfin las d' être pressé par mes-amis, par mes-écoliers, par des gens plus-habiles que moi, & sur-tout par le Révérend Pere G. . . . très-celèbre prédicateur, qui s' est donné la peine de lire toutes mes lettres, je me suis laissé entraîner, & j' ai succombé à la tentation de les donner-au public, moins dans le dessein d' acquerir le nom d' Auteur, que pour leur-obéir. Je ne propose point mes lettres comme un-ouvrage achevé: ce dont je puis vous-assûrer, c' est qu' elles viennent toutes de mon cru, & de mon-invention. J' espere que le Lecteur aura la bonté de passer par dessus les fautes, que quantité d' autres-occupations ne m' ont pas permis de bien-observer. Au reste mon-intention a été droite, n' ayant fait-imprimer ce livre qu' en vue de procurer à mes-écoliers, & aux personnes, qui sont-embarrassées à faire une lettre,

le

cose mie, e tenerne copia. Confidai parimente molti altri scritti a diverse altre persone, che poi ebbero la bontà di dirmi d' averli perduti, quando mi feci a ridomandarli. Così dopo d' essermi presa la pena di conservar le mie Lettere, mi trovai colle mani vuote, e tanto innanzi, come se mai non avessi mosso alcun passo. Nel tempo delle vacanze mi applicai a scrivere altre Lettere, per non istare in ozio, di che sono sempre stato mortal nemico. Tutti quei che le videro, si misero a dire che doveansi mettere sotto il Torchio: proposizione, che da me, come chimerica, da principio fu rigettata. Si replicarono le prime istanze, ed io in fine stanco di essere stimolato per tanti amici, pe' miei scolari, e per uomini assai più intelligenti di me, e sopra tutti per il Padre G. . . . . . celeberrimo Predicatore, il quale s' è degnato di leggere tutte queste mie Lettere, cedetti alla tentazione, e mi lasciai indurre a darle alle Stampe, meno per acquistar fama d' Autore, che per dare ad essi un saggio della mia obbedienza. Non propongo io però queste Lettere, come un' Opera compiuta; solo posso far sicurtà, che sono tutte parti di mia invenzione. Spero che il mio Lettore avrà la indulgenza di passar sopra qualche mancanza, che le altre mie non poche occupazioni m' hanno vietato d' osservare e correggere. Per altro la intenzione è stata diritta, avendo pubblicato il mio Libro a unico oggetto d' agevolare lo stile, e dar un esempio di scrivere nettamen-

le moyen de se servir des miennes, & de se former peu à peu au style épistolaire, en écrivant nettement. Prévoyant que l' ouvrage seroit trop insipide, s' il ne contenoit que des lettres familières; j' ai jugé à propos d' y mêler des petites pièces de vers, la - plûpart composés pour les Académies du Collège des Nobles, des traits d' histoire, des descriptions, des longues lettres, de billets amusants, pour divertir l' esprit, en l' instruisant. J' y ai inséré toutes les réponses à chaque lettre. Mon ouvrage a cela de particulier, qu' aucun Auteur n' a voulu s' assujettir jusqu' à présent à faire toutes les réponses, qui sont souvent plus difficiles, que les lettres mêmes, sur tout quand - on veut éviter les répetitions. Sachant par une longue experience, que la plûpart des - écoliers joignent souvent mal à propos les consonnes aux voyelles, & omettent souvent de les-unir, quand il faut le faire: pour les tirer de cet - embarras, j' ai eu soin de placer autant que j' ai pû le trait d' union dans les - endroits, où l' on doit - unir la consonne à la voyelle, v. g. vous - avez, mon - ami &c. Si je n' avois écrit, que pour des françois, je me serois contenté de le mettre dans les - endroits, où la coûtume veut, qu' on le place. Par ce moyen-là, j' aurois évité beaucoup de peine, & de fatigue. Ceux qui liront mes lettres, & qui apprendront la langue françoise, me seront peut - être, un jour redevables de cette exactitude, qui leur - applanit le chemin pour lire, & pour parler avec plus de

mente a miei scolari, e alle persone, che alcuna volta si trovano imbarazzate a scrivere una Lettera, Prevedendo che l' opera sarebbe insipida, se non contenesse, che Lettere familiari, ho giudicato a proposito di spargerla di qualche concetto poetico, di qualche tratto di Storia, di qualche descrizione, di qualche viglietto affettuoso, per divertire lo spirito coll' ammaestrarlo. Ho aggiunta a ciascuna Lettera la sua Risposta, e il mio Libro avrà cotesto pregio particolare, che niun altro Scrittore ha voluto fin' ora obbligarsi a fare le Risposte, le quali in vero riescono alle volte più difficili, che le stesse Lettere; massimamente ove fuggire si vogliano le ripetizioni. Sapendo poi per isperienza, che gli scolari sogliono unire sovente mal a proposito le consonanti alle vocali, e per lo più lasciarle, quando sarebbe d' uopo il farlo; per torli d' intrico ho avuto cura di collocare, per quanto ho potuto, i segni d' unione ne' luoghi, ove si dee unire la consonante alla vocale, verbi grazia *vous-avez. Mon-ami ec.* Se non avessi scritto, che per i Francesi, mi sarei contentato di porli ne' siti, ove vuole il costume, ed avrei in tal guisa schivata non poca pena e fatica. Quelli che leggeranno le mie Lettere, ed impareranno la Lingua Francese, forse mi sapran grado di questa mia diligenza, che loro apre il cammino a leggere, e a scrivere più dolcemente. Siccome io mi confesso grandemente obbligato alla maggior parte della Nobiltà di Milano, ho pres'

occa-

de douceur . Comme j' ai de grandes obligations à la plûpart de la Noblesse de Milan , j' ai profité de l' occasion de mes lettres pour lui témoigner ma vive reconnoissance , en lui rendant la justice qu' elle mérite au sujet de sa générosité , de ses belles manières , & de l' extrême bonté , qu' elle fait paroître à l' égard des étrangers , qui ont l' avantage de l' approcher par le moyen des exercices semblables au mien . Si j' ai pris la liberté de mettre les noms de plusieurs personnes , j' ai eu des raisons légitimes pour cela . On trouvera N. N. par tout - ailleurs . Parmi les différens portraits , qui sont dans cet ouvrage , si quelqu' un croyoit entrevoir le sien , je déclare ouvertement , que je n' ai pas eu intention d' attaquer , ni de blâmer personne de quelque qualité , & condition qu' elle puisse être , pas même un Crocheteur ; car outre que la loi du Christianisme nous oblige à parler bien du Prochain , c' est que l' homme , étant né pour la Société , doit s' étudier autant qu' il peut à se faire des amis , & jamais des ennemis . Enfin j' ai crû qu' il étoit nécessaire d' écarter de mes écrits le style amoureux , & mordant , ne convenant pas à un Chrêtien , & à un homme de probité , de mettre au jour des lettres critiques ou passionnées . Il n' en est déja que trop sur la Satire , & sur la galanterie . Je ne sai comment de tels Auteurs se tireront d' affaire au Tribunal de Jesus - Christ . Pour moi qui en redoute les decrets , j' ai tâché de ne point donner dans ce travers ,

en

occaſione dalle mie Lettere di teſtificarle la mia gratitudine, rendendole la meritata giuſtizia, per la ſua generoſità, per le ſue belle maniere, e per la bontà eſtrema, ch' ella dimoſtra a que' Foreſtieri, che hanno la fortuna di avvicinarſele, a cagione degli eſercizj, ſimili a quello, in cui ho io avuto l' onor di ſervirla. Se mi ſon preſa la libertà d' eſprimere il nome di molte perſone, ho avuto le mie ragioni, In altri luoghi, ſi troveranno le due lettere N. . . . N. . . . Fra i differenti ritratti, che s' incontreranno in queſt' Opera, ſe qualch' uno credeſſe di ravviſarci il ſuo proprio, io dichiaro apertamente d' eſſere ſtato ſempre lontano dal ferir chi che ſia, foſſe anche il più vile fra tutti gli uomini; mercè che oltre la Legge di Criſtiano, che ci comanda il dir ſempre bene d' altrui, v' è quella della umana Società, per cui dobbiamo ſtudiarci di far ogn' opera per acquiſtar degli Amici, e non mai in verun conto degli avverſarj. Finalmente ho giudicato neceſſario il bandir dal mio Libro lo ſtile amoroſo e il mordente, ſtimando coſa indegna d' un uomo di probità il porre in luce Lettere, o ſatiriche, o tenere ſoverchiamente. La ſatira e la galanteria ſono pur troppo una merce, che abbonda per ogni lato, e io non ſo come coloro, che ne fanno traffico ſien per uſcirne al tribunal dell' eterno Giudice. In quanto a me che ne temo, ed ho ragion di temerne gli alti Decreti, ho procurato di non urtare in

co-

en prenant une route toute oppoſée à la leur ; Car pour peu qu' on examine attentivement mes lettres, on y remarquera, ſoit au commencement, au milieu, ou à la fin, quelque trait, qui porte inſenſiblement le Lecteur à la fuite du vice, & à la pratique de la vertu.

coteſti ſcogli , calcando un ſentiero tutto al loro contrario . Imperciocchè ogni poco , che le mie Lettere vengano eſaminate , non vi ſi troverà , dal principio al fine , ſe non ſentimenti , che guidano inſenſibilmente il Lettore alla fuga del vizio , e alla pratica della virtù . Vivete felici.

Ho tradotto due nobilissime Orazioni fra se contrarie di due eloquentissimi Oratori Ateniesi, Eschine e Demostene; nè le ho tradotte da interprete . . . . . ma ho ritenute le medesime sentenze, spiegandole e accomodandole all' uso nostro; nel che fare, non ho avuto bisogno di traslatare parola per parola ec.

Cic. De opt. gen. Orat.

LETTRES
MODERNES
DE VILLEGOMTE.

LETTRE PREMIERE.

D'une jeune Dame Françoise, à son Mari, qui est à l'armée en Flandres.

QUE n' ai-je pas souffert, mon cher époux, quand vous-êtes parti pour vous rendre à votre Régiment, à Dieu seul connoît la douleur, dont mon cœur a été pénétré. L' espérance de la paix dont-on nous flattoit, sembloit adoucir mes-ennuis, & calmer un peu mes-inquiétudes. La campagne s' ouvre, la guerre recommence : je ne sai plus où je suis, ni ce que je fais. Vous pouviez vivre heureux, & content au sein de votre patrie, parmi votre famille, & parmi vos-amis. Vous-avez préféré les peines, les fatigues, & les-allarmes au repos, & à la tranquillité. Quelle cruelle destinée! triste réflexion qui m' accable! Je passe les jours, & les nuits dans de continuelles frayeurs. La crainte, & l' espoir agitent san cesse mon-esprit abbatu, & me plongent dans-une mer d' afflictions. Ménagez votre santé, écrivez-moi souvent, aimez-moi autant que je vous aime. Je n' ai pas la force d' en dire davantage. Adieu mon cher époux. Je suis la plus-affligée de toutes les femmes.

RE-

LETTERE
MODERNE
DEL SIGNOR
DI VILLECONTE.
LETTERA PRIMA

D' una giovane Dama Francese, a suo Marito, che trovasi all' Armata in Fiandra.

CHE non provai, mio caro Sposo, allora che voi partiste per restituirvi al vostro Reggimento! Iddio solo può sapere da qual doglia rimanesse in quel punto penetrato il mio cuore. La speranza della pace parea che mi lusingasse di raddolcire la mia tristezza, e di recare una qualche calma alle mie inquietudini. S' apre la Campagna, e torna da capo la guerra. Ah che non so più ove mi sia, nè che cosa mi faccia. Voi potreste viver felice e contento nel seno della vostra Patria, in braccio alla vostra famiglia, in compagnia de' vostri Amici, e avete preferito gli stenti, le fatiche, i pericoli al riposo, e alla tranquillità. Ahi crudele destino! Quali tristissime riflessioni incessantemente congiurano alla mia estrema desolazione! Passo le notti e i giorni sempre combattuta dallo spavento. Il timore e la speranza agitano del continuo l'abbattuto mio spirito, e mi tengono immersa in un pelago di afflizioni. Deh abbiate cura della vostra vita, di voi, e di me. Scrivetemi sovente, e amatemi, s'è possibile, quanto io vi amo. Non ho più forza di proseguire. Addio, mio caro sposo; Io sono la più afflitta e la più infelice Donna del mondo.

 RIS-

RÉPONSE.

L' Ennemi ne m' inquiète pas tant que vous le faites, Madame. Au nom de Dieu tranquilisez-vous, si vous m' aimez véritablement ; Le mal n' est grand qu' autant qu' on se le représente. J' ai heureusement passé les prémiéres campagnes, celle-ci aura le même sort. Les peines, & les travaux sont attachés à l' art militaire, on ne cueille les lauriers qu' à ce prix. C' est mon-état, c' est ma vocation ; Il faut-en remplir glorieusement les devoirs. Que craignez-vous ? je suis en parfaite santé. Tout nous-annonce une campagne favorable. Nous sommes presque sûrs de la victoire. Ne vous-allarmez donc plus, ma chere épouse, je suis sensible à votre tendresse, je vous aime éperdûment : Belle consolation aux personnes de votre sexe que l' amour, & la fidélité d' un mari. L' on bat, & l' on sonne actuellement la marche. La gloire m' appelle, je vais monter à cheval. Je vous embrasse de tout mon cœur, vous seule le possedez tout entier ; que voulez-vous davantage ? Adieu ma chere moitié, tout-ira à merveille... Votre &c.

LETTRE II.

Une Dame se plaint à l' Auteur de ce qu' il a changé de style depuis quelque tems.

Monsieur, le commerce de lettres que nous-avons eû ensemble, depuis que vous-êtes parti d' Orleans pour aller-en-Italie, m' a toûjours causé une extrême joie. Outre le plaisir que je goûtois en-apprenant souvent des nouvelles de votre santé, vous-aviez aussi un soin particulier de me décrire les-avantures, les changemens, les magnificences, & tout ce qui se passoit de remarquable dans ce délicieux jardin de l' Europe. J' étois charmée d' apprendre que la Noblesse se plaisoit-à parler notre langue ; qu' elle suivoit les modes, imitoit la politesse, les-airs aisées, & les belles maniéres, qui se pratiquent

RISPOSTA.

IL nemico non mi dà tanta inquietudine quanta me ne porgete voi, Madama. In nome di Dio datevi pace, se veramente mi amate. Il male non è grande se non quanto ce lo facciamo da noi medesimi. Ho passate felicemente le prime Campagne, e il Cielo vorrà che sia lo stesso anche della presente. Si sa che le fatiche e i patimenti accompagnano l'arte militare, nè si colgono gli allori, se non a codesto prezzo. Questo è il mio mestiere, questa la mia vocazione, e conviene adempierne i doveri gloriosamente. Di che temete? Tutto ci presagisce una campagna fortunata, e abbiamo quasi in pugno la vittoria. Non vi pigliate per tanto verun affanno, mia cara Sposa. La vostra tenerezza mi cava il cuore; v'amo perdutamente. Qual più bella consolazione pel vostro sesso, dell'amor e della fedeltà d'un Marito? Ecco che si batte la marchia. La gloria mi chiama, e vado a montar a cavallo. V'abbraccio con tutto il mio cuore, assicurandovi che voi sola il possedete intiero. Che volete di più? Addio, cara metà dell'anima mia; vivete lieta che tutto andrà benissimo . . . . Vostro ec.

LETTERA II.

Una Dama si duole coll'Autore ch'egli abbia mutato stile da qualche tempo.

SIgnore, la corrispondenza di lettere, che abbiamo avuta insieme, da che siete partito da Orleans per passare in Italia, m'ha sempre arrecato un estremo contento. Oltre il piacere d'intender sovente le novelle della vostra salute, godeva eziandio d'aver da voi la descrizione degli avvenimenti, delle mutazioni, delle magnificenze, e di tutto ciò che passa di notabile in cotesto delizioso giardino d'Europa. Non posso esprimervi qual fosse la mia compiacenza, all'udire che cotesta Nobiltà si fa pregio di parlare la nostra Lingua, di seguire le nostre mode, d'imitare la nostra pulitezza, la

quent en France. Vous-étiez fort-exact à m' exprimer dans vos lettres, les généreux sentimens de votre cœur, en des termes aussi tendres, que touchans. Et les lisant, j' y trouvois mille endroits propres à me consoler des rigueurs de votre absence. Depuis quelques mois, vous-êtes bien métamorphosé. Votre style n' est plus animé de ce beau feu; qui fait parler le vrais amis. Vous êtes devenu un autre homme, depuis que vous vous êtes mis en tête de faire imprimer vos lettres: J' y trouve bien du sérieux, & de la morale. Vos périodes n' ont plus cette grace, & cette énergie, qui réjouissoit les sens, persuadoit les esprits, & gagnoit tous les cœurs. J' appréhende forte que, si vous ne reprenez votre manière enjoué d' écrire; vos lettres ne soient point goûtées de la jeunesse. J' espère que vous reviendrez de votre erreur, & que, continuant à m' écrire, comme vous faisiez au commencement, vous m' obligerez aussi à vous renouveller l' estime, & l' amitiè parfaite, avec la quelle je suis.... Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, depuis que je suis dans un pays, où la nation, généralement parlant, plus posée, & plus retenue, que quantité d' autres, m' a engagé par ses-exemples à être un peu plus-attentif sur moi même; j' ai crû que, pour m' y conformer davantage, je devois non seulement l' imiter dans ses louables coûtumes; mais-aussi dans sa solide maniére d' écrire. Dans le climat, où triomphent ces Auteurs, qui sont vos délices, on lit indiféremment toute sorte de livres. Il n' en est pas-ainsi, Madame, de cette contrée du monde, où les Romans, & les livres remplis de ce que nous-appellons bagatelles, & délassement d' esprit, sont absolument défendus, & bannis de la societé des-honêtes-gens. Voila pourquoi je me suis fait-une loi en écrivant de suivre en tout la sage méthode du pays, les régles de la bienséance, & de l' honêteté. J' ai pourtant eû soin de mêler de tems-en-tems dans-mes lettres, l' agréable avec l' utile,

facilità amabile e le belle maniere, che in Francia si sogliono praticare. Voi eravate esattissimo a palesarmi i sentimenti generosi del vostro cuore con parole non meno vaghe che appassionate. In somma leggendo trovava mille consolazioni, le quali mi allegerivano il dolore della vostra lontananza. Da qualche tempo in qua, o come siete cangiato! Il vostro stile non è più quello; non è più animato da quel bel fuoco, che fa parlare i veri amici. Siete divenuto un altr' uomo; dappoichè concepiste l' idea di far imprimere le vostre lettere, queste non ispirano più se non morale, se non serietà; dov' è la grazia de' vostri periodi, che allettava i sensi, lusingava gli spiriti, e incatenava i cuori? Io temo che, se non ripigliate le vostre antiche maniere di scrivere, le vostre lettere saranno poco grate alla gioventù. Correggete dunque il vostro errore, e continuando a scrivermi come prima: obbligatemi a rinnovarvi la stima e l' amicizia con cui sono ec.

RISPOSTA.

MAdama, dapoichè mi trovo in questo paese, ove, generalmente parlando, la nazione, più pósata e più circonspetta di molte altre, m' ha col suo esempio obbligato ad aprire un poco gli occhi sopra di me medesimo; ho creduto, per meglio uniformarmele, dovere non solo imitarla ne' suoi lodevoli costumi, ma anche nella sua sensata maniera di scrivere. Nel clima, in cui trionfano quegli Autori, che fanno le vostre delizie, si legge indifferentemente ogni sorta di Libri. Ma non così in questa parte di mondo, ove i Romanzi e i Volumi di ciò, che noi chiamiamo bagattelle e ricreazioni dell' animo: sono affatto vietati, e sbanditi dalla società di tutte le oneste persone. Ecco perchè mi sono fatta una legge, scrivendo, di seguire in tutto il savio metodo del paese e le regole del decoro non meno, che della onestà. Ho non per tanto procurato nelle mie Lettere di frapporre all' utile il dolce per ristorare lo

 spi-

le, pour délaſſer, & pour inſtruire l'eſprit tout-à-la-fois. Ne me contraignez donc point, je vous prie, Madame, de ſortir des bornes, que je me ſuis preſcrites. Je prévois bien, que vous ne ſerez pas la ſeule à m'accuſer d'être trop ſérieux dans mon ſtyle; car le tendre, & le galant flatte beaucoup les perſonnes de votre age, & de votre ſexe. Donnez-vous la peine de lire les-ouvrages du fameux Evêque * de Nîmes. Ils vous-apprendront que les lettres paſſionnées obſcurciſſent l'entendement, ſaliſſent la mémoire, énervent la pieté & la Religion. Après cela, vous conviendrez que vos reproches ne ſont pas tout-à-fait légitimes, & que, ſi les-eſprits volages déſaprouvent mes lettres, elles ſeront peut-être du goût de ceux, qui penſent ſainement. Au reſte, vous-êtes trop raiſonnable pour m'engager à rien faire contre ma conſcience. A ce prix, je ſerai toûjours, ſi vous le jugez à propos, très-reſpectueuſement......

Votre &c.

LETTRE III.

En BILLET,

D'un Monſieur, à une Dame.

J'Eus l'honneur, Madame, de vous voir hier au ſoir bien tard à l'aſſemblée; vous me parûtes fort réveuſe, & un peu abbatue; Et vos yeux qui ſe recontrérent par hazard avec les miens, n'avoient pas, ce me ſemble, leur vivacité ordinaire. La compagnie, qui jouoit avec vous, ne me permit pas de vous-en demander la raiſon. J'ai été toute la nuit inquiet, ſur l'état de votre ſanté; craignant que le ſujet de votre triſteſſe ne fût-un-avant-coureur de la migraine que vous ſouffrez de tems-en tems. Obligez-moi de me raſsûrer. J'attens une réponſe favorable, & dans l'eſpérance, que je me ſerai trompé; j'ai l'avantage, & le plaiſir de me dire tout-à vous.

RE-

* *Monſ. Flechier Evêque de Nîmes a composé de fort belles lettres.*

spirito nell' atto stesso d'ammaestrarlo. Non mi obbligate dunque, Madama, ad uscire da' confini che mi ho prescritti. So che non sarete sola ad accusarmi di troppa serietà nel mio stile, mercè che le maniere galanti e amorose troppo lusingano le persone del vostro sesso e della vostra età. Degnatevi di leggere le opere del famoso Vescovo di Nimes: * Egli v' insegnerà che le lettere appassionate sogliono offuscar la ragione, contaminare la memoria, ed infiacchire la religione e la pietà. Posto ciò, dovete concedermi che i vostri rimproveri non sono in tutto legittimi; e che se gli spiriti volubili faranno poco conto delle mie lettere, saranno esse tanto più apprezzate da chi giudica sanamente. Oltre di che voi siete sì ragionevole, che certo non vorrete obbligarmi a cosa, la quale offenda per poco la mia coscienza. A questa condizione sarò sempre, se v' è in piacere, e con ogni riverenza.... Vostro ec.

LETTERA III.

In forma di BIGLIETTO,

D' un Signore, a una Dama.

JEri sera, Madama, ebbi l' onore di vedervi; ma ben tardi, alla conversazione: mi sembraste molto attratta e anche un poco abbattuta. I vostri begli occhi, che a caso s' incontrarono co' miei, non avevano la loro solita vivacità. La compagnia, che giocava con voi, non mi permise di richiedervene il perchè? ho per altro avuta una notte inquietissima per timore della salute vostra, e che il principio di tanta tristezza non fosse foriero dell' Emicrania, che soffrite di quando in quando. Consolatemi, Madama, rassicurandomi con una favorevole risposta, mentre io attendendola, colla speranza d' essermi ingannato mi do il vantaggio, e mi fo un piacere di dirmi tutto vostro ec.

* *Mons. Spirito Flechier, Vescovo di Nimes ha composte molte bellissime Lettere.*

RÉPONSE.

VOus êtes, Monsieur, un très-bon Phisionomiste, puisque vous avez deviné mon mal; Il étoit fort léger, quand vous me vîtes; mais à peine, fus-je sortie de l' assemblée, qu' il augmenta de telle maniere, que je ne pûs ni souper, ni fermer les paupiéres qu' à la pointe du jour. Un sommeil de deux heures m'a, graces-à Dieu, redonné la santé. Je suis très-sensible à votre attention. J' espére que nous nous verrons ce soir à l' Opera dans la loge de Madame la Marquise N . . . . En-attendant je suis avec-une parfaite reconnoissance toute dévouée à vous faire plaisir.

LETTRE IV.

De congratulation d' un Monsieur, à une Dame, que la Reine a choisie pour sa premiére Dame d' honneur.

MAdame, je ne saurois garder le silence, dans le tems, que toute la cour s' empresse à vous donner des marques de l' estime qu' on fait de votre personne, La Reine vient de vous choisir pour sa premiére Dame d' honneur; Sa Majesté pouvoit-elle jetter les yeux sur une Dame plus-accomplie? Je suis trop sensible à tout ce qui vous-intéresse, pour ne pas joindre mon compliment de congratulation à celui de toute la Noblèsse, qui est charmée de vous féliciter, sur le nouveau rang, que vous devez si dignement occuper; recevez-le donc favorablement, Madame, il part du fond du cœur. Si j' étois à Ver . . . . . je serois un des prémiers à vous-aller faire la révérence. Puisque mon-éloignement me prive de cet-avantage, daignez vous contenter de ma bonne volonté, jusqu' à ce que je puisse vous-asſûrer de bouche que je suis avec autant de joie, que de respect. Votre &c.

RISPOSTA.

VOI, Sig. mio, siete un perfetto Fisionomista, giacchè avete sì bene indovinato il mio male. Quando mi vedeste, era leggiero assai; ma appena sortii dalla conversazione, s' accrebbe talmente che non potei nè cenare, nè chiuder palpebra, se non verso lo spuntar dell' aurora. Un sonno di due ore, grazie al Cielo, m' ha restituita la sanità. Ho estremamente gradita la vostra cortese attenzione. Spero che ci vedremo sta sera all' Opera nel Palco della Sig. March. N.... In tanto mi vi offerisco, e piena di riconoscenza mi dichiaro ad ogni vostro piacere ec.

LETTERA IV.

Di congratulazione d' un Signore, a una Dama scelta dalla Regina per sua prima Dama d' onore.

MAdama, non debbo io tacere, in tempo che tutta la corte è in moto per darvi segni di quella stima che vi si dee. La Regina v' ha scelta per sua prima Dama d' onore. E su qual' altra più compita persona poteva sua Maestà rivolgere gli occhi suoi? Io prendo sì grande interesse, Madama, in tutto ciò che vi riguarda, che non posso non aggiungere i miei complimenti a quelli di tutta la Nobiltà, la quale gode tanto di felicitarvi intorno al novello impiego, che voi dovete sì degnamente occupare; accoglieteli adunque, Madama, con occhio favorevole, giacchè vengono dal centro del cuore. Se mi fossi trovato a Vers.... sarei stato de' primi ad umiliarvi i miei ossequj; ma poichè la mia lontananza mi toglie un somigliante vantaggio, gradite il buon volere, finattantochè possa personalmente assicurarvi, ch' io sono con pari gioja e rispetto.... Vostro ec.

RÉPONSE.

MOnsieur, la part que vous prenez à la faveur, que Sa Majesté a eû la bonté de me faire, m' oblige infiniment. Permettez-moi, cependant de vous dire, que l' opinion que vous avez, que je mérite cet-honneur plus qu' une autre, est-un effet de votre complaisance; puisque je ne vois point de Dame à la cour, qui ne soit beaucoup plus digne des graces de la Reine, & qui ne puisse, plus glorieusement que moi, remplir ses devoirs auprès de sa Royale Personne. Après vous-avoir prié de ménager un peu plus ma modestie, je reçois volontiers vos bons sentimens, étant persuadée, qu' ils viennent d' un cœur sincère. Je souhaite trouver l' occasion de vous-en témoigner ma vive reconnoissance, & la parfait considération avec la quelle je suis.... Votre &c.

LETTRE V.

En forme de BILLET plaisant.

D' un Monsieur, à une Dame de ses amies, à la quelle il promet des abricots.

MAdame, on vient de m' envoyer un petit panier d' abricots; Il n' en-a point encore paru en ville. Vous les-aimez passionément, quoi qu' ils soient contraires à votre santé, & qu' ils vous causent des-indigestions, quand vous-en mangez beaucoup. C' est pourtant là votre foible; car si vous vous trouviez sans-argent, voyant des abricots, vous-engageriez je ne sai pas quoi, pour en-voir; comme les femmelettes de M. engagent les nippes de leur maris, pour jouer à la Lotterie. Il ne tiendroit qu' à moi de vous faire languir à mon tour: mais non, je veux bien vous-en régaler, pour vous persuader, que je suis homme à rendre le bien pour le mal: vous ne les-aurez, pourtant pas, que vous ne me promettiez de les faire durer huit jours. Il-y en-a quarante huit bien beaux, bien frais, & bien comptés. C' est justement six

par

RISPOSTA.

Signore, la parte, che voi prendete nella grazia da Sua Maestà compartitami, mi obbliga senza fine. Permettetemi nondimeno di darvi, l'opinione, in cui siete ch' io sia degna di quest' onore più che alcun' altra, essere un puro effetto della vostra compiacenza; non veggendosi Dama alla Corte, la quale assai più di me non meriti il favore della Regina; e che non possa assai più gloriosamente di me adempire i suoi doveri presso la sua Reale Persona. Dopo dunque d' avervi pregato a non tentare più tanto la mia modestia, vi dirò che gradisco volentieri i vostri buoni sentimenti, supponendogli parti d' un cuore sincero. Bramo altresì l' incontro di dimostrarvi la mia viva riconoscenza, e la perfetta considerazione, con cui sono ... Vostra ec.

LETTERA V.

In forma di BIGLIETTO faceto,

D' un Cavaliere a una Dama sua amica, a cui promette delle albicocche.

Madama, m' è stata donata una cestella d' albicocche, le prime, credo, che si siano viste in Città. So che vi piacciono assai, benchè poco giovevoli alla vostra salute, e ve ne resti non piccola indigestione, quando ne mangiate in quantità. E pure questo è il vostro debole; se vedendo le albicocche foste senza danari, non so qual cosa non v' impegnaste per ottenerne, a somiglianza di queste nostre donnicciuole, che impegnano fino i Mobili del Marito per arrischiare al giuoco del Lotto. Se volessi, potrei farvi languire, e imitare la crudeltà, di cui si lagnano tanto i vostri amanti; ma no, voglio farvene regalo, per farvi vedere, che io fra gli altri sono il più capace di render bene per male: non le avrete però, se non mi giurate di farle durare almeno una settimana; sono 48. tutte bellissime e fresche, ne mangerete 6. per giorno. Una Don-

par jour. Une femme moins friande s'en contenteroit de deux. Voyez si ce parti vous convient; j'attens votre réponse bien signée, & bien conditionée, sans quoi, il vous passeront, ma foi, bien loin du nez. Adieu, ma belle Dame.

RÉPONSE.

VOus-êtes bien bon, Monsieur, de croire que les-abricots me font mal; je les-avale comme des fraises. Si je vous-ai dit, que j'avois quelque fois souffert la colique, ce n'est point les-abricots qui me la causoient; c'est qu'il étoit question d'attendrir mon-epoux; il est large, mais c'est des-épaules, & vous ne savez peut-être pas, qu'il faut-user de mille stratagémes pour lui arracher une pistole? Quand je crève de santé, & que je n'ai point d'argent, je fais semblant d'avoir des-indigestions, la migraine, ou la colique, & le tout, pour le réduire au point de m'en donner pour jouer au Pharaon, que j'aime encore plus que vos-abricots. Ne vous faites donc point tant tirer l'oreille; Envoyez-les moi incontinent, sans rien craindre, pour ma santé. Ne découvrez point mes petites malices à personne; Elles ne font tort qu'à la bourse de mon mari; il n'y a point de mal de la secouer de tems-en-tems. Adieu, Monsieur, je suis toute à vous.

LETTRE VI.

Un jeune Prince demande à son pere la permission de lui écrire souvent.

MOnseigneur, puisque je suis privé de l'honneur, & du plaisir que j'aurois à faire sans cesse la cour à Votre Altesse, si j'avois l'avantage de jouir de votre chére présence; je vous supplie tres-humblement de m'accorder la grace, de vous-exprimer tout-au moins, par de frequentes lettres, les plus tendres sentimens de mon cœur. Mille raisons, que vos bontés me fournissent tous les jours, m'engagent,

Donna meno golosa sì contenterebbe di due. Ma via; vedete se vi piace il partito, e datemi risposta, che aspetto sottoscritta e legalizzata, altrimenti fate pur conto d' aver a vederle passar ben lontane dal vostro naso. Addio, mia bellissima Dama.

RISPOSTA.

Siete pur dolce, o Signore, se credete che le albicocche mi faccian male: io le mangio, e mando giù come le fragole. Se v' ho detto d' aver sofferto qualche volta un poco di Colica, il male non veniva da esse; si trattava di piegar mio Marito; egli è largo, ma di spalle, non di mano; voi non sapete per avventura quanti stratagemmi vi vogliono per cavargli dalla borsa un Zecchino. Quando sono piena di sanità fino agli occhi, e che non ho soldo, m' infingo delle indigestioni, dell' emicranie, ed anche de' dolori colici, per ridurlo al punto di racchetare i miei gemiti, col darmi da giuocare a Faraone, che mi piace ancora più delle albicocche. Non vi fate dunque pregar più tanto. Mandatemele subito, e non temete che mi facciano male. Non iscuoprite ad alcuno queste mie piccole malizie, le quali non pregiudicano se non la borsa di mio Marito, e non è gran male il visitarla di quando in quando. Addio, Signore; son tutta Vostra; ma venga il cestello.

LETTERA VI.

Un giovine Principe dimanda al Padre la permissione di scrivergli spesso.

MIO Signore, poichè mi veggo privo dell' onore e insieme del piacere di rendere a Vostra Altezza i miei doveri in persona, la supplico col più profondo ossequio ad accordarmi la grazia di poterle esprimere colle mie frequenti Lettere i teneri sentimenti del mio cuore. Mille motivi, ch' ella me ne porge tutto dì cogli effetti della sua paterna bontà, mi stringono al compimento d' un dovere così

gagent à remplir un devoir aussi légitime. D'ailleurs il semble, que cette permission adoucira, en quelque façon, les peines, que me cause l'éloignement de Votre Altesse, parceque je n'ai point de plus douce consolation, que celle de vous témoigner, que je veux employer tous les momens de ma vie, à vous prouver par les plus profonds respects, & par la plus parfaite obéissance, que j'ai l'honneur d'être. Monseigneur .... Votre &c.

RÉPONSE.

JE consens volontiers, mon fils, que vous m'écriviez souvent. J'approuve aussi les sentimens de respect, qui sont dans votre lettre. Si vous voulez, que je vous aime veritablement; ayez soin d'executer les ordres, que je vous ai donnés, comme si j'étois présent, pour y veiller. Souvenez-vous, que votre naissance ne vous a élevé au dessus des autres, que pour les édifier, & que pour leur donner des exemples de vertu, & de sagesse. La politesse, l'honêteté, & la douceur conviennent à toute sorte de personnes; mais particuliérement aux jeunes Seigneurs; je vous les recommande sur toutes choses: Vous gagnerez par là l'estime, & le cœur de tout le monde. Ne négligez pas aussi l'exercice des belles lettres, & ne faites jamais rien sans l'approbation de votre sage gouverneur. C'est le véritable moyen de me plaire, & de vous rendre digne des complaisances de celui, qui sera toute sa vie ... Votre &c.

LETTRE VII.

D'avis sur la mort de l'Empereur Charles VI. d'un Monsieur, à une Dame.

MAdame, nous sommes ici dans une grande consternation, & la mort de l'Empereur a été pour nous un coup de foudre d'autant plus terribile, que nous ne nous-y attendions pas. Une violente colique accompagnée d'un

così legittimo. Oltre ciò, cotesta generosa permissione raddolcirà, in qualche guisa, il dispiacere ch' io provo, per essére lontano da V. A. non trovando più gioconda consolazione, quanto assicurandola d' impiegare tutti i momenti della mia vita nel darle prova, colla mia perfetta obbedienza, e col mio profondo rispetto, d' essere immutabilmente ... Suo ec.

RISPOSTA.

Sono contento, figliuol carissimo, che mi scriviate quando a voi piace, e gradisco parimente i sentimenti di rispetto, de' quali è piena la vostra lettera. Se volete ch' io v' ami da vero, procurate d' eseguire con tutta l' esattezza gli ordini, che v' ho dati, come se foste sotto degli occhi miei. Ricordatevi con la vostra nascita non v' innalza sugli altri, se non per dar loro esempj di virtù e di circonspezione. La gentilezza, l' onestà, la cortesia convengono ad ogni genere di persone; ma principalmente a un giovane Signore. Vi raccomando sopratutto coteste doti, e assicuratevi che per mezzo loro, voi vi guadagnerete la stima e l' amore di tutto il mondo. Siavi a cuore eziandio lo studio delle belle Lettere, e non fate mai cosa alcuna, se non è approvata dal vostro saggio Governatore. Questo è il vero modo di farmi piacere, e di rendervi degno dell' amore di chi sarà sempre ... Vostro ec.

LETTERA VII.

Avviso della morte dell' Imperadore Carlo VI. dato da un Signore ad una Dama.

Madama, siamo qui in una grande costernazione. La morte dell' Imperadore è stata per noi un colpo di folgore tanto più terribile, quanto meno ce lo aspettavamo. Una colica violentissima, accompagnata da un continuo vomito

d'un continuel vomissement de sang a reduit ce Souverain au tombeau, dans l'espace de dix jours. Demeurerons-nous-en paix? Aurons-nous la guerre? Dieu sait ce qu'il en-arrivera, & ce que nous deviendrons. Nous apprîmes hier au matin cette triste nouvelle, au passage du courrier * à Vaprio, & le lendemain, on nous fit voir chez Madame le Comtesse N..... *cette stance*, qui exprime assez combien ce Monarque étoit-aimé, & respecté de tous ses sujets du Milanois.

Malgré la cruauté de sort,
Et malgré l'horreur de la mort,
** *Charles, ne pense pas que jamais l'on t'oublie;*
Si tes jours sont finis trop tôt pour nos malheurs,
La Parque qui t'ôta l'Empire avec la vie
Ne sauroit t'empêcher de régner dans nos cœurs.

Je partirai d'ici la veille de la Toussaints, pour me rendre à la ville. Si vous-y arrivez avant ce tems-là, obligez-moi, Madame, de me le marquer, afin que je puisse avoir le plaisir de me rendre chez vous, le jour de mon retour, pour vous asfûrer de bouche, que j'ai l'honneur d'être véritablement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, nous ne sommes pas moins surpris, & affligés que vous, de la fâcheuse nouvelle que vous nous donnez. Nous passions ici agréablement le reste de l'Automne. Une partie de divertissement succedoit-à l'autre, & la mort de notre Souverain a été pour nous un grand rabat-joie: Je crains fort qu'elle ne cause du changement dans l'état, & peut-être la guerre, dans l'Europe, si le Seigneur n'y met la main. On a trouvé fort-à pro-

* *C'est un village situé sur le bord du Canal, & de l'Ade rivière de Lombardie, où plusieurs Seigneurs de Milan ont des maisons de campagne.*

** *Charles VI. d'Austriche est mort le 3. d'Octobre* 1740.

mito ha tratto questo Sovrano alla tomba, nello spazio di 10. giorni. Avremo pace o pur guerra? Iddio solo sa ciò che sia per succedere, e per esser di noi. Avemmo jeri questa funesta novella a Vaprio * al passar del Corriero; e il giorno dopo ci furono mostrati alcuni versi Francesi, assai bene esprimenti quanto fosse amato questo Monarca e quant' onorato da' suoi fedeli sudditi Milanesi, de' quali Versi ecco la traduzione.

Malgrado l' empia sorte,
E a dispetto di morte
*Vivrà, gran Carlo, ** tua memoria augusta.*
Che se la Parca ingiusta,
Tante genti rendendo afflitte e grame,
Tronca con taglio inesorabil fero
Del viver tuo del tuo regnar lo stame,
Eterno avrai sull' alme nostre impero.

Io partirò di qua la vigilia d' Ognissanti, per far ritorno in Città. Se voi arrivate prima, fatemi grazia di parteciparmelo, acciocchè io abbia il contento di venirvi a baciar le mani, subito ch' io sia giunto, e possa soddisfare all' impazienza, in cui vivo d' assicurarvi a bocca ch' io sono veracemente . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, noi non siamo nè meno sorpresi, nè meno afflitti di voi, per la trista novella recataci. Passavamo qui lietamente l' Autunno, e un divertimento non aspettava l' altro, quando la morte del nostro amabil Sovrano è venuta a turbare la nostra gioja. Pur troppo io temo di qualche mutazion nello stato, e forse una gran guerra in Europa, se Iddio non v' interpone la sua santa mano. La stanza, che c' avete trasmessa, è stata generalmente applaudita, poi-

* *Vaprio è un Villaggio in riva al Canale, e all' Adda, fiume di Lombardia, ove molti Signori Milanesi hanno le loro case di campagna.*

** *Carlo VI. d'Austria morì ai 3. d'Ottobre 1740.*

propos la *stance*, que vous m' avez envoyée ; car nous ne saurions en vérité, assez regretter un Prince, qui nous traitoit avec tant de bonté, & de clémence. Vous-arriverez avant moi à M........, ne pouvant m' y rendre, que la veille de Saint Charles, selon l' arrangement que j' ai pris. Nous-aurons le tems dans les-assemblées, de nous entretenir à loisir sur les nouvelles, n' y ayant point d' Opera cet-hiver ; Si vous en apprenez quelque autre, je vous prie de m' en faire part. En-attendant j' ai l' honneur d' être très-parfaitement ... Votre &c.

LETTRE VIII.

En BILLET:

D' une Dame, à un Monsieur, pour se plaindre de sa longue absence.

EST-ce ainsi, Monsieur, qu' on néglige ses véritables amies ? Vous êtes à présent presqu' aussi rare que le Phénix ; Il y-a environ un mois, que vous ne paroissez plus chez moi. Cela n' est point pardonnable à un homme, qui fait son monde. Je prétens absolument savoir le sujet de votre retraite. L' oublie, l' indiférence, ou la jalousie peut-être, ne se mêlent-ils point dans cette affaire ? Venons au fait, je vous prie ; ne déguisez rien, si vous voulez qu' on vous pardonne. J' aime la sincerité. Si vous me trompez, je m' en apperceverai tôt-ou tard. J' attens votre réponse, & l' aveu sincère de toutes vos démarches.

RÉPONSE.

QUand-on s' apperçoit, Madame, qu' on nous regarde avec indiférence dans-une compagnie, il est de la politique de se retirer plutôt que d' en venir à une explication, qui souvent nous fait rompre ouvertement avec nos meilleurs-amis. J' ai cru me trouver dans ce cas, la derniére fois que j' eus l' honneur d' aller chez vous ; je vis avec dépit, que vous combliez de poli-

poichè in vero non si può a bastanza piangere un Principe, che tanta con noi usava bontà e clemenza. Voi giungerete a Milano prima di me, non potendo io esservi che la Vigilia di S. Carlo, secondo le misure già prese. Non mancherà tempo di ragionar con agio alle conversazioni delle novelle del mondo, giacchè siamo senz' Opera in quest' Inverno. Se ne avrete intanto alcun' altra, vi prego a farcene parte; e mi do l'onore d'essere perfettamente ... Vostra ec.

LETTERA VIII.

In forma di BIGLIETTO,

D' una Dama, ad un Cavaliere, per dolersi della sua lunga assenza.

COsì, Signore, si pongono in dimenticanza le vere amiche? Voi siete fatto sì raro come la Fenice. E' oramai un mese che non vi ho visto da me; e questa non è cosa da perdonarsi a un gentiluomo, che si pregia di saper vivere. Io bramerei solo di sapere il luogo del vostro ritiro. Dite il vero, chi è cagione della vostra solitudine? l' obbligo, l' indifferenza, o la gelosia? Alle brevi dovete confessarmi tutto, se volete perdono. Ho sempre amata la sincerità. Se m' ingannate, o tosto o tardi me ne avvedrò; aspetto risposta, e una fedele notizia di quel che fate.

RISPOSTA.

QUando uno vede che si fa poco conto di lui nelle compagnie, vuole la prudenza ch' ei si ritiri, anzi che venire a certi paragoni, i quali potrebbero facilmente farlo rompere co' suoi amici migliori. Io ho creduto di trovarmi nel caso l' ultima volta ch' ebbi l' onore di esser da voi. Vidi con mio rammarico che eravate prodiga di grazie con uno venuto di nuovo, che non fa

che

politesses un nouveau venu, qui ne fait que sortir de dessus les bancs, & que pendant plus d'une heure, vous n' adresâtes pas une seule fois la parole de mon côté. Ce procédé me piqua. Je me suis éloigné depuis ce tems-là. N'ai je pas-eu raison de le faire? Des-égards affectés pour un jeune écolier, au préjudice d'un-ancien-ami, sont le motif de mon-absence. Condamnez-moi, si je suis coupable, & soyez persuadée, que malgré votre partialité, je serai toûjours, quoique loin de vos beaux-yeux, très-respectueusement... Votre &c.

LETTRE IX.

D'une Dame, à un Monsieur, pour s'éclaircir sur le dégoût qu'elle a pour les-autres langues, à la françoise près.

MOnsieur, je parle Italien, Allemand, Espagnol, Anglois, & François. Je ne me flate point de posseder à fond toutes ces langues; quoique j'aye employé la plus grande partie de ma jeunesse à les étudier sans relâche, comme étant une des choses la plus necessaire dans la societé civile. Je lis, & j'entens assez bien toutes les matiéres, dont elles traitent. Je traduis facilement une langue par l'autre: mais d'où vient, que je ne trouve, que du plaisir dans la lecture des livres françois? Les autres flatent si peu mon-inclination, que je suis presque sur le point de les-abandonner tout-à-fait pour m'attacher-uniquement à ces derniers. Je suis pourtant Italienne; je devrois naturellement avoir plus de goût, & plus de penchant pour ma langue, que pour toutes les autres; car elle est, sans flaterie, très-belle, & très-polie. Cependant je ne trouve point, ni dans les livres Italiens, ni dans les-autres, le même bon sens, la solidité, l'armonie, les graces, & les-agrémens, que je remarque dans les François. Il y a long-tems; mais en vain, que je cherche la cause de ce dégoût. Répondez moi sans déguisement, & si je suis dans l'erreur, faites-moi la

che uscir dal Collegio, e nello spazio d'un'ora intiera non vi degnaste nè pur di guardare dalla mia parte. Questo procedere mi punse il cuore, e se mi sono allontanato d'allora in poi, vi pare ch'io non abbia avuto ragione di farlo? Le vostre distinzioni affettate per uno scolaro ben giovane, in pregiudicio d'un amico di sì gran tempo, sono il motivo del mio ritiro. Condannatemi se sono reo, e siate certa che ad onta d'una sì fatta parzialità, io sarò fin che vivo, benchè lontano da' vostri begli occhi con ogni rispetto... Vostro ec.

LETTERA IX.

D'una Dama, a un Cavaliere, perchè le renda ragione del poco gusto, ch'ella trova nell'altre Lingue, trattane la Francese.

SIgnore, io parlo Italiano, Tedesco, Spagnuolo, Inglese, e Francese. Non pretendo già di possedere fondatamente tutte coteste Lingue, sebbene posso dire d'aver impiegata la maggior parte della mia gioventù nello studiarle incessantemente, come cosa delle più necessarie nella società civile; io leggo, e intendo assai bene le materie, che in esse si scrivono, e traduco con facilità da una ad un'altra di queste Lingue. Con tutto ciò non saprei dire perchè non trovo in nessun'altra il diletto, che mi dà la Francese. I Libri scritti in altri Idiomi lusingano così poco la mia inclinazione, che son quasi in procinto d'abbandonarli tutti, per darmi intieramente a quelli di questa favorita mia lingua. E pure io sono Italiana, e dovrei naturalmente aver maggior compiacenza pel mio nativo linguaggio, che per tutti gli altri, mercecchè egli è, senz'adulazione uno de' più nobili e de' più gentili. Ma tant'è; io non trovo ne' libri Italiani, nè in alcun altro, quel giudizio, quella sodezza, quell'armonia, quelle grazie, e que' vezzi, che osservo ne' Francesi. Io vado da un pezzo in qua cercando la ragione di un tal mio disgusto. Rispondetemi, voi, Signo-

re,

la grace de m'en tirer. J'ai assez de confiance en vous, pour me soumettre aux solides raisons, que vuos voudrez bien m'apporter, soit pour condamner, ou pour justifier mon-antipatie. J'attens cette bonté de votre politesse ordinaire, & j'ai l'honneur d'être . . . Votre &c.

RÉPONSE.

Cette Réponse caractérise le différent style de cinq nations.

MAdame, vous me jettez dans un-extrême embaras, en me demandant pourquoi vous ne sentez que du dégoût, pour la lecture del livres, qui ne sont pas françois. Le plus-habile homme du monde auroit de la peine a décider votre poposition; car on dit communément, qu'on ne doit pas juger des goûts. Una Dame belle comme un-ange sera éprise d'un nain, personne ne peut vous-en dire la raison. Deux-étrangers jouent tête à-tête; vous-entrez dans l'Academie du jeu & vous souhaitez, que l'un gagne plutôt que l'autre. D'où vient cela? Vous ne les-avez cependant jamais vûs. C'est la simpathie, qui fait, que vous décidez plutôt en faveur de l'un-, que de l'autre. Vous n'êtes pas françoise, & vous trouvez plus de plaisir à la lecture des livres françois, qu'a celle de tous les-autres. Ce n'est plus-alors la simpathie, qui guide entiérement votre goût; c'est la douceur, & la beauté du style, qui vous-entraine insensiblement: car il faut-avouer sans prévention, & sans prétendre blâmer personne, qu'il n'y-a pas de nation, qui réussisse mieux que la françoise, dans les productions d'esprit. Comme vous vous connoissez en tout, vous-aurez sans doute remarqué, que les Italiens ont trop de feu, & qu'ils ne se soutiennent pas dans les beaux-endroits, enchassant souvent à la tête d'une belle pensée, une pauvreté, qui en-ôte le brillant. Les Espagnols toujours guindés ne vont, que par sauts, &

par

re, svelatamente, e se vado errata, favoritemi d' illuminarmi. Ho tanta fiducia in voi, che volentieri mi piegherò alle forti ragioni, che vi compiacerete d' addurmi, sia per condannare, sia per rendere giustificata la mia antipatia. Attendo questa bontà dalla vostra solita gentilezza, e ho l' onore d' essere ... Vostra ec.

RISPOSTA.

La quale fa il carattere dello stile di cinque nazioni differenti.

MAdama, voi mi ponete in un grande imbarazzo, richiedendomi la ragione, per cui avete a schifo la lettura di tutti i Libri, che non sono scritti in Francese. Il più saggio uomo del Mondo avrebbe non poca pena a soddisfarvi in cotesta vostra richiesta, giacchè si suol dire comunemente, che de' gusti non è da disputarsi. Una Dama bella come un Angelo sarà invaghita d' un Nano, e niuno ne saprà dire il perchè. Due Forestieri giuocano insieme: voi v' incontrate a vederli e desiderate che uno vinca più tosto che l' altro. D' onde proviene ciò, mentre voi non gli avete visti giammai? E' la simpatia che vi fa inclinare più all' uno che all' altro. Voi non siete Francese, e trovate più piacere a leggere i Libri Francesi che qualsivoglia altro Libro. Questa non è più la simpatia che dà legge al vostro genio, è la dolcezza e la beltà di quello stile, che vi rapisce insensibilmente; poichè non può negarsi, con pace delle altre nazioni, che la Francese riesca meglio di tutte nelle produzioni dello spirito. Essendo voi, Madama, dotata d' ottimo discernimento, avrete senza dubbio osservato che gl' Italiani hanno del fuoco, ma per lo più non si sostengono, e si lasciano cader sul più bello, sovente incastrando in un bellissimo pensiero un' inezia, che ne offusca tutta la luce. Gli Spagnuoli sono sempre su i sette Cieli, sempre vanno per salti e per ribalzi; servi per lo più della loro immaginativa spacciano gravemente le

par bonds, & donnent aisement dans la vision; qu'ils posent gravement, comme si c'étoit une vérité démonstrative. Les-Allemans ont trop de flegme, & quoiqu'ils-aient beaucoup de sens, ils-écrivent d'ordinaire avec tant de désordre, qu'on ne les lit pas avec plaisir; outre que leur style est dur, & peu animé. Les-Anglois ont de l'esprit, & de la vivacité, mais-ils sont trop méditabonds, & ils pensent quelque fois si creux, qu'ils-ont de la peine à s'entendre eux mêmes: Cela vient, dit-on, de ce qu'ils sont trop savants, & qu'ils veulent traiter les matiéres trop à fond: aussi sont-ils ordinairement plus propres aux sciences abstraites, qu'aux-ouvrâges d'esprit: ce sont de glorieux défauts; & je trouve qu'ils-ont sujet de s'en consoler. Il semble que les François soient-un composé de tous ces différens génies. Ils-ont du feu, & de la justesse. Ils n'ont pas généralement parlant, un savoir de grande étendue; mais ils-ont le don de se bien servir de ce qu'ils savent, & d'écrire nettement. Ils ne vont qu'à la superficie des choses; mais à la faveur de l'agrément, & de la délicatesse de leur langue ils trouvent toûjour le secret de plaire. C'est-assurément ce qui fait, que vous préférez la lecture des-ouvrages françois à tous les autres. Vous n'êtes pas la seule de cette opinion: pour moi, je suis de votre avis, & très-respectueusement, Madame . . . Votre &c.

LETTRE X.

D'un Général d'armée, à son-ami, pour lui donner avis de la victoire.

MOnsieur, après-un combat de cinq heures nous-avons enfin battu les-ennemis, gagné le champ de bataille, & poursuivi les fuyards jusqu'aux portes de N. . où ils se sont retirés en désordre, ayant perdus huit mille hommes d'infanterie, & trois de cavalerie. Je vous-écris succinctement, pour tenir ma parole,

di lei illusioni, quasi verità dimostrativamente provate. I Tedeschi hanno troppa flemma, e benchè sieno forniti di giudizio bastante, nondimeno il gran disordine, con cui scrivono è cagione che non si leggono con piacere; tanto più che il loro stile, mercè l'asprezza di quella lingua, non può essere se non duro, e poco vivace. Gl'Inglesi sono di grande ingegno e d'una pari vivacità, ma sono troppo portati alla speculazione, e pensano alle volte sì cupamente, che duran fatica a intendersi eglino medesimi. Deriva ciò, dicono, perchè sono troppo dotti, e vogliono pescar troppo a fondo nelle materie; quindi è che riescono meglio nelle scienze astratte, che nelle opere puramente ingegnose. Questi sono difetti, ma difetti gloriosi, de' quali hanno gran motivo di consolarsi. I Francesi, par che sieno il compendio di tutte coteste indoli così diverse, hanno e fuoco e precisione. Generalmente parlando, non sono d'un sapere molto vasto; ma hanno il dono di ben servirsi di quel che sanno, e di scriverlo sempre pulitamente; passan di rado oltre la superficie delle cose, ma colla delicatezza e leggiadria della loro lingua trovano quasi sempre il segreto di dilettare. Senza dubbio questa è la gran ragione, per cui voi preferite la lettura delle Opere Francesi a tutte le altre. Non siete sola di un tal sentimento; il mio s'uniforma al vostro, e mi fa vivere riverentemente . . . . . Vostro ec.

LETTERA X.

D'un Generale d'armata, ad un amico, dandogli avviso d'una vittoria.

SIgnore, dopo un combattimento di cinque ore, finalmente abbiamo disfatto il nemico, occupato il campo della battaglia, e perseguitati i fuggitivi fino alle porte di N. . . . . ove si sono ritirati in disordine colla perdita di otto mila uomini d'infanteria e tre mila di cavalleria. Scrivo succintamente, per non mancare alla mia paro-

lé, parce qu'il-y-a trois jours, que je n'ai fermé l'œil : je ne laisse pourtant pas de jouir d'une parfaite santé. Comme les-armes sont journalières, & que nous avons à faire à des-opiniâtres, qui n'ont cédé qu'à la dernière extrémité, & peut-être dans le dessein de recommencer à la prémiére rencontre, s'il se passe dans la suite quelque chose de nouveau, j'aurai l'honneur de vous le faire savoir. En-attendant, je suis avec-une estime des plus particuliéres. Monsieur ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnseigneur, les nouvelles que je viens d'apprendre par votre lettre, me font d'autant plus de plaisir, qu'elles sont toutes à votre gloire. Vous avez la bonté de me faire part de la déroute des-ennemis; mais vous vous dispensez de dire, que votre prudence, & votre valeur intrepide sont les-instrumens de la victoire. Jugez, Monseigneur, par la grande estime que j'ai pour vous, quel sera le comble de ma joie, quand je vous verrai tout couvert de laûrier, à la fin de la campagne, Je fûs hier à la cour, où j'entendis l'éloge, qu'on fit de votre personne. Conservez, votre santé, pour l'interêt de l'état, & de vos-amis. Si les-ennemis ont-encore la hardiesse de se présenter devant vous, mandez-moi leur seconde défaite, & croyez que mon cœur n'aura jamais de plus forte passion, que celle de vous marquer en toute chose, que je suis très respectueusement. Monseigneur ... Votre &c.

LETTRE XI.

De plainte d'un vieux Gentil-homme de campagne, à son Confesseur, contre son fils, au quel il-a fait donation de tous ses biens.

MOn Révérend Pere, ne suis-je pas bien malheureux de m'être dépouillé de tous mes biens, en faveur de mon fils, qui a la lâche-

parola, perchè sono tre giorni che non ho chiuso gli occhi, godendo con tutto ciò una perfetta sanità. Siccome incerta è la sorte dell'armi, e noi abbiamo a fare con gente ostinata, che non ha ceduto se non all'estremità, e forse con idea di tornar da capo al primo incontro, se accaderà qualche altra novità, avrò l'onore di ragguagliarvene; in tanto con tutta la stima protestomi, Signore ... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, le novelle, ch'io sento, mi danno sommo piacere, e perchè mi vengono da voi, e perchè tutte ridondano a vostra gloria. Avete avuto la bontà di farmi sapere la rotta data ai nemici. Giudicate, Signore, dalla stima ch'io faccio del vostro merito, qual sarà la mia gioja, quando al fine della campagna, vi vedrò ritornare ricoperto d'allori. Fui jeri alla Corte, ove altro non udivasi che gli elogj del vostro valore. Abbiate cura della vostra sanità per bene dello stato, per consolazione de' vostri amici. Se il nemico avrà ardimento di presentarsi un' altra volta dinanzi a voi, scrivetemi la sua seconda sconfitta, e crediate che il mio cuore non avrà mai passione più viva, che quella di confermarvi ad ogni incontro, che sono con tutto il rispetto, Signore ... Vostro ec.

LETTERA XI.

Doglianza d'un vecchio Gentiluomo al suo Confessore contro suo figlio, a cui ha fatta donazione di tutti i suoi beni.

REverendo Padre, non è ella grande la mia sventura, essermi spogliato di tutti i miei beni, in favore d'un Figlio, che ha cuore di

cheté de souffrir, que son-Epouse me traite tous les jours d'une manière à me percer le cœur? Je ne suis pas maître de prendre unœuf, dans la basse cour, ni un fruit dans le jardin, qu'elle ne me le reproche; & mon fils, que j'ai aimé si tendrement, regarde d'un œil tranquille, & sans rien dire, toutes ces cruantés. A-t-on jamais vû un tel monstre dans la nature? Je suis indigné contre ces-ingrats, & dans la résolution de leur faire sentir que je suis pere. Aidez-moi de vos salutaires-avis. Consolez le plus-affligé des mortales. Priez Dieu qu'il me donne la patience. Je suis avec-un très-profond respect ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, je suis très-sensible à votre affliction, & à toutes les duretés que vous souffrez de vos-enfans, n'étant pas convenable, qu'on traite avec tant d'inhumanité une personne de votre âge, & de votre mérite. Le Seigneur veut, sans doute, vous sanctifier par la voie des tribulations. Armez-vous de patience, Monsieur, en faisant réflexion, que vos peines ne sont rien, en comparaison de celles, que le Sauveur du monde a endurées pour nous. Ouvrez l'Evangile; vous-y trouverez votre paix, & votre consolation; ayez recours à la prière: De mon côté, je ne vous-oublierai pas dans les miennes, ne pouvant vous prouver autrement la part, que je prens a vos-inquiétudes, & l'estime particuliére avec la quelle, j'ai l'honneur de me dire en Jesus-Christ... Votre &c.

LETTRE XII.

De remerciment. Un Gentil-homme remercie une Dame, d'une lettre de recommandation.

MAdame, la promptitude, & la bonne grace avec la quelle vous vous-êtes donné la

vedermi trattare sì crudelmente dalla sua Sposa? Non sono più padrone d' un uovo del pollajo, nè d' un frutto del giardino. Non mi bisogna toccar nulla, se non voglio sentirmelo mille volte gettare in faccia; e quel figlio, che sì teneramente ho amato, mira con occhio tranquillo e senza aprir bocca tutte le tirannie di questa femmina. Chi vide mai un mostro simile nella Natura? Non posso più soffrire in pace cotesti ingrati, e sono determinato di far loro conoscere che sono Padre. Porgetemi soccorso voi co' vostri salutevoli avvertimenti, e consolate il più misero fra' mortali. Pregate sopra tutto il Signore che mi dia sofferenza, mentre io sarò sempre con profondo rispetto ... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, sento con vivo rammarico la vostra afflizione, e il duro procedere de' vostri figli con un Personaggio della vostra età e del vostro merito. Iddio senza fallo vuole provarvi, e chiamarvi a se per la via delle tribulazioni. Armatevi dell' usbergo della pazienza, riflettendo, Signore, che le vostre pene sono un nulla in paragone di quelle, che il Salvatore dell' Universo ha sofferte per amor nostro. Aprite l' Evangelio, e vi troverete la vostra consolazione, e la vostra pace. Ricorrete all' orazione, che io dal mio canto non vi dimenticherò nelle mie, non potendo in altra guisa farvi conoscere quanta parte ho nelle vostre inquietudini, e con quale pienezza di stima sono in Gesù Cristo ... Vostro ec.

LETTERA XII.

Di ringraziamento. Un Gentiluomo rende grazie a una Dama per una Lettera di raccomandazione.

Madama, la prontezza e la buona grazia, con cui vi siete presa la pena di raccomandare

né la peine de racommander à Madame votre belle sœur l' affaire, dont j' eus l' honneur de vous parler l' autre jour, m' oblige au dernier point. Je souhaiterois trouver les-occasions de vous-en marquer ma véritable reconnoissance. J'étois déja très-persuadé, Madame, de votre politesse: mais le service, que vous m' avez rendu, en cette favovable conjoncture, achève de me convaincre, que vous êtes la personne du monde, la plus gracieuse, & la plus-obligeante. Je ne serai point en repos, ni satisfait de moi-même, que vous ne m'ayez procuré quelque moyen de vous prouver à mon tour, la parfaite estime, & le profonde respect, avec le quel je me fais gloire d'être ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, c' est la moindre chose, qu' on puisse faire, pour une personne, qu' on estime, que d' écrire deux mots de recomandation. Je voudrois pouvoir vous donner des preuves plus-éclatantes de l'envie, que j' ai de vous-obliger, par quelque chose de plus de conséquence, qu' une lettre. Ce que j' ai fait n' est rien-en comparaison de ce que je souhaite faire dans la suite. Souffrez, Monsieur, que je vous dise, que vos termes sont trop outrés, pour une bagatelle de cette nature. Soyez content de m' avoir accablée de louanges, & de remercîmens, au dessus de mon mérite. Je suis persuadée de votre générosité envers vos-amis; quand l' occasion de m' en prévaloir, se présentera, je profiterai volontiers de vos offres gracieuses. En-attendant je suis avec-une parfaite sensibilité ... Votre &c.

LET-

darè alla Signora vostra Cognata l'affare, di cui ebbi l'onore di favellare con voi l'altro giorno, m'hanno oltremodo obbligato. Voglia il cielo offerirmi incontro di provarvene la mia vera riconoscenza. Io era già molto ben persuaso della vostra gentilezza, ma il favor compartitomi in questa mia occorrenza finisce di convincermi, che siete la più graziosa e più obbligante Dama del mondo. Non son non per tanto in riposo, nè soddisfatto di me medesimo, se non mi aprite il campo d'assicurarvi dal canto mio la perfetta stima e il profondo rispetto, con cui mi pregierò incessantemente di vivere . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, il meno, che possa farsi per le persone meritevoli della nostra stima, è lo scrivere in favor loro due parole di raccomandazione. Vorrei potere darvi più chiare prove della brama, che ho di servirvi in qualche cosa più importante d'una Lettera. Quel che ho fatto è un nulla in confronto di ciò che vorrei poter fare nell'avvenire. Contentatevi, Signore, ch'io vi dica che le vostre espressioni sono troppo eccedenti per una bagattella di tal natura. Vi basti d'avermi caricata di lodi e di ringraziamenti da me certamente non meritati. Sono più che persuasa della vostra generosità verso de' vostri amici; quando nasca l'occasione di prevalermene, l'abbraccerò volentieri, e mi approfitterò delle vostre graziosissime esibizioni. Frattanto mi dichiaro d'essere sensibilmente . . . Vostra ec.

LETTRE XIII.

En BILLET.

D'un Monsieur, à une Dame, la quelle il n'a point trouvé au logis.

ON ne vous trouve, Madame, presque jamais au logis. Je suis allé deux fois cette semaine chez vous comptant avoir le plaisir de vous-y voir, & j'ai toûjours été frustré de mon-esperance. J'ai pourtant mille jolies choses à vous dire sur le compte d'une personne, qui ne vous-est pas-indifférente. Obligez-moi, Madame, de me marquer le jour de votre commodité, je ne manquerai pas de me rendre à point nommé auprès de vous, pour vous-assûrer quo j'ai l'honneur d'être ... Votre &c.

RÉPONSE.

IL semble, Monsieur, que nous nous-entendions, pour ne nous point rencontrer. Vous-êtes venu, a ce qu'on m'a dit, vendredi chez moi à quatorze heures, il n'y avoit pas-un quart d'heure, que j'en-étois sortie. Nous-avons joué Dimanche au même jeu. Je vous tiens assurément grand compte de vos deux visites: la troisiéme, que vous vous donnerez la peine de me faire demain au matin, s'il vous plait, a quinze heures, ne sera pas sans effet. Je vous-attendrai infailliblement; car je meurs d'impatience de vous voir, & d'apprendre ce dont vous me flattez. Je suis très-parfaitement ... Votre &c.

LETTRE XIV.

D'une Damoiselle, à sa bonne amie, au sujet d'un vieux Gentil-homme, qui veut encore faire le galant.

MA chere amie, puisque je ne suis pas-assez heureuse de vous posseder à la campagne, où

LETTERA XIII.

In forma di BIGLIETTO.

D'un Signore a una Dama, non trovata da lui in Casa.

VOI, Madama, quasi sempre siete fuori di casa. Due volte sono venuto in questa settimana per avere il piacere di vedervi, ma sempre è stata vana la mia speranza. E pure ho mille cose curiose da dirvi d'una persona, per cui non siete affatto indifferente. Obbligatemi, Madama, coll'accennarmi qual giorno vi sarà comodo, che non mancherò d'essere puntualmente da voi, per assicurarvi eziandio che mi reco ad onore d'essere ... Vostro ec.

RISPOSTA.

PAre, Signore, che c'intendiamo insieme per non trovarsi. Voi, per ciò che mi fu detto, veniste Venerdì, a' 14. ore da me, e non era un quarto d'ora ch'ero sortita. Domenica si giuocò allo stesso giuoco. Siate certo che vi sono obbligata delle due vostre visite, come se le avessi godute di presenza; la terza, se vi prenderete la pena di onorarmene domattina, non sarà sicuramente senza il suo effetto. V'attendo senza fallo, perchè muojo d'impazienza di vedervi, e di sentir ciò, che dite di voler farmi sapere. Sono perfettissimamente ... Vostra ec.

LETTERA XIV.

D'una nobil Donzella ad una sua amica, in proposito d'un Gentiluomo vecchio, che vuol fare ancora il Galante.

AMica dilettissima, poichè non ho la fortuna d'avervi meco in campagna, ove troviamo

où nous avons plus de plaisir qu' à l' Opera, & qu' à la Comédie, je veux vous-apprendre l'agréable amusement que nous procure un vieux Gentil-homme veuf de notre voisinage. Crainte de vous causer mal au cœur, je n' ose presque ici vous peindre ce mysantrope, qui avec son visage aussi pâle, & décharné qu' une tête de mort, s' est donné les airs de me conter fleurettes à la prémiére visite. Je vous laisse à penser, quel a été mon déplaisir, quand-avec ses pates noires, il est venu me toucher la main, & s' asseoir auprès de moi. J'étois à bout, & sur le point d' éclater, lorsq' il a eû la hardiesse de porter sa vilaine bouche à mon-oreille, pour me dire qu' il soûpiroit pour moi.

Il est difficile à décrire,
Et je laisse au plus fin à pouvoir décider
Le quel de tous mes sens, souffroit plus de martyre,
Lorsqu' il est venu m' aborder.

La Compagnie, qui s' est-aperçue, que j' étois prête à déserter, & sur-tout ma mere qui sait de longue main, que ce radoteur est plûs-amoureux, qu' un vieux singe, m' a fait signe de lui faire les-yeux doux, & de ne le point rebuter. Nous sommes enfin convenus après qu'il a été sorti, de nous divertir à ses dépens pendant le reste de l' Automne. Comme il a proposé une partie à sa maison de campagne, qui n' est qu' à une lieue de la notre, nous-avous résolu, sachant qu'il est-avare, & crasseux, d'y mettre tout sans dessus-dessous, & de le ronger jusqu' aux-os. Monsieur le Comte Chapin, & Monsieur le Chevalier Alégron, qui se plaisent dans le désordre, ont dessein de le faire crever à force de danser, de boire, & de manger, jusqu' à ce qu'il soit-enseveli dans les rides de ses-amours. Je ne manquerai pas de vous donner-avis de cette dernière scène, que nous devons représenter mar-

più piacere assai che all' Opera, o alla Commedia, voglio raccontarvi il dolce divertimento, che mi prendo d' un Vecchio Signore, vedovo e nostro vicino. Per non farvi venir mal di stomaco, non vi farò il ritratto di questo Misantropo, il quale con un volto pallido e scarnato, siccome quello d' un morto, s' è messo in mente di farmi alla prima visita l' innamorato. Vi lascio pensare, che gusto sia stato il mio, quando colle sue nere zampe è venuto a toccarmi la mano, e pormisi a sedere vicino; io era in procinto di piantarlo là, non potendone più, quando ebbe l' ardire d' approssimarmi all' orecchio la sua bocca villana, per dirmi che moriva per me;

Non è a dir facile,
Nè può descriversi
Quale il delirio
Di questo vecchio recò ambascia al cor;
Chi sa decidere,
Quando appressommisi,
Qual più martirio
Soffrir dovette de' miei sensi al cor?

La Compagnia che mi vide dispostissima di levarmi, e sopratutto mia Madre che sa più d' ogn' altro il naturale di cotesto Vecchio bavoso, più innamoraticcio di un vecchio scimione, mi fece cenno di fargli buon volto, e di non disperarlo. Fummo finalmente d' accordo, dopo ch' egli se ne fu andato, di divertirci alle sue spalle tutto il restante di quest' Autunno. Avendoci invitati ad un suo Casino, distante una sola lega da noi, abbiamo risoluto, giacchè è avarissimo e sordidissimo, di mettergli tutto sossopra, e mangiarlo fino sull' osso. Il Conte Chapin e il Cavalier Allegron, che sapete quanto sieno spropositati, fanno conto di farlo crepare a forza di mangiare, e di bere, di ballare, e punirlo in tal guisa de' suoi ridicoli amori. Non lascerò di scrivervi quest' ultima scena, che si rappresenterà Martedì prossimo. Fatemi il piacere d' avvertirmi di ciò, che v' è di nuovo in Città, e de' vostri accidenti particolari, se alcuno ne avete.

mardi prochain. Obligez-moi aussi de me mander ce qui se passe à la ville, & vos avantures particulieres, si vous-en-avez. Soyez sûre du secret, & de l'amitié sincère, avec la quelle je suis.... Votre &c.

RÉPONSE.

Caractere d'un François, qui contrefait le passionné.

MA chere amie, je ne suis pas plus-heureuse en-amant, à la ville, que vous l'êtes à la campagne. Vous vous plaignez qu'un vieillard veut vous-en conter, & je suis persécutée, & obsédée par un jeune fou, qui me fait-enrager. Il-y-a huit jours, qu'il me vit en carosse sur la grande place, où il me jetta des-œillades affectées; j'y répondis plus par curiosité, que par malice; car vous savez que je ne suis point Coquette. Le lendemain, il se rendit encore au même endroit, & vint éfrontement m'aborder, & me faire mille complimens, avec des-yeux fripons, qui marquoient una grande passion dans l'ame. Je ne pûs m'empécher de répondre à ses prémiéres politesses, d'autant plus que c'est-un Cavalier assez bien fait, & qui a l'air tout-à fait noble. Il se dit Officier F., qui veut passer quelques mois ici, & continuer en suite à faire le tour de l'Italie. Je ne sai qui lui a appris mon nom: il est-informé de tout, & il a même trouvé le moyen de venir au logis. J'eu avant hier deux-heures d'entretien avec lui, pendant les quelles, il me raconta toutes ses-avantures, & il poussa les choses si loin, que je demeurai sans parler. Il est vif comme le salpêtre; il ne sauroit demeurer tranquille dans sa peau; à présent, il fait-un tour de chambre; un moment après, il s'assied; tantôt il leve les-yeux au ciel, & tantôt il prend une prise de tabac; il tire ses gans, il les remet, il secoue la tête, il bat des piés, * il patine son visage,

* *Quoique le verbe, patiner, se prenne ordinairement en mauvaise part: On le dit cependant fort-bien d'une personne qui manie, touche, & retouche son visage avec complaisance.*

Assicuratevi della segretezza, e dell' amor sincero, con cui sono... Vostra ec.

RISPOSTA.

Carattere d' un Francese, che contraffà l' appassionato.

MIA cara amica, non sono più fortunata in amare quì in Città, di quello che siete voi in campagna. Vi lamentate che un Vecchio fa all' amore con voi, e io sono perseguitata e assediata da un giovane pazzo che mi fa disperare. Sono otto giorni ch' ei mi vide in carrozza, in piazza grande, ove mi gettò cento sguardi affettati, ai quali risposi più per curiosità che per altro, giacchè ben sapete ch' io non troppo cerco il corteggio. Il giorno appresso il trovai nell' istesso luogo, e venne temerariamente alla mia volta a farmi mille complimenti con occhi languenti, che volevano dar indizio d' una gran passione nell' anima. Non potei dispensarmi di corrispondere ai primi atti di civiltà, tanto più che non è Cavaliere mal fatto, e ha un portamento assai nobile. Si dice Offiziale F. che vuol restare qui qualche mese, e proseguir poscia il giro d' Italia. Non so chi gli abbia detto il mio nome; s' è informato di tutto, e ha fin trovato il mezzo d' introdursi in mia casa. Ebbi jer l' altro una conversazione di due ore con lui, nella quale mi raccontò tutti i suoi accidenti, e tante ne disse, che io restai senza mai aprir bocca. E' più vivo del nitro, pare che non capisca nella pelle; adesso fa un giro per la camera; indi a poco si mette a sedere; ora guarda la soffitta; ora apre la scatola e piglia tabacco; si cava i guanti, torna a rimetterli, scuote la testa, batte i piedi, *si tocca la faccia*, * si mira allo specchio, s' aggiusta la par-

* *Quantunque la parola* patiner *nel Francese per lo più si pigli in mala parte, si dice però anche benissimo di chi si compiace nel maneggiare, toccare, e ritoccare il suo volto.*

ge, il se regarde au miroir, il ajuste sa perruque, il soupire, il chante, il rit, & fait mille autres grimaces pour me plaire, tandis que je ne le puis souffrir. La civilité ne me permet pas de le brusquer. Il faudra pourtant que je prenne ce parti-là, s' il ne change de langage, & de manières. Vous pouvez bien vous-immaginer, que je ne suis pas si folle, de donner dans ces contes ; car de l' air, dont-il y va, il semble, qu' il doit bientôt m' épouser : je vous promets, que céla ne sera pas : mais je vous-assûre, que je n'ai jamais-eû de si terribles-assauts. On-a raison de dire, que les F. . . sont dangereux : Nos Messieurs sont beaucoup plus sages, & plus réservés dans leurs discours, & dans leurs gestes. Divertissez-vous bien aux dépens de votre-amant transi ; pendant que je tâcherai de mettre à la raison mon écervelé. Je suis de tout mon cœur, ma chere amie . . . .
Votre &c.

LETTRE XV.

En BILLET.

D' un Cavalier, à une Dame pour l' engager à venir au théatre.

ON m' a dit, Madame, que vous aviez envie d' aller ce soir au Spectacle. Quelle agréable nouvelle pour moi ! Il est bien tems que vous recommenciez à paroître dans le grand monde, & que vous vous déterminiez à voir une fois tout-au moins cet-Opera Comique. Vous le trouverez parfaitement beau ; vous-y aurez même un grand plaisir. La jardinière enchante tous les spectateurs. Elle paroit jolie de loin ; de près, elle est-affreuse. Belle montre, & peu de rapport. Quoiqu' il en soit, j' aurai l' avantage de vous faire visite dans votre loge, & de vous dire mille jolies choses sur l' avanture, qui nous-arriva l'autre jour. Ne manquez donc pas, Madame, de vous y rendre

parrucca, sospira, canta, ride, e fa mille altre smorfie, m' immagino per piacermi, eppur io vi giuro che non posso soffrirlo. La convenienza non mi permette di maltrattarlo: ma sarò costretta a questo partito, s' ei non muta linguaggio e maniere. Voi potete ben figurarvi ch' io non sarò mai sì sciocca di lasciarmi prendere a questa rete; e dico ciò, perchè all' aria del suo operare, credereste ch' ei gia fosse mio sposo: il che ve ne assicuro, non sarà mai. Ben è vero che Donna non ebbe mai sì terribili assalti. Ha ragione chi dice, che i Fran.... sono pericolosi. I nostri Cavalieri sono assai più prudenti e circonspetti nel loro parlare e ne' loro gesti. Divertitevi voi a spese del vostro amante rancido e spasimato, mentre io m' ingegnerò di mettere alla ragione il mio Ganimede senza cervello. Sono di vero cuore, mia cara amica... Vostra ec.

LETTERA XV.

In forma di BIGLIETTO.

D' un Cavaliere, a una Dama, per impegnarla a venire al Teatro.

M' è stato detto, Madama, che avete voglia di venire stasera al Teatro. Che lieta novella per me! E' ben tempo che incominciate a farvi rivedere fra la gente, e che vi risolviate di trovarvi almeno una volta a quest' Opera comica, la quale, credetelo, vi riuscirà perfettamente bella, e vi darà non poco piacere. La giardiniera è un incanto. Appare bellissima in lontananza, quantunque sia orrida da vicino. Bella mostra, ma tristo capitale. Che che ne sia, io avrò il vantaggio di farvi riverenza nel vostro palco, e raccontarvi mille belle cose sull' accidente dell' altro giorno. Venite dunque, Madama, di buon ora, affinchè io abbia più comodo di trattenermi con voi, e di rinnovarvi l' inviolabile

dre de bonne heure, afin que j' aie plûs longtems le loisir de m' entretenir - avec vous, & de vous renouveller l' inviolable attachement, avec le quel je suis, & je serai éternellement sans réserve.... Votre &c.

RÉPONSE.

IL est vrai, Monsieur, que je m' étois proposée d' aller ce soir au théatre, quoique je me sois privée de tous les Spectacles depuis la perte de mon-époux. On ne cesse de me faire la guerre sur ma retraite: On-en-accuse le scrupule ; vous savez pourtant quo je ne suis point bigotte. La jardinière a beau être accablée d' applaudissements, & de vive : je ne la verrai certainement pas aujourd' hui. Un grand mal de tête m' oblige a garder la chambre. Ma santé est précieuse : je veux la ménager. Ainsi je ne saurois avoir ni le plaisir de vous voir au théatre, ni celui d' entendre chanter la jardinière. Remettons la partie à une autre fois. L' Argus ne sera pas au logis : Vous pouvez y venir en toute sureté. On-écoutera tranquillement ce que vouz-avez à nous dire, touchant l' avanture de la semaine pasśé. Je vous-attens de pied ferme. Votre présence adoucira peut-être mon mal de tête. J' ai l' honneur d' être Monsieur... Votre &c.

LETTRE XVI.

Pour donner avis de la mort d' une personne, d' un Monsieur, a une Dame.

CE n' est plus pour vous faire part de ce qui se passe d' agréable dans notre ville, que j' ai l' honneur de vous-écrire ; C' est pour vous mander la perte de ma chere Epouse, qui expira le mois pasśé entre mes bras, après-avoir mis au monde un fils, qui est le cause innocente de la mort de sa mere. Je ne douté point, Madame, que vous ne soyez sensible à ma disgrace, & que vous ne regrettiez celle, qui

labile impegno, con cui sono, e sarò in eterno, senza verun riserbo... Vostro.

RISPOSTA.

E' Vero ch' io facea conto di venire stasera al Teatro, benchè avessi poco meno che rinunziato a qualsivoglia passatempo, dopo la perdita del mio Sposo. In fatti non mi lasciano vivere nella mia ritiratezza. Dicono che ne sono cagione gli scrupoli, e pur voi sapete ch' io non sono punto pinzochera. Con tutto ciò, sia pure la giardiniera applaudita quanto sa essere, e fatele quanti *viva* volete, io non la posso vedere per questa volta. Una gran doglia di testa non mi permette sortire di camera. La mia sanità mi è cara, e non voglio arrischiarla; e però non avrò il contento nè di vedervi al Teatro, nè di udir il canto della giardiniera. Non mancherà tempo. Intanto, poichè l' Argo non sarà in casa, voi potete venire con sicurezza. Sentiremo con genio ciò che avrete da dirci circa l' accidente della settimana passata. V' aspetto senza fallo; forse la vostra visita mi guarirà dal dolor di capo. Ho l' onore di dirmi... Vostra ec.

LETTERA XVI.

D' un Signore, a una Dama, per darle avviso della morte della sua Sposa.

QUesta volta, Madama, non ho l' onore di scrivervi le novelle e le curiosità, che corrono fra noi; ma unicamente prendo la penna per annunziarvi la perdita della mia cara Consorte, che il mese passato spirò l' anima fra le mie braccia, dopo d' aver messo alla luce un Figlio, cagione innocente della morte della sua genitrice. Non ho dubbio, Madama, che non siavi sensibile la mia disgrazia, e che non

qui a toûjours eû pour vous une estime particulière. Pour moi, qui suis inconsolable dans ma douleur; je n' ai pas le courage de vous dire autre chose, que de prier Dieu, pour le repos de son ame. Je vous supplie aussi d' être persuadée, que quelque grande que soit ma tristesse, elle ne diminuera jamais le respect, & l' inviolable attachement avec le quel j' ai l' avantage de me renouveller, Madame.... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, lorsque j' ai recû votre dernière lettre cachetée de cire noire, j' ai été saisie d' étonnement, & j' ai même balancé quelques momens, avant d' en faire la lecture, comme si j' avois eu un préssentiment de votre disgrace, n' ignorant pas la grossesse de Madame votre Epouse. Si l' ombre a été capable de faire une telle impression sur mon-esprit, jugez, Monsieur, combien j' ai été touchée d' apprendre une si triste vérité. Je ne saurois vous exprimer le chagrin, que je ressens de la mort d' une personne, que je regardois comme la meilleure de mes-amies. Je prie le Seigneur, qu' il daigne la placer au nombre de ses-élus, & qu' il vous console d' une perte, qui me cause une si vive douleur, que je n' ai presque pas la force de finir ma lettre que pour vous assûrer que je suis véritablement. Monsieur.... Votre &c.

LETTRE XVII.

Pour souhaiter la bonne année d' une Dame, à une autre.

MAdame, la loi indispensable, que je me suis faite d' aller au devant de tout ce qui peut me conserver l' amitié de votre personne, que j' estime infiniment, m' engage à vous présenter mes civilités au commencement de cette année. La politique ordinaire de ces

sortes

non vi rincresca la morte d' una persona, che ebbe sempre per voi una stima tanto particolare. Per me, che non trovo alleviamento nel mio dolore, non ho coraggio di dirvi, se non che vi piaccia di pregare il Signore per riposo dell' anima sua. Vi supplico parimente a voler essere persuasa, che ad onta della mia grande tristezza io sono sempre costante nel rispetto e nell' inviolabile osservanza, con cui mi do il vantaggio di confermarmi, Madama . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, quando ricevetti la vostra lettera sigillata di nero, restai sorpresa ed attonita: esitai alquanto eziandio prima di aprirla e di leggerla, quasi presaga della vostra disgrazia, sapendo già la gravidanza di Madama vostra Moglie. Se l' ombra è stata capace di fare una tale impressione sul mio spirito, giudicate, Signore, qual fu il mio rammarico all' intendere cotesta sì lagrimevole verità. Non posso esprimervi la mia afflizione per la morte d' una persona da me tenuta in grado della migliore fra le mie amiche. Prego sua D. M. che le piaccia averla nel numero de' suoi eletti, e consolar voi d' una perdita, la quale a me dà un dolore sì acerbo, che quasi non mi resta forza di terminare questa Lettera, se non per assicurarvi, che sono con vero sentimento . . . Vostra ec.

LETTERA XVII.

D' una Dama, ad un' altra, per augurarle un buon capo d' anno.

Madama, la legge indispensabile, che mi sono prescritta, di gire incontro a tutto ciò, che può conservarmi la benevolenza vostra da me infinitamente stimata, m' obbliga a presentarvi i miei complimenti all' incominciar di quest' anno. La politica ordinaria,

sortes de complimens, n' a pas lieu chez moi, Madame : C' est de meilleur cœur du monde, que partent mille souhaits heureux, que j' ai l' honneur de vous faire d' une parfaite santé ; car le plus grand chagrin, qui pourroit m' arriver dans la vie, seroit d' apprendre, qu' il manquât quelque cose à votre felicité. Epargnez-moi ce déplaisir, en vous conservant toûjours dans un parfait embonpoint. Vous peuvez aussi vous flatter de posseder l' estime, & l' amitié particulière de celle, qui sera éternellement, Madame... Votre &c.

REPONSE.

MAdame, j' étois sur le point de vous-écrire pour vous souhaiter une bonne, & heureuse année, quand-on m' a apporté votre obligeante lettre. Puisque vous avez-eû la bonté de me prévenir, agréez, Madame, que je vous renvoie, & que je vous désire le même bonheur, & les mémes avantages que vous me désirez. Comme je suis persuadée qu' ils viennent plutôt de votre bon naturel, que de la coûtume : je vous prie de me rendre la même justice, & de croire, que j' ai autant d' empressement pour la conservation de votre santé, que vous-en-avez pour ce qui regarde la mienne. Au reste, j' estime infiniment plus l' honneur de votre amitié que tous les-agrémens du monde, qui ne me sont rien en comparaison du plaisir, que je reçois, lorsque j' ai l' avantage de me dire sans réserve, Madame,... Votre &c.

LETTRE XVIII.

Un jeune Gentil-homme admire, & loue en même tems la sagesse de son-ami, dans sa maniere d' aimer.

QUelques-unes de vos lettres, mon cher ami, sont tombées par hazard entre mes mains. Ne cherchez point comment cela est-arrivé. On sait que vous-aimez infiniment la De-

ria, ond' ebbe origine questa sorta di cerimonie, non opera in me in verun conto, Madama. Dal miglior cuore del mondo partono quegli augurj, che mi do l' onore di farvi, d' una perfettissima sanità; poichè il massimo dispiacere, che potesse accadere a me nel corso della mia vita, saria il sapere che alcuna cosa mancasse alla vostra felicità. Assicuratemi da coresto travaglio, conservandovi in quell' ottimo stato, in cui siete; io rendo sicura voi, che possedete l' amore e la stima particolare d' una, che sarà sempre, Madama... Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, io era in procinto di scrivervi, e augurarvi un felicissimo capo d' anno, quando mi fu resa la vostra obbligantissima lettera. Giacchè avete la bontà di prevenirmi; gradite, Madama, ch' io vi ricambj, e vi riauguri la medesima felicità, che voi mi desiderate. Essendo molto ben persuasa che le vostre espressioni derivano più dal vostro ottimo naturale, che dal costume, vi prego a farmi la stessa giustizia, e credere, che io ho altrettanta premura per la conservazione della vostra salute, quanta voi ne potete aver per la mia. Per altro io so più stima dell' onore della vostra amicizia, che di tutte le prosperità del mondo, le quali non saranno mai che un nulla, in paragone del piacere, che provo, quando ho il vantaggio di dirmi senza eccezione, Madama... Vostra ec.

LETTERA XVIII.

Un Giovane Gentiluomo ammira, e loda la saviezza d' un Amico suo, nella sua maniera d' amare.

PEr accidente mi sono venute tra mano alcune vostre lettere, e pregovi a non cercare il come. Ognuno sa che amate infinitamente la giovane Gentildonna a cui sono scritte, e che la vostra

Demoiselle à qui vous-écrivez, & que vous-en voulez faire votre épouse : grand reméde contre la médisance. Je remarque beaucoup d' esprit dans vos-expressions, elles sont vives, & remplies de politesses ; mais il n' y-a rien qui touche, ni qui interesse le cœur. Vous paroissez tout de glace, & aussi tranquille qu' un-Octogenaire. Vous ne manquez pourtant point de vivacité. Vous-êtes amant, jeune, & bien fait. En faut-il davantage pour donner un peu plus de carriere, & de tendresse à vos termes ? Si j' étois à votre place, je me laisserois entrainer & je n' aurois pas la force de garder tant de mesures au dehors. Raillerie à part ; j' admire votre sagesse, & votre retenue dans-un tems, où tout-autre, que vous, feroit éclarer la folie. Comment pouvez-vous vous contenir. Enseignez-moi la manière d' aimer de sang froid, sans que la passion s' en mêle, & saute aux-yeux des gens. J' attens votre réponse, & je suis de tout mon cœur... Votre &c.

RÉPONSE.

ON-est revenu, mon cher ami, de bien des-abus dans le siècle, où nous sommes : Les passions choquantes ne sont plus de saison. Je trouve qu' on-a raison. Il faut que l' estime prévale sur l' amour, si l' on veut aimer longtems ; parce qu' il est impossible, comme dit-un Poëte, * que l' estime, & le respect puissent s' accorder avec l' amour, & la trop libre familiarité. Delà naissent les dégoûts, & souvent une rupture ouverte parmi les personnes-unies par les plus doux liens de la tendresse. Je conclus donc que l' amour séparé de l' estime n' est point de longue durée. C' est-un feu de paille. Nous-en-avons mille exemples tous les jours. Il faut-aimer plus d' esprit que de cœur, estimer un-objet par ses beaux-endroits, respecter le mérite dans les personnes, qui en-

* *Non bene conveniunt, nec in una sede morantur majestas, & amor.*

vostra mira è d'averla in isposa; ottimo rimedio contra la maldicenza. Osservo molto spirito nelle vostre espressioni; sono vive e insieme rispettosissime; ma perdonatemi se vi dico che non arrivano al cuore. Voi sembrate un uomo di ghiaccio, e avete la gravità d'un Ottuagenario. E pure non vi manca fuoco; siete amante, giovane, e ben fatto: che altro vi vuole per dar un poco più di carriera alle vostre parole? S'io fossi ne' vostri panni, mi lascerei senz'altro strascinare dalla passione, e non avrei tanti riguardi. Senza burle; io ammiro la vostra saviezza e il vostro contegno in una età, in cui ogn'altro farebbe parlare delle sue follie. Io non so come possiate star saldo. Insegnatemi l'arte d'amare a sangue freddo, senza che la passione se ne ingerisca, e si faccia palese agli occhi di tutti. Aspetto la vostra Risposta, e sono di vero cuore... Vostro ec.

RISPOSTA.

NEL secolo, in cui viviamo, il Mondo s'è non poco disingannato. Le passioni troppo violente non son più gradite, e con ragione. La stima dee prevalere all'amore, se s'ha ad amar lungo tempo, essendo impossibile, come disse il Poeta, * che la stima e il rispetto vadano lungamente concordi con un amor troppo vivo, e con una soverchia familiarità. Nascono quindi i dispiaceri, e sovente le inimicizie fra le persone unite coi più dolci nodi di tenerezza. Conchiudo che l'amore, disgiunto dalla stima, non può esser di molta durata. E'un fuoco di paglia, e ne veggiamo tutti i giorni migliaja d'esempj. Si dee amare più colla ragione che col cuore, ammirare le belle qualità dell'oggetto amato, onorare il merito delle persone, che ne sono arricchite, ed esigere da esse le

C stesse

* *Non bene conveniunt, nec in una sede morantur, Majestas, & amor.*

en-ont, exiger les mêmes-attentions à notre égard. C'est le moyen de ne jamais rompre avec-elles. Modérer ses passions, savoir se contenir devant les gens, enfin s'en tenir à la pure estime; c'est-aimer à la mode, & mistérieusement.

Aimez, mais d'un-amour couvert,
Et qui ne soit pas sans mistère,
Ce n'est pas l'amour, qui nous pert,
C'est la manière de le faire.

Je me suis fait ce sistême, pour sortir de la route vulgaire, & pour aimer plus finement, & plus délicatement, que ces-ames terrestres, & charneles. Faites-en de même; vous-y trouverez votre compte. Dans cette esperance, je suis tres-sincerement... Votre &c.

LETTRE XIX.

Un-Officier, qui n'a point de bonheur, écrit à une Dame, pour le recomander à son Colonel.

MAdame, il semble que la mauvaise fortune se plaise à me persecuter. Je n'ai pas de bien; je suis le cadet d'une maison, qui est alliée aux plus-anciennes familles de N... Vous savez, Madame, que le ciel, sans me flater, m'a fait naître avec des dispositions de corps, & d'esprit, qui ne sont point défectueuses. Il-y-a dix-ans que je suis dans le Régiment de N.. Je me suis toûjours piqué, d'y faire mon devoir. Je me suis même trouvé dans des journées qui ont fait de l'éclat, & après les-quelles tout-autre que moi auroit fait son chemin. Presque tous les Officiers de l'armée dans la guerre de 1734. en-Italie, ont changé de places, après les batailles de Parme, & de Guastalle, & je suis toûjours à celle de Lieutenant. Peut-on trouver, Madame, un sort semblable au mien, & ne voila-t-il pas de quoi désespérer l'homme du monde le plus-insensible? Sachant que vous-êtes des-amies de mon Colonel, je vous prie de me recommander à lui,

ſteſſe attenzioni riguardo a noi. Queſta è la vera via di non diſguſtarſi mai ſeco loro. Vuol eſſer in ſomma moderazione, e contegno in preſenza d'altri, e riſpetto coſtante in qual ſi voglia occorrenza; queſta è la vera moda d'amare, amar con miſtero e celatamente.

Amate in guiſa accorta,
Le fiamme occulte io lodo.
Amor danno non porta,
Ma ſol d'amare il modo.

Queſto è il ſiſtema che mi ſono prefiſſo, per tormi dal ſentiero del volgo, e per amar più finamente e con maggiore delicatezza, che non ſogliono certe anime terreſtri, e carnali. Fate così ancor voi, e vedrete, che torneravvi a conto. Con queſta luſinga ſono ſinceriſſimamente.. Voſtro ec.

LETTERA XIX.

D'un Officiale sfortunato, ad una Dama, perchè il raccomandi al ſuo Colonnello.

MAdama, pare che la malvagia fortuna prenda piacere a perſeguitarmi. Sono povero cadetto d'una famiglia, che ha attinenza colle più nobili di N... Voi ſapete, Madama, che il Cielo, il poſſo dire ſenza jattanza, m'ha fatto naſcere con diſpoſizioni di corpo e d'animo non molto difettoſe. Sono dieci anni che ſervo nel Reggimento di N... Ho avuto una ſpezie d'ambizione di fare il mio dovere. Mi ſono anche trovato nelle azioni più ſtrepitoſe, e dopo le quali ognuno, trattone me, avria avvanzato cammino. Quaſi tutti gli Offiziali dell' armata, nella guerra del 1734. in Italia, hanno cangiato poſto dopo le battaglie di Parma e di Guaſtalla, e io mi trovo ancora nel grado miſero di Tenente. Può darſi, Madama, diſgrazia maggior della mia? E non è queſta la maniera di ridurre a diſperazione l'uomo meno ſenſitivo del mondo? Sapendo quanto voi ſiete amica del mio Colonnello, vi prego a raccomandarmegli, e ad eſporgli il mio triſto deſtino.

lui, en representant ma mauvaise destinée. J'attens cette grace d'une Dame pleine de bonté, pour tous les gens d'honneur, & singuliérement pour ceux de son pays. Dans cette esperance je suis avec autant de respect, que de reconnoissance, Madame... Votre &c.

RÉPONSE.

Il y a dans cette Réponse une petite histoire propre à consoler ceux qui n'ont pas de bonheur.

MOnsieur, je plains votre mauvaise fortune, & vous-êtes veritablement digne de compassion. Un Officier aussi bien né que vous-êtes, mériteroit, à la verité, quelque chose de plus qu'une Lieutenance. Je ferai mes efforts pour engager votre Colonel à vous avancer. Comptez, Monsieur, que vous n'êtes pas le seul, contre qui la fortune se roidit. Monsieur de Vendôme apres le siege de Barcelone, avança tous les Officiers, qui avoient donné des marques de leur bravoure; un seul, qui avoit fait merveille, à la connoissance de presque toute l'armée, fut oublié; Il alla trouver ce grand Général, lui représentant, qu'il étoit bien malheureux de ce qu'on l'avoit laissé en arrière, quoiqu'il eût parfaitement bien servi Sa Majesté dans toutes les expéditions, où il avoit été comandé. Si cela est, répondit Monsieur de Vendôme, il faut que vous ne soyez pas heureux. Cependant puisque vous avez bien fait votre devoir, revenez demain; je vous récompenserai. L'Officier tout joyeux se rendit de grand matin, chez le Marechal, qui avoit fait préparer deux grosses bourses, dont l'une étoit pleine de louis-d'or, & l'autre de clouds. Comme toutes les places sont prises, dit M. de Vendôme, en recevant l'Officier; je ne puis vous témoigner l'envie, qui j'ai de reconnoître vos services, que par un présent: Prenez donc, Monsieur, une de ces bourses; le pauvre Garcon mit la main, sur celle, où

étoient

Attendo cotesta grazia da una Dama piena di bontà per tutte le persone d'onore, e massimamente per quelle del suo Paese, Pieno di questa speranza sono con pari ossequio e riconoscenza, Madama... Vostro ec.

RISPOSTA.

In cui v' ha una Istorietta, tutta a proposito, per consolare chi non ha fortuna.

Signore, mi duole sommamente la vostra cattiva sorte, e siete in vero degno di compassione. Un Offiziale della vostra nascita meriterebbe qualche cosa di più d'una Luogotenenza. Farò tutti gli sforzi per obbligare il vostro Colonnello a promovervi. Ma credetelo, Signore, non siete solo fatto bersaglio de' rigori della fortuna. Il Signor Duca di Vandomo dopo l'assedio di Barcellona avanzò tutti gli offiziali, che avevano dati segni di loro bravura; uno solo, che avea fatto maraviglie a vista di tutta l'armata, fu dimenticato. Andò questi a trovare questo gran Generale, rappresentandogli quanto ei fosse sventurato, poichè veniva lasciato indietro, quantunque avesse sì ben servito sua Maestà in tutte le spedizioni, che state gli erano comandate. S'ella è così, disse il Signor di Vandomo, tutto il vostro male viene dalla fortuna. Nulladimeno, essendovi sì ben portato, tornate dimani ch'io voglio in qualche guisa ricompensarvi. L'Offiziale tutto lieto si rese al quartier generale di buon mattino, ove il Maresciallo avea fatto preparare due gran borse piene, una di luigi d'oro, l'altra di teste di chiodi. Giacchè tutti i posti son presi, disse il Signor di Vandomo nell'accogliere l'Offiziale, non posso dimostrarvi la brama che ho di premiare i vostri servigj, se non con un regalo. Pigliatevi una di queste borse: Il povero giovane pose la mano su quella, ch'era piena di pezzi di ferro. Allora sdegna-

étoient les clouds. Le désespoir le prit, il quitta le service, & il alla se faire Chartreux. Après un tel exemple, vous ne devez point encore vous désespérer. Le vent sera quelque jour plus favorable. De mon côté, je vous promets de faire le possible, pour contribuer à votre bonheur, étant veritablement . . . Votre &c.

LETTRE XX.

D'une Religieuse, à un-Evêque, contre son-Abbesse.

MOnseigneur, ce n'est point un-esprit de murmure, & d'envie, qui me fait prendre la liberté d'interrompre votre Grandeur, dans les penibles-occupations de l'Episcopat. C'est pour exposer avec modestie le juste sujet de mes plaintes contre Madame notre Abbesse, qui s'est formée un nombre de confidentes, à qui elle ne refuse rien de tout ce qui peut rendre le joug de la religion doux, & agréable, pendant que le reste de la communauté; qui porte le poids de tous les-exercices du jour, & de la nuit, passe souvent de très-mauvais quarts-d'heures. Comme j'ai le malheur d'être une de celles, qui lui déplaisent; je supplie très-humblement votre Grandeur de remédier à cet-abus, qui trouble le repos de ma conscience. Ma vertu est trop foible pour pouvoir soûtenir de semblables-épreuves. J'attens cette consolation d'un Pere, & d'un Pasteur plein de zéle, & de charité; Et j'ai l'honneur d'être avec-un très-profond respect, & une entiére obéissance, Monseigneur . . . Votre &c.

RÉPONSE.

LEs plaintes, que vous me faites, ma chere sœur, au sujet de Madame votre Abbesse, me surprennent d'autant plus que je ne l'ai jamais connue d'un caractere à introduire des-abus

gnato daddovero contra la rea sua sorte, dimandò il suo congedo, lasciò la milizia, e andò a farsi Certosino. Per questo esempio non dovete voi disperarvi. Il vento una volta o l'altra diverrà favorevole. E io dal mio canto vi prometto di fare tutto il possibile, per contribuire alla vostra prosperità, essendo veracemente ... Vostro ec.

LETTERA XX.

D' una Monaca, al Vescovo, contra la sua Badessa.

MOnsignore ec. non è l'invidia, o la voglia di mormorare, che mi fa pigliare la penna e la libertà d'interrompere V. S. Illustrissima nelle cure penose dell'Episcopato; è per esporle modestamente la giusta cagione de' miei lamenti contro la nostra Madre Badessa. Ella s'ha scelto un numero di favorite, alle quali niuna si niega delle compiacenze, che possono render soave e dolce il giogo della Religione; mentre il restante della Comunità porta il peso di tutti gli esercizj della notte e del giorno, e passa molto male il suo tempo. Avendo io la disgrazia d'essere una di quelle, che poco le vanno a genio, supplico riverentemente la Signoria Vostra Illustrissima a volere recar rimedio a cotesto abuso, che turba non poco la pace di mia coscienza. La mia virtù è troppo fragile, per potere star salda a questa sorta di prove. Mi prometto dunque questa consolazione da un Padre e da un Pastore pieno di zelo e di carità, e mi do l'onore d'essere con tutto l'ossequio e colla più perfetta obbedienza, Monsignore ec. .. Vostra ec.

RISPOSTA.

LE doglianze, che mi fate, cara sorella, della vostra Madre Badessa, mi giungono nuove, tanto più che mai non la conobbi capace di introdurre abusi nel suo Monastero. So che non

abus dans sa communauté. Je sai qu'elle ne manque pas de charité pour ses sœurs, & qu'elle les-aime toutes-également. Quand vous vous seriez apperçue, qu'elle n'a pas pour vous les mêmes égards, il faut en remercier le Seigneur, & recevoir cette petite mortification, en-esprit de pénitence. Vous serez bientôt consolée, si vous considérez que vous avez fait à Dieu un sacrifice de votre propre volonté, en-entrant dans le Monastère, & que vous-y êtes venue pour obéir. Je ferai cependant tout ce qui sera convenable pour votre tranquillité. Possedez votre ame en paix. Je vous-exhorte à la patience, & je suis en Jesus-Crist, ma chere Sœur ... Votre &c.

LETTRE XXI.

D'avis par la quelle, le gouverneur d'un jeune Seigneur avertit son pere touchant la conduite de son fils.

MOnsieur, puisque vous m'avez fait l'honneur de confier à mes soins Monsieur votre fils, pour veiller sur sa conduite, & pour vous rendre compte de ses actions; je suis dans la dernière mortification d'être obligé de vous-avertir, que, depuis-un mois, il se comporte d'une manière peu convenable à sa naissance, préférant les jeux, & les debauches aux-exercices de l'Academie. Je n'ai rien-oublié pour prévenir, & pour arrêter le cours de ce dérangement. Mes représentations, & mes prières jointes aux menaces de vous-en porter mes plaintes n'ont pas-eû assez de force, pour faire impression sur son-esprit. Ne sachant plus quel remède y apporter, je prens la liberté de recourir-à vous, pour vous supplier d'ordonner ce que vous jugerez le plus-à propos. La nouvelle que je suis forcé de vous mander, me cause autant de déplaisir, que je reçois de gloire, & d'avantage, en me disant très respectueusement .... Votre &c.

RÉ-

manca di carità verso le sue Monache, e che tutte le ama egualmente. Quando anche vi foste avveduta, che non avesse per voi gli stessi riguardi, bisognerebbe ringraziare il Signore, ed accettare cotesta piccola mortificazione in ispirito di penitenza. Voi vi sentirete ben tosto consolata, se vi ridurrete a mente d'aver fatto a Dio un sagrifizio della vostra volontà, entrando nella Religione, ove siete venuta per obbedire. Io farò nondimeno quanto sarà convenevole alla vostra tranquillità. Possedete in pace l'anima vostra, e raccomandandovi di tutto cuore la santa pazienza, sono in Gesù Cristo, mia cara sorella... Vostro ec.

LETTERA XXI.

L'Ajo d'un giovane Cavaliere avvisa il di lui Padre della sua maniera di vivere.

SIgnore, poichè mi faceste l'onore d'affidarmi la custodia del Signor vostro figlio, acciocchè io dovessi rendervi conto de' portamenti suoi, sono estremamente mortificato di dovere avvertirvi, che da un mese in quà ei vive in un modo poco confacente alla sua nascita, antiponendo il giuoco e le dissoluzioni agli esercizj dell'Accademia. Io non ho mancato di far di tutto, per prevenire, e per fermare il corso di questi disordini. Le mie ammonizioni e le mie preghiere, accompagnate dalle minacce di farne i miei lamenti con voi, non hanno avuto forza di fare la minima impressione sul di lui spirito. Non sapendo perciò qual riparo arrecarci, prendo la libertà di rivolgermi alla vostra aprudenza, supplicandovi a comandare ciò che stimerete più opportuno. La necessità di scrivervi una somigliante novella, mi cagiona un dispiacer tanto grande, quanto è grande la gloria e il vantaggio, che io trovo, vivendo con tutto il rispetto .... Vostro ec.

RÉPONSE.

JE suis persuadé, Monsieur, que le dérangement de mon fils, ne vient point de votre faute : Il me cause cependant une extréme douleur. Pour lui faire connoître mon vif ressentiment, je ne juge pas à propos de lui écrire. Dites-lui que vous-avez ordre de le faire partir dans un mois, pour se rendre auprès de la famille, & que je suis si fort irrité contre lui que, s'il ne change de conduite, je le traiterai selon son mérite. Je suis fâché du peu de soumission, qu'il a pour vous : Ne vous rebutez pas, je vous prie; il se corrigera peut-être, en lui représentant, que je suis dans la résolution de le rappeller en Province. J'attens à tous les ordinaires des nouvelles de ses démarches, & je suis très-sincérement ... Votre &c.

LETTRE XXII.

Une Dame, qui tient chez elle une petite assemblée de gens de lettres, consulte un Monsieur de ses-amis sur quelques mots d'un Sonnet.

MOnsieur, vous-avez eû la bonté le mois passé de lever nos doutes, touchant le flux, & reflux de la mer. Nous-avons embrassé vos décisions, comme des oracles. On continue à s'assembler chez moi deux fois la semaine. Nous-aurons souvent des difficultés à vous proposer, sur les différentes matières que nous traiterons. Un jeune homme qui a voyagé, & que nous-avons attiré dans notre societé, fit derniérement un Sonnet, après bien des instances de la part de toute l'assemblée. Avant de l'entreprendre, il avoit résisté long tems à nos priéres, alléguant pour raison, qu'il-avoit protesté de ne plus rimer, parce qu'il-avoit essuyé des chagrins dans une ville étrangère, pour avoir fait des vers à la louange d'un grand Personna-

RISPOSTA.

SOno persuaso, Signore, che la vita disordinata di mio Figliuolo non deriva da alcuna vostra mancanza; ed io certamente non posso non risentirne un estremo dolore. Per fargli conoscere il mio vivo risentimento giudico esser meglio non iscrivergli. Dite solamente a cotesto ingrato Figlio, che avete ordine di farlo partire fra un mese, per ritornarsene a casa, e che io sono talmente irritato contro di lui che, se non cangerà sistema di vivere, lo tratterò come merita. Non so darmi pace della sua poca sommessione e del suo poco riguardo verso di voi. Vi prego a non perdervi di coraggio. Chi sa che non si corregga, sentendo che sono risoluto di richiamarlo alla patria? Non mi mancate ogni ordinario della relazione de' suoi portamenti; e sono sinceramente... Vostro ec.

LETTERA XXII.

Una Dama, che accoglie in sua casa una compagnia di Letterati, consulta un suo Amico intorno ad alcune parole d' un Sonetto.

SIgnore, vi degnaste il mese passato di togliercì i nostri dubbj intorno al flusso e riflusso del Mare, e noi abbiamo ricevute le vostre decisioni, come tanti oracoli. Più d' una volta avremo onde esercitare la vostra erudizione sopra le diverse materie, che quì si vanno agitando. Un Giovane, che ha viaggiato, e che abbiamo aggregato alla nostra società, fece ultimamente un Sonetto dopo molte istanze per parte nostra. Prima d' accettare l' impegno, avea fatto in vero non piccola resistenza alle nostre preghiere, adducendo per ragioni le proteste, da lui fatte, di non volere più mai comporre in rima, per aver incontrati dispiaceri non pochi, in una Città lontana, a cagione d' alcuni versi, in lode d' un gran Personaggio defonto,

sonnage; qui étoit mort, & qu' au lieu d' approuver son zèle, on avoit donné un mauvais tour à son-intention. Les Messieurs, & les Dames, qui composent notre cercle, lui ont donné des bouts-rimés, qu' il a rempli en peu de tems. Il soûtient contre toute l' assemblée, qu'on peut dire, *oublieux*, pour *oublieur*, ou vendeur d'oublies. Faites-nous, s' il vous plaît, la grace de nous éclaircir sur ce mot. Voici le Sonnet entier: En-attendant votre sentiment j'ai l' honneur d'être ... Votre &c.

SONET,

En bouts-rimés.

JE suis las de rimer, sans tour, sans goût, sans ..grace,
A moi-même à la fin, je deviens ... ennuyeux,
Et crainte d' éprouver le sort de l' .... oublieux,
Rayons du bel esprit, jusq' à la moindre ... trace.
Paisible obscurité pour toûjours je t' .... embrasse,
Et déja sur les pas de nos simples ..... ayeux,
Je sens d' un doux repos les charmes ... précieux
Fuyez triste Apollon, à Dieu Muse, & ..Parnasse.
Mais quoi! je t' apperçois trop redoutable .. enfant;
Sentirai-je toûjours ton pouvoir ... triomphant?
Tu le veux, j'y consens, je vais chanter ... Nérine.
*Aux-ardeurs de Phébus, je vole en ... * Haneton;*
N'importe, c'en est fait, non, rien ne me .. chagrine,
Chantons, dusse-je avoir le sort de .... Phaëton.

I RE-

* *Sorte d' insecte appellé*, Bruco, *en Milanois* Vacchetta, *qui vole grossièrement, au hazard & à l' étourdie.*

ove in vece d'approvarsi il suo zelo era stata interpretata sinistramente la sua intenzione. I Cavalieri e le Dame, che compongono la nostra adunanza, gli proposero quattordici voci rimate per un Sonetto Francese, da lui riempite in breve tempo. Sostiene contro l'opinione comune che si può dire *oublieux* in vece d'*oublieur*, cioè venditore di Cialde. Fateci, se non v'è discaro, la grazia d'illuminarci circa questo vocabolo. Vi mando tutto intiero il Sonetto; e in attenzione di risposta, in cui per voi esprimasi il vostro sentimento, ho l'onore di dirmi... Vostra ec.

SONETTO.

Composto sopra rime determinate.

Je suis las de rimer ec.

Di cui ecco il sentimento Italiano.

Stanco di sciorre il rozzo canto e incolto
In fin nojoso a me medesmo io vengo;
E per non divenir favola al volgo,
Appendo a un tronco la mia Cetra e il plettro.
Care ombre dell' obblio a voi mi dono;
E già sull' orme delle prische genti
Godo un aureo riposo e prezioso.
Addio Febo, addio Muse, addio Parnaso.
Ma aimè, crudo Fanciul di Citerea
Sempre esser segno a strali tuoi degg' io?
Sì. Vuoi che d'Egle io canti, e d'Egle io canto;
Benchè debil Farfalla, io m'ergo a volo,
Gli ardenti rai del Sol nulla temendo,
O del Figlio Fetonte il caso acerbo.

RÉPONSE.

MAdame, un Sonnet de la nature de celui, que vous m' avez envoyé, & qu'on-a fait dans-un moment, mérite qu' on lui passe le terme d' *oublieux*, pour *oublieur*. On-appelle ces sortes d'ourage, *foible résolution*. L' Auteur du Sonnet semble faire sentir au commencement de sa pièce la peine, qu' on lui a voulu faire, pour des louanges données à un grand-homme; cela me surprend; car rien n'est plus permis, que de louer les gens de mérite, & surtout, les défunts. On ne blâme point cette coûtume, même parmi les Turcs. Pour revenir au mot, d' *oublieux*, nous-avons des licences moins tolérables: telles sont les paroles * *d' invaincu*, * *un sort malencontreux*; Cependant, l' Académie a toléré ces deux mots: car quoique les Grammaires soûtiennent, qu'il faut prononcer l' *r*, quand-elle est précédée de l' *u*, à quelques-exceptions près; On peut bien, sans altérer les mêmes régles générales, la changer en *x* dans le mot, d' *oublieur*, & prononcer *oublieux*, comme on prononce *Messieux*, & *toûjoux*, sur-tot en poësie, & dans-un Sonnet composé, comme vous dites, à la hâte. Tel est le sentiment commun, au quel on doit se conformer. Obligez-moi de faire agréer mes très-humbles respects à votre belle société, dont j' ai l' honneur d'être véritablement, & avec-estime... Votre &c.

LET-

* *Son bras est-invaincu, mais non pas-invincible.* Dit Corneille.

* *Et pour surcroit de maux, un sort malencontreux, Conduit en cet endroit un grand troupeau de boeufs.* Dit Boileau.

RISPOSTA.

MAdama, un Sonetto della qualità di quello, che v' è piaciuto inviarmi, fatto come dite estemporaneamente, merita che se gli condoni la voce *oublieux* per *oublieur*. Le composizioni di questa fatta si chiamano sforzi deboli dello spirito. L' Autore sembra accennar sul principio de' versi suoi il travaglio sofferto per le lodi date a un uomo grande. Cosa strana! mercè che qual cosa più giusta, e più innocente che lodar le persone di merito, massimamente i defonti? Non si biasima questo costume nè meno fra' Turchi. Per far ritorno alla parola *oblieux*, dirò che la lingua Francese ha varie licenze anche meno tollerabili: tali sono le parole * *d' invaincu*, * *un fort malencontreux*: E pure l' Academia Francese ha sofferte queste due voci, mentre, sebbene le Grammatiche sostengono che è da pronunziarsi la *r* quando è preceduta dalla *u*, a riserva di alcune poche eccezioni; si può senza alterare le regole generali cangiarla in *x* nella parola *oublieur* e pronunziare *oublieux*, siccome si pronunzia *messieurs*, e *toûjours*, specialmente in poesia; tanto più in Sonetto, composto come avete detto, così su due piedi. Tale si è il comun sentimento, a cui dobbiamo uniformarci. Fatemi l' onore di render graditi i miei umilissimi rispetti alla vostra nobile compagnia, di cui mi glorio d' essere veracemente, e con tutta la stima ec.

LET-

* *Son bras est invancu ec.* Dice Cornelio.

* *Et pour surcroit de meaux, un forte malencontreux ec.* Dice Boileau.

LETTRE XXIII.

De compliment, & d'excuse d'un Monsieur, à un autre.

MOnsieur, j'espérois qu'après votre arrivée à N. vous-auriez assez de bonté, pour me donner de vos cheres nouvelles; Cependant vous n'avez pas jugé a propos de me faire ce plaisir. Je veux bien croire, que vous n'en ayez pas eû le tems, étant accablé d'affaires, qui ne vous laissent pas-un moment en repos. Je conviens qu'on ne vous-a pas reçu chez moi, selon votre mérite. Mais on ne peut pas souvent faire à la campagne tout ce qu'on voudroit. Vous connoissez mon bon cœur, & cela suffit, pour vous engager à passer par dessus la mauvaise chere. Obligez-moi de m'honorer d'un petit mot de réponse, & de me mander ce qu'on dit de la guerre. Mon pere, ma tante, & mes cousines vous présentent leus très-humbles respects. Nous vous supplions aussi de les faire agréer à Madame votre Epouse, & à vos beaux-enfans. Continuez-moi l'honneur de votre amitié, & croyez que je suis avec-autant d'estime, que de reconnoissance. Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, si j'avois crû que le mauvais tems vous eut-empêché de vous rendre à N..., je n'aurois pas différé davantage à vous remercier de toutes les politesses que vous m'avez faites à votre belle maison de campagne. Quand-on-estime véritablement ses amis, on trouve toûjours des momens pour leur donner des marques de souvenir; & les grandes-occupations ne doivent pas dispenser de leur écrire. Si je ne connoissois votre fond de modestie, je croirois que vous voudriez vous-attirer de nouveaux complimens, sur la manière généreuse, avec la quelle vous m'avez reçû, & traité chez vous. Vous convenez que je suis au fait de votre bon cœur; en faut-il davantage,

LETTERA XXIII.

Di complimento e di scusa d'un Cavaliere ad un altro.

SIgnore, avrei sempre sperato, dopo il vostro arrivo a N. d'aver qualche sospirata novella di voi; ma non sono stato degno d' ottenere una simile contentezza. Voglio attribuirlo alla mancanza del tempo, trovandovi oppresso dagli affari, che non vi lasciano un momento di riposo. So che non siete stato ricevuto in mia casa a misura del vostro merito, ma in campagna non si può fare sempre tutto quel che si vuole. Voi conoscete il mio cuore, e ciò basta per non farvi badar punto al poco buon trattamento. Obbligatemi, onorandomi con due linee di risposta, e accennandomi ciò che dicesi della guerra. Mio Padre, mia Zia, le mie Cugine vi fanno umilissima riverenza. Vi supplichiamo eziandio tutti a far gradire i nostri complimenti a Mad. vostra Consorte, e ai vostri bellissimi Figli. Continuatemi l'onore della vostra amicizia e crediate che sono con pari stima e riconoscenza.... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, se avessi creduto che il cattivo tempo vi avesse impedito di rendervi a N. non avrei differito più oltre a rendervi grazie di tutte le civiltà usatemi alla vostra bella casa di Campagna. Quando s'ha una vera stima per un Amico, si trovano sempre i momenti per dargli segni d' aver memoria di lui; e le occupazioni quantunque grandi non debbono impedire lo scriverli. Se io non conoscessi il fondo della vostra modestia, quasi dubiterei, che voleste procacciarvi novelli complimenti da me per le generose maniere, colle quali m' avete accolto, e trattato in casa vostra. Voi sapete s'io sia informato del vostro buon cuore; che altro occorre per conchiudere che un buon cuore non può se non ben operare?

tage, pour conclure que les bons cœurs ne peuvent que parfaitment bien faire les choses? Une main de papier ne suffiroit pas, pour vous décrire la diversité confuse des nouvelles, qui se débitent ici: Comme je le crois fausses, & sans fondement; je vous prie de me dispenser de vous-en donner. Obligez-moi plutôt de présenter mes-amitiés, celles de mon Epouse, & de mes-enfans à toute votre charmante famille, dont j'ai l'honneur d'être très sincérement... Votre &c.

LETTRE XXIV.

De reproche, & de sentimens de jalousie d'une Dame, à un Monsieur.

PUis-je à présent, Monsieur, me fier à vos promesses? On dit bien vrai, que les-hommes sont sujets à caution. Vous m'aviez juré, que vous ne parleriez plus à çette étrangère. Vous-eûtes cependant avant-hier une conversation d'une heure avec elle. Que fîtes vous si long-tems avec cette fine matoise, qui a fait reparer, & embellir sa maison aux depens de plusieurs jeunes gens, qu'elle a pris au trébuchet? J'en connois un, entre autres, qu'elle a joliment accomodé. Je serois bien vengée de toutes vos-infidelités, si vous pouviez devenir sa dupe, malgré les-exemples, que vous-avez sous les-yeux. Je ne doute point, que vous ne m'avez tenue sur le tapis: Car mes-oreilles sifflérent toute la journée. Me fâcherai-je? avalerai-je çette pillule? Il n'en sera ni plus, ni moins; le mal est sans remède. Vous ne manquerez certainement pas, bon beau Monsieur, de couvrir votre supercherie par mille raisons frivoles, que je ne recevrai assurément point.

RÉPONSE.

IL-y-a certains-occasions, Madame, où il est-impossibile de se dispenser de parler aux per-

re? Un quaderno intiero non basterebbe a farvi la serie delle novelle confuse, che qui si vanno spacciando. Perchè le ho tutte per false e senza verun fondamento, vi prego, dispensatemi dallo scriverle. Piuttosto favoritemi di offerire i miei complimenti, quei di mia Moglie, e de' miei figli a tutta la vostra dilettissima famiglia, di cui ho l'onore d'essere sinceramente ... ec.

LETTERA XXIV.

Rimprovero e sensi di gelosia d'una Dama, ad un Cavaliere.

VI pare, Signore, ch' io possa più fidarmi delle vostre promesse? O come è vero il proverbio che fra gli uomini pochi son quelli che abbian fede! Voi mi avete giurato di non parlare mai più a questa Forestiera; e io so che jer l'altro siete stato più d'un' ora con lei. Che faceste tutto quel tempo con questa scaltra e sfacciata, la quale ha fatto risarcire e ammobigliar la sua casa a spese di tanti giovani merlotti tirati alla sua rete? Ne conosco uno tra gli altri, da lei concio per le feste. O come sarei ben vendicata delle vostre infedeltà, se anche voi aveste la medesima sorte, malgrado gli esempli, che avete d'avanti gli occhi. M' immagino che m' avrete messa in campo per divertirvi ambi due, e in fatti più d'una volta mi fischiarono le orecchie in quel giorno. Che debbo fare? sdegnarmi? affliggermi? O pure inghiottir in pace la pillola? Tutto è uno; il male non ha rimedio. A voi, mio gentil Signore, non mancheranno ragioni ridicole, con cui vorrete cuoprire l'inganno vostro, ma da me non saranno sicuramente accettate, ec.

RISPOSTA.

VI sono occasioni tali, Madama, che riesce impossibile il dispensarsi di parlare alle per-

personnes même les plus-indifférentes. J' allai avant hier chez le Marquis de la N. qui garde le lit depuis dix jours. Je trouvai dans sa chambre l' étrangère en question: Après l' avoir saluée, pour ne point passer pour un-incivile; je pris place à la gauche du lit du malade, qui un moment après nous pria de passer dans-une autre chambre, parce qu' il avoit, disoit-il, quelque affaire pressante. A peine fûmes-nous-entrés dans la chambre voisine, que nous-entendîmes l' effet d' une mèdecine, qui faisoit merveille. Cette avanture nous excita à rire, de telle sorte que, si nous n' avions pas eû la précaution de boucher le nez, & la bouche avec nos mouchoirs, le Marquis, qui resta, sans mentir, une bonne demie-heure en cette posture, n' auroit pas manqué d'entendre nos-éclats de rire, & de croire, que nous nous mocquions de lui. Pendant ce tems-là notre entretien roula sur des bouffonneries. Nous disions que, si les coups de canons, & de fusils ne fesoint pas plus de ravage, que les lavemens, & que les mèdecines, il n' y-auroit, que le nez des soldats, qui en souffriroit. Les provisions de bales, de bombes, & de boulets deviendroient inutiles, & une bonne tabatière da tabac rapé feroit l' arme la plus défensive contre l' ennemi. Voici en vérité, Madame, le sujet de notre conversation, & tout le mal, que j' ai fait. Au reste, je n' ignore pas les miracles de cette pelerine, & le triste état, où elle a reduit le pauvre N., je ne crains point ses pièges, & je la connois trop bien pour me laisser sottement séduire. Si vous-étiez moins prévenue, vous regarderiez ma visite comme une œuvre de charité faite à un malade. J' ose aussi me flatter, que vous recevrez mes-excuses, & que vous serez entièrement persuadée, que je suois tout-à vous.

LET-

perſone, anche le più indifferenti. Andai jer-l' altro a caſa del Marcheſe N. obbligato al letto da dieci giorni. Trovai nella ſua camera la Foreſtiera, che voi ſapete: avendola riverita per non moſtrarmi incivile, mi poſi a ſedere alla ſiniſtra del letto dell' ammalato, il quale, un momento dopo, ci pregò di paſſare in un' altra camera, per qualche ſua occorenza indiſpenſabile. Appena entrati nella ſtanza vicina ſentimmo gli effetti d' un medicamento, che operava per eccellenza. La coſa ci fece ridere, di ſorte che ſe non aveſſimo avuta la cautela di turarci il naſo e la bocca col fazzoletto, il Marcheſe, che rimaſe in quella poſitura una buona mezz' ora, ſi ſarebbe accorto delle noſtre riſa, e avrebbe ſoſpettato, che ci burlaſſimo di lui. Tutto quel tempo ſi paſsò in buffonerie; dicevamo che ſe i colpi di cannone e di Fucile non faceſſero più male che i criſteri e le medicine, i naſi ſoli de' ſoldati ſe ne riſentirebbero. Le proviſioni di polvere, di palle, e di bombe fariano inutili; una ſcatola di buon tabacco rapè ſaria l' arma unica difensiva contro gli sforzi dell' inimico. Ecco, Madama, tutto il ſoggetto della noſtra converſazione, e tutto il male che feci. Per altro ſo beniſſimo i miracoli di queſta pellegrina, e il miſero ſtato, al qual ha ridotto il povero N. Io non ho paura de' ſuoi lacci; e la conoſco si bene, che le ſarà difficile aſſai il ſedurmi. Se voi foſte meno prevenuta, riguarderefte la mia viſita come un' opera di carità, vers' un povero infermo. Mi luſingo nondimeno che mi farete buone le mie ſcuſe, e reſterete intieramente perſuaſa, che io ſono tutto voſtro.

LET-

LETTRE XXV.

En BILLET,

De plainte d'une Dame, à un Monsieur de ses-amis.

VOus me fites l'honneur, Monsieur, de me dire le mois passé, que vous me feriez venir de Lion les-avantures de Télémaque, & le Dictionnaire d'Antonini. Quand-on promet les choses de bonne grace, on doit tenir sa parole. Cependant je suis encore en-attente, & depuis ce tems-là, vous-êtes devenu invisible. Que veut dire celà? Obligez-moi de me marquer le sujet de votre silence, autrement je croirai, que vous ne voulez pas me faire le plaisir, que vous m'avez promis. J'attens réponse, & je suis... Votre &c.

REPONSE.

QUand vous saurez, Madame, que je suis au lit depuis quinze jours, vous me plaindrez peut-être, ou tout-au moins, vous ne serez plus surpise de mon-absence. J'ai écrit pour avoir les livres que vous souhaitez: Il faut, s'il vous plaît, attendre qu'il soient-arrivés. J'attens bien avec patience que Dieu me redonne la santé. Au reste, soyez persuadée que, si tôt que les livres parviendront jusqu'à moi, je ne manquerai pas de vous les-envoyer, étant ravi de vous donner des preuves certaines de mes promesses, & de l'envie que j'ai de vous-obéir, comme le plus-humble, & le plus fidéle de &c.

LETTRE XXVI.

En BILLET,

D'une Bourgeoise, à son Maître de musique.

VOus passâtes hier, Monsieur, une bonne partie du tems de la leçon à jaser avec mon

LETTERA XXV.

In forma di BIGLIETTO.

Lamento di una Dama, a un Cavaliero suo amico.

MI onoraste, Signore, il mese passato di promettermi, che mi avreste fatto venir da Lione le Avventure di Telemaco e il Dizionario dell' Antonini. Quando le promesse si fanno di buona grazia, si debbono mantenere. Ma a buon conto io sono ancora in aspettazione; e d' allora in quà, voi siete divenuto invisibile. Che vuol dir ciò? Fatemi il piacere di accennarmi il motivo del vostro silenzio; altrimenti crederò, che non siate più in grado di favorirmi come mi prometteste. Aspetto risposta, e sono... Vostra ec.

RISPOSTA.

QUando saprete che sono in letto da quindici giorni, avrete forse di me pietà, o almeno cesserà l' ammirazione vostra di non vedermi. Ho scritto pe' vostri libri, ma bisogna aver pazienza che vengano; siccome l' ho ancor io finchè Iddio mi renda la mia salute. Del rimanente siate certa, che, giunti che sieno i libri, subito non mancherò di farli portare a casa, non avendo maggior premura che di obbedirvi, in qualità del più umile e del più fedele... Vostro ec.

LETTERA XXVI.

In forma di BIGLIETTO,

D' una Cittadina, al suo Mastro di Musica.

VOI, Signor mio, passaste jeri la più parte del tempo della Lezione a ciarlare con

mon beau-fils. Vous savez que nous vivons ensemble comme le chien, & le chat, & que j'attens avec-impatience, que l'année du deuil soit finie, pour sortir de chez lui. Il fit mille singeries à ma présence. Vous parûtes l'en-applaudir par vos souris affectés. Je me mis en colére. Vous vous montrâtes insensible à tout cela; je suis vivemente piquée. Je vous-envoie l'argent des dix dernières leçons. Je ne veux plus abuser de votre patience, & je suis votre très-humble servante.

RÉPONSE.

JE viens de recevoir votre billet, & l'argent des dix dernières leçons. Vous prétendez avoir raison, Madame, je vous l'accorde. Cependant je laisse à votre prudence à décider qui a tort. Monsieur votre beau-fils badine. Vous vous-en prenez à moi, & vous vous depitez. Belle récompense, pour deux ou trois-heures de leçon qu'on vous a donnée chaque jour. Il n'étoit pas nécessaire de me marquer que vous ne vouliez plus-apprendre à chanter. Mon dessein étoit de seconder vos desirs, & de vous laisser choisir un Maître plus patient, & plus-habile, que moi. A bon chat, bon rat. Nous sommes quittes. J'ai l'honneur d'être avec autant de joie, que de respect... Votre &c.

LETTRE XXVII.

D'une Dame de condition, à un Monsieur, pour le prier de lui donner l'Idée d'un bon Maître de langue françoise, pour enseigner ses-enfans.

J'Ai dessein de faire apprendre le françois à mes-enfans. Ma fille a bientôt douze ans, mon fils vient de finir ses-études à dix-huit. C'est-une langue universelle, & même aussi nécessaire, que la latine dans le commerce de la société civile. Mon fils ainé sait danser, faire des-armes, monter a cheval, & je vous-assûre qu'il n'est ni guindé, ni gâté, ayant-
eû

mio Nipote. Sapete che siamo fra noi come il cane e il gatto, e che io non vedo l' ora di finire l' anno del duolo, per cavarmi fuori di casa sua. Egli fece le solite buffonerie in mia presenza e voi mostraste co' vostri affettati sorrisi di fargli applauso. Mi venne collera, e voi non ne faceste alcun caso. Sono perciò punta sul vivo. Ecco che vi mando il danaro delle dieci lezioni ultime, che mi avete fatte. Non voglio più abusare della vostra sofferenza, e vi son umilissima serva.

RISPOSTA.

RIcevo il vostro Biglietto e il danaro delle ultime lezioni. Voi, Madama, pretendete aver ragione, e io ve la voglio concedere. Pure lascio alla vostra prudenza giudicare, s' io abbia torto. Il vostro Signor Nipote scherza; voi la pigliate contro di me e vi sdegnate meco. Bella ricompensa per due o tre ore di lezione, che v' ho date ogni giorno. Non era necessario il dirmi, che non avete più voglia d' imparare la Musica, già avea disegnato di secondarvi, e lasciarvi scegliere un Maestro più perito e più paziente di me. Chi la fa l' aspetta. Siamo del pari, e io ho l' onore d' esser con eguale allegrezza e rispetto... Vostro ec.

LETTERA XXVII.

D' una gran Dama, ad un Cavaliere, pregandolo a darle l' idea d' un buon Maestro di lingua Francese per i suoi Figli.

PEnso di far imparare la lingua Francese a' miei figliuoli. La Figlia ha oramai 12. anni, e il Figlio, che sta per terminare i suoi studj, ne ha 18. Questa è una lingua universale, e non meno necessaria della latina nel commerzio civile. Il mio figliuolo più grande sa ballare, tirar di Spada, cavalcare, e non è nè altiero, nè libertino, avendo avuto un' attenzio-

eû un soin particulier de prendre l' élite des Maîtres, pour l' instruire dans tous ces-exercices convenables à un jeûne homme de condition. On ne manque point de gens, qui se mêlent de donner leçon de Langue Françoise, Allemande, Espagnole, & Angloise: Je ne veux pas enfariner mes-enfans de tout ce fatras. Je serois contente qu' ils sçûssent joliment parler François. J' étois dans ma jeunesse, en-état de distinguer ceux, qui parlent, & qui prononcent bien, d' avec ceux, qui écorchent les oreilles, * donnent à tout propos de soufflets à Ronsard, & qui néanmoins trouvent des personnes assez simples, aux quelles ils enseignent le Gascon, le Limousin, ou le Languedocien, au lieu du véritable François. Les-uns se servent de ces sortes de Maîtres, pour épargner la dépense, les autres, faute de les savoir connoître. Ce sont des-aveugles, qui se laissent conduire par d' autres-aveugles, & qui tombent tous-ensemble dans le précipice. J' ai pourtant, toûjours-oui dire que c' est des bons, ou des mauvais principes, d' où dépend la bonne, ou la mauvaise prononciation, qu' il-est presqu' impossible de quitter, quand-on l' a une fois contractée. Pour ne point prendre le change, je vous prie, Monsieur, de me marquer les dispositions requises, pour distinguer un bon Maître d' avec-un-ignorant. Vous possédez à fond cette belle langue, & vous êtes en-état de me donner des règles infallibles pour n' être point trompée. J' attens ce plaisir de votre politesse, ayant l' honneur d' être avec-autant d' estime, que d' attachement . . . Votre &c.

RE-

* *Font quantité de fautes en parlant françois: Ronsard a le prémier réformé la langue françoise. Il étoit de Vandôme.*

ne particolare di provederlo de' Maestri più scelti, per istruirlo in ogni genere d'esercizj convenevoli alla sua condizione. Non manca chi insegna il Francese, il Tedesco, lo Spagnuolo, l'Inglese. Non voglio caricar i miei figli di sì gran soma, contentandomi che sappiano parlare francamente il Francese. Quando io era giovane, pareami di distinguere que', che parlano, e pronunziano con grazia, da quei che scorticano le orecchie, dando ad ogni poco schiaffi a Ronsard *, i quali ciò non ostante trovano persone assai semplici, a cui insegnano il parlar di Guascogna, di Limosì, e di Linguadoca, in vece del buon Francese. Alcuni si servono di questa sorte di Maestri per risparmiare la spesa, altri per mancanza di cognizione. Sono ciechi, e si lasciano guidare da altri ciechi, e tutti insieme cadono in precipizio. Ho sempre sentito dire, che da' principj buoni, o rei dipende la buona, o mala pronunzia, che poscia non si suole abbandonare mai più. Per non prendere abbaglio, vi prego, Signore, d'accennarmi le disposizioni necessarie, per discernere un buon Maestro da un ignorante. Voi possedete fondatamente cotesta lingua bellissima, e meglio d'ogn'altro potete darmi le regole più infallibili per non esser burlata. Aspetto questo piacere alla vostra solita gentilezza, avendo l'onore di dirmi con eguale stima e parzialità . . .
Vostra ec.

* *Fanno errori di lingua. Ronsard è stato il primo a dar qualche garbo alla Lingua Francese. Era nativo di Vandome.*

RÉPONSE.

Cette Réponse renferme les bonnes qualités, & les défauts d' un Maître de langue.

MAdame, pour répondre à la lettre que vous m' avez fait l' honneur de m' écrire ; je suis d' avis, que, comme de la bonne, ou de la mauvaise éducation des-enfans, dépend souvent tout leur bonheur, ou leur malheur dans ce monde, & dans l' autre ; ainsi des bons, ou des mauvais principes que leur donnent les Maître de langue, dépend la réussite, & le progrès qu' ils font en les étudiant. Celui qui a un mauvais accent, ne peut-en communiquer un bon à son-Ecolier. Celui qui est grossier, & ignorant ne sauroit donner ce solides fondemens de sa langue, & de la politesse. C' est-un-axiôme, *nemo dat quod non habet*. Il est dangereux, Madame, de mettre des-enfans entre le mains d' un Maître de différente Religion, ou d' un homme débauché ; ces sortes de gens là sentent toûjours la farine, dont-ils ont été pêtris. Un Maître sans conduite, quelque savant qu' il soit, n' est pas plus propre à s' approcher d' un-homme de condition, & encore moins d' une jeune Demoiselle. La naissance, la politesse, l' usage du grand monde, les voyages même ne contribuent pas peu à former un-habile professeur de langue. D' ailleurs il faut qu' un Maître sache tout-au moins la Rhétorique, entende la langue de son-Ecolier, & ne la parle que quand l' Ecolier ne comprend pas le termes de la langue qu' il-apprend, & que lorsqu' il est question de traduire. Un-Italien, un François, un Suisse, qui n' a jamais été en Saxe, ne sauroit-absolument avoir un bon-accent, pour enseigner l' Allemand. Un François de Bourdeaux, de Toulouse, de Limoges, ou de Clermont, n' est pas-en état de communiquer une bonne prononciation à son-élève. Il faut donc que le Maître soit né dans ces-heureux climats, où la prononpon-

RISPOSTA.

Che contiene le buone qualità, e i difetti d' un Maestro di Lingua.

MAdama, in risposta alla lettera, che mi onoraste di scrivermi, giudico che siccome dalla buona, o mala educazione de' figliuoli dipende sovente tutta la felicità, o la miseria, in questo e nell' altro Mondo; così da' buoni, o malvagj principj, che ricevono da' Maestri delle lingue, dipende il profitto e la riuscita, che fanno negli studj. Chi ha un accento pessimo e barbaro, non può certo comunicarlo buono e gentile allo Scolare. Chi è sciocco ed ignorante, non può dar precetti ben fondati di lingua e di tratto civile. E' vecchio assioma, che *nemo dat quod non habet*. Sopra tutto, Madama, è cosa pericolosa mettere i Figli tra le mani di Precettori di Religione diversa, o di uomini dissoluti. Questa sorta di gente non può rendere se non l' odore della farina, di cui è impastata. Un Maestro imprudente, sebben anche dotto, non è nè pure a proposito per un giovane nobile, e meno ancora d' una giovane Dama. La nascita, la civiltà, la pratica del Mondo, i viaggi non contribuiscono poco a formare un ottimo Professore di lingua. In oltre dee un Maestro sapere almen la Rettorica, l' idioma nativo dello Scolare, ma non usarlo, se non allora che questi non capisce qualche vocabolo della lingua, che impara, o pure occorrendo di tradurre alcuna cosa. Un Italiano, uno Svizzero, che non sia stato in Sassonia, non avrà mai l' accento a proposito per insegnare il Tedesco. Un Francese di Bourdeaux, di Tolosa, del Limosì, di Chiaramonte, non sarà capace di comunicare una buona pronunzia al suo discepolo. Fa dunque mestieri che il Maestro sia nato in quei climi felici, ove la pronunzia è dolce, chiara, e pura, o almeno v' abbia dimorato parecchi anni, sicchè ne abbia contratto un buon abito. I naturali difetti di balbettare, di scilin-

nonciation eſt douce, nette, & épurée ; ou tout-au moins qu' il-y ait demeuré plusieurs-années, pour en-acquérir l' habitude. Les défauts naturels, comme de grasséyer, de bègueyer, de parler trop lentement, de ne ſavoir point couper les mots, ſur tout les-e muets, d' être nonchalant, & ſans vivacité, ne ſont pas peu conſiderables dans un Maître François, parce qu' on doit-ordinairement parler-cette langue nettement, ſans heſiter, & d' un-air raiſé. Prenez garde auſſi, Madame, de ne vous point laiſſer éblouir, par le faux brillant de celui, qui n' ayant que l' écorce de ſa langue, a beaucoup de babil, & peu de ſavoir. Pour en connoître le faux, & le ridicule, propoſez-lui d' écrire en votre préſence une lettre dont vous lui donnerez le ſujet-en peu de mots ; faites-la lui lire enſuite : S' il poſsède ſon François à fond, il écrira ſimplement, clairement, & dans toutes les règles de l' ortographe, & il lira d' une manière aiſée, & coulante ; ſi c' eſt-un François maſqué, ſa phraſe, & ſon-accent ſe ſentiront toûjours de ſa Province, quelque précaution qu' il prenne pour ſe déguiſer. Pour moi, je ne m' y trompe jamais, & l' expérience m' en-a fait découvrir pluſieurs, qui ſe diſoient François, & qui n' en-avoient que l' apparence; D' autres qui ne ſavoient pas même conjuguer. On dit qu' il-en-a certains, qui * flanquent tous les jours par le nez des gens le mots de, *je ſuis été*, pour j' ai été, *une belle caroſſe*, pour un beau caroſse, *la carême*, pour le carême, & mille autres abſurdités ſemblables, qui ſont pitié. Je ne prétens point taxer perſonne en particulier : mais ſi cela eſt, on doit convenir que c' eſt-une choſe honteuſe, & inſupportable qu' on commette des barbariſmes, qui ſont donner le fouet aux-enfans de cinquième. Je me ſuis un peu trop étendu dans ma réponſe. Pardonnez-moi, Madame, c' eſt un défaut que je ne ſaurois vaincre : il n' en falloit cependant pas

* *Flanquer par le nez, ſignifie dire franchement, hardiment devant les gens.*

guare, di parlare troppo lento, di non articolar bene le parole, massime la *e* muta, d'esser melenso e languido, non sono di poca importanza in un Maestro di questa lingua, la quale dee esser parlata nettamente, senza esitanza, e in maniera del tutto sciolta. Avvertite parimente, Madama, di non lasciarvi abbagliare dal falso lume di certi, che con una semplice tintura di questa nobil favella hanno molte ciarle, e poco sapere. Per distinguere il falso e il ridicolo di costoro, proponete loro di scrivere in vostra presenza una Lettera, di cui date voi l'argomento in poche parole, e fatevela leggere. Se chi la scrisse sarà veramente in possesso della Lingua Francese, l'avrà fatta con semplicità, con chiarezza, colla dovuta ortografia, e leggerà spedito, e correntemente. Se costui è un Francese mascherato, la sua frase e il suo accento putiranno sempre della sua Provincia per quanto ei s'ingegni di stare occulto. In quanto a me sono sempre solito ad avverdemene, e la sperienza m'ha fatto scuoprire molti, che si diceano Francesi, e non ne aveano che l'apparenza, e talvolta non sapevano nè pur conjugare. Sento dire esservi alcuni, che gettano tutto dì nel viso alla gente le parole, *je suis été*, in vece di j' ai *été*, *une belle carosse*, in vece d' un beau carosse; *la carême*, in vece di le carême; e mille altre simili stravaganze, che fanno pietà. Non pretendo dar taccia ad alcuno particolarmente; ma se ciò è vero, non può negarmisi essere cosa vergognosa ed insopportabile che persone, le quali fanno da Maestri, cadano in barbarismi, che fanno avere le staffilate ai fanciulli della quinta classe. Mi sono un poco troppo diffuso in questa mia risposta. Perdonatemi, Madama; è questo un mio difetto, di cui non mi so correggere; per altro non vi volea meno, per rendervi pienamente informata, e per darvi prova dello zelo e della stima particolare, con cui ho l'onore di protestarmi riverentemente... Vostro ec.

pas moins, pour vous mettre au fait, & pour vous prouver le zèle, & l' estime particulière, avec la quelle, j' ai l' honneur d' être très - respectueusement . . . . . . Votre &c.

LETTRE XXVIII.

Un BILLET.

D' une Dame, à une autre, pour l' engager à faire une partie de masque.

J' Ai envie, ma chere Comtesse, que nous nous habillions en masque le mardi gras. J' ai jetté les-yeux sur vous, comme étant la plus fidelle de mes-amies. Si vous - êtes d' humeur d' accepter la partie; faites-moi plaisir de m' en donner avis. Nous n' avons plus que quatre jours de * Carnaval. Il faut prendre nos mesures, pour faire faire les Domino à tems. Monsieur N . . . nous servira de Jean qui fait tout. Nous-irons au Réduit jouer au Pharaon, sans qu' on nous connoisse. Quel plaisir d' y voir nos maris perdre leur argent! Après l' Opera on parcourra, si vous voulez, tous le bals de la ville. Ne balancez pas à me donner parole. Je compte sur vous, & je suis très-parfaitement . . . . Votre &c.

RÉPONSE.

JE ne faurois, ma chere Marquise; accepter la partie de masque, que vous me proposez si gracieusement, sans l' agrément de mon mari: Il est-un peu indisposé, & de mauvaise humeur. Je prendrai le tems favorable, pour le gagner: Après quoi, je me rendrai chez vous & nous ferons à votre fantaisie. Il est impossible, qu' on ne nous connoisse pas; quelque précaution que nous prenions, pour nous déguiser, les do-

* *Le Carnaval dure jusqu' au samedi dans le Diocèse de Milan.*

LETTERA XXVIII.

In forma di BIGLIETTO.

D' una Dama, ad un' altra, per impegnarla ad andar seco in maschera.

Muojo di voglia, mia cara Contessa, di mascherarmi insieme con voi il Martedì grasso. Ho posti gli occhi sopra di voi, siccome la più fedele delle mie amiche. Se siete in istato di favorirmi, piacciavi di darmene avviso. Non abbiamo se non quattro * giorni di Carnevale. Bisognerà prendere le nostre misure per aver in pronto gli abiti necessarj. Il Sig. N. sarà il nostro Agente. Andremo al ridotto a giuocare a Faraone, senz' essere conosciute. Che gusto vedere i nostri Mariti perdere i denari! Dopo l' opera, se vorrete, visiteremo tutte le feste di ballo della Città. Cara Contessa, non tardate a darmi parola. Mi prometto tutto da voi, e sono perfettissimamente . . . . . Vostra ec.

RISPOSTA.

Non posso, Marchesa mia cara, accettare l' invito di mascherarmi, che sì graziosamente mi fate, senza la permissione di mio Marito. Egli è un poco indisposto e di mal umore. Aspetterò un buon punto per convertirlo. Dopo di che verrò da voi, e sarò a vostra disposizione. E' impossibile per altro che non siamo conosciute; a dispetto delle nostre precauzioni, i nostri medesimi domestici ci tradiranno.

* *Il Carnovale, a Milano, e in tutta la Diocesi, dura fino al Sabato dopo le Ceneri.*

domestiques nous découvriront. Ne nous-engagez avec personne jusqu' à ce que je vous-aie parlé. En attendant, je suis... Votre &c.

LETTRE XXIX.

En BILLET,

D' une Demoiselle, à Monsieur de ses-amis.

JE ne suis point d' humeur aujourd' hui, mon cher Comte, à vous faire une longue litanie, pour vous engager à nous venir trouver à la campagne. On meurt d' impatience de vous - y voir. Si vous-y manquez, point de misericorde. On se fâchera tout de bon. Je commence deja à bouder. J' ai une fluxion à un œil, qui me défigure de manière à ne me point connoître. L' heure de la promenade s' approche. J' entens qu' on m' appelle. Ne donnons point lieu aux jugemens téméraires. Je serois perdue, si on savoit que je vous-écrivisse en cachette. On croiroit que l' amour s' en méleroit. Vous savez que je tremble à ce seul mot. Adieu petit indeterminé. Je vous souhaite les-ailes de Mercure, pour arriver plus vite.

RÉPONSE.

VOtre gracieux Billet, que je viens de recevoir, Mademoiselle, m' a fait un sensible plaisir, à la nouvelle près de votre fluxion à un œil: Ne vous en allarmez cependant pas; le changement d' air, & la grande chaleur ont sans doute contribué à ce mal, qui se dissipera bien tôt. Je vous demande grace jusqu' à la semaine prochaine. Ne vous mettez pas-en colère. Je me rendrai sans faute auprès de vous: Si j' y manque, vousêtes la Maîtresse de me condamner par * défaut, ou d' agir de la même manière, qu' on fait-à présent la guerre, c' est-

* *Condamner par défaut est, un terme de justice, qui signifie, faute de comparoître.*

no. Non v' impegnate con alcuna, se prima non vi ho parlato: Intanto sono... Vostra ec.

LETTERA XIX.

In forma di BIGLIETTO,

D' una Giovane Dama, a un Cavaliere suo amico.

NOn ho voglia di farvi una lunga litanìa, caro Conte, per impegnarvi a venir a trovarci in campagna; v' è chi muore d' impazienza di vedervi. Se mancate, guai a voi; non isperate mai più perdono, Ci corruccieremo daddovero, e io già comincio a brontolarne. Una flussione in un occhio mi sfigura talmente che stenterete a riconoscermi. L' ora del passeggio s' avvicina, e sento che già mi chiamano. Non diamo altri motivi di giudicare temerariamente. Misera me, se si sapesse che vi scrivo di nascosto; si direbbe che amore ne fosse cagione, e sapete che io tremo al sentirlo nominar solamente. Addio Cavaliere volubile, vi desidero l' ali di Mercurio, per rivedervi più presto.

RISPOSTA.

IL vostro grazioso Biglietto m' ha reso un gran de piacere, toltone, il sentire che avete male ad un occhio. Non abbiate verun timore; la mutazione d' aria, e il gran caldo hanno senza dubbio contribuito al vostro incomodo, il quale passerà quanto prima. Vi prego a farmi grazia fino alla prossima settimana. Non andate in collera che senza fallo sarò da voi; se mi vedete mancare, sarete padrona di condannarmi per contumace, o fare, riguardo a me, come si fa presentemente alla guerra, non darmi verun quartiere. Divertitevi, e ricordatevi, mia gentil

c' eſt-à dire, ſans quartier. Divertiſſez-vous bien, ſouvenez-vous auſſi, ma belle mignonne, que je ſuis le plus fidèl, & le plus affectioné de vos ſerviteurs, & de vôs-amis.

LETTRE XXX.

Une Dame écrit à un Gentil-homme, pour ſavoir pourquoi il ne veut plus fréquenter les Dames, ni faire des vers.

MOnſieur, vous compoſiez autre fois de fort jolis vers, que vos-amis liſoient avec plaiſir: Vous-y mêliez fort-agréablement le plaiſant, & l' utile, & quand vous eſtimiez une Dame, elle étoit ſûre de recevoir ſouvent des pièces de votre façon, dans les quelles vous-exprimiez d' une manière ſi galante, & ſi polie l' inclination que vous-aviez pour elle, qu' en les liſant, on s' appercevoit d' abord, que vous n' aviez pas moins de talent, & de feu pour la poeſie, que pour la galanterie. J' ai appris avec-étonnement que vous ne voulez plus ni cultiver les Muſes, ni fréquenter les compagnies des Dames. D' ou vous vient ce dégout, pour deux paſſions qui vous flattoient infiniment, & dans les quelles vous réuſſiſſez à merveille? Apprenez-moi, je vous prie, Monſieur, le ſujet d' un ſi prompt changement. Si c' eſt un-effet de la grace, vous-avez raiſon de ſuivre ſes divins attraits, en préférant lé ſolide, au divertiſſant; ſi c' eſt par caprice, & par bizzarrerie, vous-avez tort de priver les-Eſprits curieux de tant de belles ſaillies, que votre imagination inventoit pour les délaſſer. Quelque ſot s' eſt-il aviſé de critiquer vos vers? Laiſſez-les murmurer à loiſir, & figurez-vous, que tel aujourd' hui s' élève, & ſe recrie contre un livre, qui ſouvent n' eſt pas capable d' en juger, & encore moins d' en faire autant. Avez-vous eû priſe avec quelque Nimphe, ou trop jalouſe, ou trop altière? Ne vous déconcertez point. Il eſt

Signora, ch'io sono il più fido e il più affezionato de' vostri servi e de' vostri amici.

LETTERA XXX.

Una Dama scrive ad un Cavaliere, per sapere il perchè non vuole più conversar colle Dame, nè più attendere alla Poesia.

Signore, altre volte si vedevano versi bellissimi di vostra mano, che venivan letti con tutto il piacere da' vostri amici. Avevate il dono di unir insieme l' utile e il dilettevole, e quelle Dame, che godevano la vostra stima, eran sicure di ricevere sovente qualche vostra composizione, in cui appariva in guisa sì galante e gentile il vostro genio per loro, che ogn' uno dovea confessare non esser in voi minor talento e minor fuoco per la poesia, che per la galanteria. Ho sentito dire con istupore, che non volete più coltivar le Muse, nè frequentare la conversazion delle Dame. Da che procede cotesto vostro disgusto per le due passioni, che vicendevolmente dominavano nel vostro cuore, e nelle quali avevate sì gran fortuna? Vi prego a farmi sapere il motivo del vostro subito cangiamento. S' egli è colpo della Divina grazia, avete ragione d' ascoltare le sue chiamare, antiponendo ciò che importa più a qualunque divertimento; ma se fosse bizzarria o capriccio, fareste male a privar gli spiriti curiosi de' tanti bei parti dalla vostra immaginazione. V' è forse stato qualche sciocco, che abbia avuto ardire di criticare i vostri versi? Lasciateli gracchiare a loro agio, e figuratevi che oggidì taluno dispregia e biasima un libro, che non è capace di darne verun giudizio, e molto meno di fare altrettanto. Siete forse incappato nella rete di qualche Ninfa, o troppo altera, o troppo gelosa? Non vi prendete fastidio. Vi sono mille ri-

est mille remédes à ces petites disgraces ordinaires à ceux qui approchent les personnes de notre sexe. Ne savez-vous pas, que pour une cruelle que l'on pert, on en retrouve cinquante plus humaines, & moins farouches? Et c'est même à présent la mode, d'en changer sans sujet, & sans raison. Quoiqu'il en soit, obligez-moi, Monsieur, de me marquer la cause d'une résolution, qui m'étonne de manière que je ne la veux absolument point croire, jusqu'à ce que vous m'en assuriez par votre réponse que j'attens avec un extrême empressement; J'ai celui de me dire ... Votre &c.

RÉPONSE.

Cette réponse est parsemée de traits d'histoire sainte, & prophane.

MAdame, la résolution, que j'ai formée de ne plus composer de vers, & de me retirer du commerce des Dames vous surprend. Je ne le suis pas moins d'apprendre que vous daignez encore écrire, & penser à un homme privé depuis deux ans du plaisir de vous voir. Oui; Madame, on vous a parlé juste, en vous disant que j'ai tourné le dos au mont Elicon, & à l'île de Citère. Au lieu de rencontrer des disgraces, & de contretems dans ces carrières, que je courrois avec une impétuosité démesurée; j'ai été assez heureux dans l'une, & dans l'autre, contre l'ordinaire du siècle de fer, où nous vivons: mais la lecture de l'histoire sainte, & prophane, dont je fais à présent mon unique occupation, m'a dégoûté de ces deux folies, qui m'obsédoient depuis longtems, J'y ai remarqué que les Poëtes étoient autrefois les délices des Rois, & de Princes: Leur nom inspiroit du respect, & de la vénération, & souvent on les combloit de grandes richesses. Horace qui n'étoit le fils que d'un simple Affranchi eût l'honneur d'être le favori de Mecène. Virgile étoit aimé d'Auguste; Scipion l'affriquain estimoit si fort le Poëte

En

le rimedj a questi piccoli contrattempi, che s'incontrano da coloro, i quali trattano colle persone del nostro sesso. Non sapete ancora, che se ne perdete una crudele, ne troverete cinquanta più umane, e meno feroci? Vi dirò anzi che la moda presente è di cangiare spesso senza motivo e senza ragione alcuna. Che che ne sia, datemi il contento d'accennarmi l'origine della vostra risoluzione, la quale mi sorprende in guisa, che non posso assolutamente crederla, se voi stesso non me ne assicurate colla vostra risposta. Questa attendo colla stessa premura, con cui mi dico ..... Vostra ec.

RISPOSTA.

Sparsa di passaggi di storia sacra e profana.

Madama, la risoluzione presa da me di non fare più versi, e di allontanarmi dal commerzio delle Dame vi dà maraviglia; e io non mi stupisco meno, che voi vi degniate ancora di scrivere, e di pensare ad un uomo privo da due anni del piacer di vedervi. Sì, Madama, hanno detto il vero quei, che v' hanno riferito aver io volte le spalle al Monte Elicona e all' Isola di Citera. In vece d'aver incontrate disgrazie, ó inciampi in queste due carriere da me corse con impeto senza misura, ho anzi avuto tutta la fortuna, nell'una, e nell' altra, contro il costume ordinario di questo secol di ferro. Ma la lettura della storia santa e profana, in cui mi trovo ora unicamente impegnato, m' ha fatto venire a nausea queste due folli occupazioni, alle quali ho atteso sì lungo tempo. Ho osservato che i Poeti erano una volta le delizie de' Re e de' Principi. Il loro nome ispirava rispetto e venerazione, e sovente venivano ricompensati con grandi ricchezze. Orazio, figliuolo d' un semplice Liberto, ebbe l'onore d'esser il favorito di Mecenate. Virgilio fu amato da Augusto. Scipione l'Africano ebbe in istima sì grande Ennio, che il volle sepolto

nella

Ennius, qu' il voulut, qu' on l' enterrât dans son tombeau. Le laurier, qui couronnoit-alors les Savants, ne fait-aujourd'hui que remper. On les blame, on les méprise, & l'on ne regarde les veilles de leur Muses, que comme un-amusement de gens oisifs : Voila, Madame, ce qui m'inspire de l' horreur pour la poësie. Flaminie, qui fait mourir son-époux ; Agamemnon assassiné par sa femme ; Socrate traité avec le dernier mépris par Xantipe son-épouse ; Adam., Sanson, Lot, David, Salomon, & tant d' hommes-illustres, trompés, & séduis par les femmes, justifient mes dégoûts pour le sexe. Après de si fortes raisons, ne soyez plus-étonnée, Madame, si revenu de mon aveuglement, je porte mes pensées vers des choses plus solides. J' espère aussi que le ciel me dessillant tout-à-fait les yeux ; je me retirerai entièrement du commerce du monde. Tel est le ferme propos de celui, qui a l' honneur d' être .... Votre &c.

LETTRE XXXI.

D' un style badin d' une Dame, qui a été long-tems-malade, à un Cavalier des ses-amis, pour l'inviter à une partie de Campagne.

IL-y-a près de six mois, Monsieur, que je suis prisoniére au lit, ou dans ma chambre, par la faute d' un N... qui m' a fait saigner à contre-tems. J' ai dessein, à présent que je me sens un peu plus forte, d' aller passer quelques jours à ma campagne, espérant que le grand-air m'ouvrira l' appetit ; car il-y-a long-tems que je jeune, & qu' on ne parle chez moi, que de caffe, de sirops, & de medecines. J' ai avalé presque toute la boutique d' un Apoticaire, & je n' en suis pas plus grasse. Quelle maudite nourriture que celle de Galien, & d' Ipocrate ! Je veux partir à cheval ; ceux qui viendront avec moi, se-

ront

nella sua medesima tomba. Gli allori che in que' tempi incoronavano i sapienti, ora giacciono inariditi per terra. Si vituperano, si vilipendono; e le vigilie da essi spese colle Muse si mirano come un perditempo di gente oziosa. Ecco, Madama, ciò che m'ha ispirato un vero abborrimenco alla poesia. Flaminia che fece morire il suo Sposo; Agamemnone fatto assassinare da sua Moglie; Socrate ridotto quasi a disperazione dalla sua Xantippa; Adamo, Sanson, Lot, Davide, Salomone, e tant'altri Uomini illustri ingannati e sedotti dalle Donne rendono giustificato il disgusto, che ho concepito di esse. Dopo sì forti ragioni, Madama, non istupite più dunque se guarito del mio accecamento ho rivolto i pensieri ad oggetti più solidi. Spero anzi che il Cielo, dissigillandomi in tutto le pupille, mi chiamerà fuori affatto del mondo. Tale si è il proponimento di chi ha l'onore di essere ... Vostro ec.

LETTERA XXXI.

In istile faceto, d'una Dama, stata lungamente ammalata, a un Cavalier suo amico, invitandolo ad una gita in campagna.

SOno quasi sei mesi, Signore, che sono inchiodata in letto, o prigioniera in camera per difetto d'un ignorante, che m'ha fatto cavar sangue senza proposito. Ora che sono alquanto rimessa, penso di andar a passar qualche giorno in campagna, sperando che l'aria aperta sia per rendermi l'appetito. In fatti è un pezzo ch'io digiuno, e che per me non si discorre, se non di cassia, di siroppi, di medicine. Credo d'aver in corpo la bottega intiera d'uno speziale, e sono più magra che mai. Che maladetto nodrimento è quello d'Ippocrate, e di Galeno? Voglio partire a cavallo, e chi verrà con me farà lo stesso. Voi sapete quante volte v'ho detto,

ront de même. Vous savez que je vous-ai dit souvent, que je souhaiterois être un homme, pour pouvoir aller à la guerre, monter à l'assaut, ou venir à l'abordage d'un vaisseau; car je crains moins le feu d'une bataille, & les flots de la mer, que la fiévre lente. On y meurt dans le lit d'honneur, & en peu de tems: au lieu que la fiévre nous mine peu à peu, & nous fait souffrir mille morts pour une. Si vous voulez être de la partie, faites graisser vos bottes. Je partirai lundi prochain à la tête de huit Gentils-hommes; vous serez le neuviéme, si vous souhaitez. Je vous-attens, & je suis très-sincèrement ....

RÉPONSE.

MAdame, je m'intéresse trop au parfait rétablissement de votre santé, & je trouve trop de plaisir en votre belle compagnie, pour refuser la partie que vous me proposez. Je serai bien charmé de vous voir lundi habillée en-Amazone, & monter à cheval au milieu de vos-amis: mais je ne voudrois pas, qu'un beau corps, que le vôtre, fut-exposé à une grêle de coups de fusils; ce sont des médecines plus-amères, & plus difficiles à digérer, que toutes celles que vous-avez prises. Ce seroit-aussi grand dommage, qu'une aussi charmante Dame servît de nourriture à quelque monstre marin. Si vous voulez m'en croire, demeurez comme vous-êtes; vous-y trouverez mieux votre compte, que dans la métamorphose. Je me rendrai dimanche au soir à N.... pour être tout prêt à partir lundi au-matin. Soyez persuadée, que de tous ceux, qui seront avec vous, il n'en-est pas-un, qui puisse à bon droit se vanter d'être avec plus d'estime, & de respect, que je suis, Madame ... Votre &c.

LET-

to, che vorrei esser un uomo, per andare alla guerra, montare agli assalti, abbordare i Vascelli; mentre io meno temo il fuoco delle battaglie e le tempeste del Mare, che una lenta Febbre. Combattendo si muore nel letto della gloria, e si muore subito; ove una febbre ci distrugge a poco á poco, e in vece d'una, ci fa soffrir mille morti. Se volete venire con noi, fate ungere i vostri stivali. Io partirò lunedì alla testa di otto Gentiluomini, e voi, se volete, sarete il nono. Vi aspetto, e sono sinceramente. Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, ho tanto interesse nel perfetto vostro ristabilimento, ed è sì grande il piacere e l'onore della vostra nobile compagnia, che non debbo ricusare l'invito, che graziosamente mi proponete. Godrò infinitamente di vedervi Lunedì vestita da Amazzone montar a cavallo, nel mezzo de' vostri amici; non vorrei però che una sì bella vita come la vostra si trovasse esposta a una grandine di moschettate; queste sono medicine e pillole più amare e più difficili da digerire, che tutte quelle, da voi prese fin ora. Sarebbe anche un gran danno che una Dama così vezzosa dovesse servir di pasto a qualche mostro marino. Credete a me; state come siete; vi troverete più il vostro conto, che nella metamorfosi meditata. Domenica sera sarò a N. per trovarmi pronto a partire Lunedì mattina. Assicuratevi, che di quanti avrete seguaci, niuno potrà vantarsi d'essere con più stima e rispetto, Madama . . . . Vostro ec.

LET-

LETTRE XXXII.

D'excuse d'un fils, à son pere.

MOn très-honoré pere, j'ai tardé longtems à vous-écrire ; j'avoue ma faute : Ce n'est point par oubli, ni manque du respect, que je dois à votre chere personne ; puisque mon-esprit, & mon cœur sont sans cesse occupés à chercher les moyens de vous-être agréable. J'aurois dû, à la verité, être un peu plus exact à m'informer de l'état de votre santé. L'excès de vos bontés que j'ai éprouvé tant de fois me fait-esperer que vous-aurez assez de tendresse, pour excuser la négligence de celui qui vous aime plus que lui-même. Je vous-assure que je profiterai dans la suite de tous les moment, pour vous faire connoître, avec combien de respect, & d'obéissance je suis, & je serai éternellement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOn fils, je reçois volontiers vos excuses pour cette fois, à condition que vous serez dans la suite plus diligent à vous-acquitter de votre devoir. N'est-ce pas-une chose honteuse à un jeune homme, qui doit savoir son monde, que de passer plusieurs mois sans me donner de ses nouvelles ? Je vous ordonne de le faire tous les quinze jour. Je suis bien-aise de juger, par vos lettres, de votre avancement dans le sciences. Si vous n'avez pas plus d'émulation à remplir vos exercices académique, que vous-en-avez à mettre en main la plume, vous ne vous faites pas beaucoup d'honneur ? Je m'en informerai de Monsieur le gouverneur de l'Académie, que vous saluerez de ma part. Profitez des-exemples d'un Seigneur aussi sage, & aussi éclairé, si vous voulez, que je sois toûjours ... Votre &c.

LET-

LETTERA XXXII.

Di scusa d'un Figlio, a suo Padre.

MIO riveritissimo Signore e Padre, ho tardato a scrivere, e confesso d'aver errato; non è stato per dimenticanza o mancamento di quel rispetto, che debbo alla vostra amata persona; mercè che il mio cuore e il mio spirito unicamente sono occupati a cercare tutte le vie di piacervi. Avrei in vero dovuto essere un poco più esatto ad informarmi dello stato della vostra salute. L'eccesso della vostra bontà da me tante volte provata m'ha fatto sperare, che avrete tutta la tenerezza per un figlio, che v'ama più di se stesso. Siate certo che in avvenire non lascerò passare un momento, in cui non procuri di farvi conoscere con qual riverenza e rassegnazione sono, e sarò in eterno ... Vostro ec.

RISPOSTA.

MIO Figlio, m'appago volentieri delle vostre scuse per questa volta, con patto che da ora innanzi, siate più sollecito a far il vostro dovere. Non è vergogna, per un giovane, che dee saper un poco viver nel mondo, lasciar passar tanti mesi, senza dare alcuna novella di se al suo Genitore? Vi comando di farlo ogni 15. giorni. Gradirò di giudicar dalle vostre lettere, qual avvanzamento facciate ne' vostri studj. Se non avete più diligenza a compiere i vostri esercizj accademici, che premura di pigliar in mano la penna, vi farete pochissimo onore. M'informerò meglio dal Rettor del Collegio, che saluterete da mia parte. Approfittatevi dell' esempio d'una persona così saggia e così illuminata, se volete che io sia sempre ... Vostro ec.

LETTRE XXXIII.

De bonne année, d'un-ami, a son-ami.

L'Empressement que j'ai, mon cher ami, de vous témoigner de plus-en plus, l'amitié que j'ai pour vous, ne me permet pas de différer davantage à vous-écrire, pour vous souhaiter les bonnes fêtes, & un heureux commencement d'année accompagné de tout ce qui peut contribuer à remplir vos désirs, & à vous rendre la vie agréable. Si vous voulez que je goûte, sans chagrin, les douceurs, qui sont-inséparables de notre union réciproque; ménagez votre santé, qui m'est-aussi chere que la mienne, & soyez persuadé que je ne saurois avoir de plus grande joie, ni de contentement plus solide, que celui de vous voir jouir d'une longue suite d'années, pour avoir plus long-tems le bonheur de vous prouver combien je suis véritablement... Votre &c.

REPONSE.

VOus-avez tant de bonté, & de complaisance pour moi, mon cher ami, qu'il semble que vous ne seriez pas-en repos, si vous laissiez passer la moindre occasion, sans me donner des preuves de votre bon cœur. Vous pouvez aussi vous flatter, que vous n'avez pas-à faire à un-ingrat. Pour que vous ne doutiez point de mon véritable retour, je vous souhaite autant de bonheurs, & de prospérité, qu'à moi-même, dans le cours de cette année, & de plusieurs-autres. Comme la jouissance d'une parfaite santé, est le plus précieux trésor de la vie; je fais des vœux au Seigneur, afin qu'il vous la conserve pour un-ami, qui vous-aime véritablement. C'est dans ces sentimens que je suis, & que je serai jusqu'au dernier soûpir... Votre &c.

LET-

LETTERA XXXIII.

Buon capo d'anno d'un amico, ad un altro.

LA premura, che ho, Amico caro, di testificarvi sempre più la mia affezione, non vuole ch' io differisca d'avvantaggio ad augurarvi felicissime le sante Feste, ed un cominciamento d'anno accompagnato da tutto ciò, che possa contribuire alla soddisfazione d'ogni vostro desiderio, e alla prosperità della vostra vita. Se volete che senza disgusto io goda le dolcezze della nostra unione vicendevole, abbiate cura della vostra sanità, la quale m'è cara al pari della mia, e siate certo ch' io non posso aver maggiore contento, o maggiore allegrezza, che veggendovi passare felicemente una serie ben lunga d'anni, per aver più lungamente la fortuna di vivere sinceramente . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

VOI avete tanta bontà e compiacenza per me, mio carissimo amico, che pare non abbiate riposo, se lasciate passare una minima occasione di darmi prova del vostro buon cuore. Potete anche voi persuadervi, che non avete da fare con un ingrato. Acciocchè non vi resti campo di dubitare della mia buona corrispondenza, vi auguro, e vi desidero altrettanta felicità e contentezza, quanta ne bramo per me medesimo quest' anno e molti altri in appresso. Essendo una perfetta sanità il più prezioso tesoro di questa vita, porgerò sempre voti al Signore, affinchè ve la conservi per consolazione d'un amico, che vi ama veracemente. Con cotesto sentimento passo a dichiararmi fino all'ultimo sospiro.. Vostro ec.

LETTRE XXXIV.

Instance pour avoir un Poëme, à la louange de son-Eminence Monseigneur le Cardinal de Fleuri d'un Mons. à un-autre.

MOnsieur, je suis très-mortifié d'être obligé de vous dire par cette 3.me lettre, qu'il faut que vous ne vous souveniez absolument plus du Poëme, que vous me promîtes l'année passée à Versailles, ou que vous-avez tout à fait mis en-oubli celui, qui vous-estime infiniment: puisque bien loin de m'envoyer les productions de votre esprit, vous ne jugez pas même à propos de m'honorer d'un petit mot de réponse. Vous ne devriez pas, Monsieur, traiter d'une manière si indifferente un-ami, qui se fait gloire de vous prévenir en tout. Je crois que vous vous plaisez à me faire languir, pour me surprendre plus agréablement, lorsque je recevrai votre ouvrage, dont le style sera, sans doute, conforme aux grandes lumières de votre genie. Si vous-avez des raisons qui vous dispensent de m'accorder ce que je souhaite si passionément; consolez-moi du moins, en me donnant de vos cheres nouvelles, après les quelles je soûpire depuis si long-tems. Vous obligerez beaucoup celui qui est avec-autant de sincérité, que de reconnoissance... Votre &c.

RÉPONSE.

Cette Réponse renferme les louanges de son-Eminence Mr. le Cardinal de Fleuri. Il-y-a aussi les vers qu'on-a fait graver au bas du portrait de ce grand Ministre.

MOnsieur, une maladie de trois mois m'a empêché de vous-écrire, & de terminer le Poëme, que j'ai commencé à la louange de Mr. le Cardinal de Fleuri. Il-y-a tant de

LETTERA XXXIV.

Instanza per avere un Poema, in laude del Signor Cardinale di Fleuri d' un Gentiluomo, ad un altro.

SIgnore, ho la mortificazione di dover significarvi con questa mia terza Lettera, che dovete esservi assolutamente dimenticato del Poema promessomi sin dall' anno passato in Versaglies, o che non pensate più per nulla ad uno, che ha per voi una estimazion senza fine, mentre lungi dall' inviarmi le produzioni del vostro ingegno, non vi degnate nè pur di rispondermi. Un amico della mia sorta, che si fa gloria di palesarsi tale ad ogni minimo incontro, non dovrebbe esser trattato da voi con una sì fatta indifferenza. Credo che vi prendiate piacere di farmi languire, forse per farmi giungere più gradito, perche meno aspettato, il vostro componimento, il cui stile sarà senza dubbio conforme alla nobile chiarezza del vostro intendimento. Se avete qualche ragione, che vi stringa a negarmi ciò, che desidero con tanta passione, consolatemi almeno, dandomi qualche grata novella di voi, da me sospirata da sì gran tempo. La vostra condiscendenza obbligherà senza fine colui, che si protesta con pari rispetto e riconoscenza... Vostro ec.

RISPOSTA.

Che contiene le lodi di Sua Eminenza il Signor Cardinal di Fleuri con alcuni versi fatti incidere sotto il suo ritratto.

SIgnore, una infermità di tre mesi m' ha impedito di scrivervi, e di terminare il mio Poema cominciato in laude del Sig. Card. di Fleuri. V' è tanto da ammirare nella vita e nelle

 ge-

de choses à dire sur la vie, & sur les-actions, pour ainsi parler, miraculeuses de ce grand Ministre, que j' ai balancé jusqu' à présent à finir cet-ouvrage, & à le faire imprimer, crainte d'échouer dans-une entreprise si délicate. J'ai consulté des Savants sur mon dessein; Tous m' ont conseillé de ne me point presser, parce qu' à mesure que Mr. le Cardinal avance en-âge, il se rend plus respectable, plus digne des louanges, & de l' admiration de l' Univers; C' est pour cela, que j' ai jugé à propos d'attendre à mettre sous la presse un-ouvrage, où il-y aura toûjours quelque chose à ajoûter; car le héros que je veux chanter, est sans cesse occupé a procurer la paix à l' Europe, à donner des preuves éclalantes de sa piété, de son désintéressement, de son zèle, & de sa justice. Il ne finit jamais d' accorder les differens des Souverains, d' affermir les-états de notre Monarchie, & de marquer tous les jours de sa vie, par quelque grand-évenement. On-a fort-bien pensé, quand-on-a fait graver au bas de son portrait.

Quem frustra quæsivit Cynicus olim,
Ecce inventus adest.

Dans-Athènes jadis tu le cherchois-en vain
Ridicule Cinique: Il devoit naître en France
Cet-homme si parfait, si rempli de prudence:
Sans avoir comme toi, la lanterne à la main,
Nous l'avons rencontré dans la Sage Eminence,
Qui fait jouir l' état du plus-heureux destin.

Soyez donc persuadé, Monsieur, que je ne manquerai pas de contenter votre curiosite, & de tenir ma parole, quand-il sera tems, étant bien-aise de vous donner des marques non equivoques de l'éternel attachement, avec le quel je suis... Votre &c.

LET-

gesta, dirò così, ineffabili di questo grande Ministro che ho esitato fin ora a porre l' ultima mano alla mia Opera, e far l' imprimere, per timore di soccombere in un' impresa sì delicata. Ho consultati i più celebri Letterati intorno al mio disegno, e tutti m' hanno consigliato a non darmi fretta; poichè a misura che sua Eminenza va innanzi cogli anni, si rende più rispettabile, e più degno delle acclamazioni dell' Universo. Quindi ho voluto aspettare anche un poco a dare in luce il mio parto, a cui avrò sempre qualche cosa da aggiungere, mentre l' Eroe, di cui mi sono posto a cantare, è presentemente occupato nel dar la pace all' Europa, e far risplendere la sua pietà, il suo disinteresse, il suo zelo e la sua giustizia. Non fa mai fine di comporre i diffidj de' Potentati, di stabilire la nostra Monarchia, e di contrassegnar tutti i giorni della sua vita con qualche celebre avvenimento. Ottimo pensiero fu quello di chi fece incidere sotto la di lui immagine.

Quem frustra quæsivit Cynicus olim,
Ecce inventus adest.

Indarno il cerchi per le vie d' Atene,
Cinico stolto; Ei nella Gallia è nato.
Ecco presente agli occhi nostri ei viene
L' uom saggio e forte e di prudenza ornato;
Senza il tuo lume ei luce aggiunge all' ostro,
E fa degno d' invidia il secol nostro;

Siate persuaso, o Signore, ch' io non mancherò di render paga la vostra curiosità, e di mantenervi la mia parola a suo tempo, non avendo maggior brama che di darvi segni sincerissimi della inviolabil premura, con cui sono... Vostro ec.

LETTRE XXXV.

D'un Monsieur, à un-Officier, pour savoir des nouvelles de son frere Capitaine au même Régiment.

MOnsieur, depuis la dernière bataille des troupes-Allemandes avec les Prussiennes, j'ai ecrit plusieurs lettres à mon frere Capitaine au Régiment des Cuirassiers de Monsieur le Général N. , sans recevoir aucune de ses nouvelles. Son silence m'inquiète, & mon cher pere s'imagine que c'est fait de lui. Vous-êtes Officier dans le même Corps, & assez bons-amis ensemble, pour refuser de m'apprendre, s'il lui est arrivé quelque affaire d'honneur; s'il a été tué dans un détachement; ou s'il est enfin mort de maladie. De quelque manière que soit la chose, obligez-moi de me marquer sincèrement sa destinée. En attendant cette grace, & cette consolation de votre politesse, j'ai l'honneur de me dire très-parfaitement... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, le silence de Mr. votre frere ne vous surprendroit pas, si vous-étiez informé, qu'on-a fait de très-rigoureuses défenses à tous les Officiers, d'écrire ce qui se passe à l'armée. Soyez tranquille sur la santé de votre frere; Je vous-assûre qu'elle étoit parfaitment bonne, quand je suis parti du Camp, après la prise de N... Il aura dû vous marquer que deux de ses chevaux ont-été tués sous lui, à la journée de N... sans avoir reçu la moindre petite blessûre. Il n'y-a qu'un mois, que je suis à N... où j'ai reçu deux lettres d'un de mes-amis; elle ne m'apprennent rien de nouveau du Régiment. Je lui écrirai demain, sur le chapître de Mr. votre frere, & je ne manquerai pas de vous faire savoir le contenu de sa reponse qui, selon tou-

tes

LETTERA XXXV.

D'un Gentiluomo, ad un Officiale, per sapere novella d'un suo Fratello, Capitano nello stesso Reggimento.

Signore, dopo l'ultima battaglia fra le truppe Austriache e le Prussiane, ho scritto più lettere a mio Fratello, Capitano nel Reggimento de' Corazzieri del Signor General N... senza aver mai alcuna risposta. Questo suo silenzio m' inquieta, e il nostro Padre amantissimo crede ch' egli senz' altro sia morto. Voi che siete Officiale nello stesso corpo, e che siete sempre stato suo amico, non avrete difficoltà d'avvertirmi, se gli è nato qualche impegno d'onore, s'è stato ucciso, andando in distaccamento, o s'egli è mancato per malattia. Comunque sia il fatto, fatemi la grazia d'accennarmi il di lui destino; in aspettazione della quale mi do l'onore di sottoscrivermi perfettissimamente ,,, Vostro ec,

RISPOSTA.

Signore, non rimarreste sorpreso punto del silenzio di vostro Fratello, se sapeste, che gli Offiziali tutti hanno avuto rigorosi comandamenti di non scrivere una minima cosa di ciò, che passa all' armata. State in riposo quanto alla sua sanità, assicurandovi ch' ella era ottima quando io partii dal campo, dopo la presa di N... Non so se sappiate, che egli ebbe due Cavalli ammazzati sotto di lui nella giornata di N... senza aver egli riportata alcuna ferita. E' un mese solo ch' io sono a N... ove ho ricevute due lettere da uno de' miei amici; le quali non mi dicono nulla di nuovo del Reggimento. Dimani rispondo, e gli domanderò notizia di vostro fratello, nè mancherò a suo tempo di

res les-apparences, ne pourra être que favorable à vous, & à lui. Dans cette intervalle, j'ai l'honneur d'être sans déguisement... Votre &c.

LETTRE XXXVI.

D'un Gentil-homme, à une Dame de distinction, en lui envoyant un présent.

MAdame, la manière gracieuse avec la quelle, vous m'avez fait l'honneur de me recevoir chez vous, pendant mon séjour a Toulouse, ne me permet pas d'attendre plus longtems à vous-en témoigner ma vive reconoissance. Si vous voulez me donner des preuves à ne jamais douter, que vous conservez encore pour moi ces mêmes bontés. Je vous prie, Madame, de me faire la grace d'accepter une montre d'Angleterre que je vous-envoie. Quoi qu'elle ne soit pas digne de vous-être présentée, j'espère que vous aurez assez de complaisance, pour ne la pas refuser d'une personne, que vous-avez comblée de mille politesses, sans le-avoir méritées. Accordez moi, s'il vous plaît, cette dernière faveur. J'ai l'avantage de me dire très-respectueusement... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, vous-accompagnez d'une lettre si gracieuse, & si obligeante la magnifique montre d'Angleterre, que je ne saurois me dispenser de recevoir l'une, & l'autre de la main d'une personne, qui se fait gloire de laisser, dans toutes les villes par où elle passe, des marques de sa générosité. L'honneur, & le plaisir que vous m'avez fait en venant à mon-assémblée, suffisoient pour me prouver votre grand cœur, sans vous donner la peine d'y joindre un si riche présent; je vous-en suis, Monsieur, infiniment-obligée. Si la fortune vous reconduisoit-encore une fois dans ce

pa-

farvi vedere ciò, che me ne scriverà. Io spero bene, e lo desidero per vostro e per suo riguardo; frattanto ho l' onore d' essere sinceramente... Vostro ec.

LETTERA XXXVI.

D' un Gentiluomo, ad una Dama distinta, inviandole un regalo.

MAdama, il grazioso trattamento fattomi da voi, mentre dimorai in casa vostra a Tolosa, non mi permette differire più lungamente a testificarvene la mia divota riconoscenza. Se volete darmi prove sicure che conservate la stessa bontà per me, vi prego, Madama, d' accettare quest' Orologio d' Inghilterra, che vi spedisco; cosa in vero poco degna d' esservi presentata, ma che sperar mi giova vi compiacerete di non rifiutare da una persona, sempre da voi mirata tanto benignamente, senza verun suo merito. Accordatemi se v' aggrada quest' ultimo favore, che vi dimando, mentre mi do il vantaggio di essere... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, voi accompagnate il magnifico vostro dono con una Lettera così graziosa e così obbligante, che non posso ricusare di ricevere l' uno e l' altra dalle mani d' una persona, che si compiace di lasciare per tutte le città onde passa i segni della sua generosità. L' onore, che mi compartiste, venendo alla mia conversazione, bastava a farmi conoscere il vostro gran cuore, senza che vi prendeste la pena d' aggiungervi un così raro presente; ve ne sono senza fine obbligata. Se la sorte vi riconduce un' altra volta in questo paese, v' assicuro che, se non vi riceverò secondo i vostri meriti,

pays; je puis bien vous assûrer que, si je ne vous-y recevois pas selon vos mérites, je ferois du moins tous mes-efforts, pour vous témoigner ma vive reconnoissance, en vous protestant, qu' on ne peut rien-ajouter à la parfaite estime, avec la quelle j' ai l' honneur d' être... Votre &c.

LETTRE XXXVII.

De conseil d' un Monsieur, à son-ami.

MOn cher ami, comme je ferois au désespoir qu' il vous-arrivât la moindre disgrace, par raport à la personne que vous fréquentez: l' amitié que j' ai pour vous, ne me permet pas de différer plus long-tems à vous dire mon sentiment, sur une affaire, dont les suites sont-à craindre. Si vous voulez m' en croire, je vous conseille, mon cher ami, de ne plus porter ombrage aux-amours d' un Seigneur d' autorité, & de remarque, que vous touchez dans-un point délicat. Sans parler des fins tragiques des personnes, qui étoient dans le cas, où vous vous trouvez: Considérez ceux, qui de votre tems, ont été obligés de quitter la France, pour des semblables raisons. Leur disgrace vous fera ouvrir les-yeux sur votre propre interêt. La chose est plus de conséquence que vous ne pensez. En fait d' amour les grands sont-inéxorables. Si je vous-aimois moins, je ne parlerois pas avec tant de confience. Ne désaprouvez donc pas, je vous prie, les-avis de celui, qui n' a pas de plus grand plaisir que de vous témoigner dans toutes les recontres l' inviolable attachement avec le quel je suis... Votre &c.

RÉPONSE,

MOn cher ami, quoique vous m' ayez plusieurs fois donné des marques certaines de votre affection, je n' en ai jamais mieux connu la sincérité, que dans votre dernière let-

farò almeno ogni mio sforzo di persuadervi la mia gratitudine, protestandovi che nulla può aggiungersi alla stima perfettissima, con cui ho l' onore d' essere... Vostra ec.

LETTERA XXXVII.

Consiglio d' un Signore, a un Amico.

MIO caro Amico, perchè sarei disperato, se vi accadesse la minima disavventura, a cagione della persona, che visitate sì frequentemente; le leggi della nostra amicizia non mi permettono di aspettare più lungamente a dirvi i miei sensi sovra un affare, di cui pur troppo sono da temersi le conseguenze. Se volete fare a mio senno, vi consiglio, amico caro, a non dare più ombra agli amori d' un Personaggio di tanta autorità, e sì qualificato, che voi offendete in un punto di tanta delicatezza. Senza parlare del fine tragico che sogliono incontrar coloro, che si trovano nel vostro caso, considerate quanti al vostro tempo sono stati astretti a lasciare la Francia per cagion di questa sorta. Le altrui disgrazie vi debbono fare aprir gli occhi sul vostro interesse. La cosa è più importante che non pensate. In fatti d' amore, i grandi sogliono essere inesorabili. Se meno vi amassi, non parlerei con simile confidenza. Non disapprovate dunque, vi prego, i ricordi di colui, il quale non ha se non brama di dimostrarvi ad ogni evento, con quale inviolabile affezione egli sia... Vostro ec.

RISPOSTA.

AMico carissimo, sebbene mi avete contrassegnata sovente la vostra benevolenza, non ho però mai tanto riconosciuta la di lei sincerità, quanto nell' ultima vostra Lettera. Se avessi

lettre. Si j' avois suivi les conseils de mes amis, en ne voyant plus la personne, qui est cause de mes malheurs, je ne ferois pas aujourd'hui la triste expérience de vos prédictions: mais il n' est plus tems d' en profiter. Le Duc de la N.. obtint hier une lettre de petit cachet contre moi, avec ordre de me faire sortir du Royaume dans l' espace de vingt-quatre heures, au moment que je me disposois à abandonner la danseuse en question. Je comprens, mais trop tard, le danger qu' il-y-a de s' opposer aux volontés de grands Seigneurs. Le désespoir, où je suis, ne me permet pas de vous en dire davantage. Je partirai demain pour Lion, delà je prendrai la route du P.. parce qu' on m' a assûré que les Maîtres de danse y faisoient fortune. Soyez persuadé qu'en quelque endroit du monde, où le hazard me conduise, je conserverai éternellement la qualité de votre &c.

LETTRE XXXVIII.

De civilité, & d' amitié d' un Gentil-homme, à sa Sœur Religieuse, en lui envoyant des vers pour le jour de sa fête.

MA très-chere Sœur, lorsque j'avois le bonheur de jouir de votre chere, & aimable présence, dans la maison de mon pere, vous m' avez toûjours fait le plaisir d'accepter, en témoignage de ma sincere amitié, les fleurs que je vous présentois tous les ans, le jours de votre fête. Comme il est-à present difficile de vous-en-envoyer à cause de la longue distance, qui est-entre nous, j' ai jugé a propos de vous adresser ces vers, qui conviennent assez au beau nom de la Croix, que vous portez dans le Cloître. Je vous prie, ma chere Sœur, de les recevoir de la part d'un frere, qui aura toute sa vie, pour vous, le sentimens de la plus vive tendresse, comme étant véritablement... Votre.

seguito il parere de miei amici allontanandomi dalla persona, che è il motivo de' miei disturbi, non sarei oggi la trista esperienza de' vostri presagj. Il Duca della N. ottenne jeri appunto una Lettera di segreteria, con ordine di farmi uscire dello stato in termine di 24. ore, nell'atto ch'io sortiva di casa della Ballerina, che voi sapete ec. Conosco ma tardi il pericolo che v'ha nell'opporsi ai voleri de' grandi. La mia disperazione non mi permette di dire di più. Parto dimani per Lione, e di là prenderò il cammino del Piemonte, ove vengo assicurato che i Maestri di ballo sogliono far fortuna. Siate persuaso che in ogni luogo del mondo, ove mi condurrà la mia sorte, eternamente conserverò la qualità di vostro ec.

LETTERA XXXVIII.

Di ceremonia e di benevolenza d'un Gentiluomo, ad una sua Sorella Religiosa inviandole alcuni Versi, il giorno della sua Festa.

Sorella dilettissima, quando avea la sorte di godere la vostra amabil presenza in casa di nostro Padre, voi avete sempre avuta la compiacenza di ricevere, in segno del nostro vicendevole affetto, i fiori, che ogn' anno vi presentava il giorno della vostra festa. Ora che troppo è difficile il mandarveli freschi, a motivo della gran lontananza, ho giudicato a proposito indirizzarvi cotesti versi, che ben convengono al bel nome *Della Croce* che avete preso nel Chiostro. Vi prego, cara Sorella, a riceverli da un Fratello, che avrà fin che vive per voi i vivi sensi di tenerezza, e sarà veracemente... Vostro ec.

Pour vous faire un bouquet, ma chere de la Croix,
Digne de votre choix;
Les Narcises, les Lys, les Oeillets, & les Roses,
Sont de trop foibles choses.
La Croix du doux Jesus, si puissant, & si bon,
La Croix que votre cœur embrassé dès l'enfance,
La Croix dont vous portez si dignement le nom,
La Croix, la Sainte Croix, votre unique espérance
Est le seul arbre précieux
Qui peut plaire à vos-yeux,
Et faire naître un jour, mille fleurs-assez belles
Pour couronner aux Cieux, vos vertus-immortelles.

RÉPONSE.

MOn cher frere, je suis sensible, autant que je le dois, aux marques de bontés, dont vous m' honorez continuellement. J' ai reçu avec plaisir les vers, qu' il vous-a plû m' envoyer; je les-ai communiqués à la Mere Supérieure, qui les-a trouvés passables. Je vous-assûre que son approbation n' est pas peu de chose; car elle a eû, toute sa vie, un goût particulier pour la Poësie. C' est-assez parler des rêveries du Parnasse; élevons plutôt nos-esprits vers la sainte montagne de Sion, pour demander à Dieu les graces necessaires à notre salut. Ne m' oubliez pas dans vos prières. De mon côté, je ne manquerai pas d' offrir-au Tout-puissant les miennes, quoique très-foibles, pour la prospérité temporelle, & spirituelle de toute votre famille. Présentez mes-amitiés à votre Epouse, & à tous vos enfans. Je vous prie de me croire en Jesus-Christe... Votre &c.

LET-

Diletta della Croce,
Vorrei offrirvi in dono
Un gentil serto di bei fior: ma sono
Troppo fragili cose
E Narcisi, e Giacinti, e Gigli, e Rose.
Del buon Gesù la Croce,
A cui anche fanciulla il cor volgeste,
Il cui nome sceglieste,
L' unico vostro Amor la Croce Santa,
Questa è l' immortal pianta,
Sola a voi cara, onde germoglian fiori,
Che di beati odori
Ingombran l' aere intorno:
Questi verranno un giorno,
Sciolta che siate dal terrestre velo,
A coronarvi eternamente in Cielo.

RISPOSTA.

MIO amato Fratello, gradisco infinitamente i segni d'amore co' quali mi onorate continuamente. Ho letti con piacere i vostri versi; gli ho comunicati alla mia Madre Abbadessa, la quale gli ha approvati, e vi assicuro che non è poco avendo lei un gusto soprassino in genere di Poesia. Lasciamo i sogni di Parnaso, ed innalziamo piuttosto i nostri spiriti al santo Monte di Sionne, per dimandar al Signore le grazie necessarie alla salute nostra. Non vi dimenticate di me nelle vostre preci. Io dal mio canto non cesserò di offerir alla Divina M. le mie, benchè freddissime, per la vostra temporale e spirituale felicità, e di tutta la vostra Famiglia. Riveritemi vostra Consorte e i vostri figli, e vi prego a credermi in Gesù Cristo . . .
Vostra ec.

LETTRE XXXIX.

De congratulation, d'un-homme de condition à son-ami que le Roi a fait Cordon-bleu.

MOnsieur, si vos-amis ont-eû beaucoup de plaisir de vous voir revêtu du Cordonbleu, pensez quelle a dû être ma joie, quand-on m'a annoncé cette agréable nouvelle; puisque vous savez que je suis entièrement attaché à vos-interêts, & très-content d'avoir appris la justice que sa Majesté a rendue à votre mérite. Ce jour heureux qui faisoit, depuis longtems, le sujet de mes desirs, est-enfin arrivé, pour couronner vos vertus, & pour flatter mon inclination. Agréez que j'en profite, pour vous féliciter, en vous-assûrant qu'il m'est aussi difficile d'exprimer combien je suis sensible à votre elevation, qu'il m'est-impossible de vous dire, jusqu'à quel point j'ai l'honneur d'être... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, ce n'est pas d'aujourd'hui que je m'apperçois que vous-entrez dans tout ce qui me fait plaisir. Vous m'en avez plusieurs fois donné des preuves si certaines, que je n'en saurois jamais disconvenir. Je vous prie, Monsieur, de ne pas douter de ma véritable reconnoissance, & de croire que, si Sa Majesté a eû la bonté de m'élever à une des premières dignités de son Royaume, ce changement de fortune ne me rendra pas moin attentif à ménager votre amitié. Je tâcherai au contraire de chercher avec plus d'empressement les moyens de vous faire connoître, qu'on ne peut être plus particulièrement, & avec plus d'attachement que je suis... Votre &c.

LET-

LETTERA XXXIX.

Di congratulazione d'un Signore di qualità, ad un suo Amico, fatto dal Re Cavaliere dello Spirito Santo.

Signore, se i vostri amici hanno provato contento, in veggendovi adorno del Cordone blo, pensate quale sarà stato il mio ad una sì gradita novella. Essendovi noto quanto interesse io prenda nella vostra gloria, dubitar non potete della estrema mia gioja al sentire che Sua M. ha resa al vostro merito la dovuta giustizia. Questo felice giorno, ch'era da sì gran tempo l'oggetto delle mie brame, è comparso in fine ad incoronare la vostra virtù, e a render paghi i miei vòti. Permettetemi l'approfittarmene, felicitandovi, e assicurandovi, che mi è del pari difficile l'esprimervi la mia consolazione, e lo spiegarvi a qual segno io rimanga ... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, non sono a quest'ora ad avvedermi, quanto amorevolmente voi entrate a parte d'ogni mia contentezza. Me ne avete date tante prove, che non ho più campo di dubitarne. Vi prego però a rendervi certo della mia viva riconoscenza, e a credere che se sua Maestà mi ha onorato, elevandomi ad una delle prime dignità del suo Regno, un tal cangiamento di fortuna non mi renderà meno attento a conservarmi la vostra amicizia. Cercherò anzi con più sollecitudine i mezzi di palesarvi che non posso essere con più parzialità ed impegno ... Vostro ec.

LET-

LETTRE XL.

De conseil d' un pieux Avocat, à un jeune homme de famille.

MOnsieur, puisque vous-avez bien voulu me faire consulter par un de vos-amis, sur le dessein que vous-avez d' intenter procès à Monsieur votre pere, au sujet des biens, qui vous reviennent de Madame votre mere; trouvez bon que je vous dise, qu' il conviendroit beaucoup mieux de vous servir des vies de la douceur, & de la soumission, que d' en venir à ces sortes d' extremités. En vous mariant, sans son-agrément, vous l' avez assez irrité. Tâchez de ne lui plus donner de nouveaux motifs de déplaisir; mais de regagner plutôt ses bonnes graces, en lui représentant, que vous-êtes au désespoir de l' avoir désobligé, & que, si vous pouviez reparer votre faute, il n' est rien que vous ne fissiez pour cela. C' est le véritable moyen de le radoucir, & le meilleur conseil que sauroit vous donner celui qui a l' honneur d' être ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, les conseils que vous me donnez, seroient fort bons à mettre en-éxecution, si j' avois à faire à un pere capable de se laisser fléchir. J' ai fait mon possible pour pouvoir l' attendrir par mes prières, & par mes larmes. Les représentations de plusieurs personnes de distinction, & de son Confesseur même, ont été inutiles. Ainsi, Monsieur, puisque je suis entièrement abandonné, sans-espérance de retour, je ne vois point de milieu plus convenable, que celui de recourir à la justice, pour avoir tout-au moins, les-héritages de ma mere. Si vous n' êtes pas de ce sentiment, je vous prie de ne pas trouver mauvais, que je m' adresse à quelque autre Avocat, pour lui remettre mes-interêts entre les

LETTERA XL.

Di consilio di un pio Avvocato, ad un giovane Gentiluomo.

SIgnore, giacchè v' è piaciuto di consultarmi per mezzo d' uno de' vostri amici sul disegno da voi concepito di mover lite al Signor vostro Padre, intorno ai beni, che vi appartengono per eredità di Madama vostra Madre, debbo dirvi, che assai più lodevolmente fareste, camminando per le vie della dolcezza e della sommessione, che passando a coteste non mai lodevoli estremità. Ammogliandovi senza il suo consentimento pur troppo l' avete irritato; procurate adunque di non dargli altri motivi di dispiacere, ma di meritar piuttosto la sua buona grazia, rappresentandogli il pentimento doloroso, che risentite, d' averlo disgustato, e dichiarandovi pronto a tutto per riparare, se sia possibile, il vostro fallo. Quest' è la vera strada di placarlo, e rendervelo affezionato, e questo è il più sano consiglio, che sappia darvi quegli, che ha l' onore di essere ... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, il vostro consiglio sarebbe ottimo, se io avessi a far con un Padre capace di lasciarsi piegare. Ho fatto ogni possibile per intenerirlo colle mie suppliche e colle mie lagrime. Le esortazioni di molte persone ragguardevoli e del suo Confessore medesimo non hanno servito a nulla. Quindi è, Signore, che trovandomi abbandonato intieramente, e senza speranza ch' egli riducasi alla ragione, non vedo mezzo più opportuno che ricorrere alle vie della giustizia, per ottenere almeno l' eredità di mia Madre. Se voi non siete di questa opinione, vi prego a non aver per male ch' io mi volga a qualche altro Avvocato, e abbandoni nelle sue mani i miei interessi; ciò non mi sarà essere giammai con minore rispetto e gratitudine ... Vostro ec.

LET-

les moins : je n'en ferai pas avec moins de respect, & de reconnoissance ... Votre &c.

LETTRE XLI.

De remerciment d'un fils, à sa mere.

MA très-honorée mere, je vous suis très-obligé de la belle robe de chambre, que vous-avez eû la bonté de m'envoyer. J'avois aussi envie de vous demander une épée plus-à la mode, que celle que j'ai présentement : Je n'ai pas osé prendre cette liberté, crainte de vous-importuner un peu trop. Si vous m'accordez encore cette grace, je vous promets, ma chere mere, de me rendre de jour en jour, plus digne de mériter vos largesses, en remplissant bien mes devoirs, & en cherchant les occasions de vous plaire & de vous faire connoître le profond respect, & la parfaite reconnoissance, avec la quelle je serai toute ma via... Votre &c.

RÉPONSE.

MOn fils, j'ai reçû ce matin votre lettre, qui m'apprend qu'on vous-a remis la robe de chambre. Vous me marquez que vous seriez bien-aise d'avoir une autre épée ; je vous l'envoverai à la prémiére occasion. Prenez garde d'en faire un mauvais-usage, en vous-engageant dans la compagnie des Libertins. Si vous voulez que je vous-aime tendrement, craignez, & servez fidélement le bon Dieu; priez-le aussi qu'il me conserve la santé, & croyez que je suis avec-une tendre affection... Votre &c.

LETTRE XLII.

Témoignage d'affection d'un-ami, à son-ami, pour l'engager au mariage.

MOn cher ami, la nouvelle que j'ai apprise, au sujet des terres considerables dont vous-étes devenu heritier depuis peu, me rend

LETTERA XLI.

Ringraziamento d' un Figlio, a sua Madre.

MIA riveritissima Madre, vi sono infinitamente obbligato della bellissima Veste da Camera, che v' è piaciuto inviarmi. Avea anche intenzione di pregarvi d' una Spada un poco più alla moda di quella che ho di presente; ma non mi sono arrischiato di prendermi una tal libertà per timore di non esservi troppo importuno. Pure, se mi faceste quest' altra grazia, vi prometto, mia cara Madre, che procurerei di rendermi sempre più degno della vostra generosità, adempiendo bene i miei doveri, e cercando le occasioni tutte di rendervi contenta, e di manifestarvi il profondo ossequio e la perfetta riconoscenza, con cui farò finchè vivo... Vostro ec.

RISPOSTA.

MIO Figlio, ho avuta questa mattina la vostra Lettera, che mi fa sapere esservi stata consegnata la Veste da Camera. Mi soggiungete che bramereste una Spada più moderna, e ve la invierò al primo incontro. Avvertite di non farne mal uso, impegnandovi nelle compagnie de' dissoluti. Se volete ch' io v' ami con tutta la tenerezza, temete, e servite il Signore con tutta la fedeltà, pregatelo che mi dia salute, e credetemi affettuosamente... Vostra ec.

LETTERA XLII.

Attestato di benevolenza, d' un amico, ad un altro per indurlo a prender Moglie.

AMico carissimo, la novella poco fa arrecatami della pingue eredità, che avete conseguita, m' ha reso sì lieto e soddisfatto, che non

rend si content, & si satisfait, que je ne saurois vous-exprimer la joie que j'en ressens. Vous n'avez plus à présent d'excuse, pour vous dispenser du mariage; puisque vous m'avez dit plusieurs fois, que vous-attendiez cette succession, pour en partager les douceurs avec-une Epouse. Procurez-moi, mon cher ami, l'occasion de vous feliciter au prémier jour, sur l'heureux choix d'une compagne, qui ait-autant d'esprit que vous-en-avez. Si la fortune m'avoit-aussi bien partagé, je ne balancerois pas à prendre un parti dans le quel un jeune-homme de votre âge ne peut-avoir que du plaisir, & de l'agrément. Je me flatte que vous vous souviendrez, au milieu de tant de richesses, de celui qui se fera gloire d'être éternellement . . . . Votre &c.

REPONSE.

JE suis persuadé, mon cher ami, que l'augmentation des mes revenus, vous-a causé une vrai joie; puisque dans le tems que ma fortune étoit-un peu plus bornée, vous n'étiez pas moins porté d'inclination qu'a présent à me faire connoître votre bon cœur. Je vous-en suis infiniment obligé. Je vous-avoue sincérement que, si je me détermine à choisir-une Epouse, c'est pour me conformer-à vos désirs; & pour vous procurer une amie, qui ne sera pas moins sensible que je le suis à la part que vous prenez en tout ce qui me regarde. J'ai déja jetté les-yeux sur une personne, qui vous touche de près. Si tôt-que mes-affaires seront réglées, je me rendrai auprès de vous, pour en faire la demande à Monsienr votre pere. En attendant, je suis très-affectionément . . . . Votre &c.

non so come fare ad esprimerlo. Ora voi non avete più scuse di ricusare l'accasamento, avendomi detto tante volte che non aspettavate se non questa ventura, per poter farne parte alla vostra novella Sposa. Datemi campo di felicitarvi quanto prima colla scelta d'una persona, la quale abbia uno spirito simile al vostro. Se fossi in voi, non tarderei un momento a prendere un partito, in cui i giovani vostri pari non possono se non trovare allettamento e piacere. In mezzo a tante dovizie mi lusingo che non siate per porre affatto in obblio colui, che avrà per gloria d'essere eternamente ... Vostro ec.

RISPOSTA.

SOno persuaso, mio caro amico, che l'aumento delle mie rendite v'abbia recata una vera consolazione, poichè anche quando era in minor fortuna, v'ho scorto sempre del pari inclinato a darmi saggio del vostro buon cuore. Ve ne professo obbligo senza fine, assicurandovi che se mi risolvo a prender Moglie, il fo per uniformarmi al vostro consiglio, e perchè abbiate in essa un'amica, che non sia meno grata di me alle premure da voi nodrite d'ogni mio maggiore avvantaggio. Ho già posto gli occhi sopra una persona, che ha tutta l'attenenza con voi. Tosto che i miei affari sieno in buon ordine, verrò da voi per farne la richiesta al Signor vostro Padre. Intanto consideratemi di vero cuore... Vostro ec.

LET-

LETTRE XLIII.

D'un Marquis, à un Médecin au quel il envoie un diamant, pour avoir gueri son-Epouse, en son-absence.

MOnsieur, je vous-ai tant d'obligations de tous les soins, & de toutes les peines que vous vous-êtes données, pour tirer mon-Epouse du sein de la mort, pendant mon-absence, que je n'oublierai jamais un si grand bien-fait qui me touche jusqu'au fond du cœur; puisque sans le secours de votre habileté, & de votre continuelle assistance, je ne possèderois plus, celle qui fait le sujet de mon plus grand bonheur. Si je savois, Monsieur, ce qui peut vous faire plaisir, je tâcherois de vous le procurer, quand-il m'en coûteroit la moitié de mon bien, pour m'avoir conservé la moitié de moi-même. En-attendant que je puisse vous prouver ma parfaite sensibilité, qui sera toûjours au dessous du bon-office que vous m'avez rendu; Je vous prie d'accepter un diamant que je vous envoie, comme un gage assûré de l'estime, & de la réconnoissance éternelle avec la quelle, je suis, & je serai toute ma vie . . . Votre &c.

REPONSE.

MOnsieur, la peine que je me suis donnée, pour le rétablissement de la santé de Madame la Marquise (si l'on peut appeller peine, ce que j'ai fait avec le plus grand plaisir du monde) n'est rien-en comparaison des marques de bonté, & de générosité, dont vous me comblez dans votre obligeante lettre. Je souhaiterois, Monsieur, trouver l'occasion, sans-employer le secours de mon-art, de vous donner des preuves du zéle, & de l'inclination qui me porte à vous faire connoître l'envie que j'ai de vous présenter mes petits services; Agréez, Monsieur, qu'après vous-avoir demandé

LETTERA LXIII.

D' un Marchese ad un Medico, a cui dona un diamante per avergli guarita la Moglie, mentre trovavasi assente.

SIgnore, è sì grande l'obbligo che vi professo per avermi liberata la mia Sposa dalle braccia della Morte, mentre io era lontano, che mai non porrò in dimenticanza un benefizio, il quale mi arriva al centro del cuore. Senza il soccorso della vostra virtù e della indefessa assistenza, che le prestaste, io non sarei più in possesso di chi fa la mia più grande felicità. Se sapessi come incontrare il vostro genio, procurerei di soddisfarvi, anche a costo della metà de' miei beni, in prezzo d'avermi conservata la metà di me medesimo. Nell'aspettazione di poter meglio dimostrarvi la mia gratitudine; la quale so che sempre sarà minore dell' ottimo offizio da voi rendutomi, vi prego ad accettare questo diamante, siccome un pegno sicuro della stima e della obbligazione eterna, con cui mi protesto di voler vivere... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore la pena che mi son presa, per istabilire la salute della Signora Marchesa (se pena può chiamarsi ciò, che ho fatto col maggior piacere del mondo) non è nulla in paragone de' segni di bontà generosa, di cui mi ricolmate nella vostra obbligatissima lettera. Vorrei, Signore, aver incontri senza dover impiegare i soccorsi della mia professione, di provarvi il zelo e l'inclinazione, e il buon animo, che sempre avrò di servirvi. Gradite per ora che dopo d'avervi richiesto l'onore della continuazione della vostra rimembranza, io vi renda grazie senza fine del diamante inviatomi. Lo ser-

mande l'honneur, & la continuation de votre souvenir, je vous rende mille remercimens du magnifique diamant que vous m'avez envoyé. Je le conserverai long-tems, parce qu'il vient de la main d'un Seigneur, au quel je suis entiérement dévoué. Faites-moi aussi la grace de croire, que, de tous ceux que vous honorez de vos comandemens, il n'en-est pas-un, qui soit plus empressé que moi, à vous témoigner avec combien de respect, & de considération, je me fais gloire d'être... Votre &c.

LETTRE XLIV.

De prière d'une jeune Demoiselle, à sa Cousine, qui est sortie du Couvent, où elles étoient-ensemble.

MA chère Cousine, quelque grand que soit l'agrément que je puisse avoir à la compagnie des Dames de la Visitation, qui vont au devant de tout ce qui peut me faire plaisir, je vous-assûre, ma chere Cousine, que depuis le jour de notre séparation, je suis d'une tristesse inconsolable. Les jours me paroissent beaucoup plus longs qu'à l'ordinaire, sur-tout à présent que je sai, que vous devez partir, pour la campagne. Ne m'abandonnez pas-entièrement, ma chere Cousine, puisque je n'aurai pas le bonheur de jouir de votre agréable présence, je vous prie de me donner souvent de vos cheres nouvelles. J'attens de votre bon cœur cette consolation, étant avec-une tendre, & sincère amitié... Votre &c.

RÉPONSE.

MA chère Cousine, si vous pouviez pénétrer jusqu'au fond de mon cœur, vous verriez que je n'ai pas moins de déplaisir d'être privée de votre présence, que vous-en-avez d'être séparée de moi. Les larmes que j'ai versées, en sortant du Monastère, sont des preuves certaines du regret que j'avois de quit-

serberò sempre, per venire dalle mani d' un Personaggio, a cui hò consacrata eternamente la divotissima mia servitù. Abbiate eziandio la benignità di credere, che fra quanti voi onorate de' vostri comandamenti, niuno sarà mai per dimostrarvi maggior estimazione e riverenza di quella, còn cui io mi pregio di essere ... Vostro ec.

LETTERA XLIV.

Di preghiera d' una Donzella nobile, a sua Cugina, uscita di Monastero, ov' erano state insieme di educazione.

Cugina carissima, non ostante l' amabile compagnia di queste religiose Signore della Visitazione, le quali a dir vero, vanno in traccia di tutto ciò, che può recatmi piacere e divertimento, v' assicuro, cara Cugina, che sono inconsolabile, da che vi separaste da me. I giorni mi pajono più lunghi dell' ordinario, massime ora, che intendo esser voi ben tosto per andar in campagna. Non mi abbandonate affatto, Cugina dilettissima; giacchè non avrò più la sorte d' avervi qualche volta presente. Datemi di quando in quando qualche ragguaglio di voi. Spero dal vostro buon cuore cotesto conforto, essendo con vero e sincero affetto... Vostra ec.

RISPOSTA.

Mia carissima Cugina, se poteste penetrare fino al fondo del mio cuore, vedreste non essere minore del vostro il mio dispiacere per la privazione della dolce vostra presenza. Le lagrime che mi vedeste versare, uscendo dal Monastero, sono prove sicure del dolor che provai nel lasciare un' amica sì svisceratа. Non

quitter une amie que j' aime si tendrement. Ne croyez pas que les douceurs de la campagne me fassent oublier votre chere personne. Je souhaiterois volontiers être la Maîtresse de demeurer-en ville, pour avoir le plaisir de vous visiter tous les jours. Puisque les lettres sont les discours, & les-entretiens des-absens, je ne manquerai pas de vous-écrire toutes les semaines, jusqu' à ce que je puisse avoir le bonheur de vous-assûrer à mon retour, que rien-au monde ne sera jamais capable de me faire perdre le souvenir de celle, qui me cause une joie parfaite, lorsque je lui exprime le véritable amitié avec la quelle je suis... Votre &c.

LETTRE XLV.

De condoléance d' une Dame, à une autre.

MAdame, tout ce que je pourrois vous marquer dans ma lettre, pour vous exprimer ma douleur, n'est pas-à comparer à ce qui se passe au fond de mon cœur; car, si d'un côté la perte de votre cher Epoux m' afflige, de l' autre je ne suis pas moins touchée, d' apprendre que vous vous désolez, & que vous vous mettez-en-état de suivre bien-tôt celui, qui est le cause de notre commune tristesse. Epargnez-moi, Madame, ce dernier sujet de chagrin, en-arrêtant le cours de vos larmes. Consolez-vous, pour consoler vos-amis. Le Seigneur vous-a enlevé ce qu'il vous-avoit donné; ne lui refusez pas un sacrifice qui lui plaît. Un moment de réflexion, sur la vicissitude des choses terrestres, suffit pour vous tranquilliser. Si je savois un remède plus salutaire, je vous le proposerois avec le même zèle, & le même empressement, que j'ai l'honneur de me dire.. Votre &c.

REPONSE.

MAdame, je vous suis très-obligée de la part, que vous prenez à mon-affliction, & de tous les motifs que vous me proposez, pour

crediate che i divertimenti della Campagna mi tolgano dalla mente la vostra cara persona. Vorrei essere in arbitrio di rimanermi in Città, per avere la consolazione di visitarvi ogni giorno. Giacchè le lettere sono il soccorso e la conversazione dei lontani, non mancherò di scrivervi tutte le settimane, finchè al mio ritorno io abbia la fortuna di rivedervi. Intanto potete vivere persuasa, che nulla al mondo sarà capace giammai di farmi perdere la memoria d'una compagna e d'una Cugina a me tanto cara, e che mi dona un sì pieno contento ogni qual volta m'accade di assicurarla del vero affetto, con cui sono ec.

LETTERA XLV.

Di condoglienza d'una Dama, ad un'altra.

MAdama, qualunque espression di dolore facessi nella mia lettera, non saria mai comparabile a ciò che risento nell'animo mio; poichè se da un lato m'affligge la perdita del vostro sposo, mi s'aggiunge dall'altro il rammarico della vostra desolazione, la quale pur troppo potrà ridurvi a termine di seguire ben tosto colui, che è cagione della nostra comune tristezza. Risparmiatemi, Madama, questa seconda tribulazione, rasciugando le vostre lagrime. Consolate voi stessa per consolazione di chi vi ama. Il Signore vi ha ritolto ciò, che vi avea donato; perchè negargli un sagrifizio, che sì gli piace? Un momento di riflessione sulle vicende mondane basterà a restituirvi la prima pace. Se avessi altro rimedio migliore, ve lo proporrei col medesimo zelo e colla medesima premura, colla quale ho l'onore di rassegnarmi.. Vostro ec.

RISPOSTA.

MAdama, vi sono senza fine obbligata della parte, che vi prendete nella mia afflizione, e de' motivi, che mi proponete per consolarmi.

pour adoucir ma douleur. Cependant quelque réflexion, que je fasse sur la fin des Créatures, qui ne naissent que pour mourir; j'ai toutes les peines du monde à me consoler de la perte d'un-Epoux qui m'aimoit si tendrement. Si je donne quelque relâche à mes soûpirs, c'est pour vous-obliger à ne vous point tant chagriner par raport-à moi. Je tâcherai de me faire cette violence, pour répondre à vos bonnes-intentions. Priez Dieu qu'il m'en donne la force. J'espére que vous-aurez aussi la bonté de lui adresser vos vœux, pour le repos de l'ame de celui, qui n'avoit pas moins d'estime, & de considération pour vous, que celle qui a l'avantage de se renouveller... Votre &c.

LETTRE XLVI.

Une Dame de distinction reccomande sa fille à l'Abbesse du Couvent, où elle l'envoie.

MAdame, si ma santé l'avoit permis, je serois partie, pour avoir l'honneur de vous-embrasser, en remettant ma fille entre vos mains. Comme je ne me sens pas à présent en-état de faire un si long voyage, je vous prie de ne pas trouver mauvais, si je me dispense d'un plaisir, dont je me flattois depuis six moix, pour avoir occasion de renouveller notre ancienne amitié. Je compte que ma fille arrivera à Bourdeaux dans quatre jours, avec deux Demoiselles, qui lui servent de compagnie. J'ai eû soin de pourvoir à tout ce qui lui est nécessaire pour le Monastère, de façon qu'il ne lui manque plus que les sages leçons que vous voudrez bien lui donner. Je vous la recommande, parce qu'elle est-encore bien jeune, & fort délicate. Votre douceur angélique, & votre naturelle complaisance me font-espèrer que vous-aurez quelque égard pour la foiblesse de son-âge. Soyez persuadée, Madame, qu'on ne peut être avec plus de reconnoissance, & de considération que je suis... Votre &c.

RE-

larmi. Con tutto ciò, qualunque riflessione per me si faccia intorno al fine delle create cose, che non nascono se non per morire, non posso in verun conto darmi conforto del'a perdita del mio Sposo, da cui era amata sì teneramente. Se farò tregua per alcun poco co' miei sospiri, sarà perchè voi non vi prendiate tanta pena a mio riguardo. Procurerò di farmi violenza per darvi saggio della mia gratitudine, e per corrispondere alle vostre buone intenzioni; Pregate voi il Signore che mi dia forza valevole ad eseguirlo. Spero anche che gl' indirizzerete i vostri voti pel riposo dell' anima di chi avea per voi una stima non minore di quella, con cui ho io il vantaggio di dichiararmi ... Vostra ec.

LETTERA XLVI.

Una Dama di distinzione raccomanda sua Figlia all' Abbadessa del Convento, ove è mandata in educazione.

MAdama, se le mie forze me l' avessero permesso, sarei partita con mia figliuola per aver l' onore d' abbracciarvi nell' atto di affidarvela nelle mani. Ma non essendomi trovata per ora in istato d' intraprendere questo viaggio, vi prego di non aver a male ch' io abbia negato a me stessa questo piacere, che sospirava da lungo tempo, ansiosa di rinnovellare il nodo della nostra antica amicizia. Fo conto che mia Figliuola arriverà a Bourdeaux fra quattro giorni con due Damigelle, che le fanno compagnia. Ho procurato di provvederla di tutto ciò, che può abbisognarle nel Monastero, di sorta che non le manchi se non le saggie vostre istruzioni. Ve la raccomando per esser giovane assai e troppo ancor delicata. La vostra dolcezza angelica e la vostra innata compiacenza sperar mi fanno, che avrete qualche riguardo alla sua debole età. Assicuratevi, Signora e madre, che non posso essere con più riconoscenza e considerazione ... Vostra ec.

RÉPONSE.

MAdame, j'ai différé la Réponse à votre obligeante lettre jusqu'à l'arrivée de Mademoiselle votre fille. Elle est-entrée dans notre Monastère le 7.me du courant à dix-heures du matin. Je vous-assûre qu'elle paroissoit, en vérité, fort joyeuse, & fort contente. Faites-moi la grace de croire que j'aurai pour elle tous les soins, & toutes les-attentions possibles. Vous savez que j'ai toûjours eû pour vous une étroite amitié, pendant le tems que vous-avez été ici en pension. Je n'en-aurai pas moins pour celle qui vous touche de si près. La vie réglée, que l'on mène au Couvent, contribuera à fortifier son tempérament. J'espère que vous-aurez lieu d'être satisfaite de la façon avec la quelle nous tâcherons de l'élever dans la piété, & dans les belles manières: Je suis bien fachée que votre foible santé me prive du plaisir que j'aurois reçu, en vous voyant. Continuez-moi, je vous prie, l'honneur de votre bienveillance, & croyez que j'aurai toute ma vie les véritables sentimens d'estime-& de respect, dont vous-êtes digne, ayant l'honneur d'être tres-parfaitement.... Votre &c.

LETTRE XLVII.

D'un-Officier, à un-autre. Cette lettre est pleine d'éxagérations.

MOnsieur, un hermite dans son désert ne fait pas-une plus-austere pénitence, que celle à la quelle vous-êtes à present condanné. Vous pouvez bien, sans façon, demeurer toute la journée dans votre négligé; puisque vous n'avez personne dans votre petit trou de garnison, qui mérite la peine, que vous vous pariez pour lui plaire. Je ne voudrois pas, pour tout l'or du monde, que notre Bataillon eût-eû le malheur de tomber si mal que le votre. Monter la garde deux fois la semaine; se trouver tous le

RISPOSTA.

Madama, ho differito a rispondervi fino all' arrivo della vostra Signora Figliuola, la quale entrò in Monastero ai 7. del corrente, la mattina, a ore 16. d' Italia. Vi accerto che comparve molto lieta e contenta. Fatemi anche grazia di credere che avrò per lei ogni premura e ogni attenzione possibile. Sapete che ho sempre avuta per voi un' intima benevolenza da che foste qui educanda. Fate pur conto, che non ne avrò punto meno per questo pegno a voi tanto caro. La regolata vita, che fassi nelle Comunità religiose, contribuirà non poco a corroborare il di lei temperamento, e spero che avrete motivo d' essere soddisfatta della cura, che prenderemo di renderla non meno pia, che disinvolta. Mi duole al sommo che la vostra poco buona salute m' abbia tolto il piacere di rivedervi. Continuatemi il vostro amore, e persuadetevi che avrò finchè vivo que' veri sentimenti di rispetto e di stima, co' quali mi do l' onore di protestarmi ... Vostra ec.

LETTERA XLVII.

D' un Offiziale, ad un altro, piena d' esagerazioni.

Signore, un Eremita nel suo deserto non fa maggior penitenza di quella, a cui presentemente siete voi condannato. Potete in vero starvene tutto il giorno in veste da camera, se volete, nel piccolo buco di cotesta vostra guarnigione, ove non è persona meritevole, che vi prendiate l' incomodo di vestirvi per piacerle. Non vorrei per tutto l' oro del Mondo, che il nostro Battaglione avesse avuta la disgrazia di capitare sì malamente. Montar la guardia due volte la settimana; dover esser ogni giorno in parada; an-

le jours à la parade; faire presque toutes les nuits la ronde, & tous les matins l'appelle; être sans cesse sous les-yeux d'un Gouverneur, & d'un Major, qui n'entendent pas raillerie: Voila dequoi abaisser votre Caquet, vous faire venir maigre comme un harang, & peut-être crever de fatigue, & de chagrin; tandis que nous passons ici fort agréablement le tems, & que nous dormons la grasse matinée, sans craindre l'ennemi. Danses, festins, parties de chasse, & de promenades; c'est la vie que nous menons. Le soir nous-allons à l'assemblée chez Madame de N.. où se rendent les plus belles personnes de la ville. On-y joue, on-y rit, on-y chante, & l'on-y vit dans-une entière liberté. Parmi les Dames qui composent cette charmante Coterie, il-y-en a une, dont j'ai gagné l'estime. Elle a pour moi mille attentions, & elle me traite avec-autant de complaisance que si j'étois son fils. Tous nos-Officiers ont leurs conquêtes particulières, & nous disons souvent, parlant de votre mauvaise destinée: Où est-à présent le Chevalier N. qui ne respiroit autrefois que la joie, & les plaisirs. Il mourra bientôt le pauvre garçon, s'il ne sort de la Taniére, où il est enseveli. Tel est le langage, que nous tenons sur votre compte, pendant que nous paroissons bien frisés, & tout dorés, dans les cercles des Dames de N.. Il est peut-être, répond quelqu'un, auprès d'une petite marchande, d'une grisette, ou d'une vivandière. Ce qui doit-achever de le désoler, c'est qu'il restera long-tems dans son chenil, parce que notre cour entre, avec tant de justice, & de chaleur, dans les intêrets de celle de N., qu'il n'y-pas-apparence de guerre, & que les choses s'accommodant à l'amiable, les troupes demeureront chacune dans leur quartier. Que deviendra donc, encore un coup, le pauvre Chevalier? C'est trop le pousser-à bout. Je finis ma lettre, en l'assurant que je plains son sort, & que je suis sans-autre forme de procès son serviteur.

I RE-

dar in ronda ogni notte, e ogni mattina all' appello; esser del continuo sotto gli occhi d' un Governatore, e d' un Maggiore di Piazza rigorosissimi, sono cose assai mortificanti per voi, e atte a frenare un poco la vostra chiacchiera, e smagrirvi come un' Aringa, e a farvi crepar di fatica e di dispetto, mentre noi passiamo qua allegrissimamente il nostro tempo, dormiamo tutta la mattina, senza timore alcuno dell' inimico. Balli, pranzi, caccie, passeggi sono le nostre occupazioni. La sera andiamo alla conversazione di Madama di N.. ove si riducono le più belle persone della Città. Si giuoca, si canta, si ride, e si gode pienissima libertà. Fra le Dame che compongono cotesta amabile compagnia ve n' ha una, della quale ho acquistata la buona grazia. Ella ha per me tutta l' attenzione desiderabile, e mi tratta veramente da figlio. Ciascuno de' nostri Offiziali ha la sua, e spesso diciamo, parlando del vostro misero destino: ov' è ora il Cavaliere N. che era sì allegro e sì amante de' divertimenti? Morrà il povero galantuomo, se non lo cavano fuori della spelonca, in cui è sepolto. Questi sono i discorsi che facciamo di voi, in tempo che tutti arricciati e ben guerniti facciamo comparsa in casa di queste Dame di N. Qualcheduno risponde: egli sarà forse da qualche Botteghiera, da qualche Ortolana, da qualche Trecca. Peggio è per lui, che resterà lungo tempo nella sua bicocca, giacchè la nostra corte prende a cuore con tanta giustizia e caldezza gl' interessi di quella di N... che non v' è apparenza di guerre; e che facendosi l' accomodamento, le truppe rimarranno tutte ne' loro quartieri. Che sarà dunque, si torna a dire, del povero Cavalier N.? Ma questo è un volervi far disperare. Finisco la lettera, assicurandovi che compiango la vostra sorte, e che sono, senz' altra forma di processo, vostro servidore.

REPONSE.

Cette Réponse est une vrai Rodomontade, il y a des vers, une histoire, & le portrait d'une Dame.

MOnsieur, le pompeux récit des plaisirs que vous supposez goûter dans votre superbe garnison, me deplait si fort que, si vous continuez vos exagérations, je ferai contraint de prendre la poste, pour avoir raison des outrages que vous faites au beau sexe de notre petite ville. Si jamais nous nous rejoignons, je ne vous passerai assurément pas vos Rodomontades, qui tiennent fort des petits Maîtres de Paris, des menteurs de Rouen, des Huguenots de Montpellier, & des Gascons de Toulouse. Pour me venger par écrit de cette insulte, je veux vous apprendre, que dans notre petite frontière, nous avons des héroïnes, qui font honte à toutes vos prétendues Princesses. Jugez par l'histoire, que je vais vous décrire, si vous avez aucunne de vos Dames capable de faire, pour un Cavalier inconnu, une action aussi héroique que celle, qui a été faite à mon occasion, par une personne que j'ai eû l'honneur de connoître d'une manière assez surprenante. Je passois sur le soir devant sa porte, losque je fus attaqué par cinq hommes, contre les quels je me défendis une heure, après en avoir laissé deux sur la place : mais il fallut ceder au nombre, ayant reçû neuf coups d'épée. Un laquais ouvrit tout à coup la porte, contre la quelle j'étois appuyé, disputant ma vie, aussi vigoureusement que le vaillant Torismon, qui fût assassiné par ses deux frères, Frideric, & Theodoric: Je me jette aussi-tôt dans cette maison, je gagne l'Escalier, monte dans la Sale, & entre l'épée à la main, & versant tout mon sang dans la chambre d'une charmante Dame. Je vous laisse à penser quelle fût la frayeur de cette belle, qui n'avoit alors qu'une fille à sa compagnie ; elle poussa un grand cris en deman-

dant

RISPOSTA.

Piena di millanterie, con versi, il ritratto, e la Istoria d'una Dama.

Signore, la narrazione pomposa delle delizie, che vi figurate di godere nella vostra superba guarnigione, mi reca tale fastidio, che se continuate le vostre esagerazioni, sarò costretto a prender la posta per farmi render ragione degli oltraggi che fate al bel sesso della nostra piccola Città. Se mai ci rivedremo, non crediate mica ch' io vi meni buone le vostre jattanze, che rassomigliano assai a quelle de' nostri Ganimedi di Parigi, de' Parabolani di Roven, degli Ugonotti di Monpellier, e de' Guasconi di Tolosa. Per vendicarmi intanto colla penna di tanti insulti, vi faccio sapere, che su questa nostra picciola Frontiera abbiamo le nostre Eroine ancor noi, che non invidiano alle vostre Principesse. Argomentate dall' Istoria, che sono per raccontarvi, se alcuna delle vostre gran Dame sia capace di fare, per un Cavaliere da lei non conosciuto, ciò, che ha fatto a mio riguardo una persona, che ho avuto l' onor di conoscere in una maniera la più curiosa del mondo. Io passava una sera dinanzi alla sua porta, quando ecco, fui assalito da cinque, contro de' quali mi difesi un' ora, e ne stesi due per terra; ma mi convenne soccombere al numero, avendo ricevuti nove colpi di spada. Un Lacchè aprì d' improvviso la porta, a cui m' era appoggiato disputando la mia vita col possibil vigore, come un Torrismondo assassinato da' suoi Fratelli Federico e Teodorico. Entro in casa, saglio la Scala, passo per la Sala, e colla Spada alla mano arrivo alla Camera di questa gentilissima Dama, versando in gran copia il mio sangue. Vi lascio pensare qual fu lo spavento di questa bella Signora, che non avea allora con lei altri che una sua Figlia; ella mandò un gran grido, chiedendo ajuto. Per assicurarla gittai a terra la spada, e mi posi al-

dans du secours. Pour la rassûrer, je jette mon épée à terre, & je me mets à ses genoux, cherchant un-azile contre mes-assassins. Sans savoir qui j'étois, ni le sujet qui m'amenoit chez elle; Elle ordonna d'abord d'aller chercher des Chirurgiens, & me fit conduire dans-un-appartement. On sonda mes blessures, & ne les-ayant pas trouvées mortelles; on-y mit le prémier appareil. Cette gracieuse, & incomparabile hôtesse me fit l'honneur de me rendre visite, quand les Chirurgiens se furent retiré; Comme elle a le cœur grand, & tendre tout-à-la-fois, elle me témoigna être charmée, que le hazard m'eût fait sauver chez elle, pour me délivrer de mains de mes-ennemis. J'y demeurai un mois. Pendant ce tems-là, elle se donnoit-elle-même la peine, de me présenter tout ce qui étoit nécéssaire, pour ma nourriture. Ensuite trouvant que j'avois assez de force, pour être transporté, elle me fit conduire à mon logis. Comme mes blessures n'étoient pas considerables, avec le secours des remèdes, de l'âge, & du tempéremment, je me trouvai bien-tôt en état de pouvoir sortir. Ma prémière visite fût d'aller chez ma gracieuse hôtesse, pour lui témoigner ma vive reconnoissance, & pour lui dire que, si je lui devois la vie, j'étois heureux de la devoir à une aussi aimable personne. En-effet elle a la plus belle taille qu'on puisse voir, les-yeux bleus, & vifs, un-esprit juste, & pénétrant, l'action prompte, & animée; mais toujours avec grace. Sa conversation enchante; son-air gracieux, & sa bonne mine sont comme l'ame de tous ces beaux dehors, qui frappent les-yeux de ceux qui n'ont pas le loisir d'examiner de plus près ses autres prérogatives. Comme elle a eû une petite maladie, qui lui a enlevé quelques roses sur le visage, j'ai fait pour elle ces vers.

Une douce pâleur repose
Parmi vos-attraits-innocens;
Vos-yeux sont-encor languissans,

Et

le sue ginocchia, supplicandola a concedermi un' asilo cortese contro i miei assassini. Senza saper chi fossi, e ciò che mi avesse menato in sua casa, comandò subito che si chiamassero Chirurghi, e mi fece condurre in un appartamento. Si esaminarono le mie ferite, e non essendo ritrovate mortali, furono incontanente fasciate. La mia incomparabile e graziosissima Ospite mi onorò della sua visita, quando furono partiti i Chirurghi. Siccome quella che ha il cuore grande e pietoso nello stesso tempo, mi assicurò d'aver tutto il piacere, che l'accidente m'avesse fatto ricoverare in sua casa, per tormi dalle mani de' miei nemici. Vi sono stato un mese; durante il quale ella stessa si pigliava la pena di presentarmi il cibo di propria mano. Di poi, trovandomi bastantemente in forze volli essere trasferito al mio quartiere. Le mie ferite non molto considerabili, mercè i rimedj, l'età, e il temperamento, guarirono ben tosto, e fui in istato d'uscir di casa. La mia prima visita la feci alla mia amabile Liberatrice, per attestarle la mia riconoscenza e costituirmele debitore della vita, chiamandomi felice di doverla ad una sì bella persona. Di fatto ella ha la più bella vita del mondo, occhi celesti e vivaci, uno spirito saggio e penetrante, gesto libero e pieno di grazia. La sua conversazione incanta; la sua aria gentile, e il suo vago aspetto sono come l'anima del suo leggiadro esteriore, e abbagliano gli occhi di chi non ha la sorte di osservare d'appresso le altre sue nobili prerogative. Avendo sofferto un poco d'incomodo, che ha rubato al dilei volto qualcheduna delle sue rose, ho fatti per lei questi pochi versi.

Son vostri occhi languenti;
E un bel pallor riposa
Nelle gote innocenti,

Ove

Et le Lys surmonte la Rose ;
Quand - il seront tous deux d'accord
Il faut qu' avec tous l' on compose ,
Ou que l' on se rende d' abord .

Quand vous trouverez , dans la ville , où vous-êtes , une Dame d' un si noble caractére , & douée de tant de belles qualités ; je conviendrai que vous - avez raison d' en faire l' Apologie . Je suis bien dédommagé des peines attachées aux - exercices militaires , par la connoissance d' une si rare beauté . Ne plaignez donc plus mon sort . Je passe plus - agréablement la vie que vous ne vous l' immaginez . J' attens de votre invention quelque nouveau sujet d' exercer ma plume ; & je suis sans compliment . . . Votre &c.

LETTRE XLVIII.

De congratulation d' un Lieutenant Général , à son - ami Généralissime des - armées du Roi .

MOnseigneur , je viens d' apprendre avec une satisfaction non pareille que le Roi vous-a honoré du bâton de Maréchal . Cette nouvelle dignité accordée à votre mérite étoit due depuis long - tems aux belles - actions que vous - avez faites dans plusieurs rancontre . Si Sa Majesté n' avoit pas - eû egard à l' âge de quantité d' autres - Officiers , il - y - auroit déja quelques - années , qu' elle vous - auroit donné le commandement de ses troupes . Comme je suis celui , qui d' entre tous vos - amis , est le plus - attaché à vos - interêts ; j' ose me flatter qu' il n' y - en - a pas-un , qui prenne plus de part à votre avancement . Agréez donc , Monseigneur , que je vous en félicite du meilleur de mon cœur ; En vous priant très - instamment de me conserver toûjours l' honneur de vos bonnes graces , & de ne jamais douter de l' inviolable attachement , avec le quel je me ferai gloire d' être pendant toute ma vie . . . Votre &c.

RE-

Ove il giglio veggiam vincer la rosa.
Ah s'egli avvien che amore
Pari in virtù gli renda;
Qual più barbaro core
Fia mai, che non s'arrenda?

Quando voi troverete nella Città, in cui siete, una Dama d'un così illustre carattere, e dotata di tante belle prerogative, m'accorderò con voi nell'encomiarla. Per me sono quanto basta ricompensato de' travagli, che accompagnano la nostra profession militare, dall'incontro d'una sì rara bellezza. Non vi dolete no della mia sorte, che colla vostra certamente non cangerei; faccio una vita più lieta che non pensate; e aspettando dalle vostre invenzioni qualche novella materia d'esercitar la mia penna, resto senza complimenti.... Vostro ec.

LETTERA XLVIII.

Di congratulazione d'un Tenente-Generale, al suo Generalissimo.

MIO Signore, ho inteso con una soddisfazion senza pari che il nostro Re v' ha onorato del bastone di Marescíallo. Questa novella Dignità, con cui viene coronato il vostro merito; era dovuta da gran tempo alle belle azioni, colle quali in tanti incontri vi siete gloriosamente distinto. Se la M. sua non avesse avuto riguardo all'età di tanti altri Offiziali, già parecchi anni vi avria dato il comando delle sue Armate. Siccome io sono, fra vostri amici, quegli che più s' interessa nella vostra gloria e ne' vostri avvantaggi, così vi prego a gradire che ve ne feliciti con tutto il cuore. Conservatemi sempre l'onor della vostra grazia, e non dubitate giammai della inviolable osservanza, con cui finchè avrò spirito mi farò gloria d'essere.... Vostro ec.

RÉPONSE.

MOnsieur, si vous n' êtes pas ce que je suis, vous le méritez, & si le Roi ne vous-a pas-encore fait cette justice, c' est qu' il vous réserve à quelque grande expédition, qui vous rendra doublement digne d' arriver à ce point. Si cela ne dépendoit que de moi, je vous-assûre, Monsieur, que je n' oublierois rien, pour accomplir mes désirs. Ne croyez pas, que l' état, où je me trouve, me fasse jamais perdre l' estime, & l' inclination que j' ai pour vous. Je me ferai toûjours un devoir particulier de vous-être entierement dévoué, & de vous prouver dans toutes les-occasions qu' il n' est point d' honneur que je préfère à celui de me dire très-sincèrement... Votre &c.

LETTRE XLIX.

De remercîment d' une Dame de condition, à Madame sa Tante.

MAdame, les témoignages de bonté, & de générosité que vous m' avez dernièrement donnés, par le beau présent de la tabatiére d' or que j' ai recûe de votre part, m' engagent à une reconnoissance des plus sensibles. Je souhaiterois être dans-un-état plus-heureux, pour vous marquer, par des-effets, combien je vous suis redevable. Soyez persuadée, Madame, que j' ai pour votre chere personne tous les sentimens les plus tendres. Puisque vous ne vous lassez point de me combler de vos graces, je ne cesserai jamais de penser-à vous & de vous prouver de cœur, & de volonté (ne pouvant le faire par des largesses égales-aux votres) que de toutes celles, que vous honorez de votre amitié, il n' en-est pas-une qui soit avec plus de respect, & d' attachement que je suis... Votre &c.

RE-

RISPOSTA.

SIgnore, se voi non siete ciò che son io, voi meritate d'esserlo assai più di me; e se il Re non havvi ancor fatta questa giustizia, è forse perchè vi serba a qualche spedizione, che ve ne renderà meritevole doppiamente. Se fosse in poter mio, vi assicuro, Signore, che nulla lascerei per compiere il desiderio, che ho di vedervi onorato. Non crediate, che lo stato in cui mi trovo, possa mai diminuire la stima e l'inclinazione, che vi professo. Mi farò debito particolare di sempre mai obbedirvi, e provarvi ad ogni incontro che non mi pregio se non di vivere sincerissimamente... Vostro ec.

LETTERA XLIX.

Rendimento di grazie d'una Dama di qualità, ad una sua Zia.

MAdama, i segni di bontà generosa datimi ultimamente col nobil regalo della tabacchiera d'oro, ricevuta da parte vostra, hanno impegnato il mio cuore alla più sensibile riconoscenza. Vorrei essere in migliore fortuna, per provarvi in effetto quanto mi vi professo obbligata e debitrice. Credete, Madama, che avrò sempre per voi sentimenti d'un amore svisceratissimo. Giacchè non cessate di ricolmarmi di grazie, io non cesserò mai di avervi nel cuore, e di provarvi, quanto nel buon volere (giacchè altro non posso) io vinca tutte quelle, che onorate dell'amor vostro, niuna delle quali sarà mai con più riverenza e divozione .... Vostra ec.

RIS-

RÉPONSE.

MA très-chère Niéce, je voudrois bien pouvoir vous témoigner, par quelque chose de plus considérable qu'une tabatière, combien je serois charmée de vous faire plaisir, & de vous prouver mon amitié. Si je n'ai pas fait jusqu'à présent tout ce que j'aurois souhaité, ce n'est pas manque d'inclination, & de bonne volonté. Je vous prie, ma chere Niéce, de me mander vos besoins, & d'user sans façon de tout ce qui m'appartient. Si j'étois la Maîtresse, je partagerois volontiers ma fortune avec vous, n'ayant pas de plus grande satisfaction dans ce monde, que celle de vous donner des marques de la tendresse particulière, avec la quelle je suis... Votre &c.

LETTRE L.

De justification d'un Curé, à son-Evêque.

MOnseigneur, je n'ai jamai été plus consterné, qu'en apprenant par un de mes-amis, qu'on avoit fait à votre Grandeur de mauvais rapports, sur ma négligence à remplir les devoirs de mon ministère, & sur la liberté que je me donnois d'apostropher les personnes dans la chaire. Ces fausses relations ne peuvent sortir, que de la bouche du Seigneur de ma Paroisse, dont la Conduite me scandalise. Je lui ai plusieurs fois représenté en secret, son désordre public. Pouvois-je en-agir avec plus de précaution? Il est vrai, Monseigneur, que, quand j'ai vû que toutes ces mesures étoient-inutiles; je me suis servi de la parabole du Prophète Natan, en-ajoûtant que, s'il-y avoit quelqu'un dans l'Eglise, qui fût dans le cas de David, il le suivit dans sa pénitence. Ce sont-là les crimes dont-on m'accuse. J'en laisse le jugement à votre Grandeur, étant toûjours disposé à me soûmettre à vos-ordres, & à vous prouver avec un trés profond respect, & une entière obéissance, que j'ai l'honneur d'être... Votre &c.

RE-

RISPOSTA.

MIA cara Nipote, vorrei poter farvi conoscere con alcuna cosa più considerabile d'una tabacchiera in qual guisa io ami di compiacervi, e comprovarvi la mia benevolenza. Se fin ora non ho fatto ciò, che avrei bramato per voi, non è stato mancamento di buona volontà e di propensione. Vi prego, Nipote cara, a manifestarmi ciò che vi occorre, e di far uso di quanto sta in mio potere. Se ne avessi la libertà, dividerei volentieri con voi la mia fortuna, non trovando nel mondo maggior contento, che in darvi saggi particolari della tenerezza, con cui sono . . . Vostra ec.

LETTERA L.

Di giustificazione d'un Parroco, al suo Vescovo.

Monsign. Illustriss. ec.

SOno rimaso costernatissimo, intendendo da un mio amico che a V. S. ec. sono stato dipinto siccome troppo negligente nell'adempiere i doveri del mio ministero, e troppo libero, predicando, nell'accennare i vizj delle persone particolari. Somigliant'imposture non possono esser uscite che dalla bocca d'un Signore della Parrocchia, la cui condotta dà pur troppo non poco scandalo. Più volte gli ho rappresentato in segreto il suo disordine pubblico. Quali cautele poteva io usare di più? E' vero, Monsign., che quando ho scorte inutili tutte queste misure, mi sono servito della parabola di Natanno, aggiungendo, che essendovi in Chiesa qualcheduno nel caso di Davide, s'affrettasse d'imitarlo nella sua penitenza. Ecco tutto il mio reato. Ne lascio giudice V. Sign. Illustriss. sempre disposto a sottomettermi ad ogni suo cenno, e a dimostrarle, che colla più profonda riverenza e rassegnazione bramo l'onore d'essere . . . ec.

RIS-

RÉPONSE,

JE me réjouis, Monsieur, d'apprendre par votre Lettre, que votre conduite soit différente de ce qu'on m'avoit rapporté. Ainsi bien loin de vous blâmer, j'approuve votre piété, & votre ferveur. Faites cependant en sorte, de vivre en paix avec vos paroissiens. Corrigez leurs défauts avec-un zèle plein de patience. Vous ferez beaucoup plus de fruit, en leur parlant avec douceur, qu'en les corrigeant sans discrétion. Réglez vos discours, & votre vie sur le grand modèle des Pasteurs, qui nous-enseigne à être doux, & humble de cœur. Une pluie douce s'insinue facilement dans la terre, qu'elle rend feconde; au lieu qu'un violent-orâge gâte tout. Je vous souhaite une augmentation de graces, & de justification, & je suis en Jesu-Christ... Votre &c.

LETTRE LI.

D'un fils, à son pere, pour lui souhaiter la bonne année.

MOnsieur, & très-honoré pere. Comme il n'y-a personne au monde, à qui je sois plus redevable, & que je doive plus respecter que vous; je serois coupable d'ingratitude, & même indigne de qualité de fils, si je me dispensois au commencement de cette année, de vous donner des marques de mes plus profonds respects, & de ma plus vive reconnoissance. Ayez donc la bonté, mon très-cher pere, d'agréer les souhaits ardens, que je prens la liberté de vous faire, d'une parfaite santé, & de l'accomplissement de tous vos désirs. Je ne manquerai pas de prier Dieu qu'il daigne vous-accorder une longue vie. Je vous supplie aussi de croire que je ferai tous les jours de nouveaux éfforts, pour vous-être agréable, & pour vous prouver, par les sentimens d'une véritable tendresse, la parfaite obéissance avec la quelle je suis... Votre &c.

RE-

RISPOSTA.

Godo d'intendere dalla vostra Lettera essere il vostro operare diverso assai da ciò che mi è stato riferito. Lungi dal biasimarverne, approvo anzi la vostra pietà, e il vostro fervore. Procurate tuttavolta di vivere in pace col vostro popolo. Correggetelo con zelo accompagnato dalla pazienza. Farete sempre più frutto colla dolcezza e colla discrezione, che altrimenti. Regolate i vostri ragionamenti sul gran modello di que' Santi Pastori, che c' insegnano ad essere facili e mansueti di cuore. Una pioggia soave, o quanto meglio s' insinua nel terreno, e il rende via più fecondo; ove un turbine violento tutto guasta e distrugge. Vi auguro dal Cielo l'aumento delle sue grazie, e il bel dono della vostra giustificazione, e sono in G. C.... Vostro ec.

LETTERA LI.

Buon capo d'anno d' un Figlio, a suo Padre.

Signore, e Padre riveritissimo, non avendo al Mondo persona, a cui io sia più debitore di rispetto, sarei reo d'ingratitudine e indegno del nome di vostro Figlio, se trascurassi, sull'incominciar di quest'anno, di darvene le più vive testimonianze. Abbiate dunque la bontà, mio caro Padre, di gradire la libertà, con cui vi annunzio in cotest' incontro ogni più prospero avvenimento ad ogni pienissima contentezza. Non mancherò mai di pregar Dio, perchè si compiaccia d'accordarvi una lunga vita e felice; durante la quale farò ogni mio sforzo per esservi grato, e per rendervi sicuro della vera tenerezza e perfetta obbedienza, con cui sono... Vostro ec.

RIS-

RÉPONSE.

JE vous remercie, mon fils, des souhaits, que vous me faites au commencement de cette année. Si vous voulez que j'aye le plaisir, & le contentement que vous me désirez; tâchez de vous rendre capable de remplir un jour la charge à la-quelle je vous destine, en vous-appliquant serieusement à l'étude pendant que vous êtes jeune. Soyez assidu à faire votre petite cour à votre Régent les jours de congé: présentez-lui mes très-humbles-amitiés, aussi bien qu' à mon frère, & à toute sa famille. Je vous-envoie six pistoles pour faire les présents accoûtumés à vos-Maîtres d'exercices. Ayez sans cesse la crainte de Dieu devant les-yeux, & croyez que tant que vous ferez bien votre devoir; Vous me trouverez toûjours .... Votre &c.

LETTRE LII.

En BILLET,

D'un Monsieur, à une Dame.

VOus-eûtes hier au soir, Madame, de grands-avantages sur moi. Vous en-aurez souvent de semblabes, étant l'homme du monde le plus malheureux au jeu. Je vous-envoie les cent Sequins, que vous me gagnâtes. Je vous prie de me pardonner, si je ne saurois profiter aujourd'huy de votre charmante compagnie. Une affaire d'importance m'obblige de me rendre sans délai à ma terre de N. où je resterai le moins que je pourrai. La prémière chose que je ferai à mon retour, sera d'aller vous-assûrer que je suis tout-à vous.

RÉPONSE.

VOus-êtes trop exact, Monsieur, à payer vos dettes. Soyez aussi constant à aimer vos-

RISPOSTA.

VI ringrazio, figlio cariſſimo, de' voti, che fate per me, nel principio di queſt' anno novello. Se volete che io goda la felicità e le conſolazioni, che mi deſiderate, rendetevi degno d' occupare l' onorato poſto, al quale io vi ho deſtinato, applicandovi di tutto propoſito agli ſtudj, ora che ſiete giovane. Onorate il voſtro precettore, viſitandolo aſſiduamente ne' giorni di vacanza. Riveritelo in mio nome, ſiccome anche mio Fratello, e tutta la ſua Famiglia. Vi mando ſei Luigi d' oro per il ſolito regalo a voſtri Maeſtri degli eſercizj cavallereſchi. Vi raccomando, il ſanto timor di Dio, e aſſicuratevi che facendo bene il voſtro dovere, mi troverete coſtantemente.... Voſtro ec.

LETTERA LII.

In forma di BIGLIETTO,

D' un Gentiluomo, ad una Dama.

JEri ſera, Madama, la paſſai molto male con voi, e credo che ſempre andrà così, eſſendo nel giuoco l' uomo più sfortunato del Mondo. Vi mando i cento Zecchini, che mi vinceſte, e vi prego a perdonarmi, ſe oggi non mi prevaglio della voſtra dolciſſima compagnia. Un affare di conſeguenza mi chiama ſenza dilazione alle mie terre di N. ove mi tratterrò meno che poſſo. La prima coſa che farò al mio ritorno, ſarà il venire ad aſſicurarvi che ſono tutto Voſtro.

RISPOSTA.

SIete troppo puntuale, Signore, a pagare i voſtri debiti. Ricordatevi che il principale è d' a-

vos-amis. Je n'ai pas lieu d'en douter jusqu'à présent. Que la petite perte, que vous fîtes hier au soir ne vous refroidisse point à mon-égard. Je vous souhaite un bon voyage, un-heureux, & prompt retour. Si vous restez long-temps à votre campagne; faites-moi le plaisir, de me donner de vos nouvelles. En-attendant, j'ai celui de me dire très-sincèrement... Votre &c.

LETTRE LIII.

D'un Gentil-homme, à une Dame, pour la prier de lui envoyer une étofe de Lion.

MAdame, vous-êtes si gracieuse, & si portée d'inclination à obliger vos-amis, que je ne balance pas-un moment à croire, qu'après-avoir agrée mes très-humbles devoirs, vous voudrez bien vous donner la peine de-me faire acheter une étofe, dont le fond soit blanc, à grandes fleurs rouges, & bleues, & à la dernière mode. C'est pour contenter l'envie de mon-Epouse. Je ne prendrois, pourtant pas, la liberté des vous incommoder, si vous n'êtiez point dans l'endroit, où on les fabrique à merveille. Je ne manquerai pas de vous-envoyer l'argent, par la voie du Courrier, si tôt que vous m'aurez fait la grace de m'en marquer le prix. Honnorez-moi, je vous supplie, Madame, de la continuation de votre amitié, & de vos commandemens. Tâchez de conserver votre embon point, & soyez persuadée que, si votre éloignement me cause beaucoup de chagrin, je sens aussi un vrai plaisir, & une satisfaction sans-égale, quand j'ai l'honneur de vous renouveller la parfaite estime, & le profond respect avec le quel j'ai l'avantage de me dire... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, ne pouvant vous-écrire de ma main cet-ordinaire, je me contente de vous

d'amar chi vi ama; sin ora non ho motivo di dubitarne; non vorrei per tanto che la piccola perdita da voi fatta jer sera v'intiepidisse riguardo a me. Vi auguro buon viaggio, e felice e presto ritorno. Se vi trattenete lungamente in campagna, datemi novelle di voi; in attenzione d'un tal piacere, ho quello di dirmi sinceramente ... Vostra ec.

LETTERA LIII.

D'un Gentiluomo, a una Dama, pregandola a mandargli una Stoffa di Lione.

MAdama, essendo sì graziosa e sì inclinata ad obbligare i vostri amici, non dubito punto che dopo d'aver graditi i miei umilissimi complimenti non siate per pigliarvi la pena d'inviarmi una Stoffa di fondo bianco con fiori grandi, rossi, e turchini all'ultima moda. Questa è una voglia di mia Consorte. Non ardirei per altro di recarvi cotesto incomodo, se non vi trovaste nel luogo, in cui queste Stoffe si fabbricano a meraviglia. Non mancherò di rimettervi il denaro, tosto che m'abbiate fatta la grazia di accennarmene il prezzo. Onoratemi, Madama, ve ne supplico, della vostra benevolenza e de' vostri comandamenti. Procurate di conservarvi nel vostro buon essere di salute, e siate persuasa che se la vostra assenza mi dà tormento, sento un piacere e una soddisfazione senza pari ogni qual volta posso aver l'onore di rinnovarvi la perfetta stima e il profondo rispetto, con cui sono .... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, non potendo scrivere di mia mano in quest' ordinario, mi contento di rendervi

vous remercier de la Lettre obligeante que vous-avez pris la peine de m' adresser, J' ai fait parcourir toutes les fabriques de Lion, sans pouvoir trouver une étofe du goût, & de la façon que vous souhaitez. D' ailleurs vous ne me marquez pas combien vous-en désirez d' aunes, ce qui m' auroit-embarassée; Je suis très-mortifiée de cet inconvenient. Je souhaite passionnément les-occasions de vous être bonne à quelque chose. Si vous-êtes dans la cas d' attendre quelque tems, obligez-moi de me le mander, aussi bien que la quantité d' aunes de l' étofe en question; Après quoi, je l' ordonnerai exprès, & vous pouvez compter qu' elle sera parfaite par l' extrême attention que j' y donnerai; étant fort-empressée de vous convaincre jusqu' à quel point je suis véritablement ... Votre &c.

LETTRE LIV.

De prière d' un jeune Gentil-homme, à sa mere.

MAdame, & très-honnorée mere. Je vous avois écrit de Modêne que je partirois le 22.me Maj, pour me rendre au plutôt auprès de vous. L' homme propose, & Dieu dispose. Les voleurs m' ont depouillé entre Novare, & Verceil. J'ai été bien-heureux de sauver la vie. Je me suis rendu à Turin dans-un-état pitoyable, d' où je dois partir dans vingt jours avec une Dame qui va joindre son-Époux à Rouanne, J' ai mille occasions de me louer de ses politesses; car elle a eû la bonté de me donner place à sa table, & dans sa chaise si-tôt qu'elle a sçu mon nom, & mes disgraces. Je vous prie, ma chere mere, de lui tenir un-appartement tout prêt, quand-elle passera à Lion. Il-y-va de l'honneur de la famille de m'accorder ce plaisir, pour une personne qui m'a comblé d'honêtetés dans l' extrême besoin, où je me suis trouvé. J' espére cette grace de votre bonté ordinaire, &

je

grazie della lettera, che v'è piaciuto indirizzarmi. Ho mandato in giro per tutte le fabbriche di Lione, senza aver potuto trovare una Stoffa del gusto e della moda, che voi bramate. Oltre a ciò voi non mi dite quante braccia ve ne abbisognano, il che m'avrebbe non poco imbrogliato. Ho mortificazione d'un simile inconveniente, che mi ritarda il piacer di servirvi. Desidero con tutta la passione d'averne il modo. Se siete in grado d'aspettare qualche tempo, obbligatemi coll' avvertirmene, siccome della quantità della roba che dimandate. La ordinerò a posta, e potete assicurarvi, che sarà perfettissima per la estrema attenzione, che avrò di far che riesca tale, avendo una premura senza fine di contestarvi a qual segno io sia veracemente ... Vostra ec.

LETTERA LIV.

Di preghiera d'un giovine nobile, a sua Madre.

MAdama mia riveritissima Madre, vi avea scritto da Modena che sarei partito ai 22. di Maggio per esser ad inchinarmivi immediatamente. L'uomo propone, e Iddio dispone. I Ladri m'hanno svaligiato tra Novara e Vercelli, e non è poca fortuna l'aver salvata la vita. Son giunto in Torino in uno stato che fa pietà, donde partirò fra venti giorni con una Dama, che viene a trovar suo Marito a Rovanne. Ho mille motivi di lodare la di lei cortesia, poichè s'è degnata di ammettermi alla sua tavola, e nel suo Calesso tosto che ha saputo il mio nome e le mie disgrazie. Vi prego mia cara Madre, a tenerle preparato un appartamento quando passerà per Lione. Si tratta dell' onor della nostra casa, e di fare a me cotesto piacere in favore d'una persona, che m'ha ricolmo di mille onestà nel mio maggiore bisogno. Sperar mi giova una tal grazia dalla vostra bontà solita, la quale mi fa vivere colla più profonda som-

je suis avec-un très-profond respect, en-attendant le moment de vous-embrasser . . . Votre &c.

RÉPONSE.

MOn fils, un Pere Minime, à qui vous-avez confié vos tristes-avantures, en passant à Verceil, m'a écrit depuis 6. jours la disgrace qui vous est arrivée sur le chemin de Milan à Turin. Si vous m'aviez mandé votre situation; je vous-aurois fait toucher une Lettre de change, plutôt que de donner de l'incommodité à la Dame, dont vous me parlez. Vous pouvez croire que je la recevrai le mieux, qu'il me sera possible, & que je n'oublierai rien pour la remercier de toutes les honêtetés qu'elle vous-a faites. J'aurai soin d'envoyer au devant de vous, à fin qu'elle mette pied à terre au logis. Assûrez cette gracieuse Dame de mes civilités. Je vous-attens l'un, & l'autre avec-empressement, & je suis toute à vous.

LETTRE LV.

En forme de BILLET.

Une jeune Demoiselle âgée de 6. ans écrit ce Billet à sa mere.

MAdame, ma très-honorée mere. Agrée qu'en vous-assûrant de mes plus profonds respects, je vous-apprenne que Monsieur le Marquis de la N. m'a fait présent d'une très-belle Coëffure, avec la palatine faite en fraise, les manchettes, le tour de gorge, & la pièce de corps. Je vous souhaite une parfaite santé pendant votre séjour à la campagne. Je suis bien mortifiée de ne pouvoir pas jouir ici de votre chere présence. Je soûpire après votre heureux retour; & j'ai l'honneur d'être, avec toute l'obéissance, & la soumission possible.

messione, e con una estrema impazienza d'abbracciarvi . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

Figlio mio, un Padre de' Minimi, a cui voi confidaste le vostre disgrazie nel passar per Vercelli, m'ha scritto già sei giorni il tristo accidente incontrato, nella strada da Milano a Torino. Se m'aveste subito fatto sapere il vostro stato, v'avrei rimessa una lettera di cambio, più tosto che dar incomodo alla Dama, che voi mi dite. Potete ben immaginarvi che sarà da me ricevuta alla meglio che sarà possibile, e non mancherò di ringraziarla di tutte le cortesie, delle quali ha voluto onorarvi. Avrò cura di mandarvi incontro per farla smontare da noi. Assicurate intanto codesta graziosa Dama delle mie obbligazioni, e fatele i miei complimenti. V'aspetto ambidue con impazienza, e sono tutta vostra.

LETTERA LV.

In forma di BIGLIETTO.

D'una Fanciulla di sei anni, che scrive a sua Madre.

Madama, mia onoratissima Madre; gradite che assicurandovi del mio profondo rispetto, io vi dica che il Sig. March. N. m'ha regalata una Scuffia bellissima colla palatina increspata, i manichetti, il collaro, e la pettiera. Vi desidero, Madama, una perfetta sanità in codesta vostra villeggiatura; mi dispiace per altro di non potervi goder presente. Sospiro perciò il vostro ritorno, e mi do l'onore d'essere coll' obbedienza e rispetto possibile . . . Vostra ec.

RÉPONSE.

J'Ai bien de la joie, ma chere fille, que vous commenciez à écrire des Lettres en François. Je vous-exhorte à vous-appliquer à l'étude de cette belle langue, pendant que vous-êtes jeune. Je croi que vous n'aurez pas manqué de remercier Monsieur le Marquis de la N. de la magnifique garniture, dont-il vous-a fait présent. Je m'arrêterai le moins que je pourrai à la campagne. Dites à votre cher pere que je me porte assez bien. Embrassez de ma part vos frères, & vos sœurs. Adieu ma chere Marianne, je suis toute à vous.

LETTRE LVI.

De civilité, & d'excuse d'un Abbé, à un Religieux des ses-amis.

MOn Révérend Pere, si je n'ai pas eû l'honneur de vous-écrire, depuis votre départ de cette ville, ce n'est pas manque d'estime, & de respect, n'ignorant pas que vous-êtes digne des-attentions de tous ceux, qui ont l'avantage de vous connoître. D'ailleurs étant sur le point d'être Prêtre, j'ai eû quantité de petites-affaires, qui ne m'ont pas donné le loisir de respirer. Je n'en suis pas même encore quitte. J'ai été cependant fort soigneux de m'informer de l'état de votre santé. Monsieur N... votre ami, & le mien aura dû vous présenter souvent mes très-humbles respects. Je sorts à présent de chez lui, & sachant qu'il doit vous-adresser une Lettre, j'ai voulu profiter de cette favorable conjoncture, pour vous supplier de me continuer votre amitié, & de me passer la faute que j'ai commise, en gardant un si long silence à votre égard. Je vous prie de croire que je suis, & que je serai toute ma vie avec-autant de considération, que d'attachement ... Votre &c.

RÉ-

RISPOSTA.

HO un piacere infinito, mia cara Figlia, che incominciate a scriver Francese. Vi esorto a continuare nello studio di cotesta bellissima lingua finchè siete ancor giovinetta. M' immagino che non avrete mancato di render grazie al Sig. March. N. del nobile fornimento di merli, di cui vi ha fatto dono. Resterò in campagna meno che sia possibile. Dite al vostro carissimo Sig. Padre, che io sto benissimo; abbracciate da mia parte i vostri Fratelli e le vostre Sorelle. Addio Mariannina; sono tutta vostra.

LETTERA LVI.

Di complimento e di scusa d' un Abate, ad un Religioso suo amico.

REverendo Padre, se non mi sono dato l' onore di scrivervi, da che siete partito da questa Città, non è stato per mancanza di rispetto e di stima, sapendo benissimo che meritate le attenzioni di quanti hanno il vantaggio di conoscervi. Trovandomi in procinto d' essere ordinato Sacerdote, ho avute mille brighe, che non mi hanno lasciato respirare un momento, e mi tengono ancora impedito. Non ho mancato però d' informarmi con ogni premura dello stato della vostra salute. Il Signor N. amico vostro avrà dovuto presentarvi più volte i miei umilissimi complimenti. Esco in questo punto di casa sua, e sentendo che dovea scrivervi, ho voluto valermi di questa occasione, per supplicarvi a continuarmi la vostra amicizia, e condonarmi il fallo del mio lungo silenzio. Vi prego a credere che sono e sarò costantemente tutta la vita mia con pari considerazione e parzialità ... Vostro ec.

RÉPONSE.

MOnsieur, j'ai été charmé de trouver, dans la Lettre de Monsieur N. celle que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, & dont je vous suis fort-obligé. Je suis bien sûr, que vous m'auriez plutôt procuré ce plaisir, si vos-affaires l'avoient permis. Je souhaite que vous-en veniez heureusement à bout, & que le Seigneur vous fasse la grace de devenir bien tôt un digne Ministre de son Eglise. Si mes foibles prières peuvent-y contribuer, en quelque chose, je les lui offrirai de bon cœur, pour votre contentement temporel, & spirituel. Honorez-moi souvent de votre gracieux souvenir, & des vos cheres nouvelles, quand vous n'aurez rien de mieux à faire. Soyez persuadé, que je n'ai pas moins d'estime, & d'amitié pour vous, & que vous me faites la grace de m'en témoigner, dans votre obligeante Lettre. Ne m'oubliez pas au (*Memento*) de votre prémière Messe, & croyez que je suis, & que je serai eternellement . . . Votre &c.

LETTRE LVII.

D'une Dame de condition, à un Gentil-homme de ses-amis à qui elle domande des fleurs.

MOnsieur, je ne cesse point de vous charger de commissions. Pourquoi vous-êtes vous-offert si gracieusement à faire toutes celles que je vous proposerois ? Vous-avez cherché de la peine, & de l'embarras, vous n'en manquerez pas-avec moi. J'ai besoin d'une douzaine de fleurs de plumes, pour mettre au chapeau de mon frère, qui se marie, le dix du mois prochain. On-en fait de magnifiques à Milan. Obligez-moi de me les-envoyer pour ce tems là, & de m'en marquer le prix, à fin que je puisse, vous-en faire toucher l'argent. Je souhaiterois bien que vous nous fissiez la grace d'assister à ce mariage. Je

RISPOSTA.

SIgnore, ho goduto estremamente, in trovando nella Lettera del Sig. N. quella, che voi m' avete fatto l'onore di scrivermi, e per cui vi sono senza fine obbligato. Sono più che sicuro che mi avreste assai prima procurato questa contentezza, se i vostri affari ve lo avessero potuto permettere. Il Signore Iddio vi conceda la grazia di riuscire ben tosto un degno Ministro della sua Chiesa. Se le mie povere preghiere potessero contribuirvi alcun poco, gliele offrirei di tutto cuore, per intercedervi ogni vero bene temporale e spirituale. Onoratemi d'un picciol luogo nella vostra graziosa memoria e di qualche novella di voi, quando non avrete che fare. Persuadetevi che non ho minor stima ed affezione per voi, di quella, che voi mi dimostrate nel vostro obbligante foglio. Non mi lasciate fuori nel vostro primo *Memento*, e tenete per certo che sarò eternamente. Vostra ec.

LETTERA LVII.

D'una Dama di rango, ad un gentiluomo suo Amico, dimandandogli de' fiori.

SIgnor mio, egli è vero, io non finisco mai di caricarvi di commessioni; ma perchè vi siete voi offerto tanto graziosamente a favorirmi in tutte quelle che vi propongo? Se avete cercato disturbi ed incomodi per mio riguardo, non ve ne mancheranno. Ho bisogno di dodici fiori di piuma da mettere sul Cappello di mio Fratello, che prende Moglie a' 10. del mese prossimo. A Milano gli fanno bellissimi. Fatemi il piacere d'inviarmeli per un tal tempo, coll'accennarmene il prezzo per potervene rimborsare il denaro. Desidererei la consolazione d'avervi presente a coteste nozze; intorno a che non vi farò maggiore premura, sapendo quanto siate occupa-

ne veux point vous presser beaucoup là-dessus ; sachant que vos-affaires domestiques vous-occupent entierement. Soyez persuadé qu'on ne sauroit-être plus reconnoissante, & plus parfaitement que je suis..: Votre &c.

REPONSE.

MAdame, j'ai reçu à mon-arrivée de Veronne la Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Je vous-assûre que je n'ai point de plus grand plaisir, que lorsque vous m'honorez de vos commandemens. Vous recevrez même avant le dix du mois prochain les fleurs que vous désirez. Je les-ai ordonnées exprès dans le Couvent, où on les travaille le mieux, à fin que vous soyez contente. Je suis mortifié de ne pouvoir pas me trouver au mariage de Monsieur votre frère, & bien charmé de vous-obéir toutes les fois qu'il vous plaira m'employer en quelque chose. Je vous prie de ne me plus parler du prix des fleurs, c'est-une bagatelle à la quelle on ne doit point faire attention. Je vous souhaite toute sorte de divertissement, pendant les noces de Monsieur votre frère, au quel vous-aurez la bonté de présenter mes-amitiés, aussi bien qu'à sa future Epouse. J'ai l'honneur d'être très- respectueusement... Votre &c.

LETTRE LVIII.

Pour savoir des nouvelles, par une tierce personne, d'un-ami, dont-on-est en peine.

MAdame, quoique je n'ai pas l'avantage de vous connoître que par rapport à Monsieur Du N.. les termes gracieux avec les quels cet-Officier m'a parlé de votre personne, me donnent la confiance de vous-écrire, pour savoir de ses nouvelles. Je pense qu'ayant demeuré long-tems à Bologne, où il a reçû mille politesses dans votre maison, il n'aura pas manqué de vous donner part de son-arrivée

upato da' vostri domestici affari. Assicuratevi
ie non posso essere con più riconoscenza e since-
ità . . . Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, arrivando a Verona, m' è stata
resa la lettera, che m' onoraste di scrivermi,
è maggior contento potevate arrecarmi, che
olle grazie de' vostri riveriti comandamenti.
ivrete prima dei dieci i fiori desiderati. Gli ho
ommessi a posta nel Convento, ove si fanno più
elli; affinchè siate meglio servita. Quanto sono
iortificato di non poter essere allo Sposalizio,
ltrettanto avrò piacere nell' obbedirvi tutte le
olte che vi degnerete d' impiegarmi in qualche
osa. Vi prego a non parlare mai più del prezzo
e' fiori, bagattella che non merita la minima
onsiderazione. Vi auguro ogni sorta di allegrez-
a nelle nozze del vostro Sig. Fratello, a cui non
ieno che alla sua Signora Sposa avrete la bontà
i presentare i divoti miei complimenti; e a
oi ho l' onore di profferirmi con profondissimo
ispetto ec.

LETTERA LVIII.

Per saper novella da una terza persona di un amico, che fa temere di se medesimo.

MAdama, quantunque io non abbia l' onore
di conoscervi se non per relazione del
ig. di N. i graziosi termini, co' quali quest' Of-
ziale m' ha parlato di voi, mi danno la confi-
enza di scrivervi, per aver qualche novella di
ii. Credo che, essendo stato gran tempo in Bo-
ogna, ove ha ricevute mille cortesie dalla vo-
ra casa, non avrà mancato di darvi parte del
io arrivo a Tolone. Io vivo in pena di questo

vée à Toulon. Je suis d'autant plus en peine de cet aimable garçon, que, depuis son départ de Venise du 15. Juillet dernier, je n'ai reçu aucune de ses lettres. Il m'avoit cependant assuré, en partant, que je serois un des prémiers, à qui il écriroit. Son silence me chagrine. Je crains qu'il ne lui soit arrivé quelque disgrace sur mer. Si vous savez sa destinée, obligez-moi de m'en donner part. J'attens ce plaisir, & cette consolation d'une Dame remplie de bontés, & dont le mérite, (selon la relation de mon ami) est digne des louanges, & des attentions des hommes même les plus indifferens. Dans cette heureuse espérance, j'ai l'honneur de me dire avec autant d'estime, que de respect . . . Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, comme ma chere mere n'écris pas François, elle m'ordonne vous marquer que les dernières nouvelles que nous avons de Monsieur Du N. sont celles que vous nous donnez, n'ayant reçu aucune de ses Lettres que de Venise, du mois de Mai dernier. Nous ne sommes pas moins supris que vous, de n'entendre plus parler, puisque les petites affaires que nous avons ensemble devroient déja être arrangées, suivant l'accord que nous avons fait, à son départ de Bologne. Ma mere vous remercie, Monsieur, de l'estime que vous lui témoignez, & de vos trop grandes expressions, s'en prenant aux louanges outrées que Monsieur Du N. vous a fait de nous. Je suis fâché de n'avoir pas de quoi vous tirer de la peine, où vous êtes sur le compte de votre ami, au quel j'espère qu'il ne sera rien arrivé de fâcheux. J'ai l'honneur d'être . . . . Votre &c.

iiovane amabile, tanto più che dopo la sua artenza da Venezia li 15. dello spirato Luglio, on ho più avuto alcuna sua lettera. E pure m' avea romesso che sarei stato de' primi a' quali avria ritto. Questo silenzio m' inquieta, e non vor-:i che avesse incontrata qualche disgrazia in iare. Se sapete niente di lui, Madama, onora-:mi di farmelo sapere. Aspetto questo piacere questa consolazione da una Dama piena di gen-.lezza, e al cui merito (al dire del mio amio) si debbono le lodi e gli ossequj degli uomi-i ancor più insensibili. In questa felice speran-a mi do l' onore di protestarmi con eguale sti-ia e rispetto ... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, perchè la mia cara Madre non fa scrivere F. mi comanda di farvi sapere, che 'ultime novelle avute del Signor di N. sono uelle medesime, che voi ci date, non avendo iste sue lettere, da che partì da Venezia nel iese di Maggio. Noi non siamo meno sorpresi i voi, per non udirne più parlare, mentre al-uni piccoli affari che abbiamo insieme, dovria-o a quest' ora essere accomodati, secondo che :stammo d' accordo quando partì da Bologna. Iia Madre vi rende grazie, o Signore, della :ima da voi dimostratale, e delle vostre troppo enerose espressioni, tutto attribuendo agli en-omj eccedenti, che il Signor di N ha voluto ire di noi. Sono afflittissima di non aver mo-i di torvi dal cuore la pena, in cui siete per rdine all' amico vostro, a cui voglio sperare che iente di sinistro sia avvenuto, e ho l' onore di irmi..... Vostra ec.

LETTRE LIX.

Un Officier mande secretement, à une Dame de la Cour, des nouvelles de Monsieur le Marêchal de Villars.

MAdame, quelle joie ne devez vous pas avoir, & quelle espérance d' une longue vie ne devez vous pas vus promettre, en-apprenant que Monsieur le Maréchal de Villars, qui a six-ans moins que vous, jouït néanmoins d' une santé parfaite? Il va tous les jours à la tranchée, avec-une intrépidité sans-égale. Il-ordonne tranquillement les blocus, la disposition des postes, & il fait-observer par tout la discipline militaire. Il paroît quelque fois à l' Opera, pour se délasser des travaux de Mars, & pour donner des marques de sa gaieté, & de sa politesse aux Dames de Milan, dont-il visite tour-à-tour les loges. Il dança Dimanche dernier fort joliment un menuet, avec-une des plus belles du bal, qui se fit-à la Cour. La multitude est si fort-empressée de le connoître, qu' elle obsède sa chaise à porteur, ou son Carosse, toutes les fois qu' il sort de son-hôtel. Tout le monde régarde avec-admiration ce vénérable veillard de quatre vingt-quatre ans, à la tête de cinquante mille hommes, conservant cette présence, & cette force d' esprit qu' il-avoit-à la fleur de son-âge. Les villes hors de portée de la Lombardie, & les Religieuses, qui sont privées du plaisir de le voir, achetent son portrait, qu' on-a fait graver; & au bas du quel sont-écrits ces vers.

Envain pour de ton nom conserver la mémoire,
Ce graveur téméraire émoussa son burin.
Tes-exploits, Grand Villars, consacrés dans l'histoire,
Annoncent beaucoup mieux ta gloire
Qu' une Planche d' airain.

Au

LETTERA LIX.

In Offiziale scrive in segreto a una Vecchia Dama di Corte novelle del Signor Marescially di Villars.

MAdama, che gioja non dovete provare; e che speranza non dovete concepire di vivere prosperamente una lunga vita, sentendo il ostro Sig. Maresciallo, che ha sei anni più di oi, godere nulladimeno una perfettissima sanità? Ogni giorno si fa vedere alla trinciera con intrepidezza impareggiabile. Dà gli ordini tranquillamente per l' assedio, dispone i posti, e invigila per l' osservanza della militar disciplina. iene qualche sera all' Opera, per respirar dai avagli di Marte, e per dare alle Dame di Milano i segni più proprj della sua giovialità, e ella sua cortesia, visitandole tutte ne' loro palai. Domenica passata danzò con disinvoltura articolare un minuetto con una delle più belle, he fussero nel Festino fatto alla Corte. Il poolo è così ansioso di conoscerlo, e di vederlo, ne gli assedia la Carrozza o la Lettica, ogniolta che viene fuori di casa. Tutti guardano n ammirazione questo Vecchio venerando di 84. nni, alla testa di 40. mila soldati, colla stessa esenza e vigore di spirito, che godeva sul fiodella sua età. Le Città lontane dalla Lombardia; e le Religiose, che sono prive del piare di vederlo, comprano il suo ritratto, che i si è fatto incidere in rame, a piè del quale leggono alcuni versi Francesi, de' quali presso poco eccovi il senso:

Punta d' acciajo industre
Invan la tua memoria
Serbar, gran Duce, temeraria tenta.
Del tuo gran nome illustre,
Cinto d' eterna gloria
La luce, no, non si vedrà mai spenta,
Nobil soggetto alla futura Istoria

Au reste nos-Officiers gardent une grande politique sur les nouvelles de la guerre. Je vous prie de me dispenser de vous-en donner. Comme je sai que la santé de Monsieur le Maréchal vous-intéresse, je vous-en-informerai souvent. En-attendant j' ai l' honneur de me dire avec tout le respect que vous méritez . . . Votre &c.

RÉPONSE.

LES nouvelles que vous me donnez de Monsieur le Maréchal de Villars, me font-un vrai plaisir. D' une demie-douzaine d' années de vie de cet-encien-ami dépend la fortune de mes deux fils, qui sont-au service de sa Majesté. Je sai qu' il les-aime, & que s' ils continuent à faire leur devoir, il ne manquera pas de les-avancer, & de les mettre en passe d' arriver un jour aux prémiers-emplois de la guerre. Je tremble qu' une campagne faite au fort de l' hiver, n' altère sa santé. Je vous-assûre, que je ne serai point tranquille, que je n' aie le bonheur de le voir de retour à Versailles. Que l' Italie admire un si grand-homme, cela ne me surprend pas, puisque le Roi, & toute la France sont-étonnés du zèle, du courage, & de l' activité de ce respectable Guerrier, dans-un-âge, où la-plupart des-hommes ne sentent que des glaçons. Les vers de son portrait son-assez de mon goût, & la pensée en-est belle. Je vous prie de voir mes-enfans, de les-embrasser de ma part, & de leur recomander qu' ils ne se lassent point de faire la Cour à leur protecteur. Ecrivez-moi souvent sur le chapitre de la santé de votre Général, & soyez persuadé de la reconnoissance, & de l' estime avec la quelle je suis... Votre &c.

LET-

Saran tue eccelse gesta,
Che te meglio di questa
Immago sculta, faran chiaro intorno,
E dove nasce, e dove more il giorno.

:r altro i nostri Comandanti osservan una gran politica intorno alle novelle di questa guerra; prego, non mi costringete a darvene. Giacchè quanto vi preme la salute del nostro Marescallo, ne sarete da me di quando in quando formata. Intanto ho l' onore di confermarmi l dovuto rispetto,.. Vostro ec.

RISPOSTA.

E novelle che mi notificate del Sig. Mare-sciallo di Villars mi cagionano un vero piare. Da una mezza dozzina d' anni; ch' ei viva ıcora questo mio Vecchio amico, dipende la ırtuna de' miei due figli, che sono al servigio S. M. So che gli ama, e se seguitano a fare loro dovere, non mancherà d' avanzarli, e ırli in istato di giungere un giorno alle prime riche della guerra. Tremo che questa campaıa, nel cuore del Verno, non alteri la sua nità, e non sarò mai in riposo finchè nol vegga ritorno a Versaglies. Che l' Italia ammiri ı Uomo sì grande non istupisco, mentre il Re ıstro e tutta la Francia restano attoniti allo ze-, al coraggio, e alla attività di cotesto riettabil Guerriero, in una età, in cui la piu rte degli uomini sono come di ghiaccio. I rsi Francesi, che sono sotto il suo ritratto, mi acciono, e il pensiero non è cattivo. Vi pre-ı di trovare i miei figliuoli, abbracciarli da ia parte, e raccomandar loro che corteggino iduamente il loro Protettore. Scrivetemi spesome si porti il vostro gran Generale, e siate tto della riconoscenza e della stima, con cui no... Vostra ec.

LETTRE LX.

De félicitation d' une Dame, à un Gentil-homme nouvellement marié,

AGréez, Monsieur, que je vous félicite sur votre mariage avec Mademoiselle du Bois. Vous devez, sans doute, être au comble de vos souhaits, à la compagnie de celle, qui faisoit le motif de vos plus-ardentes recherches. Votre constance, à la vérité, a été mise à de grandes-épreuves, & vous-avez dû-sentir qu' il n' est point de roses sans-épines. Après tant de difficultés, vous-avez, graces au ciel, à présent la gloire de posséder une personne, dont le mérite est-au dessus de tous les-éloges. Permettez, Monsieur, que je présente ici mes civilités à cette charmante Epouse; & croyez que je suis, dans les transport d' une joie la plus parfaite, d' elle, & de vous, la plus-humble &c.

RÉPONSE.

MAdame, je vous suis infiniment-obligé de la part, que vous prenez au plaisir que me cause l' alliance que j' ai contractée avec Mademoiselle du Bois. En qualité d' Epoux, il ne me convient pas d' approuver les louanges que vous-avez la bonté de lui donner, quoique j' ai sujet d' être fort content de mon sort, & de bénir tous les jours le Seigneur d' avoir accompli mes désirs. Mon-Epouse, présente à cette réponse, me charge de vous marquer, qu' elle n' est pas moins sensible que moi à toutes vos-attentions. Si vous vouliez nous faire l' honneur de venir passer quelques mois à la campagne, nous serions charmés de vous-y posséder; Et ma joje seroit alors aussi grande, que l' avantage que je reçois, en me disant très-réspectueusement... Votre &c.

LETTERA LX.

i Congratulazione d' una Dama, a un Cavalier novellamente ammogliato.

Radite, Signore, che vi preghi dal Cielo ogni prospero evento per le vostre nozze on Madamigella du Bois. Voi dovete essere sen- a dubbio all' auge delle vostre consolazioni, ovandovi finalmente congiunto al caro oggetto e' vostri più ardenti sospiri. In verità, la vo- ra costanza è stata posta a gran prove, e pote- dire non aver colta cotesta rosa senza soffrir puntura di molte spine. Ma ad onta di tan- difficoltà, voi avete, grazie a Dio, la bella loria di possedere una persona, il cui merito è l disopra di tutti gli elogj. Permettetemi, Si- nore, ch' io presenti quì i miei umilissimi com- limenti a cotesta vostra leggiadrissima Sposa, con trasporti di perfettissima gioja mi dichia- i... Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, vi sono infinitamente debitore per la parte che prendete nel piacere cagiona- omi dalle nozze con Madamigella du Bois. In ualità di suo Sposo non m' è lecito d' approva- e le lodi tutte, che voi avete la bontà di com- artirle, sebbene ho grande motivo d' essere ontentissimo della mia sorte, e di benedire in- essantemente quel Signore che ha voluto compie- e ogni mia brama più ardente. Mia Consorte uì presente m' incarica di assicurarvi, che non meno di me obbligata alle vostre attenzioni. ie voleste onorarci di venire a passare qualche iorno con noi in campagna, avremmo un' indi- ibile contentezza di possedervi, siccome indici- bile si è il vantaggio, che io ricevo nel dichia- armi riverentemente... Vostro ec.

LET-

LETTRE LXI.

D' un Monsieur, à un-autre, pour louer sa prose, & pour l' engager à retrancher tous ses vers.

MOnsieur, j' ai lû l' ouvrage en prose, & en vers, que vous-avez-eû la bonté de me communiquer. J' ai admiré par toute votre beau style. Vous représentez au vif tous les différens caractères qu' il contient. Mais oserois-je vous dire, que je ne remarque point dans votre poësie, le même feu, le même esprit, le même tour, qui se fait sentir dans votre prose? Vos vers, à mon-avis, sont guindés. Il n' ont pas cette belle cadence, & ce son gracieux, qui doit réjouir les-oreilles & non pas les choquer. Ainsi, Monsieur, le plus court seroit de les supprimer tous. Ciceron n' a fait que très peu de vers; encore ne sont-ils pas trop bons. Il suffit qu' on sache que vous-êtes capable d' en faire: mais il seroit fâcheux pour vous, & pour vos-amis, que votre ouvrage perdit quelque chose de son prix, par raport aux mauvais vers, dont-il-est parsemé. Il-est vrai, que je n' en-ai jamais fait; mais j' ai oui dire, que c' étoit-un pénible, & rude métier, & qu' à moins d' être né avec ce riche talent, on n' étoit jamais qu' un mauvais poëte.

* *C' est-en vain qu' au Parnasse, un téméraire Auteur,*
Pense de l' art des vers, atteindre la hauteur,
S' il ne sent point du ciel, l' influence sécrète,
Si son-astre en naissant, ne l' a formé Poëte &c.

Cette sentence de Boileau devroit suffire, pour vous déterminer à suivre mon-avis, au sujet de vos vers. Retranchez-les donc, je vous conjure, & croyez que, si vous vous-êtes fait prier long-tems, pour me communiquer votre ma-

* *Boileau commence ainsi son-art poëtique.*

LETTERA LXI.

un Signore, ad un altro, lodando la sua prosa, ed esortandolo a risecarne tutti i suoi versi.

Ignore, ho letta l'opera vostra in prosa, che v' è piaciuto comunicarmi, e ne ho ammito il bellissimo stile. Voi rappresentate a maviglia tutti i differenti caratteri, ch' ella conne. Ma ardirò di sinceramente dirvi che non orgo lo stesso fuoco ne' versi, lo stesso spirito, stessa felicità? La vostra poesia a parer mio è sia troppo, e troppo ampollosa. Non ha quel nobil cadenza, nè quella graziosa armonia, lusinga l' orecchio, non lo flagella. Quindi che la più corta sarebbe, Signore, il soppririla affatto. Cicerone non fece che pochi versi, questi pochi, ancor poco buoni. Basta che si pia che siete capace di farne. Per altro, sa. peccato che l' opera vostra perdesse parte del valore a cagione de' versi non molto felici, sparsi quà e là si leggono per la medesima. vero che io non mi sono mai posto a compor. Ma ho sentito dire, ch' egli è un difficile e icoso mestiere, che se non si nasce con un ricco talento, si resta sempre alle falde del ro Monte.

Poggiar non speri alle fiorite e belle
ime di Pindo al biondo Dio sì care
Alma cui fur delle lor grazie avare
in dalla cuna le nemiche stelle.

esta sentenza tratta dal celebre Boileau ba dovrebbe a farvi seguir il mio consiglio risto ai versi. Risecateli dunque, ve ne sconro, e persuadetevi che se vi siete fatto precotanto per affidarmi il vostro manuscritto, non

manuscrit, vous ne serez peut être pas fâché de m' avoir procuré ce plaisir. si vous suivez le conseil de celui qui est sans déguisement . . . . Votre &c.

RÉPONSE.

VOs louanges sont outrées, Monsieur, vous êtes trop prévenu en faveur de ma prose; & l' on pourroit vous appliquer avec raison cet Axiome philosophique, celui qui prouve trop, ne prouve rien. Nos sentimens sont bien opposés. Je trouve à redire à ce que vous approuvez, j' excuse ce que vous prétendez blâmer. Venons-à la preuve. Mon style est, dites-vous, simple, coulant, & naturel. On ne sauroit mieux peindre les caractères, ni exposer les faits avec plus de justesse, de solidité, & d' arrangement. C' est-une Illusion, c' est-une Hyperbole; Et cela s' appelle donner de l' encensoir par le nez; car je trouve, dans ma prose, une infinité de défauts, que vous ne remarquez pas; Il n' en-est pas-ainsi de Sonnets, des Stances, des Traductions, & des autres vers libres qui y sont-insérés, & que vous voulez que je supprime. J' avoue avec beaucoup plus de raison que Perse, que * *je n' ai jamais trompé mes lèvres dans la fontaine du cheval Pégaze. Je ne me souviens pas-aussi d' avoir dormi sur le mont Parnasse, pour devenir Poëte en un moment.* Et pour continuer la pensée du même Auteur, * *je laisse* aux Boileaux, aux Molieres, aux Racines, aux Lafontaines, aux Lamottes de la France; alli Petiarchi, Ariosti, Torquati, Guarini, & Bembi d' Italia, *la familiarité des Muses, & les lauriers qui leur couvrent le front.* Cependant obligez-moi de me dire, vous qui

* *Nec fonte labra prolui Caballino;*
Nec in bicipiti somniasse Parnasso
Memini, ut repente sic Poëta prodirem.
* *Heliconidasque, pallidamque Pirenen*
Illis remitto, quorum imagines lambunt,
Hederæ sequaces.

non sarete forse pentito di avermi compiaciuto, se sarete a modo di chi è senz' ombra di simulazione . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

LE vostre lodi, Signore, sono eccedenti, e siete talmente prevenuto in favore della mia prosa, che potrebbesi con ragione applicarvi l' assioma filosofico: *chi prova troppo, non prova nulla*. O quanto siamo contrarj di sentimento! Io trovo da censurare in ciò, che voi commendate; approvo ciò, che pretendete di biasimare. Veniamo al fatto. Il mio stile, dite voi, è semplice, armonioso, e naturale. I caratteri non si possono meglio dipingere, nè le cose esporre con più ordine, con più sodezza, con più precisione. Questa, perdonatemi, è un' illusione, una iperbole, chiamasi, incensando un galantuomo, dargli l' incensiere sul naso, mercè che io stesso trovo nella mia prosa un' infinità di difetti, che voi non osservate. Non così i Sonetti, le Stanze, le Traduzioni, e gli altri versi liberi, che vi sono inseriti, e che voi bramate sopprimere. Io confesso con più ragione di Persio di non avere giammai bagnate le labbra nell' onda castalia, nè mi sovviene d' aver mai riposato sull' erbe del bel Parnaso, sicchè in un tratto io sia divenuto Poeta. E per continuare sull' orme del medesimo Autore lascio ai Petrarchi, agli Ariosti, ai Bembi, ai Tassi, ai Guerini, ai Boilaux, ai Molieres, ai Racines, ai La Mottes la famigliarità del Muse, e le corone della fronda beata.

,, *Onor d' Imperadori e di Poeti*.

Con tutto ciò vorrei che mi diceste, voi che mai non avete fatto versi, perchè debbo sopprimere i miei? La vostra proposizione è universale e vaga. Se voi foste il mio Parroco, chinerei la fronte alla cieca, senza replica, e da buon Cristiano. Ma voi biasimate a tutto rigore

qui n'avez jamais fait de vers, pourquoi vous voulez que je supprime tous les miens ? Votre proposition est-universelle, & *in globo*. Si vous-étiez mon Curé, je m'y soumettrois aveuglément, sans replique, & en bon Chrêtien ; mais vous prétendez rigoureusement blâmer toute ma poësie, sans distinguer le mauvais d'avec le passable, c'est-un peu trop, & je ne saurois me taire sur ce mot de, *tous*. Qu'y-a-t-il, par exemple, de guindé, & qui aille de travers, dans mes Sonnets ? Les quatorze vers ne s'y trouvent-ils pas ? Toutes les rimes sont, ou riches, ou suffisantes : Il y a de la cadence, un peu de bon sens, de pointe, & de raison. J'argumente ainsi de mes-autres petites pièces de vers, & je conclus que vous n'avez pas droit de les condanner, d'autant plus qu'ils conviennent assez bien au sujet de chaque lettre, qui les devance, ou qui les suit. Gardez donc : mon cher Monsieur, vos-épitètes de (*guindés*) pour des vers boiteux, & estropiés ; Et ne vous mettez pas en colère, si pour justifier mes pauvres-enfans, qui ne vous-ont jamais fait de mal, je vous replique par sept-autres vers.

Tu décide bien vîte, en faveur da ma prose
Ajoûtant qu'il faudroit retrancher tous mes vers,
Ils sont, dis-tu, guindés, ils vont tout de travers,
Permets, qu'à mon tour, je te glose,
Des vers, non plus que d'autre chose,
Tu n'entendis jamais, ni le fort, ni le fin ;
Gros Jean, donnons-nous donc la main.

LETTERA LXII.

D'une Dame, à un Monsieur, qui est-à l'armée.

SErai-je toûjours, mon cher N. . . . dans de continuelles-alarmes pour votte vie ? La campagne ne finira-t-elle jamais ? Passerai-je encore long-tems sans vous voir ? Il n'y-a personne qui révère, qui estime, & qui aime, plus passionnément que moi, notre Souveraine ; mais

re la mia poesia, senza distinzione dal cattivo al mediocre, e questo è un poco troppo, nè io posso soffrire questa parola *tutti*. Che cosa v'è, per esempio, di troppo ampolloso, e di falso ne' miei Sonetti? Non vi sono forse i quattordici versi? Tutte le rime, pare a me, vengono naturalmente e senza veruno stento; che v'abbia cadenza, numero, giudizio, e condotta. Dico lo stesso delle altre mie piccole composizioni poetiche, e conchiudo che voi non avete autorità di condannarle, tanto più che sono adattate al soggetto delle lettere che lor vengono appresso, o che le precedono. Tenetevi dunque, Signor mio caro, i vostri Epiteti di *gonfio* e *ampolloso* per qualche altro componimento; e non vi venga la senapa al naso, se per difesa de' miei poveri parti, che mai non vi hanno dato veruna noja, io finisco, e rispondo a' vostri 4. versi con questi sei:

Tu ti dichiari amico
Della mia prosa, e mordi i versi miei.
Io me ne rido, e dico,
Che di Versi non sai, e che non sei
Censor se non insano.
Diamci dunque la mano.

LETTERA LXII.

D' una Dama, ad un Signore, all' armata.

E Sempre, mio caro Signore, dovrò esser in pena per timor della vostra vita? E questa benedetta campagna non finirà mai? E ancora dovrò stare lungo tempo senza il contento di rivedervi? Non v'ha chi onori, chi stimi, chi ami più cordialmente la nostra Sovrana di me; ma

mais je voudrois bien, qu'à toutes les-augustes, & incomparables qualités, qui la font admirer de tout l'Univers, elle joignît-aussi l'envie de faire promptement la paix, pour votre sureté, & pour mon repos. Je tremble a l'arrivée de tous les Courriers, crainte d'apprendre par quelque lettre que, nos troupes étant venues au main avec les ennemis, il ne vous soit survenu quelque contretems fâcheux. A Dieu ne plaise, je ne pourrois assurément pas survire à votre disgrace. Vous savez le triste état, où vous m'avez laissée, & combien j'ai versé de larmes, en vous quittant. J'ai même manquée de mourir un mois après, & je ne me suis un peu tranquilisée, que depuis que les-ennemis ont battu la retraite. On-a bien raison de dire, que

L'amour ne vit jamais-en paix,
Il est toûjours dans les-allarmes;
Les maux, les soûpirs, & les larmes,
Ne le quittent jamais.

J'espère enfin que l'hiver vous ramenera bientôt à N.. Je voudrois être plus vieille de trois mois, pour avoir le plaisir de vous dire de bouche que je suis véritablement... Votre &c.

RÉPONSE.

JE vous rends très-humbles graces, ma charmante N.. des-attentions particulières que vous-avez pour tout ce qui me regarde. Je suis persuadé de vos tendres sentimens à mon-égard. Vous vous serez, sans doute, bien-apperçue du rude, & violent combat qu'il m'a fallu soûtenir au dedans de mon cœur plusieurs jours avant mon départ. Tout autre motif, que celui d'aller combattre, pour la gloire de la Reine, & pour le soûtien de ses états, n'auroit pas été capable de me déterminer à abandonner la personne du monde, qui mérite le plus d'être aimée. Je puis vous-assûrer, ma belle N.. que les ennemis m'ont donné moins de peines, & moins d'inquiètudes, que celles,

que

vorrei che a tutte le auguste e incomparabili prerogative, le quali la rendono la meraviglia dell' Universo, ella aggiungesse questa ancora di accelerare la pace per sicurezza vostra e per mio riposo. Tremo ad ogni Corriere, che giunge per tema d' intendere da qualche lettera, che le nostre truppe essendo venute alle mani coll' inimico, a voi non sia accaduto qualche sinistro. Iddio nol consenta; io non potrei sopravvivere certamente alla vostra disgrazia. Voi sapete l' infelice stato, in cui mi lasciaste, e quante lagrime mi trasse dagli occhi la vostra partenza. Poco mancò parimente ch' io non morissi un mese dopo, nè so che voglia dire conforto, se non da che i nemici si sono ritirati. O come è vero che

Amor è sempre in guai,
Sempre in pianto e sospiri;
Doglie, affanni, martirj
Non l' abbandonan mai.

L' Inverno, se non altro, dovrà ricondurvi ben tosto a N. Vorrei esser più vecchia di tre mesi per aver il contento di assicurarvi a bocca che sono veracemente... Vostra ec.

RISPOSTA.

Vi rendo grazie senza fine, mia cara, delle premure particolari che avete per me. Voi dovete esservi accorta della violente e fiera battaglia, che dovette sostenere il mio cuore, alcuni giorni prima di allontanarmi da voi. Niun altro motivo, trattone quello d' andar a spargere il sangue per la gloria della nostra Regina, e per lo sostegno del di lei stato, avrebbe avuto forza d' indurmi a lasciare una persona, che più d' ogn' altra vivente, merita d' esser amata. posso assicurarvi, Madama, che i nemici m' hanno dato minor pena e minor inquietudine della vostra assenza e del vostro incomodo. Consolatevi, e state allegra. I nostri avversarj ci hanno voltate le spalle. Spero che avrò il pia-

que m'ont causé votre absence, & votre maladie. Réjouissez-vous, soyez tranquille. Les ennemis nous-ont tourné le dos. J'espère avoir le plaisir de vous voir au plus tard à la S. Charles, & de vous dire tout de bon,

Je me fais-un plaisir extrême
D' être toûjours dessous vos-yeux
Où peut-on jamais-être mieux
Que dans l' endroit, où l' on voit ce qu' on-aime.

Continuez-moi l' honneur de votre gracieux souvenir, & ne doutez jamais de l'inviolable attachement, & de la plus parfaite estime, avec la quelle je suis, & je se serai éternellement sans réserve... Votre &c.

LETTRE LXIII.

En BILLET,

D' un-Abbé, à un de ses-amis.

JE profite, mon cher-ami, de l' occasion de mon-Oncle pour vous renouveller ma sincère amitié. Je vous prie de remettre l' incluse à Monsieur l' Abbé Minet. Je commençai hier la retraite de huit jours, pour me disposer à prendre le sous-Diaconat. Mes parens m' ordonnent de vous fare agréer leurs civilités. J' ai l' honneur d' être véritablement ... Votre &c.

RÉPONSE.

J' Ai reçû, mon cher-ami, le Billet que m' avez fait l' honneur de m' ecrire. J' ai remis à Monsieur Minet la lettre qui lui étoit adressée. J' ai été bien charmé d' apprendre par Monsieur votre Oncle que vous jouissiez d' une par-

cer di vedervi alla più lunga a S. Carlo, e dirvi col cuore su' labbri

Bel vagheggiar la face
Di vostre lucidissime pupille,
Ed arder ivi farfalletta audace,
Mia bellissima Fille,
Se ciò che uccide piace,
O morir dolce mille volte, e mille!

Continuatemi l'onore della vostra graziosa memoria, e non dubitate che in me si scemi per cosa del mondo mai l'inviolabile impegno e la perfettissima stima, con cui sarò senza riserbo eternamente... Vostro ec.

LETTERA LXIII.

In forma di BIGLIETTO,

D' un Abbate, ad un suo amico.

NON trascuro, amico caro, l'occasione di mio Zio, per rinnovellarvi la mia sincera amicizia. Vi prego a rimettere la inclusa al Sig. Ab. Minet. Ho cominciato jeri il ritiro di otto giorni d'esercizj, per dispormi al Suddiaconato. I miei parenti mi comandano ch' io vi preghi a gradire i loro complimenti, e io ho l'onore d'essere con vera stima... Vostro ec.

RISPOSTA.

HO ricevuto, amico carissimo, il Biglietto, che m'avete onorato di scrivermi, e ho rimessa la lettera al Sig. Minet. Sono restato consolatissimo in sentire dal vostro Sig. Zio, che godete una perfetta salute, non meno che

parfaite santé, aussi bien que toute votre gracieuse famille, à la quelle je vous prie de présenter mes très-humbles devoirs. Je me recommande à vos saintes prières, pendant votre retraite. Honorez-moi de vos commandemens. Permettez donc que je finisse, en me disant très-sincèrement ... Votre &c.

LETTRE LXIV.

D'une jeune veuve, à un Monsieur de ses-amis.

MOnsieur, ne suis-je pas bien mal-heureuse, & mon sort n'est-il pas-à plaindre? On s'immagine, depuis que je suis veuve, que je cherche toutes les-occasions de donner une libre carière à mes désirs, pendant que je n'ai pas de plus douce consolation, que celle, que je goûte au dedans de moi-même, & dans la solitude. Semblable à la plaintive Tourterelle, je passe les nuits, & les jours à soûpirer, & à regretter celui que étoit l'objet de mes plus tendres délices. Que feriez-vous, Monsieur, si vous-étiez en ma place, & qu'on-eut pour vous de semblables préjugés? Tout-autre que moi se moqueroit de tout ce qu'on dit: mais non, je veux faire bon cœur, contre mauvais jeu, & me comporter d'une manière à faire creyer de depit les rigides censeurs de toutes me démarches. N'ai-je pas raison? J'attens sur cela votre avis, & j'ai l'honneur d'être très-parfaitement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, vous méritez qu'on prenne part à vos chagrins. Je conviens qu'on-a tort de blâmer votre conduite, dans le tems que vous vous comportez d'une manière chrêtienne, & édifiante. Que voulez-vous faire? Le monde est-aujourd'hui tourné de cette façon. On se plaît-à censurer les-actions même les plus-épurées. L'unique remède pour fermer la bouche des gens, est de continuer à vi-

vre

tutta la vostra graziosa famiglia, alla quale siete pregato di presentare i miei divoti rispetti. Mi raccomando alle vostre orazioni in cotesti vostri santi esercizj. Concedetemi l'onore di qualche vostro comandamento, e permettetemi di far fine, protestandomi con tutta sincerità... Vostro ec.

LETTERA LXIV.

D'una giovane vedova, ad un Signor suo amico.

Signore, vi pare che io possa essere più infelice, e il mio destino più deplorabile? Si vuol credere che dopo la mia vedovanza io non cerchi se non di lasciare la briglia ai miei desiri, in tempo che non ho altro alleviamento, che quello dell' interna dolcissima mia solitudine. Simile alla dolente Tortorella, passo la notte e giorni a sospirare, e a piangere la perdita di quello Sposo, ch'era la mia più cara delizia. Che fareste voi, o Signore, se foste ne' panni miei? Ogn'altra si faria beffe delle altrui dicerie; ma no, voglio opporre coraggiosamente al male il bene, e far iscoppiar di rabbia i rigidi censori del viver mio. Ho ragione sì, o no? Aspetto intorno a ciò il vostro parere, e ho l'onore d'essere perfettamente... Vostra ec.

RISPOSTA.

Madama, voi avete tutto il merito, ch'altri prenda parte ne' vostri affanni, e io sono con voi che a torto si criticano i vostri portamenti, in tempo che non possono se non recar edificazione. Ma che volete fare? Il mondo oggidì è così fatto; si gode nel crivellare le operazioni d'altrui, quantunque limpidissime. L'unico segreto di chiuder la bocca a certe genti, è il tirar innanzi, e proseguire lo stesso me-

vre comme vous faites à présent. Vous verrez qu'après qu'on-aura assez parlé, on sera obligé de se taire. Si j'étois dans l'état, où vous-êtes, je prendrois ce parti-là. Consolez-vous, dans l'idée que vous-avez encore plusieurs amis, qui pensent plus juste sur votre compte. Pour moi, je me ferai toûjours gloire d'être de ce nombre, & de vous témoigner en toutes les rencontres, que je suis avec une véritable estime... Votre &c.

LETTRE LXV.

Un voyageur fait à son ami une courte description de son voyage de Lion à Turin.

MOnsieur, & cher-ami, j'arrivai hier au soir à Turin, en-assez bonne santé. Après-avoir mis pied à terre à l'Auberge Royale, dans la rue neuve, mon prémier devoir a été de vous érire, pour m'acquitter de la parole, que je vous-ai donnée, de faire la relation de mon voyage. J'ai traversé la Savoie avec beaucoup de peine. Chamberi qui est la Capitale de ce Duché, qui appartient à présent au Prince Don Philippe d'Espagne, m'a d'abord donné une idée favorable de tout le pays. L'endroit n'est pas des plus grands: mais les personnes y sont gracieuses. On-y vit d'une maniere aisée, & commode. Le sexe y est beau, les femmes s'y mettent d'un bon goût, & d'une grande propreté. Les vivres y sont-à bon marché, & les vins excellens. Celui de Montmeillant me plaît autant que ceux de Champagne, & de Bourgogne. Là on voit les tristes restes d'une forteresse, qui paroissoit-imprenable; mais qui toutefois n'a pû résister aux-armes de Louis le Grand. Au milieu des montagnes, & des précipices affreux, qui se sont presentés à ma vûe, à mesure que je m'éloignois de vous. Je n'aurois pas laissé d'avoir de l'agrément; si les chemins avoient été un peu plus pratiquables. Je ne me suis pas-arrê-

té

metodo di vita, che tenete presentemente. Vedrete che quando avranno ben bene ciarlato, saranno costretti a tacere. S' io fossi in voi, m' appiglierei a cotesto partito. Consolatevi che avete ancor molti amici, i quali vi fanno giustizia. Io certo mi farò sempre gloria d' essere di questo numero, e d' assicurarvi ad ogni prova, che pieno di vera stima sono . . . Vostro ec.

LETTERA LXV.

D' un Viaggiatore, che fa ad un suo amico una corta descrizione del suo viaggio da Lione a Torino.

SIgnor mio e amico carissimo, io arrivai jersera a Torino in assai buona salute. Dopo d' aver messo piede a terra all' albergo reale nella via nuova, il mio primo dovere è stato di scrivervi per adempiere la promessa fattavi di darvi una fedel relazione del mio viaggio. Ho traversata la Savoja con grande stento. Sciamberì capitale di quel Ducato, ora in potere di D. Filippo Prencipe di Spagna, m'ha subito data un' idea favorevole di tutto il paese. Non è Città molto grande; ma gli abitanti sono amorevoli. Vi si vive con agio e abbondantemente. Le Donne son belle, vestono con buon gusto, e con molta proprietà. Il vivere non è caro, e i vini sono eccellenti. Quello di Mommelliano mi piace al pari di quel di Borgogna e di Sciampagna. Vedesi il tristo avanzo d' una Fortezza, che parea inespugnabile, ma che non potè resistere all' armi di Luigi il Grande. In mezzo alle montagne, e a' precipizj spaventevoli, che mi si sono parati innanzi, a misura, che mi allontanava da voi, non mi saria mancato divertimento, se le strade fossero state praticabili. Non mi sono fermato punto in S. Giovanni di Morienna, Città picciola, ma Vescovile, passata la quale l' aspetto del Moncenis m' ha atterrito, non sapendo capire, come si possa tentare il passaggio d' una

montagna sì prodigiosa. Mi feci portare da Uomini lesti non meno che robusti, i quali camminavano con tutta sicurezza, come se andassero per la più bella pianura del Mondo. Questo si chiama colà *farsi raccogliere*, o levar di terra; e v' assicuro che io non mi sarei accorto d' esser passato, se ad onta del calor del Sole nel Mese di Giugno, non avessi vista all' intorno ogni cosa coperta di neve. Secondo che era obbligato a descendere d' ora in ora dalla Lettica per i sentieri stretti e scabrosi, mi ricreava alla vista d' un lungo ordine di boschetti, ove gli Uccelli, garrendo, formavano concenti assai più dolci di quelli delle nostre Città. Ivi si scorgevano parimente gran numero di Villette e di case, disposte a guisa d' un' Armata, intorno a coteste alte Colline, ove non può giugnersi, se non per mille viottoli, che vanno serpeggiando. Non pochi ruscelli che discendono soavemente mormorando dall' alto de' Monti, e che portano l' abbondanza e la fertilità nelle Valli sottoposte recavano un giocondo aspetto alla vista. Que' villani industriosi non lasciano incolto il minimo pezzo di terra, capace di render frutto, cui hanno cura di difendere con un picciol muro di pietre collocate con ordine una sopra l' altra, senza usare calcina o sabbia. Arrivai quindi al forte della Brunetta, piazza da resistere lungamente, e degna dell' intrapresa d' un gran Sovrano, dell' ammirazione de' Viandanti, e capace di fermare gli eserciti più formidabili. Tutto ciò, che fin ora no avuto l' onore di dirvi, è un nulla rispetto alla Metropoli del Piemonte, ove mi tratterrò alcun tempo, aspettando la vostra risposta. Dopo che avrò osservate tutte le rarità, ve ne farò la descrizione. Io non capisco, per qual motivo i N. N. sieno poco amati dall' altre nazioni d' Europa, conciossiachè vi sono persone oneste in N. N. . . . come altrove. E' male veramente che i buoni vengano confusi co' malvagj. Perchè non distinguerli, e far loro la giustizia che meritano? Mi duole assai di non poter passare oltre fino a Milano, perchè il mio compagno di viaggio, avendovi

est fâcheux que ceux, qui se trouvent du nombre des bons, soient confondus avec les mauvais : On devroit leur rendre justice à part. Je suis bien fâché de ne pouvoir point passer à Milan, parce que l'ami avec qui je voyage, y ayant-eu une affaire d'honneur dans le tems de la guerre de 1734. ne juge pas-à propos que nous prenions ce chemin. Ainsi nous nous rendrons à Rome par une autre route. Comme vous-avez eû le loisir d'examiner pendant trois-ans, les curiosités de cette Capitale de la Lombardie, quand vous y allâtes du côté de Gennes joindre l'armée en 1735, obligez-moi de me décrire les mœurs de ses-habitans, & la magnificence de ses maisons, à fin que j'en puisse parler à mon retour. J'attens de vos nouvelles, n'ayant point de plus forte passion, que celle d'en recevoir, & de me dire sans reserve... Votre &c.

RÉPONSE.

Courte description de la Ville de Milan.

J'Ai reçû avec une grande joie, mon cher-ami, les nouvelles de votre santé, & la relation de votre voyage de Lion à Turin. Vous perdez assurément beaucoup de ne pas voir la Capitale du Duché de Milan. C'est sans doute la plus belle, & la plus grande de toutes les villes de le Gaule Cisalpine. Elle est située dans une plaine entre les rivières du Tésin, & de l'Adda dont-elle est-également éloignée de vingt mille, & d'où viennent deux grands canaux, dont, on dit, que l'un a été creusé par les François. Par ce moyen-là, Milan reçoit tout ce dont elle a besoin, de manière qu'elle ne laisse pas d'être très-marchande, quoiqu'il n'y ait ni mer, ni fleuve. Il est-étonnant, qu'après-avoir été de tout tems le théatre de la guerre, assiégée quarante fois, prise vingt-trois, & quatre ou cinq fois entièrement détruite, elle soit-encore ajourd'hui très-florissante, & l'objet de l'ambition de presque tous les Souverains de l'Europe. Le Chateau de Milan seroit-une assez bonne place; mais un de ses défauts, c'est qu'il est trop

va-

dovi avuto un impegno d' onore durante la guerra nel 1734. giudica di non dovere azzardarsi a venirvi meco. Per la qual cosa ci porteremo a Roma per altra via. Avendo voi godute per tre anni continui le curiosità di cotesta Capitale di Lombardia, quando vi veniste dalla parte di Genova per unirvi all' armata, fatemi il piacere di descrivermi i costumi degli abitatori, e la magnificenza delle case, acciocchè possa dirne qualche cosa al mio ritorno. Aspetto altresì novelle di voi, non avendo passione più forte, ch' intendere il vostro stato, e di vivere senza riserbo... Vostro ec.

RISPOSTA.

Corta descrizione della Città di Milano.

HO inteso con sommo piacere, Amico carissimo, le novelle della vostra salute e la relazione del vostro viaggio da Lione a Torino. Voi perdete in vero assai, non vedendo la Metropoli del Ducato di Milano, che è senza fallo la più bella o più grande Città della Gallia Cisalpina. Ella è posta in un piano tra i due fiumi Adda, e Ticino, da ambi i quali è del pari distante lo spazio di 20. miglia, e d' onde derivano due grandi canali, de' quali uno si vuole, fosse anticamente scavato da' Francesi. In tal guisa questa Città riceve, quanto le fa mestieri, e viene ad essere assai mercantile, quantunque non abbia nè mare, nè fiumi vicini. E' maraviglia, che essendo stata sì gran tempo il teatro della guerra, assediata 40. volte, presa ventitrè, e quattro o cinque intieramente distrutta, oggi sorga così florida, e così superba, e sia mirata con occhio ambizioso da quasi tutti i Potentati d' Europa. Il Castello di Milano sarebbe una delle migliori piazze, se non avesse il difetto d' essere troppo vasto, e in conseguenza troppo difficile da difendersi. Non so indur-

vaste, & par consequent trop difficile à défendre. J' ai de la peine à croire que ses-habitans traitassent autre fois leurs Maîtres avec tant de mépris, que l'assûre un-Auteur; car ils sont-à présent fort traitables, & fort pacifiques, se laissant gouverner sans résistance au gré de leur Souverain qu'ils aiment, & qu'ils respectent tout-à-la fois. Milan a donné dans tous les tems de grand-hommes à l'Eglise; Les-Ambroises, les Charles Borromées, les Urbains, les Celestins, les Pies, les Gregoires, & parmi les gens de lettres, Valère Maxime, Cecilius, Philippe Decius, André Alciat, Jerôme Cardan, Louis Settalla, & plusieurs-autres. On s'y applique encore à présent beaucoup a cultiver les-arts, & les sciences. Le Collège Helvétique, de Saint-Alexandre, & sur-tout celui de Brera sous la direction des Révérends Peres de la Compagnie de Jesus sont les plus fameux de cette ville. Outre ceux-ci, il y-en a encore deux pour l'éducation de la jeune Noblesse. Le Collège dit-Imperial reglé par les Révérends Peres Barnabites, & celui des Nobles fondé par Saint Charles Borromée, à présent sous la conduite des Révérends Peres Jesuites, & actuellement dirigé par le très-Révérend Pere Bonetti, Religieux autant distingué par sa science, & par sa pieté, que par sa noblesse. C'est proprement-là, où se forment les grands-hommes, pour l'Eglise, pour le Barreau, & pour les armes. Je m'engagerois trop loin, si j'entreprenois de vous décrire le nombre, la propreté, les richesses, la beauté, & la magnificence des palais, & des-Eglises de Milan. Celles de Saint-Ambroise, de S. Laurent, de S. Nazaire le grand, de nôtre Dame des graces, de S. Celse, de S. Victor, de S. Alexandre, de S. Fidele &c. sont des vaisseaux, où toutes les beautés de la peinture, & de l'architecture sont étalées au souverain degré. La seule Métropole, qui est-au centre de la ville, & qu'on appelle le Dome, est le plus beau, & le plus magnifique Temple qu'il-y-ait en Italie, après Saint Pierre de Rome. Un livre entier ne suffiroit pas pour en faire la descri-

indurmi a credere che gli abitanti trattassero altre volte i loro Padroni con quel disprezio, che scrive un Autore; mercè che ora sono civilissimi, di genio pacifico, e sottomessi intieramente al governo del loro Sovrano, che amano del pari, ed onorano. Milano in ogni tempo ha dato Uomini segnalati alla Chiesa; gli Ambrosj, i Carli Borromei, gli Urbani, i Celestini, i Pii, i Gregorj. Nelle lettere sono celebri, Valerio Massimo, Cecilio, Filippo Decio, Andrea Alciato, Girolamo Cardano, Luigi Settalla, e molt' altri. Anche presentemente vi fioriscono le belle arti e le scienze. Il Collegio Elvetico, quello di Sant' Alessandro, e più d' ogn' altro quello di Brera sotto la direzione de' R. R. P. P. della Compagnia di Gesù sono i più famosi della Città. Oltre a questi ve ne sono due altri per l' educazione della gioventù nobile. Il Collegio imperiale regolato da' Padri Barnabiti, e quello de' Cavalieri, fondato da S. Carlo, governato da' P. P. Gesuiti, e ora retto dal R. P. Bonetti, Religioso distinto non meno pel suo sapere, che pel sangue e per la pietà. Questa può veramente dirsi la Scuola, ove formansi i grand' uomini per la Chiesa, per la Curia, e per l' armi. M' impegnerei troppo avanti se volessi accennarvi il numero, la proprietà, le ricchezze, la beltà, la magnificenza de' Palagj e delle Chiese di Milano. Quelle di Sant' Ambrosio, di S. Lorenzo, di San Nazario grande, della B. V. delle Grazie, di San Celso, di S. Vittore, di Sant' Alessandro, di S. Fedele ec. sono teatri, ove tutte le bellezze della pittura e dell' architettura fanno pomposa mostra. La sola Metropolitana posta nel centro della Città, che dicesi il Duomo, è il più vago e più magnifico Tempio d' Italia dopo S. Pietro di Roma. Un libro intiero non saria bastevole a farne la descrizione; e confessar bisogna che gl' Italiani hanno ragione di chiamarla l' ottava maraviglia dell' Universo. L' ospital grande, il Lazzaretto, la Biblioteca Ambrosiana, sono eziandio degni oggetti dell' ammirazione de' Viaggiatori. Si annoverano in Milano da secento famiglie nobili;

description, & il faut convenir que les-Italiens ont raison de l'appeller la huitième merveille du monde. Le grand-Hôpital, le Lazaret, la Bibliotèque dite Ambroisienne sont-aussi des morceaux dignes de l' admiration des voyageurs. On compte à Milan plus de six cents familles nobles, sans parler des cadets, qui ordinairement ne se marient point: Il y en-a plusieurs qui roulent sur douze, à quinze mille livres de rente. Jugez quelle figure y doivent faire les-ainés. Tout le monde s' y met d'un goût, qui ne cède en rien aux nations les plus polies de l' Europe. Le sang-y est généralement parlant assez beau. La plupart des Dames ont des trains, & des-équipages, comme des Duchesses. On-y donne souvent des repas qui coûtent des sommes considérables. L'on-y fait un jeu qui fait trembler les étrangers, qui ne sauroient comprendre comment on peut soûtenir une si grosse dépense; & un si superbe cortège. Outre plus de trente assemblées journalières de Nobles, de Banquiers, & de riches Marchands, les quelles sont composées de plus de quinze à vingt personnes chaque soirée; Il-y en-a souvent, d' extraordinaires, qu' on nomme, *Invito*, qui sont sans contredit, plus magnifiques, & plus nombreuses, qu' à Paris même. On-y compte, jusqu'à deux & trois cents Nobles de l' un & de l' autre sexe, dont les habits sont tissus, & chamarrés d'or, & d' argent. Les pierreries, les bijoux, & les diamans des Dames sont-en si grand nombre, que je ne crains point faire une exagération de dire, qu' ils-éblouissent la vuë des étrangers, pour qui on fait ces sortes d'assemblées. Les prémières maisons de la ville sont-ordinairement le téatre de ces superbes spectacles. Les Seigneurs, & les Dames paroissent dans cette même pompe à l' Entrée d' un Cardinal, d' un Prince, où d' une Princesse, à la prise d'habit, & à la profession religieuse de chaque fille de distinction. Ce dernier appareil arrive pour le moins cinquante fois dans l' année. Le Téatre de Milan est grand, & magnifique; On n' épargne rien pour faire tous

les-

bili; senza parlar de' Cadetti, che d'ordinario non prendono moglie, e molti, de' quali contano dodici o quindici mila lire d'entrata; giudicate qual figura faranno i primogeniti: Tutti vestono generalmente di buon gusto, e in nulla cedono alle più colte nazioni d'Europa. Il sangue per lo più è bellissimo. Le Dame principali hanno un seguito e un equipaggio da Principesse. Si fanno conviti sovente, che costano somme considerabili. Il giuoco fa tremar i forestieri, i quali non sanno come si possa nel tempo stesso supplire ad una tal profusione, e sostenere il peso grave d'un sì pomposo corteggio. Oltra trenta e più conversazioni aperte giornalmente di Cittadini, di Banchieri, di ricchi Mercanti, ove intervengono in numero di 15. o 20. ogni sera; ve ne sono delle straordinarie, che chiamano *d'invito*, le quali senza dubbio sono più numerose e più magnifiche, che non sono a Parigi. Vi si contano dugento o trecento persone nobili dell'uno e dell'altro sesso con abiti riccamente guerniti, o ricamati d'oro, e d'argento. Le perle, i diamanti, e altre pietre preziose, con cui s'adornano le Dame, sono tante, che non temo d'esagerare, dicendo che abbagliano gli occhi de' Forestieri, in grazia de' quali si fanno coteste adunanze. Le prime case della Città sogliono essere il Teatro di questi superbi spettacoli. I Cavalieri e le Dame fanno somiglianti splendide comparse all'ingresso di un Cardinale, d'un Principe, d'una Principessa, alla vestizione o alla professione d'una Monaca di qualche illustre Famiglia, e se ne vedranno ordinariamente 50. l'anno. Il Teatro di Milano è grande e magnifico, e nulla risparmiasi per arricchirlo ogn'anno di nuove, più vaghe, e più magnifiche decorazioni, colla sola differenza che i tuoni e i flutti del Mare non sono sì ben rappresentati come in quel di Parigi. Si pagano, e si danno in dono somme immense ai Musici, e Ballerini, che si fanno venire da' Paesi lontani oltre le spese de' viaggi e d'altre, sebbene l'Opera non dura, se non dalla seconda festa di Natale fino a Quaresima. Il corpo de' Suonatori, che forma l'Orchestra si ha per uno de' migliori d'Italia, e forse ancor dell'Europa. I Mae-

stri

les-ans des décorations nouvelles, riantes, & pompeuses ; à cela près que le tonnère, & les flots de la mer n'y sont pas si bien représentés au naturel qu'à Paris. On donne des sommes exorbitantes d'argent, & l'on fait de riches présents aux Musiciens, & au Danseurs, qu'on ne manque pas de faire venir, même des pays-étrangers, sans-épargner les frais, ni la dépense des voyages, quoique l'opera ne dure que depuis la seconde fête de Noël jusqu'au Carême. Le corps des joueurs de plusieurs sortes d'instruments, qui forme l'Orquestre, passe pour des meilleurs, & des plus fameux de l'Italie, & peut être de l'Europe. Les Maîtres de Musique sont-excellents à Milan ; Monsieur N.. entr'autres, quoiqu'encore à la fleur de son âge, a porté la Musique à point de douceur, d'armonie, & de délicatesse, qui enchante les-oreilles, & qui ravit les sens tout-à-la fois. Les pièces de cet-habile professeur sont recherchées, & estimées dans tous les pays du monde. Au milieu de tant de magnificences, ne vous figurez pas que le culte de Dieu soit-oublié. La Musique, & la Simphonie sont portées à un point, qui surpasse l'immagination, & l'on fait des dépenses extraordinaires, pour célébrer les fêtes dédiés aux mistères adorables de Jesus-Christ, à l'honneur de la très Sainte Vierge, & de chaque Saint, dont les-Eglises portent le nom. Il y-a aussi quantité de maisons appellées (*Luoghi pij*) fondées à Milan, pour le maintien des veuves, des-orphelins, & généralement de tous les pauvres. Les artisans, les marchands, les nobles mêmes s'assemblent les fêtes, & les Dimanches dans des Congrégations, & des Oratoires destinés a leur-état-pour-y faires leur dévotions, avec une piété tout-à fait édifiante. J'ose vous-assûrer que la jeune noblesse est un exemple de charité, de modestie, & de piété à toute la ville. Si vous passez jamais à Milan, vous verrez que je n'ai point fait d'hiperbole dans tout ce que je vous ai écrit, n'y ayant pas un quartier, dans cette grande ville, qui ne soit marqué, par quelque précieux reste de l'an-

ſtri di Muſica ſono eccellenti in Milano. Il Sig. N. fra gli altri quantunque ancor giovane ha arrecata queſt' arte a un punto di ſoavità, di armonia, e di delicatezza, che incanta le orecchie, e rapiſce lo ſpirito tutto ad un tratto. I componimenti di queſto inſigne Profeſſore ſono ricercati e ſtimati per tutto il Mondo. In mezzo a tante magnificenze non v' ideaſte che il Culto divino foſſe dimenticato, o negletto. La Muſica e le Sinfonie poco men che ogni giorno s'odono perfettiſſime, e ſi fanno ſpeſe incredibili per celebrar le feſte dedicate ai Divini Miſterj all'onore della Santiſſima Vergine, e de' Santi del Paradiſo, de' quali le Chieſe portano il nome. Vi ſono pur anche molti edificj, cui danno titolo di luoghi pij, fondati in Milano per mantenimento delle Vedove povere; degli Orfani, e in generale di tutti i miſerabili. Gli Artigiani, i Mercanti, e ancora i Nobili ſi uniſcono le Feſte, e Domeniche in Congregazione negli Oratorj particolari, a fare le loro Divozioni con una pietà, che veramente edifica; e ardiſco dire che la gioventù più nobile è un eſempio di carità e divozione al rimanente della Città. Se paſſerete mai per Milano, conoſcerete ſe v' abbia ſcritto iperboli; Non vedrete quartiere di queſta gran Capitale, che non ſia oſſervabile per qualche reliquia d'antichità. Vi auguro un fortunato viaggio, e ho l'onore d'eſſere perfettamente, e voſtro, e della voſtra compagnia ec.

LET-

l'antiquité. Je vous souhaite un-heureux voyage, & j'ai l'honneur d'être très-parfaitement de vous, & de votre compagnie... Votre &c.

LETTRE LXVI.

D'excuse, d'une Dame à une autre, pour avoir retenu long-tems son équipage.

MAdame, je n'ai rien eû de plus-empressé que de vous écrire, après mon-arrivée à nôtre Dame de Lorète, pour vous remercier de l'équipage que vous-avez eû la bonté de me prêter. Je vous fais mille excuse de ce que je suis obligée de le garder un peu plus que je ne croyois pas. Les pluies continuelles ont rendu depuis huit jours les chemins impraticables, & les-eaux si grandes de tous côtés, que je n'ai pas voulu le renvoyer, crainte d'accident. Si tôt que le tems sera remis au beau, je ne manquerai pas de le faire partir. J'espère que l'air de la campagne, où je suis, rétablira entièrement ma santé. Je souhaite que la votre soit toûjours parfaite. Faites-moi, s'il vous plaît, la grace, de me donner souvent de vos nouvelles; Vous-obligerez infiniment celle, qui a l'honneur d'être avec beaucoup de considération, & de reconnoissance... Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, j'ai reçû ce-matin votre lettre, avec un sensible plaisir. Je suis charmée d'apprendre que vous-avez fait votre voyage assez-heureusement. Vous êtes bien la Maîtresse, Madame, de garder mon-équipage autant que vous jugerez à propos, puisque je n'ai rien qui ne soit-entiérement à votre service. Si le mauvais tems continue, je me déterminerai à passer l'automne en ville, ne voulant pas m'exposer à me perdre dans les-eaux qui sont débordées de toute part. Je vous souhaite beaucoup de divertissement à la campagne. Faites-en sorte, Madame, d'y rétablir votre

LETTERA LXVI.

Una Dama si scusa con un' altra d' aver ritenuto troppo il di lei Equipaggio.

MAdama, dopo il mio ritorno dalla Santa Casa di Loreto la mia maggior premura è di scrivervi, per rendervi infinite grazie dell' Equipaggio, di cui vi piacque di favorirmi. Vi dimando mille scuse d' averlo ritenuto più di quello ch'io mi credea. Le piogge continue hanno rese da otto giorni in quà le strade sì impraticabili, e le acque sì copiose da tutte le parti, che io non ho voluto inviarvelo per timore di qualche sinistro accidente. Subito che il tempo sarà rimesso al buono non mancherò di farlo partire. Spero che l'aria della campagna, ove mi trovo presentemente, finirà di ristabilirmi in salute. Bramo che la vostra sia perfetta, e la grazia d' intendere soventemente novelle di voi. Così obbligherete senza fine quella, che si reca ad onore d' essere con tutta la considerazióne e la riconoscenza... Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, ho ricevuta e letta questa mattina la vostra lettera, che m' ha recato un piacere sensibilissimo. Godo al sommo, che abbiate compiuto felicemente il vostro viaggio. Voi siete padrona, Madama, di ritenere il mio Equipaggio finchè vi piace, non avendo io cosa, che non sia intieramente a vostra disposizione. Se i cattivi tempi continuano, mi risolverò di passar l'Autunno in Città, per non espormi al pericolo delle acque, che hanno tutto inondato. Vi desidero ogni sorta di passatempo alla campagna. Fate, Madama, in guisa, che la vostra sanità vi ritrovi il suo intero ristabilimento, co-

sa

votre santé, pour la quelle je m'intéresse beaucoup. Je vous prie aussi d'être persuadée, que j'ai pour votre chere persone toute l'estime, dont je suis capable, & que je ressens une vraie satisfaction, lorsque j'ai l'honneur de me dire très parfaitement ... Votre &c.

LETTRE LXVII.

De civilité, & d'amitié, d'un Marquis, à une Dame de ses-amies.

MAdame, n'ayant plus que quinze jours à rester à Paris, je n'ai point voulu partir de cette belle ville, sans vous donner de nouvelles-assûrances de mon-estime, & de ma tendresse a votre égard. Je compte prendre la route de Londres, le vingt-cinquiéme du courrant; espérant y arriver en peu de tems. Je ne manquerai pas de vous mander tout ce que je remarquerai de curieux dans cette Capitale de l'Angleterre. Si je puis vous obeir en quelque chose pendant le séjour que j'y ferai; honorez-moi de vos commandemens. Je n'ai point de plus-grande passion, que celle de vous faire connoître, en toutes les-occasions, l'inviolable, & le singulier attachement, avec le quel j'ai l'honneur d'être ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, j'ai jugé à propos de vous adresser celle-ci à Londres, pensant bien qu'elle n'auroit pû vous parvenir que trop tard à Paris. Je suis toûjours fort sensible aux marques d'estime, que vous me témoignez sans relâche. Obligez-moi de vous souvenir de la montre à répétition que je vous-ai prié de m'acheter. Je vous-en ferai tenir la valeur par le banquier Chiesa, & compagnie. Donnez moi souvent de vos nouvelles. Celles de N. ne méritent pas votre attention, ne s'y étant rien passé de considérable depuis votre départ. Ménagez votre foible santé, & faites-en sorte de retourner au plutôt à la patrie, où l'on vous sou-

ſa che infinitamente mi preme. Vi prego anche a rimaner perſuaſa, che ho per la voſtra amabil perſona tutta la ſtima, di cui ſon capace, e che riſento una ſincera ſoddisfazione ogni volta che ho l'onore di dirmi ſenza riſerva .. Voſtra ec.

LETTERA LXVII.

Di complimento e d'amicizia, d'un Marcheſe, ad una Dama ſua amica.

MAdama, non reſtandomi ſe non 15. giorni da trattenermi a Parigi, non ho voluto partire da queſta bella Città, ſenza darvi novelle teſtimonianze della mia ſtima e della mia ſervitù. Penſo d'incamminarmi verſo Londra per i 25. del corrente, e ſpero giungervi in poco tempo. Non mancherò di ragguagliarvi di tutte le curioſità, che oſſerverò in quella Capitale dell'Inghilterra. Se poſso obbedirvi in alcuna coſa finchè ivi farò dimora, onoratemi de' voſtri comandamenti. La mia più forte paſſione è di farvi noto ad ogni incontro l'inviolabile e ſingolare parzialità, con cui mi pregio d'eſsere... Voſtro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, ho ſtimato bene d'indirizzarvi la preſente a Londra, riflettendo che non ſaria giunta in tempo a Parigi. Sono vivamente ſenſibile ai ſegni di ſtima, che voi continuamente mi dimoſtrate. Fatemi il piacere di rammemorarvi dell'orologio da ripetizione, che vi pregai a provedermi, e di cui vi rimetterò il valore per mezzo del Banco Chieſa e Compagni. Datemi ſpeſso nuova di voi. Queſte di N. non meritano la voſtra attenzione, non eſsendo accaduta coſa di momento dopo la voſtra partenza. Governate la voſtra debile ſanità, e procurate di ritornar quanto prima alla voſtra Patria, ove ſiete appaſſionatamente aſpettato. In quanto à me,

souhaite passionément. Pour moi, qui suis sincère, & constante à l'égard des-amis de votre mérite, & de votre trempe, je vous-assûre que je ne serai point tranquille, que je n' aie le plaisir de vous voir, & de vous dire de bouche, que je suis véritablement .... Votre &c.

LETTRE LXVIII.

De prière, le neveu, à l' oncle.

MOnsieur, mon très cher oncle, je me suis plusieurs fois donné l' honneur de vous-écrire, pour vous prier de vous informer combien pourroit coûter une charge de Trésorier à Paris. Je n' ai pas-eû jusqu' à présent le bonheur de recevoir réponse. Ne sachant à quoi attribuer votre silence, qui me cause beaucoup de peine, dans l' incertitude où je suis, si vous jouissez d' une bonne santé, ou si vous-avez quelque sujet de me refuser cette grace; Je prens encore une fois la même liberte, espérant que vos bontés, que j'ai souvent éprouvés, ne me priveront plus de cette satisfaction. Obligez-moi de faire agréer mes très-humbles civilités à ma Tante; & croyez que je serai toute ma vie, avec-un très-grand respect... Votre &c.

RÉPONSE.

VOus pouvez croire, mon cher neveu, que, si j' avois reçû vos lettres, je n' aurois pas fait difficulté d'y répondre, sans vous tenir si long tems en-haleine. Si c'est le mois passé, que vous les-avez expédiées, elles se seront, sans doute, perdues avec les-autres dépèches de France, parce que le courrier a été assassiné. Ne soyez pas-en peine de ma santé, elle est très bonne, graces à Dieu. Je ne sai pas positivement combien valent les charges de Trésorier. Si tôt que j' aurai parlé à une personne, qui est-au fait de ces sortes de choses, je vous le manderai incessamment. Bien loin d'avoir

me, che sono sincera e costante cogli amici del vostro merito e della vostra sfera, vi assicuro che non sarò mai in riposo, finchè non abbia il contento di rivedervi, e dirvi di propria bocca, che sono veracemente... Vostra ec.

LETTERA LXVIII.

Di preghiera d' un Nipote, a suo Zio.

SIgnore, e Zio carissimo, mi son preso più volte l' ardire di scrivervi, pregandovi d' informarvi bene quanto possa costare una carica di Tesoriere in Parigi. Fin ora non ho avuto la fortuna d' ottenere risposta. Non sapendo a che ascrivere il vostro silenzio, che in vero mi cagiona non poca pena, e dubitando della salute vostra, o che abbiate qualche motivo di negarmi una tal grazia, prendomi ancor questa volta cotesta libertà, e voglio sperare che la vostra, altre volte da me sperimentata bontà, non vorrà più lungamente privarmi di questa soddisfazione. Obbligatemi di fare i miei umilissimi complimenti alla Signora mia Zia, e crediate che sarò tutto il tempo della mia vita colla maggiore riverenza possibile... Vostro ec.

RISPOSTA.

POtete accertarvi, mio caro Nipote, che se avessi ricevute le vostre lettere, non avrei fatta difficoltà di rispondervi, senza tenervi tanto tempo in affanno. Se le spediste il mese passato, si saranno senza dubbio perdute cogli altri dispacci di Francia, mentre il corriere è stato assassinato. Non abbiate travaglio della mia sanità, che grazie al Signore è buonissima. Positivamente non so quanto vaglia una carica di Tesoriere. Tosto che avrò parlato a chi è pratico di queste cose, saprete tutto. Lungi dal negarvi un simil piacere sono anzi dispostissimo a

 darvi

d' avoir occasion de vous refuser ce plaisir, je suis au contraire très-disposé à vous donner des marques que l' on ne peut être plus véritablement que je suis.... Votre &c.

LETTRE LXIX.

Un-Archiprêtre donne avis à un-Evêque de ce qui se passe dans sa visite.

MOnseigneur, je trahirois mon ministère, & la dignité dont votre Grandeur m' a honoré, si je ne vous donnois avis de la conduite scandaleuse du Curé de N... qui passe les jours, & les nuits, dans les festins, dans les chasses, & dans les débauches, au lieu de remplir ses devoirs. On m' en-a porté de si grandes plaintes de tous côtés, que j' ai été obligé de lui faire une vive réprimende. Je l' ai même menacé que je procèderois contre lui à la prémière rechûte. J' attens néanmoins les-ordres de votre Grandeur, pour le punir-à présent, si vous le jugez à propos. Si dans le cours de ma visite, il y a quelque autre chose, qui mérite rélation, je ne manquerai pas d' en donner part à votre Grandeur; En me tenant toûjour dans les bornes du plus profond respect, & de la plus parfaite obéissance, avec la quelle j' ai l' honneur d' être... Votre &c.

REPONSE.

MOnsieur, on m' avoit déja touché quelque chose sur la mauvaise conduite du Curé de N... mais je ne croyois pas qu' elle fût monté à un tel excès. Vous-avez très-bien fait de lui représenter vivement ses devoirs. Comme vous n' êtes peut-être plus à portée, de lui parler, donnez-vous la peine de lui écrire de ma part, que je ne souffrirai absolument point ce scandale dans mon Diocèse. Je suis édifié de votre zèle, & de votre piété. Dieu vous-ait en sa sainte garde, pendant le reste de votre visite. Je suis en Jesus Christ... Votre &c.

LET-

darvi mille argomenti, che io non posso essere con più verità... Vostro ec.

LETTERA LXIX.

Un Arciprete dà Avviso al Vescovo di quanto trova nella sua visita.

Monsignore ec.

IO tradirei il mio ministero e la Dignità, di cui Vostra Signoria Illustrissima ec. ha voluto rivestirmi, se non le recassi avviso della vita scandalosa del Parroco di N. Questi passa le notti e giorni ne' banchetti, nelle caccie, ne' tripudj, ne' postriboli, in vece d' attendere all' adempimento de' suoi doveri. Ho avuto tanti ricorsi da ogni parte, che sono stato costretto a fargli una vivissima correzione, minacciandolo di volere eziandio procedere contro di lui al primo richiamo. Attendo nulladimeno in ciò gli ordini di V. S. Illustrifs. ec. per punirlo di presente, se lo stima opportuno. Nel corso della mia visita, qualunque altra cosa il meriti, per me le sarà esattamente notificata, sempre fra' limiti del profondo ossequio e della cieca obbedienza, con cui ho l' onore di vivere... Suo ec.

RISPOSTA.

ERa già stato in parte avvertito de' pessimi costumi del Parroco N., ma non credea ch' ei fosse per giugnere a tal eccesso. Voi avete fatto benissimo a rimproverargli vivamente le sue mancanze; e perchè forse non siete più in istato di potergli parlare, scrivetegli da mia parte, che io non soffrirò assolutamente un tale scandalo nella mia Diocesi. Rimango edificatissimo del vostro zelo e della vostra pietà. Iddio vi tenga nella sua santa guardia, e io sono in Gesù C. . . . Vostro ec.

LETTRE LXX.

De reproche d' un jeune Seigneur, à son cousin.

MOn cher cousin, vous avez soutenu Thèses de Philosophie, vers la fin de cette année. Vous-avez été élu Prince de l' Académie du Collège des Nobles; On m' a dit que vous vous y étiez fort distingué par votre adresse, & par votre habileté à faire des-armes, à danser, à jouer du violon, & à réciter plusieurs pièces d' eloquence en prose, & en vers. J' ai appris avec joie l' honneur que vous vous-y êtes attiré; mais n' ai-je pas sujet de me plaindre, qu' étant mon parent, & mon-ami intime, vous n' ayez pas daigné me faire part d' une Thèse, ou d' un Sonnet? Vous n' ignorez pourtant pas, que j' ai du goût pour la poésie françoise. Obligez-moi donc de m' envoyer celui, que vous avez prononcé, avec toute la douceur, & la grace que demande cette langue, qui a pour moi de grands-attraits. Je l' attens, avec-impatience, & je suis très-sincèrement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOn cher cousin, vous ne me feriez certainement point tant de reproches, sur mon retardement à vous-envoyer mes Thèses, si vous étiez informé que je n' ai pas eû un moment de relâche, après les-avoir soutenues. Quand l' Académie a été finie, il a fallu aller remercier les personnes, qui m' ont honoré de leur présence; ayant-eû une nombreuse assistance, & la ville étant fort-grande, j' ai employé six jours à m' acquitter d' un devoir indispensable. Ne grondez donc plus, mon cher cousin; je vous-envoyerai samedi les Thèses imprimées. Vous trouverez aussi au bas de ma lettre un Sonnet sur la fable des Argonautes. Je m' immagine que vous savez bien que les-Argonautes étoient de jeunes héros Grecs, qui s' embarquérent sous la conduite de Jason, pour aller

LETTERA LXX.

Di rimprovero d' un giovane Gentiluomo, a un suo Cugino.

CUgino cariſſimo, voi avete difeſa la Filoſofia ſul fine dell' anno già terminato; ſiete ſtato eletto Principe dell' Accademia del Collegio de' Nobili; m' è ſtato riferito, che vi ſiete diſtinto per la voſtra deſtrezza, e perizia nella ſcherma, nel ballo, nel ſuonare il violino, nel recitare diverſi componimenti in proſa e in verſo. Mi ſono in eſtremo compiaciuto dell' onore acquiſtatovi; ma come poſſo non lagnarmi, che eſſendo voi mio Cugino, e mio tanto intimo amico, non m' abbiate fatto mai degno d' una ſtampa delle voſtre concluſioni, o d' uno de' voſtri Sonetti? Voi ſapete che la Poeſia Franceſe piace anche a me. Obbligatemi dunque, inviandomi la compoſizione, che ſarà ſtata pronunziata da voi colla grazia, e dolcezza propria di coteſta lingua, a cui ſono tanto inclinato. L' aſpetto con impazienza, e ſinceramente ſono... Voſtro ec.

RISPOSTA.

MIO caro Cugino; non mi rampognereſte certamente per aver tardato ad inviarvi le mie Teſi, ſe ſapeſte che non ho avuto un attimo di reſpiro dopo d' averle difeſe. Appena terminata l' Accademia, mi convenne andar a ringraziare i perſonaggi, che m' onorarono della loro preſenza. Avendo avuto buon numero d' aſſiſtenti, e la Città eſſendo aſſai grande non ho impiegato meno di ſei giorni nel ſoddisfare a queſto mio debito indiſpenſabile. Non andate adunque in collera, caro Cugino; ſabato avrete le Concluſioni ſtampate, e a piedi della mia lettera troverete un Sonetto Franceſe ſulla favola degli Argonauti, eſpreſſo in Lingua Italiana alla meglio che così all' infretta per me s' è potuto. Già ſapete che gli Argonauti furono giovani Eroi della Grecia, che s' imbarcarono ſotto il comando di

aller à la conquête de la Toison d' or. La gloire, à l' exemple de ces Demi-Dieux, engage la jeune noblesse de l' Académie à faire de grands-exploits. Au reste je vous assûre que, si je ne mérite pas les louanges, que vous me donnez, je veux faire en sorte de me rendre de plus - en plus digne de votre amitié. Conservez-la-moi, je vous prie, & croyez que je suis avec toute la tendresse, & tout l' attachement possible . . . . Votre &c.

SONNET,

Suivez les pas hardis, de ces jeunes héros
Dont-Ovide décrit les faits, & la victoire,
Rangez-vous-à l' abri des triomphans drapaux
De tous ces Demi-Dieux, si vantés dans l' histoire.
Castor avec Pollux, Hercule, & leurs Rivaux,
Vous ont laissé des rangs, au temple de mémoire,
Cultivez les vertus, & les-arts les plus beaux,
Vous trouverez comme eux, le chemin de la gloire;
Un cœur noble, & vaillant affronte les hazards
D' un courage intrépide, il franchit les remparts,
Quand-ainsi que Jason, le guide la sagesse;
Il ne craint ni les feux, ni les monstres de bois,
Et foulant sous les pieds les plaisirs, la molesse;
Il se rend digne un jour, des plus brillans-exploits.

LET-

di Giasone per andare alla conquista del Vello d' oro. La gloria coll' esempio di cotesti Semidei impegna la gioventù Nobile dell' Accademia a qualsivoglia magnanima impresa. Per altro poi, se non merito le lodi, che voi mi date, farò in guisa di rendermi almeno in parte degno dell' amor vostro. Conservatemelo ve ne prego, e fate conto, che sarò sempre con tutto l' impegno e la tenerezza possibile... Vostro,

SON.

Suivez le pas ec.

L' Orme segnite de' famosi Eroi,
Di cui cantò già il Sulmonese, e all' ombra
De' lor Vessilli trionfali, l' erto
Sntier calcate, onde alla gloria vassi;
Co' due Figli di Leda e quel d' Alcmena
Luogo avrete, e cogli altri Semidei,
Nel di lei Tempio augusto, in cui riceve
Virtude il fregio d' immortal corona.
Un generoso cor rischio non teme;
Ogni ostacolo vince, ove a lui sia,
Come a Giason, saggio consiglio duce;
Ferro, e fuoco dispregia, e feri Mostri;
L' ozio e gli agi calpesta; e all' alte imprese
Volge solo il pensiero, e il braccio addestra.

LETTRE LXXI.

D' avis, d' un Gentil-homme qui voyage, à un Seigneur de sa connoissance, qui est absent de N..

MOnsieur, je mis hier pied-à terre à l' auberge du Puits. Je fus extrèmement surpris, & mortifié d' apprendre que votre départ pour N.. me privoit du plaisir de vous voir. Je comptois faire quelque séjour dans votre belle ville de N.. qui a mille attraits pour les-Etrangers. J' ai été d' abord si charmé de la politesse des ses-habitans, qu' il ne falloit plus que votre présence, pour me déterminer à y passer l' hiver. Puisque je ne suis pas-assez heureux de vous-y posséder, je profite du peu de tems, qui me reste pour vous donner part de mon-arrivée, & pour vous renouveller mon-estime. J' attens un petit mot de réponse, qui m' assûre que vous étes en parfaite santé, & que vous avez encore la bonté de vous souvenir de celui, qui ose se flatter d' être plus que personne au monde... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, si j' avois prévu votre arrivée à N.. j' aurois différé mon voyage, pour avoir l' honneur de vous recevoir, & pour vous faire préparer un-appartement chez moi. Vous-auriez bien dû m' en donner-avis de Paris, je me serois disposé à vous procurer tout l' agrément possible. Les plaisirs dont nous jouissons pendant le Carneval, vous auroient peut-être engagé à séjourner plus long-tems dans notre ville, qui, sans prévention, ne cede en rien aux plus florissantes de l' Europe. Je suis très-mortifié, que mon absence soit la cause de votre départ si précipité, & qu' elle me prive d' un-avantage qui m' auroit beaucoup flatté. Je ne vous dis adieu, qu' avec chagrin. Je vous souhaite la continuation d' un-heureux voya-

LETTERA LXXI.

D' avviso d'un Gentiluomo che viaggia, a un Signor suo amico, lontano da N...

SIgnore, jeri smontai all' albergo del Pozzo, ove fui estremamente sorpreso e mortificato all' intendere che la vostra partenza per N. mi toglieva il piacere di rivedervi. Io facea conto di trattenermi qualche giorno nella vostra bella Città di N. che in vero ha mille attrattive pe' Forestieri. Subito sono restato innamorato del bel tratto degli abitanti, e manca la sola vostra presenza per obbligarmi a passarvi l' Inverno. Giacchè ho la sventura di non poter qui godervi, mi vaglio del poco tempo, che mi rimane, per darvi parte del mio arrivo, e rinnovarvi la mia osservanza. Aspetto due righe di risposta, le quali mi assicurino, che siete sano perfettamente, e che avete ancor la bontà di ricordarvi di chi sarà sempre più che persona del Mondo.. Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, se avessi preveduto il vostro arrivo a N. avrei senza fallo differito il mio viaggio, per goder l' onor di ricevervi, e per apparrecchiarvi un appartamento in mia casa. Dovevate avvisarmene da Parigi, e io mi sarei ingegnato di procurarvi ogni possibile divertimento. Gli spassi, che godiamo in tempo di Carnevale, v' avrebbero forse invaghito di restare più lungamente nella nostra Città, la quale senza passione è una delle più floride dell' Europa. Sono più mortificato di voi, che la mia assenza sia cagione del vostro partire così sollecito, e me privi d'un avvantaggio, che m' avria recate mille consolazioni. Non vi dico addio, se non con tristezza. Vi desidero la continuazione d' un viaggio felice, e mi do l' onore d' essere cordialmente... Vostro ec.

LETTERA LXXII.

Di scusa, per aver mancato di parola.

SIgnore, il giorno da me scelto per adempire la commessione datami, nell' atto di prendere da voi congedo, m' assalì una febbre violentissima, nè m' ha abbandonato fin a quest' ora, in cui mi do il vantaggio d' esprimervi con mano vacillante i miei umilissimi complimenti. Faccio uso d' un poco di respiro, che godo presentemente per chiedervi scusa, e pregarvi a non sapermi mal grado, se ho mancato alla mia parola. La malattia può bene impedirmi di soddisfare alle vostre brame per ora; ma non potrà già tormi la volontà di spendere questa mia vita in vostro servigio. Tosto che io possa uscir di casa, vi spedirò l' Istoria Ecclesiastica colle Lettere di Monsignor Flechier che desiderate sì caldamente. Fatemi la grazia di credere, che non lascerò mai occasione di attestarvi quanto particolarmente mi pregi d' essere... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, mi sariano state di sommo contento prima delle vendemmie le opere, delle quali vi supplicai; ma poichè il vostro incomodo mi toglie cotesta soddisfazione, mi dichiaro di non esservi nulla men debitore. Per esprimervi quanto mi dia pena la vostra indisposizione, vi dirò che darei cento volte più del prezzo de' Libri, e che voi foste in istato migliore di sanità. Non mi risparmiate, se in nulla conferir posso al vostro pronto ristabilimento. Vi prego anche a non inquietarvi di vantaggio per la mia commessione, essendomi più d' ogn' altra cosa preziosa la vostra salute. Volesse il Cielo che io fossi presso di voi, per offerirvi i miei servigj, e per darvi prova a tutte l' ore che sono al pari di chi che sia... Vostro ec.

LETTRE LXXIII.

Une Dame de qualité recommande un procès à un procureur.

SAchant, Monsieur, que vous avez toûjours - été porté de bonne volonté à me rendre service, dans toutes les - occasions qui se sont présentées, je me flatte que vous me donnerez des marques de votre zèle, dans le procès que j' ai dessein d' intenter à Monsieur le Comte de la N., qui se donne les airs de chasser sur mes fiefs. Je vous - envoie les copies de mes Titres. Quand vous les - aurez examinées, je le ferai assigner sans délai à comparoître devant les juges. Vous savez que j' ai à faire à un chicaneur de profession, qui ne manquera pas d' inventer toute sorte de ruses, pour rendre sa cause bonne. Je vous prie de ne le point ménager. Il y-va de mon-honneur d' abaisser l' orgueil de ce nouveau venu. Après cela, employez moi; je suis toute disposée à vous donner des marques, que je suis véritablement . . . . Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, vous me faites beaucoup d' honneur de vouloir bien me choisir, pour conduire l' affaire que vous avez avec Monsieur le Comte de votre voisin. Je vous prie, Madame, d' être persuadée qu' il ne dépendra pas de moi, que vous n' ayez la satisfaction que vous souhaitez, n' étant pas permis de mépriser ainsi les privilèges d' une maison aussi illustre, & aussi ancienne que la votre. Si vous - avez des preuves, que Monsieur de la N. . . . ait-eû la témérité de chasser sur vos terres; il sera condanné aux dommages, & aux dépens. Je vous suis très - obligé, Madame, des - offres de services que vous-avez la bonté de me faire dans votre lettre. Votre protection m' étant fort-avantageuse, je vous supplie de me là conti-

nuer,

LETTERA LXXIII.

Una Dama di qualità raccomanda una lite ad un Procuratore.

SApendo, Signor mio, quanto di buon cuore siete propenso a rendermi servigio in ogni qualunque occorrenza, mi lusingo che mi darete i soliti contrassegni del vostro zelo nel litigio, che ho intenzione di movere al Sig. Conte N., il quale pretende di andar a caccia su tutti i miei Feudi. Vi spedisco le copie delle mie esenzioni, e quando le avrete considerate, il farò citare senz' altro dinanzi al Giudice. Voi sapete che ho a fare con un rigiratore di professione, che non mancherà d' inventare mille cabale per sostenere la propria Causa. Vi prego a non avergli riguardo di sorta alcuna. Il mio onore è impegnato ad abbassare l'orgoglio di questo Conte di nuova stampa. Dopo di che, impiegatemi ancor voi, che sempre mi avrete dispostissima a farvi conoscere che sono con verità . . . Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, mi fate onor massimo, sceglien-domi a regolar l' affare, che passa tra voi, e il Sig. Conte N. vostro vicino. Vi supplico, Madama, a voler essere persuasa, che per me non istarà, che non abbiate ogni bramata soddisfazione, non essendo giusto calpestare sì fattamente i privilegj d' una Famiglia illustre, ed antica come la vostra. Se voi avete prove che il Sig. Conte abbia avuta la temerità d' ire alla caccia su le vostre terre, sarà senza dubbio condannato nelle spese. Vi sono obbligato, Madama, delle cortesi oblazioni fattemi nella vostra lettera. Il vostro patrocinio, non potendo essermi che utilissimo, vi prego a continuarmelo, e a credermi sempremai pronto ad obbedirvi, e a contestar-

Va

nuer, & de croire que je suis toûjours prêt-à obéir à vos commandemens, & à vous donner des marques; qu'on ne peut être plus respectueusement que je suis . . . Votre &c.

LETTRE LXXIV.

Pour demander conseil, le frère à la sœur.

MAdame, & très chere sœur, n'ayant jamais rien fait de conséquence, sans votre consentement, je n'ai garde de me determiner à conclure le mariage de mon fils avec Mademoiselle de Bénard, sans savoir quel sera votre sentiment. C'est-un parti d'autant plus-avantageux, qu'elle est d'une des plus anciennes, & des plus riches familles de Strasbourg. Sa beauté, sa sagesse, & son-esprit la rendent si estimable dans toutes les-assemblées, qu'elle passe pour la personne la plus-accomplie de l'Alsace. Mon fils, à la vérité, est encore bien jeune, c'est la seule difficulté que je trouve dans son-établissement. Ayez la bonté de me dire ce que vous-en pensez. Je me conformerai à votre avis, étant avec-une singuliére affection ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, & très cher frère, puisque vous désirez mon avis, sur le mariage de mon neveu; permettez-moi de vous répresenter naturellement, qu'il ne seroit pas hors de propos d'attendre pour le moins encore un-an, pour modérer sa grande vivacité, & pour lui donner le loisir de se perfectionner dans l'exercice des belles lettres, des armes, & de la danse. Son-esprit, & son corps étant-ainsi cultivés, il sera alors plus-en-état de distinguer à la Cour, de soûtenir l'éclat de sa famille, & de règler sagement ses-affaires domestiques. Tout ce qui est précipité n'est pas toûjours bon. Vous êtes, cependant, le Maître de faire ce que vous jugerez à propos, & de prendre ce parti, si les parens de la Demoiselle ne veulent-pas temporiser; J'y consens de bon

vi che non posso essere più perfettamente ... Vostro ec.

LETTERA LXXIV.

Un Fratello dimanda consiglio ad una sua Sorella.

MAdama, e mia cara Sorella, non avendo mai fatto cosa di momento, senza l'assenso vostro, non voglio nè meno senza il vostro parere conchiudere il Matrimonio di mio Figlio con Madamigella Benard. Il partito non può essere più vantaggioso per noi, essendo la giovane d'una delle più antiche e più doviziose famiglie d'Argentina. La bellezza, la prudenza, lo spirito la rendono sì degna di stima nelle conversazioni, ch'ella passa per la più compita persona d'Alsazia. Mio Figlio, per vero dire, è ancora un poco troppo giovane; e questa è la sola difficoltà, che io scorgo in questo suo stabilimento. Abbiate la bontà di accennarmi ciò che ne giudicate. Io mi conformerò al vostro sentimento, e farò colla più cordiale affezione . . . Vostro ec.

RISPOSTA.

MIO Signore e Fratello, giacchè desiderate il parer mio intorno al maritaggio di mio nipote, permettetemi di rappresentarvi naturalmente, che non saria se non bene aspettar anche un anno, per moderare un poco la sua troppo grande vivacità, e dargli tempo di perfezionarsi negli esercizj delle belle Lettere e Cavallereschi. I suoi talenti, essendo coltivati in tal guisa, sarà allora in istato di fare miglior comparsa alla corte, di meglio sostenere lo splendore della famiglia, e di applicarsi con più profitto al regolamento de' suoi affari domestici. Le cose, che si precipitano, di rado riescono bene. Siete per altro padrone di fare ciò che vi pare più a proposito, e abbracciare il partito, se i parenti della Damigella non volessero dilazione; io acconsento voler-

bon cœur, & je n'en ferai pas avec moins de tendresse, pour mon neveu, & pour vous ... Votre &c.

LETTRE LXXV.

De civilité, & de compliment, d'un Officier à son Colonel.

MOnsieur, le désir, que j'ai de conserver l'amitié, que vous me faites l'honneur de me témoigner, sans-avoir égard au rang qui vous-élève au dessus de moi, m'engage à profiter de tous les momens, pour ménager la gloire, que je reçois d'une faveur aussi particulière. En considération de toutes les déférences que vous-avez pour moi; je m'étudierai sans relâche à chercher les occasions de vous prouver mon zèle, & mon-attachement, afin que vous soyez parfaitement informé que, de tous ceux, que vous favorisez de votre bienveillance, il n'en-est pas-un, qui soit avec plus de reconnoissance, & de respect que je suis ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, je suis fort-sensible à votre souvenir, & à l'empressement que vous faites paroître d'aller au devant de tout ce qui me regarde. L'envie que j'ai de vous-obliger, & de reconnoître votre bon cœur, n'est pas moins grande, que votre honnêteté à me prévenir. Quand l'occasion de procurer votre avancement se présentera, je vous donnerai des preuves-évidentes que, lorsque j'ai tant fait, que de me déclarer pour un-Officier qui remplit ses devoirs, je le sers avec plaisir. Vous pouvez compter sur ma parole, & être persuadé que je suis véritablement ... Votre &c.

LET-

volentieri, e sono con più tenerezza che mai, verso di voi e del nipote . . ec.

LETTERA LXXV.

Lettera di complimento, e di cerimonia d'un Offiziale, al suo Colonnello.

SIgnore, la brama, che nodrisco di conservarmi l'affetto, che mi dimostrate, senza mirare al carico che v'innalza sovra di me, mi stringe a valermi d'ogni circostanza, per assicurarmi il possesso della gloria, che a me risulta da un favore cotanto particolare. In considerazione della bontà, che dimostrate per me, studierò senza posa, di trovare le occasioni di palesarvi il mio zelo, e la mia fedeltà, affinchè siate intieramente persuaso non esservi, fra quanti onorate della vostra benivolenza, alcuno che sia con più gratitudine, o con più rispetto ... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnor mio, sono sensibilissimo alla memoria, che conservate di me, e alle premure, che dimostrate di gir incontro ad ogni mia soddisfazione. La volontà, che avrò sempre di compiacervi, e di riconoscere il vostro buon cuore, non cede alla gentilezza da voi usata nel prevenirmi. Ove mi si affacci l'occasione del vostro avvanzamento, non mancherò di provarvi con evidenza, che essendomi dichiarato a favor d'un Offiziale come voi siete, che adempie sì bene il suo carico, io lo servo con tutto il piacere. Fidatevi sulla mia parola, e persuadetevi, che sono senza simulazione . . . Vostro ec.

LETTRE LXXVI.

De plainte, d'une jeune mariée, à sa mere, contre la mauvaise conduite de son mari.

MAdame, ma très-chere mere, vous-aviez bien raison de dire, que je me repentirois de mon mariage, en me laissant trop facilement éblouir par les-apparences de douceur, & de sagesse, que faisoit paroître mon Epoux, pendant que je jouissois encore de ma chere liberte. Pour avoir voulu suivre les mouvemens de mon caprice, je souffre tout ce qu'on peut s'immaginer d'un mari, qui est tous les jours dans les débauches. L'intérêt de sa santé, qu'il épuise d'une maniére à le mettre bientôt au tombeau, me touche infiniment plus que les dépenses qu'il fait. Dans ce triste état, j'ai recours à vous, ma chere mere, pour vous prier de lui écrire. Je sai qu'il a beaucoup de respect pour tout ce qui vient de votre part. Ne me refusez pas cette grace, pour ma consolation. Je vous supplie aussi d'être persuadée que je suis avec toute la tendresse, & l'obéissance, dont je suis capable... Votre &c.

RÉPONSE.

MA chere fille, si vous-avez du chagrin dans votre nouveau mariage, vous n'avez pas sujet de vous-en plaindre, puisque vous-avez voulu épouser, malgré mon inclination, un jeune homme sans conduite. Je me suis toûjours bien doutée, que vous passeriez de tristes momens, & que vous ne seriez pas si contente avec lui, que vous vous l'immaginiez. Je lui ai écrit de la bonne façon, pour lui faire savoir que, s'il veut continuer ses débauches, je vous rappellerai auprès de moi. J'espère que ma lettre aura l'effet que j'en-attens. Ne vous chagrinez pas davantage. Faites-en sorte de le prendre avec douceur. La voie de la patience est

LETTERA LXXVI.

Di lamento d' una giovane Sposa, a sua Madre, contro i pessimi portamenti di suo Marito.

MAdama e mia cara Madre, o come avevate ragion di dire, che mi pentirei del mio Matrimonio, lasciandomi troppo facilmente abbagliare dalle apparenze di mansuetudine e di saviezza, ostentate da mio Marito, allora quando ancor godea della dolce mia libertà! Per aver seguito i movimenti del mio capriccio, soffro quanto soffrir si può da un Marito che vive tutto il dì immerso fino agli occhi nelle dissoluzioni. L'interesse della sua sanità, che spende inguisa da ridursi ben tosto al sepolcro, mi trafigge anche più dello scialacquo ch'ei fa delle sue sostanze. In questa tristissima condizione ricorro a voi, mia cara Madre, pregandovi a scrivergli due parole. So che riceve con rispetto tutto ciò, che viene da voi; non mi negate dunque questa consolazione. Vi supplico anche ad essere persuasa, che sono con tutta la tenerezza ed obbedienza possibile ... Vostra ec.

RISPOSTA.

MIA cara Figlia, se siete afflitta per la vostra condizione, non avete ragione di querelarvene, perchè avete voluto contro mia voglia sposare cotesto giovane scapestrato. Mi sono sempre aspettata di vedervi passare non pochi tristi momenti, e assai meno contenta, che non v'immaginaste. Gli ho scritto di buon inchiostro per fargli intendere, che quando pensi di proseguire i suoi disordini, vi richiamerò appresso di me. Spero che la mia lettera avrà il suo effetto. Non vi tormentate di vantaggio. Procurate di guadagnarlo colle buone. La via della pazienza, figliuola mia, è il più sicuro mezzo per ricondurlo al ravvedimento. Ragguagliatemi di quanto

eft le moyen le plus fûr, pour le ramener à réſipiſcence. Mandez-moi tout ce qui ſe paſſera, & croyez que je ſuis de tout mon cœur . . . . Votre &c.

LETTRE LXXVII.

D'un Monſieur, à un-autre, pour le quel il a tranſcrit des Caïers.

MOnſieur, il-y-a apparence que vous n'avez pas été content de la prémière copie que j'ai tirée d'un de vos caïers, puiſque vous ne m'avez pas fait la grace de m'en-envoyer un-autre pour m'exercer à l'orrographe, & au ſtyle épiſtolaire, pendant mon ſéjour à la campagne. Il-y-a quelque tems que vous me fîtes l'honneur de me mander que mon caractère n'étoit pas mauvais. Puis-je compter que vous le diſiez par politeſſe, ou par flatterie, voyant que vous me laiſſez à préſent dans l'oiſiveté? Je ne ſaurois vous marquer poſitivement combien je reſterai ici, parce que Madame la Comteſſe N. . . . ne veut pas me permettre de la quitter ſitôt. Cette gracieuſe Dame a la complaiſance de ſouffrir une auſſi mauvaiſe compagnie que la mienne, qui inſpire plutôt de la triſteſſe, que de l'enjoûment. Les dernières lettres de N. . . . . ne diſent rien de poſitif, & nous laiſſent toûjours dans l'incertitude de la paix. Quoique je ne ſois pas-en ſituation de rendre de grands ſervices à mes-amis, je vous-offre néanmoins un bon-cœur toutes les fois, que vous jugerez à propos de vous-en prévaloir. Honorez-moi de votre ſouvenir, & ne doutez jamais de la parfaite conſideration avec la quelle je ſuis très-ſincérement... Votre &c.

RE-

to accade, e credete che sono di tutto cuore .... Vostra ec.

LETTERA LXXVII.

D' un Signore, ad un altro, per cui ha copiato alcuni Manuscritti.

SIgnore, convien dire, che non siate rimasto contento della prima copia de' vostri scritti, non avendomi più fatto grazia d' inviarmene altri, cosa, che a me serve per esercitarmi nella ortografia, e nello stile epistolare, finchè mi trattengono in villa. Tempo fa, mi onoraste di dire, il mio carattere non esser tanto cattivo. Volete dunque farmi credere che il diceste per cerimonia, o per adulazione, veggendomi da voi affatto abbandonato in quest' ozio? Non posso positivamente assicurarvi quanto sia per istar qui, poichè Madama, la Contessa N. . . . non vuole permettermi il partire sì presto. Questa graziosa Dama ha la bontà di soffrire una compagnia sì fastidiosa come la mia. Le ultime lettere di N.. non dicono nulla di certo, e ci lasciano sempre dubbiosi intorno alla pace. Sebbene non sono in forze di rendere servigj importanti agli amici miei, vi offro nulladimeno un buon cuore ogni qual volta vi piaccia di prevalervene. Onoratemi della vostra memoria, nè dubitate che io non sia sempre con perfetta considerazione e sincerità ... Vostro ec.

RIS-

RÉPONSE.

MOnsieur, si je ne vous ai pas-envoyé un-autre caïer pour copier, c' est que j' attendois de jour-en jour votre heureuse arrivée à la ville & que d' ailleurs je ne voulois pas prendre la liberté de vous donner tant de peine, sans savoir, si cela vous-étoit-agréable. Ne pensez pas, je vous prie, Monsieur, que le délai de vous faire tenir mes écrits soit-un motif suffisant, pour juger que je ne suis pas content de votre caractère. Je sens bien que vous voulez insensiblement m' engager à vous réitérer par celle ci mes très-humbles remercîmens, ne m' en-étant peut-être pas bien-acquitté dans ma prémière. Je ne suis pas-étonné que Madame la Comtesse N. . . . votre charmante hôtesse, vous retienne auprès d'elle : car on ne peut-avoir que du plaisir, & que de l' agrément à votre compagnie, dont la conversation enchante. Au reste votre humilité ne sert qu' à vous élever davantage, & plus vous vous reconnoissez inutile à vos-amis, plus-on vous croira capable de les obliger, étant né avec-un cœur rempli de générosité, & de belles manières, non seulement pour vos-égaux, mais-aussi pour tous ceux, qui ont le bonheur d' être connu de vous. Puisque j' ai cet-avantage, que ne dois-je pas attendre d' une personne, à qui je suis entièrement devoué, & dont je me ferai éternellement gloire d' être avec-autant d' estime, que de respect . . . Votre &c.

LETTRE LXXVIII.

De représentation d' un Monsieur à un-Eveque, pour faire remettre la dot de son-Epouse qu' un-Archiprêtre avoit entre les mains.

MOnseigneur, j' avois très-humblement supplié votre Grandeur d' avoir la bonté d' ordon-

RISPOSTA.

SIgnore, non v' ho mandate altre Scritture da ricopiare, perchè aſpettava di giorno in giorno il vostro felice ritorno in Città, e anche perchè non ardiva di arrecarvi maggior incomodo ſenza ſaper ſe vi foſſe a grado. Non v'immaginaste mai queſta dilazione eſſere ſufficiente indizio, che io non ſia contento del voſtro carattere. Conoſco bene che voi in bella forma mi volete impegnare a reiterarvi con queſta ſeconda lettera i miei umiliſſimi ringraziamenti, non avendo forſe ben ſoddisfatto a queſto mio debito colla prima. Non mi maraviglio, ſe Madama la N. voſtra nobiliſſima Oſpite vi ritiene preſſo di lei, mentre non ſi può ſe non ricevere letizia e contento dalla voſtra giocondiſſima compagnia. La voſtra umiliazione non ſerve, che a maggiormente innalzarvi, e più vi fate inutile ai voſtri amici, più ſiete creduto capace d'obbligarli, nato come ſiete con un cuore sì generoſo, e gentile, non ſolamente verſo de' voſtri eguali, ma eziandio verſo chiunque ha l'onore d'eſſere da voi conoſciuto. Giacchè io godo coteſto avvantaggio, che non debbo ſperare da una perſona, a cui ſono intieramente dedicato? E di cui avrò per gloria immortale d'eſſere mai ſempre con eguale ſtima e riſpetto . . . ec.

LETTERA LXXVIII.

Di rimoſtranza d'un Cavaliere, ad un Veſcovo, per far, che un Arciprete renda la Dote della ſua Spoſa.

Monſignore ec.

SUpplicai già umiliſſimamente V. S. Illuſtriſs. ec. perchè ſi degnaſſe a comandare all'Arciprete N. d'eſ-

ordonner à Monsieur l'Archiprêtre N... de me remettre la dot de mon-Epouse qu'il m'avoit promis, sur la foi de son caractère. Puisque mes humbles prières n'ont pas été effectuées, je prens la liberté de représenter pour le dernière fois à votre Grandeur, qu'un tel refus me met au désespoir, & me porte à la funeste extrémité d'abbandonner absolument mon-Epouse. Je charge la conscience de Monsieur l'Archiprêtre de tous les scandales, qui peuvent arriver de cette désunion, à moins que la charité de votre Grandeur n'empêche ce désordre, en me faisant accorder ma juste demande. Dans cette espérance, j'ose me dire avec-un très-profond respect, & une très-grande soumission ... Votre &c.

RÉPONSE.

Lorsque vous m'adresfâtes votre prémière lettre, Monsieur, je conférai peu de jours après l'avoir reçue, avec Monsieur l'Archiprêtre, touchant la dot de votre femme. Il me promît d'accommoder cette affaire, & je croyois même qu'elle étoit déja terminée; c'est pour cela, que je ne vous fis point faire réponse. Puisque vous m'assûrez par votre seconde, que la chose est encore indécise, j'ordonnerai qu'on l'examine de plus près, & qu'on vous rende justice, si vous-avez raison. Je ne crois pourtant pas Monsieur l'Archiprêtre capable de retenir ce qui ne lui appartient pas. Il faut qu'il-y-ait là dessous quelque mistère que j'éclaircirai. Ayez patience pendant quelque tems. Ne vous laissez pas transporter à la colère. Je ferai tout ce que je pourrai, tant pour la paix de votre ame, que pour l'intérêt de votre maison, étant tout disposé à vous rendre service, & Votre &c.

N. d' esser contento di rimettermi la dote di mia Moglie, ch'egli ritiene sulla fede del suo carattere. Poichè le mie preci non hanno avuto verun effetto, prendo la libertà di esporre per l' ultima volta a V.S. ec. che un tale rifiuto mi tira alla disperazione, e mi adduce alla funesta necessità d' abbandonar la mia Sposa. Io per me incarico la coscienza del Sig. Arciprete di tutti gli scandali, che provenir potranno da una simile disunione, ove la carità di lei non ponga riparo ad un tale disordine, facendomi accordare la mia giusta richiesta. In questa speranza oso dirmi con ogni ossequio e colla più profonda sommessione.

Di V. S. Illustriss.

RISPOSTA.

QUando m' indirizzaste la vostra prima lettera, mio Signore, io conferij coll' Arciprete intorno alla dote della vostra Signora Consorte, ed ei mi promise di accomodar cotesto affare; cosicchè credendolo già terminato, non vi feci altra risposta. Ora che mi assicurate con quest' ultima vostra, la cosa essere ancora indecisa, ordinerò che meglio si esamini, e vi si renda giustizia. Non posso per altro creder capace l' Arciprete di ritenere senza motivo ciò che a lui in verun conto non s' appartiene. E' d' uopo esservi sotto qualche mistero, che io avrò cura di svelare. Abbiate pazienza ancora per poco, e non vi lasciate trasportare alla collera. Farò quanto posso, tanto per la pace dell' anima vostra, quanto per l' interesse della vostra casa, essendo tutto inclinato a rendervi servigio, e ad essere... Vostro ec.

LETTRE LXXIX.

D'une Dame veuve, à un Gentil-homme, pour lui demander de l'argent.

MOnsieur, comme vous-êtes parfaitement bien-informé, que je suis dans-une étroite obligation de prendre, & de ménager les intérêts de mes enfans, étant leur Tutrice, je vous prie d'avoir la bonté de vous souvenir des six derniers mois de la résidence que vous-avez faite chez moi. Vous savez ce que vous donniez les-années passées, pour l'appartement que vous-occupiez. Règlez-vous sur cela, & obligez-moi de m'envoyer mon-argent, parce que j'en-ai un très-grand besoin, dans la conjoncture présente. Vous n'ignorez pas que la grêle a entièrement ravagé mes terres. J'attens l'honneur de votre réponse, étant très parfaitement... Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, j'ai donné ordre à celui, qui aura l'honneur de vous présenter cette lettre, de vous compter la somme de deux cents cinquante livres, pour le loyer de l'appartement que j'ai occupé dans votre maison. Je suis très-mortifié de vous-avoir fait attendre si long-tems. C'est la négligence de mon-homme d'affaire, qui a oublié de vous satisfaire, dans son dernier voyage à la N.. Ayez la bonté de m'excuser, & de croire que je n'ai pas moins de déplaisir d'apprendre la disgrace de vos campagnes, que je ressens de joie, lorsque j'ai l'avantage de me dire avec-un très-profond respect... Votre &c.

LETTRE LXXX.

Un Chevalier d'industrie écrit-à son-ami, & fait la relation de ses-avantures.

MOn cher ami, lorsque je suis arrivé dans la Capitale de la Bourgogne, il ne me restoit plus que quatre Louis d'or, de tout l'argent,

LETTERA LXXIX.

D'una Dama, vedova, a un Cavaliere, dimandandogli certi denari.

Signore, essendo voi informatissimo dell'obbligo che a me corre d'assistere agl'interessi de' miei figliuoli, come loro Tutrice, vi prego ad aver la bontà di ricordarvi degli ultimi sei mesi di residenza fatta da voi in mia casa. Sapete ciò che eravate solito a pagare ogn'anno per affitto dell'appartamento da voi occupato. A proporzione, obbligatemi di farmi avere il mio denaro, di cui ho non piccol bisogno nelle circostanze presenti. Voi sapete la strage fatta dalla grandine nelle mie terre. Aspetto l'onore di vostra risposta, e sono . . . Vostra ec.

RISPOSTA.

Madama, ho dato ordine al presentator di questa di contarvi la somma di ducento cinquanta lire per la pigione dell'appartamento, che in casa vostra godei, e sono mortificato d'avervi fatto aspettare sì lungamente; colpa della negligenza del mio agente, che s'era dimenticato di soddisfarvi nell'ultimo viaggio da lui fatto a N. Abbiate la bontà d'avermi per iscusato, e di credere che non ho minor dispiacere nell'udir la disgrazia de' vostri campi, che gioja nel professarmi con ogni rispetto . . . . Vostro ec.

LETTERA LXXX.

Un Cavaliere d'industria scrive a un suo amico, e gli fa la relazione de' suoi avvenimenti.

Amico caro, quando giunsi alla Capitale della Borgogna, non mi restavano che 4. Luigi d'oro di tutto il danaro ritratto dalla mia

gent, que j'avois tiré de ma belle marchande de Lion, que j'ai quittée, comme tu sai, la bourse assez légère. A force d'user des-escarpins, de l'essence, & de la poudre à Dijon, pour plaire à quelque Vestale, ou pour trouver une Dupe, qui me dédommageât des frais de mon voyage, & qui me fournît tout-au moins le nécessaire, pour m'entretenir avec mon valet: J'ai eû enfin le bonheur de donner dans les yeux d'une charmante veuve, qui est-infatuée de ma personne. Comme elle est belle, & riche, je te laisse à penser, si je profiterai de l'occasion. J'ai fait de grands-efforts au commencement, pour déguiser mon accent gascon, crainte qu'elle ne s'apperçût que je suis de Bourdeaux, & mon domestique adroit à jouer son personnage, a eû soin de me faire passer pour un Gentil-homme Parisien, qui voyage pour son plaisir. Je soûtiens si bien la gageure par des airs de grandeur, & par des discours pleins d'esprit, & de noblesse, qu'elle s'imagine que je suis le fils d'un grand Seigneur, qui la richerche en mariage tandis que je n'en veux qu'à sa bourse. Je suis cependant obligé avouer que si les-amans de ma sorte, avoient la conscience delicate, je me ferois scrupule de la tromper, parce qu'elle est composée de mille attraits qui font une beauté régulière: Elle a le visage rond, les plus beaux-yeux du monde, la bouche petite, & vermeille, la taille déliée, l'ame généreuse, & bienfaisante. Sa conversation est-animée par un-esprit brillant, & agréable, qui joint à sa douceur naturelle, la rend la plus belle, & la plus parfaite Dame du pays. Sitôt que j'ai remarqué, qu'elle commençoit à me voir avec plaisir, je l'ai priée d'avoir soin d'écarter plusieurs jeunes soûpirans d'autorité, & de distinction, qui ont trop d'esprit, & qui font trop belle figure pour moi, qui suis à sec. Il étoit-à craindre que cette brillante troupe venant à me proposer quelque partie de jeu, ou de débauche, que je n'aurois pû accepter faute d'argent, ce refus auroit peut être fait soupçonner quelque chose

bella mercante di Lione, che ho abbandonata, come sai colla borsa molto leggera. A forza di Scarpini forbiti, di Quint'essenze e di Polvere di Cipro, in Digione, per dar nell' occhio a qualche Vestale, o per trovare un qualche Pollastro, che mi ristorasse delle spese del viaggio, e mi somministrasse il necessario al mantenimento mio, e del mio servidore; ho in fine avuta la sorte di esser mirato da una amabilissima Vedova divenuta pazza della mia persona. Essendo bella e ricca, ti lascio pensare, se sono per approfittarmi dell' occasione. Ho primieramente fatto ogni sforzo di contraffare la mia pronunzia Guascona, sul timore di non iscuoprirmi per quel che sono; e quel furbo del mio Lacchè ha fatto bene la sua parte, facendomi passare per Gentiluomo Parigino, che va in giro per suo piacere. Io sostengo sì bene l' impegno con aria da grande, e con discorsi pieni di spirito e di nobiltà, che ella già mi riguarda come figlio d un gran Signore, e come se fossi per isposarla, mentre in realtà non miro che alla sua borsa. Debbo per altro confessare, che se gli amanti della mia razza avessero la coscienza un poco delicata, io non potrei non farmi scrupolo d' ingannare una persona adorna di mille bellissime qualità, e di tutte quelle attrattive, che compongono una perfetta bellezza. Il suo volto è ritondo, con due occhi i più belli che mai formasse natura, la bocca piccola e vermiglia, la vita ben fatta, un'anima generosa e benefica. La sua conversazione è animata da uno spirito vivacissimo e gioviale, che unito a certa innata dolcezza la rende la più vaga, e più compita Gentildonna del paese. Appena mi accorsi ch' ella mi vedea con piacere, la pregai ad allontanare destramente molti giovani sospitanti, d' autorità, e distinzione, che sono troppo accorti, e che fanno troppo bella figura, rispetto a me, che sono affatto ridotto al verde. Avea ragion di temere che questa truppa brillante, invitandomi una volta, o l'altra a qualche partita di giuoco, o di solazzo, e non potendo accettare l' invito per non avere danari, non con-

ſur mon compte, & la mêche auroit été infailliblement découverte; car dans le ſiècle où nous ſommes, on ne fait rien, ſans ce précieux métal, & tout-homme qui n'a point d'argent, fût-il ſorti de la cuiſſe de Jupiter, & eût il-un eſprit angelique, il eſt regardé comme un ſot, & fait ordinairement la plus triſte figure du monde. C'eſt pour cela que Boileau a fort bien penſé, quand-il a dit,

L'or même à la laideur, donne un trait de beauté;
Mais tout devient-affreux, avec la pauvreté &c.

Tu vois, cher ami, qu'en prenant toutes ces précautions, j'ai aſſez bien joué mon rôle, pour empêcher, qu'on ne découvrît que je ſuis né le long du rivage de la Garonne; car tu n'ignore pas, que nous autres Gaſcons ſommès ſuſpects dans tous les pays. Nos compatriotes ont donné tant de ſcenes au public, qu'on n'a plus de foi à nos reliques. Cette prémière complaiſance, que ma belle Bourguignone a eue de congédier honêtement mes-ennuyeux rivaux, me fait-eſpérer qu'elle en-aura bien d'autres pour moi. J'ai reſolu à préſent qu'il n'y-a plus rien, qui me porte ombrage, de lui faire accroire que je ſuis au déſeſpoir de ce que mes banquiers ne m'envoient point de lettres de change, & que je ferai obligé de partir inceſſamment, & de la quitter pour toûjours, ſi je ne trouve à emprunter, par ſon moyen, une centaine de piſtoles; juſqu'à ce que je puiſſe avoir réponſe de ma famille. Je me flatte que je n'aurai pas de peine à la faire donner dans le paneau; car une femme, qui eſt-aveuglée par la fureur de l'amour, eſt capable de ruiner ſa maiſon, & d'envoyer mari, & enfans à l'hopital, pour entretenir celui qui fait l'objet de ſa paſſion. Si-tôt que j'aurai fait ce dernier tour de mon métier, je ne manquerai pas de t'en donner-avis. En-attendant que tu me communique ta bonne fortune, Cadadis, je ſuis tout-à toi.

concepisse qualche sospetto di me, onde la ragia si venisse a scuoprire; perciocchè nel secolo presente nulla si fa senza cotesto prezioso metallo, e un uomo, che non ha denaro, sebben fosse uscito dalla coscia di Giove, e avesse talenti angelici, sarà sempre riguardato come uno stolido, e farà d'ordinario la più trista figura del Mondo. Pensò ottimamente Boileau quando disse:

L'oro fa bella ogni sembianza informe;
Ed è senz' oro ogni beltà difforme, ec.

Tu vedi, Amico caro, che prendendo tutte queste cautele, io non fo male il mio personaggio, acciocchè non si scorga ch'io sia nato sulla Garonna. Ben sai il concetto di noi altri Guasconi in ogni paese dell'Universo. I nostri Compatriotti hanno dato da per tutto tanti saggi di se, che a gran ragione non v'ha più chi adori alle nostre reliquie. Questa prima compiacenza della mia bellissima Borgognona, di dar congedo onestamente a miei rivali, mi fa sperare che ne avrà per me molte altre. Ho risoluto, ora che nulla mi fa più ombra, darle ad intendere che son disperato, per non ricevere da miei banchieri le mie lettere di cambio, e d'essere perciò costretto a partire senza dilazione, quando non trovi per di lei mezzo un imprestito di 100. doppie almeno, finch'io riceva i riscontri di casa mia. Mi lusingo di facilmente farla cader nella rete; mercè ch'una femmina accecata dal furore amoroso è più che capace di rovinar la famiglia, e mandar il Marito e i Figliuoli, se gli ha, all'Ospedale, per sovvenire a colui, che è l'oggetto della sua passione. Fatto ch'io abbia questo colpo maestro dell'arte mia, ne sarai ragguagliato. Intanto, aspettando che tu mi dij parte delle tue buone fortune, *Cadadis*, son tutto tuo.

RÉPONSE.

D'un Gascon, à son-ami, & compatriote. Cette lettre est divertissante, & pleine de proverbes.

IL s'en faut beaucoup, cher camarade, que j'aie eû tant de bonheur à Lion, que tu me marque en avoir à Dijon. Tu m'as laissé bien ferré, & bien-étoffé, dans cette Capitale des Gaules, où je tramois, selon toutes les apparences, une très-belle fortune. Mais cette bizarre Déesse, qui se plaît-à élever tout-à coup les-hommes, au plus haut degré des-honneurs, & au sommet de sa roue, se joue aussi dans-un moment de leurs prétendues chimères, & les replonge, sans misericorde, dans la plus-affreuse misère. Telle est-aujourd'hui ma cruelle destinée. Deux-heures après-avoir reçû ta lettre, comme je me promenois sur la place des * Terreaux, avec le frère de la Dame, qui fournissoit-aux frais de mon faste, & de ma dépense; je vis venir-à moi le malheureux Lafleur, qui nous servoit tous deux à Paris de Michel-Morin, c'est-à dire, qui faisoit le cuisinier, le marmiton, le laquais, le valet de chambre, le décroteur, le portefaix, & quelque chose de plus. C'est ce coquin, dis-je, ce scélérat, ce traître, qui m'a ravi l'honneur, & la réputation, qui a renversé tous mes projets, en découvrant les tours d'adresse, que nous-avons fait à Paris, & dont-il a été complice, & témoin. Voila ce que c'est, cher ami, que de se fier à certains domestiques, toujours-ennemis de leur maître. Les François sont trop bons, & trop familiers avec leurs valets. Que ne faisons-nous comme les N., qui ne leur parlent jamais qu'avec gravité, & qui les chassent sans rémission, pour peu qu'ils s'ecartent du devoir, & du respect qui est dû à leurs Seigneuries. C'est-un abus qui règne dans toute la France. Un maître souffre, qu'un palefrenier, ou qu'un valet d'écurie le prenne par la boutonniere, en lui parlant, le chapeau en

* *La plus belle place de Lion.*

RISPOSTA.

D' un Guascone al suo amico, e compatrioto. Questa Lettera è assai piacevole e piena di proverbj.

V' E' un gran divario, camerata cariss., tra la sorte da me incontrata in Lione, e quella che tu godi a Digion. Tu mi lasciasti ben vestito e meglio calzato in questa Capitale dell'antica Gallia, ove pareami d'aver in pugno la chioma della fortuna. Ma questa capricciosa Dea, che si prende giuoco d'innalzar in un punto gli uomini all'auge d'ogni grandezza col girare incessante della instabil sua ruota, si ride indi a poco delle nostre chimere, e ci precipita novellamente e senza pietà nell'orrido abisso della miseria. Tale ora si è il mio crudele destino. Poco dopo aver ricevuto la tua lettera, passeggiando per la piazza detta *des Terreaux* col Fratello della Dama, che mi dava il modo di comparire con tanto fasto, vidi venire alla mia volta il maladetto *Lafleur*, che ci servì come sai ambidue in Parigi di *Michel Morin*, val a dire, che ci cucinava, lavava i piatti, nettava le Scarpe, era Lacchè, Cameriere, Porta fasci, e qualche cosa di peggio. Questo disgraziato, briccone, traditore m' ha tolta la riputazione, m'ha sconcertate le mie idee, scuoprendo tutte le nostre furberie di Parigi, delle quali è stato complice e testimonio. Ecco cosa vuol dire, Amico mio, fidarsi di questa sorta di Servidori sempre nemici mortali de' lor Padroni. I Francesi, tant' è, sono troppo buoni e troppo familiari con quei che li servono, Perchè non impariamo dagli Spagnuoli, che loro non parlano mai, se non con gravità, e li cacciano via senza remissione, ogni poco che si allontanino dall' obbligo loro, e dal rispetto dovuto alle loro nobili Signorie? Quest' è un abuso, che regna in Francia. Un Padrone soffre che uno Staffiere, un Mozzo di stalla il prenda per la bottoniera, parlando seco, col cappello in testa, colla bocca due dita appena lontana dalla sua, e a braccia elevate fin sopra il capo. Tutto Parigi, che pur è il

en tête, la bouche à deux doigts de la sienne, & les bras levés. Tout Paris même, qui est le centre de la politesse, & des graces, fourmille de Seigneurs, qui sont-assez bons, pour permettre que leurs domestiques se servent de termes pleins d'arrogance à leur barbe, & tirent quelque fois au bâton avec-eux. Pour moi qui connois ces-affreux abus à mes dépens, j'ai fait vœu de ne les plus tolérer, si je suis jamais en-état d'avoir un-équipage. Je reviens donc à la triste scene, que m'a joué l'impertinent Lafleur. Après m'avoir abordé d'un-air éffronté, quoique couvert de haillons, il fût-assez hardi, pour me nommer tout à coup, Monsieur le Chevalier Démarais, nom, à la verité que je portois à Paris; mais que j'avois eû soin de changer, comme tu sai, en celui de Chevalier de la Chaussé. Son-impertinence me fit rougir, & ne laissa pas, que de causer de l'étonnement dans l'esprit du frère de ma maîtresse. Voyant que ce Monsieur s'appercevoit de mon-embarras, je fis semblant de ne pas connoître Lafleur, & je le traitai même de fou, en le rebutant comme un pauvre, au quel on refuse brusquement la charité, quand-on-a martel en tête. Ce mal-appris revint-à la charge, & repliqua à haute voix, qu'il me connoissoit à merveille, & qu'il ne falloit pas que je fisse si fort le grand Seigneur. Je ne pûs plus alors soûtenir le gageure; l'impatience me prit, & le feu me montant au visage, je lui appliquai sur la joue un Cataplâme de Venise le poing fermé; ensuite je pris sur le champ le parti de décamper, en tirant proprement le frère de ma belle par la manche. Nous regagneâmes ainsi son logis au plus vite, par des détours, & par de fausses rues. Tu peu croire que, je ne manquai pas de persuader à ce Monsieur, que c'étoit-un fou, qui m'avoit-attaqué. Pendant ce tems-là, Lafleur vomissoit apparemment mille injures, & mille imprécations contre moi. Plût-à Dieu que l'affaire en fut demeurée là; j'en-aurois été quitte à bon marché. J'éprouvai alors qu'il n'est que trop vrai, qu'on

il centro della pulitezza, e delle grazie, è pieno di Signori, che hanno la dabbenaggine di permettere a loro domestici il maltrattarli di parole, anche di rivoltarsi; se li minacciano del bastone. Io son di quelli che pur troppo ho fatta esperienza di cotesto mal uso a mie spese, e ho fatto voto di non tollerarlo mai più, se mai mi trovo in istato di tener servidori. Torniamo alla trista scena, che mi ha fatto fare l' impertinente *Lafleur*. Essendomi venuto avanti sfacciatamente, benchè coperto di straccj, ebbe l' ardire di chiamarmi subito Sig. Cavalier *Dematais*, nome in vero, ch' io portava a Parigi; ma che avea avvertito di mutare, come tu sai, in quello di Cavalier *Della ripa*. La sua insolenza mi fece arrossire, e diede non piccola ammirazione al Fratello della mia Dama. Veggendo il di lui imbarazzo feci sembiante di non conoscer *Lafleur*, e lo trattai da matto, scacciandolo come un povero birbante, a cui si niega la carità, quando s' ha altro in testa. Questo sciagurato tornò a molestarmi, e replicò con voce alta che molto bene mi conosceva, e che non occorreva che la spacciassi tanto da gran Signore. Non potei allora più contenermi; pieno d' impazienza e di fuoco gli applicai sul volto un impiastro all' uso di Venezia col pugno ben chiuso; dopo di che, presi il partito di abbandonare il campo, tirando meco per la manica il Fratello della mia Amica. Ritornammo a casa sua ben tosto per vie indirette e andirivieni. Tu puoi immaginarti che non mancai di persuadere a questo galantuomo esser un pazzo colui, che m' era venuto attorno. Intanto *Lafleur* mi vomitava contro le maggiori ingiurie ed imprecazioni. Fosse piaciuto al Cielo di qui terminare la mia commedia; poco male sarebbe stato. M' avvidi allora che non si dee mai disprezzar alcuno, e soprattutto i vagabondi e i mendichi. Conciossiachè questo tristo, che avea giurata la mia rovina, ci tenne dietro, e notata la casa in cui entrammo, vi andò il seguente giorno, mentre io dormiva secondo il solito la mattina avendo avuto tutta la notte non poca smania, senza poter chiu-

on ne doit jamais rebuter personne, & sortout, les miserables; car ce maraud qui avoit juré ma perte, nous suivit à la piste, & remarquant la maison, où nous entrions y alla le lendemain, pendant que je dormois la grasse matinée, ayant-eû, toute la nuit, la puce à l'oreille, sans pouvoir fermer les paupières. Il raconta mes métamorphoses, & toute l'histoire de ma vie miraculeuse. Peut-être même que la colère, & le désespoir d'avoir éte maltraité lui firent outrer la matière, & inventer contre moi les plus noires calomnies. Quoiqu'il en fût, ma maîtresse, qui conservoit encore pour moi un reste de tendresse, me fit dire à son lever par un domestique affidé, qu'elle avoit de fortes raisons, pour ne me plus voir, parce qu'elle avoit-appris, avec toute sa famille, des circostances épouvantables sur ma conduite; qu'elle etoit au désespoir de cette catastrophe, & que le meilleur parti pour moi, étoit de battre aux champs. Elle eut pourtant encore la complaisance de me glisser dix pistoles dans un billet que m'apporta de sa part l'oiseau de mauvais augure. Me sentant morveux, je pris incontinent Jacques Deloge, pour mon procureur, sans penser à me justifier; car je tremblois, qu'on ne me mît dans la boete aux cailloux, & que faisant mon procès dans les formes, on ne me fît épouser la veuve, ou qu'on ne m'envoyât à Marseille apprendre à écrire avec-une plume de six pied. Je partis le même jour, sur la brune, sans tambour, & sans trompette, sur le cheval des bons peres Capucins, portant mon-équipage dans-un chausson, crainte des voleur, & je laissai à l'auberge le reste de mes nipes, dans mes cosfres, sans dire mot, à l'hôte, ni à mes deux valets, aux quels je ne me fiois pas beaucoup. Je jugeai à propos de prendre toutes ces précautions, crainte que, partant en poste, ou en voeture, l'on ne me fît arrêter aux portes. Comme il-y avoit long-tems que je n'étois pas-accoûtumé de marcher à pied, je te laisse à penser si je souffris beaucoup, pour arriver, quoiqu'à petites journés à Toulouse, où je fais la plus triste figure du monde,

la storia della mia vita miracolosa. Può essere eziandio che la rabbia e la disperazione d'essere stato sì maltrattato da me gli facesse caricare la relazione, e inventarmi contro qualche nera calunnia. Comunque sia, la mia Amante che serbava un resto di tenerezza per me, mi fece dire da un suo confidente, non potere per motivi assai forti ricevermi più, avendo inteso con tutta la sua famiglia le orribili circostanze della mia vita, dispiacerle estremamente questa catastrofe, ed essere meglio per me lo sgombrare ben tosto il paese. Ebbe con tutto ciò la compiacenza di far passar nella mia saccoccia dieci doppie in un biglietto, che mi fu consegnato in suo nome dall' Uccello di mal augurio, che fece quest' ambasciata. Confuso allora quant' uomo può essere, mi raccomandai al Padrocinio di Monsignor Allegambe, senza punto pensare a giustificarmi, temendo di vedermi ad ogni momento in capponaja, e che facendomi processo, m' obbligassero a sposare la Vedova dai due Collari, o m' inviassero a Marsiglia ad imparare a scrivere con una penna lunga sei piedi. Partii sulla bruna, alla sordina, sul cavallo de' buoni PP. Cappuccini, portando tutto il mio equipaggio in una calza per paura de' ladri, e lasciai il resto delle mie robe nell' Osteria dentro i Bauli, senza far motto nè all' Oste, nè a miei due Servidori, de' quali avea occasione di non fidarmi. Volli prendere tutte queste cautele per tema, partendo in posta, o in vettura, di non essere fermato alle porte. Avendo perduto l' uso di camminar a piedi, ti lascio pensare se patii per giugnere, benchè a piccole giornate, in Tolosa, ove ora mi trovo nella più infelice figura del Mondo, senza speranza di mai più poter fare mio il bello, se tu non mi ajuti a cavarmi dalla miseria. Io confido molto nel gran cuore d'un mio Compatriotto, per cui fa sì bel tempo; e mi consolo colla lusinga, che tu mi apra un qualche sentiero per rimettermi un' altra volta all' onor del Mondo... Addio.

LET-

de, sans-espérance de faire jamai plus, flores, si tu ne m'aide à sortir de ma misère. Je compte beaucoup sur le grand cœur d'un compatriote, en belle passe, & je me console, dans l'espérance que tu m'ouvriras une voie, pour remonter sur ma bête... Adieu.

LETTRE LXXXI.

De condoléance, & de consolation, d'un Monsieur, à un-autre.

MOnsieur, je suis demeuré sans parole, & sans mouvement, quand-on m'a annoncé la nouvelle de la perte de ce que vous-aviez de plus cher au monde. Cette disgrace, à la quelle je ne m'attendois pas, m'a si vivement touché que, depuis ce tems-là, je ne suis point tranquille. Si touts vos-amis sont-aussi affligés, que je le suis, il n'y-a que Dieu seul, qui puisse vous consoler. Pour moi je n'ai presque pas le courage de le faire. Soumettez-vous donc, Monsieur, aux volontés du Seigneur; adorez la profondeur des ses jugemens, & de sa sagesse. Consolez-vous-en considerant que, si vous-avez perdu votre Epouse sur la terre vous-avez gagné une protectrice dans le ciel. Le vie chrétienne, & édifiante qu'elle á menée, & les sentimens pieux qu'elle a fait paroître en ses derniers momens, en font des preuves inconteſtables. Fondez votre repos, & votre tranquillité sur l'espérance, qu'elle est-au nombre des bien-heureux, & croyez que je suis, & que je serai éternellement... Votre &c.

RÉPONSE,

MOnsieur, si je pouvois me déterminer à recevoir quelque consolation dans cette triste conjoncture, la part qu'une personne de votre mérite a la bonté de prendre à mon-affliction, seroit un sujet très-propre à l'adoucissement de mes douleurs. Je connois que je n'ai pas tout perdu avec mon-Epouse, pouisqu'il me reste un-ami aussi tendre, & aussi affectioné que

LETTERA LXXXI.

Di condoglianza e di consolazione d' un Gentiluomo ad un altro.

Signore, sono restato muto ed immobile alla infausta novella della perdita da voi fatta di ciò, che avevate più caro nel Mondo. Codesta disavventura inaspettata m' ha sì vivamente commosso, che d'allora in poi non so darmi pace. Se tutti gli amici vostri sono afflitti al pari di me, non v' è che il solo Iddio, il quale possa recarvi consolazione. Io per me non ho coraggio di farlo. Rassegnatevi dunque, o Signore, alla Divina volontà, e vi sovvenga che se avete perduta una Sposa sopra la terra, avete acquistata una Protettrice nel Cielo. La sua vita divota ed esemplare, e i pij sentimenti da lei dimostrati fino agli ultimi momenti ne sono prove infallibili. Fondate voi la vostra quiete e la vostra tranquillità sulla speranza, ch' ella si trovi nel bel numero degli eletti, e credete che lo sarò sempre ... Vostro ec.

RISPOSTA.

Se potessi risolvermi ad ammettere alcun conforto in questa circostanza infelice, la parte, che una persona del vostro merito si degna di prenderne, sarebbe un motivo più che acconcio a raddolcire l' acerbissimo mio dolore. Conosco di non aver tutto perduto colla mia Sposa, poichè mi rimane un Amico così sviscerato ed affettuoso come voi siete. Fatemi la grazia di continua-

que vous. Faites-moi la grace de continuer vos prières, & votre souvenir, pour l'ame de celle, qui a toûjours-eû pour vous une estime des plus particulières. Je vous prie en même tems de conserver les bons sentimens que vous-avez pour celui qui sera jusqu'au dernier moment de sa vie... Votre &c.

LETTRE LXXXII.

D'un frère, à sa sœur, sur un présent.

MA très-chere sœur, comme je sai que les tabatières vous plaisent beaucoup, & que vous-en changez souvent, je vous-en-envoie une à la dernière mode. Quand vous serez lasse de la voir ronde, vous la reduirez en quarrée: Si cette forme ne vous plaît pas, vous pourrez la mettre en coquille, ou en ovale: ainsi dans-une seule tabatière, vous trouverez le secret de contenter votre curiosité. Il faut-en faire jouer le ressorts avec délicatesse, crainte de les rompre. Vous m'obligerez de la conserver long-tems, & de ne la pas donner à personne. Je souhaiterois avoir quelque chose de plus précieux, je vous le présenterois avec le même plaisir, & la même satisfaction que je recois, lorsque je me dis très-affectionément... Votre &c.

RÉPONSE.

MOn cher frère, je vous suis infiniment-obligée de votre belle tabatière. Tous ceux qui l'ont vue, l'ont trouvée d'un goût tout particulier, & ont-admiré la délicatesse de cette miniature, d'autant plus curieuse, qu'elle prend quatre formes différentes, sans répandre le moindre petit brin de tabac. Je voudrois avoir quelque chose à vous envoyer, en reconnoissance d'un si magnifique présent; mais nous n'avons rien ici, en fait de galanterie, qui approche de ce travail. Acceptez, s'il vous plaît, la volonté que j'ai, & que j'aurai toute ma vie, de vous donner des marques de

mon-

tinuare le vostre preghiere, e la vostra pietà per l'anima di quella, che nodriva per voi una stima cotanto particolare. Vi prego altresì a conservare i cortesi sentimenti, che dimostrate verso colui, che sarà fino all' ultimo suo respiro... Vostro ec.

LETTERA LXXXII.

D'un Fratello, a sua Sorella per un regalo.

MIA cara Sorella, perchè so quanto siete vaga delle scatole da Tabacco, e quanto siete solita a cangiar spesso, eccone una all' ultima moda. Quando sarete sazia di vederla tonda, potrete farla divenir quadra. Se una tal forma non vi piace, le darete figura di chiocciola, o la ridurrete in ovato. Così in una sola tabacchiera troverete il modo di soddisfare alla vostra curiosità. Avvertite di maneggiare le molle con delicatezza, se non volete romperle. Obligatemi, conservandola per amor mio, e non la date a chi che sia. Vorrei avere qualche cosa di maggior pregio, per offerirvela col medesimo piacere e colla medesima contentezza, con cui mi dico di vero cuore... Vostro ec.

RISPOSTA.

MIO caro Fratello, vi sono senza fine obbligata della bellissima tabacchiera. Quanti l' hanno veduta l' hanno trovata d'un gusto raro, ed ammirano la finezza della miniatura viappiù curiosa, perchè riceve quattro diverse forme, senza spandere un grano sol di tabacco. M' augurerei qualche galanteria a proposito, da offerirvi in ricompensa d'un così nobil presente. Ma qua non abbiamo nulla che possa compararsi a un così vago lavoro. Appagatevi, vi prego, del buon animo, che avrò mai sempre di farvi comprendere con quale amore e con quale sincerità io mi sia... Vostra ec.

LET-

mon bon cœur, & de l'amitié sincère avec la quelle je suis... Votre &c.

LETTRE LXXXIII.

De prière, d'une Dame à un Gentil-homme de ses-amis.

MOnsieur, ayant-appris que Monsieur le Chevalier de N.. étoit-arrivé, dans-un très-mauvais équipage, en votre ville, j'ai crû que je ne pouvois m'adresser à une personne plus disposée que vous, à me faire le plaisir de lui dire que, s'il est dans le dessein de changer, je n'oublierai rien, pour lui faciliter les moyens de retourner à Paris. Il est question, avant toute chose, de le faire consentir, qu'on retienne tous les-ans une petite somme sur sa pension, jusqu'à ce que ses créanciers soient-entièrement satisfaits. Après cela, si je reconnois en lui une conduite convenable à sa naissance, je lui donnerai volontiers ma table, & un-appartement chez moi. Je me flatte que vous-aurez cette complaisance, qui sera pour moi un nouveau sujet de vous prouver dans toutes les-occasions l'estime particulière, avec la quelle j'ai l'honneur d'être... Votre ec.

REPONSE.

MAdame, pour vous persuader combien je suis charmé d'exécuter vos commandemens, après la lecture de votre lettre, j'ai été immédiatement parler à Monsieur le Chavalier de N.. Je l'ai trouvé changé de manière à ne le pas connoître. Il a parcouru une partie de la Tourquie, de la Pologne, de l'Allemagne, & de l'Italie. Il paroît disposé à consentir à tout ce que vous-exigez de lui. J'ai cependant remarqué une petite difficulté, au sujet de ses créanciers. Je ferai en sorte de gagner cet-article sur son-esprit, en lui représentant de rechef la bonne volonté que vous-avez de lui faire plaisir, malgré ses débauches passées. Quand-il

sera

Lettera LXXXIII.

Di preghiera d' una Dama, ad un Cavaliere suo amico.

SIgnore, avendo inteso che il Sig. Cavalier N. sia giunto in pessimo stato a cotesta vostra Città, ho creduto non potermi rivolgere a persona di voi più propria a farmi il piacere di dirgli, che se risolvesi a mutar disegno, io gli renderò agevole il modo di ritornar a Parigi. E' mestieri prima d' ogn' altra cosa indurlo a lasciar ogn' anno una picciola parte della sua pensione, finchè i suoi creditori restino soddisfatti intieramente. Fatto ciò, se vedremo ch' ei si porti in guisa convenevole alla sua nascita, avrà la mia tavola e un appartamento in mia casa. Mi lusingo d' ottenere da voi una somigliante condiscendenza, la quale sarà un novello legame, per istringermi a comprovarvi in qualunque incontro la stima particolare, con cui ho l' onore di vivere... Vostra ec.

Risposta.

MAdama, per manifestarvi quanto di buon cuore io eseguisca i vostri comandamenti, letta la vostra lettera, mi sono portato immediatamente a parlare al Cavalier N. Il trovai così mutato, che più non lo conosceva. Ha scorsa una parte d' Italia, della Turchia, della Polonia, della Germania. Sembra disposto ad acconsentire a tutto quel che volete voi. Solamente ho notata in lui qualche difficoltà rispetto a' suoi creditori. Farò in guisa di convertirlo anche su questo punto, e di nuovo gli porrò sotto gli occhi il buon volere, che voi nodrite, d' arrecargli sollevamento, ad onta de' suoi passati disordini. Quando lo vedrò affatto determinato a pre-

fera entiérement déterminé à profiter de vos offres, j'aurai l'honneur de vos le faire favoir. Pendant cet-intervalle, agréez, s'il vous plaît, Madame, que je profite de ce moment favorable, pour vous renouveller ma parfaite amitié, & pour vous-assûrer qu'on ne peut être plus respectueusement que je suis .... Votre &c.

LETTRE LXXXIV.

Pour avoir une réponse décisive touchant des commissions d'un Monsieur, à un Libraire.

MOnsieur, j'ai répondu exactement à votre lettre datée du prémier de ce mois. Vous aviez la bonté de m'y faire quelques propositions, touchant l'impression de ma Grammaire, & même de m'offrir un petit-assortiment de livres, en cas que nous fuissions convenus de prix. Je vous-ai envoyé une liste des-ouvrages que je souhaitois, comptant vous-en faire toucher le montant, par Monsieur Ribaud Banquier de cette ville. Je n'ai pas manqué de vous-expliquer mes-intentions sur ma Grammaire, vous-offrant en même tems mes foibles lumiéres, pour l'augmentation de Vénéroni, dont vous me parliez. Après-avoir pris toutes ces précautions, je suis fort surpris que vous n'ayez pas daigné, depuis près de trois mois, m'honorer d'un petit mot de réponse. Si vous-en-agissez de la sorte, ce n'est pas le moyen que nous puissions convenir ensemble. J'espère que celle-ci aura l'effet que j'en-attens, & que vous me marquerez votre dernier sentiment sur ces trois-articles. Je suis très-sincerement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, j'étoit parti pour Paris, quand votre seconde lettre est-arrivée à Lion; & comme j'avois donné ordre à mon-Epouse, & à mes garçons de boutique de ne rien

a prevalersi delle vostre cortesi esibizioni, avrò l'onore di darvene parte. In questo frattempo gradite, Madama, che io faccia uso di coteśti momenti favorevoli, per rinnovarvi la mia osservanza, e assicurarvi che non posso essere con più riverenza... Vostro ec.

LETTERA LXXXIV.

Per aver una decisiva risposta d'una Commissione data ad un Librajo.

SIgnore, ho risposto esattamente alla vostra del primo di questo mese. Aveste la bontà di farmi qualche progetto intorno alla impressione della mia Gramatica, offerendomi un picciol sortimento di Libri, caso che fossimo d'accordo del prezzo. V'ho spedita la lista delle Opere, che vorrei, impegnandomi a rimettervervene il costo per mezzo del Banco Ribaud. Non ho mancato d'esporvi le mie intenzioni circa la Gramatica, offerendovi i miei deboli lumi per l'accrescimento del Veneroni, di cui mi parlate. Dopo tutti codesti passi, resto maravigliato che in tre mesi non mi abbiate degnato di due linee di risposta. Se fate così, certamente non ci accorderemo giammai. Spero che questa avrà l'effetto bramato, e che mi accennerete i vostri sensi su questi tre punti; con che sono sinceramente... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, io era partito per Parigi, quando la vostra lettera giunse a Lione; e siccome avea ordinato a mia Moglie, e a miei giovani di Bottega di nulla risolvere circa la stampa della vostra

sera entiérement déterminé à profiter de vos offres, j'aurai l'honneur de vos le faire savoir. Pendant cet-intervalle, agréez, s'il vous plaît, Madame, que je profite de ce moment favorable, pour vous renouveller ma parfaite amitié, & pour vous-assûrer qu'on ne peut être plus respectueusement que je suis .... Votre &c.

LETTRE LXXXIV.

Pour avoir une réponse décisive touchant des commissions d'un Monsieur, à un Libraire.

MOnsieur, j'ai répondu exactement à votre lettre datée du prémier de ce mois. Vous aviez la bonté de m'y faire quelques propositions, touchant l'impression de ma Grammaire, & même de m'offrir un petit-assortiment de livres, en cas que nous fussions convenus de prix. Je vous-ai envoyé une liste des-ouvrages que je souhaitois, comptant vous-en faire toucher le montant, par Monsieur Ribaud Banquier de cette ville. Je n'ai pas manqué de vous-expliquer mes-intentions sur ma Grammaire, vous-offrant en même tems mes foibles lumiéres, pour l'augmentation de Véneroni, dont vous me parliez. Après-avoir pris toutes ces précautions, je suis fort surpris que vous n'ayez pas daigné, depuis près de trois mois, m'honorer d'un petit mot de réponse. Si vous-en-agissez de la sorte, ce n'est pas le moyen que nous puissions convenir ensemble. J'espère que celle-ci aura l'effet que j'en-attens, & que vous me marquerez votre dernier sentiment sur ces trois-articles. Je suis très-sincerement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, j'étoit parti pour Paris, quand votre seconde lettre est-arrivée à Lion; & comme j'avois donné ordre à mon-Epouse, & à mes garçons de boutique de ne rien

a prevalersi delle vostre cortesi esibizioni, avrò l'onore di darvene parte. In questo frattempo gradite, Madama, che io faccia uso di cotesti momenti favorevoli, per rinnovarvi la mia osservanza, e assicurarvi che non posso essere con più riverenza... Vostro ec.

LETTERA LXXXIV.

Per aver una decisiva risposta d'una Commissione data ad un Librajo.

Signore, ho risposto esattamente alla vostra del primo di questo mese. Aveste la bontà di farmi qualche progetto intorno alla impressione della mia Gramatica, offerendomi un picciol fornimento di Libri, caso che fossimo d'accordo del prezzo. V'ho spedita la lista delle Opere, che vorrei, impegnandomi a rimetteververne il costo per mezzo del Banco Ribaud. Non ho mancato d'esporvi le mie intenzioni circa la Gramatica, offerendovi i miei deboli lumi per l'accrescimento del Veneroni, di cui mi parlate. Dopo tutti codesti passi, resto maravigliato che in tre mesi non mi abbiate degnato di due linee di risposta. Se fate così, certamente non ci accorderemo giammai. Spero che questa avrà l'effetto bramato, e che mi accennerete i vostri sensi su questi tre punti; con che sono sinceramente... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, io era partito per Parigi, quando la vostra lettera giunse a Lione; e siccome avea ordinato a mia Moglie, e a miei giovani di Bottega di nulla risolvere circa la stampa della vostra

rien décider touchant l' impreſſion de votre Grammaire, & touchant les-autres choſe que vous m' aviez propoſées, je n' ai pû y répondre qu' à mon retour. Si vous voulez, Monſieur, vous contenter de cents-Exemplaires reliés, je la mettrai ſous la preſſe, ſitôt que vous m' en-aurez envoyé le manuſcrit. J' expédierai auſſi en même tems, à l' adreſſe de Monſieur Ribaud votre correſpondant à Turin, les livres contenus dans votre petite liſte, & cela à un prix raiſonnable. Quand je ſerai déterminé à réimprimer le Maître Italien, je vous prierai de vous donner la peine de l' augmenter de quelques belles penſées, étant bien perſuadé que tout ce que vous-y inſérerez ſera d' un bon goût, & ne laiſſera pas d' en faciliter le debit. Pardonnez-moi mon retardement, & ſoyez ſûr, que j' exécuterai ponctuellement à l' avenir toutes les commiſſions que vous aurez la bonté de me donner. En-attendant j' ai l' honneur d' être avec-autant d' eſtime, que de reſpect... Votre &c.

LETTRE LXXXV.

D' une Demoiſelle, à un Gentil-homme qu' elle eſtime, pour le détourner de la paſſion du jeu.

MOnſieur, comme vos-intérêts me ſont chers, je me réjouis du gain conſiderable, que vous fîtes la ſemaine paſſée chez Madame la Marquiſe de N.. Je ſouhaite que ce bonheur continue: mais le jeu étant-une eſpèce de combat, on ne peut pas toûjours s' aſſûrer de la victoire. N' a-t-on pas ſujet d' appréhender qu' après-avoir ſouvent vaincu vos-ennemis, vous n' éprouviez vous-même les revolutions de la fortune? Si cela vous rendoit plus modéré dans votre paſſion, je le deſirerois pourveu que vos-bleſſures ne fuſſent pas mortelles, & que vous-en fuſſiez quitte pour un millier de Sequins. Telle eſt le bien, & les avantages, que vous deſire celle, qui ſera éternellement... Votre &c.

RE-

ſtra Gramatica e dell' altre coſe da voi propoſtemi, non ho potuto riſpondere che al mio ritorno. Se ſiete contento di 100. eſemplari legati, la porrò ſotto il torchio toſto che m' avrete favorito del Manoſcritto. Spedirò eziandio a Torino coll' indirizzo al Sig. Ribaud voſtro corriſpondente i Libri ſegnati nella voſtra liſta, e queſti a un prezzo ragionevoliſſimo. Se mi verrà talento di riſtampare il Maeſtro Italiano, vi pregherò a torvi la pena d' accreſcerlo di qualche voſtro ſcelto penſiero, ben perſuaſo che quanto verrà da voi non ſia, ſe non di ottimo guſto, e atto a renderne via più agevole lo ſpaccio. Perdonatemi la tardanza, e aſſicuratevi che in avvenire eſeguirò puntualmente ogni qualunque commiſſione, di cui avrete la bontà d' incaricarmi. In attenzione di che, ho l' onore d' eſſere con non minor' eſtimazione che riſpetto... Voſtro ec.

LETTERA LXXXV.

D' una Damigella, a un Gentiluomo da lei eſtimato, per diſtorlo dalla paſſione del giuoco.

Signore, perchè ho a cuore i voſtri vantaggi, mi conſolo della vincita conſiderabile da voi fatta la ſettimana ſcorſa, in Caſa della March. N. Vorrei che la fortuna continuaſſe a favorirvi, ma eſſendo il giuoco una ſpezie di battaglia, non ſi può eſſer ſempre certo della vittoria. Come non ſarà da temerſi che, dopo d' aver tante volte vinti i voſtri nemici, non abbiate ancor voi da ſoffrire gl' inſulti della volubil Dea? Sto per dire che il bramerei; purchè ciò doveſſe rendere più moderata la voſtra paſſione, e le ferite voſtre non foſſero mortali, e ne guariſte con un ſol migliajo di Zecchini. Tale è il bene che vi augura quella, la quale ſarà eternamente... Voſtra ec.

RIS-

RÉPONSE.

MAdemoiselle, je connois la force de mes ennemis; Leurs-armes sont plus foibles que les miennes. Une longue expérience m' apprend, qu' ils ne peuvent me vaincre, que par les plus grand bonheur du monde. Je suis sensible à la part que vous prenez en tout ce qui me touche de près. Je vous remercie des marques de votre attention. Vivez dans la tranquillité, & dans la joie, & ne me détournez point d' un amusement, où je trouve de grands-avantages. Cinquante deux cartes dans-une main comme la mienne, n' en craignent pas une vingtaine étendues sur une table, & tirées au hazard, en jouant au Pharon. Semblable au Prince Eugéne, ou au Vicomte de Turenne, je combats à coup sûr, & je suis toûjours en etat de tirer quatre coup pour un. Aimez-moi autant que je vous aime, & soyez persuadée que je suis avec-un-inviolable attachement... Votre &c.

LETTRE LXXXVI.

D' un-ami, à son-ami, en lui envoyant un présent.

JE mériterois, mon cher ami, que vous me fissiez une bonne réprimende, sur le retardement à vous-envoyer la boëte de fleurs, qu' on vous remettra néanmoins lundi prochain. Je vous assûre, que ce n' est point ma faute, si vous ne l' avez plutôt reçu; mai celle du Commissionaire, qui n' a pas-été si exact, que les ennées passées: Comme il étoit absent de Gennes, j' ai été obligé de m' adresser à un-autre, qui s' est-acquitté fort tard de ma commission. Je vous prie mon cher ami, de les-accepter avec la même complaisance, que les-autrefois. Accordez-moi toûjours la continuation de votre gracieux souvenir, & soyez persuadé, que je n' ai rien, dont vous ne soyez le maître absolu. Après une protestation si sin-

RISPOSTA.

MAdamigella; io conosco la forza de' miei nemici, le loro armi non hanno la tempra, che hanno le mie. Una lunga sperienza m'insegna, che non potranno mai vincermi, se non per un colpo insolito della fortuna. Vi sono per altro debitore dell'interesse, che prendete ne' miei vantaggi, e vi ringrazio de' vivi contrassegni della vostra attenzione. Vivete in tranquillità e in allegria, e non mi divertite da un passatempo, che mi è di non piccola utilità. Cinquantadue carte, in una mano come la mia, non ne temono venti distese sulla tavola, e tolte a caso giucando a Faraone. Simile al Principe Eugenio, e al Visconte di Turrena combatto colla Vittoria in pugno e sono sempre apparecchiato di rispondere ad ogni tiro con altri quattro. Amatemi quanto io amo voi, e riputatemi con inviolabile parzialità ... Vostro ec.

LETTERA LXXXVI.

D' un amico, ad un altro, inviandoli un presente 3

MEriterei una forte riprensione per aver tardato a mandarvi la scatola de' fiori; la quale vi sarà tuttavolta consegnata lunedì venturo. Vi giuro che non è mia colpa, se più tosto non l'avete ricevuta, ma bensì del Commissionario, che non è stato esatto, come quegli degli anni andati. Essendosi trovato questi lontano da Genova, ho dovuto far capo da un altro che tardi assai ha eseguita la commissione. Vi prego, caro amico, ad accettargli colla stessa bontà dell'altre volte. Conservatemi sempre vivo nella vostra graziosa memoria, e credete che non ho cosa, di cui non siate padrone dispotico. Dopo una protesta così sincera, mi lusingo che non avrete luogo di recar in dubbio, s' io sia con osservanza perpetua ... Vostro ec.

si sincère, je me flatte que vous ne douterez jamais de l'éternel attachement avec le quel j'ai l'honneur d'être ... Votre &c.

RÉPONSE.

L'Expérience que j'ai de votre bon cœur, & de l'amitié que vous-avez pour moi, ne me permettent point de douter un moment de l'inclination, qui vous porte à me faire plaisir. Quand-on donne de si bonne grace que vous faites, on ne doit pas regarder quinze, ou vingt jours de retardement. Si j'avois quelque chose à vous reprocher, ce seroit l'excès de votre générosité. Puisque vous-êtes si complaisant à mon-égard, procurez-moi, je vous prie, les occasions de vous donner des preuves de ma parfaite reconnoissance, afin que vous soyez convaincu que, si je vous suis redevable des fleurs, que vous m'envoyez tous les-ans, je ne suis pas moins sensible aux marques de votre politesse, & de votre bienveillance. Je tâcherai de la cultiver toute ma vie, en n'oubliant rien de tout ce qui pourra contribuer à vous-assûrer que je suis sans réserve .... Votre &c.

LETTRE LXXXVII.

De civilité, & d'amitié, d'un Gentil-homme veuf, à une Dame veuve.

MAdame, depuis le jour que Monsieur de Chalman a eû la complaisance de me procurer l'honneur de votre connoissance, j'ai conçû une idée si parfaite de votre mérite, & votre conversation m'a si fort charmé, que je ne saurois me dispenser de vous dire par celle-ci l'inclination que j'ai de chercher les moyens de me rendre digne de votre amitié. Pardonnez-moi, s'il vous plaît, Madame, la hardiesse que je prens de vous parler dans des termes si libres. Vos belles qualités, vos charmantes manières, & les marques de bonté, dont vous m'honorâtes alors, me donnent assez de confiance pour croire, que vous ne désaprouverez pas, que je vous-exprime avec com-

RISPOSTA.

L'Esperienza che ho del vostro buon cuore e dell'amore, che nodrite per me, non mi permettono dubitare un momento della vostra propensione in favorirmi. Quando si dona con quella buona grazia, che donate voi, non si dee badare a quindici o venti giorni di dilazione. Se dovessi ripigliarvi di cosa alcuna, non saria d'altro che dell'eccesso della vostra generosità. Giacchè siete così compiacente a mio riguardo, procuratemi qualche incontro di contestarvi la mia riconoscenza, acciocchè siate certo, che se vi sono obbligato de' fiori, che ogn'anno mi trasmettete, non sono meno grato alla vostra gentile benivolenza. Questa m' ingegnerò io di coltivare finchè avrò vita, nulla obbliando di ciò, che possa contribuire a manifestarmi senza riserva alcuna ... Vostro ec.

LETTERA LXXXVII.

Di complimento o di affezione d'un Gentiluomo Vedovo, ad una Vedova Gentildonna.

MAdama, dal dì che il Sig. Chalman mi procurò l'onore di conoscervi, concepì un'idea così perfetta del vostro merito, e la vostra conversazione m'ha poscia sì fattamente incatenata l'anima, che non posso non palesarmi inclinato a cercar ogni mezzo di acquistarmi la vostra benivolenza. Perdonatemi, se v'aggrada, Madama, l'ardimento che mi prendo di parlarvi così alla libera. Le vostre belle qualità, i vostri modi amabilissimi, i segni di estrema bontà, co'quali allora mi onoraste, mi danno fiducia di credere non essere voi per disapprovare le espressioni di quella stima e di quel rispetto, con cui sarò in eterno ... Vostro ec.

 RIS-

combien d'estime, & de respect, j'ai l'honneur d'être. Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, si j'ai beaucoup d'obligations à Monsieur de Chalman de m'avoir procuré l'honneur de vous connoître, je ne vous suis pas moins redevable de toutes les politesses, dont vous me comblez dans votre obligeante lettre. Quoique je n'aie pas les qualités, que vous veulez bien m'attribuer, & que je ne vous-aie pas reçu selon votre mérite: Cependant toutes les fois, que vos-affaires vous demanderont dans notre ville, je me ferai un vrai plaisir de profiter de la conversation d'une personne, qui a autant d'esprit, que vous-en-aviez. Je vous prie aussi, Monsieur, d'être persuadé que je n'oublierai rien alors, pour répondre à toutes vos gracieusetés, & pour vous témoigner ma vive reconnoissance, & la parfaite estime avec la quelle je suis . . . Votre &c.

LETTRE LXXXVIII.

D'excuse, d'un-Officier, pour n'avoir point dit adieu à une Demoiselle.

MAdemoiselle, les-ordres de partir de Verdun sont arrivés si précipitamment, que je n'ai pas-eû le tems, avant mon départ, de prendre congé d'aucun de mes-amis. Vous devez être persuadée, que je n'aurois pas manqué à ce devoir, s'il avoit été en mon pouvoir de la faire. Outre cela, le chagrin de quitter une personne de votre mérite me touchoit si vivement le cœur, que quand même il me seroit resté quelques momens, je n'aurois jamais eû le courage de vous dire adieu. Je vous prie, Mademoiselle, de ne vous-en point choquer, & de croire, que l'éloignement ne me fera jamais perdre le souvenir de celle, que j'estimerai jusqu'au dernier soupir, en qualité de . . . Votre &c.

R É

RISPOSTA.

Signore, ho tutta l'obbligazione al Sig. Chalman, che mi procurò l' onor di conoscervi, e non sono meno debitrice a voi delle gentili espressioni usate a mio riguardo nella vostra compitissima lettera. Quantunque non trovi in me le qualità, che vi piace di attribuirmi, e sappia di non avervi accolto a misura del vostro merito, nulladimeno tutte le volte, che i vostri affari vi chiameranno alla nostra Città, mi farò una vera gioja di goder la conversazione d' una persona del vostro spirito. Vi prego ancora, o Signore, ad essere persuaso che tutto farò in tal caso per compiere a miei doveri, e farvi fede della riconoscenza e della perfetta stima, con cui sono . . . Vostro ec.

LETTERA LXXXVIII.

Scusa d' un Offiziale, partito senza dire addio ad una Damigella.

Madamigella, gli ordini di partire da Verdun sono giunti tanto improvvisamente, che non ho avuto tempo prima della marcia di prender congedo da alcuno de' miei amici. Voi dovete esser sicura che non avrei mancato a questo dovere, se mi fosse stato possibile il farlo. Oltre ciò, il rammarico di dover abbandonare una persona del vostro merito, mi penetrava sì crudelmente il cuore, che quando anche mi fosse rimasto un qualche istante, non avrei forse avuto il coraggio di dirvi addio. Vi prego, Signora, di non averlo a male, e di credere che la lontananza mai non vi scancellerà dalla mia memoria, e che di voi serberò costantemente un' infinita stima, fino all' ultimo mio sospiro.

RÉPONSE.

MOnsieur, comme je sai que votre départ a été précipité, je n' ai pas de peine à croire que vous vous fussiez laissé voir, si vous aviez eû le loisir de vous reconnoître. Il est vrai que j' ai été d' abord très mortifiée, ne sachant que penser de votre procédé. A présent que je suis informée, que vous-avez été obligé de partir dans le tems, que vous vous-y attendiez le moins; bien loin de vous blâmer, je vous suis au contraire très-redevable de votre bonne volonté, qui doit être réputée pour effet dans cette rencontre. Je vous souhaite beaucoup de plaisir dans la ville, ou vous-êtes en garnison. Vous y aurez mille occasions de faire briller votre bel esprit à la compagnie des Dames d' une beauté, & d' une politesse telle que vous demandez. Au milieu de toutes ces belles-assemblées, j' ose me flatter que vous n' oublierez peut-être pas que je suis véritablement .... Votre &c.

LETTRE LXXXIX.

De justification, d' une Demoiselle, à une autre.

MAdemoiselle, il faudroit que j' eusse entièrement perdu tous les sentimens de la tendresse que j' ai toûjours eue, & que j' aurai toute ma vie pour votre chere, & aimable personne, pour avoir parlé de vous, en des termes aussi méprisans, qu' une de vos-amies me l' a rapporté l' autre jour. Vous ne me rendez certainement pas justice, si vous-ajoutez foi à cette calomnie. Quel sujet m' avez-vous donné de publier par tout, que vous contrefaites la dévote, pour avoir plus de liberté? Ne me croyez pas capable d' une telle légèreté. Si vous jugez à propos, je suis prête à me justifier devant les personnes, qui se servent de ce prétexte, pour

nous

RISPOSTA.

Signore, so che la vostra partenza è stata precipitosa, e non ho difficoltà di credere che vi sareste lasciato vedere, se foste stato libero per un momento. E' vero che ne fui da prima mortificata, non sapendo cosa pensare del vostro procedere. Ora ben informata, che avete dovuto partire quando meno ve lo aspettavate, lungi dal biasimarvene, vi rendo anzi mille grazie della vostra buona volontà, che dee aversi per effetto reale in una simile circostanza. Vi auguro tutti i piaceri nella Città ove siete di guarnigione. Avrete comodo di fare spiccar il vostro bello spirito in compagnia di coteste Dame, adorne appunto della bellezza e delle gentili maniere che voi cercate. In mezzo di tante belle adunanze, ardisco lusingarmi, che forse non porrete affatto in oblio, chi vanta d'essere con verità... Vostra ec.

LETTERA LXXXIX.

Di giustificazione d'una nobil Donzella, ad un'altra.

Madamigella, faria mestieri ch'io avessi perduto affatto que'sentimenti di tenerezza, che sempre ho avuti, e sempre avrò per l'amabilissima vostra persona, se avessi parlato di voi in guisa così dispregevole, come mi ha riferito una vostra amica son pochi giorni. Voi certamente non mi rendete giustizia, se prestate alcuna fede a cotesta calunnia. Che motivo m'avete voi dato di pubblicare, che fate la divota, per godere maggior libertà? Non mi crediate capace d'una simile leggerezza. Se vi pare a proposito, sono pronta a giustificarmi avanti quelle persone medesime, che si vagliano di queste trame per rompere la nostra amicizia. Mi lusingo che

nous brouiller ensemble. Je suis persuadée que vous déposerez bientôt ces mauvais préjugés, quand vous-aurez examiné plus sérieusement la chose. En-attendant je suis avec toute la sincérité, & la tendresse possible . . . Votre &c.

RÉPONSE.

MAdemoiselle, après-avoir fait attention au mauvais génie des personnes, qui m' ont raporté que vous me déchiriez en mon-absense, j'ai été au désespoir d'avoir été d' abord si crédule, en-accusant votre grandeur d' ame d' un changement, dont je la devois juger incapable. Agréez donc, Mademoiselle, que je vous demande pardon de mon-imprudence. J' espère que vous me pardonerez d' autant plus volontiers, que vous-êtes persuadée, que je vous-ai toûjours aimée fort-tendrement, & que ma vivacité a eû plus de part, que ma volonté aux prémiers mouvemens de colère, aux quels je me suis laissée transporter. Je vous prie de n' y plus penser, & de me regarder d'aussi bon cœur, & avec la même sincérité, que je me déclare aujourd' hui, & pendant tout ma vie . . . Votre &c.

LETTRE XC.

De civilité, & de respect, au Révérend Pere Durazzi, nommé Recteur du College des Nobles.

MOn Révérend Pere, j' ai été deux fois au Collège, croyant avoir le bonheur d' y trouver votre Révérence, pour vous présenter mes très-humbles respects. On m' a dit, que le lendemain de votre arrivée de Gennes, vous-étiez parti pour Inzago, d' où vous ne retourneriez qu' après les vacances. Puisque je ne saurois avoir l' honneur de vous voir avant la Saint Charles, j' ai pris la liberté de vous-écrire, pour vous supplier d' avoir les mêmes bontés, que les Révérends Peres Bonetti, & Gambarana vos prédécesseurs, ont eûes

deporrete ben tosto questi malnati pregiudizj quando avrete esaminato più seriamente la cosa. In attenzione di che mi confermo con tutta la tenerezza e sincerità possibile ... Vostra ec.

RISPOSTA.

Madamigella, dopo aver fatto riflesso al genio malvagio delle persone, le quali m'hanno riferito, che voi mi lacerate dietro le spalle, sono stata in disperazione della mia troppa credulità, e d'avere accusato a torto il vostro animo generoso d'un cangiamento, di cui è senza dubbio incapace. Gradite dunque, Madamigella, ch' io vi dimandi perdono della mia imprudenza. Spero che me lo concederete più volentieri, rammentandovi che sempre vi amai cordialmente, e che la mia vivacità più tosto che il mio cuore ha avuta parte a que' primi movimenti d'indignazione, da' quali mi sono lasciata trasportare così alla cieca. Vi scongiuro a non pensarvi più, e a mirarmi collo stesso amore e colla stessa sincerità, con cui io mi dichiaro di voler essere finchè vivo ... Vostra ec.

LETTERA XC.

Di complimento e di rispetto, al R. P. Durazzo, nominato Rettore del Collegio de' Nobili.

Molto Rev. Padre, sono stato due volte al Collegio, credendo d'aver l'onore di ritrovare V. Rivetenza, e presentarle i miei ossequj. M'hanno detto che il giorno appresso al vostro arrivo da Genova, partiste per *Inzago*, da dove non ritornerete, se non dopo le vacanze. Non potendo dunque sperare l'onor di vedervi prima di S. Carlo, mi son presa la libertà di scrivervi, per supplicarvi d'usar meco la bontà medesima, sempre dimostratami da' R. R. P. P. Bonetti e Gambarana vostri precessori nel Rettorato. Posso assicurarvi che nulla dimenticherò

 per

eûes pous moi, pendant leur Rectorat. Je puis vous-assûrer que je n'oublierai rien, pour vous prévenir par une continuelle exactitude à remplir mes devoirs envers les-écoliers que vous voudrez bien me confier. Je compte beaucoup sur la protection d'une personne, qui a autant de mérite, & de credit que vous en-avez, & j'ai l'honneur d'être très-respectueusement .... Votre &c.

RÉPONSE.

Je me suis servi de la même réponse du Révèrend Pere Duraci, l'ayant trouvée très bonne, d'un style naturel, & coulant; quoique je ne mérite point les louanges qu'il a la bonté de m'y donner.

MOnsieur, je réponds à la lettre très-obligeante, que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, j'attens avec-impatience le tems de notre retour à la ville, pour avoir le bonheur de vous connoître de vue, étant bien persuadé de votre mérite, dont-on m'a déja parlé. J'espère que vos écoliers feront sous vous des merveilles; & que vous n'épargnerez rien pour rendre de jour en jour votre réputation plus éclatante, & votre personne digne d'estime, & de respect. Je vous assûre que j'aurai une singulière attention pour tout ce qui regardera vos intérêts, & que je me ferai un sensible plaisir, de vous témoigner dans toutes les-occasions, que je suis véritablement ... Votre &c.

LETTRE XCI.

Une Dame Parisienne écrit à un Gentil-homme François, qui voyage en-Italie, pour lui demander des ouvrages d'esprit.

MOnsieur, vous m'aviez fait espérer, & même promis avant votre départ de Paris, que vous m'envoyeriez tous les-ouvrages d'esprit, qui vous tomberoient entre les mains, pendant

per prevenirvi in mio favore con un'esattezza instancabile nell'adempimento de' miei doveri verso que' discepoli, che vi piacerà destinarmi. Confido assai nel padrocinio d'una persona di tanto merito e di sì alto credito, ed ho l'onore d'essere vostro ec.

RISPOSTA.

Mi sono servito della stessa risposta del Reverendo Padre Durazzo, avendola conosciuta bellissima, in istil naturale e fluido, quantunque io non meriti le lodi, che ha la bontà di darmi.

Signore, rispondo alla Lettera obbligantissima che mi onoraste di scrivermi; e aspetto con impazienza il tempo del nostro ritorno in Città, per aver la fortuna di conoscervi di vista. Sono più che persuaso del vostro merito, il quale m'è stato già da più parti posto in considerazione. Sperar mi giova che i vostri discepoli sotto di voi sieno per far maraviglie, e che nulla risparmierete dal vostro canto per far più chiara la vostra riputazione, e più degna di stima e di rispetto la vostra persona. Vi assicuro che io avrò una premura particolare, per tutto ciò, che riguarda i vostri vantaggi, e che mi farò un piacere sensibile di contestarvi ad ogni occasione, che veracemente voglio essere ... Vostro ec.

LETTERA XCI.

Una Dama Parigina scrive a un Cavalier Francese, che viaggia in Italia perchè le mandi un qualche componimento.

Signore, voi mi faceste sperare, ed anche mi promettesre, prima della vostra partenza da Parigi, d'inviarmi tutte le Opere più ingegnose, che vi fossero capitate tra mano nel vostro

dant votre séjour en-Italie. Je vous-ai plusieurs fois sommé par mes lettres de tenir votre parole, & vous vous-êtes toûjours excusé sur la difficulté qu'il-y-a de trouver en-Italie des personnes, qui composent en François. Je sai pourtant que la-plupart de la Noblesse Italienne se pique d'apprendre notre langue, & que plusieurs Messieurs, & Dames la parlent assez joliment. D'ailleurs j'ai appris par un de mes-amis, qui est-allé à Rome, dans le tems du dernier conclave, que vous lui aviez communiqué, en passant à Ferrare, des vers à la louange de Madame * la Marq. F. C. S. Plusieurs de nos-Officiers, qui ont été à la guerre d'Italie en 1733. m'ont souvent parlé de cette Dame, en des termes fort-avantageux, en-assûrant qu'elle admet les-étrangers dans son-assemblée avec la meilleure grace du monde, & qu'elle fait, en-un mot, une aussi belle figure que nos Duchesses. Une relation si favorable redouble ma curiosité, pour voir les vers qu'on-a fait à la louange de cette généreuse Dame. Je vous prie de me les-envoyer par le courrier. Je vous passe votre première négligeance & je suis à mon-ordinaire. . Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, il est vrai que j'ai fait voir les vers, dont vous me parlez, au prémier Ecuyer de Monsieur le Cardinal de Rouen, qui alloit-à Rome, pour l'élection du Pape N. . .. Il est-encore vrai que la Noblesse Italienne, & sur-tout dans la Lombardie, aime assez la langue François, & le goût de la nation. Presque toutes les personnes de condition se font plaisir de l'apprendre, & ont même l'accent plus naturel, & plus doux qu'en tout-autre endroit d'Italie. Ne vous figurez pas pour cela, Madame, qu'il soit si facile d'y trouver des personnes, qui

* *Madame la Marquise F. C. S. est-une des plus belles, des plus généreuses, & des plus-illustres Dames de Ferrara.*

soggiorno in Italia. V'ho più volte messo al punto colle mie lettere di mantenere la vostra parola, e vi siete sempre scusato colla difficoltà, che v'è di ritrovare fra gl'Italiani chi componga in Francese. Io so però che la più parte di cotesta Nobiltà si pregia d'imparare la nostra lingua e molte Dame e Cavalieri la parlano francamente. Ho anche inteso da un mio amico che è stato a Roma in tempo dell'ultimo Conclave, che voi gli avete fatte vedere nel suo passaggio alcune poesie in lode di Madama la * March. F. C. S. I nostri Offiziali, che sono stati alla guerra d'Italia nel 1733. m'hanno sovente parlato di questa Dama in guisa assai vantaggiosa, assicurando, che i Forestieri, i quali hanno la sorte di intervenire alle di lei conversazioni, sono accolti colla miglior grazia del Mondo, e che in una parola fa una figura delle più belle, che far possa Dama alcuna principale della nostra Corte. Una relazione sì onorevole raddoppia la mia curiosità di leggere i versi, che si sono fatti in commendazione d'una Dama così generosa, e così gentile. Vi prego a spedirmerli col Corriere. A codesto prezzo vi perdono la vostra prima negligenza, e sono al mio solito... Vostra ec.

RISPOSTA.

MAdama, è vero che feci veder i versi, di cui parlate, al primo Scudiere del Signor Card. di Roven, che andava verso Roma per l'Elezione di N. S. E' anche vero, che la Nobiltà d'Italia, massime nella Lombardia, ama molto la Lingua Francese, e le maniere della nostra Nazione. Quasi tutte le persone di qualità si dilettano d'impararla, ed hanno ivi l'accento più naturale e più dolce, che in altri luoghi. Non vi figurate però, Madama, sì facile il ritrovarvi chi si applichi alla poesia Francese. Questi tali sono rari come la Fenice. Non so-

* *La Sig. March. F. C. S. è una delle più generose Dame, delle più illustri, e delle più belle di Ferrara, e forse ancora d'Italia tutta.*

qui s' appliquent à la poësie Françoises ; elles sont-aussi rares que le phénix. Je ne sai à quoi en-attribuer la cause, si ce n' est que nos vers n' ont pas, selon leur génie, une aussi agréable cadence que les leurs, qui finissent toûjours par des voyelles, & rendent par conséquent un son plus doux, & plus-armonieux. Peut-être aussi que la difficulté de réussir dans la poësie Françoise les effraie, & les dégoûte ; parce que nous sommes assujettis, comme vous savez, à des règles, & à des rimes infiniment plus gênantes, & plus bizarres que les leurs. Les-esprits les plus-ouverts, & le plus savants-homme de la France suent ; & percent les nuits, pour trouver une rime, tandis que des personnes-ordinaires riment sur le champ, & sans se gêner, sur les places publiques d' Italie. Je connois un * Religieux, qui fait cinq cent vers dans-une demie-heure, sur le premier sujet qu' on lui propose dans-une compagnie. On a rendu justice à Madame la Marq. F. C. S. quand-on vous-a dit, qu' elle faisoit une des prémières figures : Je n' ose pas-ici entreprendre l' Eloge de ses-admirables qualités. Mon-esprit est trop borné, pour m' engager dans-un pas si délicat. Je suis bien mortifié de ne pouvoir pas contenter votre envie, sur les vers que vous désirez, parce que l' Auteur n' est pas-ici, & qu' on n' en trouve plus aucune copie. Obligez-moi d' agréer mes excuses, & de croire que j' ai l' honneur d' être très-respectueusement . . . Votre &c.

LETTRE XCII.

En BILLET,

D' Une Comtesse, à un Marquis, pour l' engager à faire un présent à une pauvre fille, qui veut se faire Religieuse.

VOus m' avez promis, mon cher, & généreux Marquis de faire un présent, pour aider à former la dot de ma femme de chambre, qui doit faire profession aux-Augustines après

* Le R. P. Zucchi.

so a che riferirne la cagione; se non fosse il mancare a' nostri versi, quella cadenza soave, che hanno i loro, i quali sempre finiscono per vocale, e rendono conseguentemente un suono più delicato e più armonioso. Può anche essere che la difficoltà li spaventi, e ne li distolga, essendo i Francesi, come sapete soggetti a regole e a rime infinitamente più malagevoli, e più bizzarre, che le Italiane. Gli spiriti più aperti, e gli Uomini più sensati di Francia sudano, e perdono le notti intere per ritrovare una rima, in tempo che nell' Italia, le persone ordinarie verseggiano all' improvviso senza fatica per le pubbliche piazze. Io conosco un Religioso * che farà 500. versi in mezz' ora sul primo argomento che se gli propone. Alla Signora March. F. C. S. hanno fatta giustizia; quando hanno detto far ella una ben distinta figura. Io non ho coraggio d' entrar negli Elogj delle sue ammirabili qualità, nè ho talenti capaci d' un' impresa sì dilicata. Sono mortificatissimo di non potervi render servito de' versi fatti in sua lode, perchè l' autore non è in paese, e non se ne trova più copia. Gradite la scusa, e credete che sono ad ogni prova... Vostro ec.

LETTERA XCII.

In forma di BIGLIETTO.

D' una Contessa, ad un Marchese, per impegnarlo a far qualche dono, ad una povera giovane, che vuol monacarsi.

M' Avete promesso, mio caro e generoso Marchese, di contribuir qualche cosa per la dote della mia Cameriera, che dee far professione nelle Agostiniane dopo le feste di Pasqua. Non

* *Il Celebre P. Zucchi.*

après les fêtes de Pâques. Vous ne sauriez mieux employer votre argent, qu'en exerceant quelque charité à l'égard de cette fille, dont la conduite m'a toûjours édifiée. Il est rare de trouver tant de sagesse, & de modestie, dans-une fille aussi belle, & aussi bien faite qu'elle est. Ce n'est pas une victime conduite par force aux pieds des-autels. Sa vocation est bonne; car j'ai fait tous mes-efforts, pour l'éprouver. Nous devons croire qu'elle ne manquera pas de prier le bon Dieu, pour ses bienfaiteurs. De mon côté, je vous-assûre, que je vous-en-aurai, toute ma vie, de très-grandes-obligations. Dans l'espérance que vous donnerez une aumône digne de votre grand cœur, j'ai l'honneur d'être avec-autant d'estime, que de reconnoissance... Votre &c.

RÉPONSE.

VOus-êtes si gracieuse, & si obligeante, ma charmante Comtesse, qu'il est-impossible de vous rien-refuser. Vous pouvez sûrement compter sur cent livres, pour Mademoiselle Angélique. Je voudrois être en-état, de vous donner de plus grandes preuves de mon-obéissance, je le ferois avec-un-extrême plaisir. Donnez-vous la peine d'envoyer querir l'argent, quand vous jugerez à propos, il est tout prêt. J'espère que cette bonne fille offrira des prières-ardentes au Seigneur pour vous, & pour moi. Je vous prie, ma belle Comtesse, de me continuer l'honneur de votre amitié, & d'être entièrement persuadée que je suis avec tout le respect & toute la considération que vous méritez... Votre &c.

LETTRE XCIII.

D'un Monsieur, à une Dame d'esprit, qu'il estimoit beaucoup.

MAdame, depuis votre départ pour la campagne, je me suis retiré de toutes les-assemblées, pour faire de ma maison une petite

Non potete impiegar meglio il vostro denaro, che facendo carità a questa figlia, la cui vita è stata sempre così esemplare. Di rado si trova tanta saviezza, e tanta modestia in una sì bella giovane, e così ben fatta. Questa non è una di quelle vittime, che si conducono per forza a piè dell' Altare. La sua vocazione è opera tutta celeste, poichè io ho fatto di tutto per esperimentarla. Ci giova credere ch' ella non cesserà di pregar il buon Dio pe' suoi benefattori. Dal mio canto vi assicuro, che ve ne professerò finchè vivo mille obbligazioni. Sulla speranza dunque che la vostra limosina sia degna del vostro gran cuore, mi do l' onore d' essere con pari stima e riconoscenza... Vostra ec.

RISPOSTA.

VOi siete così graziosa ed obbligante, mia cara Contessa, ch' egli è impossibile il negarvi nulla. Segnatemi per cento lire in favore della vostra Angelica. Vorrei esser in istato di darvi prove maggiori della mia obbedienza, e lo farei con tutto il piacere. Mandate a pigliare il denaro quando volete, che sempre sarà apparecchiato. Spero che cotesta divota figlia offrirà al Signore qualche fervente preghiera e per voi e per me. Abbiate la bontà, mia bella Contessa, di continuarmi l' onore della vostra amicizia, e di essere intieramente persuasa, che sono colla considerazione, e colla riverenza che meritate... Vostro ec.

LETTERA XCIII.

D' un Signore, ad una Dama di spirito, da lui altamente stimata.

MAdama, dopo la vostra partenza per la Villeggiatura, mi sono ritirato affatto da tutte le conversazioni, e ho ridotta la mia casa in un

petite solitude . Je vous - assûre que je ne reprendrai pas l' esprit du monde , jusqu' à ce que je puisse jouir de votre charmante compagnie , dans la quelle je trouve un heureux assemblage des belles qualités , qui sont partagées dans les autres . Je suis persuadé que vous serez touchée de la vie triste , & ennuyeuse que je mène . Je bois le matin les - eaux , pour achever d' éteindre l' ardeur du grand feu , qui a causé ma maladie . L' après diné , je prens un peu de repos , que la riguer de votre absence vient aussi - tôt troubler . Je tâche ensuite , mais en vain , de dissiper mes - inquièrudes , & l' excessive chaleur de la saison , par l' amusement de la lecture . Le soir retiré dans mon cabinet , je forme le dessein de m' appliquer à quelque chose de plus sérieux , & lorsque je suis sur le point d' aller me reposer , je remarque qu' j' ai encore moins fait que cet-Empereur , qui prenoit plaisir à prendre des mouches , dans le tems qu' on croyoit qu' il s' occupoit à regler la destinée de l' Univers . Puisque je ne suis pas - encore assez rétabli , pour vous-aller trouver ; faites - moi , s' il vous plaît , la grace , de m' honorer souvent de vos cheres nouvelles . Il n' y - a que cette seule consolation , qui soit capable d' adoucir mes-ennuis , jusqu' à ce que je puisse avoir l' honneur de vous-assûrer à votre retour , que je suis avec-une estime à toute épreuve . Les six vers suivans vous-exprimeront ,

D' où peuvent venir mes langueurs ;
D' où peuvent naitre mes douleurs .
C' est votre absence qui les cause ,
Si je consulte mes désirs ,
Je sens que c' est l' unique chose ,
Qui forme tous mes déplaisirs ,

REPONSE.

VOus-êtes bien bon , mon cher Monsieur ; de garder la solitude , & de sècher dans votre Cabinet , au lieu de chercher les - occasions de vous - égayer . Vous - êtes l' ame de nos

un piccol deserto. Io vi assicuro che non ritorno all' aria del Mondo, finchè non mi sia conceduto di godere della vostra amabilissima compagnia, nella quale ritrovo il compendio di tutte quelle grazie, che nell' altre si veggon divise. Mi persuado che rimarrete commossa in parte della trista vita ch' io meno. Beo la mattina le acque per terminar d' estinguere il fuoco della passata mia indisposizione. Il dopo pranzo prendo un poco di quiete, che mi viene ben tosto interrotta dal rigore della vostra lontananza. Procuro dissipare le mie noje, e l' eccessivo caldo della stagione colla lettura, ma indarno. La sera, rinchiuso nel mio gabinetto, mi provo di applicarmi a qualche cosa più seria, ma nell' atto di pormi in letto m' accorgo d' aver meno fatto di quell' Imperadore, che passava il tempo a pigliare le Mosche, mentre ognuno il credea intento a regolare il destino dell' Universo. Non essendo per anche bene ristabilito per poter venire a trovarvi, fatemi la grazia se v' aggrada, d' onorarmi sovente colle care novelle della vostra persona. Non v' ha che questa sola consolazione, che sia capace di raddolcire la mia tristezza finchè mi sia dato l' onore d' assicurarvi al vostro ritorno, che sono con istima inalterabile... Vostro ec.

I sei seguenti versi soli possono esprimere,

Onde nasce quel dolore,
Che ogni pace all' alma invola.
S' io il dimando a questo core,
Ei mi dice che la sola
Lontananza del mio bene
E' cagion delle mie pene.

RISPOSTA.

Siete pur buono, Sig. mio, a far l' Eremita, e ad intisichire nel vostro gabinetto, in vece di cercare a darvi bel tempo. Voi siete l' anima delle nostre conversazioni, e non abbiamo ve-

nos assemblees, & nous n' y avons de vrais plaisirs, que quand vous vous-y trouvez; pour quoi privez-vous donc les-autres Dames de la consolation, qu' elles goûtent à votre compagnie? Vous ne faites assûrement pas-attention qu' on pourra bien juger, que vous ne paroissez point aux cercles, parce que je n' y suis pas. Vous scandalisez le monde, sans-y penser. L' estime, que j' ai pour vous, est éloignée de toute passion, la vôtre à mon-égard n' est pas moins-épurée: mais les gens du siecle ne pensent pas-ainsi, en voyant que vous vous retirez pendant mon absence. Si vous m' estimez véritablement, je vous prie de sortir de votre désert, & d' aller faire tous les soirs une partie de quadrille, ou d' ombre. Ce délassement est necessaire au parfait rétablissement de votre santé. Sitôt que j' aurai terminé mes-affaires, je me rendrai à la Capitale. Je suis très-sensible à l' empressement, que vous-avez de me revoir. Faites donc à ma fantaisie, si vous voulez que je sois continuellement. . . Votre &c.

LETTRE XCIV.

D' un Commissionaire, à un Monsieur au quel il envoie une caisse de livres.

MOnsieur, la caisse des livres, que vous-attendiez depuis si long tems, m' est-enfin parvenue le vingt-quatre du passé. Messieurs Courtois, La farque, & compagnie de Lion, me lient les mains sur son-expédition à Milan, jusqu' à ce que vous m' avez fait toucher la somme de mille livres de Piémont, qui font au change cent Sequins, compris les ports, & douanes de Paris à Lion, & de Lion ici, ma commission, l' embalage, & porture des crocheteurs, comme vous verrez par la petite note faite à part. Si ces Messieurs avoient l' honneur de vous connoître, ils ne balanceroient pas-un moment à vous l' expédier en droiture. Si vous n' avez pas la commodité de l' argent, je ne laisserai pas que de faire partir

la

verun piacere verace, se non quando vi siete voi. Perchè privar adunque tant' altre belle Dame della consolazione, che gustano nella vostra compagnia? Voi non considerate quali giudicj ne possono nascere. Diranno che v' astenete dalle adunanze, perch' io non vi sono; e in tal guisa scandalizzerete il mondo, senza avvedervene. La stima che ho per voi è scevra d' ogni passione, e quella che voi avete per me, non dee essere meno pura. Ma le persone del secol nostro non pensano già così, veggendovi fatto invisibile, da che son fuori. Se veramente mi amate, vi prego ad uscire dal vostro deserto, e andar ogni sera a fare un Quintilio, o un ombre cogli altri Questo poco di sollievo è necessario anche al perfetto ristabilimento della vostra sanità. Tosto che avrò terminati i miei affari ritornerò alla nostra Capitale. Sono sensibile alle premure, che dimostrate di rivedermi. Fate dunque quanto vi dico, se volete ch' io sia perpetuamente... Vostra ec.

LETTERA XCIV.

D' un Commissionario, a un Gentiluomo, a cui spedisce una cassa di Libri.

Signore, la cassa de' Libri che voi aspettate da sì gran tempo è finalmente giunta adi 24. del passato. I Signori Courtois, La farque, e compagni di Lione mi legano le mani intorno allo spedirla a Milano, finchè voi non m' abbiate fatto tenere la somma di mille lire di piemonte, che fanno cento Zecchini di cambio, compresi i porti e le dogane da Parigi a Lione, e da Lione fin qui, la mia Commissione, l' imballamento, e il trasporto, come vedrete dalla piccola lista che vi mando a parte. Se que' Signori avessero la sorte di conoscervi, non esiterebbero un sol momento a spedirvela direttamente. Caso che non aveste in pronto il denaro per ora, io ciò non ostante non mancherò di far partire la Cassa pel primo Vetturale, che vada

la dite caisse, par le prémier voiturier qui ira à N.. je tâcherai de ménagér vos-intârêts, le mieux qu' il me sera possible. J' attens votre avis, & j' ai l' honneur d' être avec-autant de sincérité, que de respect... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, je viens de delivrer à Monsieur Maroc, cent Sequins, pour le montant de la caisse que vous tenez pour moi, dans votre bureau. Les frères de ce négotiant vous compteront cette somme à Turin. Je vous suis très-redevable de l' offre, que vous me faites de l' envoyer sans argent. J' ai bien voulu sans rien supputer, m' en tenir à votre liste, sachant que vous êtes un parfait-honnête homme: mais il est bien dur que ces Messieurs de Lion exigent le payement d' avance, sans voir la marchandise. Il faut qu' ils soient bien méfians, pour vous lier ainsi les mains. Je n' ai jamais oui parler de semblable chose. S' ils prétendent être si rigoureux dans la suite, je ne me servirai plus de leur voie. Je vous prie de leur faire sentir, qu' on ne doit pas en agir ainsi avec moi. J' attens la caisse au prémier jour, & j' ai l' honneur d' être très-sincèrement... Votre &c.

LETTRE XCV.

De civilité, & d' amitié, à Monsieur le Docteur Jean Baptiste Curti, en lui envoyant un Madrigal.

JE vous envoie, mon cher Abbé, un Madrigal, qu' on m' a prié de faire, au sujet du rétablissement de la santé de son Excellence Madame la Marquise de N.. Je n' ai pû refuser ce petit plaisir à un François de sa maison, s' agissant sur-tout d' une Dame d' un mérite si distingué. Si vous le faites voir à ces gens oisifs, qui fréquentent la place du Dome, on ne manquera point de le critiquer, comme on fait

vada a N.. M' adoprerò per farvi godere ogni possibil vantaggio. Aspetto i vostri ordini, e ho l' onore di essere con sincerità eguale al mio rispetto... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, ho numerati al Signor Maroc cento Zecchini per l' importo della Cassa, che voi tenete di mia ragione al vostro fondaco. I Fratelli di questo Negoziante vi conteranno una tal somma in Torino. Vi sono obbligatissimo dell' oblazione fattami d' inviarmela senza danaro. Ho voluto riportarmi alla vostra lista senza ribatter nulla, sapendo qual sia la vostra onestà; Ma è cosa strana, che que' Signori di Lione esigano il pagamento anticipato, non ancor vista la mercanzia. Convien dire, che sieno molto diffidenti, avendovi legate le mani di simil sorta. Se in avvenire pretendono di proceder meco con tal rigore, non mi servirò più del loro mezzo. Vi prego a far loro intendere, che non si tratta così co' miei pari. Aspetto la Cassa di giorno in giorno, e ho l' onore d' essere sinceramente... Vostro ec.

LETTERA XCV.

Di complimento, e d' amicizia al Signor Dottor Giambatista Curti, inviandogli un Madrigale Francese.

VI mando, mio caro Abbate, un Madrigale, di cui sono stato pregato, per la ricuperata salute di Sua Eccellenza la Signora March. di N. Io non ho potuto negar codesta soddisfazione ad un Francese di sua Famiglia trattandosi massime d' una Dama di un merito così distinto. Se lo mostrate a questi oziosi, che non attendono, se non a passeggiare per la piazza del Duomo, non lasceranno di criticarlo, come fanno

fai ordinairement la plûpart des autres ouvrages. Puisque vous-êtes mon véritable ami, je vous conseille de ne point vous-échauffer pour prendre mon parti. La charité chrêtienne est toûjours léfée en ces sortes de rencontres. Laissez dire les gens. Vous savez bien qu' un Saint ne seroit pas-à l' abri des mauvaises langues dans le siècle où nous sommes, & que nous ne devons pas attendre justice des hommes en ce monde-ci. C' est Dieu qui doit nous la rendre selon la droiture de nos bonnes-intentions. Conservez-moi votre amitie, & croyez que je suis de tout mon cœur... Votre &c.

MADRIGAL.

LE ciel qui fit long-tems sur nous gronder l' orage,

Par un divin-effet de sa grande bonté,

Exauçant nos soûpirs a rendu la santé

A celle, qui des maux sentit toute la rage.

Pour la paisible, & magnifique cour

D' une si sage, & puissante Maitresse,

Quel plaisir, & quelle allégresse!

Aussi rendons-nous chaque jour,

En signe de reconnoissance

Des graces au très Haut, qui tira du trépas

(Après de si rudes combats)

Notre mere en son-Excellence.

Ce sont les Gentils-hommes de la Maison N... qui adressent la parole à leur Maitresse. 1

RE-

fanno di quasi tutti i componimenti. Essendo voi mio vero amico, vi consiglio a non riscaldarvi punto nelle mie difese. La carità cristiana, in questo genere di contese, va sempre al di sotto. Lasciate dire la gente, già sapendosi che i Santi stessi non sariano al coperto delle male lingue del secolo, e che non possiamo lusingarci d'ottenere giustizia da questo mondo presente. Da Dio solo dobbiamo aspettarla a misura della rettitudine delle nostre intenzioni. Conservatemi l'amor vostro, e credetemi di tutto cuore... Vostro ec.

MADRIGAL.

Le Ciel ec.

MADRIGALE.

L'Irato Ciel, ch'un giorno

Tuonò sul nostro capo, ecco risplende

Di nuova luce adorno.

A Voi, che siete nostra speme, rende

La salute primiera,

E in noi gioja diffonde alma e sincera;

In noi, che servi e figli vostri siamo,

E in voi Signora, ed in voi Madre abbiamo.

I Gentiluomini della Casa N... così parlano alla loro Padrona.

RÉPONSE.

VOus m' avez fait un sensible plaisir, Monsieur, de m' envoyer le Madrigal que vous-avez composé sur le rétablissement de la santé de son Excellence Madame la Marquise de N.. Je ne me connois pas beaucoup en Poësie Françoise; mais je sai passablement cette langue pour pouvoir dire mon sentiment sur la beauté, & sur la justesse des expressions que contient un-ouvrage de Poësie. Ayant-eu l' honneur d' être un de vous-écoliers, je n' en dis pas davantage, crainte qu' on ne me soupçonne de partialité à votre égard. Les gens de bien vous rendront toûjours la justice que vous méritez. Je profiterai de vos-avis, en-évitant, comme vous faites, la compagnie de ceux, qui ne s' occupent qu' à censurer la conduite des-autres, & qui remarquent un fêtu dans l' œil de leur prochain, tandis qu' ils ne voient pas-une poutre qui créve leurs-yeux. En-attendant l' avantage de vous voir, je suis avec-autant de reconnoissance, que d' attachement.

LETTRE XCVI.

De remerciment, d' un Monsieur, à une Dame.

MAdame, je vous suis infiniment redevable de la bonté que vous-avez eue de recommander mon-affaire à Monseigneur le Cardinal N... L' estime particuliére que cette Eminence a pour vous, me fait-espérer qu' elle réussira au gré de mes désirs. Il ne falloit rien moins, qu' une personne de votre crédit, pour engager ce Prélat à favoriser ma cause. Votre maître d' hôtel, qui étoit-ici ces jours passé, m' a assûré que l' affaire alloit bon train, & que vous-aviez fait plusieurs demarches, pour me faire gagner mon procès. Si je puis trouver moyen de me revancher de toutes vos peines, & de toutes vos-attentions, je ne manquerai pas de vous

RISPOSTA.

M'avete fatto un sommo piacere, o Signore, inviandomi il Madrigale Francese da voi fatto sul ritorno in salute di Sua Eccell. la Signora March. N. Non m'intendo troppo di questa sorta di Poesia; ma so mediocremente questa Lingua per dire il mio parere intorno alla bellezza e proprietà delle espressioni d'un componimento poetico. Avendo avuto l'onore d'essere stato alla vostra scuola; non dirò di più, per non essere riputato troppo vostro parziale. Le persone dabbene vi faranno sempre la giustizia, che meritate. Mi varrò de' vostri avvisi, fuggendo la compagnia di coloro, che non fanno altro, che censurare l'altrui condotta, e che osservando la festuca nell'occhio del prossimo, non veggono il trave negli occhi loro. Sospiro il vantaggio di rivedervi, e sono con egual riconoscenza ed impegno.... Vostro ec.

LETTERA XCVI.

Di rendimento di grazie, che fa un Cavaliere a una Dama.

MAdama, vi professo una obbligazion senza fine per la bontà, con cui v'è piaciuto raccomandare il mio interesse all' Eminentissimo Sig. Cardinale N... La stima particolare, che Sua Eminenza ha per voi, mi fa sperare che egli avrà l'esito da me bramato. Non vi volea però altri, che voi per impegnare un Prelato di questa sfera a proteggere la mia causa. Il vostro Mastro di Casa, ch' era qui ne' passati giorni, m'ha assicurato essere l'affare benissimo incamminato, e che da voi eransi passati molti graziosi offizj per farmi vincer codesta lite. Se potrò mai rinvenire il modo di ricambiarvi delle vostre premure, e delle vostre attenzioni, non

vous donner des marques de ma véritable reconnoissance, & du singulier attachement, avec le quel j' ai l' honneur d' être . . . Votre &c.

RÉPONSE.

Monsieur, je ne prétens point me faire un mérite auprès de vous, en vous-assûrant que votre procés prenoit-une mauvaise tournûre, sans l' entremise de Monseigneur le Cardinal N.. Vous pouvez à présent vous tranquilliser, & croire que je n' epargnerai ni l' argent, ni les-amis, jusqu' à ce que l' affaire soit terminée en votre faveur. Je n' ai pas-eû le loisir de vous-écrire, quand mon maître d' hôtel est parti pour votre ville. Je suis bien-aise qu' il vous-ait-informé de tous les-engagemens que j' ai fait à votre sujet. Je suis très-sensible aux-offres de service que vous me faites dans votre obligeante lettre. Je vous prie d' être persuadé que, toutes les fois que vous voudrez bien m' employer en quelque chose, je me ferai un véritable plaisir de vous témoigner par les effets, que je suis très parfaitement..., Votre &c.

LETTRE XCVII.

De civilité, & d' amitié, d' un Monsieur à un-autre.

Monsieur, vous, m' avez témoigné avant votre départ pour Modène que vous seriez bien-aise que je vous-écrivisse. Je me fais un vrai plaisir, & un-honneur singulier d' exécuter vos commandemens, tant pour vous présenter mes très-humbles devoirs, que pour vous donner des preuves certaines de la haute estime, que j' ai conçue de votre personne, depuis que j' ai l' avantage de vous connoître. Je ne sai si la saison aura été aussi dérangée dans ce pays là, qu' elle l' a été ici, où nous-avons toûjours eû un assez mauvais tems. Vous-

mancherò certo di contrassegnarvi la mia verace riconoscenza, e la singolare parzialità, con cui ho l' onor di vivere... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, non pretendo di farmi alcun merito presso di voi, in assicurandovi, che la vostra causa prendea un' assai mala piega senza il padrocinio del Signor Cardinal N... Ora potete viver tranquillo, e credere che non risparmierò nè amici, ne danaro, finchè non veggo terminato l' affare a vostro pro. Non ebbi tempo di scrivervi, quando il mio Mastro di Casa partì per costà; il quale godo che v' abbia informato di tutti gl' impegni da me fatti per ben servirvi. Sono sensibilmente tenuta alle cortesi obblazioni, che voi mi fate di favorirmi nella vostra compitissima lettera, e pregovi d' essere persuaso, che ogni qualunque volta voi vorrete impiegarmi in alcuna cosa di vostro servigio, mi farò un vero piacere di contestarvi in fatti che sono... Vostra ec.

LETTERA XCVII.

Di complimento, e di cortesia d' un Signore, ad un altro.

Signore, Voi mostraste desiderio, prima di partire per Modena, d' avere alcuna delle mie lettere, ed io provo un vero piacere, e mi reco ad onor sommo l' eseguire i vostri comandamenti sì per rinnovarvi la divozion mia, sì per autenticarvi l' alta stima ch' io nodrisco verso l' amabile persona vostra, da che ebbi il vantaggio di conoscervi la prima volta. Non so se in codesti paesi la stagione sia stata così stravolta, come qui, ove abbiamo avuto quasi sempre un pessimo tempo. Voi per buona sorte siete partito in un Legno ben soderato, e ben chiu-

M 3 so,

Vous-êtes par bonheur parti, dans une chaise bien fourrée, & bien calfutrée; ainsi j'espère que votre santé n'aura rien souffert de fâcheux pendant votre route. Obligez-moi, de m'en donner part, & soyez persuadé que je ressens une grande satisfaction toutes les fois que j'apprens de vous cheres nouvelles, & que je me déclare très-parfaitmente... Votre &c.

REPONSE.

MOnsieur, j'ai reçû avec beaucoup de joie la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Je vous suis bien redevable de votre souvenir, & de vos témoignages d'amitié. Je ne me repens point d'avoir pris des précautions, pour me garantir des-injures du tems, qui n'a pas été meilleur sur ma route, & ici, que dans notre Capitale, comme vous me le marquez par la votre. Je jouis, graces-à Dieu, d'une parfaite santé. Nous passons d'agréables momens à la cour de Modène. On-y fait cependant un jeu, qui m'effraie, & qui me fait apprehender que la fortune ne me joue de ses tours ordinaires. Je n'ai pourtant pas sujet de me plaindre jusqu'à présent. Conservez-moi l'honneur de votre bienveillance, & croyez que je serai toute ma vie, avec-un sincére attachement... Votre &c.

LETTRE XCVIII.

En BILLET,

A Mademoiselle Pauline P...

JE vous prie, Mademoiselle, de présenter mes civilités à votre cher pere, & à votre chere mere, & de leur dire qu'ils aient la bonté de m'excuser, si je ne puis pas vous-aller donner leçon; car il-a dix-huit jours que je suis aulit avec la fiévre tierce. J'ai eu le neuvième accès, qui à été beaucoup plus léger que les-autres. Le médecin me fait-espérer que cette méchante compagnie ne reviendra plus m'in-

so, onde spero che avrete terminato il vostro viaggio con perfetta salute. Datemi il contento di farmelo sapere. La soddisfazione maggiore ch' io sia per sentire, sarà sempre d' aver buone nuove di voi, e trovar incontro di palesarmi perfettamente... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, ho letta con gioja particolare la lettera, che mi onoraste di scrivermi, e vi sono sommamente tenuto della bontà e dell' amor che mi dimostrate. Io non mi pento d' aver usata cautela, per difendermi dalle ingiurie della stagione, che non è stata migliore nel mio viaggio e qui, che nella Metropoli del nostro Regno. Sono grazie a Dio in piena sanità, e passo assai bene il mio tempo a questa corte di Modena. Per altro vi si tiene un giuoco, che mi fa tremare, e mi fa sovvenire i soliti mali scherzi della Fortuna, benchè fin' ora non abbia motivo di lamentarmi. Conservatemi l' onore della vostra benevolenza, e crediate che sarò tutto il tempo della mia vita con sincera parzialità... Vostro ec.

LETTERA XCVIII.

In forma di BIGLIETTO,

A Madamigella Paolina P...

Vi prego, Madamigella, di presentare i miei complimenti al vostro amantissimo Sig. Padre e alla vostra carissima Signora Madre, e dir loro che abbiano la bontà d'avermi per iscusato, se non vengo a farvi lezione, essendo in letto da diciotto giorni colla febbre terzana. Ho avuto la nona accessione, che è stata meno fiera dell' altre; onde il Medico mi fa sperare, che questa cattiva compagna non verrà più a molestar-

incommoder. Si cela est, je serai bien-tôt en état, s'il plaît-à Dieu, de me rendre auprès de vous, pour vous assûrer que je suis très-parfaitement... &c.

RÉPONSE.

MEs parens m'ordonnent de vous mander, Monsieur, qu'ils sont fort touchés de votre maladie. Je vous-assûre, que j'en ressens moi-même un grand déplaisir. Si vous-avez besoin de quelque chose, qui dépende de la maison, obligez-moi de me le faire savoir, vous me trouverez toute disposée à vous témoigner avec combien de reconnoissance, & de sincérité je suis.... Votre &c.

LETTRE XCIX.

D'un Monsieur, à un-autre, pour l'engager à lui remettre la dot de son-Epouse, qu'il a entre les mains.

MOnsieur, puisque vous n'avez jamais voulu écouter mes justes demandes, & que les-instances de mes-amis, témoins fidèles de vos promesses, n'ont pas été capables de vous toucher le cœur, & de vous-engager à me remettre les dix mille livres de la dot de mon-Epouse, dont vous-êtes le depositaire, & que vous m'avez promis avant que de me la faire épouser; Je vous déclare par cette dernière lettre, que je suis dans le dessein de la quitter pour toûjours. Tout le monde sait, que vous-êtes la cause d'un mariage que je n'ai contracté, qu'à ces conditions. Vous ne pouvez pas-aussi disconvenir, sans profaner la verité, que vous-êtes l'auteur de notre désunion, en refusant d'accorder une chose, qui crie vengeance devant Dieu, & devant les hommes. Faites-y, Monsieur, de sérieuses reflexions, en considérant, que vous rendrez un compte terrible au tribunal de Jesus-Christ que je prens à témoin d'une si grande injustice. Je charge votre conscience de tous les malheurs, que peut causer une telle séparation, dans deux person-

nes

ftarmi. Se farà vero, piacendo a Dio, ci rivedremo prefto, e potrò confermarvi, che fono perfettiffimamente... Voftro ec.

RISPOSTA.

I Miei Genitori mi comandano lo fcrivervi, Signor mio, che hanno non poco difpiacimento del voftro male, ed io fteffa, non ne ho punto meno di loro. Se vi occorre cofa alcuna, che dipenda da cafa noftra, favoritemi di farmelo fapere, e mi troverete tutta difpofta a teftificarvi con quale riconofcenza e fincerità io mi fia... Voftra ec.

LETTERA XCIX.

D'un Signore, ad un altro, per indurlo a rendergli la dote della fua moglie.

SIgnore, giacchè non avete mai voluto afcoltare le mie giufte richiefte; e le iftanze de' miei amici, teftimonj irrefragabili delle voftre promeffe, non fono ftate capaci di toccarvi il cuore, e d'impegnarvi a rimettere nelle mie mani le dieci mila lire della dote di mia Conforte, delle quali fiete depofitario, ficcome vi obbligafte prima ch'io la fpofaffi, vi protefto con queft'ultima mia lettera d'effere rifoluto ad abbandonarla per fempre. Tutto il Mondo fa che voi fiete ftato la cagione d'un Matrimonio, da me non contratto, fe non ad una fimile condizione. Non potrete nè pur voi negare, fenza profanamento della verità d'effer l'autore della noftra feparazione per un rifiuto, che grida vendetta innanzi a Dio ed agli uomini. Fateci, Signore, feria rifleffione, e confiderate di dover renderne ftrettiffimo conto all' Altiffimo, ch'io chiamo in teftimonio d'una sì fatta ingiuftizia. Io incarico la voftra cofcienza di quante fventure derivar poffono dal divorzio di due perfone, che s'amano sì caldamente. Voglia il Cielo, che la voftra prudenza, e la voftra pietà pre-

nes qui s'aimoient si tendrement. J'espère que votre prudence, & votre piété préviendront les suites funestes de la résolution que j' ai formée d'abandonner une Epouse, & des enfans que l' execution de votre parole peut garantir d' un si cruel déplaisir. En-attendant le remède à un si grand mal, je suis avec beaucoup de respect... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, je vous-ai déja fait dire plusieurs fois, qu'il étoit-inutile de prétendre la dot de votre Epouse ma nièce, & que vous deviez vous contenter d'en recevoir les-intérêts tous les six mois. Vos plus proches parens, & votre femme même est bien-aise que ce fond demeure entre mes mains, parcequ' on sait que vous n' avez pas-assez de conduite pour ménager vos-affaires domestiques. Ainsi le parti de la paix, est le meilleur que vous-ayez à prendre. Criez, plaignez-vous tant qu'il vous plaîra, je sai à quoi m' en tenir. Si vous-aviez les-yeux ouverts sur vos propres-intérêts, vous seriez charmé de laisser ce dépôt à vos pauvres-enfans. N'en-avez-vous pas déja assez prodigué mal à propos? C' est-un fait avéré. Croyez-moi, Monsieur, tranquilissez-vous. Priez le Seigneur qu' il vous tire de l' aveuglement où vous êtes. Je ne veux que votre bien. J' espère que Dieu ne me demandera point compte d'en-avoir fait un mauvais-usage. Je suis avec sincérité.... Votre &c.

LETTRE C.

D'un Monsieur, à une Dame, en lui envoyant des vers.

JE n' ai jamais pû, Madame, avoir la chanson, qui a été faite sur le départ des N. N. Je vous prie de me dispenser aussi de vous-envoyer les Sonnets, & les autres vers que l' on-a composés sur les-affaires présentes. On-y trouve des pauvretés qui font pitié. Les lois de la charité, & de la bienséance y sont violées à chaque ligne. Je ne veux point me mêler de guer-

vengano le funeste conseguenze d'una risoluzione, ch'io ho dovuto a mio dispetto formare, e il crudo dispiacer della quale voi potete impedire coll'esecuzione della vostra parola. Attendo rimedio ad un tanto male, e sono con ogni rispetto... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, v' ho fatto dire più volte, che inutilmente pretendete la dote di mia Nipote e vostra Moglie, e che dovete contentarvi d' averne i frutti di sei in sei mesi. I vostri parenti più prossimi, e la vostra Sposa medesima hanno piacere che cotesto capitale resti nelle mie mani, sapendosi la vostra poca pratica di maneggiare gl' interessi vostri domestici. Perciò il partito della pace è il migliore, che voi possiate scegliere. Gridate, lagnatevi quanto vi pare, io so come debbo contenermi. Se apriste gli occhi su' vostri vantaggi, godreste di lasciare questo deposito a' vostri poveri figliuolini. Forse non avete scialacquato mal a proposito oramai tutto il vostro? E chi v' ha che nol sappia? Fate a mio modo, Signor mio, ponete il cuore in riposo, e pregate S. D. M. a liberarvi dall' accecamento in cui siete. Io non cerco che il vostro bene, e spero che Iddio non mi dimanderà mai conto di avervi malamente cooperato. Sono sinceramente... Vostro ec.

LETTERA C.

D' un Cavaliere, a una Dama, inviandole alcuni versi.

NON ho potuto, Madama, aver la Canzone per la partenza de' N. N. Vi prego eziandio a dispensarmi dall' inviarvi i Sonetti e gli altri versi, che vanno facendosi sugli affari presenti. Sono freddure, che fanno pietà. Le leggi del Cristianesimo e della onestà vi son calpestate ad ogni sillaba. Io non voglio ingerirmi nelle cose di guerra, e molto meno ne' trat-

guerre, ni moins encore des affaires des Grands. Laissons-les faire à leur fantaisie. Après avoir long-tems fait ronfler le canon, ils réjouiront toute l'Europe par une paix universelle. Vous serez peut être bien aise de lire une traduction des vers, qui ont été récités par Monsieur le Marquis Belloni de Pavie, dans l'Accadémie du Collège des Nobles. Les voila tels qu'on me les a donnés. J'attens de vos nouvelles, & j'ai l'honneur d'être très-parfaitement... Votre &c.

De mon logis placé dans une vaste plaine
Me sentant accablé d'une extrême chaleur,
J'appelle des zéphirs, la consolante haleine,
Pour venir de l'été, modérer la fureur;
Mais ces maudits mutins ne veulent pas entendre
Les soupirs, & les voeux, que cause mon tourment,
Et s'ils s'avisent de descendre,
C'est pour remonter à l'instant.
Je vois mille rayons fourmiller en leur place,
Qui sur le dur pavé dardent durant le jour,
Et presque demi mort par ce feu qui harasse,
Je cherche envain le frais dans ce cuisant séjour.
Enfin pour éviter cette ardeur excessive,
Je dirige mes pas vers un petit coteau,
Où bien loin du valon, tout fatigué j'arrive
Le visage poudreaux, & le front couvert d'eau.
C'est-là que la troupe d'Eole
Vient d'abord voltiger à l'entour de mon sein,
De ceux qui sont en bas, que l'air brulant désole
Je plains, en respirant, le rigoureux destin.

RÉPONSE.

Vous avez raison, Monsieur, de ne point vous alembiquer l'esprit, ni fatiguer la poitrine, à force de penser à la guerre, & de parler des affaires des Souverains. C'est une fo-

tati de' Grandi. Lasciamogli fare. Dopo d' aver un tempo fatto rimbombare il Cannone, rallegreranno tutta l' Europa con una pace universale. Vi mando la traduzione Francese d' alcuni versi Toscani, recitati dal Sig. Marchese Belloni di Pavia nell' Accademia del Collegio de' Nobili. Eccoli quali a me furon dati. Aspetto nuova di voi, e ho l' onore di protestarmi perfettamente... Vostro ec.

De mon logis placé &c.

Non avendo l' originale de' versi Italiani, recitati dal suddetto Signor Marchese, si supplisce alla meglio co' seguenti endecasillabi.

Dal mio soggiorno, in ampia piaggia aprica,
Flagellato da' rai del Sol cocente,
Chieggo ai Zeffiri aita, e al mio languire
Alcun ristoro; ma crudeli o sordi
Fansi al mio sospirar e ai voti miei.
Che se gli odo talor battere i vanni
Leggeri intorno dolcemente; è solo
Per volar ver le cime alte de' Monti.
Dal carro aureo Febeo vibransi in vece
Mille raggi infuocati, ond' è percossa
La terra, infin che all' Oceano in grembo
S' immerga. Io esangue e vacillante i passi
Volgo a questa pendice amena e lieta,
Ove traggo anelando, il debil fianco,
Di polve e di sudor la fronte asperso.
Quivi scherzar l' aure soavi io sento
A me d' intorno, e respirando miro
Dall' erto con pietà l' acerba sorte
Di chi giù arde, e ardendo incontra morte.

RISPOSTA.

Avete ragione, Signore, di non distillarvi lo spirito, e di non affaticarvi il petto pensando alla guerra, o declamando sugli affari de' Principi; Pazzia di cui, nella Città vostra, ha

folie, dont la-plûpart des gens de votre ville sont-attaqués. Nous avous beau pancher plutôt d' un côté, que de l' autre, il en sera toûjours ce qui Dieu voudra. C' est lui qui tient l' équilibre, & le le cœur des Rois dans ses mains. Il nous fera goûter les douceurs de la paix, quand il jugera à propos. Ainsi le plus court est de nous taire, & de lever en silence les bras au ciel, pour le prier de faire descendre au plutôt sur la terre cette fille des cieux. J' ai lû avec plaisir les vers de l' Académie, si vous en avez d' autres, obligez-moi de me les-envoyer. Je n' ai rien de nouveau, qui mérite votre attention. Conservez-moi l' honneur de votre souvenir, & me croyez véritablement... Votre &c.

LETTRE CI.

D' un Monsieur veuf, à une Dame veuve.

MAdame, j'ai préféré le silence au plaisir, & à l' agrément qu' il-y-a d' avoir un honête commerce de lettres avec la personne du monde la plus-aimable, & la plus gracieuse; m' imaginant bien que, dans la triste conjoncture, où vous vous trouvez, vous pensez plutôt à essuyer vos larmes qu' à vous amuser à perdre le tems à repondre à une personne, qui ne mérite pas vos-attentions. Nous sommes tous deux dans le même cas. Nos larmes ne nous rendrons jamais ce qui faisoit le sujet de nos complaisances. Vous-avez-perdu votre cher Epoux; j' ai eû le malheur de perdre mon-Epouse. Notre mal est sans remède; ainsi le plus court est de se consoler, en adorant la main qui nous afflige. Pour étourdir un moment notre vive douleur, je passe tout d' un coup d' un style lugubre à un-autre plus-agréable, en vous priant de me faire l' honneur de venir demain chez moi voir passer la procéssion. C' est-une proposition un peu hardie; mais quand-il s' agit d' une Dame aussi polie, & aussi complaisante que vous êtes, on doit-espérer qu' elle prendra mon-invitation en

bonne

ha quasi ciascuno il suo ramo. Possiamo prender partito quanto vogliamo, sarà sempre ciò che Iddio avrà destinato. Egli è che tiene l'equilibrio degli stati, e il cuore dei Re nelle sue mani. Ei ci concederà il dono della pace quando il vedrà opportuno. Laonde la più sana è il tacere, e innalzare al Cielo le braccia, supplicandolo a far discendere questa progenie celeste sopra la terra. Ho letti con piacere i versi dell' Accademia, e se altri ne avete, obbligatemi col farmene parte. Non ho novità che meriti la vostra attenzione. Fatemi l'onore di serbarmi vivo nella vostra memoria, e credetemi inviolabilmente . . . Vostro ec.

LETTERA CI.

D' un Gentiluomo Vedovo, ad una Dama Vedova.

MAdama, ho preferito il silenzio al piacere, che seco porta un onesto commercio di lettere con una persona la più amabile, e la più graziosa che fosse mai; immaginandomi che nella circostanza funesta in cui siete, abbiate più bisogno d'asciugare le vostre lagrime, che d'intrattenervi, e perdere il tempo a rispondere ad una persona, che sì poco merita le vostre attenzioni. Siamo ambidue nel medesimo caso. Il nostro pianto non ci renderà giammai l'oggetto delle nostre passate consolazioni. Voi avete perduto il vostro Sposo, e io ho avuto la mala sorte di perdere la mia Sposa. La nostra sventura non ha rimedio; la più certa per tanto sarà il darsi pace, e baciar la mano che ci percuote. Per istupidire alquanto il nostro vivo dolore, passo tutto ad un tratto dallo stile lugubre ad un altro più piacevole, pregandovi a farmi l'onore di venir dimani da me a veder passare la processione. La mia è una dimanda un poco ardita, ma trattando con una Dama così cortese e gentile, come voi siete, giova sperare che il mio invito sia ricevuto in buon grado, e come accettar si debbono quelli, che si fan-

no

bonne part, & sur le pié, qu'on doit accepter les choses, quand on les offre de bon cœur. Dans l'espérance que vous voudrez bien m'accorder cet honneur, j'ai celui de me dire entièrement... Votre &c.

RÉPONSE.

VOus êtes trop gracieux, Monsieur, pour prendre part au malheur de mon Epoux, que vous ne connoissiez que depuis quelques mois. Vous vous trouvez dans le même cas où je suis. Je vous plains assûrément beaucoup. Je vous souhaite toute sorte de bonheur, pour vous dédommager de votre perte. La mienne m'est encore fort sensible. Au reste, Monsieur, je vous remercie de tout mon cœur de l'invitation que vous me faites; car outre que je ne me plais pas à ces sortes de cérémonies, ma mere, qui ne se porte pas bien, ne veut pas me permettre d'accepter vos offres. D'ailleurs il faut que je garde bien des mesures en l'état, où je suis. Nous aurons le tems de nous voir ces vendanges. Dans cette intervalle, j'ai l'honneur d'être véritablement... Votre &c.

LETTRE CII.

En BILLET,

D'un Monsieur, à une Demoiselle.

VOus me fîtes promettre l'autre jour, Mademoiselle, de vous aller rendre visite, pour vous entendre chanter la chanson de Métastasio, qui commence par, *Grazie agl' inganni tuoi*; hier au matin je m'acquittai de ma parole, comptant avoir le plaisir de vous admirer. Je sai que vous avez une fort jolie voix, & que vous chantez de très-bonne grace. Je doute que votre bonne maman vous ait fait mes complimens; car elle fût bien surprise de me voir, & moi, bien confus de vous trouver hors du logis. Faites-moi, s'il vous plaît, avertir quand vous y serez, parce qu'

à vous

no di vero cuore. Nella speranza che non siate per privarmi di quest' onore, ho quello di dirmi intieramente... Vostro ec.

RISPOSTA.

Siete troppo grazioso, Signore, degnandovi di prender a cuore la morte del mio Sposo, che non eravi noto se non da qualche mese. Voi siete al pari di me sventurato, e ve ne ho compassione; Vorrei potere con ogni sorta di lenitivo ristorare la vostra perdita. La mia potete credere, che non mi è meno sensibile. Per altro poi vi ringrazio di tutto cuore per l' invito, che m' avete fatto. Oltrachè non prendo verun piacere da questa sorta di cerimonie, mia Madre, che sta poco bene, non mi permette di ricevere le vostre grazie. Dall' altro lato conviene, ch' io abbia moltissimi riguardi nello stato, in cui sono. Avremo tempo di vederci, e di stare insieme queste Vendemmie. Fra tanto ho l' onore d' essere con verità... Vostro ec.

LETTERA CII.

In forma di BIGLIETTO,

D' un Signore, ad una Damigella.

VOI mi faceste promettere l' altro giorno, Madamigella, di venir a sentirvi cantare la Canzonetta del Metastasio, che incomincia, *Grazie agl' inganni tuoi*. Jeri mattina osservai la mia parola, lusingandomi d' avere la contentezza d' ammirarvi. So che avete una voce angelica, e che cantate divinamente. Non so se la vostra buona Mamma v' abbia fatti i miei complimenti, poichè la osservai molto sorpresa, quando mi vide, e io restai molto confuso ritrovandovi fuori di casa. Fatemi se v' è in grado avvertire quando vi siete, perchè, a dirvi il vero, io non sono avvezzo ad essere accolto sì freddamente,

à vous dire la vérité, je ne suis pas accoûtumé à être reçû si froidement, ni moins encore à faire de si tristes figures avec les vieilles gens. Adieu.

RÉPONSE.

JE suis extrêmement mortifié, Monsieur, d' avoir eû le malheur de me trouver hors du logis, lorsque vous me fîtes l' honneur de me venir voir. Ce n'est pas le moyen de profiter de la première marque d' amitié que vous m' avez donnée. Il n' y avoit qu' un moment que j' étois sortie, quand vous entrâtes chez moi. Pour vous faire voir que je veux réparer au plutôt ma faute, je me rendrai prisonniere dans ma chambre, pendant toute cette semaine, à fin que vous ne perdiez point vos pas, si vous m' obligez de m' y venir trouver. La bonne maman ne vous connoissoit pas, elle ne vous-avoit jamais vû. Pardonnez-lui sa froideur. J' ai reçû vos-amitiés avec plaisir. On tâchera de vous dédommager dans votre seconde visite, par une continuelle attention à répondre à vos honêtetés. Je rirai, je chanterai, & je ferai mon possible, pour vous prouver combien je suis sensible à vos politesses ... Adieu.

LETTRE CIII.

De prière, d' une Dame, à un Juge Ecclesiastique.

MOnsieur, n' ayant aucun mérite auprès de vous, j' ai jugé à propos de m' adresser à Madame votre sœur, que je connois depuis long-tems, pour la prier de vous remettre la présente, dans l' assûrance qu' elle ne sauroit vous parvenir par une main plus propre à vous la faire agréer, pour écouter la prière que je lui fais d' interposer ses bons-offices en notre faveur, dans l' affaire qui regarde nos vassaux, & de la quelle vous devez être le juge. Les bontés, que Monsieur votre pere a toûjours-eues pour nous, me donnent lieu d' espérer, que vous ne vous-interesserez pas moins que

lui

mente, e meno anche a far una sì trista figura con gente vecchia ... Addio.

RISPOSTA.

MI duole infinitamente, Signore, d'essermi per mala sorte ritrovata fuori di casa, allor che mi onoraste della vostra visita. Questa in fatti non è la maniera di approfittarsi de' primi segni della vostra benevolenza. Io era sortita un sol momento prima, che voi entraste. Per farvi vedere, che voglio ben tosto correggere la mia mancanza, mi farò della mia camera una prigione per tutta questa settimana, acciocchè non abbiate a gettare i vostri passi, se vi degnate di venire a trovarmi. La mia buona Mamma non vi conosceva, non v' avendo veduto mai. Perdonatele la di lei freddezza. So che con tutto il piacere riceverà i vostri complimenti, procurerò di rifarvi, alla seconda visita, con una continua attenzione nel corrispondere alla vostra onestà. Riderò, canterò, farò ciò che posso, per comprovarvi quanto sono sensibile alle gentili vostre maniere ... Addio.

LETTERA CIII.

Di preghiera d' una Dama, a un Giudice Ecclesiastico.

MOnsignore, non avendo alcun merito presso di voi, ho stimato ben fatto d' indrizzarmi a Madama vostra Sorella, che conosco da lungo tempo, pregandola a rimettervi la presente, e perchè niun altra mano può essere atta a rendervela più gradita, e perchè interponga i suoi buoni uffizj in favor nostro nell' affare, che riguarda i nostri Vassalli, de' quali dovete voi essere il Giudice. La bontà, che il Signor vostro Padre ha sempre avuta per noi, mi fa sperare che non prenderete meno di lui a cuore gl' interessi nostri, e che ci farete la grazia di darcene i primi indizj, col ristabilirci nelle prerogative del

lui, pour nos avantages, & que vous me ferez la grace de nous en donner des marques, en nous rétabliſſant dans les prérogatives de notre fief, par la confirmation de la ſentence, qu' on-a déja prononcée en notre faveur. J'attens cette juſtice de votre grandeur d'ame; faites-moi celle d'être perſuadé de la reconnoiſſance que je vous-en aurai éternellement, vous aſsûrant de l' empreſſement que j'ai de vous convaincre que perſonne ne vous-eſt plus dévouée, que celle qui a l'honneur d'être... Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, lorſqu'une perſonne de votre mérite, & de votre diſtinction veut bien ſe donner la peine de m'ordonner quelque choſe, ſoit directement, ou indirectement, je me trouve fort honoré d'obéir à ſes commandemens. Si je n'ai pas l'avantage d'être connu de vous, comme l'eſt ma ſœur, je ſuis néanmoins fort ſenſible aux politeſſes, dont vous me comblez dans la lettre, qu'elle m'a remiſe de votre part. En toute autre circoſtance, qu'en fait de juſtice, je ne balancerois pas-à répondre affirmativement à vos déſirs, y étant engagé d'une manière ſi honnête, & ſi obligeante. Je vous prie, Madame, d'être perſuadée, qu'en ſuivant les lois de l'équité, & de la conſcience, je n' oublierai rien, pour vous prouver avec le même zèle que feu mon mere, combien je ſuis charmé de vous faire plaiſir, non ſeulement dans l'affaire, qui regarde vos vaſſeaux; mais auſſi dans tout ce qui dépend de mon miniſtère. Agréez que je profite de cette favorable occaſion, qui me procure l'honneur de votre connoiſſance, pour vous dire, qu'on ne peut être avec plus d'eſtime, & de reſpect que je ſuis .... Votre &c.

LET-

del nostro feudo, e confermarci la Sentenza già emanata a nostro favore. Aspetto quest' atto di giustizia dalla vostra magnanimità; e intanto fatemi quella di credere, che ve ne avrò un'eterna riconoscenza, e una particolare premura di convincervi, che non posso essere con più osservanza, e divozione... Vostra ec.

RISPOSTA.

Madama ogni qualunque volta una persona del vostro merito, e della vostra distinzione vuole degnarsi di comandarmi alcuna cosa o direttamente, o indirettamente, mi trovo sempre onorato nell' obbedirle. Se non ho il vantaggio d' essere conosciuto da voi siccome mia Sorella, riconosco però le gentilezze, colle quali mi confondete nella lettera da essa speditami in vostro nome. In qualunque altra circostanza, ove non si tratti di amministrare giustizia, non esiterò mai a rispondere affirmativamente alle vostre brame, trovandomi da voi impegnato in guisa sì onesta e sì obbligante. Pregovi, Madama, a voler essere persuasa, che salve le leggi della equità e della coscienza, nulla ometterò per contestarvi, quanto io sia vago di rimostrare lo stesso zelo di mio Padre, nel compiacervi, non solo in quest' affare de' vostri Vassalli, ma in tutto ciò, che può dipendere dal mio ministero. Piacciavi ch' io mi vaglia di cotesta occasione, la quale mi procura l' onore della vostra conoscenza per dichiararvi, che non si può essere con più estimazione e rispetto di quel ch' io sia... Vostro ec.

LET-

LETTRE CIV.

Une Dame recommande à un Gentil-homme un déserteur pour tâcher d'avoir sa grace.

MOnsieur, un nommé Jean Bap. . N. . François, & déserteur du Régiment d'Anjou, compagnie N. . que Monsieur de Saint Julien vous-à recommandé dans le tems que vous étiez à Pavie, est venu me prier ce matin de vous-écrire, pour vous supplier de sa part, de vouloir employer votre crédit, & celui de vos-amis, pour obtenir sa grace. La chose est d'autant plus facile que Sa Majesté augmente ses troupes, & que le dit N. . promet de reservir sous les mêmes Drapeaux, si on ne veut pas la lui accorder toute entière. Quand-il aura paru quelque tems au Régiment, ses parens prendront des mesures, pour acheter son congé. Il pourra ensuite entrer au service de quelque Prince, étant le mieux fait, & le plus fameux coureur qui soit en-Italie. Vous pouvez même, vous-en faire un mérite auprès de quelque grand Seigneur, & sur-tout auprès de Monsieur le Comte de N. . qui aime passionément les bons coureurs. Obligez moi, Monsieur, de faire vos-efforts, pour rendre service à ce jeune homme, qui appartient à de très-honêtes-gens. J'attens ce plaisir de votre politesse, & j'ai l'honneur d'être avec-autant d'estime, que de respect. . Votre &c.

RÉPONSE.

MAdame, j'ai reçû avec-un sensible plaisir l'honneur de la votre. Je suis bien charmé que vous me procuriez une occasion de vous faire connoître l'empressement que j'ai d'obéir à une Dame da votre mérite, & de votre rang. Il-y-a de grandes difficultés, pour obtenir la grace des déserteurs. Le Roi fait serment de ne leur point pardonner. A votre considération, je ferai néanmoins tout ce que je pourrai, pour en venir à bout, par l'entremise de mes-amis. Je parlai hier au soir à Monsieur

LETTERA CIV.

Una Dama raccomanda a un Gentiluomo un disertore, per impetrargli la grazia.

Signore, un certo Giambatista N.. Francese, disertore del Reggimento d'Anjou, compagnia N.. raccomandato a voi dal Signor di San Giuliano, in tempo che eravate a Pavia, è venuto questa mattina a pregarmi di scrivervi, e supplicarvi da sua parte di voler impiegare il vostro credito, e quello de' vostri amici per fargli ottenere il perdono. La cosa dee esser facile, giacchè sua Maestà accresce le truppe, e il detto N.. promette di servire sotto le stesse Bandiere, se non si vuole fargli tutta intiera la grazia. Dopo d'essere stato qualche tempo al Reggimento, i suoi parenti prenderanno le loro misure per comprargli il suo ben servito; e allora avrà libertà d'entrare al servizio di qualche altro Padrone, essendo uno de' più ben fatti e de' migliori Lacchè, che abbia l'Italia. Voi potreste eziandio farvi merito con qualche distinto Personaggio, massime col Sig. Conte N. che si pregia particolarmente di uomini che corrano assai. Obbligatemi, Signore, facendo ogni sforzo per favorire cotesto giovane, che appartiene ad una povera sì, ma pur onesta famiglia. Mi prometto un tal piacere dalla vostra gentilezza, e ho l'onore d'essere con pari stima e rispetto... Vostra ec.

RISPOSTA.

La vostra lettera m'ha recato sommo contento, e godo all'estremo d'aver campo di ratificarvi le mie premure di obbedire ad una Dama del vostro merito e della vostra sfera. Vi sono grandi difficoltà per ottenere la grazia ai disertori; mentre il Re ha giurato di non perdonare ad alcun di loro. A vostro riguardo nulladimeno farò quanto per me si potrà, e potranno i miei amici, a fine di riuscirne. Ho parlato jer sera col Sig. Duca di N. che mi promise di cogliere un punto favorevole per dirne

ſieur le Duc de N. . qui me promit de prendre le moment favorable, pour en toucher deux mots à Sa Majeſté, ou à Monſieur le Cardinal, qui a des bontés particulières pour lui. Sitôt que j' aurai eû une bonne iſſue de l' affaire, je ne manquerai pas de vous-en donner-avis. Honorez-moi ſouvent de vos commandemens, & ſoyez perſuadée, Madame, que je n'ai pas de plus forte paſſion, que celle de vous témoigner en tout tems, qu'on ne ſauroit-être plus reſpectueuſement, & avec plus d' eſtime ... Votre &c.

LETTRE CV.

De condoléance, & de conſolation, d' une Religieuſe, à ſa ſœur.

MAdame, ma très-chère ſœur, la triſte nouvelle que je viens d' apprendre par le domeſtique que vous m'avez envoyé m'a ſi vivement touchée, que je n'ai preſque pas la force de vous-écrire, pour vous-exprimer la part que je prens à votre affliction. Toute notre Communauté eſt auſſi fort ſenſible à la perte que vous venez de faire. Je vous prie, ma chere ſœur, au nom de celui, qui tient dans ſes mains la deſtinée de tous les-hommes, de ne pas vous abandonner à la triſteſſe, qui ſeroit nuiſible à votre ſanté, qui n'eſt déja que trop chancelante. Telle eſt la volonté de Dieu. Il faut s' y conformer, puiſqu' il ne nous-afflige en cette vie, que parce qu'il nous-aime. Ayez recours à ce Pere de conſolation: il ne vous-éprouvera pas au delà de vos forces. De mon côté, je tâcherai de lui demander cette grace. Je vous-embraſſe de tout mon cœur, & je ſuis avec-une véritable tendreſſe ... Votre &c.

RÉPONSE.

MA très-chere ſœur, je ſuis perſuadée que la mort de mon-Epouſe, vous-a été très

due parole a S. M. o al Sig. Card. che ha una bontà particolare per lui. Tosto che avrò condotto l'affare a buon porto, non mancherò di darvene parte. Onoratemi sovente de' vostri comandamenti, e siate persuasa, Madama, che non ho passion più forte, che di comprovarvi in ogni tempo quanto riverentemente, e con qual pienezza di stima io sono... Vostro &c.

LETTERA CV.

Di condoglianza, e di consolazione d'una Religiosa, a sua Sorella.

Madama, e mia cara Sorella, la trista nuova intesa dal Servidore, che mi avete spedito m'ha sì vivamente trafitta, che quasi non ho forza di scrivervi, e d'esprimervi la parte ch'io prendo nel vostro dolore. Tutta la nostra Comunità risente la grave perdita da voi fatta. Pregovi per tanto, mia cara Sorella, in nome di quel Signore, che tiene nelle sue mani il destino de' mortali, di non abbandonarvi sì fattamente alla tristezza, che ne abbia poi a patire la vostra sanità, la quale pur troppo è vacillante. Iddio ha voluto così, conviene chinar il capo, e riflettere che s'egli ci affligge in questa vita, il fa solo perchè ci ama. Ricorriamo dunque a questo padre di consolazione, il quale non vorrà provarci certamente sopra le nostre forze. Dal mio canto, non cesserò di chiedergli cotesta grazia, e intanto v'abbraccio di tutto cuore, e sono con vera tenerezza.... Vostra ec.

RISPOSTA.

Sorella amatissima, sono persuasa che la morte del mio Sposo abbia arrecato un sensibi-

très-sensible, aussi bien qu' à toute votre Communauté. Le triste état, où m' a réduit cette disgrace, ne m'a pas permis de vous remercier plutôt de la sensibilité que vous m' en-avez témoignée dans votre lettre. Je vous suis très-obligée des soins que vous-avez pris, pour tâcher de me consoler, ils ont été jusqu' à présent inutiles, parce que je ne saurois absolument oublier une perte, qui me prive de tout ce que j' avois de plus cher au monde. Puisqu' il n' y-a que Dieu seul, qui puisse metre fin à ma douleur, je vous prie de lui offrir vos prières, & d' engager aussi vos Dames, à me procurer, par leurs vœux, cet-unique remède que j' attens de la main de celui, qui m' a affligé. Dans cette heureuse espérance, je suis tres-affectionément... Votre &c.

LETTRE CVI.

D' excuse, d' un Monsieur, à une Demoiselle.

MAdemoiselle, j' ai oublié au dernier départ du courrier de vous-écrire, pour vous donner des preuves de la parfaite estime, que j' ai pour votre aimable personne. Je me reprocherai toute ma vie ce défaut d' attention, n' étant pas juste, que je me pardonne une inadvertance da cette nature, dans un tems, où j' ai mille raisons de cultiver vos bonnes graces, & de ménager l' honneur de votre amitié. Si vous avez la complaisance de me passer cette incivilité, comme vous-avez celle de souffrir mes-autres-imperfections, je veux dès à présent me faire une loi indispensable de ne laisser jamais passer la moindre petite occasion de vous-assûrer que je suis, & que je serai toute ma vie, avec-autant de considération, que d' attachement... Votre &c.

REPONSE.

MOnsieur, quoique vous m'ayez fait l'honneur de me promettre que vous me donneriez

le dispiacere a voi e a tutte coteste vostre degnissime Religiose. Lo stato infelice, a cui m'ha ridotta una tale disavventura, non m'ha permesso di ringraziarvi prima d'ora della bontà, con cui me ne compassionate nella vostra lettera. Vi sono obbligatissima della cura che vi prendete di consolarmi. Finora è stata inutile, essendomi impossibile il dimenticare una perdita, che mi toglie quanto io avea di più caro nel Mondo. Giacchè non v'ha se non Dio che possa far argine al mio dolore, vi prego a porgergli le vostre preci insieme colle vostre Consorelle, per impetrar quest'unico rimedio dalla mano medesima, che mi percuote. Appoggiata a questa felice speranza sono affezionatissimamente ... Vostra ec.

LETTERA CVI.

Di scusa d'un Signore, ad una Damigella.

MAdamigella, ho lasciato alla partenza dell'ultimo corriere di scrivervi e contrassegnarvi la mia perfettissima stima. Questa mia mancanza sarammi un eterno rimprovero, non essendo giusto che io perdoni a me medesimo un'inavvertenza di tal natura, in un tempo che mille ragioni mi stringono a coltivare la vostra stimatissima grazia e a procacciarmi l'onore della vostra benevolenza. Se voi avrete la benignità di condonarmi cotesta mia inciviltà, siccome l'avete di soffrire tant'altre mie imperfezioni, mi farò una legge inalterabile di mai più non lasciar passare occasione veruna senza assicurarvi che sono, e sarò finchè vivo con egual considerazione ed impegno... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, sebbene mi faceste l'onor di promettermi, che m'avreste date nuove di voi ad ogni

neriez de vos nouvelles à tous les-ordinaires, pendant mon séjour à la campagne, il n'est pas nécessaire de vous chagriner si fort, d'avoir manqué à tenir votre parole. Je ne me formalise pas pour si peu de chose, étant bien persuadée que vous ne me devez rien, & que tout ce que vous faites, est-un-effet de vos gracieusetés, que je voudrois bien pouvoir reconnoître, autant que vous le méritez. Gardez donc, s'il vous plaît, vos vœux, & vos constantes resolutions, pour des choses de plus grande conséquence, & soyez sûr que je ne vous-estime pas moins qu'auparavant, étant avec-une sincère, & véritable amitié... Votre &c.

LETTRE CVII.

D'un Cavalier, à une Dame, pour s'excuser d'avoir retardé à répondre.

MAdame, j'ai honte de répondre si tard à la dernière lettre, que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Une grande douleur de tête, accompagnée d'un peu de fiévre a été le motif de mon silence. Jugez par là, Madame, si j'ai été en-état de me rendre à N... pour m'aboucher avec vous touchant la cassette que vous savez. J'attens vos ordres pour en faire travailler une à plus bas prix, si vous le jugez à propos. Je ne me suis point pressé de la commander à l'ouvrier, sachant que Mademoiselle Marianne n'entroit pas sitôt au Couvent. On ne trouve point ici des soufflets à poudre assez propre, pour une Dame de votre mérite, & de votre bon goût. J'ai un-ami à Gennes, qui m'en-envoyera deux à la première occasion. Je me réjouis que vous soyez allé faire un tour à votre belle maison de N... séjour qui vous plaît infiniment. Je pense que vous-y aurez eû beaucoup de plaisir à la compagnie d'un homme aussi amusant, que l'est Monsieur le Marquis de N. Puisque vous faites de si agréables-escapades, j'ai lieu de croire, que votre grossesse va à merveille, & que le mot-

vemenu

ogni ordinario, finchè io mi trovassi in campagna, non è però necessario che vi prendiate tanto rammarico per aver mancato alla vostra parola. Io non fo caso di sì poca cosa, essendo più che persuasa, voi non essermi debitore di nulla, e esser quanto fate un effetto della vostra buona grazia, cui vorrei poter ricambiare a misura del merito che vi adorna. Serbate dunque i vostri voti e le vostre costanti risoluzioni per affari di maggior conseguenza, e siate sicuro, che non ho per voi meno estimazione di prima, confermandomi con sincera e vera amicizia ... *Vostra ec.*

LETTERA CVII.

D' un Cavaliere, a una Dama per iscusarsi d' averle risposto troppo tardi.

MAdama, mi vergogno di rispondere così tardi all' ultima lettera, che mi onoraste di scrivermi. Un fiero dolor di testa accompagnato da un poco di febbre è stato cagione del mio silenzio. Giudicate, Madama, s' io era in grado di portarmi a N... per abboccarmi con voi circa la cassetta, che voi sapete. Aspetto i vostri cenni per farne lavorar una a minor prezzo, se lo stimate bene. Non mi sono presa premura d' ordinarla all' Artefice, sapendo che la Signora Marianna non entra sì presto in Monastero. Soffietti da polvere di Cipro qui non si trovano confacevoli al merito e al buon gusto d' una Dama vostra pari. Ho un amico in Genova, che me ne dee mandar due alla prima occasione. Godo che siate stata a far un giro alla vostra delizia di N. sapendo quanto vi piace quel luogo veramente bellissimo. M' immagino che la compagnia del Sig. March. N. avrà tenuta allegra la brigata, e voi ne avrete avuto un pieno devertimento. Poichè v' arrischiate a coteste dolci scappate, mi lusingo, che la vostra gravidanza vada di ben in meglio, e che questo poco di moto conferirà a far uscire alla luce un bellis-

vement que vous vous donnez dans les voyages contribûra à faire naître à tems un beau garçon, qui n'aura pas moins d'esprit, & de vivacité que sa charmante mere. Je souhaiterois savoir comment va l'affaire du Pere N.. Mille amitiés à Monsieur votre Epoux, & à toute votre belle famille. J'ai l'honneur d'être très-parfaitement d'elle, & de vous ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, il vaut mieux répondre tard à ses-amis, que de les-oublier entièrement. Si la douleur de tête, & la fiévre, que vous me marquez avoir eues, sont réeles, j'y prens autant de part que vous le méritez, & je conviens que vous-avez eu raison de demeurer chez-vous plutôt que de venir visiter vos-amis. Vous-avez bien fait de suspendre l'ordre pour la cassette. Nous nous-entendrons ensemble à ce sujet pendant les vendanges. Vous me ferez plaisir de m'envoyer au plutôt les soufflets à poudre. Plus je pense, moins je devine qui peut vous-avoir dit que j'ai été à ma maison de campagne avec le Marquis de N... Il est-amusant autant que peut l'être un Octogénaire. Il me semble qu'à cet-âge là, on-est plus-en-état d'ennuyer, que de divertir. Aussi crois je que vous prenez de là occasion de me railler. Je ne sai si Dieu me donnera un garçon, ou une fille; mais je vous-avoue que je ne me suis jamais mieux portée qu'à présent. Le Pere N.. est-en lieu de sureté. On-espère que son-affaire s'accomodera bien-tôt. Mon mari, & toute ma famille sont fort sensibles à votre souvenir. Le tems des vacances s'approche. Je compte qu'on aura l'honneur de vous voir. Prenez garde à * faire faux bond, si vous voulez entretenir l'amitié, & que je sois véritablement ... Votre &c.

LET-

* *A faire faux bond, veut dire en ce sens, à y manquer.*

bellissimo bambino dotato dello spirito e della vivacità della sua bellissima Madre. Bramerei di sapere come vadan le cose del P. N. Mille complimenti al vostro Sig. Consorte, e a tutta la vostra bella famiglia, della quale, e di voi spezialmente, ho l' onor di essere...

RISPOSTA.

Signore, è meglio rispondere agli amici tardi che non mai. Se la doglia di capo e la febbre, che dite aver sofferte sono reali, ne prendo quella parte, che meritate, e avete ragione di starvene piuttosto ritirato in casa, che venire a visitare gli amici. Ben faceste a sospender l' ordine per la cassetta, della quale c' intenderemo insieme queste vendemmie. Mi farete piacere, inviandomi, più presto che potete, i soffietti da polvere. Quanto più vi penso, tanto meno indovino chi possa avervi detto, che sono stata al mio casino col March. N.. Egli è curioso ed ameno, quanto può esserlo un uomo di 80. anni. Pare a me, ch'una persona di quella età debba recare anzi noja, che divertimento, e però se pretendete con ciò darmi la burla, Iddio vel perdoni. Non so se avrò un figlio, o una figlia, ma vi protesto che mai non sono stata tanto bene, quanto presentemente. Il P. N., è in luogo di sicurezza, e credesi che il suo affare sarà quanto prima accomodato. Mio Marito e tutta la mia famiglia vi sono obbligati della memoria che serbate di loro. Il tempo delle vacanze s'avvicina, ed io spero che avrò l' onore di rivedervi. Avvertite di non mancare se avete cara la mia amicizia, e se volete ch' io sia veramente... Vostra ec.

LETTRE CVIII.

De conseil d' un Maître de langue françoise, à une Demoiselle son-écolière.

MAdemoiselle, pour vous perfectioner dans le style épistolaire, il seroit-à propos, que vous fissiez réponse à chaque lettre, que j' aurai l' honneur de vous dicter à votre retour de la campagne. Si vous voulez vous donner cette peine, vous posséderez en peu l' art de bien-écrire. Vous-avez de si belles dispositions, & vous-êtes née, avec-un naturel si heureux, qu' il ne tiendra qu' à vous d'exceller en cela, comme en toute autre chose. Permettez-moi de vous dire, que l' ignorance est blâmable dans tout le monde, mais particulièrement dans les personnes de distinction, qui devroient se faire honneur de cultiver les sciences, & les beaux-arts, parce qu' elles sont souvent exposés à paroître dans les cercles, & dans les-assemblées; où chacun se pique de mettre au jour ses belles pensées: Celles qui raisonnent le mieux, & qui ont plus d' éducation, & d' esprit, fussent elles, des monstres en laideur, y tiennent le prémier rang, & y font-ordinairement la plus brillante figure, pour peu qu' on rende justice au mérite sans prévention. La représentation que je prens la liberté de vous faire, me donne aussi la confiance de me déclarer, avec beaucoup de considération, & de respect... Votre &c.

RÉPONSE.

MOusieur, le zèle, & l' inclination, que vous avez pour mon-avancement me font un vrai plaisir. Je souhaite, de tout mon cœur, trouver les occasions de vous-en marquer une reconnoissance proportionée aux peines, que vous vous donnez pour moi. Si j' ai quelque teinture de la Geographie, du Blason, & de l' Histoire, je dois tout cela à vos soins: Pour vous faire honneur, & pour vous contenter,

LETTERA CVIII.

Di consiglio d'un Maestro di Lingua Francese, ad una Damigella sua Discepola.

MAdamigella, se volete perfezionarvi nello stile epistolare, sarà a proposito, che voi facciate la risposta a ciascuna lettera, che io avrò l'onor di dettarvi al vostro ritorno dalla campagna. Se volete prendervi questa pena, voi in poco tempo sarete in possesso dell' arte di scriver bene. Avete disposizioni sì belle, e un natural sì felice, che non istà se non a voi il divenir eccellente in questa, come nell'altre cose. Permettetemi il dirvi, che l'ignoranza sta male in tutti, ma particolarmente nelle persone distinte, che più dell'altre debbono recarsi ad onore la coltivazion delle Scienze, e delle belle Arti, essendo più sovente esposte a comparir nelle adunanze, e nelle conversazioni, ove ognuno produce i suoi più nobili pensamenti. Quelle che meglio parlano, e che hanno più spirito e più educazione, se anche fossero mostri di bruttezza, hanno sempre il primo luogo, e sempre fanno la più bella figura, ove si voglia rendere giustizia al vero merito senza prevenzione. La rimostranza ch' io prendo la libertà di farvi, mi dà parimente la confidenza di dichiararmi con ogni considerazione e rispetto... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, il vostro zelo e la inclinazion, che mostrate del mio profitto, mi danno un vero piacere; e desidero con tutto il cuore di trovare incontro, per contestarvene una gratitudine proporzionata alle premure e agli incomodi, che vi pigliate per amor mio. Se ho qualche tintura di Geografia, del Blasone, e della Storia, a voi ne son debitrice. Per farvi onore e per contentarvi m'adoprerò di porre in pratica

ter, je tâcherai de mettre en pratique vos judicieux, & sages conseils, sitôt que je serai de retour à la ville. Si j'avois les dispositions que vous m'attribuez, je ne serois pas si embarassée, quand il est question de composer une lettre de la manière que vous désirez. A force d'application, & de travail, j'espère surmonter toutes ces difficultés. En-attendant j'ai l'honneur d'être véritablement ... Votre &c.

LETTRE CIX.

D'un Religieux N.. à un autre.

MOn Révérend Pere, j'ai appris par hazard, que Son-Altesse Electorale, le fils du Roi de Pologne, avoit séjourné quelque tems à Milan. Quoique vous sachiez que je suis bien-aise d'apprendres les nouvelles d'un pays, où j'ai enseigné long tems la Théologie; vous ne m'avez pas fait le plaisir de me décrire la manière, avec la quelle, on-a reçû ce Prince, dans la Capitale de la Lombardie. Je ne doute bien que Son-Altesse aura honoré de sa visite nos Collèges de Brera, & des Nobles; car ce Prince est trop gracieux, & trop bien informé des coûtumes, & du cérémonial de la * Pologne, qui a pour notre Société une singulière vénération, pour avoir oublié de suivre en cela le génie de son-Auguste Pere, & de toute la Noblesse Polonoise. La petite ville, où je demeure ne me fornit aucune nouvelle digne de l'attention de votre Révérence. J'attens celle que vous voudrez bien me mander, avec la relation des magnificences faites à Milan, pendant le séjour du Prince Electoral de Saxe. Dans cette intervalle, j'ai l'honneur de vous renouveller l'estime, & le respect singulier, avec le quel je suis... Votre &c.

RE-

* *Les Revérends Peres Jesuites sont fort-estimés par tout; mais singulièrement en Pologne.*

i vostri giudiziosi, e saggi consigli, tosto che sarò ritornata in Città. Se avessi le disposizioni, che voi mi attribuite, non sarei tanto intricata quando si tratta di comporre una lettera di vostro genio. A forza d'applicazione, e di fatica spero di superare ogni difficoltà; in tanto ho l'onore d'essere veramente ... Vostra ec.

LETTERA CIX.

D'un Religioso N.. ad un altro.

MOlto Reverendo Padre, ho inteso per accidente, che sua Altezza Elettorale il figlio del Re di Polonia è stato qualche tempo in Milano. Quantunque sappiate quanto io bramo le novelle d'un Paese, ove ho insegnata sì lungo tempo Teologia, voi non m'avete voluto far il piacere di scrivermi la maniera, con cui è stato questo Principe ricevuto nella Metropoli di Lombardia. Io suppongo senz'altro che sua Altezza avrà onorato della sua visita il nostro Collegio di Brera, e quello de' Nobili, poichè questo Principe è tanto grazioso, e tanto informato de' costumi, e del cerimoniale di Polonia, * la quale ha per la nostra compagnia una singolare venerazione, che non può non seguire in ciò le orme dell'Augusto suo Genitore e di tutta la Nobiltà Polacca. La piccola Città, ove io sono, non mi somministra novità degna dell'attenzione di V. R. Io aspetterò quelle che vi piacerà di mandarmi, colla relazione delle magnificenze fatte in Milano durante il soggiorno del Principe Elettoral di Sassonia. Frattanto ho l'onore di rinnovarvi la stima, e il rispetto, con cui sono,.. Vostro ec.

* *I Padri della Compagnia di Gesù sono stimati assai da per tutto, ma singolarmente in Polonia.*

RÉPONSE.

MON Révérend Pere, j' ai crû que vous n' ignoriez pas les circonstances du séjour de Son Altesse Electorale à Milan. Votre mérite est si considéré par tout, & vos amis sont en si grand nombre dans ce pays-là, que je me suis immaginé que, quelque autre personne, vous auroit appris mieux que je ne saurois faire l' arrivée, & le départ de ce prince. Depuis ma dernière maladie, qui m' a laissée de grandes-infirmités, je mène une vie fort retirée, & je porte plutôt mes pensées du côté du ciel, que vers le tumulte du monde. Le Prince de Saxe est venu à Brera; mais à vous dire la verité, je n' ai pas eû le bonheur de l' y voir, parce que j' étois-en retraite ce jour-là. J' ai bien-oui dire que Madame la Comtesse N.. qui se distingue en tout par sa générosite, a tenu à sa considération deux grandes-assemblées composées des principaux Cavaliers, & Dames de la ville. On a fait plusieurs beaux, & magnifiques concerts chez d' autres Seigneurs, où cette Altesse s' est rendue, aussi bien qu' à notre Collège des Nobles, dans une Académie faite exprès pour elle. Voila tout ce que je sai là-dessus. Souvenez vous de moi dans vos prières, & me croyez très-parfaitement... Votre &c.

LETTRE CX.

De recommandation, d' un Gentil-homme au gouverneur de l' Académie, où il envoie son fils.

MOnsieur, je me sers de l' occasion de mon fils, que je fais partir pour l' Académie, pour vous présenter mes respects. Il est d' une grande vivacité. Je vous prie, Monsieur, de ne lui point passer la moindre faute. Il avoit besoin d' être sous les-yeux d' une personne de votre mérite, que Sa Majesté

RISPOSTA.

REverendo Padre, ho ſtimato che voi non ignoraſte le circoſtanze della dimora in Milano di S. Altezza Elettorale. Il voſtro merito è da per tutto in tanta conſiderazione, e avete tanti amici in quel paeſe, che m' immaginai non eſſere per mancare chi vi notificaſſe l'arrivo, e la partenza del Principe ſovraccennato. Dopo l'ultima mia infermità, che m' ha laſciati non piccoli incomodi, ſo una vita ritiratiſſima, e volgo i miei penſieri più toſto verſo la celeſte patria, che verſo i tumulti di queſto Mondo. Il Principe di Saſſonia venne a Brera, ma a dirvi il vero non ebbi la fortuna di vederlo, poichè quel giorno era obbligato alla Camera. Ho ben inteſo dire, che la Signora Conteſſa N. . che ſempre, e in ogn' intorno, diſtingueſi per la ſua generoſità, ha tenute due ſplendide converſazioni a ſuo riguardo, compoſte di tutti le principali dame, e cavalieri della Città. In caſa d' altri Signori ſi ſono fatti molti belli, e magnifici concerti, ſiccome pure nel Collegio de' Nobili, ove ſi portò ſua Altezza ad un' Accademia, fatta a poſta per lui. Ecco quanto ho ſaputo di tutto ciò. Ricordatevi di me nelle voſtre orazioni, e credetemi perfettamente... Voſtro ec.

LETTERA CX.

Di raccomandazione d' un Gentiluomo, al Governadore dell' Accademia, ove manda ſuo figlio.

SIgnore, mi vaglio della venuta di mio figlio, che ho incamminato a coteſt' Accademia, per preſentarvi i miei complimenti. Il giovane è molto vivo; vi prego però, Signore, a non perdonargli alcun fallo. Avea in fatti biſogno di vivere ſotto gli occhi d' una perſona così prudente, ſcelta da S. Maeſtà ad un impiego, che

été a choise pour un-emploi qui vous-est d' autant plus glorieux, que vous en remplissez les devoirs d' une maniere, qui vous-attire l' applaudissement de tout le monde. L' amitié particulière que vous m' avez témoignée si souvent me fait espérer que vous voudrez bien le recevoir, & l' honnorer de votre protection. S' il y-a quelque chose pour votre service dans ces pays-ci, donnez-vous la peine de me le faire savoir. Vous me trouverez toûjours disposé à vous obéir avec autant de plaisir, & de satisfaction que, lorsque j' ai l' honneur de me dire très-parfaitement... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, je suis charmé que Monsieur votre fils, qui est-arrivé hier à l' Accadémie, soit un motif qui m' engage à vous marquer l' inclination que j' ai de vous-être utile en quelque chose. Je vous prie, Monsieur, de croire, que je me ferai un vrai plaisir d' avoir pour lui tous les égards, & toutes les-attentions possibles. Je vous remercie de vos-offres gracieuses, & de la bonté que vous-avez de m' attribuer un mérite, qui est beaucoup au dessous des louanges, que vous me donnez. Faites-moi la grace de me fournir les-occasions de vous prouver souvent l' estime particulière, avec la quelle j' ai l' honneur d' être... Votre &c.

LETTRE CXI.

En BILLET,

D' une Dame, à un Monsieur.

JE vous-envoye des vers, qui ont été composés sur l' origine des fontaines, pour l' Acadèmie du Collège des Nobles de l' année 1743. Je vous prie, Monsieur, de m' en dire votre sentiment. Obligez-moi de m' envoyer la relation de tout ce qui s' est passé de remarquable, dans cette campagne de N.. c' est dit-on un recueil assez joli, & assez exactement écrit par

v'è tanto glorioso, quanto universale è il plauso, che riportano le vostre sollecitudini nell' adempirlo. L'affetto particolare, sempre da voi dimostratomi, mi fa sperare che il riceverete volentieri, e il piglierete sotto la vostra protezione. Se v' ha cosa, che vi possa esser grata, in questo nostro paese, piacciavi d'accennarmelo; e mi troverete sempre pronto ad obbedirvi, con quella medesima soddisfazione, che provo nel rassegnarmi perfettamente... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, ho pieno contento che il vostro Signor figliuolo sia giunto alla nostra Accademia, per quindi aver campo di comprovarvi la brama che ho d'esservi buono da qualche cosa. Vi prego a credere, Signore, che mi farò un vero piacere d'aver per esso tutti i riguardi, e tutte le attenzioni possibili. Vi rendo grazie senza numero delle vostre gentili offerte, e della bontà, con cui mi attribuite un merito, che per nulla uguagli le laudi, delle quali siete in mio favore sì prodigo. Fatemi la grazia di porgermi occasioni di usare con voi sovente gli atti di quella stima particolare, con cui ho l'onore di dirmi... Vostro ec.

LETTERA CXI.

In forma di BIGLIETTO.

D' una Dama, ad un Gentiluomo.

Eccovi i versi Francesi, fatti per l'Accademia del Collegio de' Nobili sull'origine delle fontane l'anno 1743. Vi prego, Signore, a dirmene il vostro sentimento. Obbligatemi eziandio notificandomi tutto ciò, che è passato d'importante in questa campagna di V... i cui fatti si sante essere stati elegantemente scritti da un Offiziale sincero in guisa, che niuno lusinga de' due par-

par un Officier, qui paroît d'autant plus sincère, qu'il ne flatte aucun parti; semblable au Poëte François satirique, il appelle un chat un chat, & Rolet, un frippon. Cette sorte de sincérité, dans les novelles me plaît infiniment. Je suis toute à vous.

Esprits trop curieux d'un sistême nouveau
Cessez d'alembiquer votre petit cerveau; (nes,
Envain vous vous donnez, nuit & jour tant de pei-
Pour trouver sur le roc, ou dans les vastes plaines,
Les secrètes sources de l'eau
Et l'origine des fontaines.
Par mille entrecoupés détours,
Les Naïade toûjours badines - & trompeuses
Mettent tout lour plaisir, à vous cacher leur cours;
Et leur cavernes limoneuses.
Interdis, & confus, admirez - en silence.
Cet - impenètrable élément;
Bûvez-en chaque jour à votre suffisance,
Et ne sondez pas plus - avant.

RÉPONSE.

JE n'ai pas encore pû avoir le recueil, que vous souhaitez, Madame. L'ami qui en-a une copie est à sa terre, d'où il ne retournera que dans huit jours. Je vous prie de prendre patience jusqu'à ce tems là. Vous-y trouverez des choses, qui vous amuseront. J'ai lû les vers sur l'origine des fontaines; il-y a du bon; mais tout ne s'y soûtient pas. On-auroit pû faire quelque chose de meilleur. Le Révérend Pere Ghezzi Jésuite a fort bien-écrit sur cette matière. L'honneur de votre conversation me plaît infiniment plus que tout ceci; car vous parlez mieux que les livres. J'attens que mes affaires soient terminées, pour me rendre auprès de vous, & pour vous protester que je suis... Votre &c.

LET-

partiti. Simile al Satirico celebre della Francia, *chiama il pan il pane, e chiama cane un cane;* sincerità, che a me piace infinitamente, soprattutto nelle novelle. Son tutta vostra.

Esprits trop curieux &c.
Ecco il senso di questi versi nell' Italiano.
Spiriti curiosi, e vaghi di sapere,
Più non vi tormentate.
S' alzi il Sole, o s' inchini, in van cercate
Sulle cime de' Monti,
O nelle Valli ombrose
L' origin delle fonti.
Le ingannatrici Najadi vezzose
Il nuoto, il corso, e lor spelonche algose
Han d' occultar piacere.
Spiriti inquieti e amanti
D' intender troppo io vi consiglio a bere
Dell' onda chiara, e non cercar più avanti.

RISPOSTA.

NON ho per anche potuto ottenere la Raccolta, che voi bramate, Madama; l' amico, che ne ha una copia, è fuori ad una sua Villa, d' onde non tornerà, se non fra otto giorni. Vi prego ad aver pazienza fino a un tal tempo, e promettetemi d' aver piacere, leggendola. Ho visto i versi sull' origine delle fontane; v' è del buono; ma sembrano in parte languidi, e si saria potuto far meglio. Il Rev. Padre Ghezzi Gesuita ha scritto assai bene su questa materia. Io per me fo assai più conto dell' onor della vostra conversazione, che di tutt' i versi del Mondo, poichè voi parlate meglio assai di ciò, che facciano i più bei Libri. Non vedo l' ora che i miei affari sieno terminati, per venire a protestarvi personalmente, che sono ...
Vostro ec.

LETTRE CXII.

Ou BILLET.

De consolation d'un Monsieur à un autre.

MOnsieur, je suis si vivement pénétré de la perte que vous venez de faire, que je me trouve hors d'état de vous consoler. Je prie Dieu qu'il vous donne le soulagement que je ne saurois vous apporter ; car, en vérité, je suis moi même si touché de votre affliction, que je n'ai presque pas le courage, & la force de vous-assûrer que je suis très-sincéremente.... Votre &c.

RÉPONSE.

JE vous suis infiniment redevable, Monsieur, de la bonté, que vous me témoignez, dans l'affliction qui m'accable. Elle a paru en plusieurs-occasions, elle paroît encore aujourd'hui par la consolation, que vous me donnez dans ma disgrace. Conservez moi, s'il vous plaît, l'honneur de votre amitié. Honorez-moi souvent de vos commandemens, & croyez que je suis de tout mon cœur... Votre &c.

LETTRE CXIII.

Un jeune Comte, qui apprend le françois écrit à une Dame sa prémière lettre françoise.

MAdame, lorsque vous m'avez engagé à vous-adresser le prémier coup d'essai de ma plume, dans une langue, que je ne comence qu'à bégayer, vous m'avez mis, en verité, Madame, dans un-embarras si grand que j'aurai toutes les peines du monde à m'en tirer avec-honneur. Appuyé sur vos bontés, & sur vos politesse, dont j'ai plusieurs fois éprouvé les gracieux effets ; je ne balance pas-un moment

LETTERA CXII.

In forma di BIGLIETTO,

Di consolazione d' un Signore, ad un altro.

Signore, sono talmente ferito al vivo della vostra perdita, che mi trovo fuori di stato di consolarvi. Prego Dio a concedervi quegli allevamenti, che da me aspettar non potete, poichè il vostro infortunio m' ha concio in guisa, che appena mi resta coraggio e forza d' assicurarvi, che sono sinceramente... Vostro ec.

RISPOSTA.

Vi sono infinitamente tenuto, o Signore, della bontà dimostratami nell' afflizion, che mi opprime. Mille prove ne ho ricevute in altre occasioni, e ne sperimento ancor oggi gli effetti, consolandomi come fate in questa mia disavventura. Conservatemi l' onore della amicizia vostra, e quello de' vostri comandamenti, credendomi di vero cuore... Vostro ec.

LETTERA CXIII.

Un giovane Conte, che impara la lingua Francese; scrive ad una Dama la sua prima lettera, della quale ecco la traduzione, siccome della Risposta.

Madama, allorchè m' impegnaste ad indirizzarvi il primo saggio della mia penna in una lingua, in cui appena incomincio a cinguettare, m' avete a dir vero, Madama, posto in un tale intrico, che avrò la maggior pena del Mondo a trarmene con onore. Affidato su quella estrema bontà, colla quale tanti pegni graziosamente vi degnaste in ogni tempo di compartirmi, non istò in forse un momento a scriver-

que-

ment à vous-écrire, pour vous donner des marques non équivoques de ma parfaite obéissance. Je suis bien persuadé que vous-aurez assez de complaisance, pour excuser le foible style d'un jeune écolier, qui trouve beaucoup moins de plaisir à écrire françois, que de satisfaction, & d'avantage, à se déclarer très-respectueusement... Votre &c.

REPONSE.

JE n'avois garde de vous répondre d'abord, mon cher Comte, il falloit du tems pour méditer sur une lettre, qui ne sent point son-écolier. Vos coups d'essai, sont des coups de maître. Je n'y trouve que des-expressions naturelles, & convenables au style-épistolaire. Il-y-a apparence que je tomberai moi-même dans la confusion, où vous craigniez de tomber. Il faut que ce soit vous, pour m'engager à écrire françois, depuis tant d'années, que je ne m'y exerce plus. A tout hazard, j'accepte la partie, moins dans l'espérance de vous imiter, que pour vous témoigner que je suis très-sincerement... Votre &c.

LETTRE CXIV.

De remercîment d'un Gentil-homme, à un Monsieur de la Cour.

MOnsieur, les bontés, que vous-avez toûjours eues pour moi, me touchent si vivement, que je croirois manquer à mon devoir, si je ne vous en témoignois ma veritable reconoissance, en vous faisant savoir que Sa majesté m'a rappellé à N.... Je ne doute pas, Monsieur, que cette nouvelle ne vous réjouisse d'autant plus que vous avez fait tous vos-efforts, pour me servir dans les tristes conjonctures, où je me suis trouvé. Je suis même assûré, que vos bons-offices auprès du Roi n'ont pas peu contribué à faire finir mon exil. Mon seul chagrin est, que je ne saurois vous remercier autant que vous le méritez.

questa, per darvi anch' io dal mio canto un' arra non punto equivoca della mia perfetta obbedienza. Io sono ben persuaso, che avrete compiacenza quanto basta, per iscusare lo stile fiacco d' un giovane scolare, il quale truova assai meno piacere nello scriver Francese, che soddisfazione e vantaggio nel dichiararsi con tutta la riverenza.... Vostro ec.

RISPOSTA.

NON m' arrischiai a rispondervi subito, mio caro Conte, e mi fu mestieri di qualche tempo [illegible] meditare sopra una lettera, che non sembra c[illegible]uno scolare. Le vostre prime prove poste [illegible]i colpi maestri, non leggendovisi se non espressioni naturali, e convenevoli allo stile epistolare. Fate pur conto ch' io mi trovi nella confusione, da voi temuta [illegible]nè altri che voi potea farmi risolvere a scrivere Francese dopo tant' anni, che sono fuori d' esercizio. Vengane ciò che vuole, mi sono messa all' impresa, meno colla speranza d' imitarvi, che per desiderio di ridurvi a mente che sinceriffimamente sono.... Vostra ec.

LETTERA CXIV.

Rendimento di grazie d' un Gentiluomo ad un Signor della Corte.

SIgnore, gli atti di bontà, da voi sempre esercitati verso di me sì fortemente mi stringono, che crederei mancare al mio debito, se non ve ne dimostrassi una verace riconoscenza, facendovi sapere, che Sua M. m' ha richiamato a N.. Non dubito punto, Signore, che codesta novella non sia per esservi grata, tanto più che voi avete fatto ogni sforzo per assistermi nelle triste circostanze, nelle quali mi sono ritrovato poc' anzi. Vengo parimente accertato, che i vostri ottimi uffizj presso il Re non hanno poco conferito a terminare il mio esilio. L' unica mia dispiacenza si è il non sapere come rimeritarvi a misura del benefizio. Vi prego intanto, o Signo-

ritez. Je vous prie, cependant, Monsieur, d'être convaincu que, si l'occasion se présente de vous marquer en-effet combien je suis sensible à tant de faveurs; vous-éprouverez, que vous n'avez pas-obligé un-ingrat, mais une personne, qui est prête à signer de son sang l'assûrance, qu'elle vous donne, d'en conserver toute sa vie un juste souvenir, ayant l'honneur d'être très-parfaitement... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, il m'est-impossibile de vous-exprimer la joie, & le plaisir que j'ai d'apprendre par votre lettre la grace, que vous-avez reçûe de Sa Majesté. J'aurois bien voulu pouvoir plutôt contribuer à votre tranquillité, & à celle de votre belle famille, qui a été si long-tems dans l'affliction. Il n'étoit pas nécessaire, Monsieur, de désigner votre reconnoissance par des-expressions si vives. Je suis bien persuadé de votre bon naturel, & de votre générosité. Ne doutez pas-aussi du zèle, & de l'inclination que j'ai d'être en tout tems de vous, & de toute votre maison. Le très-humble &c.

LETTRE CXV.

Une personne qui a servi de caution pour un-ami l'avertit de payer.

MOnsieur, le principal motif qui m'engage à vous écrire, est de savoir de vos nouvelles, & de celles de toute votre famille. Ne désaprouvez pas-aussi, Monsieur, que je vous rapelle le souvenir de la petite somme, dont je me suis fait plaisir de servir de caution pour vous. Le tems que vous-avez demandé pour y satisfaire est prêter d'expirer. Je serois bien-aise que le Pere N. n'eut pas sujet de se plaindre que vous lui avez manqué de parole. Au reste, je vous assûre, Monsieur, que je regrette forte votre maison. Je n'oublierai jamais les

gnore, d'esser sicuro che qualunque occasione mi si presenti di attestarvi in fatti la mia riconoscenza per le tante grazie, delle quali v'è piaciuto di ricolmarmi, procurerò di farvi conoscere, che non vi adopraste per un ingrato, ma per persona pronta a sottoscriver col proprio sangue la sicurtà, che vi dà di conservarne mai sempre viva la rimembranza, e d'essere perfettamente... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, emmi impossibile l'esprimervi la gioja e il piacere recatomi dalla vostra lettera, annunziandomi la grazia che v'ha fatta S. M. Vorrei aver potuto contribuire assai prima al vostro riposo e a quello della vostra gentile famiglia, che ne è stata in pena sì lungamente. Non era necessario, Signore, l'esprimervi la vostra riconoscenza sì vivamente, essendo più che persuaso del vostro buon cuore, e della vostra generosità. Non dubitate nè pur voi del zelo e della propensione, ch'io avrò in ogni tempo di manifestarmi di voi, e di tutta la vostra casa.... ec.

LETTERA CXV.

Una persona, che ha fatta sicurtà ad un amico, lo avverte a pagare.

Signore, il principal motivo, che m'induce a scrivervi, è per saper novelle di voi, e della famiglia vostra. Non v'incresca nè pure o Signore, ch'io vi riduca a memoria la piccola somma, per la quale mi feci un piacere d'obbligarmi per voi. Il tempo, che voi chiedeste per fare il pagamento, è vicino a spirare. Io bramerei, che il P. N.. non avesse ragion di dolersi d'alcuna mancanza dal canto vostro. Del rimanente v'assicuro, Signore, che porto impressa nel cuore l'immagine delle civiltà, colle quali fui accolto in vostra casa. Mille compli-

men-

les politesses, & les honêtetés que vous-avez eû la bonté de m'y faire. Mille complimens à Madame votre Epouse, & à vos deux-enfans. J'espère qu'ils deviendront un jour deux-hommes de bien, & de probité, par le soin que vous prenez de leur éducation. Obligez-moi de m'écrire souvent, & croyez que je suis de tout mon cœur, & avec tout l'estime que vous méritez ... Votre &c.

R E P O N S E.

MOnsieur, j'ai reçû avec-un extreme plaisir votre obligeante lettre, par la quelle je suis charmé d'apprendre que vous ne m'avez pas tout-à-fait oublié. Ne soyez plus-en peine des cinquante Sequins en question; je les-ai remis ce matin au Pere N. en lui rendant trés-humbles graces de ce qu'il a eu la bonté d'attendre jusqu'à présent. Je l'ai prié aussi de vous-en remercier de ma part, quand-il vous-écriroit. Cette somme n'a pas laissé que de me déranger: mais comme on me l'avoit prêtée de fort bonne grace, il étoit juste de la rendre de la même manière. Nous parlons souvent de vous au logis, & nous sommes tous bien mortifiés que votre éloignement nous prive de l'avantage de vous voir. Conservez-nous l'honneur de votre amitié. Je vous souhaite par avance toute sorte de prospérites dans les saints jours de Fêtes, où nous allons entrer. Mon-Epouse, & mes enfans vous prient d'agréer leurs civilités, & amitiés. L'ainé est entré en quatrième. Il commence déja à danser, & à jouer assez bien du violon. Je suis avec-autant d'estime que d'attachement.. Votre &c.

L E T T R E CXVI.

Une Dame fait savoir à son-Epoux l'accident qui lui est arrivé en Savoie.

MOn cher Epoux, je tremble encore à présent qu'il est question de vous donner part de l'accident qui m'est-arrivé après-avoir passé le mont-Cenis. Nous nous sommes trou-

vés

menti in mio nome a Madama vostra Consorte e ai vostri due figli. Spero vederli un giorno due grand' uomini da bene e pieni di probità, mercè la premura, con cui vengono da voi educati. Obbligatemi collo scrivermi sovente, e credetemi di tutto cuore ... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, la vostra obbligante lettera m' è stata d' un estremo piacere, argomentando per la medesima, che non m' avete posto affatto in dimenticanza. Non abbiate veruna pena delli cinquanta Zecchini, che questa mattina appunto sono stati rimessi da me al Padre N. accompagnati da' miei umilissimi ringraziamenti per aver egli avuta la bontà d' aspettare fin ora. L' ho pregato eziandio a renderne grazie a voi in mio nome, ove gli accada di scrivervi. Questa somma in vero m' ha un poco incomodato, ma avendo ottenuto la grazia di sì buon cuore, era dovere il restituire nella stessa guisa. In mia casa sovente si parla di voi, e dispiace a tutti che la vostra lontananza ci tolga il vantaggio di onorarvi, come dobbiamo. Conservateci l' onore della vostra amicizia, mentre io vi auguro in occasion delle Sante Feste ogni sorta di prosperità. Mia Moglie e i miei figli vi pregano a gradire i loro divoti complimenti. Il primo vien su, e già incomincia a ballare, e suonare il violino. Io sono con tutta la stima, e la parzialità immaginabile .... Vostro ec.

LETTERA CXVI.

Una Dama ragguaglia suo Marito d' un accidente accorsole nella Savoja.

Mio amatissimo Sposo, tremo ancora dovendovi dar parte dell' accidente incontrato dopo il passaggio del *Moncenis*. Ci trovammo in un sentiero strettissimo, sotto il quale

vés dans un chemin fort étroit, au bas du quel il-y-a un precipice affreux. Dieu m'a inspiré de mettre pied-à terre avec ma femme de chambre, laissant mon fils seul dans la chaise. Cependant quelque tems-après les chevaux épouvantés par le grand fracas d' une lavange, qui s' est détachée de la montagne, ont brisé leurs rênes ; le postillon a perdu la tramontane, & s' est précipité avec-eux dans cet-abîme, sans qu' on-en-ait jamais pû découvrir la moindre trace. Mon fils par un miracle est demeuré assis, sans-aucun mal, dans le fond de la chaise, qui est la seule piéce de tout l' équipage qui est restée sur le chemin. Jugez, mon cher Epoux, de l' embaras où je me suis trouvée. J' étois plus morte, que vive; il nous-a fallu faire deux lieues á pied, avant que de pouvoir trouver des paysans, qui nous-ont donné des mulets, pour nous conduire jusqu' au prémier village, où j' ai été obligée de prendre une autre voiture, pour me rendre à Chamberri. Ne vous allarmez pas, mon cher mari, nous-en-avons été quittes pour la peur, & nous jouissons tous, graces-au ciel, d' une parfaite santé. Conservez soigneusement la vôtre, & me croyez toûjours, avec-une tendre, & sincére amitié.

RÉPONSE.

MA chere Epouse, si vous-aviez voulu faire à ma fantaisie, vous ne vous seriez pas exposée à faire le voyage de Turin à Chamberri, dans-une si mauvaise saison. Quel sujet de chagrin pour moi, s' il vous étoit arrivé le moindre mal, aussi bien qu' à mon fils! La perte de l' equipage est peu de chose pour veu que vous soyez en bonne santé. J' ai de la peine à m'assûrer que la peur ne vous-ait causé quelque dérangement. Je plains fort le pauvre cocher. Dieu lui fasse miséricorde. Je ferai dire demain des Messes pour le repos de son ame, & pour remercier le Seigneur de vous-avoir conservée, dans-un si grand danger. Je vous assûre que je ne serai

point

vedesi uno spaventevole precipizio. Iddio m'ispirò a smontare colla Cameriera, lasciando solo in sedia nostro figliuolo. Poco dopo i Cavalli impauriti dallo strepito d'un gran pezzo di ghiaccio, distaccatosi dalla montagna, spezzarono le redini; il postiglione confuso, e perdutosi di coraggio, si precipitò con esso loro giù in quell' abbisso, senza aver potuto scuoprire la minima traccia del suo destino. Nostro figlio quasi per miracolo si tenne saldo, ed assiso senza veruna offesa dentro la sedia, che è la sola porzione del nostro equipaggio, rimasta in mezzo alla strada. Figuratevi, mio caro Sposo, il mio travaglio; era più morta che viva; abbiamo dovuto fare due leghe a piedi prima di trovar un Villano, che ci diede i suoi Muli fino al primo borgo, ove presi un' altra vettura per Sciamberrì. Non vi disturbate, Marito mio caro, il nostro maggior male è stata la paura, e siamo tutti, grazie al Cielo, in perfetta salute. Abbiate voi cura di conservare la vostra, e credetemi sempre coll' amor più tenero e più sincero . . . Vostra ec.

RISPOSTA.

MIA dilettissima consorte, se aveste fatto a mio modo, non vi sareste esposta al viaggio, da Torino a Sciamberrì, in questa sconvolta stagione. Che rammarico sarebbe il mio, se alcun male fosse avvenuto o a voi, o al figliuolo? Vadano mille equipaggi, purchè voi siate sani e salvi perfettamente. Non vorrei che la paura v' avesse cagionata una qualche sorta d' incomodo. Mi duole al sommo l'infortunio del povero Cocchiere. Iddio gli abbia misericordia. Dimani farò celebrare qualche Messa pel riposo dell' anima sua, e per ringraziare il Signore d' aver preservati voi in un sì grave pericolo. V' assicuro che non avrò pace finchè non siate qui;

point tranquille, que vous ne soyez ici. Prenez bien garde qu' il ne vous-arrive rien de fâcheux à votre retour. Je soûpire après cet-heureux moment, pour avoir le plaisir de vous-embrasser, & de vous dire que je suis tout-à vous. Votre &c.

LETTRE CXVII.

Témoignage d' estime, & d' amitié, d' un Monsieur à une Demoiselle.

MAdemoiselle, j' ai été si charmé de vos belles manières, la prémière fois que j' ai eû l' honneur de vous voir, que je ne saurois m' empêcher de vous dire, que cette prémière entrevue a été suffisante, pour me donner une idée parfaite de votre aimable personne, dont l' esprit, & la politesse brillent dans toutes les compagnies. Ce bel assemblage de prérogatives, qui se découvrent sur le champ, me confirment que je serois le plus-heureux des hommes, si j'avois le bonheur de pouvoir vous plaire pour le mariage. Pardonnez-moi, Mademoiselle, cette trop libre déclaration. Votre mérite m' engage à la faire, & à vous protester en même tems, que j' ai l' honneur d' être très-respectueusement, en-attendant une petit mot de réponse . . . Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, je n' ai pas-assez d' humilité, pour rejetter vos louanges, ni assez de vanité, pour y consentir. Je vous suis très obligée de l' opinion favorable que vous avez de ma personne; je la regarde comme l' effet d' un-heureux naturel, qui vous porte insensiblement à dire du bien de tout le monde. Je crois d' ailleurs que votre honnêteté, plutôt que mon peu de mérite, vous-à dicté les termes avantageux, dont vous vous servez à mon égard, dans votre obligeante lettre. Si j' étois maitresse de mon choix, je répondrois à l' article

du

Guardate bene che non v' accadano altre disgrazie nel vostro ritorno. Io ne sospiro il felice momento per aver la consolazione d' abbracciarvi, e dirvi che sono tutto vostro ec.

LETTERA CXVII.

Attestato di stima e d' amore d' un Cavaliere ad una Damigella.

MAdamigella, io restai così preso dalle vostre dolci maniere la prima volta, ch' ebbi l' onore di vedervi, che non posso far di meno di non dirvi essere stata bastante quella prima vista ad imprimermi nell'anima una perfetta idéa della vostra amabile persona, la cui gentilezza, e il cui spirito brillano in tutte le più nobili compagnie della Città. Codesta bella unione di prerogative, che si scorgono a primo aspetto, mi dicono ch' io sarei il più avventurato di tutti gli uomini, se avessi la sorte d' essere da voi gradito per vostro Consorte. Vi chieggo perdono, Madamigella, di una dichiarazione sì libera. Il vostro merito solo è quello, che mi impegna a farvela, e a protestarvi nel tempo stesso che, in attenzione d' un poco di risposta, sarò sempre riverentemente ... Vostro ec.

RISPOSTA.

SIgnore, non ho tanta umiltà, che basti a farmi rifiutare le vostre lodi, nè assai vanità per acconsentirvi. Vi sono più che obbligata della opinion favorevole, che avete concepita di mia persona, e l' attribuisco ad un felice naturale, che vi porta insensibilmente a dir bene di tutti. Credo per altro che la vostra onestà, anzi che il mio poco merito, v' abbia dettate le onorevoli espressioni, delle quali vi servite a mio vantaggio nella vostra obbligante lettera. S' io fossi padrona di scegliere, risponderei a ciò che concerne l' onore da voi propostomi.

 Di-

du mariage, que vous me proposez. Comme cela dépend de mes parens, vous pouvez leur en faire la proposition. Je vous prie cependant, Monsieur, d'être persuadé que je prendrai toûjours en bonne part tout ce qui viendra de vous, en considération du respect, & de l'estime avec laquelle je suis véritablement . . . Votre &c.

LETTRE CXVIII.

D'un Gentil-homme, à un Monsieur, pour qui il a transcrit des caïers.

MOnsieur, je suis retourné jeudi de la semaine passée à Milan, avec l'agréable compagnie de Madame la Comtesse N. Le lendemain je n'ai pû me dispenser de partir avec deux-autres Dames qui alloient à une terre de Monseigneur l'Evêque N. où j'ai demeuré trois jours. Lundi au matin je suis reparti pour Cusano avec la charmante Coterie de la ditte Comtesse. Nous y resterons, selon toutes les-apparences, jusqu'après les fêtes; parce qu'on-y passe le tems fort-agréablement. Vous pourriez légitiment me reprocher d'avoir mal écrit, & gardé long-tems vos caïers, si vous n'étiez informé, qu'on n'a pas le loisir de respirer, dans la nombreuse assemblée, où je suis. Si vous me faites l'amitié de m'employer en quelque autre chose, je tâcherai de m'acquitter mieux de vos commissions. Obligez-moi de me donner des nouvelles, & soyez persuadé que je suis très-sincèrement ... Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, puisque vous m'avez fait la grace de me prévenir, il est de mon devoir que j'y réponde d'abord, pour vous rendre de très humbles remercîmens de la peine que vous vous-êtes donnée de transcrire mes caïers. Vous n'avez pas sujet de penser, qu'on les trouve mal écrits; car ils sont fort nets, & je puis vous assûrer en vérité, qu'il est rare de rencontrer une main, qui peigne aussi joliment que la votre.

Je

Dipendendo ciò da' miei Genitori, potete volgervi ad essi. Vi prego fra tanto, Signore, a persuadervi, che sempre prenderò in buona parte ciò che verrà da voi, attesa la stima, con cui sono veracemente . . . . Vostra ec.

LETTERA CXVIII.

D' un Gentiluomo, ad un Signore, per cui ha copiate alcune Scritture.

Signore, sono ritornato Giovedì della settimana scorsa a Milano nella dolce compagnia di Madama la Contessa N.. Il giorno appresso non potei far di manco di partir con due altre Dame, che andavano ad una Villa di Monsignor Vescovo di N. ove siamo stati tre giorni. Lunedì mattina mi portai a Cusano colla prefata gentilissima Signora Contessa. Qui resteremo, cred' io, fin dopo le feste, giacchè vi passiamo il tempo deliziosissimamente. Voi potreste con ragione riprendermi d' aver mal copiati e ritenuti troppo lungamente i vostri scritti, se non sapeste che non si ha tempo di respirare nelle numerose comitive, in cui siamo. Se mi darete il contento d' impiegarmi in altro, procurerò di meglio soddisfare alle vostre commissioni. Obbligatemi dunque, rinovandomi l' onore delle medesime, e siate certo di ritrovarmi sempre sinceramente ... Vostro, ec.

RISPOSTA.

Signore, poichè avete usata meco la gentilezza di prevenirmi, è mio debito rispondèr subito, per rendervi mille grazie ossequiose della pena presavi, in ricopiare le mie Carte. Non avete ragion di temere, che io le trovi poco ben ricopiate, essendo non solo bellissime le vostre copie, ma nello stesso tempo, ciò che di rado ritrovasi, scritte con perfettissima correzione. Godo che l' aria della campagna giovi alla vostra sanità, e

Je me réjouis que l'air de la campagne soit favorable à votre santé, & que vous-y passiez d'agréables momens à la compagnie d'une Dame, qui mérite les-attentions, & les respects de l'Univers. Il n'y- a ici aucune nouvelle digne de vous. Celles que l'on débite sous les portiques de la place sont frivoles, & chimériques. On fait des-alliances, & des mariages à caprice. On-ôte a un Souverain, pour donner à l'autre. On viole les lois, on les rétablit, & le tout sans raison, & sans fondement. Ce qui est sûr, c'est la mort de Monsieur le Capitaine N. votre voisin. Mesdames les Contesses N.. & N.. avec leur nombreux cortége sont passées les deux prémiers jours des Rogations à la terre de Monsieur N.... & le troisiéme à celle de Monsieur le Comte N. .... La prémiére de ces Dames doit partir incessamment pour Régio avec plusieurs Cavaliers. Monsieur le Marquis Carcano votre ami est de la partie. J'accepte avec-une sensible reconnoissance les-offres de services que vous-avez la bonté de me faire, étant bien-informé qu'un Seigneur de votre distinction, & de votre rang peut être d'un grand secours, & d'une grande utilité dans les-occasions. Je vous supplie aussi de croire que je suis très-respectueusement... Votre &c.

LETTRE CXIX.

D'un Monsieur à son-ami, en lui envoyant un présent.

Monsieur, étant dans-un pays, où l'on fait des saucissons, qui sont renommés par tout, j'ai pris la confiance de vous-en envoyer une douzaine. J'espére que vous les trouverez bons, car j'étois présent quand on les à faits. S'ils sont de votre goût, obligez-moi de me le mander sans façon; j'en-ordonnerai d'autres, que j'aurai soin de vous faire parvenir par la même voie du Courrier. Je voudrois bien pouvoir trouver les occasions de reconnoître en quelque maniére les politesses dont vous m'avez com-

che ivi passiate lietamente il tempo in compagnia d'una Dama, meritevole dell'attenzione e del rispetto di tutto il Mondo. Non abbiamo novella alcuna, degna di voi. Quelle, che si spacciano sotto i portici della piazza, sono ridicole e onninamente chimeriche. Si fanno leghe e matrimonj a capriccio. Si spoglia un sovrano, per rivestirne un altro. Si disfanno leggi, si ristabiliscono, e tutto senza saper perchè. Ciò che v' ha di certo, è la morte del Capitano N.. vostro vicino. Le due Signore Contesse N.. e N.. col loro numeroso corteggio sono passate i due primi giorni delle Rogazioni alla Villa del Sig. N.. e il terzo, a quella del Sig. Conte N... La prima di queste due Dame dee partir incessantemente per Reggio con molti Cavalieri. Il Sig. Marchese Carcano vostro amico è seco loro. Ricevo con viva riconoscenza le offerte cortesi, che avete la bontà di farmi, ben sapendo che un Signore della vostra distinzione, e del vostro grado può essere di gran soccorso e di grande utilità nelle occorrenze. Vi supplico parimente a credere, che io sono con ogni rispetto ... Vostro ec.

LETTERA CXIX.

D' un Signore, ad un suo amico, inviandogli un regalo.

Signore, essendo stato in un paese, ove si fanno salami celebratissimi per ogni parte del Mondo, mi sono presa la confidenza di inviarvene una dozzina. Mi lusingo che riescano buoni avendoli veduti a fare. Se saranno di vostro gusto, avvisatemi senza complimento, che ne ordinerò degli altri, e avrò pensiero di farveli capitare per mezzo del Corriero. Vorrei trovare incontri di ricambiare in qualche guisa le tante cortesie, delle quali mi ricolmaste in Parigi. Faccio conto di rivederlo un' altra volta, se il Signor

comblé, lorsque j'étois à Paris. Je compte y retourner encore une fois, si le Seigneur me conserve la vie. Honorez-moi souvent de vos lettres, & de vos commandemens, & soyez persuadé que je suis avec-un-inviolable attachement, & une sincère amitié . . . Votre &c.

RÉPONSE.

MOnsieur, tout ce qui vient de votre part ne sauroit-être que fort bon. Les saucissons, que vous-avez eû la complaisance de m'envoyer, sont très-exquis. J'en ai fait part à mes-amis, qui m'ont assûré n'avoir jamais rien mangé de plus-excellent, en fait de ces sortes de choses. Avec tout cela, je ne prétens pas, s'il vous plait, Monsieur, que vous fassiez une autre fois cette dépense, jugeant bien qu'il sont trop délicieux, pour ne vous pas coûter beaucoup d'argent. Je vous suis infiniment obligé de votre gracieux souvenir, & de votre beau présent. Je souhaite que vous retourniez au plutôt en France. Si je suis assez heureux pour vous y posséder encore un coup, je vous retiendrai chez moi le plus qu'il me sera possible. Vous-êtes libre de vos actions ; que faites vous dans-un pays, où vous n'avez ni femme, ni enfans, qui vous-y attachent. Venez profiter de l'agréable sejour de Paris ? Vous-y êtes aimé, & passionément désiré de toutes vos connoissances. Pour moi, je n'ai pas de plus grande joje, que lorsque j'ai le bonheur de vous-embrasser ; & de vous dire que je suis avec-une amitié à toute épreuve . . . Votre &c.

LETTRE CXX.

En BILLET.

JE vous prie, Monsieur, de me faire le plaisir de traduire en Sonnet François, le Sonnet Italien, que je dois réciter à l'Académie du Collège ce cette année 1740. Je vous-en-envoie la copie. C'est sur la Danse. Vous avez fait

plu-

mi dà vita. Onoratemi spesso colle vostre lettere accompagnate da' sospirati vostri comandamenti, persuadendomi che io sono con inviolabile impegno, e colla più sincera amicizia ... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, tutto ciò, che mi vien dalle vostre mani, non può essermi se non prezioso. I Salami inviatemi sono esquisiti. Ne ho fatto parte ad alcuni amici, i quali m'hanno protestato di non avere giammai mangiato cosa più eccellente in codesto genere. Con tutto ciò non pretendo già, o Signore, che voi torniate a fare tale spesa per amor mio, immaginandomi, che non sia piccola, dall' esser eglino appunto così famosi. Vi sono in tanto senza fine obbligato della memoria, che serbate di me, e del vostro nobil presente. Vi bramo quanto prima di ritorno in Francia. Se avrò la fortuna d'avervi qua un'altra volta con noi, m'ingegnerò ritenervi più lungamente, che mi sarà possibile. Voi siete arbitro delle vostre azioni; che fate dunque in un Paese, ove non avete nè Moglie, nè Figli, nè affari, che vi ritengano? Venite a goder il lieto soggiorno di Parigi, ove siete amato, ed atteso con ardentissima brama da tutti quelli, che vi conoscono. Per me non avrò maggior allegrezza, che d'abbracciarvi, e darvi le più evidenti prove della stima e dell'amor, con cui sono ... Vostro ec.

LETTERA CXX.

In forma di BIGLIETTO.

Vi prego, Signore, a volermi tradurre in Francese il Sonetto Italiano, che debbo recitare nell'Accademia del Collegio quest'anno 1740. Ve ne mando copia, per cui vedrete ch'egli è sopra il Ballo. Avete fatto tante traduzioni in

plusieurs traductions pour vos écoliers. Je croi que vous voudrez bien-encore faire celle-ci pour moi. Je tâcherai de prononcer le mieux que je pourrai, pour vous-attirer de la gloire, & de l' applaudissement. Je compte que vous ne me refuserez pas cette grace. Dans cette espérance, j' ai l' honneur d' être avec-autant d' estime, que de reconnoissance ... Votre &c.

REPONSE.

J'Ai déja eû l'honneur de vous dire, Monsieur, que je n'étois pas Poëte, & que je ne voulois plus m' appliquer à faire des vers, moins encore des Sonnets. J'aimerois mieux composer mille lignes en prose, que quatre vers. Un bon Sonnet, dit Boileau, vaut seul un long poëme: nous en-avons très-peu de bons dans notre langue. Commandez-moi donc toute autre chose: je suis prèt à vous obéir. Si vous souhaitez des vers libres, voila une périphrase de votre Sonnet. Récitez-la, si le Réverend Pere dell'Académie le juge à propos. Contentez-vous-en pour cette fois, & soyez persuadé, que je n'ai pas de plus grande joie, que celle de vous donner des marques de ma parfaite obéissance, & du profond respect avec le quel je suis... Votre &c.

SUR

grazia de' vostri Scolari, che spero vorrete fare ancor questa per amor mio. Procurerò di pronunziarlo meglio che potrò, perchè ne riportiate voi gloria ed approvazione. In somma io mi lusingo di ottener questa grazia, e con questa fiducia ho l' onore di dirmi con pari stima, e riconoscenza.... Vostro ec.

RISPOSTA.

HO già avuto l' onor di dirvi, Signore, che io non sono Poeta, e che non voglio più far versi, e molto meno Sonetti. Vorrei anzi scrivere cento pagine in prosa, che quattro versi. Un buon Sonetto, dice Boileau, vale quanto un lungo Poema, e noi ne abbiamo molto pochi, che sien veramente buoni, nella nostra lingua. Comandatemi dunque tutt' altra cosa, che mi avrete obbedientissimo. Se vi contentate di una libera parafrasi del vostro Sonetto, eccola. Recitatela, se il Rev. Padre Accademico lo stima bene. Contentatevi così per questa volta, e credete che non mi chiamo mai più felice, che quando m' avviene di darvi prove della mia perfetta obbedienza e del rispetto, con cui sono... Vostro ec.

SUR

SUR LA DANSE.

L'Ame exempte autre fois du fardeau, qui l'ac-cable
Faisoit son séjour dans les cieux,
Et tournoyant dans tous ces vastès lieux,
Elle y dansoit d'une grace admirable
Aux sons - armonieux
Des globes lumineux.
A présent qu'elle est - à la gêne
Dans-un vase grossier, incommode, & pesant,
Encor, sans fatigue, & sans peine,
En-esprit elle vole autour du firmament,
Et par force icibas, aux membres comunique
L'art de danser, qu'elle a mis en pratique:
Excellent don, & riche prix,
Qui ne convient qu'aux seuls - esprits.
C'est - ainsi que dès sa naissance
Faite au son, & à la cadence
Elle rend le corps souple, obéissant, léger,
Elle le meut, le soûtient, le balance,
Elle le fait d'un pas juste couler:
A l'aide de l'oreille observant la mésure,
Tantôt d'une démarche & simple, & toute pure
Et tantôt en Grotesque, elle le fait aller.

LETTRE CXXI.

De représentation d'un Maître de danse à son écolière.

MAdame, il-y a quattre mois, que j'ai l'honneur de vous-enseigner à danser. Il n'a

SUR LA DANSE.

L' ame exempte &c.

SONETTO.

P*Ria di veſtir terreno incarco, e greve,*
Avea l' alma nel Ciel dolce ſoggiorno,
E al ſuon degli aſtri, ſu cui volge il giorno,
Temprava il vol, ſciolta danzando, e lieve.
Or ſceſa ad informar la ſalma breve,
Pur col penſier s' aggira a' Cieli intorno,
E a lei comparte, del ſuo pondo a ſcorno,
Pregio gentil, che a ſpirto ſol ſi deve.
Che dell' eterne sfere a' bei concenti
Avvezza in prima fa che tempo e legge
Scerna l' orecchio in muſici ſtrumenti.
Indi del moto la legger poſſanza
Tra le membra divide, e libra, e regge;
Così ai cenni dell' alma il Corpo danza.

LETTERA CXXI.

Di lamento d' un Maeſtro di ballo, ad una ſua Diſcepola.

MAdama, ſono quattro meſi, che ho l' onore di darvi lezione di ballo, e non s' è par-

n' a point été question de prix entre vous, & moi. J' ai pourtant dit au Sieur N. quand - il est venu me chercher de votre part, de vous faire poliment entendre, que je ne pouvois pas me rendre chez vous à moins d' un Louis d' or par mois. Il-y-a apparence, qu' on ne vous - a rien dit, puisque vous ne m' avez fait présenter qu' un Sequin pour le premier mois: je l' ai accepté, en priant celui qui me l' a donné, de vous dire gracieusement, que j' avois trois-autres maisons beaucoup moins éloignées, que la vôtre, les quelles me passoient vingt-cinq livres. J' attendois que vous - eussiez la bonté de me parler là - dessus comme votre Maître d' hotel me l' avoit fait - espérer. Vous n' avez pas jugé à propos de me rien dire; je n' ai point osé aussi faire tomber le discours sur ce chapitre. Je serois au désespoir, Madame, qu' à la fin vous - eussiez sujet de vous plaindre de moi, & que, faute de m' être expliqué, je vinse à encourir votre disgrace. Pour obvier à cet - inconvénient j' ai pris la liberté de vous mettre mes sentimens par écrit, comptant que vous-êtes trop raisonnable, & trop généreuse, pour ne point faire attention à la longueur du chemin, & aux bonnes leçons que je vous donne chaque fois. Je vous supplie très-humblement, Madame, de ne point prendre en mauvaise part la réprésentation que j' ai l' honneur de vous faire; je n' aurois jamais osê en venir là, si je n' étois persuadé, & presque sûr que vous ne désaprouverez pas ma maniere d' agir, qui n' a point d' autre but, que de donner des preuves de ma parfaite obéissance, & du plus profond respect, avec le quel j' ai l' honneur d' être....
Votre &c.

RÉPONSE.

Monsieur, quand je vous - ai fait présenter par N. un Sequin par mois, j' ai crû que cela suffisoit pour les peines que vous vous donniez de venir chez moi, trois fois la semaine. Puisque vous n' êtes pas content de quinze li-

parlato tra voi e me di salario. Dissi però al Sig. N... quanno venne a cercarmi da parte vostra, di farvi civilmente intendere, che io non potea venire da voi a meno d' un Luigi d' oro per ogni mese. Al vedere non v' è stato detto parola sopra di ciò, imperciocchè non m' avete fatto dar, che un Zecchino per questo primo mese: l' ho accettato, pregando con tutta l' onestà chi me lo consegnò, a dirvi in gentil modo, che io avea tre altre case meno lontane della vostra, dalle quali ne ho sempre ritratto 25. lire. Aspettava che aveste la bontà di risolvervi intorno a ciò, siccome il vostro Maestro di casa me lo ha sempre fatto sperare. Voi non avete giudicato a proposito di farmi alcun motto, nè io ho osato di entrare con voi in questo discorso. Sarei disperato, Madama, che voi in fine aveste motivo di lagnarvi di me, e che, per non essermi bene spiegato, avessi ad incorrere la vostra indignazione. Per iscansare una simile inconvenienza, mi sono presa la libertà di mettervi in iscritto i miei sentimenti, confidando nella vostra generosità, e nel vostro intendimento; l' una e l' altro de' quali vi faranno riflettere alla lunghezza del cammino, e alle buone lezioni, che da me vi son date ogni volta. Non avrei avuto un sì fatto ardimento, se persuaso non fossi, e quasi certo che voi non disapproverete la mia maniera d' operare, il cui principale oggetto è di comprovarvi la mia costante obbedienza, e il profondo ossequio, con cui ho l' onore di vivere... Vostro ec.

RISPOSTA.

Signore, quando vi feci presentare un Zecchino dal Sig. N.. per ogni mese, credetti che potesse bastare per l' incomodo, che vi prendete di venire in mia casa tre volte la settimana. Giacchè non siete contento di 15. lire, vi darò

livres, je vous donnerai ce que vous me demandez, car je ne prétens point que vous-ayez sujet d'être mécontent de moi. Je ne me rapelle pas, que personne de ma maison m'ait rien dit là-dessus. Si cela étoit, je n'aurois pas manqué de m'expliquer verbalement avec vous, sentant bien que vous me donnez de très longues leçons, & que vous-avez beaucoup de zele, & d'empressement pour m'enseigner. Obligez-moi de continuer à venir à la même heure, & croyez que je ne laisserai point échaper les occasions de vous témoigner la véritable reconnoissance, avec la quelle je suis très-sincerement.... Votre &c.

LETTRE CXXII.

De compliment, à Monsieur le Marquis B.... de Pavie, sur son mariage avec Madame la Comtesse de N...

MOnsieur, j'ai l'honneur de vous féliciter sur l'heureux choix, que vous venez de faire d'une des plus gracieuses veuves qu'on puisse trouver en Italie. Vous vous souviendrez peut-être, qu'en parlant quelque fois ensemble de cette belle Dame, je vous conseillois de la prendre pour Epouse. Vous faisiez alors le dissimulé, pendant que votre cœur soûpiroit déja pour elle. Enfin la chose est-arrivée comme je le disois, & vous-avez sû remporter la victoire sur quantité de rivaux, qui prétendoient celle, que le ciel avoit destinée à votre mérite. Vous n'avez plus besoin, mon généreux Marquis, de mon foible secours pour parler françois, ayant rencontré en votre charmante Epouse un-esprit capable de seconder le votre, & de vous exercer en cette langue d'une maniére bien plus-agréable, que je ne saurois faire. Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter toute sorte de prospérités dans votre nouveau mariage, & qu'à vous prier de m'honorer de votre gracieux souvenir, & de votre précieuse amitié. Obligez-moi aussi de faire agréer mes tres-hum-

bles

rò quanto dimandate, mercè che non intendo di rendervi mal soddisfatto di me. Non mi sovviene, che alcuno di mia famiglia m' abbia detto nulla di ciò. Se me ne fosse stato parlato, non avrei differiro ad ispiegarmi verbalmente con esso voi, conoscendo benissimo, che mi date lezioni ottime, e che avete tutto il zelo, e tutta la premura d' ammaestrarmi. Onoratemi dunque di continuare, e venite pure all' ora stessa, che io non lasserò fuggire verun incontro di autenticarvi la vera riconoscenza, con cui ingenuamente protestomi . . . . . Vostra ec.

LETTERA CXXII.

Di complimento al Signor Marchese B. . . . . di Pavia, intorno al suo Sposalizio con Madama la Contessa di N. . . . .

SIgnore, ho l' onore di felicitarvi intorno alla fortunata elezione fatta da voi della più graziosa Vedova d' Italia. Vi ricorderete per avventura che favellando alcuna volta con voi di codesta bellissima Dama, vi consigliai a pigliarla in Isposa. Voi facevate allora l' indiano, mentre il cuor vostro era già in fuoco per lei. Ecco in fine che io sono stato Profeta, e voi avete saputo trionfare di mille rivali, che pretendevano una gemma dal Cielo destinata a voi solo. Ora, mio generoso Marchese, non avete più d' uopo del mio debil soccorso per far pratica della lingua Francese, avendo nella vostra leggiadrissima Sposa uno spirito più che capace di secondare il vostro, ed esercitarvi nel nostro linguaggio assai più giocondamente di me. Non mi resta, se non l' augurarvi ogni prospero evento in codesta vostra condizione novella, e pregarvi a continuare a me la vostra graziosa memoria, e la vostra pregiatissima amorevolezza. Onoratemi altresì di far gradire i miei umilissimi complimenti a Madama la Sig. Marchesa vostra degnissima Sposa, mentre io mi faccio gloria di professarmi d' ambidue ec.

RIS-

bles respects à Madame la Marquise votre digne Epouse. J'ai l'honneur de me dire très-respectueusement d'elle, & de vous, Monsieur... Votre &c.

RÉPONSE.

ON vient de m' apporter votre obligeante lettre, mon cher Maître. Je ne sai pas-assez la phrase françoise, pour y répondre comme je souhaiterois; car quoique j' aie occasion de m' exercer avec mon Epouse, qui parle passablement bien françois, j' avoue que j' aurois grand besoin quo vous fussiez encore auprès de moi, pour m' enseigner a écrire plus poliment que je ne fais. J' ai lieu d' être fort content de mon-établissement avec Madame de N... Elle n' est pas moins sensible que je le suis à votre gracieux souvenir, & aux louanges, que vous-avez la bonté de lui donner, à cela près, qu' elle s' aperçoit, que vous la flattez un peu trop. Soyez sûr que j' aurai toute ma vie une véritable estime pour votre personne. Procurez-moi les moyens de vous-donner des marques de la sincère amitié, & du véritable attachement avec le quel je suis très-parfaitement... Votre &c.

LETTRE CXXIII.

En BILLET,

Au Révérend Pere N...

IL-y-a aujourd' hui quinze jours, Mon Révérend Pere, que je suis au lit. J' ai eu sept-accès de fievre tierce. On me conseille de prendres les Pillules de N... pour détourner le cours de la fiévre. Je vous prie, mon cher Pere N... de les faire donner à mon fils par votre Apotiquaire; je vous-en serai infiniment redevable. On lui envoyera l' àrgent qu' il faudra. Je me recommande à vos prières, & j' ai l' honneur d' étre veritablement... Votre &c.

RÉPONSE.

J'Aurois sujet, Monsieur, de gronder votre fils, de ce qu' il ne m' a pas d' abord averti de

RISPOSTA.

MI è ſtata conſegnata una voſtra obbligantiſſima lettera, mio caro Sig. Maeſtro. Non ſono a ſufficienza padrone della fraſe franceſe per farvi la riſpoſta che bramerei; imperciocchè, ſebbene ho motivo d'eſercitarmi colla mia novella Spoſa, che parla mediocremente bene la ſteſſa lingua, confeſſo che nulladimeno avrei ancora biſogno d'avervi appreſſo per apprendere a ſcrivere un poco più pulitamente. Io poi non poſſo ſe non chiamarmi ſoddisfattiſſimo del mio novello accaſamento con Madama N... Ella non è meno di me ſenſibile alla rimembranza gentile, che conſervate di noi, e alle lodi, di cui avete la bontà di ricolmarla, ſe non che dice che ben s'avvede d'eſſere da voi adulata un poco fuor di miſura. Aſſicuratevi che avrò fin che vivo una ſtima verace della voſtra perſona. Procuratemi voi i mezzi di contraſſegnarvi la ſincera mia amicizia, e l'inalterabile impegno, con cui ſono... Voſtro ec.

LETTERA CXXIII.

In forma di BIGLIETTO.

Al Rev. Padre N...

SOno 15. giorni, Rv. Padre, che ſono in letto, ed ho ſofferto già ſette acceſſioni di febbre terzana. Sono conſigliato a prendere le pillole di N. per fermare coteſta febbre. Vi prego per tanto, mio caro Padre N. a farle conſegnare a mio figlio dal voſtro Speziale, che ve ne profeſſero una obbligazion ſenza fine, e ſe gli manderà il denaro del coſto. Mi raccomando alle voſtre orazioni, e ho l'onore d'eſſere..... Voſtro ec.

RISPOSTA.

AVrei ragione di ſgridare voſtro figlio, Signore, che non m'ha ſubito avvertito del voſtro

de votre maladie à la quelle je suis fort sensible. Je tâcherai de vous-aller trouver demain, & de vous faire avoir les Pillules que vous souhaitez, & qui ne sauroient que vous faire du bien. Vous pouvez croire, que vous - aimant tant que je vous-aime; je ne manquerai pas de prier Dieu qu' il vous-accorde bien-tôt la santé, qui vous est nécessaire pour les-intérets de votre famille. En-attendant le plaisir de vous voir, j' ai celui de me dire de cœur, & d' amitiè.... Votre &c.

LETTRE CXXIV.

D' un Monsieur, à une Demoiselle.

JE n' ai pas de plus grande joie, Mademoiselle, que lorsque je reçois de vos lettres. Il-y-a cependant prés d' un mois, que vous ne m' avez pas fait la grace de m' écrire. Etes-vous-en colère, étes-vous - encore au nombre de mes-amies? Votre silence cause mille soupçons différens dans mon-ame, & me donne lieu de penser que vous m' avez-oublié. Voici pourtant le cinquième Bill-t, que j' ai l' honneur de vous-envoyer. J' espère que vous-aurez la bonté d' y répondre, & de vous m' apprendre mon sort. J' attens cette consolation d' une personne, pour la quelle j' aurai toute ma vie autant d' estime, que d' attachement, étant avec-une constance à toute épreuve... Votre &c.

RÉPONSE.

SI vous saviez, Monsieur, ce qui m' est arrivé, vous ne vous-allarmeriez point tant de mon silence. Nous allâmes ma mere, & moi, le jour de Saint Jean à la foire de Monza. Il-y a, dans ce tems-là, comme vous n' ignorez pas, une foule de chaises, de carosses, & de monde, qui cause souvent du désordre, & de l' embaras. Parmi cette confusion, un carosse, dont les chevaux courroient avec - une extrême vitesse, fit renverser celui, où nous-étions. Les trois glaces se rompirent, & ce vio-

ſtro male di cui provo un diſpiacere ben vivo. Farò di tutto per venire a vedervi dimani, e vi farò aver le pillole, che bramate, le quali non vi poſſono ſe non recar giovamento. Dovete credere che amandovi come vi amo, non mancherò di pregar il Signore a rendervi ben toſto ſano, ſiccome eſige il bene della voſtra famiglia. Impaziente d'aver il piacere di rivedervi, ho quello di proteſtarmi con vero, e cordiale affetto .... Voſtro ec.

LETTERA CXXIV.

D' un Cavaliere, ad una Damigella.

NON v' ha coſa che mi dia tanta allegrezza, quanto il ricevere voſtre lettere; e pure è quaſi un meſe che non m' avete fatta la grazia di ſcrivermi. Siete in collera meco, o m' avete nel numero de' voſtri amici? Il voſtro ſilenzio eccita mille differenti ſoſpetti nell' anima mia, e mi fa penſare che m' abbiate affatto bandito dalla voſtra memoria. Ecco per tanto il quinto Biglietto, che ho l' onor d' inviarvi. Spero che queſta volta almeno mi farete l' onor di riſpondere, e di iſtruirmi del mio deſtino. Attendo queſto conforto da una perſona, per cui fino al ſepolcro avrò un' eſtimazione, e un riſpetto eguali alla coſtanza inalterabile, con cui ſono .... Voſtro ec.

RISPOSTA.

SE ſapeſte, Signore, ciò che m' è accaduto, non ſoſpettereſte del mio ſilenzio. Andammo mia Madre ed io, il dì di San Giovanni, alla fiera di Monza. Evvi in quel tempo, come ſapete, una folla di Sedie, di Carrozze, e di gente, che cagiona per lo più non poco diſordine, ed imbarazzo. In mezzo ad una tal confuſione una Carrozza, i cui Cavalli correvano a briglia ſciolta, ci roveſciò. I noſtri Criſtalli ſi ſpezzarono, e queſt' urto sì violento fece a mia Madre ed a me una sì grande

pau-

violent contre-coup causa à ma mere, & à moi une si grande peur, que depuis ce tems là j' ai toûjours gardé le lit. Tranquillisez-vous donc, Monsieur, & soyez persuadé que je suis très-sensible à votre souvenir, & la même à votre égard. Telle est l' assûrance qu' a l' honneur de vous donner celle, qui sera toute sa vie.

LETTRE CXXV.

De congratulation, & d' amitié, de Madame N. à Monsieur le Comte Charles Melzi son neveu, pensionnaire au College des Nobles.

C'Est-avec-un vrai plaisir, mon tres cher neveu, que je viens d' apprendre, que vous vous êtes fait beaucoup d' honneur dans l' Académie du Collège des Nobles de cette année 1745. où vous-avez été élu Prince. Son-Eminence, & Monseigneur le Général N. vous ayant tout à tout honoré de leur présence, auront, sans doute, eû sujet d' être contents; puisque vous-y êtes distingué, aussi bien que les-autres pensionnaires, dans tous les-exercices académiques. On m' a même assûré, que vous avez dansé, fait des-armes, joué de la flute douce, & récité admirablement bien plusieurs Sonnets, & autres pièces de vers, qui vous-ont attiré les-applaudissements de toute cette Noble Assemblée. Je vous prie, mon cher neveu, de m' envoyer à votre commodité tous les-ouvrages de poësie de votre Académie, & sur tout la traduction Françoise d' un Sonnet Italien; je suis curieuse de la lire, n' ignorant pas les difficultés épineuses, qui se rencontrent à faire ces sortes de versions. Quelle joie, & quelle consolation pour Monsieur le Comte Questeur votre pere, de voir que tous ses-enfans se portent au bien, & lui font par tout honneur. Présentez lui mes-amitiés. Quant à moi je ne saurois assez vous-exprimer la satisfaction, que je ressens du progrès, que vous faites dans les sciences, & la tendre, & sincère amitié avec laquelle je suis... Votre &c.

RE-

paura, che da quel giorno io particolarmente sono sempre stata obbligata al letto. Datevi dunque pace, Signore, e persuadetevi che sono sensibilissima alla rimembranza, che avete per me, e che siete corrisposto. Ve ne so sicurtà io stessa; che fin che vivo voglio vivere.... Vostra ec.

LETTERA CXXV.

Di congratulazione, e di complimento di Madama N... al Signor Conte Melzi suo Nipote, nel Collegio de' Nobili.

HO inteso con vera allegrezza, Nipote carissimo, che vi siete fatto onor grande nell' Accademia del Collegio de' Nobili, nella quale siete stato eletto Principe, in quest' anno 1745. Sua Eminenza, e il Sign. Generale P.... avendovi l' un dopo l' altro onorato della loro presenza, avranno, come credo, avuto motivo di chiamarsene soddisfatti, per esservi distinto insieme cogli altri alunni in tutti gli esercizj Cavallereschi. M' è stato riferito aver voi ballato, tirato di spada, suonato il flautino, e recitato a meraviglia bene varj Sonetti e altri componimenti poetici, da' quali riscossi avete gli applausi di tutto il Nobil Consesso. Vi prego, caro Nipote, a inviarmi, quando potrete, tutte le Poesie della vostra Accademia, e sopra tutto la traduzion Francese d' un qualche Sonetto Italiano. Sono curiosa di leggerla, non ignorando quanto spinose, e difficili riescono le versioni di questa sorta. Che gioja e che consolazione pel Signor Conte Questore vostro amantissimo Padre, veggendo tutta la sua figliuolanza al bene inclinata, e fargli onor da per tutto! Riveritelo cordialmente in mio nome. In quanto a me non saprei spiegarvi quanta soddisfazione io ritragga dal vostro progresso nelle belle arti, e la sincera svisceratà affezione, con cui sono... Vostra ec.

REPONSE.

MAdame, ma très-chere Tante, si tôt que les classes seront fermées, & que j' aurai un peu plus de loisir, je ne manquerai pas de copier toutes les pièces, qu'on-a récitées à l'Académie, pour vous les-envoyer, comme vous souhaitez. On m' a fait la grace de m' élire Prince, plutôt par un effet de bonté, que par raport à mon mérite. Le Révérend Pere Bonetti Recteur du Collège n' a rien-oublié pour faire magnifiquement parer la sale, & pour fair dispofer toutes les-autres choses convenables, & nécessaires pour recevoir Son-Eminence, & tous ceux, qui ont bien voulu nous honorer de leur présence. J' ai dansé deux fois, j' ai joué de la flute douce, & j' ai recité plusieurs-ouvrages composés par notre savant Pere Académiste, Religieux qui joint à une grande piété une profonde érudition, & l' art de savoir parler plusieurs sortes de langues; mais je n' ai pas été en état de faire des-armes, comme vous me le marquez, n' y ayànt pas-encore six mois, que je m' y exerce. Tout le monde a paru assez satisfait des pensionnaires du Collège, qui ont veritablement fait merveilles. Monseigneur le Cardinal Poz.., dont nous avons l' honneur d' être parens, m' a fait la grace de me témoigner en particulier beaucoup de bonté, & d' amitié. Je vous suis très-obligé, ma chere Tante, de la part que vous prenez à tout ce qui intèresse la famille. Mon pere, & mon frère vous présentent leurs civilités. Je vous-envoie la traduction du Sonnet, que vous désirez, & j' ai l' avantage de me dire avec-autant de respect, que de reconnoissance, Ma très-chere Taute. Votre &c.

Tout

RISPOSTA.

MAdama, mia cariſſima Zia, toſto che avremo avuta vacanza, e che io godrò un poco più di reſpiro, non mancherò di copiare tutte le compoſizioni in verſi, recitate nell' Accademia per iſpedirvele, come bramate. M' hanno fatto grazia d' eleggermi Principe, più per effetto di loro bontà, che per ragion di mio merito. il R. P. Bonetti Rettor del Collegio nulla ha tralaſciato per far addobbare magnificamente la Sala, e per diſporre quant' era convenevole, e neceſſario per lo ricevimento di Sua Eminenza, e degli altri che hanno voluto onorarci di loro preſenza. Io ho ballato due volte, ho ſuonato il flauto; e recitate molte poeſie compoſte dal noſtro eruditiſſimo Padre Accademico, Religioſo, che uniſce ad una inſigne pietà, una profonda dottrina, & l' arte di ben parlare diverſe lingue; ma non fui in iſtato di tirar di ſpada, come voi ſupponete, non avendo ſe non ſei meſi ſoli d' eſercizio. Tutti ſi ſono moſtrati ſoddisfatti degli alunni del Collegio, i quali in vero hanno fatto prodigj. Il Signor Cardinale Pozzobonelli, di cui abbiamo noi l' onore d' eſſere parenti, m' ha graziato di moſtrarmi una particolare bontà, e benevolenza. Vi reſto altamente obbligato, Zia cariſſima, delle premure, che vi prendete in tutto ciò, che concerne la noſtra famiglia. Mio Padre, e mio Fratello vi fanno i loro complimenti, e io, inviandovi la traduzione deſiderata del Sonetto Italiano, mi do il vantaggio di raſſeguarmi con non minore riſpetto che riconoſcenza, mia amatiſſima Zia... Voſtro ec.

Tout le peuple de Mars étoit-en grand silence,
Lorsque de Brutus les-enfans
Coupables - & liés, pâles - & languissans
Furent conduits-en sa présence.
Ce Prince étoit-assis sur un Trône éclatant,
Quand cette nombreuse assistance,
Tantôt le pere, & les fils regardant,
Espèroit voir changer la cruelle sentence:
Mais dès qu' on vit les haches préparer,
Et les Licteurs sur le point de pleurer,
Au terrible aspect de ces-armes
Tout le monde frémit, & parut en allarmes.
On frappe, alors des cris répandus-en tous lieux,
Par ce barbare coup, sont portés jusqu' aux cieux.
Le cœur du juge, & du pere insensible
Seul conserva toûjours une assiète paisible.

LETTRE CXXVI.

En BILLET.

De civilitè, & d' amitiè d' une jeune fille, à sa bonne amie.

IL-y-a long-tems, ma cherè amie, que je n' ai pas eu le plaisir de recevoir de vos nouvelles. Dans l' incertitude où je suis de savoir en quel état vous vous trouvez, je vous-écris, pour vous renouveller l' estime, & l' amitié que j' ai pour votre chere, & aimable personne, dont je veux cultiver les bonnes graces pendant toute ma vie, étant avec-une véritable tendresse.... Votre &c.

RE-

Tout le peuple de Mars &c.

SONETTO.

TAcque il popol di Marte, allorchè assiso
Fu Bruto in solio, e furo a lui d' avante
Tratti i figli in catene, e smorti in viso
Per la memoria delle leggi infrante:

Tacque, ed ora ne' rei lo sguardo affiso,
Or nel fermo del padre alto sembiante,
Parea sperar, che un sì bel fior reciso
Di vita non avria giudice amante.

Quando ignude apprestar scuri fu visto
Littor, che il pianto mal frenar potea;
E corse allor un suon confuso e misto.

Indi nell' atto del ferir, d' orrore
Voce s' alzò, che infino al ciel giungea;
Sol del gran Padre non udilla il core.

LETTERA CXXVI.

In forma di BIGLIETTO,

Di civiltà, e amicizia d' una giovinetta, ad un' altra.

E' Gran tempo, mia cara Amica, che non ho novelle di voi. Nell' incertezza, in cui mi trovo di sapere in quale stato vi ritrovate, vi scrivo per rinnovarvi la mia stima e l' amicizia, che sempre mi stringerà alla vostra amabilissima persona, di cui voglio mai sempre coltivare la buona grazia, e vivere con sincerissima tenerezza, ec.

RÉPONSE.

JE n'ai reçû, ma bonne amie, votre obligeante lettre, qu'à mon retour de la compagne; sans quoi, j'y aurois répondu plutôt. Je suis très-sensible à votre gracieux souvenir. Je jouis, graces à Dieu, d'une parfaite santé. Je me réjouis que la vôtre soit de même. Soyez sûre que je n'ai pas moins d'empressement à ménager vos bonnes graces, & votre précieuse amitié, que vous me marquez en-avoir pour conserver la mienne, puisque je suis de tout mon cœur... Votre &c.

LETTRE CXXVII.

De compliment d'un Cavalier, à Monsieur Louis Sanson Visconti son amis, au sujet d'une Thèse de Philosophie, qu'il a soûtenuë au Collège des Nobles en cette année 1745.

MOn cher ami, soûtenir une Thèse de Philosophie, dédiée à Son Eminence, Monseigneur le Cardinal Pozzobonelli, à la présence de ce très-Savant Prélat, & de presque toute la Noblesse de la ville de Milan; résoudre toutes les difficultés avec beaucoup d'esprit, & de vivacité, se tirer d'un pas si délicat, avec-autant d'honneur, que vous-avéz fait, voila, mon cher ami, de grands motifs à vous feliciter, de quoi rejouir infiniment vos parents, & ceux qui prennent part à tout ce qui vous-intéresse. Je ne veux point m'engager-ici à vous faire de grands complimens; vous en-aurez, sans doute, reçu par des personnes plus capables que moi de juger de votre mérite. Vous-avez sujet d'être content de vous même; c'est-une grande consolation pour un-ami, qui n'a pas de plus grand plaisir, que celui d'apprendre que tout le monde concoure à vous rendre justice. Quant à moi, je puis bien vous-assûrer, qu'il n'y-a personne qui ait-appris cette nouvelle avec plus de joie, & qui soit plus véritablement que je suis..., Votre &c.

RISPOSTA.

NON ho avuta la vostra obbligante lettera, se non al mio ritorno dalla campagna, perciò non ho risposto prima d' ora, come avrei fatto. Sono sensibile alla memoria graziosa, che conservate di me, la quale al piacer vostro, grazie a Dio, sono in perfetta salute, e godo che tale sia il vostro stato. Assicuratevi pure ch' io non ho minore premura di conservarmi la vostra buona grazia, e preziosa amicizia, essendo di vero cuore... Vostra ec.

LETTERA CXXVII.

Complimento d' un Cavaliere, al Signor Luigi Sansone Visconti suo amico, in occasione d' una difesa di Filosofia sostenuta nel Collegio de' Nobili, quest' anno 1745.

AMico caro. Sostenere una Disputa di Filosofia, dedicata a Sua Eminenza il Signor Cardinale Pozzobonelli, alla presenza di questo sapientissimo Prelato e di quasi tutta la Nobiltà di Milano; risolvere tutti gli argomenti con pari spirito e vivacità; riuscire in una funzione sì dilicata con tanto onore quanto vi siete fatto voi, sono, mio caro amico, ragioni efficaci a me di dovere felicitarvene, e a' vostri parenti, e a tutti quelli, che s' interessano nella vostra gloria, di concepirne una ben giusta allegrezza. Non aspettate già, ch' io v' infastidisca colle freddure de' soliti complimenti: ne avrete ricevuti migliaja e da persone di me assai più capaci d' estimare il vostro merito. Vi basti che avete motivo d' esser appieno contento di voi medesimo, e che questa non è piccola consolazione per un amico, il quale non ha maggior piacere, che di sentirvi onorato da tutto il Mondo. Vi giuro che niuno ha udita con più gioja di me una tale novella, e che niuno può essere più veracemente... Vostro ec.

RÉPONSE.

JE ne connois presque personne, mon cher ami, qui écrive plus poliment & qui donne un tour plus gracieux à ses-expressions, que vous faites. Agréez cependant, que je vous dise, mon cher ami, que les louanges, donc vous m' honorez dans votre obligeante lettre, sont beaucoup au dessus de mon peu de mérite; car en vérité, si tous ceux qui ont - assisté a ma Thèse, ont parus contents, la bonté qu' on a eu pour moi, y a plus de part que toute autre chose, Si vous - aviez ete à ma place, vous vous seriez fait beaucoup plus d' honneur, & je ne doute point que vous ne vous suffiez tiré plus glorieusement, que moi, des difficultés qu' on m' a proposées. Ce qui m' a véritablement causé un - extrême plaisir, c' est qu' il-y-a long-tems qu' on n' a vû au Collège des Révérends Peres Jésuites un si grand concours de Noblesse, que le jour de ma Thèse; car outre que la cour étoit pleine de carosses, il-y-en-avoit encore un grand nombre depuis la maison Besozzi, jusqu' au palais de Monsieur le Prince Melzi. Au reste je suis fort sensible à la bonne opinion que vous-avez de moi; soyez persuadé que je vous-en-aurai, toute ma vie, une véritable reconnoissance, étant avec un sincère, & fidèle attachement, ... Votre &c.

LETTRE CXXVIII.

En BILLET,

De compliment à Monsieur le Docteur N. sur son-Effemeride, pour l' année 1746. qui a pour titre:

OGNI COSA SERVE A QUALCHE COSA.

ON vient de me remettre de votre part, Mon cher Docteur, votre bel * Effemeride;

* *Effemeride c' est-à-dire. Calendier, c' est pour cela que je le mets au masculin.*

RISPOSTA.

POsso dire di non conoscere alcuno, amico caro, che scriva più pulitamente di voi, e dia un' aria più gentile alle sue espressioni. Contentatevi per altro ch' io vi dica, caro amico, che tante lodi, delle quali è sì prodiga la vostra obbligante lettera, eccedono il mio poco merito; imperciocchè, a vero dire, se tutti quelli che hanno assistito alla Difesa, sono sembrati soddisfatti, è stato ciò effetto più tosto della loro bontà che d' altro. Se fosse toccato a voi a rispondere, vi sareste fatto altro onore, e con altra gloria avreste sciolte le difficoltà proposte dagli Oppositori. Quel che mi diede veramente piacer estremo fu il non essersi visto da lungo tempo nel Collegio de' Padri Gesuiti, un concorso sì numeroso di Nobiltà; conciossiachè oltre l' essere il Cortile stato occupato dalle Carrozze, ve n' era anche un gran numero lungo la strada dalla casa Besozzi fino al Palazzo del Sig. Principe Melzi. Per altro io sono infinitamente sensibile alla buona opinione da voi concepita di me; persuadetevi, che ne avrò tutto il tempo di vita mia la convenevole riconoscenza, e che sarò sincerissimamente ... Vostro ec.

LETTERA CXXVIII.

In forma di BIGLIETTO,

Di complimento al Signor Dottor N. pel suo Lunario dell' anno 1746. intitolato:

OGNI COSA SERVE A QUALCHE COSA.

M' E' stato portato da vostra parte il vostro Giornale bellissimo, in cui ho osservate,

 mio,

ride ; j' y ai remarqué quantité de choses curieuses , & utiles en même tems. Vos Sonnets , & vos Fables sont - admirables , & d' un très-bon goût , de sorte qu' on peut dire avee verité, qu' il n' y a pas un jour de l' année dans ce petit livre , qui ne soit marqué par quelque belle pensée des-anciens , *nulla dies sine linea* . Je vous suis fort - obligé de votre joli present , & des marques d' amitié que vous me temoignez en toutes les-occasions , qui se présentent . Je vous souhaite toutes sortes de prospérites dans les saints jous des fêtes , où nous-allons entrer , & je suis de tout mon cœur... Votre &c.

RÉPONSE.

L' Effemeride que j' ai pris la confiance de vous-envoyer , Monsieur, ne mérite pas un si gracieux remercîment que celui dont vous m' honorez. Mes-amis , qui ont la bonté de l' approuver , me font trop de grace ; comme je m' apperçois qu' il fait plaisir au public , je veux le faire imprimer tous les ans , en - y ajoutant quelque chose de nouveau , & de particulier . Je suis bien aise que vous trouviez de votre goût tout ce qu' il contient . Conservez - moi toûjours votre précieuse amitié . Je vous souhaite aussi toute sorte de bonheur à la fin , & au commencement de cette année , & de plusieurs autres. Soyez persuadé qu' on ne sauroit-être plus véritablement que je suis .... Votre &c.

LETTRE CXXIX.

Chrétienne , & politique , à mes - enfans.

J' Aurois de grands conseils à vous donner , mes chers-enfans , & d' importantes - instructions à vous faire , tant pour contribuer à votre felicité éternelle , que pour vous conduire sagement dans le commerce de la societé civile ; mais le meilleur , & le plus nécessaire avis ,

mio caro Dottore, molte belle cose, curiose non meno che utili. I vostri Sonetti e le vostre favole sono ammirabili e d' ottimo gusto, talmente che può dirsi con verità non esservi alcuna giornata dell' anno in cotesto picciol libretto, che non sia adorna, e segnata con qualche nobil concetto degli antichi: *nulla dies sine linea*. Vi sono estremamente obbligato del vostro nobil presente, e de' tanti segni di benevolenza, co' quali mi onorate di tratto in tratto. Vi auguro ogni desiderabile prosperità in queste prossime Santissime feste, e sono di tutto cuore.... Vostro ec.

RISPOSTA.

IL Diario confidentemente inviatovi, non merita, o Signore, un sì amoroso ringraziamento, come quello onde piacevi d' onorarmi. I miei amici, che hanno la benignità di approvarlo, mi fan troppa grazia: e giacchè non dispiace al pubblico, il farò stampar tutti gli anni, aggiungendovi ogni volta qualche cosa di nuovo particolare. Godo sopra tutto che a voi riesca gradito ciò ch' ei contiene. Conservatemi inalterabile la vostra affezion preziosa, mentre io pregandovi dal Cielo ogni felicità sull' incominciare dell' anno nuovo, e una serie non meno prospera di molt' altri in appresso, vi protesto che non si può essere più veracemente di quel ch' io sono... Vostro ec.

LETTERA CXXIX.

Cristiana, e politica dell' Autor Francese a' suoi figli.

MOlti consigli, figliuoli miei dilettissimi, e varie importanti istruzioni avrei da lasciarvi in dono, tanto per indirizzarvi alla eterna felicità, quanto per ben dirigervi nel commerzio della vita civile; ma il migliore, e più necessario avvertimento, che da me ricever possiate, si

 è, per

avis, que je puisse vous laisser, c' est d'avoir sans cesse la crainte, & l' amour de Dieu dans le cœur, & devant les yeux. * Observez donc soigneusement, & à la lettre, la loi du Seigneur. Si vous manquez aux devoirs indispensables du Christianisme, soyez surs que le ciel ne bénira point vos desseins. Un - enfant bien né, un bon Chrétien, doit recourir - à Dieu dans toutes les entreprises. il doit - aussi avoir une tendre, & particulière dévotion pour la très-Sainte Vierge, & un respect à toute épreuve pour les choses saintes; sans quoi, il - est-à craindre qu' il ne lui arrive quelque chose de fâcheux, méme dans le cours de cette vie.

Vous - en - avez, mes chers- enfans, un- exemple terrible dans la personne du jeune N. que vous avez connu, c' étoit-un-impie. Vous le disiez vous mêmes. Il se mocquit souvent des cérémonies les plus sacrées de la Religion. Il n' avoit point de dévotion pour la très-Sainte Vierge. Il s' est attiré un duel à Modène, où il est mort sans confession, la colère, & la rage dans l'ame. Vous-avez entendu, mes cher-enfans, la fidèle relation de cette sanglante Tragedie, qui m' a été envoyée par un-autre Officier de son Régiment, & de son pays. Je lui avois prédit devant vous, qu' il lui arriveroit quelque malheur. Il n' a pas voulu profiter de mes-avis. Apprenez à être sages à ses dépens, & soyez inséparablement attachés à la Religion. Défendez- la même, s' il le faut, au prix de votre sang. Opposez vous à ceux, qui en parlent mal, & fuiez comme des pestes publiques les libertins, qui osent s' opposer aux maximes de l' Evangile. Soyez- humbles sans bassesse, ennemis du mensonge, & de l' ivrognerie. Montrez - vous gracieux, honêtes, & obligeans à l' égard de tout le monde, sans exception de personne. Comme il n' est point de petit - amis, il n' est point aussi de petits - ennemis, dit - un ancien proverbe. Le rêmoignage d' un crocheteur, ou d' un - homme de la lie du peuple, peut vous nuire, ou vous servir beaucoup dans

* *Serva mandata.*

è, per ciò che a me sembra, di mai sempre avere d' avanti agli occhi, e impresso nel cuore l' amore, e timor Santo di Dio. Osservate dunque a puntino la legge del Signore. Se mancate in veruna guisa al debito indispensabile del Cristianesimo, non isperate che il Cielo benedica giammal i vostri disegni. Un figliuolo ben nato, e un buon Cristiano dee aver per iscopo la gloria di Sua Divina Maestà in ogni qualunque sua operazione. Dee coltivare la divozione eziandio della Vergine Santissima, e dimostrare una riverenza perfetta verso le cose sante; altrimenti che sventure non dovrà aspettare in questa, e nell' altra vita? Avete, o miei figli, un esempio terribile nella persona del giovane N.. da voi conosciuto, il quale in sostanza era un empio; e voi stessi più volte il conosceste e il confessaste per tale. Ridevasi il disgraziato de' riti più sagrosanti della nostra Religione, dispregiava la divozione alla Madre santa. Si tirò finalmente addosso una querela in Modena, ed è morto nel duello senza confessione, colla rabbia, e il livore nell' anima. Avete udita la relazione di cotesta sanguinosa Tragedia, inviataci da un altro Offiziale del suo Reggimento, e del suo Paese. Io prima di voi gli avea fatto il pronostico, che qualche infortunio era per accadergli, ma fu sordo a' miei avvisi. Imparate voi, figliuoli miei, a sue spese a non iscostarvi mai in parte minima dalle massime della Religione, e ove ne sia mestieri, difendetele ancor col Sangue. Opponetevi a tutti coloro, che ne dicon male, e fuggite come una peste pubblica il consorzio de' libertini, i quali non hanno orrore di contraddire al Vangelo. Siate umili senza viltà, nemici della menzogna e della ubbriachezza. Mostratevi graziosi, onesti, obbliganti con tutti, e senza eccezion di persona. Siccome è da farsi conto d' ogni amico, così ogni nemico è da temersi, giusta il proverbio antico. I suffragj d' un facchino, e d' un uomo del volgo possono giovarvi o nuocervi non poco nelle occorrenze! * Selone di Poitiers perì miseramente

* *Selone di Poitiers, celebre Professor di leggi fu ucciso da un povero soldato a cui avea dato uno schiaffo.*

dans une occasion. * Sélon de Poiriers périt malheureusement, pour avoir donné un soufflet à un pauvre, qui lui demandoit l'aumone. Respectez mieux les membres de Jesus Christ. Appliquez-vous à l'étude pendant que vous êtes jeunes, pour ne pas vous repentir un jour du tems perdu. Souvenez vous sur-tout de mettre un bon frein à votre langue. Servez-vous en pour louer Dieu. Ne l'employez point à dire mal du prochain. N'ouvrez jamais le bouche pour parler des * Souverains, si ce n'est en bien. Un coup de langue donné mal à propos cause souvent de grands désordres, & quelques fois la mort. Enfin, que toutes les actions de votre vie soient marquées au bon coin. C'est l'unique moyen de goûter la paix de la conscience, de vous faire aimer de Dieu, & des hommes, * Par là vous me comblerez de joie, & de consolation dans ma vieillesse, & vous vous rendrez de jour en jour plus dignes de l'amour, & de la tendresse de celui, qui sera jusqu'au dernier soûpir ... Votre bon Pere.

Voici des vers sur l'éducation des enfans: Je les ai tirés des Emblèmes Chrêtiennes. Les peres de famille ne devroient pas négliger de les lire.

Peres souvenez-vous, que la seule vertu
Est la principale science,
Dont un enfant doit être imbû,
De la loi du Seigneur munissez son enfance;
Inspirez lui d'aimer ce qu'elle nous prescrit.
Donnez-lui de l'horreur de ces funestes crimes,
Qui s'opposent si fort à ses saintes maximes,
Et toûjours vers le ciel élevez son esprit.
Donnez-lui, s'il le veut, des vastes connoissances
Sur les arts, & sur les sciences.
Mais faites, qu'il renferme, en devenant Chrêtien,
L'honête homme, & l'homme de bien.

RE-

* De Principibus, aut bene, aut nihil.
* Gloria Patris, filius sapiens.

te per aver dato uno Schiaffo ad un mendico, che gli chiedeva limosina. Apprendete voi a rispettare meglio i poveri, che come tali spezialmente sono membra di Gesù Cristo. Attendete agli studj finchè siete giovani, per non avervi a pentir un giorno di avere perduto il tempo. Sovvengavi sopratutto di tener in freno la lingua, di cui servir vi dovete per lodar Dio, non per lacerare la fama altrui. Non aprite mai bocca per favellar de' Sovrani, * se non in bene. Da una parola proferita fuori di tempo sovente ne derivano conseguenze lagrimevoli, e alcuna volta anche la morte. Finalmente fate in guisa, che tutte le vostre azioni stieno a martello. Quest' è l' unico mezzo di conseguire la pace dell' anima, e di rendervi cari a Dio non meno che agli uomini. * Così operando, sarete la gioja e la consolazione della mia vecchiezza, e vi renderete sempre più degni del tenero amore di chi sarà fino all' ultimo respiro . . . Vostro ec.

Ecco la traduzione de' contrascritti versi Francesi sulla educazione de' figliuoli, tratti dagli Emblemi Cristiani. I Padri di Famiglia dovrebbero averli sempre dinanzi agli occhi.

Chi prole ebbe dal Cielo, I.
Abbia pensier d' ammaestrarla ogn' ora
Ad amar, e a temer l' eterno Nume.
Finchè fanciulla è ancora,
Quasi tenero fior su verde stelo,
Se le additi il costume
Del Mondo, che sovente
Lacci ne tende e reti.
Crescendo poi, la giovinetta mente
Alle dotte memorie ed alle carte
De' Filosofi antichi e de' Poeti
Volgasi pur, giacchè l' età il concede;
Ma ogn' opra sempre, ogni scienza, ogn' arte
L' onor governi, e coll' onor la fede.

RIS-

* *De Principibus aut bene aut nihil.*
* *Gloria Patris est Filius sapiens.*

RÉPONSE.

MOn très-honoré Pere, nous vous sommes infiniment-obligés des sages-instructions que vous-avez eû la bonté de nous donner dans votre lettre vraiment chrêtienne. Nous vous promettons de les lire souvent, pour les-inculquer profondément dans la mémoire. Nous tâcherons, selon la foiblesse de notre âge, de mettre en pratique les grandes-vérités qu'elles contiennent. Nous ferons aussi tous nos-efforts, pour vous donner tous les jours des preuves non équivoques de la plus parfaite soummission, du plus profond respect, & de la plus sensibile reconnoissance, avec la quelle nous vous protestons d'être aujord'hui, & pendant toute notre vie, mon très honoré Pere, vos très-humbles, & très-obéïssants serviteurs, & fils...

LETTRE CXXX.

De félicitation, & de nouvelles d'un Monsieur au Traducteur des lettres modernes.

VOus méritez assurément bien, Monsieur, qu'on rende justice à votre belle, & fidelle Traduction. J'espere que le Public aura sujet de vous-en louer. Pour moi, je vous rends très-humbles remercimens de la peine que vous-avez prise de donner un tour gracieux à mes foibles-expressions, sans-alterer le sens qu'elles renferment. J'ai fait ces vers au sujet d'un Seigneur, qui avoit la foiblesse d'entretenir l'année passée une laide, & vieille comédienne à Paris. Comme Elle étoit-insatiable, & qu'elle s'étoit mise en tête de ruiner son-amant de fond-en comble, il a pris son parti en brave, en la plantant là pour reverdir. Il auroit mieux valu pour ce trop généreux Gentil-homme qu'il n'eut jamai connu cette impitoyable Harpie, qui par son-art magique lui a fait dépenser environ cent mille ecus. Cette avide sang-sue aura bien le tems

de

RISPOSTA.

Amantissimo ed onoratissimo Padre, vi siamo senza fine obbligati per li saggi ammaestramenti, che avete avuta la bontà di communicarci colla vostra veramente cristiana lettera. Vi promettiamo di leggerla di tempo in tempo per istamparcela indelebilmente nella memoria. Procureremo altresì per quanto comporta la tenera età nostra di porre in pratica le grandi verità, che contiene. Faremo pur anche ogni sforzo per darvi di giorno in giorno novelli saggi della nostra perfettissima sommessione, siccome del profondo rispetto, e della sensibile riconoscenza, con cui protestiamo oggi per sempre di voler vivere, Padre dilettissimo, vostri umilissimi ed obbedientissimi Figliuoli ... ec.

LETTERA CXXX.

Di congratulazione, e di novelle dell' Autore di queste Lettere, al Traduttore delle medesime.

Voi meritate in vero, che si renda la dovuta giustizia alla vostra bella, e fedel traduzione, ed io spero che il Pubblico non avrà se non motivo di commendarvene. Io dal mio canto vi rendo le mie umilissime grazie per la pena, che vi siete pigliata di dare un' aria così graziosa alle mie deboli espressioni, senza punto alterare il senso, che si contiene nelle medesime. Ho fatto alcuni versi per un Signore, che l'anno scorso ha avuta la debolezza di mantenere a proprie spese una brutta e vecchia Commediante in Parigi. Essendo costei insaziabile, e avendo fatto il suo conto di rovinare affatto il suo amante, questi da generoso, dopo conosciute le di lei malvagie idee, l'ha piantata quando meno ella se lo pensava, per riaversi da tante spese sì malamente impiegate. Meglio sarebbe stato per cotesto troppo liberal Gentiluomo, il non avere conosciuta giammai un' arpia così spietata, la qua-

lo

de faire une longue penirence, car on assûre que l'amour du Seigneur changé en haine l'a porté à l'extrémité de la faire enfermer aux Madelonettes, après lui avoir oté rout ce qu'elle lui avoit extorqué pour en faire présent à l'hôtel Dieu de Paris. Plût au Ciel que ce bon Gentil-homme eut d'abord placé son argent dans ce Saint lieu, il se feroit fait une belle rente pour l'Eternité. Inserez donc, s'il vous plaît, cette lettre, & les vers suivans dans mon ouvrage. Cette avanture tragique-comique contribûra peut-être à inspirer aux-hommes trop complaisans, de l'horreur pour ces sortes de monstres, qui sont plus à craindre dans le comerce du monde, que les chancres, qui rongent impitoyablement la chair, où ils ont pris racine. Je suis charmé que cette petite histoire me procure le plaisir de vous renouveller mon amitié, & la parfaite reconnoissance avec la quelle je suis de tout mon cœur. Votre &c.

FA-

le coll'arti sue diaboliche gli ha fatto profondere da circa cento mila scudi. Avrà però quest'avida Sanguisuga tutto il tempo di fare una lunga penitenza, poichè dicesi averla egli, cangiato l'amore in odio, fatta rinchiudere nelle Convertite, dopo d'averla spogliata di quanto gli era stato da lei involato, e fattone offerta al grande Ospital di Parigi. Fosse in piacer del Cielo, che il buon Cavaliere avesse da prima collocato il suo danaro in questo santo luogo; egli avria fatto cumulo d'un tesoro inestimabile per tutta l'eternità. Inferite, se v'è in grado, questa lettera nell'opera da voi tradotta. Un tal fatto comico, e tragico nello stesso tempo forse contribuirà ad inspirare agli uomini troppo arrendevoli, un giusto orrore per questa sorta di mostri, più da temersi, nel commercio del Mondo, de' Cancheri, che divorano crudelmente la carne, ove hanno pigliata radice. Godo che quest'istorietta m'abbia aperto il campo di rinnovellarvi la mia amicizia, e la perfetta riconoscenza con cui cordialmente voglio essere ... Vostro ec.

FA-

FABLE

DU PAN, ET DE LA HARPIE.

La Courtisanne insatiable.

Pavonis caudam petit insatiata Celeno.
Quo tu plus dederis, plus mala scorta petunt.

Vouloir d'une ardeur importune
Pretendre d'un ami plus qu'il ne veut donner,
C'est souvent perdre sa fortune,
Et forcer son dépit à nous-abandonner.

Damon entretenoit la coquette Isabelle,
Tout-alloit d'un grand trein chez elle,
Linge, bijoux, habits, pot au feu bien reglé,
Rien ne manquoit dans le ménage,
Mais elle s'obstina d'en vouloir davantage;
Et maître pot au feu fut aussitôt sanglé.
Importuné, chagrin, las de cette Harpie
Damon enfin la congedie,
Et la plante là sagement.
Dans ses Contes voici comment
D'une pareille comédie
Esope avoit jadis prévû le denoûment.

Sous l'empire d'un-Aigle un Pan à beau plumage
Etoit l'ornement de la cour,
Jeune, grand, liberal, de l'esprit, du courage,
Et muni d'une queue à donner de l'amour.
Les-Aiglones les plus severes
Ne pouvoient le voir sans l'aimer,

FAVOLA

DEL PAVONE, E DELL' ARPIA.

La Cortigiana insaziabile.

Pavonis caudam petit insatiata Celeno.
Quo tu plus dederis, plus mala scorta petunt.

CHI con voglia insaziabile importuna
Tropo chiedendo altrui, oltre il confine
Passa del giusto, nulla ottiene, e in fine
Riman deluso, e perde sua fortuna.

Del buon Damone il core
Gemea tra' lacci involto
Dell' impudica e sordida Isabella;
E poichè il cieco Amore
Il fren della ragion gli ha di man tolto,
A costei tanto rea quanto men bella
Porge in dono oro, nastri, e vesti, e lini
Candidi sopraffini;
Lauta è la mensa, e preziosa, e carca
De' miglior cibi, e largamente gode
Di tutto ciò, che immagina e desia;
E pur l' ingorda e avara
Voglia sazia non è, che il sugge, e il rode
Via più l' avida Arpia;
Quindi stanco Damon, l' empia catena,
Ond' egli è avvinto e ligio,
Rompe e ottien di se stesso alta vittoria.
Questa quasi presago espresse il Frigio
Esopo già con favoletta amena
Mesta e gioconda Istoria.

D' Aquila augusta sotto il dolce impero
Augel superbo e d' auree piume adorno
Della gran Corte era ornamento e onore;
Giovane, forte, generoso, e grande,
D' ampla fornito e variante coda,
Che delle più severe Aquile i cori

Inna-

Et des puissans faucons les femelles légeres
Cherchoient tous les moyens de pouvoir l'enflamer.
Cent Cœurs voloient à sa rencontre,
Et s'offroient aux beaux traits, qui partoient de ses yeux:
Mais l'amour est capricieux,
Et le feu qui le plus se montre
N'est pas toujours celui qui fait plaire le mieux.
Entre mille jeunes maîtresses
Dont-il pouvoit faire le choix;
Une volage Harpie à grand ventre, à longs doits
Devint l'unique objet de toutes ses tendresses,
Glutonne au dernier point, gueuse par conséquent;
Il fonda d'abord sa Cuisine,
Et tous les jours on la voyoit croquant,
Grace à lui, quelque viande fine,
Dont reglement à chaque bout du mois,
Il payoit le mémoire à Madame Dubois.
Pour des-habits, des coëffures, des jupes,
Elle en-avoit de toutes les saisons.
Chaque jour par bonne coûtume,
Pour lui faire quelqu'ornement,
Le bon oiseau s'arrachoit une plume
Et l'ayençoit sur elle proprement.
A remplir ses devoirs, le voyant si facile,
Sans cesse elle prenoit le soin
De montrer à ses-yeux par adresse subtile
Toûjours quelque nouveau besoin.
Tantôt on a brûlé sa plus belle maline,
Tantôt c'est son Coulant perdu,
Tantôt au lansquenet son argent confondu
La livre au désespoir d'une feinte ruine.
Tantôt d'un grand miroir elle fait son souhait,
Puis elle veut y joindre un Bureau de la Chine,
Et s'attriste si sa voisine
En a sans qu'elle en-ait.
Le Pan qui l'aime, qui l'adore
De son contentement fait ses plus doux plaisirs:
Il sent bien, qu'elle le dévore,
Et cependant il cherche à remplir ses desirs.
Enfin son impudente ingrate
Le voyant tout donner à ses injustes voeux,
Je connois ton amour, dit elle, & je me flatte
Que tu veux tout ce que je veux.
Je ne serai jamais contente,

Et

Innamorava, e dei Falcon possenti
Le fide Mogli si rendea soggette,
Che a lui vedeansi gir volando incontro.
Ma il Nume arcier, che capriccioso e cieco
Non sempre soffia nel più nobil foco,
Nè sempre il serba a' sagrifizj suoi;
Fra le tante rarissime Bellezze,
Ove sceglier potea l' ancor più rara,
De' suoi sospiri orrida Arpia feo scopo,
Di gran ventre, difforme, ingorda e vana;
Alla cui fame apparecchiar dovette
Pastura immensa di vivande opime,
Intorno a cui esercitando il dente,
Ella ogni giorno, ei d' ogni mese in fine
Dovea pagarne in grave somma il prezzo.
Di quel, che Mondo femminil si chiama
Abbondava oltremodo; e pur conviene
Al vago Augel, per adornar costei,
Or quella trarsi, or questa penna; ch' essa
Lui scorgendo sì facile, e sì dolce,
Con arte infinge ora quell' uopo, or questo;
Or arso è un Manto, ora è perduto un Fregio,
Or dal giuoco il danar tutto è consunto;
Ond' ella geme disperata. Or vuole
Ampio Cristal d' aurea cornice cinto,
Or di Dedala man l' opre ammirande,
Cui se in poter delle Compagne scorge
Dentro si cruccia, e d' atra invidia langue.
Il Pavon d' amor vinto, e quasi insano,
Altro che il suo piacer non cerca, o cura,
E per lei saziar fa se meschino.
L' ingrata intanto invereconda Fera,
Veggendol tutto a soddisfarla intento,
Veggio, dice, il tuo amor, e mi lusingo
Che il tuo voler sia mio voler; or sappi
Ch' unqua non mi vedrai contenta appieno,
Finchè le belle e risplendenti piume,
Onde si spiega vagamente altera
La tua coda regale agli occhi altrui,
Tu non ti traggi, e me le porgi in dono.
Dunque le svelli. Il buon Pavone allora
Ad un parlar tanto sfacciato, in core
Risente un misto di vergogna e doglia;
Prendi, risponde, quanto il Ciel mi diede,

Et rien ne me plaira, que je n'aie un manteau
Taillé de ces miroirs, dont ta queue éclatante
Donne aux regards surpris un spectacle si beau;
Arrache donc ce beau plumage,
Et qu'on l'envoie à mon Tailleur.
Le Pan surpris de ce langage
Sent un transport melé de honte, & de douleur.
Exigez de mon opulence,
Dit-il, tout ce qui peut au gré de vos desirs,
Sans me deshonorer, servir à vos plaisirs:
J'y consens, mais vouloir pousser ma complaisance
Jusqu'à vous revetir de mon propre manteau,
Tout beau, Nimphe avide, tout beau.
Que diroit-on de moi? quittez cette pensée;
Et ne m'exposez point aux ris que produiroit
Le spectacle honteux de ce coup indiscret.
Le Pan avoit raison, mais sa Bete offensée
Se lance sur sa queue, & d'un-air impudent
Y porte la griffe, & le dent.
Lors plein de dépit, & de rage,
Et changeant en fureur son-amour outragé,
Le Pan s'échappe, & dégagé
S'envole sur le toit, où d'un-aigre ramage
Se plaignant de ce cœur insatiable, ingrat,
Il se mire dans le plumage
Qu'il a sauvé par sa retraite sage
De la griffe, & du bec de l'oiseau scélérat.

Jeune homme apprend par cette fable
A fuir comme la peste une femme semblable.

RE-

E quanto puote i tuoi desir far paghi;
Ma non voler che degli obbrobrj miei
Strumento io sia, e me medesmo ignudo
Renda, e del nobil mio fregio mi spogli.
Lascia Ninfa crudel sì reo pensiero.
Non dei voler già tu, che il Mondo rida
Di mie follie, e d' un sì maschio errore.
Ben l' Angel discorrea; ma l' insolente
Sordida Bestia inviperita a un tratto
Su lui si scaglia, e d' improvviso afferra
Sua gentil coda cogli artigli e i denti.
Di magnanimo sdegno allora acceso
L' oltraggiato suo amor cangia in furore.
S' erge a volo sublime, e sovra i tetti
Di mole eccelsa, o sovra un verde ramo
Si lagna e duole di quell' alma ingrata.
Poi si consola, rivolgendo i rai
Alle serbate piume, per la saggia
Fuga sottratte al scellerato rostro
Di quello immondo abbominevol Mostro.

Quinci imparate voi
A tai vicende sì funeste e rie,
Giovani incauti, a non amar le Arpie.

RÉPONSE.

MOnsieur, je ne manquerai pas d'inserer dans votre ouvrage la lettre, & les vers que vous venez de m'envoyer. Je vous remercie de la bonne opinion que vous avez de la traduction que j'ai faite, & des louanges que vous me donnez au dessus de mon mérite. Le public ne sera peut-être pas si indulgent que vous l'êtes à mon égard; quand on fait ce que l'on peut on n'a rien à se reprocher. Si par hazard quelqu'un trouve à redire à ma traduction, je pourrai lui répondre qu'il mette la main à l'oeuvre, & qu'aprés cela, je lui dirai aussi mon petit sentiment sur son ouvrage. Personne, comme vous savez, n'est plus empêché que celui qui tient la queuë de la poële. Il est aisé de critiquer ce que font les autres, mais il est souvent tres-difficile de faire avec plus de justesse ce qu'ont fait les autres. Le monde est ainsi tourné. Il faut s'armer contre tous les événemens. L'esprit de critique, de jalousie, & d'ignorance cause souvent ce désordre; cela ne doit pas nous abbatre, mais nous donner au contraire une plus forte émulation pour le travail. Les ennemis des gens de lettres sont des ombres au tableau, qui ne servent qu'à en faire briller davantage les couleurs. Conservez moi votre amitié, soyez mon apologiste, puisque je suis de tout mon cœur, & avec un parfait attachement . . . Votre &c.

Fin des Lettres, & des Réponses.

PE-

RISPOSTA.

Signore, non mancherò, siccome ordinate, di far inserire nella vostr' Opera la lettera, che mi onoraste d'indirizzarmi, e insieme i versi da me comunque siasi recati nell' Italiano. Io ringraziovi della buona opinione vostra intorno alla mia traduzione, e degli encomj, che vi degnate di compartirmi, superiori senza dubbio ad ogni mio merito. Il Pubblico non sarà forse così indulgente riguardo a me; Ma quando fassi ciò che si può, dee bastare per darsi pace. Se peravventura la traduzione offende il genio troppo delicato di qualcheduno, risponderò ch' ei ponga la mano all'opera, e che ancor io potrei dopo proferire la mia sentenza sopra le sue fatiche. Niuno, secondo il proverbio, che corre tra voi in Francia, è più intricato di chi tiene il manico della Padella, *que celui qui tient la queue de la poele*. Non vi vuol molto a criticare altri; ma non è sì facile il fare meglio degli altri. Il Mondo con tutto ciò è così fatto presentemente; fa d'uopo armarsi, ed essere apparecchiato ad ogni qualunque sorta d'avvenimenti. Lo spirito della critica, della gelosia, e, mi si conceda il dirlo, dell'ignoranza, è cagion sovente di tai disordini. Non dobbiamo noi nulladimeno lasciarci abbattere, ma concepirne anzi emulazion più forte per gli studj e per la fatica. Codesti discorsi persecutivi degli Eruditi sono come l'ombre in un buon Quadro, che servono a rilevarne via più i colori. Conservatemi la vostra a me carissima benevolenza, e siate voi il mio magnanimo Apologista, mentre io sono di vero cuore, e col più perfetto impegno . . . Vostro ec.

Fine delle Lettere, e delle Risposte.

PETIT AVIS SUR LE STYLE EPISTOLAIRE

AVEC DES REMARQUES RAISONNÉES

Sur quelques mots d'ortographe, & sur la prononciation de quelques termes de la langue françoise.

JE n'ai jugé à propos de donner ici des règles, pour se former au style épistolaire. Nous avons quantité de livres de lettres, qui fourmillent d'avis sur la maniere d'écrire, & nous n'enecrivons pas mieux pour cela.

Le peu de profit, qu'on tire de tous ces avertissemens, est une preuve incontestable, qu'au lieu de nous aider à bien composer une lettre, il ne servent qu'à nous gêner, & qu'à nous embarasser.

La règle la plus sûre est d'écrire comme on parle. Pensez bien, parlez bien, vous écrirez bien. La nature, dit-on, forme les Poëtes, & l'art les Orateurs. Si cette même nature ne travaille à nous rendre de bons écrivains, en nous accordant d'heureuses dispositions, nous aurons bien de la peine à attraper le style épistolaire.

Quand on n'est pas né avec ce riche talent, il faut lire beaucoup, & transcrire souvent les bons livres de lettres, qui sont les plus à la mode: par ce moyen-là, nous nous formerons peu a peu au style épistolaire, & l'art, & l'étude supléeront au defaut de la nature.

A mon avis il n'est que trois choses à observer dans les lettres. 1. Prendre garde à ne point trop s'élever, quand on écrit à ses supérieurs. 2. Ne point trop s'abaisser, quand-on

BREVE ISTRUZIONE INTORNO ALLO STILE EPISTOLARE, CON ALCUNI AVVERTIMENTI

Sopra l' Ortografia e pronunzia di alcune voci della Lingua Francese.

HO giudicato superfluo affatto il prescrivere qui nuove regole dello stile epistolare, essendovi sì gran numero di libri di lettere, ripieni di simili avvisi, che nulla per altro conferiscono a farci scrivere più correttamente.

Il poco frutto, che si ritrae da tali documenti, è una prova incontrastabile che eglino, in vece di giovarci, non servono che a confonderci, e ad imbarazzarci.

La regola più sicura è di scrivere come favellasi. Si pensi bene, si parli bene, si scriverà anche bene. Dicesi che la Natura forma i Poeti, e l'arte gli Oratori. Se questa Natura non ci porge soccorso, e non ci guida la mano a scrivere rettamente, facendoci dono d' una felice disposizione per questo fine, in verità stenteremo molto a renderci padroni dello stile epistolare.

Chi è nato con questo ricco talento, il traffichi, leggendo incessantemente i buoni libri di lettere, che sono più in voga. Per simil guisa noi a poco a poco ci formeremo uno stile ottimo; e l'arte e lo studio suppliranno a tutto ciò, che mancar potesse per parte della natura.

Per mio avviso, tre cose sono da osservarsi, scrivendo lettere. 1. Avvertire di non elevarsi, scrivendo a' Superiori. 2. Non abbassarsi, scrivendo agl' inferiori. 3. Mantenersi in un grado egua-

on écrit à ſes-inférieurs. 3. Tenir un rang égal avec les-égaux. Enſuite après-avoir reflechi un moment ſur le ſujet de ſa lettre, il faut tout d' un coup entrer en matière, & la commencer, ſans prendre de longs détours, comme on faiſoit-autrefois, & s' inmaginer, qu' on parle à la perſonne à qui on-écrit.

Que rien ne ſoit affecté dans vos lettres. Que tout y coule de ſource. Ecrivez comme vous parlez; c' eſt-à dire ſans-art, ſans-étude, & ſans vouloir faire montre d' eſprit. Ne vous piquez point de mettre au jour vos belles penſées dans le ſtyle épiſtolaire; gardez-les pour les harangues, & pour le ſtyle ſoûtenu.

Qu' un Etranger écrive des-extrémités de la terre; on jugera par ſes lettres, s' il a du genie, de la ſcience, & de la politeſſe, ſi on y voit reluire un tour-aiſé, ſimple, naturel, & en même tems une fineſſe, & une délicateſſe d' expreſſion, qui y répand des graces, qui partent de la ſeule nature.

Si au contraire ſes penſées ſont confuſes, ſi ſes phraſes ne ſont pas naturelles, & revêtues de cette heureuſe ſimplicité, qui eſt le caractère du ſtyle épiſtolaire, on peut hardiment conclure que c' eſt-un-homme de peu de ſavoir, & d' un très mauvais goût.

J' ai connu une perſonne à Blois, qui écrivoit ſi bien, qu' elle obtenoit, par ſes lettres, tout ce qu' elle ſouhaitoit. Son ſtyle étoit ſi beau, ſi coulant, ſi perſuaſif, & ſi tendre, qu' on ne pouvoit ſe diſpenſer de lui accorder ce qu' elle demandoit, quand la choſe étoit feſable. Tâchez donc d' arriver à ce degré de perfection.

Ceux qui écrivent le mieux ne négligent point de faire un brouillon, quand-ils compoſent des lettres de conſéquence; faites-en autant. Liſez, & reliſez pluſieurs fois vos lettres. Ne vous laſſez point de corriger, & d' effacer ce que vous-y remarquez de défectueux, avant que de les mettre au net. Si vous prenez ces petites précautions, vous parviendrez inſenſiblement à bien écrire.

RE-

eguale, ſcrivendo a' ſuoi pari. Quindi, dopo d' aver fatto un momento di riffeſſione ſul ſoggetto della voſtra lettera, dovete entrare in materia, cominciando ſenza que' lunghi preamboli, che s' uſavano anticamente, e figurandovi di favellare colla perſona, alla quale ſi ſcrive.

Soprattutto ſi bandiſca l' affettazione dalle lettere; i ſentimenti debbono venire ſulla penna naturalmente, e da ſe medeſimi, ſenz' arte, ſenza ſtudio, e ſenza far pompa di bello ſpirito. Non v' invaghite di porre in viſta concetti ſplendidi nello ſtil familiare, che ſervir poſſono alle orazioni bensì, e agli argomenti più ſoſtenuti, non già alle lettere.

Un Foreſtiere, che ſcriva anche dal Coromandel, o dalla nuova Zembla, farà conoſcere dalle ſue lettere, s' egli abbia ſpirito, erudizione, civiltà, ove ſieno ſcritte in guiſa facile, ſemplice, naturale, e ove le ſue eſpreſſioni ſieno proprie, delicate, e riveſtite di quelle grazie, che ſono il vero e unico parto della Natura.

Se per oppoſito i ſentimenti ſaran confuſi, le fraſi improprie, ſtraniere, e ſpogliate della bella ſemplicità, la quale è il carattere dello ſtile epiſtolare, ſi potrà francamente conchiudere, chi ſcrive eſſer uomo, che poco ſa, e di guſto peſſimo.

Ho conoſciuto a Blois una perſona, che ſcrivea sì leggiadramente, che otteneva quanto deſiderava. Il ſuo ſtile era sì bello, sì dolce, sì inſinuante, sì affettuoſo, che negare non ſe le potea alcuna delle ſue richieſte. Procuri ciaſcuno di giugnere a un grado ſomigliante di perfezione.

Quegli, che hanno fama di ſcriver meglio, non ſi vergognano di fare un abbozzo delle lettere, che vogliono ſcrivere, allorchè ſono di conſeguenza. Fate voi pure lo ſteſſo, e rileggete più volte le voſtre lettere; non vi ſtancate di correggere, e di cancellare ciò, che vi ſi ravviſa di difettuoſo prima di ricopiarle in buon carattere: Credette a me; con sì fatte precazioni inſenſibilmente giungerete all' arte di ſcriver bene.

REMARQUES

Sur quelques mots d'ortographe.

PREMIERE REMARQUE.

JE me suis servi de l'*y grec* dans plusieurs endroits, où de très-bons-écrivains modernes se servent de l'*i simple*. Je ne prétens point les blâmer, ni leur faire la loi, non plus qu'à aucune autre personne, en disant ici mon petit sentiment. Tous ces Messieurs, dont j'admire le style, & pour qui j'ai une profonde vénération, ne mettent point l'*y grec* dans *aiez*, *aiant*, *envoier*, *emploier*, *voions*, *croions*, *voiage &c.* & dans un grand nombre de mots, où l'*y grec* paroît-absolument nécessaire.

Si ces savans-Auteurs avoient-enseigné la langue françoise, ils-auroient, sans doute, remarqué que, pour bien prononcer les mots ci-dessus, il faut les-écrire avec l'*y grec*, autrement on tombe dans plusieur-équivoques, & on renouvelle, sans s'en-appercevoir, les duretés de l'anciens gaulois. La raison en-est claire, & il n'est pas nécessaire d'être un grand philosophe, pour prouver qu'il faut écrire, *ayant*, *ayez*, *envoyer*, *voyons &c.* avec *l'y grec*.

Si l'on écrit, *aiant*, *aiez*, *&c.* l'*i simple*, ou l'*a*, selon cette écriture, doit faire syllabe à part, ou il doit la faire avec l'*i simple*: Il n'y-a point d'autre milieu à prendre dans cet argument cornu.

Si l'*a* fait syllabe à part, on devra absolument prononcer, *a-iant*, *a-iez*, alors on parlera comme fesoient autrefois les-anciens gaulois, qui prononçoient, *a-iant*, *a-iez*, *pa-iant*, *pa-ier*, *&c.* & l'on se rendra ridicule, parce que cet accent n'est plus-en-usage, que dans les-actes de justice.

Si l'on joint l'*i simple*, à l'*a*, il faudra nécessairement prononcer *è-ant*, *è-ez*, parce qu'*ai* fait *è*, reste, *ant*, *ez*, qui feront *è-ant*, *è ez*:

AVVERTIMENTI

Sopra l'Ortografia.

AVVERTIMENTO PRIMO.

IO mi son servito dell'*y greco* in molti luoghi, ne' quali alcuni ottimi Scrittori moderni usano l'*i semplice*. Non pretendo nè tacciarli, nè dar legge a chi sia, dicendo qui il mio povero sentimento. Tutti codesti Signori, de' quali io ammiro lo stile, e pe' quali ho una profonda venerazione, non pongono l'*y greco* nelle parole *aiez*, *aiant*, *envoier*, *emploier*, *voions*, *croions*, *voiage*, ec. E in tante altre voci, nelle quali assolutamente par necessario.

Se questi Autori Eruditi avessero insegnata la lingua Francese; avrebbero, non v'ha dubbio, osservato, che per ben pronunziare le accennate parole si debbono scrivere coll'*y greco*, altrimenti schivar non si possono molti equivoci, e si rinnovano senz'avvedersene le durezze del favellare degli antichi Galli. La ragione è chiara; nè fa mestieri essere gran Dialettico, per provare che debbasi scrivere *ayant*, *ayez*, *envoyer*, *voyons*, ec. coll'*y Greco*.

Se scrivesi *aiant*, *aiez*, ec. coll' *i semplice*, o l'*a*, così scrivendo, dee far sillaba a parte, o dee farla insieme coll' *i semplice*. Non v'ha mezzo da scegliere in questo dilemma.

Se l'*a* fa sillaba a parte, si dovrà assolutamente pronunziare, *a-iant*, *a-iez*, e allora si parlerà come parlavano i vecchi Francesi, i quali così appunto pronunziavano, e ci renderemo ridicoli, non ritrovandosi tali maniere, che negli atti della giustizia.
Se si congiunge l'*i semplice* all'*a*, converrà di necessità pronunziare *è-ant*, *è.ez*, poichè *ai* fa è, che con *ant* e *ez*, si farà *è-ant*, *è.ez*:

è ez: Nouveau sujet de se rendre ridicule, & de faire rire tous ceux, qui entendroient ce langage barbare. Pour eviter ces deux-inconveniens, je conclus donc, qu'il faut écrire les mots cidessus, & plusieurs-autres de cette nature, avec l'*y grec*. Venons à la preuve.

Si *ayant*, *ayez*, *&c.*, sont-écrits avec l'*y grec*, alors la prémière corne de l'*y grec*, se joignant à l'*a*, fera *è*, & la seconde corne demeurant seule liée avec *ant*, fera *è-iant*, *è-iez*: par ce moyen-là, on écrira juste, & on prononcera bien, donc-il faut-écrire *ayant*, *ayez*, avec l'*y grec*.

Il en-est de même d'*employer*, *voyons*, *croyons*, *&c.* Si on écrit ces mots, & plusieurs-autres avec l'*i simple*, comme font quelques-Auteurs modernes, il faudra prononcer *emplo-ier*, ou *emploi-er*, *vo-ions*, ou *voi-ons*: Delà naîtra une pronunciation gauloise dans *emplo-ier*, *vo-ions*, *&c.*, & un accent barbare dans *emploi-er*, *voi-ons*, *&c.*

Outre ces deux absurdités, qui se trouveront dans *vo-ions*, ou *voi-ons*, *cro-ions*, ou *croi-ons* écrits avec l'*i simple*, on confondra aussi la prémière personne du présent du plurier du verbe *voir*, *croire*, *&c.* avec la prémière personne de l'imparfait du plurier de ces mêmes verbes, qu'il est-absolument nécessaire de distinguer, tant-en-écrivant, qu'en parlant; par exemple, *nous voyons à présent Monsieur fort rarement*, voila le présent du verbe *voir*. *Nous le voyions autrefois plus souvent*, voici l'imparfait du même verbe; donc-il faut-écrire *voyons*, *croyons*, *&c.*, pour eviter cet-accent gaulois, & barbare. & *voyions*, *croyions*, *&c.* à la prémière personne de l'imparfait du plurier, pous les distinguer du présent de la prémière personne du plurier.

On ne doit pourtant point obliger les-écoliers, ni leur faire perdre le tems à prononcer ces trois *yi* dans le discours familier; car en les prononçant avec-affectation, & longueur, on donneroit-à penser aux gens, qu'on bégaye, ou qu'

on-a

Novello soggetto di risa, e di farsi beffare da chiunque sentirà un così barbaro favellare. Per evitare codeste due inconvenienze, io dunque conchiudo che le voci sopra allegate si debbono scrivere, siccome molt' altre di tal natura, coll' *y Greco*. Veniamo al fatto.

Se *ayant*, *ayez ec.* sono scritte coll'*y greco*, in tal caso il primo braccio di esso, unendosi all' *a* farà *è*, e il secondo, restando solo legato con *ant*, farà *è-iant*. Così scriverassi a dovere, e si pronunzierà come deesi, dunque è necessario scrivere *ayant*, *ayez*, coll'*y greco*.

Lo stesso dicasi d' *employer*, *voyons*, *croyons ec.* Se queste parole e molt' altre, coll'*i semplice* si scrivessero, siccome fanno alcuni Autori Moderni, dovrebbesi pronunziare *emplo-ier*, o *emploi-er*, *vo-ions*, o *voi-ons*. Avremo così una pronunzia della vecchia Gaula, dicendo *emplo-ier vo-ions*, *ec.* o un accento barbaro, dicendo *emploi-er*, *voi-ons*, *ec.*

Oltre questi assurdi in *vo-ions* o *voi-ons*, *crojons* o *croi-ons* coll'*i semplice*, si confonderanno parimente la prima persona del presente plurale de' verbi *voir*, *croire*, *ec.* e la prima dell' imperfetto plurale di questi stessi verbi, le quali per altro è necessario distinguere, non meno parlando, che scrivendo; per esempio, *nous voyons à présent Monsieur fort rarement*; ecco il presente del verbo *voir*: *Nous le voyions autrefois plus souvent*, ecco l' imperfetto del medesimo verbo; dunque bisogna scrivere *voyons*, *croyons*, *ec.* per evitare codesto antico, e barbaro accento, e *voyions*, *croyions*, *ec.* nella prima persona dell' imperfetto plurale, per distinguerla dalla prima persona plurale del presente.

Non si debbono tuttavolta obbligare gli Scolari, nè far loro consumare il tempo in pronunziare codesti tre *yi* nelli ragionamenti familiari. Conciossiachè pronunciandogli con affettazione, e lunghezza, si faria giudicare d' esser bal-

bo e scilinguato, o d' aver la voce tremante; Sarà bensì a proposito, e anche necessario scrivere con essi *voyions*, *croyions*, *envoyions*, *employions*, *ec.* nelle prime persone dell' imperfetto di tutti codesti verbi, e d' altri simili, e farli sentire almeno nello stile sostenuto; ma ciò dee farsi con accorgimento, con ispeditezza, e senza affettazione.

* Monsignor Flechier uno de' più valenti Scrittori del suo Secolo, le cui Opere sempre saranno nuove, cotesto insigne Maestro della lingua Francese, e uno de' maggiori lumi dell' Accademia, che non ha lasciato dopo di se alcun Emolo in qual si voglia genere d' Eloquenza; questo grand' Oratore della Francia è sempre stato esattissimo insieme co' suoi migliori Contemporanei a scrivere con l' *y greco* le accennate voci, e con tre *yi voyions*, *croyions*, *envoyions*, *employions ec.* negli imperfetti di tutti cotesti verbi.

AVVERTIMENTO II.

NOn so con qual fondamento scrivono alcuni, e pronunziano, *j' enverrai*, *j' enverrois*, in vece di scrivere, e pronunziare *j' envoyerai*, *j' envoyerois*. Se chi scrive così, riflettesse, che le prime persone de' futuri, e degl' imperfetti della prima conjugazione, trattone il verbo *aller*, derivan tutte dall' infinito aggiungendo *ai*, *ois*; v. g. *trouver*, aggiunto *ai*, *ois*, farà *trouverai*, *trouverois*; *envoyer* farà *envoyerai*, *envoyerois*, *ec.*

Da questa regola infallibile conoscerebbero doversi scrivere *j' envoyerai*, *j' envoyerois*: altrimenti tali voci si verrebbero a derivare da un futuro posticcio, e che non fu mai, cioè *d' enverr*, a cui aggiungendo *ai* e *ois* si farebbe *enver-*

* *Sono i titoli minori, co' quali l' Accademia Francese onorò Monsignor Flechier, nell' Elogio fatto a codesto illustre Prelato dopo la di lui morte.*

enverrai, *enverrois*; mais cet- infinitif, d' *enverr*, est faux, & est-un mot chimérique, & barbare pour nous, donc *enverrai*, *enverrois*, sont un future, & un imparfair tirées d' un-infinitif faux, & d' un mot barbare. Un principe faux ne peut produire que des-effets faux, donc-il est faux de vouloir écrire, & prononcer, *j' enverrai*, & *enverrois*.

En conséquence de l' argument que j' ai fait sur l' *y grec*, il faut-écrire *Savoie*, *voie*, *oie*, *j' envoie &c.* avec l' *i simple*, & non avec l'*y grec*, comme on faisoit-autrefois, sans quoi, il faudroit prononcer *Savoie-ie*, *voi-ie*, *oi e*, *j' en voi-ie*. Cette manière de prononcer de la sorte n' est plus en-usage. Plusieurs Grammairiens écrivent de cette façon l' impêratif, & l' optatif du verbe *avoir*, *ayes*, *qu' il ait*, *ayons*, *ayez*, *qu' ils ayent*. *Que j' aye*, *que tu ayes*, *qu' il ait*, *que nous ayons*, *que vous-ayez*, *qu' ils ayent*.

D' autres au contraire écrivent ces mêmes mots, *aies*, *qu' il ait*, *ayons*. *ayez*, *qu' ils-aient*. *Que j' aie*, *que tu aies*, *qu' il ait*, *que nous ayons*, *que vous-ayez*, *qu' ils-aient*.

Si les-écoliers, qui s' apperçoivent de ces contradictions, demandent à la quelle de ces deux manières d' écrire on doit s' attacher, il faut répondre que, quand ils trouvent ces mots écrits avec l' *y grec*, il est nécessaire de prononcer, *è-ies*, *que j' è ie*, *que tu è-ies*, *qu' ils è ient*; s' ils sont écrits avec l' *i simple*, il faut prononcer, *è*, *qui j' è*, *que tu è*, *qu' ils è*. On - objectera d' abord que ces raisons ne lèvent pas la difficulté; j' en conviens. Pour la résoudre, il faut - embrasser l' un des deux partis. Celui d' écrire avec l' *i simple*, rendant la prononciation plus douce, & étant généralement le plus suivi, doit être, à mon-avis, préferé à celui d' écrire avec l' *y grec*. Ainsi on - écrira donc *aies*, *qu' ils - aient*, à l' imperatif, & on prononcera *è*, *qu' ils - è*, à l' optatif, *que j' aie*, *que tu aies*, *qu' ils-aient*, & l' on prononcera *que j' è*, *que tu è*, *qu' ils - è*. Par ce moyen- là, on suivra la voje la plus sûre, & l' opinion la plus commune

enverrai, *enverrois*; ma quest' infinito *d' envrr* è falso, chimerico, e barbaro; dunque *enverrai*, *enverrois* sono futuri e imperfetti tratti da un falso infinito, e da una barbara parola. Un principio falso non può produrre, che falsi effetti; è dunque uno scrivere falsamente, e un mal pronunziare *j' enverrai*, e *j' enverrois*.

In conseguenza di quanto abbiamo detto intorno all' *y greco*, si dee scrivere *Savoie*, *voie*, *oie*, *j' envoie ec.* coll' *i semplice*, e non coll' *y greco*, come è stato fatto altre volte; altrimenti converria pronunziare *Savoi-ie*, *voi-ie*, *j' envoi-ie*, la qual maniera di pronunziare non è più in uso. Molti Gramatici scrivono in questa guisa l' imperativo, e l' ottativo del verbo *avoir*, *ayes*, *qu' il ait*, *ayons*, *ayez*, *qu' ils-ayent*. *Que j' aye*, *que tu ayes*, *qu' il ait*, *que nous-ayons*, *que vous-ayez*, *qu' ils ayent*.

Altri per lo contrario scrivono queste stesse voci, *aies*, *qu' il ait*, *ayons*, *ayez*, *qu' ils-aient*. *Que j' aie*, *que tu aies*, *qu' il ait*, *que nous-ayons*, *que vous ayez*, *qu' ils aient*.

Se gli Scolari, accorgendosi di tali contraddizioni, dimandano a quale di queste due maniere di scrivere debbono appigliarsi, bisognerà rispondere, che ritrovando queste parole coll' *y* greco è necessario pronunziarle *è-ies*, *que j' e-ie*, *que tu e-ies*, *qu' ils è-ient*; se sono scritte coll' *i semplice*, bisogna pronunziare *è*, *que j' è*, *que tu è*, *qu' ils-è*. Si opporrà tosto che così non si toglie la difficoltà. Lo concedo. Per iscioglierla dunque conviene abbracciare uno de' due partiti. Quello di scrivere coll' *i semplice*, rendendo la pronunzia più dolce, ed essendo il più generalmente seguito, è da preferirsi secondo me all' altro di scrivere coll' *y greco*. Dunque scrivasi *aies*, *qu' ils-aient* all' imperativo, e si pronunzj *è*, *qu' ils-è*; all' Ottativo, *qu' j' aie*, *que tu aies*, *qu' ils aient*, e si pronunzj *que j' è*, *que tu è*, *qu' ils è*. Per simil guisa si calcherà il sentier più sicuro, e si seguirà la più comune opinione. Rispetto alle voci *ayons*, *ayez* si debbono necessariamente scrivere coll' *y greco*

e pro-

mune . Pour ce qui regarde *ayons* , *ayez* , il faut nécessairement les écrire avec l' *y grec* , & prononcer comme je l' ai prouvé dans la prémière Remarque , *è ions* , *è iez* .

III. REMARQUE.

J' Ai employé à l' exemple des bons - Auteurs anciens , & modernes *ez*, dans les - secondes personnes des pluriers des verbes , v. g. *vous-avez* , *vous irez* , *vous mangerez* , *vous chanteriez* , *&c.* conservant *és* pour les noms , & pour les-adjectifs participes , v. g. *les - amitiés* , *les-emplois recherchés* . Je ne suis pas d' humeur d' imiter ceux qui écrivent avec *ez* les participes ; car les participes sont-ainsi appellés , parce que , quoiqu' ils soient des verbes , ils participent aussi de la nature , & de la qualité des noms adjectifs , ainsi j' écris *l' homme aimé* , *les hommes aimés* , *la femme aimée* , *les femmes-aimées* .

Il-y-a de bons-écrivains , qui se servent de *ez* , dans les pluriers des noms du génre féminin , dont le singulier est marqué avec l' accent aigu , & ils écrivent *la bonté* , *les bontez* , *l' amitié* , *les-amitiez* , Je ne m' oppose point à leurs raisons , si non , qu' ils auront de la peine à être uniformes dans leur ortographe , s' ils écrivent les noms , comme les verbes .

Lisez les-Auteurs du regne de Louis le Grand , qu' on peut appeller avec raison le siecle d' or , & des grands-hommes , vous remarquerez que les Fenelons , les Bossuets , les Flechiers , les Bourdaloux , les Fleuris , les Dépreaux , les Molières , & tant d' autres grands Théologiens , Philosophes, Orateurs , Historiens ,& Poëtes , ont toûjours écrit avec *ez* , les secondes personnes des verbes .

Le fameux Monsieur Rollin l' un des meilleurs historiens de ce siècle , dont - on admire tous les jours la beauté de l' expression , la justesse des pensées , la variété des tours , la pompe , & la magnificence des - images dans son histoire ancienne ; ce grand-écrivain , dont nous pleurons la mort depuis trois ans , nous con-

e pronunziarle nella maniera dimostrata nel primo Avvertimento *è-ions*, *è-iez*.

AVVERTIMENTO III.

AD imitazione degli ottimi Autori antichi e moderni ho impiegato *ez* nelle seconde persone de' plurali de' verbi v. g. *vous - avez*, *vous mangerez*, *vous chanteriez*, *ec.* serbando *es* per i nomi, e per gli aggetivi participj ; v. g. *les amitiés*, *les emplois recherchés*. Non mi verrà mai talento d' imitare que', che scrivono coll' *ez* i participj, mercè che questi si chiaman tali dal partecipare, quantunque sien verbi, la natura e la qualità de' nomi aggettivi, quindi io scrivo *l' homme aimè*, *les hommes aimés*, *la femme aimée*, *les femmes aimées*.

Non mancano Scrittori eleganti, i quali usano *ez*, ne' plurali de' nomi femminili, il cui singolare sia segnato coll' accento acuto, e scrivono *la bonté*, *les bontez*, *l' amitié*, *les amitiez*. Non m' oppongo alle loro ragioni, se non in quanto avranno non poca pena ad esser costanti ed uniformi nella Ortografia, se scrivono i nomi siccome i verbi.

Legganſi gli autori del Regno di Luigi il Grande, che può a gran ragione appellarsi il secol d' oro, e de' chiari Uomini, vedrassi che Fenelon, Bossuet, Flechier. Bourdaloue, Fleurì, Depreau, Molier, e tant' altri Teologi, Filosofi, Oratori, Storici, e Poeti sempre scrissero coll' *ez* le seconde persone de' Verbi.

Il celebre Rollin, uno de' migliori Storici del secol presente, di cui sempre ammirerassi la vaghezza dell' espressione, la proprietà del pensare, la varietà delle forme del dire, la pompa e la magnificenza delle immagini nella sua Storia antica ; questo illustre Scrittore, di cui son tre anni che piangiamo la morte, ci consiglia, nel suo

conseille dans sa méthode d'étudier les belles lettres de nous servir de ez pour les secondes personnes des pluriers des verbes, & de conserver ès, pour les noms, &c.

Puisque c'est-une opinion reçue parmi les-Auteurs-anciens, & modernes, nous ne devons point quitter cette route sûre, pour en suivre une autre incertaine, en voulant nous conformer à certains Novateurs, qui ont voulu écrire avec-ès, les secondes des pluriers de verbes, & qui ont-eu le déplaisir, & la honte de n'être point suivis.

Ceux, qui n'ont jamais perdu de vue le clocher de leur paroisse, ni peut-être jamais lû d'autre livre que la Grammaire, objecteront sans doute, que la langue françoise a été réformée depuis la mort de Louis 14, & de tous ces grands-hommes.

Je reponds que c'est-une folie de croire ceux, qui tiennent de semblables discours. Il n'est pas de la langue françoise comme des modes; puisque c'est justement sous le règne de ce Grand Monarque, où les sciences, & les beaux-arts sont-arrivés a leur dernière perfection, & je suis sûr que, depuis trente ans, qu'est mort Louis 14, on n'a pas changé un mot dans la langue françoise. On en-a bien inventé, & même inséré quelques uns dans les nouvelles-éditions, & augmentations des Dictionaires, qui étoient déja composés sous le règne de Louis le Grand; mais les-ouvrages de son siècle ne viellliront jamais.

On pourroit hardiment assûrer, qu'il seront toûjours au dessus de tout ce qu'on pourra jamais écrire, sur-tout touchant la pureté, & la délicatesse de la langue françoise: Cet-incomparable Monarque n'ayant rien-épargné pour la rendre douce, & parfaite.

Nous avons plutôt sujet de craindre, que les sciences, & les beaux-arts ne perdent insensiblement quelque chose de cette beauté, & de ce brillant, qu'ils conservoient dans ces tems fortunés. Je lis, & je fais lire tous les jours à mes écoliers, & à mes-enfans, des livres nouveaux; je n'y remarque rien, qui n'ait été écrit,

suo metodo di studiare le belle lettere, di servirei dell' *ez* per le seconde persone de' plurali de' verbi, e di conservar *és* pe' nomi, ec.

Essendo codesta una opinione ricevuta tra gli Autori antichi e moderni, non dobbiamo noi abbandonare il sentiere sicuro, per seguirne un altro incerto, calcando l'orme di certi Novatori, che vogliono scrivere coll' *és* le seconde persone de' plurali de' Verbi, e che hanno poi avuto il disgusto, e la vergogna di vedersi in fine abbandonati e negletti.

Quegli che non mai perdettero d' occhio il Campanile della loro Parrocchia, nè letti altri libri che le Gramatiche, opporranno senza dubbio, che la lingua Francese è stata riformata dopo la morte di Luigi XIV. e di tutti i grand' Uomini sovraccennati.

Rispondo esser pazzia l' ascoltare, chi discorre di sì fatta maniera. La lingua Francese non è come la moda; mentre sotto il Regno appunto di quel gran Monarca le Scienze, e le belle arti giunsero alla loro ultima perfezione, e io son sicuro che da trent' anni, da che morì Luigi XIV. non è stata cangiata nè pur una voce nella lingua Francese. N' è stata bensì inventata qualcuna di nuovo, e anche inserita nelle edizioni più recenti, e nelle Giunte ai Vocabolarj, che composte furono sotto Luigi il Grande, ma l'Opere del suo Secolo non invecchieranno mai, nè mai perderanno la lor vaghezza.

Si potrebbe anzi assicurare, che elleno saranno sempre superiori a quanto sarà per essere scritto nell' avvenire; massimamente in ciò che riguarda la purezza della Francese favella, non avendo quel Principe incomparabile perdonato a nulla per renderla dolce e perfetta.

Abbiamo ragion di temere più tosto, che le scienze, e le belle arti non perdano insensibilmente alcun poco della bellezza e dello splendore, che hanno sempre goduto in quella età fortunata. Io leggo, e fo leggere a' miei Scolari, e a miei figli libri nuovi, e nulla osservo in essi, che non sia stato scritto, detto, e ri-

detto

écrit, dit, & redit sous differentes formes, par les Auteurs, qui vivoient sous le regne de ce Grand Auguste, *nil sub Sole novum*.

Voila quelques termes nouveaux tirés des-Auteurs modernes, *Saint Pierre géra l' Eglise*, *la defection de l' Italie*, *s' aviciner*; au lieu de dire *Saint Pierre gouverna l' Eglise*, *la décadence de l' Italie*, *s' approcher*, & plusieurs autres termes que je ne raporte pas ici, crainte d' ennuyer le Lecteur. Je laisse à juger aux Savants, qui tireront facilement l' étimologie des mots ci-dessus, si *géra*, *défection*, & *s' aviciner*, sont des termes meilleurs, & plus-expressifs que *gouverna*, *décadence*, & *s' approcher*. Pour moi, j' aurois honte de dire dans-une compagnie, *Monsieur, avicinez-vous de moi*; mais je ne balancerois pas à dire, *approchez-vous de moi*.

Comme je serois bien-aise, qu' on se bornât à n' écrire aucun autre mot avec *ez*, que les secondes personnes des pluriers des verbes; j' ai de la peine à souffrir qu' on ecrive *assez*, *nez*, avec *ez*, ne remarquant rien qui puisse empécher de les-écrire *assé*. *né*; car *assé*, *né*, se disent en Latin *satis*, *nasus*, en Italien, *assai*, *naso*, l' Etimologie de ces deux mots ne prouve pas, qu' on doive écrire plutôt *nez*, *assez*, que *né*, *assé*. Je remarque au contraire que *z* dénote le plurier, ainsi, en écrivant *nez* au singulier avec *z*, il faudra nécessairement écrire aussi *nez* au plurier avec *z*: par là on ne distinguera point le singulier du plurier. Pour faire la différence de ces deux nombres il seroit à propos d' écrire ainsi *nè* au singulier, & *nes* au plurier. L' adverbe *assé*, n' ayant ni genre, ni nombre, ni cas, peut bien s' écrire sans *z*.

Qu' on ne dise pas que *nè* écrit sans *z* au singulier, peut faire équivoque avec *ne*, qui veut dire *nato*, ou *natus*; c' est-une mauvaise raison; car nous-avons quantité de mots françois, qui s' écrivent, & qui se prononcent les-uns, comme les autres, & qui ont neanmoins une différente signification: v. g. *Monsieur est-en bas*, *il Signore è già*, *di sotto*; *Monsieur est*

detto sotto diverse forme dagli Autori, che vissero sotto l' Imperio del nostro novello Augusto *nil sub sole novum*.

Ecco alcuni nuovi vocaboli tratti dagli Autori moderni, *Saint Pierre gèra l' Eglise*, *la défection de l' Italie*, *s' aviciner*, in vece di dire *Saint Pierre gouverna l' Eglise*, *la décadence de l' Italie*, *s' approcher*, e altre voci, che io non riferisco per non infastidire chi legge. Lascio giudicare agli eruditi, che investigar vorranno l' etimologia di tali voci, se *gèra*, *défection*, *s' aviciner* sieno meglio espressive, e più pure di *gouverna*, *décadence*, e *s' approcher*; Io mi vergognerei di dire in una compagnia, *Monsieur avicinez-vous de moi*, Signore accostatevi: Non esiterei già a dire, *approchez-vous de moi*.

Siccome bramerei, che tutti avessero per regola di non iscrivere alcun' altra parola coll' *ez* che le seconde persone plurali de' Verbi, così soffrir non posso, che scrivasi *assez*, *nez*, coll' *ez*, non sapendo perchè non si possa scrivere *assé*, *né*, giacchè *assé*, *né* in latino si dicono *satis*, *nasus*; in Italiano *assai*, *naso*. L' etimologia di tali voci non prova certo, che debba scriversi piuttosto *nèz*, *assez*, che *nè*, *assè*. Io anzi osservo che il *z* sempre accenna il numero del più, perciò, scrivendo *nez* nel singolare col *z* converrà altresì scrivere *nez* nel plurale col *z*, e in tal forma non distingueransi il singolare dal plurale. Per serbare la differenza fra questi due numeri, pare a me, che sarebbe a proposito scrivere *nè* nel singolare, e *nes* nel plurale. L' avverbio *assè*, non avendo nè numero nè genere, nè casi, si può anch' egli ottimamente scrivere senza *z*.

Non mi si dica che *nè* scritto senza *z* nel singolare può cagionare equivoco con *nè*, che vuol dir *nato natus*; ragione che non prova, essendovi tanti vocaboli Francesi, che si scrivono e si pronunziano nella stessa guisa, e che nondimeno hanno un differente significato: v. g. *Monsieur est en bas*, Il Signore è giù, di sotto. *Monsieur est bien en bas*, Il Signore ha belle calzette. *La*

Cour

est bien-en bas, *il Signore ha belle calzette*, *La cour*, le lieu de la résidence d'un Roi, *la corte*. *La cour* d'une maison, *cortile*, & un nombre considérable d'autres mots, qu'on distingue par la suite, & par le sens du discours. Ainsi, quand on dira, *Pierre est né à Paris*; on comprendra d'abord, que cela veut dire, que *Pierre a pris naissance à Paris*, & non, que *Pietro è naso in Parigi*: Donc l'équivoque de *né nato*, & *de né*, *naso*, est une foible raison, pour empêcher d'écrire *né* sans *z* au singulier, & *nés* avec l'*s* au plurier. Je ne prétens ici que dire mon sentiment, comme par tout-ailleurs.

IV. REMARQUE.

L'Académie, & de très-bons Grammairiens François me confirment dans l'opinion, qu'on ne doit absolument point se servir des deux points, que pour marquer la division de deux voyelles, & pour en faire deux syllabes, v. g. *Phaëton*, *Poëte*, *Hémoroïdes*, *Isaïe*, *Moïse*, *&c.* & *Saül* Roi des-Israëlites, pour éviter l'équivoque de *Saul*, qui veut dire *Saint Paul*, avant sa conversion. Si on ne mettoit pas deux points sur *Moïse*, on prononceroit peu-être *Moèse*, au lieu de *Mo-ï se*, parce qu'*oi* fait-ordinairement, *oè*, avant *s*, quand- il suit une voyelle après, v. g. *noise*, *Ambroise*.

Pour nous conformer à l'Académie, qui a travaillé pendant quarante ans à réformer, & à adoucir notre langue; ne nous servons dont point de la *dièrese*, c'est-à dire des deux points, qui pour marquer la division de deux voyelles, qui font syllabe à part.

V. REMARQUE.

MOnsieur Rollin, que j'ai déja cité dans la troisième Remarque, retranche en plusieurs - endroits l'accent circonflexe dans les mots, où l'on s'en sert à la place de l'*s*, qu'on a supprimée; v. g. *plaît*, *paroîtra*, *connoîtra*. Il écrit *plait*, *paroitra*, *connoitra* *&c.*; aus acce nt. Je trouve que c'est - une belle com-

Cour il luogo della residenza d' un Re. Là *Cour d' une Maison*, il Cortile; e tant' altre parole, che si distinguono pel senso, o per l'altre, che le accompagnano nel ragionare. Così quando si dirà *Pierre est né à Paris*, si comprenderà tosto, che vuol dire Piero esser nato in Parigi, e non Piero esser naso in Parigi. Dunque l' equivoco di *né* nato, e di *né* naso è una fiacca ragione per non aver a scriver *né* senza z nel singolare, e *nes* colla *s* nel plurale; e quì io non pretendo, che dire il mio sentimento, come in ogn' altro luogo di queste mie osservazioni.

AVVERTIMENTO IV.

L' Accademia Francese, e molti de' migliori Gramatici di questa lingua mi rendono costante nella opinione, che non dobbiamo assolutamente servirci de' due punti, se non per accennare la divisione di due vocali, e per formarne due sillabe, v. g. *Phaëton*, *Poëte*, *Hémeroïdes*, *Isaïe*, *Moïse*, ec. *Saül* Re degl' Israeliti per evitar l' equivoco di *Saul* nome di *San Paolo* avanti la sua Conversione. Se non si ponessero i due punti sopra *Moise*, si pronunzierebbe per avventura *Moe-se* in vece di *Mo-i-se*, mentre *oi* ordinariamente fa *oè* avanti l' *s*, quando segue una vocale v. g. *noise*, *Ambroise*.

Per uniformarci all' Accademia, che ha sudato 40. anni a riformare, e raddolcire cotesta lingua, non ci serviamo dunque della *dieresi*, cioè de' due punti, se non per segnare la divisione di due vocali, che fanno ciascuna una sillaba a parte.

AVVERTIMENTO V.

IL Sig. Rollino da me sopra allegato nell' Avvertimento III. toglie in molti luoghi l' accento circonflesso dalle parole, nelle quali suole usarsi in vece della *s* che si sopprime, v. g. *plaît*, *paroîtra*, *connoîtra*. Egli scrive *plait*, *paroitra*, *connoitra*, ec. senz' accento. Questa in vero mi pare una bella comodità e per chi scri-

commodité, pour les écrivains, & pour les imprimeurs. Je n' ai pas osé le suivre entièrement en cèla, étant presque le seul qui l' ait fait jusqu' à présent. Cependant à bien considérer la prononciation de *paroitra*, *connoitra*, Monsieur Rollin a plutôt raison de supprimer l' accent circonflexe, que de le mettre; car on ne place l' accent circonflesse sur les voyelles, que pour les faire paroître longues, ou qu' à la place de quelque lettre qu' on a supprimée. Ce principe étant admis, je trouve plutôt brefs, que longs, les mots *paroitra*, *connoitra*, donc Monsieur Rollin n' a pas tort de supprimer l' accent circonflexe sur ces deux termes. Je ne ferois pas d' avis qu' on fit la même chose dans l' infinitif de ces deux verbes, *paroître*, *connoître*; car je remarque, que la prononciation de *oi*, qui fait *è*, en est fort longue; il ne convient donc pas de supprimer l' accent circonflexe, dans l' infinitif de ces deux verbes.

Cet habile écrivain retranche les deux accents circonflexes sur *plutot*, qu' on écrivoit autrefois *plustost*: pour celui de l' *u* sur *plutôt*, j' embrasse volontiers son sentiment; mais j' ai de la peine à consentir, qu' on ne la mette point sur l' *ô* de *tôt*; car la prononciation en paroît plutôt longue, que breve, & comme c' est la prononciation, que je consulte toûjours dans ces sortes de cas, elle ne me permet absolument point de retrancher cet accent sur *plutôt*, ni sur *bientôt*, sans en choquer la douceur.

J' ai retranché, à l' exemple de ce grand Historien, & de plusieurs autres bons Auteurs modernes, l' accent circonflexe sur *votre*, *notre*, suivis d' un substantifs, qui commence par voyelle, ou par consonne, v. g. *votre main*, *votre serviteur*, *votre ame*, *votre esprit*, *&c.*, aussi bien que les deux points sur l' *e*, & sur l' *u* dans *rue*, *vue*, *louange*, *avouer*, *&c.* ayant remarqué que cela ne servoit qu' à multiplier les êtres sans nécessité, & qu' à embarrasser les étrangers, qui apprennent notre langue, & qui demandent à tout moment aux Maî-

scrive, e per chi stampa. Io non ho osato di sempre imitarlo in ciò, essendo stato solo fin' ora a scrivere così. Per altro, se ben si mira alla pronunzia di *paroitra connoitra*, il Sig. Rollino ha piuttosto ragione di lasciar l'accento circonflesso, che di metterlo, non ponendosi tale accento sulle vocali, che per farle apparir lunghe, o in luogo di qualche lettera, che si tace. Ammesso cotesto principio, io trovo anzi brevi che lunghe le parole *paroitra*, *connoitra*, dunque il Sig. Rollino ha fondamento di supprimere l'accento circonflesso sopra di esse. Non sono però d'avviso che debba farsi lo stesso negl'infiniti di questi due Verbi *paroitre*, *connoitre*; osservando che la pronunzia d'*oi*, la quale fa *è*, si allunga non poco, onde pel medesimo principio l'accento sovra di essi non dee supprimersi.

Codesto saggio Scrittore spoglia eziandio dell' accento circonflesso la voce *plutôt*, che altre volte scriveasi *plustost*: in quanto all'accento della *u* in *plutôt*, sono del suo sentimento, ma duro fatica ad acconsentire, che si levi dalla *ô* di *tôt*, mercè che la pronunzia ne sembra assai lunga, e riportandomi io appunto in casi simili alla pronunzia, questa certamente non mi permette di risecar l'accento da *plutôt*, nè da *bientôt* per togliere a queste due voci, e all'altre somiglianti tutta la loro dolcezza.

Ho bensì ad esempio di questo grande Istorico, e d'altri eccellenti Autori moderni, tolto l'accento circonflesso da *votre*, *notre*, quando sono avanti ad un sostantivo, o incominci da vocale, o da consonante, v. g *votre main*, *votre serviteur*, *votre ame*, *votre esprit*, *ec.* siccome ancora i due punti di sovra la *e* e la *u* in *rue*, *vue*. *louange*, *avouer*, *ec.* avendo notato che con ciò si moltiplicavano gli enti senza necessità, siccome parlan le scuole, e si recava imbarazzo a' Forestieri, che imparano la lingua Francese, i quali ad ogni poco dimandano a i Maestri,

Mrities ce que signifient ces deux point, les prenant même souvent pour un accent-aigu, quand ils se trouvent sur l' e à la fin d'un mot.

Il s' agit de retenir, que ces deux points n' ont été placés sur l' *e*, ou sur l' *u*, que pour marquer que l' *u*, qui reste voyelle devant la voyelle, doit faire syllabe avec la lettre qui le devance, & non avec la lettre, qui le suit, v. g. *lou-an-ge*, *avou*, *er &c.*, l' *u* dans *louan-ge*, fait syllabe avec l' *o*, & non avec l' *a*, & l' *u* dans *a-vouer*, fait aussi syllabe avec l' *o*, & non avec l' *e*. Quand on retiendra cela, on ne se trompera jamais ni à écrire, ni à prononcer l' *u*, qui reste voyelle devant la voyelle.

Pour ce qui regarde *rue*, *vue*, *&c.*, il suffit que l' écolier sache que l' *e*, sans-accent, se pert dans le gosier, & ne se prononce presque point; ainsi en écrivant *rue*, *vue*, sans les deux points, l' écolier dira *ru e*, *vu-e*, ne faisant que tant soit peu entendre l' *e*, & il sera beaucoup moins embarassé, en ne voyant rien sur cet-*e*, que d' y voir deux points inutiles.

VI. REMARQUE.

OUtre les-endroits ordinaires, où l' on met l' accent grave, comme *après*, *exprès*, *precès*, *où*, *d'où*, *là*, *à article*, *&c.* j'ai eu soin de le placer sur presque tous les *è*, qui se prononcent ouvertement, v. g. *mystère*, *révère*, *barière*, *prèmière*, j' *espère*, *sévère &c.* Les Auteurs, qui n' écrivent que pour les François, ometrent quantité de ces-accents, qui sont nécessaires, pour apprendre aux-étrangers à bien prononcer.

L' auteur du spectacle de la nature imprimé à Utrecht me permettra de lui dire qu' il s' est trompé, en mettant l' accent aigu sur *regrét*, *cabinét*, tome 1. page seconde; car toutes les fois que l' *e* fait syllabe avec le *t*, sur-tout à la fin des mots, on doit le prononcer ouvertement; si on - y devoit mettre un - accent, ce devroit - être le grave: mais cela est inutile, l' *e* étant - ouvert de sa nature avant

le

che significhino tali punti, pigliandoli anche alle volte per accenti acuti, allorchè si trovano sulla *e* in fine delle parole.

Si ponga mente, che codesti due punti non sono stati collocati sulla *e* o sulla *u*, se non per accennare, che la *u*, restando vocale avanti un'altra vocale, dee far sillaba colla lettera precedente, non colla seguente, v. g. *lou-ange*, *a-vou-er*, ec. la *u* in *lou-ange* fa sillaba con *o*, e non con *a*; e la *u* in *a vou-er* fa sillaba parimente con *o*, e non con *e*; rammentando ciò, non prenderassi abbaglio, scrivendo, e pronunziando la *u*, la quale rimanga vocale innanzi ad altra vocale.

Per ciò che riguarda *rue*, *vue*, ec. basta che lo Scolare sappia, che la *e* senza accento si perde nel gozzo, e non si fa sentire quasi punto, quindi è, che scrivendosi *rue*, *vue*, senza i due punti lo Scolare dirà *ru e*, *vu-e*, lasciando appena sentire il suono della *e*, e sarà sempre meno imbrogliato, nulla veggendo su questa *e*, che se vi scorgesse due punti del tutto inutili.

AVVERTIMENTO VI.

Oltre i luoghi ordinarj, ne' quali si pone l'accento grave, come *après*, *exprès*, *procès*, *où*, *d' où*, *là*, *à articolo*, ec. ho avuta attenzione di porlo su quasi tutte le *è*, le quali debbono pronunziarsi aperte, v. g. *mystère*, *révère*, *barière*, *prémière*, *j' espère*, *sévère ec.* Gli Autori che non iscrivono se non pe' Francesi, lasciano non pochi di tali accenti, per altro necessarj agli stranieri per apprendere a ben pronunziare.

L'Autore dello Spettacolo della Natura, impresso in Utrecht, mi permetterà il dirgli, ch' ei s'è ingannato, ponendo l'accento acuto sopra *regrét*, *cabinét*, Tom. I. pag. 2. Conciossiachè qualunque volta la *e* fa sillaba colla *t*, soprattutto in fine delle parole, deesi pronunziare aperta, e se porre accento vi dovesse, grave, e non acuto avrebbe ad essere certamente; anche il grave nullla dimeno è affatto inutile, la *e* essendo aperta di sua natura

 innanzi

le *t* quand - ils font syllabe ensemble, v. g. *valet*, *bonet*, *billet*, *et*, *regret*, *cabinet*, *&c.*

Je ne sai si l' imprimeur aura été aussi exact, que moi, à placer l' accent aiguur plusieurs *é*, où quantité d'écrivains les omettent, ou par négligeance, ou faute de prendre garde à la prononéiation des mots, où entrent ces *é*, v. g. *piété*, *tolérable*, *révérence*, *répétition*, *préférence*, *espérance*, *aveuglément* adverbe, & un grand nombre d' autres termes, où l'accent aigu a été négligé, même par de trés habiles Auteurs.

VII. REMARQUE.

J' ai jugé à propos de placer autant que j' ai pû le trait d' union, après les mots, où les consonnes doivent se joindre aux voyelles, pour donner de la grace au discours, pour faciliter mes écoliers à bien prononcer, comme je l' ai deja dit dans les Motifs, v. g. *de tems - en tems*, *voux - avez raison*, *les-yeux noirs*, *mon-ami*, *rien-au monde*, *doux - & affable*, *petit-à petit*, *les femmes - aimées*, *les peines - inutiles*, *trois-aimables-enfans*, *bâtir-une maison &c.* J' ai pris garde aussi de ne le point placer dans les endroits, où il est dur, & même ridicule de joindre la consonne à la voyelle, v. g. *ce vin*, *est bon*, *à boire*. *Le pain frais*, *est bon*, *à manger*. *La main*, *adroite*. *Le Romain*, *amoureux*. *Donnez m' en*, *aussi*. *Un dépot*, *assuré Un valet*, *insolent*. *Des eaux*, *épouvantables &c.* On ne manquera pas de dire, qu'il suffit, sans le trait d' union, de consulter l' oreille, pour connoitre, qu' il faut joindre les consonnes aux voyelles dans les premiers exemples, que j' ai cités, & pour éviter de les unir dans les seconds.

Je réponds à cette foible objection, que tout le monde n' est pas en état de juger par l'oreille de ce qu' il faut joindre, & de ce qu' il faut désunir, & qu' on a besoin de quelque methode, pour en savoir faire un juste discernement.

Il en-est à peu près de l' union, & de la désunion des consonnes aux voyelles, comme de la mesure dans la danse. Un écolier, qui apprend à dan-

ser,

innanzi alla *t* quando fa uno fillaba infieme, v. g. *valet*, *bonet*, *billet*, *et*, *regret*, *cabinet*, *ec.*

Io non fo fe lo Stampatore farà ftato al pari di me accurato nel collocare l' accento acuto fu molte *e*, nelle quali tanti Scrittori fogliono tralafciarlo, o per negligenza, o per non fare attenzione alla pronunzia delle parole, nelle quali le *é* predette hanno l' ingreffo, v. g. *pieté*, *tolérable*, *révérente*, *répetition*, *préférence*, *efpérance*, *aveuglément* avverbio, e molt' altre, in cui l' accento acuto è ftato negletto anche dagli fcrittori di prima sfera.

AVVERTIMENTO VII.

HO ftimato ben fatto l' interporre, per quanto ho potuto, i fegni d' unione dopo le parole, nelle quali le confonanti debbono appoggiarfi fulle vocali, per dar più grazia al parlare, e rendere a miei Scolari più facile la pronunzia; ficcome ho fin da principio accennato v. g. *de tems en tems*, *vous-avez raifon*, *Les yeux noires*, *mon-ami*, *rien au monde*, *doux & affable*, *petit-à petit*, *le femmes-aimées*, *le peines inutiles*, *troisaimables-enfans*, *batir une maifon*, *ec.* Ho anche avvertito di non porre codefto fegno ne' luoghi ove è duro, e ridicolo il congiungere alla vocale la confonante, v. g. *ce vin eft bon*, *à boire*; *le pain frais*, *eft bon*, *à manger*; *la main*, *adroite*, *le Romain*, *amoureux*; *donnez m' en*, *auffi*, *un dépot*, *affuré* : *un valet*, *infolent*; *des eaux*, *é ouvantables*, *ec.* Si dirà, che fenza il fegno di congiunzione bafti confultare l' orecchio, per conofcere fe la confonante debba unirfi alla vocale, o no.

Rifpondo che non tutti fono in iftato di farlo, e che fa meftieri d' un qualche metodo per ben difcernere ciò che s' ha a congiungere, o a difunire.

Avviene in quefta unione, o divifione delle confonanti colle vocali, ciò che nella mifura del ballo. Un principiante che impara a ballare

ser, saura bien faire les pas de menuet, aura un beau mouvement de bras, se tiendra parfaitement bien droit, sans être guindel; mais il n' aura pas l' oreille assez fine pour observer une juste cadence, & il confondra souvent une mesure avec l' autre. Pour remedier à ce défaut, le Maître aura soin de lui faire battre souvent la mesure, à fin qu' il n'aille ni trop vite, ni trop lentement, & que son-oreille se formant peu à peu aux règles de cette mesure, il observe en dansant une juste cadence.

Le trait d' union placé a propos pour unir les consonnes-aux voyelles, & le trait d' union omis à propos, pour ne les pas joindre, est une méthode aussi nécessaire pour bien lire, & pour bien parler, que l' est la mesure dans la danse, pour bien danser; & comme l' oreille madanse, materiellement prise, & sans la mensure ne suffit pas pour observer une juste cadence; de même l' oreille ne suffit pas pour savoir unir-à propos les consonnes aux voyelles, & pour les savoir-aussi désunir quand-il le faut.

Les Provenceaux, les Languedociens, & gènéralement tous les Gascons ont des-oreilles comme les-autres peuples de la France; ils peuvent les avoir, même plus longues, je ne les ai pas mesurées: cependant leur-oreilles, ou grandes, ou peti tes, ne les-empêchent pas de prononcer presque toutes les consonnes à la fin des mots, & de dire, en lisant, & en parlant, *ce vin n' est bon n' aboire, vin n' aimable, la main n' adroite, donnez m' en n' aussi, je suisse tout-à vosse, la belle vile de Bourdosse, plusse, jamaisse*, & mille autres duretés semblabes. Je conclus donc qu' il faut quelque chose de plus, que l' oreille, pour connoître quand il faut unir les consonnes aux voyelles, & quand-il ne faut les unir.

Si ces peuples que j' ai nommés lisoient mes lettres, & qu-ils-observassent que je n' ai point placé le trait d' union dans ces mots, *ce vin, est bon, à boire; un valet, insolent; des aux, epouventables &c.* ils se corrigeroient peut être de leurs défauts, & ne joindroient pas mal à propos les consonnes-aux voyelles dans les mots ci-dessus; si au contraire ils remarquoient le

saprà i primi passi del menuet, avrà un bel portamento di braccia, si terrà ottimamente sulla vita, ma non avrà quella delicatezza d'orecchio che è necessaria all'esattezza delle cadenze, e confonderà una misura coll'altra. Per riparare ad un tal difetto dovrà il Maestro avvezzarlo a battere la misura, affinchè non vada nè troppo veloce, nè troppo lento, e il suo orecchio abituandosi a poco a poco alle regole del tempo, egli divenga perfettamente giusto nelle cadenze.

I segni d'unione messi opportunamente tra le consonanti e le vocali, e tralasciati ove non si convengono, è un metodo necessario del pari a ben leggere, e a ben parlare, che la misura della cadenza per ballar bene; e siccome l'orecchio materiale senza cotesta misura non basta ad osservare una cadenza giusta nel ballo, così nè pur basta a saper congiungere le consonanti alle vocali, e dividerle quando sia d'uopo.

I Provenzali, e quelli di Linguadoca, e generalmente tutti i Guasconi hanno l'orecchie non meno degli altri popoli della Francia; chi sa che non le abbiano anche più lunghe? io non le ho misurate; ma certo è che le loro orecchie, o grandi, o picciole che sieno, non si rattengono dal pronunziare tutte le consonanti in fine delle parole, e dal dire, leggendo, e parlando *ce vin n'est bon n'aboire, vin n'aimable, la main n'adroite, donnez m'en n'aussi, je suisse tout à vousse, la belle ville de Bourdosse, plusse, jamaisse*, e mill'altre durezze simili. Conchiudo dunque essere necessaria qualch'altra cosa oltre l'orecchio, per ben conoscere quando accoppiar si debbano alle vocali le consonanti, e quando lasciarle fra lor disgiunte.

Se i popoli sovraccennati leggessero le mie Lettere, e osservassero ch'io non ho posto i segni d'unione in queste parole, *ce vin est bon à boire; un valet insolent des eaux epouvantables, ec.* forse emenderiano il difetto loro, e s'asterriano dall'unirle senza proposito; e per lo contrario osservando tali segni *in mon-ami; doux-& affable; les peines-inutiles; petit-à-petit; rien-au-monde ec.*

le trait d'union dans *mon-ami*; *doux-&-affable*; *les peines-inutiles*; *petit-à-petit*; *rienau monde &c.* Ils-auroient soin de profiter de ce trait d'union mis à propos, pour joindre les consonnes aux voyelles; dont l'invention d avoir placé, & omis à propos le trait d'union, est-une méthode tres nécessaire pour bien lire, pour bien parler, & pour empêcher aussi de tomber dans les défauts, où tombent ordinairemens tous ces peuples, dont j'ai faitt mention ci devant. Donc ne l'oreille seu le ne suffit pas pour discernér, quand il faut joindre, & ne pas joindre les consonnes aux voyelles.

VIII. REMARQUE.

CEux qui pretendent qu'on prononce à présent à Paris l'*r*, dans les infinitfs des verbes de la prémière, & de la seconde conjugaison, v. g. *aimer*, *manger*, *bâtir*, *rougir &c.* se trompent lourdement, & veulent apparemment en faire accroite à ceux qui n'ont jamais été en France; car on doit absolument supprimer l'*r*, & prononcer *aimé*, *bâti &c.* aussi bién que dans tous les noms d'arts, de métiers, d'emplois, & de dignités, terminés par *er*, v. g. *boulanger*, *cordonnier*, *menuisier*, *officier*, *conseiller*; *&c.* où l'*r* s'écrit, mais ne se prononce pas. Il faut-en-excepter *hiver*, *mer*, *fer*, *hier*, *amer*, *ver*, *cher*, *Luther*, *Lucifer*, *enfer*, *fier &c.* Ce sont les prémieres régles des Grammaires, que j'ai honte de citer dans ces Remarques, qui sont faites pour les écoliers deja avancés.

Je suppose que quelque François, qui ne fait peut-être pas l'ombre de sa langue, ni comment *musa* fait-au genitif, se soit avisé de prononcer *bâtir*, *aimer*, *conseiller* avec l'*r*, on ne doit pas l'imiter pour cela. On dit bien mal à propos à Paris la *veigne*, pour dire la *vigne*; un *peinier*, pour *panier*; *Mamefelle*, pour *Mademoiselle*; *je ne vous lairrai pas là*, pour *je ne vous laisserai pas là*; & mille autres mots de travers. Il faut suivre Paris dans ce qu'il a de bon, & le laisser dans ce qu'il a de

de ec. avriano cura d'approfittarsene per unire, o dividere le consonanti dalle vocali secondo l'occorrenza. Il trovato adunque di questi segni posti, o tralasciati a tempo, è una regola necessaria a ben leggere, e a ben parlare, e per istar lontani da que' difetti, che sono comuni ai popoli menzionati. Dunque l'orecchio solo non è bastevole a ben discernere quando convenga unire o dividere le consonanti dalle vocali.

AVVERTIMENTO VIII.

Coloro che pretendono pronunziarsi presentemente a Parigi la *r* negl'infiniti de' verbi della prima, e seconda conjugazione v. g. *aimer*, *manger*, *bâtir*, *rougir*, *ec.* vanno orrendamente errati, e vogliono imporre a chi non è stato giammai in Francia, dovendosi assolutamente la *r* sopprimere, e pronunziare *aimé*, *bati*, *ec.* siccome in tutti i nomi dell'arti, impieghi, e dignità, terminati per *er*, v. g. *boulanger*, *cordonnier*, *menuisier*, *officier*, *conseiller ec.* ne' quali l'*r* si scrive, ma non pronunziasi. Si dee eccettuare, *hiver*, *mer*, *fer*, *hier*, *amer*, *ver*, *cher*, *Luther*, *Lucifer*, *enfer*, *fier*, *ec.* Questi sono i primi precetti gramaticali, cui ho vergogna di allegare in questi Avvertimenti, fatti per chi è non poco avanzato nello studio di questa lingua.

Voglio supporre che qualche Francese, il quale non sa nè pur l'ombra del suo linguaggio, nè l'inflessione de' primi nomi, abbia avuto il capriccio di pronunziare colla *r bâtir*, *aimer*, *conseiller ec.* Ma chi sarà così sciocco per imitarlo? Dicesi anche in Parigi, malamente, *la veigne*, per dir *la vigne*; *un peinier*, per *un panier*; *Mamesell*e, per *Mademoiselle*: *je ne vous lairrai pas là*, per *je ne vous laisserai pas là*, e tante altre parole storpiate; e perciò? Parigi si dee imitar nel buono, e abbandonarlo nel malvagio.

de mauvais. D'ailleurs le menu peuple de Paris est un mauvais garant, pour le suivre en ces sortes d'abus. La populace de Tours, de Blois, & d'Orleans ne donna jamais dans ces fautes grossières, quoiqu'elle soit plus éloignée de la Cour, & de l'Académie, où régne la pureté, & la délicatesse de la langue françoise.

IX. REMARQUE.

ON feroit fort-bien de prononcer *ureux*, *malureux*, comme on prononce *ú avuto*, *ucharistie*, *urope*, *ugène*, & *urter*, où l'*h*, quoique aspirée, semble ne se pas prononcer: la raison en est claire: car l'*h*, & l'*e*, dans *heureux*, *malheureux*, font deux lettres muettes, qui ne servent à rien, que pour l'écriture. D'ailleurs, si en prononçant *urter*, dont l'*h* est aspirée, il semble, qu'on n'entende que le son de l'*u*, pourquoi ne sera-t-il pas permis de ne point faire sentir ni l'*h*, ni l'*e* dans *ureux*, *malureux*, quoiqu'écrits *heureux*, *malheureux*, de même que *hûrter*, & autrefois *heurter*? Pour l'*e* dans *eureux*, *maleureux* etant également muet, que dans *ugène*, *urope*, *ucharistie*, on a autant de raison de le supprimer dans ces deux prémiers termes, que dans ces trois derniers. Restaut est opposé à ce sentiment. Le Pere Buffier l'approuve.

Je suis Péripatéticien dans la langue françoise, comme dans la philosophie, c'est-à dire *inquisitor veritatis*: je cherche la douceur, & la politesse de la langue, & je l'embrasse, où je la trouve. Le sentiment d'un Orateur, d'un Géographe, d'un Philosophe, & d'un grand Théologien comme l'étoit le Pere Buffier, doit être préféré à celui d'un simple Grammairien, qui est pourtant d'autant plus estimable, qu'il se trouve d'accord en plusieurs autres choses, avec le Pere Buffier.

J'ai étudié huit ans la langue latine, & en même tems la françoise sous les Révérends Peres Jésuites; car en apprenant le latin, on apprend aussi le françois dans les Colléges: cela est évident, puisque les Régents se piquent en

France

gio. Oltre che il minuto popolo di Parigi è un pessimo precettore di lingua per essere seguito in cotesti abusi. La plebe di Tours, di Blois, d' Orleans non farà mai errori di questa fatta, quantunque più lontana dalla Corte e dall' Accademia, ove regna la purezza, e la venustà della lingua Francese.

AVVERTIMENTO IX.

SArebbe ottima cosa pronunziare *ureux*, *malureux*, come pronunziasi *ü* avuto, *ucharistie*, *urope*, *ugène*, e *urter*, nelle quali voci l' *h*, benchè aspirata, pare che non debba farsi sentire: la ragione è chiara, percioccchè l' *h* e la *e* in *heureux*, *malheureux* sono due lettere mute, che non servono se non alla scrittura. Dall' altro lato se pronunziando *urter*, la cui *h* è aspirata, pare che non si senta, se non il suono dalla *u*, perchè non sarà permesso il non far sentire nè l' *h* nè la *e* in *ureux* e *malureux* quantunque scritti *heureux*, *malheureux* non meno che *hûrter*, e altre fiate *heurter*? La *e* in *eureux maleureux* essendo egualmente muta, che in *ugene*, *urope*, *ucharistie*, vale la ragion medesima di sopprimerla nelle due prime voci, siccome nelle tre ultime. Restaut è contrario a un tal sentimento, ma viene approvato dal P. Buffier.

Io nel fatto della lingua Francese sono Peripatetico, siccome nella Filosofia, cioè *inquisitor veritatis*. Cerco la dolcezza e la proprietà del favellare, e a coteste m' appiglio ovunque io le trovi. I sentimenti e le espressioni d' un Oratore, d' un Geografo, d' un Filosofo, d' un Teologo qual era il P. Buffier, dee esser preferito a quello d' un semplice Gramaticuccio, che nulladimeno è degno di qualche stima, perchè in molt' altre cose si trova d' accordo collo stesso mentovato P. Buffier.

Ho studiato ott' anni la lingua latina, e nello stesso tempo la Francese alle scuole de R. R. P. P. Gesuiti, poichè imparando il Latino ne' loro Collegj, s' impara eziandio il Francese, facendosi i P. P. Lettori un punto d' onore di ben parlare la lingua nostra in presenza de' loro sco-

France de bien parler la langue françoise devant leurs écoliers, & obligent aussi les écoliers à se servir d'un beau tout de phrase françoise dans l'explication des Auteurs latins. J'ai toûjours oui dire par mes Régents *ureux*, *malureux*; pourquoi voudroit on s'opposer à un sentiment si bien fondè, & appuyè par l'usagé de tant de Religieux si savants, & si polis dans la lungue françoise?

X. REMARQUE.

JE serois d'avis, qu'on ne prononcât point, comme font les Champenois, & les Normands, le *c* dans la préposition *avec* suivie d'une consonne; car presque toute la France retranche ce *c* dans les discours familiers; & on dit à la cour, à la ville, à la campagne, & parmi les gens de lettres. *Venez avé nous*, *avé lui*, *avé Monsieur*, *avé Madame*, *avé qui voulez-vous que j'aille*, & non *avec qui &c.*

Tout le monde convient sans contestation, qu'on doit prononcer le *c* dans la préposition *avec* suivie d'une voyelle, v. g. avec-elle, avec-ardeur, avec-estime, avec-eux.

La lettre *c* se change en g en prononçant *secret*, *secretaire*, *second*, *secondement*, *seconder*, *Claude &c.* Mais non pas en *fécond*, comme dit mal à propos un Grammairien anonime, qui n'a peut-être pas pris garde que le *c* dans *fécond* tant-en latin, qu'en françois, & qu'en-Italien, conserve la pronunciation du *c*, & ne se change point en g. Cette lettre g se change en *c* dans sanc-humain. Je n'aurois pas voulu me donner la peine de parler de cette minutie, touchant la préposition *avec*, si on ne m'avoit-asfûré, qu'on avoit posé pour règle infaillible, que le *c* à la fin d'un mot ne se prononçoit jamais, excepté dans *sec*, & *avec*. Cette fausse exception, qui induit les écoliers à erreur, m'engage à faire remarquer ici que tout le monde tombe d'ac-

cord,

lari, e obbligano gli scolari medesimi a servirsi di scelte frasi Francesi nello spiegare gli Autori latini. Sempre da' miei Maestri ho sentito prof. ferire *ureux malureux*. Perchè oppormi dunque a una maniera sì ben fondata, sostenuta dall' uso di tanti illustri, ed eruditi Religiosi, e sì puliti nel favellar Francese?

AVVERTIMENTO X.

IO porto opinione non doversi pronunziare, come fanno quei di Sciampagna, e di Normandia, la *e* nella proposizione *avec* seguita da una consonante, giacchè la Francia tutta tace cotesta *e* ne' familiari ragionamenti, e dice alla Corte, in Città, in campagna, e fra' Letterati: *Venez avé nous, avé lui, avé Monsieur, avé Madame, avé qui voulez-vous que j' aille*, e non *avec qui ec.*

Tutti s' accordano senza esitanza, che *avec* debba pronunziarsi colla *e*, quando vien dopo la vocale v. g. *avec-elle, avec ardeur, avec-estime, avec-eux*.

La lettera *e* si cangia in *g* in *secret, secretaire, second, secondement, seconder, Claude ec.* Non però in *second* come ha voluto dire un Gramatico senza nome, il quale non ha avvertito per avventura che la *c* in *second* e in Latino, e in Italiano si mantiene sempre *c*, nè mai pronunziasi come *g*. Questa sì che si cangia in *c* nella parola *sang humain*, pronunziandosi *sanc-umain*. Non mi sarei preso il fastidio di parlare di una sì fatta minuzia intorno alla voce *avec*, se non fossi sicuro aver altri stabilito, come regola infallibile, che la *c* non si pronunzia mai in fine delle parole, trattone *avec* e *sec*. Cotesta fallace eccezione, che conduce gli scolari all' errore, m' impegna a far qui osservare esser comun sentimento, che la *c* si pronunzia in *public, sue, caduc, roc, bec, acqueduc*,

sac,

cord, qu'on prononce le c dans, *public*, *suc*, *cadne*, *rec*, *bec*, *acqueduc*, *sac*, *lac*, *froc*, *bouc*, *ostoc*, *alambic*, *basilic*, *croc*, *Maroc*, *Lamec*, *choc*, *Tric-Trac*, *Duc*, *Isaac*, *Brisac*, *Turc*, & plusieurs-autres, qui ne me viennent pas à la memoire ; c'est donc mal à propos, qu'on prétend n'en-excepter, que *sec*, *&* *avec*.

XI. REMARQUE.

LA régle de *sec*, *&* *avec* me fait penser à une autre, à la quelle personne n'a peut-être jamais pris garde, c' est la regle de *ei*.

Presque toutes les Grammaires disent que *ei* fait *e stretto*, & citent pour exemples les mots suivant, *Reine*, *neige*, *peine*, *Seigneur*, *&c.*

Il me semble, selon ma maniere de prononcer, que *ei*, dans les exemples cités se prononce comme les Italiens prononcent l'è, qui est plutôt, *aperto*, que *stretto* ; ainsi à mon-avis, on devroit prononcer *Rèine*, *nèige*, *pèine*, *balène*, la *Sèine*, *Sèigneur*, *&c.*, & ne plus s'aviser de dire, que *ei* fait *e stretto* dans de semblables-exemples.

On-a raison de dire que *ai* fait *è aperto lungo* ; mais - on - a tort de ne point mettre les - exceptions d'abord après cette règle ; car *ai* se prononcet comme l'*é* accentué ou latin dans *aimant* calamita, *aider*, *aigu*, *j'ai*, *je mangeai*, *je dancerai*, & dans toutes les prémieres personnes des parfaits simples des verbes de la prémière conjugaison, & dans toutes les prémières personnes des futurs de tous les verbes, où *ai* fait-*é* accentué, ou latin. Ainsi on prononcera *émant* ; *j' é* ; *je mangé* ; *je chanté*, *je danceré* ; *je fere* ; *je batiré* *&c.*

Quand-on fait tant que de donner - une règle générale, il est - à propos, & même nécessaire de placer l'exception d'abord après la règle, san quoi les-écoliers sont toujours embarassés. Qu'on ne dise pas que les Grammaires seroient trop grosses, & les règles trop longues, si on vouloit y mettre toutes les - exceptions ; je réponds que, *non sunt longa*, *quibus nihil est quod demere possis*. J'ai remarqué que plusieurs

sac, *lac*, *froc*, *bouc*, *estoc*, *alambic*, *basilic*, *croc*, *Maroc*, *Lamec*, *choc*, *Tric - Trac*, *Duc*, *Isaac*, *Brisac*, *Turc*, e altri simili ch'ora non mi sovvengono; fuor di proposito adunque *sec* ed *avec* vengono eccettuati.

AVVERTIMENTO XI.

LA regola di *sec* e *avec* mi fa pensare ad un' altra, a cui niuno ch'io sappia ha fin'ora rivolto il pensiero, cioè alla regola dall'*ei*

Tutti quasi i Gramatici dicono che *ei* fa e stretto, e danno per esempli le seguenti voci *Reine*, *neige*, *peine*, *Seigneur ec.* Pare a me secondo la mia maniera di pronunziare che *ei* negli esempli allegati si profferisca anzi, come si profferisce la è dagl' Italiani, la quale è più aperta che stretta, quindi, per mio avviso, pronunziar dovrebbesi *Rèine*, *nèige*; *pèine*, *balèine*, *la Sèine*, *Sèigneur*, *ecc* e non lasciarsi più mai uscire di bocca che *ei* faccia la *e* stretta nelle parole sovraccennate, e in altre di simil sorta.

Avvi ragion d'affermare, che ai fa è aperta lunga, ma è gran fallo il non fare le dovute eccezioni a cotesta regola; mercè che *ai* si pronunzia come *é* accentata ovvero latina in *aimant* calamita, *aider*, *aign*, *j' ai*, *je mangerai*, *je dancerai*, e in tutte le prime persone de' perfetti semplici de' verbi della prima conjugazione, e in tutte le prime persone de' futuri di tutti i verbi, perciò pronunzieransi *émant*, *j' é*, *je mané*, *je chanté*, *je danceré*, *je feré*, *je batiré*, *ec.*

Quando si viene a questo di prescrivere regole generali, è dovere il soggiungere immediatamente le eccezioni, a cui soggiacciono, altrimenti gli studiosi si troveranno malamente intricati. Nè dicasi che le Gramatiche saranno troppo voluminose, se tutte addurre si vogliono le eccezioni; rispondo che; *non sunt longa, quibus nihil est quod demere possis*. Ho notato che molti Gramatici pongono in fine del libro le Ap-

fie rs Grammairiens placent ces-exceptions à la fin de leur Grammaire; c'est justement là, ou les écoliers ne regardent jamais; au lieu que si ces exceptions étoient placées d'abord aprés les réges générales, les écoliers ne les négligeroient peut-être pas tant qu' ils font, & ils apprendroient beaucoup plus vite à lire, & à parler juste.

XII. REMARQUE.

TOut le monde sait qu' il y a trois sortes d' *e* dans la langue françoise; mais la difficulté est de les savoir bien prononcer. Les uns disent *apetit*, au lieu de dire *apétit*; d' autres disent *rèdevable*, pour *redevable*, *bontè*, pour *bonté*; *je nè lè veux pas*, au lieu de dire promptement, *je ne le veux pas*. Quelques uns disent *du mièl*, *du sél*; au lieu de dire *du sel*, *du miel &c.*

Pour moi, je remarque le son de cinq sortes d' *e*, dans la prononciation françoise, en comprenant celui qui se prononce comme *a*, savoir l' *é* marqué avec l' accent aigu, qu' on appelle *e* latin, ou masculin: voici des exemples de cet *é*, la *santé*, *l été*, *la charité*, & généralement tous les *é* marqués avec l' accent aigu, soit au commencement, au milieu, ou à la fin des mots, doivent se prononcer avec force. On doit faire sentir cette même prononciation de l' *é* latin, ou masculin, quand il se trouve devant *r*, ou *z*, v. g. *aimer*, *manger*, *officier*, *vous-allez*, *vous-aimez*, *vous boirez*, *vous chanterez*; Il faut prononcer, *aimé*, *mangé*, *officié*, *vous allé*, *vous aimé*, *vous boiré*, *vous chanteré &c.* Le second est l' *e*, qu'on appelle françois, obscur, presque muet, & dans la poësie *e* féminin, qui se pert dans le gosier, v. g. *je ne me le ce que de*; *la ville de Rome n' est pas batie, comme celle de Venise &c.* Cet *e* se trouve aussi souvent dans le corps de mots, v. g. *sainteté*, *propreté*, *fermeté*, *redevable &c.* & c' est justement là, où plusieurs personnes ne le savent pas prononcer, & le prennent souvent pour un *è ouvert*, ou un *é* fermé dans le tems, qu' il est tout-à fait muet prononcant souvent

Appendici, e non è bene, poichè colà appunto mai non guardano gli scolari; ove se fossero collocate ne' luoghi proprj dopo ciascuna regola generale, non potriano essere tanto da lor neglette; quindi più tosto assai impareriano a leggere, e parlar bene.

AVVERTIMENTO XII.

OGnuno sa esservi tre *e* diverse nell' idioma Francese: ma il punto sta nel saper pronunziarle bene. Alcuni dicono *apetit*, in vece di dire *apétit*; altri dicono *rédévable*, in vece di *redevable*; altri *bontè*, per *bonté*: *jé né lé veux pas*, per *je ne le veux pas*. V' ha chi dice *du miél*, *du sél*, in luogo di dire *du sèl*, *du mièl*, *ec.*

Io distinguo cinque sorte d' *e* nella Francese pronunzia, computando quella che pronunziasi come *a*, cioé la é coll' accento acuto, chiamata *é* latina o maschile, ed eccone gli esempli, *santé*, *l'été*, *la charité*, così tutte l' altre é segnate coll' accento acuto, o in principio, o nel mezzo, o nel fine delle parole, nelle quali quest' *é* dee essere pronunziata con forza. Cotesta medesima sorte pronunziazione della *é* latina dee farsi sentire eziandio, trovandosi innanzi la *r*, v. g. *aimer*, *manger*, *officier*, *vous-allez*, *vous aimez*, *vous boirez*, *vous chanterez*; si pronunzierà *aimé*, *mangé*, *officié*, *vous-allé*, *vous-aimé*, *vous boiré*, *vous chanteré*, *ec.* La seconda *e* si chiama Francese, oscura, poco meno che muta, e in poesia *e* femminile, la quale perdesi nelle fauci, v. g. *je*, *ne*, *me*, *le*, *ce*, *que*, *de*; *la ville de Rome n' est pas bâtie comme celle de Venise ec.* Questa *e* ritrovasi sovente nel mezzo delle parole, v. g. *sainteté*, *propreté*, *fermeté*, *redevable*, *ec.* E in tal sito appunto la maggior parte ignora l' arte di pronunziarla, pigliandola alle volte per un' *è* aperta, o per un' *é* chiusa, mentre è affatto muta, e pronunziando *réconnoissance* in vece di *reconnoissance*, *dépuis* in vece di *depuis*, *rédévable* in vece di *redevable*, *armément*

in

venu *réconnoissance*, pour *reconnoissance*, *rédévable*, pour *redevable*, *armêment*, pour *armement pét.t*, pour *petit*, *Empêreur*, pour *Empereur &c.* Il faut bien posséder son françois à fond, & avoir beaucoup lû, pour ne pas prendre le change.

Il est d'autant plus facile de se tromper, que la plupart dés Auteurs ont négligé de mettre l'accent aigu, ou l'accent grave sur certains - *e*, qui les-exigént, & que les écoliers prononcent muets, n'y rencontrant aucun-accent; par exemple, si un écolier trouve *génereux*, *véneravle*, sans accent sur le second *e*, il prononcera *genreux*, *vénrable*, *deja*, *negligeant*, au lieu qu'il faut prononcer, *généreux*, *vénérable*, *déja*, *négligeant &c.* J'ai eu soin, comme j'ai déja dit, de remédier autant qu'il m'a été possibile à cette négligeance, en accentuant soigneusement dans mes lettres les *e*, qui demandent ou l'accent aigu, ou l'accent grave, tant-au commencement, qu'au milieu, ou à la fin des termes, pour ne point confondre un - *e* avec l'autre.

Cét - *e* sans - accent ne se fait point sentir aussi qu'imperceptiblement dans les pluriers des noms substantifs, & adjectifs, terminés par *es*, v. g. *Les Dames Milanoises sont - aimables*, *belles*, *& gracieuses; les Françoises sont coquettes*, *blanches*, *& glorieuses*.

Le troisiéme est l'*è*, qu'on appelle ouvert; parce qu'il se prononce la bouche ouverte, comme *ai*, v. g. *mes*, *tes*, *ses*, *elle*, *belle*; cet-*è* est-aussi ouvert quand il est marqué avec l'accent grave, v. g. *près*, *après*, *exprès*, *décès*, *excès*, *procès*, *succès &c.*

La prononciation des trois *e*, dont je viens de parler, se fait sentir dans ces mots, *nètteté*, *fermeté*; le prémier - *è*, est - ouvert, le second muet, & le troisième fermé, ou masculin.

Le quatrième est celui, qui se prononce comme *a*, v. g. *entendements*, *emprisonnement*, Voici la différence de ces quattre *e* dans le mot de *déterrement*, le prémier est fermé, ou masculin, le second ouvert, le troisieme est muet, ou féminin, le quatrième devient *a* devant *n*, & *m*, quand - elles font syllabe avec lui.

in vece di *armement*, *petit* in vece di *petit*, *Empéreur* in vece d' *Empereur*, *ec.* Fa d'uopo esser ben pratico della lingua, e aver letto assai per non prendere abbaglio.

E tanto sarà più facile l'ingannarsi, quanto che molti Autori hanno negletto di porre gli accenti acuti, o gravi sopra l'*e* che pure li richiedea, per difetto de' quali accenti viene pronunziata muta dagli scolari; a cagion d'esempio un principiante trovando *généreux*, *vênerable* senza l'accento sulla seconda *e*, pronunzierà *genreux*, *vénerable*, *deja*, *negligeant*, mentre deesi pronunziare *généreux*, *vénérable*, *déja*, *négligeant*, *ec.* Ho procurato, come già dissi, di recare rimedio, quanto per me s'è potuto, ad una tal negligenza, accentando con esattezza nelle mie lettere le *e*, che voglion l'accento acuto o grave, sì nel principio, che nel mezzo, e fine delle parole, perchè un'*e* non si confonda coll'altra.

La *e* senz'accento non si fa nè pur sentire se non impercettibilmente ne' plurali de' sustantivi e aggettivi terminati in *es*, v. g. *les Dames Milanoises sont aimables, belles & gracieuses; les Françoises sont coquettes, blanches, & glorieuses.*
Le Dame Milanesi sono amabili, belle, e graziose, Le Francesi sono galanti, bianche, e gloriose.
La terza è la *è* che chiamasi aperta, perchè si profferisce colla bocca aperta, come *a*, v. g. *mes*, *tes*, *ses*, *elle*, *belle*; questa è parimente è aperta quando è segnata coll'accento, v. g. *près*, *aprés*, *exprès*, *décès*, *excès*, *procès*, *succès ec.*
La pronunzia delle tre *e*, delle quali abbiamo parlato fin'ora, si fa sentire in queste parole *hôtelé fermeté*: la prima è è aperta, la seconda muta, la terza chiusa.
La quarta *e* quella sarà, che pronunziasi come *a*, v. g. *entendement*, *emprisonnement*. Ecco la differenza di tutte quattro nella parola *déterrement*; la prima è chiusa o maschile; la seconda, aperta; la terza, muta o femminile; la quarta diventa *a* innanzi n, e, m, quando fanno sillaba con esso lei. V'ha qualche eccezione, che non

rife-

lui. Il-y-a des-exceptions que je ne raporte pas-ici, crainte d' être trop long. On pourra les lire dans les Grammaires.

Je découvre dans ma manière de prononcer un cinquième *è*, que j' appelle très-ouvert, qui se fait sentir dans les troisièmes personnes des pluriers des imparfaits des-indicatifs, & des conjonctifs de tous les verbes, v. g. *Ils-avoient*, *ils auroient*, *ils mangeoient*, *ils danneroient*.

Cet-è est ouvert dans *j' avois*, *tu avois*, *il avoit*, *je mangeois*, *tu mangerois*, *il mageoit &c.* *J' aurois*, *tu aurois*, *il auroit*, *je bâtissois*, *tu bâtissois*, *il bâtissoit*, *&c.* Mais-il est plus-ouvert dans Pierre, & Jean *avoient*, *auroient*, *dançoient*, *mageroient*, que dans Pierre *avoit*, Pierre *auroit*, Jean *mangeoit*, Jean *danceroit*. Il est donc nécessaire de faire remarquer auxécoliers la différence de l' *è* ouvert, & de l' *è* très-ouvert.

On doit-aussi prononcer cet-*è* tres-ouvert dans les mots, où on-a placé l' accent circonflexe à la place de l' *s*, v. g. *tête*, *bête*, *champêtre*. On doit faire la même chose dans les mots, où on-a placé l' accent circonflexe sur l' *î* avant *a*, & *o*, v. g. *maître*, *paroître*, *connoître*, aussi bien que dans *François*, *Milanois*, *Anglois*, *Irlandois &c.*

Cependant je remarque que la prononciation de l' *è* paroit beaucoup plus-ouverte, & beaucoup plus longue dans les troisièmes personnes des pluriers des-imparfaits des-indicatifs, & des conjonctifs de tous les verbes, que par tout-ailleurs.

XIII. REMARQUE.

PLusieurs écoliers ont de la peine a prononcer l' *o* ouvert, mais bref en même tems dans *comme*, *donner*, *connoître &c.* & ils disent *douner*, *coume*, *counoître &c.* Pour se corriger de cette petite faute, je n' ai point d' autre conseil à leur donner, que de les prier de prononcer l' *o* ouvert dans les mots ci-dessus, comme ils le prononcent ouvert dans *porco*, & *porta*; ils ne disent assurément point *pourco*, ni *pourta*; mais *por-co*, *por-ta*.

Les

riferisco, per non essere troppo lungo, potendosi agevolmente vedere nelle Gramatiche.

Io scuopro nel mio modo di pronunziare una quinta è, che chiamo apertissima, e che fassi sentire nelle terze persone de' plurali imperfetti degl' indicativi, e congiuntivi di qualsivoglia verbo, v. g. *Ils avoient, ils auroient, ils mangeoient, ils danceroient*.

Questa è è aperta in *j' avois*, tu *avois*, il *avoit*, *je mangeois*, *tu mangeois*, *il mangeoit*, *ec. J' aurois*, *tu aurois*, *il auroit*, *je bâtissois*, *tu bâtissois*, *il bâtissoit*. Ma assai più aperta è in *Pierre & Jean avoient*, *auroient*, *dançoient*, *mangeroient*, di ciò che sia in *Pierre avoit*, *Pierre auroit*, *Jean mangeoit*, *Jean mangeroit*, *danceroit*, *ec.* Dunque sarà necessario far avvertiti gli scolari della differenza che passa tra la è aperta, e la è apertissima.

Deesi eziandio pronunziare cotesta è apertissima nelle voci, nelle quali si pone l' accento circonflesso in vece della *s*, v. g. *tête*, *bête*, *champêtre*. Lo stesso dicasi nelle voci, che hanno lo stesso accento circonflesso sopra la î innanzi la *a*, e la *o*, v. g. *Maître*, *paroître*, *connoître*, siccome ancora in *François*, *Milanois*, *Anglois*, *Irlandois*. *ec.*

Osservo però che la pronunzia della *é* appare sempre più aperta, e più lunga assai nelle terze persone de' plurali imperfetti degl' indicativi di ogni verbo, che altrove.

AVVERTIMENTO XIII.

Molti fra gli scolari durano fatica, e provano difficoltà nel pronunziare la *o* aperta, ma breve, in *comme*, *donner*, *connoître*, *ec.* e dicono *donner*, *coume*, *counoître ec.* Per emendare cotesto picciol difetto non posso se non esortargli a pronunziare la *o* aperta nelle parole accennate, come la pronunziano in *porta porco ec.* ove certo non dicono *pourta*, *pourco*; ma *porta*, *porco*, *ec.*

Les commenceans prononcent aussi *souan* pour *sou-vant* , *troé* , pour *trou-ver* , *moè* , pour *mauvais &c.* Il faut qu'ils- ajent soin de se ressouvenir de faire deux syllabes dans ces mots cités , & de prononcer souvent l' *v* consonne devant la voyelle , & dire *va* , *ve* , *vi* , *vo* , *vu* , on ne sauroit leur faire comprendre d'une autre manière *sou-vent* , *trou-ver* , *pouvoir &c.*

Plusieurs ne prononcent pas - assez le *t* dans *comte* , *conte* , *compte* ; il faut - être exact à faire bien sonner cette lettre dans ces trois termes , crainte de tomber dans un - équivoque , qui feroit rire ceux qui nous entendroient ; c'est- une minutie en - apparence ; mais c'en - est- assez , pour faire rougir dans - une compagnie celui qui prononce ces mots , & ceux , qui les- écoutent .

Je ne dis rien sans fondement ; car plusieurs de mes - écoliers sont tombes dans ces fautes , malgré mon - attention ; les - autres personnes peuvent bien donner dans ces mêmes-erreurs , faute de bien prononcer ce *t* .

XIV. REMARQUE.

COmme nous-avons des voyelles brèves , & des voyelles longues de leur propre nature , qui ne sont point marquées par aucun - accent , la-plupart des François prennent le change , & prononcent souvent les voyelles longues bréves , & les bréves longues . Les Lionois par exemple , disent *la porte* , prononcant l'*o* long, qui doit se prononcer bref ; *entrez dans la sâle* , au lieu de dire , *entrez dans la sale* , confondant l'adjectif *sâle sporco* , dont l'*a* est long , avec le substantif *sale sala* , dont l' *a* est bref.

L'*u* est long dans *chute* , & l'*u* est bref dans *butte* ; l'*a* est bref dans *ragout* , *rame* , *cartes* , & l' *a* est long dans *ame* , *fard* , *amarante* ; l' *o* est bref dans *potage* , *cotte* , *botte* , & l' *o* est long dans *tome* , *dôme* , *boles* , *oroscope &c.* Je me suis amusé à parler de quelques voyelles longues

& de

Pronunziano ancora i principianti *sonan* per *sou-vant*, *troé* per *trouver*, *moè*, per *mau-vais*, *ec.* Abbiano attenzione di far sempre due sillabe delle allegate voci e pronunziar per lo più la *v* consonante innanzi una vocale, e dire *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, non saprei come meglio dar loro ad intendere la maniera di profferire *sou-vent*, *trou-ver*, *mau-vais*, *pou-voir*, e simili.

Altri non pronunziano a sufficienza la *t* in *comte*, *conte*, *compte*. Questa lettera si dee esprimere con tutto il suo suono nelle tre suddette parole per non cader in equivoco, e far ridere gl' intendenti; par questa una cosa da nulla, ma importa quanto basta per far arrossire in una compagnia e chi queste voci malamente pronunzia, e chi le ascolta.

Non dico questo senza ragione, essendo molti de' miei scolari caduti in cotesto errore ad onta della mia attenzione, il che potrebbe ad altri ancora agevolmente accadere.

AVVERTIMENTO XIV.

AVendo i Francesi vocali lunghe e brevi di lor natura, che non sono segnate da verun accento, molti s' ingannano, e sovente pronunziano le brevi lunghe, e lunghe le brevi. I Lionesi, a cagion d'esempio, dicono *la porte*, pronunziando la *o* lunga, che dee esser breve; *entrez dans la Sâle* in vece di dire *entrez dans la Sale*, confondendo in tal guisa l'aggettivo *Sâle*, sporco, la cui *a* è lunga, col sostantivo *Sale* Sala; la cui *a* è breve.

La *u* in *chute* è lunga, e breve in *butte*; la *a* è breve in *ragout*, *rame*, *carte*, e lunga in *ame*, *fard*, *amarante*; la *e* è breve in *potage*, *cotte*, *botte*, e lunga in *tome*, *dome*, *bo-lus*, *oroscope*, *ec.* Ho favellato alquanto di qualche vocale lunga, o breve di sua natura, per-

che

& de quelques voyelles breves de leur nature, parceque les écoliers prononcent souvent l' *o* de *Mo sieur*, & le premier *a* de *jamais* longs, pendant qu' il faut les prononcer tout-a fait brefs, *Monsieur*, *jamais*,

XV. REMARQUE.

ON ne doit jamais apostropher l' article devant les noms dont l' *h* est aspirée; ni joindre, en prononçant, aucune consonne aux *h* aspirées, *la harangue*, *un harang*, *les héros*; cependant plusieurs personnes, même des François, joignent mal à propos l' *n* à ces mots, *il est-en-haut*, *on-hurte*; pendant qu' il faut dire *on*, *hurte*, *il est-en*, *haut*, & non; *en no*, *on nurte &c.* Si on pouvoit dire *on nurte*, *en no*, on pourroit dire par la même raison *un narang*, *un néro*; ce qui seroit contre l' usage, & contre les règles de l' *h aspirée*. Il faut donc se corriger de ces fautes, & dire *un*, *harang*; *un*, *héros*; *les*, *héros*: *on*, *hurté*, *en*, *haut*, *&c.* Cela paroît dur; mais c' est l' usage, qu' on doit suivre.

Presque tous les François, sans-y prendre garde, disent *voui*, au lieu de dire *ou-i*, qui en toute rigueur fait deux syllabes; mais qu' on doit prononcer en une seule, & comme l' *u* Italien *ui*; les Italiens disent encore pis, & font faire syllabe à part à l' *o*, prononcant *o-vi*. Il faut éviter l' une, & l' autre faute.

XVI. REMARQUE.

IL faut prendre garde aussi à ne point tomber dans les fautes, où tombent presque tous les François, qui se piquent de bien parler, & ne point dire *sa va ben*; *donnez-moi ça*; *qu' est ce que c' est que ça*. Les Bourguignons s' avisent même de dire, *ça ne vaut ren*.

C' est un-abus, qui s' est glissé dans toute la France, à la Cour, & parmi les gens de lettre-; mais que les étrangers ne doivent point sui-

chè gli scolari spesso pronunziano la *o* di *Monsieur* e la prima *a* in *jamais* lunghe, dovendosi pronunziare totalmente brevi.

AVVERTIMENTO XV.

NON si dia l' apostrofo agli articoli avanti a que' nomi che hanno l' *h* aspirata, nè a questa aggiungasi mai alcuna consonante, che la preceda; *la harangue*, *un harang*, *les heros*. E pure tanti Francesi uniscono contro ogni regola la *n* a tali parole, e dicono *il-est-en-haut*, *en-hurte*; dovendosi dire *on hurte*, *il est-en*, *haut*; e non *en no*, *on nurte*, se potesse dirsi *on nurte*, *en no*, per la ragion medesima dir potrebbesi *un narang*, *un néro*, il che saria contro l' uso, e contro il precetto dell' *h* aspirata. Correggasi dunque l' errore, e dicasi *un*, *harang*; *un*, *héros*; *les*, *héros*; *on*, *hurte*; *en*, *haut*, ec.

Quasi tutti i Francesi senza badarvi punto dicono *voui*, in vece di *ou-i*, che a tutto rigore fa due sillabe, che si debbono pronunziare come una sola, e come la *u* Italiana *ui*. Gl' Italiani fanno anche peggio, e fanno fare alla *o* una sillaba a parte, pronunziando *o vi*; è necessario scansare l' uno e l' altro di questi scogli.

AVVERTIMENTO XVI.

AVvertasi eziandio a non cader negli errori in cui inciampano pur troppo i Francesi nostri, i quali si pregiano di ben parlare. Non dicasi mai *ç a va ben*; *donnez moi ça*; *qu' est que c' est que ça*. I Borgognoni non hanno nè pure difficoltà di dire *ça ne vaut ren*.

E' questo un abuso, che ha preso piè in tutta la Francia, alla Corte, e fra gli Eruditi, ma da cui guardar si debbono i Forestieri; poichè

ſuivre ; car dans le ſérieux , les gens d' eſprit conviennent que ſont des fautes de conſéquence , & qu' on doit - abſolument dire dans le ſtyle familier , comme dans le ſtyle ſoutenu , *cela va bien ; donnez-moi cela ; qu' eſt ce que c' eſt que cela ; cela ne vaut rien .* Si on pouvoit dire *ben*, & *ren*, ſans prononcer l' *i* , on pourroit par la même raiſon dire auſſi *men*, *ten* , *ſen* , au lieu de *mien* , *tien* , *ſien* ; ce qui ſeroit ridicule . Cependant vouloir ôter cela de la tête d' un François , qui a apris ſa langue naturellement , & ſans les règles , c' eſt vouloir convertir un Genévois à la Religion Catholique , Apoſtolique , & Romaine. Nous-appellons cela , *præjudicia infantiæ* , dont-il faut ſe défaire , pour parler bien françois , comme pour être bon philoſophe.

XVII. REMARQUE.

UNe diſpute arrivée entre deux perſonnes , dont l' une aſſûroit qu' il falloit dire , *Madame , je vous-ai bien d' obligations ; c' eſt - un homme , qui a bien d' écus ; bien d' argent ; bien d' eſprit &c.* Ces ſortes de maniéres de parler , qui ſont-ordinaires aux Gaſcons , m' engagent à avertir les - écoliers de prendre garde à ne point tomber das ces fautes groſſières ; car on doit - abſolument dire , *je vous-ai bien des-obligations , c' eſt un-homme , qui a bien des-écus , bien de l' argent , bien de l' eſprit .* Il ne ſeroit pas neceſſaire de preuve pour appuyer ce que je dis ; mais ſi par hazard quelqu' un s' aviſoit de s' oppoſer à ce ſentiment , qu' il ſe donne la peine de chercher dans l' hiſtoire romaine de Monſieur Rollin , livre 5. meme page 330. Il trouvera , *avant qu' il-y arrivât , il s' étoit paſſé à Syracuſe bien des choſes triſtes , & affreuſes ,* & non *bien de choſes.* Si cètte phraſe de Monſieur Rollin ne le contente pas , il pourra lire dans le Traité de l' incertitude des ſciences pag. **22.** *pour approfondir toutes ces matières , on a bien de l' écume à ſéparer , & bien des-obſtacles à détruire .* Je crois , qu' il n' en faut pas davantage , pour covaincre un-entêté.

RE-

poichè a ben mirare ogn' uom sensato confessa che sono errori di conseguenza, e che assolutamente si dee dire sì nello stile sostenuto, che nel familiare *cela va bien ; donnez moi cela ; qu' est ce que c' est que cela ; cela ne vaut rien ;* Se dir si potesse *ren* e *ben* senza la *i* potrebbe anche dirsi *men*, *ten*, *sen*, in vece di *mien tien sien*, cosa certamente ridicola. E pure, voler torre ciò di testa a un Francese, che ha imparata la sua lingua nativa senza regole, saria un voler convertire un Ginevrino alla Cattolica Romana Religione. Si appellano questi *præjudicia infantiæ* prevenzioni apprese *col latte*, delle quali dobbiamo spogliarci, non meno per parlar bene Francese, che per esser buoni Filosofi.

AVVERTIMENTO XVII.

UNA disputa nata tra due persone, una delle quali asseriva doversi dire, *Madame je vous ai bien d' obligations ; c' est-un homme, qui a bien d' écus, bien d' argent, bien d' esprit ec.* mi move a ricordare agli studiosi, che si guardino di mai non favellare così. Si dee dire assolutamente, *je vous-ai bien des- obligations ; c' est un homme, qui a bien des - écus, bien de l' argent, bien de l' esprit*. Non occorrono prove a verificar ciò ch' io dico ; ma se per avventura alcuno immaginasse di opporsi a un tal mio sentimento, si compiaccia di dare un' occhiata alla Storia Romana del Signor Rollin lib. v. pag. 330. e troverà : *avant, qu' il arrivat, il s' etoit passé à Syracuse bien des choses tristes, & affreuses*, e non *bien de choses*. Se cotesta Frase del Signor Rollin non lo appaga, legga il Trattato dell' incertezza delle Scienze pag. 12. *pour approfondir toutes ces matieres, on a bien de l' écume à séparer, & bien des-obstacles à détruire ;* Credo che ciò possa essere bastante a convincere ogni ostinato.

XVIII. REMARQUE.

CES sortes de disputes, qui sont fréquentes en-Italie, où chacun cherche à s' instruire, & à se perfectionner dans la langue françoise, me font souvenir, qu' un soldat flamand assez bien fait, qui demandoit l' aumône l' année passée dans la boutique de Meneghuccio, étant-interrogé, d' où il étoit, par un Monsieur, qui lui parla françois; le soldat répondit, je suis de Brusselles Capitale de la Flandre, & du Brabant, mon pere est-un riche marchand, qui demeure sur la place d' armes; vous-êtes de Bruxelles? en prononçant l' *x*, reprit le Monsieur; oui de Brusselles, repliqua le soldat: pensez-vous, Monsieur, m' apprendre ici à prononcer le nom de la ville de ma patrie. Brusselles s' écrit avec l' *x*: mais l' *x* se change en deux *ss* aussi bien que dans *soissante*, *lessive*, *Aussirre*, *Aussonne*, *Vssélles &c.* Je voulus prendre la parole, & representer poliment à ce Monsieur, que le soldat avoit raison. Point du tout, reprit brusquement cet entêté, il faut dire Bruxelles; car on prononce actuellement en France plusieurs lettres, qu' on ne prononçoit pas, quand vous en êtes parti. J' arrivé à present de Parisse, où l' on prononce l' *s*, dans *plusse*, *depuisse*, *sisse*, *isle*, & l' *r* dans *une autre fois*, *un-autre jour*, *votre serviteur*, *votre valet*, *notre compagnon*; de même que le *t* dans *un bigot-avec le chapelet-à la main*, *un pot-au feu*, *un poulet-à la broche*, *un dépot-assuré*: Si vos Grammaires enseignent le contraire, elles ne valent rien. Que répondre à cela? J' aimai mieux garder le silence, & me retirer modestement, que de disputer davantage avec mon prètendu parisien; car je ne suis point d' humeur à me battre à coups de poingts pour une *x*, une *r*, un *t*, ou une *s*, comme font certaines personnes, qui, pour quelques nouvelles de guerre, ou vraies, ou fausses, sont tous les jours sur le point de s' égorger sur la place du Dome.

Im-

AVVERTIMENTO XVIII.

LE dispute di questa natura, che sono frequenti in Italia, ove ognuno ormai vorrebbe esser perfetto nella lingua Francese, mi riducono a memoria un Soldato Fiammingo d' assai buon aspetto, che venne a chiedere la limosina, l' anno passato, nella Bottega di Meneghuccio. Questi interrogato da un Signore, che gli parlava Francese, di che paese fosse, rispose: sono di Brusselles Capitale della Fiandra, e del Brabante: mio Padre è un ricco Mercante, che sta nella piazza d'armi. Siete di Bruxelles? ripigliò il Signore pronunziando l' *x*. Sì, di Brusselles, replicò il Soldato: credete forse Signore d' insegnarmi a pronunziare il nome della mia Patria? Brusselles si scrive colla *x*, ma questa si cangia in due *ss*, siccome in *soissante*, *lessive*, *Aufferre*, *Ausfone*, *Usseles ec.* Io volli dir qualche cosa, e rappresentare civilmente a quel Signore, che il Soldato avea ragione. No, proruppe alteratamente l' uomo ostinato, bassi a dire Bruxelles, poichè in Francia presentemente si pronunziano molte lettere, che non si pronunziavano quando voi partiste di là. Io arrivai testè di Parigi, e la *s* si pronunzia in *plusse*, *depuisse*, *fisse*, *isle*, e la *r* in *une autre fois*, *un autre jour*, *votre serviteur*, *votre valet*, *notre compagnon*, siccome anche la *t* in *un bigot avec - le chapelet-à la main*, *un pot-au feu*, *un pouletà la broche*, *un dépot-assuré*; se i vostri Gramatici insegnano altrimenti, non vagliono un fico. Come rispondere a un discorso di questa fatta? m' appigliai al silenzio, e pian piano me ne andai, per non impegnarmi col nostro preteso Parigino; non avendo voglia di fare a pugni per un' *x*, per una *r*, per una *t*, o per una *s*, come fanno certi a motivo di qualche novella di guerra o vera o falsa che sia, i quali ogni giorno garriscono, e sono in procinto di scannarsi sulla piazza del Duomo.

Immaginez-vous si je ne m' apperçus pas d' abord que ce prètendu Parisien ètoit un Gascon dans les formes. Tels gens demeureroient toute leur vie à Paris, & même à la Cour, qu' on les reconnoîtroit toûjours à leur maudite prononciation, qu' ils ne peuvent jamais quitter. Que les-écoliers se souviennent donc, qu' il faut-écrire *Bruxelles*, *Paris*, *plus*, *depuis*, *fils*, *ils*; mais qu' il faut prononcer *Pari*, *plu*, *depui*, *fi*, *i* devant la consonne; *fis*, *is* devant la voyelle, & retrancher l' *r*, en prononçant *une ot fois*, *un-ot jour*, *vot servitour*, *vot valet*, *not compagnon*; & le *t* dans *un bigo avè le chapèlè à la main*, *un poulè à la broche*, *un dépo assurè &c.* sans-appuyer ce *t* sur la voyelle, excepté dans la poesie. On dit bien, *Nôtre Dame*, *je suis le vôtre*, *nons-avons dépensè le nôtre*, *& le vôtre*, faisant sentir l' *r*, & marquant l' *ô* avec l' accent circonflexe, pour faire comprendre que c' est-une voyelle longue &c.

XIX. REMARQUE.

JE serois-d' avis, qu' on ne prononçât point l' *r* dans *toûjours*, comme on fait dans *Monsieur*, *Messieurs*, ni dans *fenêtre* suivie d' une consonne. Ne seroit-il pas plus doux de dire dans le discours familier, *un-enfant toû jous-aimable*, *& toû jon beau*, *fermez ces fenètes*, *les fenêtes sont fermées*, aussi bien que *quatre* suivi d' une consonne, *quat soldats*, *quat valets*. Mon Régent de Rhétorique, qui étoit-un Jésuite d' Orlèans, & un second Pere Vénine pour l' éloquence, a eu la bontè de me faire remarquer ces délicatesses.

Il ne faut point-imiter les François qui prononcent *ceusse* au lieu de prononcer *ceu*, qu' on-écrit *ceux*, il faut dire *ceu-ci*, *cèu-là*, *cey qui*, *ceu aussi*, & non *ceus-zaussi*.

Je ne sai sur quoi se fondent de trés-habiles gens, qui prononcent *dis-je*, comme s' il y avoit un-accent aigu sur *l' é* de *je*, pendant que

Figuratevi se stentai ad accorgermi che questo novel Parigino era un vero Guascone. Questi tali potrebbero menare tutta la loro vita a Parigi, e anche alla Corte, sempre sariano riconosciuti alla loro malnata pronunzia, che mai non possono abbandonare. Si ricordino dunque gli scolari doversi scrivere *Bruxelles*, *Paris*, *plus*, *depuis*, *fils*, *ils*, ma pronunziare *Pari*, *plu*, *depui*, *fi*, *i* innanzi a consonante, *fis*, e *is* innanzi a vocale, e risecare la *r* pronunziando *une ot fois*, *ne ot jour*, *vot serviteur*, *vot valet*, *nos compagnon*, e la *t* in *un bigo avè le chapelè à la main*, *un poulè à la broche*, *un depo assuré ec.* senza appoggiare la *t* sulla vocale, eccetto che in poesia. Si dice bene *nôtre Dame*, *je suis le vôtre*, *nous avons dépensé le nôtre*, *&* *le vôtre*, facendo sentir la *r*, e segnando la *o* coll' accento circonflesso per far concepire ch'ella è vocale lunga ec.

AVVERTIMENTO XIX.

MIO intendimento sarebbe che la *r* non si pronunziasse in *toûjours*, come fassi in *Monsieur*, *Messieurs*, nè pure in *fenêtre* seguitando consonante. Chi può negare che non fosse assai più dolce il dire ne' familiari ragionamenti *un enfant toû jous-aimable & toû jou beau*, *fermez ces fênetes*, *les fênetes sont fermees*? Così parimente *quatre*, quando segue la consonante senza la *r* sarà pronunziato, *quat soldats*, *quat valets*. Il mio Maestro di Rettorica, ch' era un Gesuita d' Orleans, e un altro Padre Venino per l'eloquenza, fu quegli che mi fece osservare queste ed altre simili delicatezze.

Non sono da imitarsi que' Francesi, che pronunziano *cenſſe* in luogo di *ceu* scritto colla *x* *ceux*; dicasi dunque, *ceu ci*, *ceu-la*, *ceu-qui*, *ceu-aussi*.

Non so con qual fondamento persone anche perite pronunzino *dis-jè* come se fossevi l' accento acuto sulla *é* di *je*, mentre questa *e* del

que cet *e* du pronom personnel je, est tout-à fait muet. Si on doit prononcer promptement le je, de *je dis* par affirmation; pourquoi ne le prononcera-t-on pas par interrogation? Dans l' interrogation, on met bien un trait d' union entre *dis*, & *je*, *dis*-je, pour faire voir qu' on doit-allonger le verbe *dis*; mais l' e du pronom je, doit toûjours rester muet tant par affirmation, que par interrogation, & il faut absolument dire bref *je dis*, & faire un peu plus long *dis-je*, & non *dis-jé*, *dites-le lui*, & non *dites lé lui*; car je *ne me le ce que de* se prononcent toûjours brefs, l' e de ces monosillabes se perd dans le gosiér, comme je l' ai déja dit plusieurs fois.

XX. REMARQUE.

LES habiles gens dans la langue françoise se condamnent avec raison la prononciation de *ste* pour *cette*, & *cet*. Il faut prononcer *cette porte*, *cette église*, *cette maison*, *cette heure*, & non *ste porte*, *ste église*, *ste maison*, *ste heure*; *cet-enfant*, *cet-appartement*, *cet-ami*, & non *st' enfant*, *st' ami*, *st' appartement*.

On doit convenir, qu' il faut-absolument dire *cette* au féminin: car si vous voulez épeler *cette*, il faut dire *c*, *e*, *t*, *cet*, *t*, *e*, *te*, *cèt-te*, & non *ste*; outre que le prémier-*e* de *cette* est ouvert avant le *t*, c' est qu' il-y-a deux sillabes dans *cet-te*. Pourquoi voudroit-on donc mal à propos n' en faire qu' une?

On ne disconvient pas tout-à fait, dira quelqu' un, qu' on ne doive faire deux syllabes de *cet-te*, ni qu' on ne doive prononcer *cette* au féminin; mais il n' en-est pas de même du masculin *cet*; car le *t* dans *cet* est un *t* mi par accident, & à cause que le mot qui le suit commence par voyelle, sans quoi le *t* de *cet* seroit inutile, & l' on se contenteroit de mettre *ce*, comme on fait devant un nom, qui commence par consonne, v. g. *ce cheval*. Je réponds à cela

que

pronome personale *je*, è totalmente muta. Se deesi pronunziare prontamente il *je* di *je dis* affermando, perchè non pronunziarlo eziandio interrogando? Nella interrogazione si pone bensì un segno d' unione fra *dis* e *je*, *dis-je*, per far vedere, che si dee allungare il verbo *dis*; ma la *e* del pronome *je* dee rimaner sempre muta, affermando del pari che interrogando, e conviene assolutamente pronunziar breve *je dis*, e far un poco più lungo il *dis-je*, ma non già *dis jè*; *dites le lui*, non già *dites lè lui*; conciossiachè *je*, *ne*, *me*, *le*, *ce*, *que*, *de* sempre si pronunziano brevi, e la *e* di cotesti monosillabi perdesi nel gozzo, comme abbiamo più volte accennato.

AVVERTIMENTO XX.

I Meglio istruiti nella Lingua Francese con ragione condannano il pronunziare, che fanno alcuni di *ſt* in vece di *cette* e *cet*. Dee dirsi *cette porte*, *cette église*, *cette maison*, *cette heure*, e non *ſte porte*, *ſte église*, *ſte maison*, *ſte heure*; *cet - enfant*, *cet - appartement*, *cet-ami*; non *ſt' enfant*, *ſt' ami*, *ſt' appartement*.

Niunò può negare che *cette* non debba dirsi nel femminile; mercè che, se si vuole compitare la parola *cette*, bisogna dire: *c*, *e*, *t*, *cet*, *t*, *o*, *te*, cèt-te, e non *ſte*. Oltrechè la prima *e* di *cette* è aperta avanti alla *t*, essendovi due sillabe in questa voce; perchè di due voler farne senza fondamento una sola?

Si conceda, dirà qualcuno, che due sillabe debban farsi di *cet-te*, e che *cette* pronunziar si debba ne' femminili; non è però così del maschile *cet*; poichè la *t* in *cet* è una *t* postavi per accidente, e non per altro, se non perchè la parola, che vien dopo, incomincia per vocale, fuori del qual caso la *t* di *cet* sarebbe del tutto inutile, e basterebbe il puro *ce*, come innanzi a' nomi, che incominciano per consonante, v. g. *ce chevab*. Rispondo a ciò, che quan-

que, quoique le *t* dans *cet* soit placè par accident, il n' en-est pas moins lié à l' *e*, & n' en fait pas moins pour cela syllabe avec l' *e*; ors cet-*e* da *cet*, étant lié avec le *t*, & faisant syllabe avec lui, doit être prononcé ouvert, & non muet; donc-il faut dire *e*, *e*, *t*, *cet*, comme *&* en latin, & non *ſt*. Si on devoit dire *ſt*, les écrivains auroient séparé le *t* de *de* comme ils-ont séparé le *t* dans *ira-t-il*, *fera-t-il*, *mange-t-elle*, qui est pourtant un *t* placé aussi *per accidens*, & qui n' est nécessaire que pour ôter la dureté de deux voyelles, qui feroient-un mauvais son à l' oreille sans ce *t*, qui en-adocuit la duretè: posé ce principe, il faut donc prononcer *cet en-fant*, *cet-homme*, *&* non *ſt' homme*, *ſt' enfant*.

XXI. REMARQUE.

JE trouve une difficulté à rèsoudre dans les articles, & dans le pronoms possessifs *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*, quand-ils se recontrent dévant des mots, qui commencent par une voyelle, hu par *r* duoce, v. g. *les-hommes*, *les-aimables-enfans*, *les-ayant battus &c.* Je ne puis souffrir qu' on se fasse des règles à caprice, & qu' on prononce sans fondement *le-zai-mables-enfans*, *le zhommes*, *le-zayant battus &c.* avec l' *e muet*. Tous ces articles, & tous ces pronoms possessifs ont l' *è* ouvert, quand-on les prononce seuls, & quand-on les prononce unis avec quelque mot qui commence par consonne, v. g. *les femmes*, *les soldats*, *les battre &c.* c' est-une règle generalment reçue de tout le monde.

La difficultè consiste à savoir si on prononce juste, quand-on fait l' *e* de *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*, muet devant l' *ſ* suivie d' une voyelle, ou d' une *h douce*. Je réponds à cela que ou l' *ſ*, dan *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*, se change en *z* avant que de la prononcer unie à ces mots, qui commencent par voyelle, ou *h douce*; ou elle se change en *z* dans le tems, qu' on l' unit aux voyelles de ces mots.

Il

tunque la *t* in *cet* sia posta per accidente, ò sempre legata alla *e*, e fa sillaba colla medesima; sicchè questa *e* di *cet*, essendo congiunta colla *t*, e facendo sillaba con esso lei, dee essere pronunziata aperta, e non muta; dunque dee dirsi *c*, *e*, *t*, *cet*, come *et* in Latino, e non *st*. Se *st* dovesse dirsi, gli Scrittori avriano separata la *t* da *ce*, come la separano in *ira-t-il*, *fera-t-il*, *mange-t-elle*, quantunque anche qui la *t* siasi per accidente, e non vi si ponga se non per togliere la durezza delle vocali, che aspro suono farebbero all' orecchio senza cotesta *t*; posto un tale principio dunque pronunziar fa d' uopo *cet-enfant*, *cet-homme*, e non *st'enfant*, *st' homme*.

AVVERTIMENTO XXI.

IO trovo una difficoltà da risolvere negli articoli, e ne' pronomi possessivi *les*, *mes*, *tes*, *ces*, *des*, quando incontransi avanti a parole, che incominciano per vocali, o per *h* dolce, v. g. *les-hommes*, *les-aimables-enfans*, *les-ayant battus* ec. Non so patire, che ognuno facciasi regola del suo capriccio, e si pronunzj senza fondamento *le-zaimables-enfans*, *lè-zhommes*, *le zayant battus*, *ec.* colla *e* muta. Tutti gli accennati articoli, e tutti cotesti pronomi possessivi hanno la *è* aperta, quando soli vengono pronunziati, e con qualche parola, che cominci per consonante; v. g. *les femmes*, *les soldats*, *les battre*, *ec.* E questa è regola generale da tutti comunemente abbracciata.

Il punto della difficoltà consiste in sapere se rettamente si pronunzj muta la *e* in *les*, *mes*, *tes*, *ces*, *des*, avanti la *s* seguita da una vocale, o da un' *h* dolce. Rispondo, che la *s* in *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*, si cangia in *z* prima di pronunziarla unita alle parole, che incominciano per vocale, o *h* dolce, ovvero cangiasi in *z* nel tempo, che si congiunge alle vocali delle parole medesime.

Il est sûr, qu' elle ne se change point en *z* avant que de la prononcer unie à ces voyelles, puisque nous la voyons écrite *ſ*, & non *z* dans *les*, *mes*, *tes*, *ſes*, *ces*, *des*; étant-ainsi écrite, on doit prononcer l' *é* ouvert avant cette *ſ*.

Si elle se change en *z* dans le moment, qu' on prononce *lez-hommes*. *lez-amis*, *lez-ayant &c.* ou elle prend la place de l' *ſ*, ou elle se place immediatement avant la voyelle, & se détache de l' *e*. Si elle prend la place de l' *ſ*, il faudra prononcer *léz-amis*, *lez-hommes*, *lez-ayant &c*, car *ez* se prononce come *é* accentué.

Si elle se place immédiatement avant la voyelle, & se détache de l' *e*, pour venir se mettre devant la voyelle, v. g. *le zamis*, *le zhommes*, *le zayant*, on-a raison de prononcer-ainsi *le zâmis*, *le zhommes*, *le zayant &c.*

C' est ce que je nie absolument; car si elle devoit se détacher de l' *e*, en prononçant, les-anciens-ecrivains, ou les modernes l' auroient détaché en-écrivant; or elle reste *ſ* en-écrivant, on doit donc se contenter, qu' elle se change en *z* en parlant, sans vouloir prétendre qu' elle fasse encore une autre figure*, qui est de quitter sa place, & de venir se mettre immediatement devant la voyelle.

Si le *z* ne change pas de place, se contentant de prendre celle de l' *ſ*, on devra, selon ma preuve, prononcer *lés-amis*, *lés-hommes*, *lez-ayant*, car *ez* fait *é accentué*; cette prononciation seroit ridicule, donc pour éviter cette faute, on doit prononcer *lès-hommes*, *lès-amis*, *lès ayant &c.* Mais pour résoudre entierement la difficulté, je pense, qu' il seroit à propos en prononçant les mots ci-dessus de supposer une autre *ſ* detachée de *les*, *mes*, *tes*, *ſes*, *ces*, *des*, & placée devant la voyelle, sans toucher à l' *ſ* de *les*, *mes*; *tes*, *ſes*, *ces*, *des*, & dire délicatement *les zamis*, *les zhommes*, *les zayant &c.* Par ce moyen-là, on prononceroit juste, & l' *è* des-articles, & des pronoms possessifs resteroit toûjours ouvert devant la voyelle, comme devant la consonne, & cette *ſ* supposée, & changée en *z* ne se feroit-

Certa cosa è che in *z* non murasi prima di pronunziarla unita ad esse vocali, mercè che la veggiamo scritta *s* e non *z* in *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*; essendo scritta in tal guisa, si dee pronunziare l'è aperta avanti alla medesima *s*.

Se si cangia in *z* nell'atto di pronunziare *lez-hommes*, *lez-amis*, *lez-ayant*, *ec.* o sta in vece della *s*, o si pone immediatamente avanti la vocale, distaccandosi dalla *e*. Se sta in vece della *s*, bisognerà pronunziare *lèz-amis*, *lèz-hommes*, *lèz-ayant*, poichè *ez* si pronunzia colla *e* accentata.

Se si pone immediatamente avanti la vocale, distaccandola dalla *e*, a gran ragione si pronunzierebbe *le-zamis*, *le-zhommes*, *le-za yant &c.*

E ciò appunto assolutamente da me si nega: conciossiachè, se dovesse essere distaccata dalla *e* in pronunziandola, gli antichi Scrittori, o i Moderni l'avrebbero distaccata scrivendola; basta dunque ch'ella si cangi in *z* parlando, senza pretendere, che faccia un'altra differente figura, cioè che lasci il suo posto, per venire a porsi innanzi alla vocale immediatamente.

Se la *z* non passa dunque in altro luogo, e stassene solamente in quello della *s*, dovrassi, in virtù del mio discorso, pronunziare *lèz-amis*, *lez-hommes*, *lez-ayant ec.* Ma per isciogliere onninamente la difficoltà, io penso, che saria bene, pronunziando le sopraddette parole, supporre un'altra *s* distaccata da *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*, e dir delicatemente *les zamis*, *les zhommes*, *les zayant ec.* Per simil guisa si pronunzierebbe a dovere, e la è degli articoli, e de' pronomi possessivi resterebbe sempre aperta innanzi alla vocale, non meno, che innanzi alla consonante; e questa *s* supposta e cangiata in *z* non si faria sentire, se non nella pronunzia. La mia supposizione non è nè chimerica, nè capricciosa, essendovi non pochi esempli della moltiplicazione delle consonanti avanti le vocali, in grazia d'una più giusta pronunzia, v. g. *mon-*

roit-entendre que dans la prononciation. Je ne propose rien d'extraordinaire, ni de chimerique, puisque nous-avons des exemples de cette multiplication de consonnes devant les voyelles, pour faire une juste prononciation, v. g. *mon-ami*, *mon-ame*, *rien-au monde &c.* l'*n* se redouble en prononçant ces mots, quoiqu'il n'y-en paroisse qu'une en-écrivant, & l'on dit gracieusement bien *mon-n'ami*, *mon-n'ame*, *rien-n'at monde &c.* On peut donc bien supposer une autre *s*, qui se change en *z*, & qui s'attache aux voyelles des mots, qui viennent après les-articles, & les pronoms possessifs, & dire *lès-zhommes*, *tès-zamis*, *lès-zayant &c.* sans rien proposer qui ne soit conforme au bon sens, & à la douce, & juste prononciation de ces termes de notre langue.

XXII. REMARQUE.

PResque tous les-Italiens, qui apprennent la langue françoise, tombent dans cette faute & disent, *si j'aurai le tems d'étudier, j'étudierai; si je pourrai vous servir, je le ferai de bon cœur*. Il faut se souvenir que le François renvoient ce future, qui se trouve immédiatement après *si*, au présent. L'Italien dit *se avrò, se potrò*, & le François *se ho, se posso*. *Il* faut donc renvoyer ce future au présent, & dire, *si j'ai le tems d'étudier, j'etudierai; si je puis vous servir, je le ferai de bon cœur*. Quand-il-y-a un verbe de doute devant ce *si*, alors le François dit comme l'Italien, v. g. *Je ne sai si j'aurai le tems d'étudier; je doute si je pourrai vous rendre ce service*. L'Italien dit-aussi, *se io potessi, se io avessi*; le François fait passer ce tems de l'Italien à l'imparfait de l'indicatif, & dit; *si j'avois le tems d'étudier &c.*, *&* non, *si j'eusse le tems &c.*, *si je pouvois vous servir, je vous servirois de bon &c.*

XXIII.

mon-ami , *mon-ame* , *rien-au monde ec.* la *n* raddoppiasi in pronunziando coteste parole , quantunque si scrivano con una sola , e dicesi con tutta grazia *mon-n' ami mon-n' ame*, *rien-n' au monde ec.* Si può supporre adunque un'altra *s* , che si cangi in *z* e che s' attacchi alle vocali delle parole, che vengono dopo gli articoli e i pronomi possessivi, e dire *lès-zhommes*, *lès-zamais*, *lès-zayant* , *ec.* nè sarà punto contrario alla ragione, o alla rettitudine e alla dolcezza della pronunzia delle voci di questa lingua.

AVVERTIMENTO XXII.

Quasi tutti gl'Italiani , che imparano a parlar Francese, cadono nell'errore di dire: *si j'aurai le tems d'étudier*, *j'étudierai*; *si je pourrai vous servir*, *je le ferai de bon coeur*. Bisogna ricordarsi, che i Francesi mandano il futuro, che viene immediatamente dopo il *si*, al presente. L'Italiano dice, *se avrò*, *se potrò* , e il Francese, *se ho*, *se posso*; Dunque si mandino questi futuri al presente e dicasi, *si j'ai le tems*, *j'étudierai*; *si je puis vous servir* , *je le ferai de bon coeur*. Quando prima del *si* vi fosse un verbo significante dubitazione, allora il Francese dice come l'Italiano , v. g. *Je ne sai si je pourrai vous rendre ce service* . L'Italiano dice parimente *se io potessi* , *se io avessi* : il Francese fa passare questo tempo dell'Italiano all'imperfetto dell'indicativo , e dice, *si j'avois le tems d'étudier ec.* non già *si j'eusse le tems ec. si je pouvois vous servir* , e non *si je pusse ec.*

XXIII. REMARQUE.

LEs vieillards, & sur tout les Dames, qui font les précieuses, & les-emplâtres pour parler métaphoriquement, disent souvent en France, *vela de bon beu*, *donnez-moi mon mouchoué*, *la poule a fait l' œu;* elles poussent quelque fois leur négligence jusqu' à dire, *c' est-un manteu*, *c' est-un causeu*, *c' est-un craqueu &c.* Je n' approuve point du tout ces sortes de molesse, qui sentent l' enfant gâté; car on doit dire absolument, *donnez-moi mon mouchoir*, *voila de bon bœuf*, *La poule a fait l' œuf*, en prononçant l' *f* sur-tout à la fin de la phrase, *il est lourd, & pesant comme un bœuf*; devant la consonne on dit *du beu gras*, *un-œu frais*. Il faut dire aux pluriers, *des bœus*, *& des-œus*, écrits avec *fs*.

Pour l' interjection *voila*, la preuve est claire; car *oi* fait *oè* avant *l*; & non *e* muet, sans quoi on pourroit-aussi prononcer par la même raison *vele* au lieu de *voile*; ce qui ne s' est assurément jamais dit, *les matelots ont mis à la voile*; & non *à la vele*, *Mademoiselle a pris le voile blanc*, & non *le vele blanc*. Il faut aussi prononcer *menteur*, *craqueur*, *hableur*, parce que l' *r* avant l' *u* se prononce toûjours, excepté *Monsieu*, *Messieus*, & *toûjous*, comme je l' ai dit dans-une autre remarque. Au reste on ne doit pas exiger des-écoliers toutes ces délicatesses. On-a sujet d' être content pourvû qu' ils ne fassent point de fautes essentielles dans les noms, dans les verbes, & dans les-autres parties du discours; car le style simple, le discours clair, & net, l' accent doux, & sans-affectation est bien difficile à attraper. On-a beau apprendre par cœur un-amas de phrases coupées, & de proverbes cousus au besoin, & placés à tort, & à travers dans les-entretiens, il faut fatiguer beaucoup, pour arriver à cette perfection, que les François n' atteignent eux-mêmes, qu' après avoir long-tems sèché sur les livres, & dans les

AVVERTIMENTO XXIII.

LE persone vecchie, soprattutto le Dame, che in Francia si chiamano preziose, e certi, che colà metaforicamente si dicono cataplasmi, hanno sovente in bocca, *vela de bon beu*, *donnez-moi mon mouchoué*, *la poule a fait l'oeu*. La loro negligenza giunge fino a far che dicano, *c'est-un manteu*, *c'est un causeu*, *c'est un craqueu ec.* Io non approverò giammai coteste sorte d'affettazioni, che hanno aria di fanciullaggini anzi che no. Dovendosi dire assolutamente *donnez-moi mon Mouchoir*, *voila de bon boeuf*, *la poule a fait l'oeuf*, pronunziando la *f* massime in fin della frase, *il est lourd & pesant comme un boeuf*: avanti la consonante dicesi *un beu gras*, *un oeu frais*. Nel numero del più dicasi *des boeus*, & *des oeus*, scrivendo tuttavolta colla *f* e *la s*, *fs*.

Rispetto alla interiezione *voila*, la prova è chiara, giacchè *oi* fa *oè* avanti la *l*, e non *e* muta, senza che si potrebbe eziandio pronunziare per la stessa ragione *vele* in luogo di *voile*; cosa in vero non mai sentita, *Les mate lots onte mis à la voile* e non *à la vele*. *Mademoiselle a pris le voile blanc* e non *le vele blanc*. Si pronunzia anche *menteur*, *craqueur*, *hableur*, perchè la *r* avanti la *u* s'esprime, eccetto che in *Monsieu*, *Messieus*, e *toujous* come altrove ho già accennato. Per altro non si possono esigere dagli scolari tutte coteste delicatezze. Non è poco se non fanno errori essenziali nei nomi, e nei verbi, e nell'altre parti dell'Orazione, che in quanto alla semplicità dello stile, alla perspicuità del parlare, alla dolcezza dell'accento scevro d'ogni qualunque sorta d'affettazione, sono pregi non poco difficili da ottenersi. Si possono imparare a mente quante frasi disgiunte, e quanti proverbj raccolti per farne uso alle occorrenze e frammischiarli, o c'entrino, o non c'entrino ne' ragionamenti; non si perverrà mai senza grande fatica a quella perfezione, che gli stessi Francesi non conseguiscono se non coll'intisichire su'libri, e nella solitudine del Gabinetto. Quei che lusingano gli studen-

les cabinets. Ceux qui persuadent le contraire aux-écoliers, ont dessein de les séduire par leurs discours trompeurs, & veulent leur faire prendre le noir pour le blanc, le faux pour le vrai, & le clinquant pour l'or pur, & veritable.

XXIV. REMARQUE.

APrès m'être donné la peine de prouver dans ma II. Remarque qu'il ne falloit-absolument point prononcer, & écrire, *j'enverrai*, & *j'enverrois*, au lieu de *j'envoyerai*, & *j'envoyerois*, il est fâcheux d'entendre que des raisonnemens clairs, évidens, & fondés sur des principes incontestables, soient-encore combattus & qu'on s'entête à s'opposer à mon sentiment, sans apporter d'autre raison, que celle, que l'usage veut, qu'on dise, & qu'on écrive *enverrai*, *enverrois*, au lieu d'*envoyerai*, & d'*envoyerois*.

Je passerois cette Réponse seche à un paysan, ou à un-homme, qui n'auroit-aucune connoissance des différentes parties de l'oraison les-quelles composent une langue : nous ne distinguons le Philosophe du Manant que parceque le Philosophe raisonne, par exemple, sur les causes de la pluie, & que le Manant se contente de dire qu'il pleut quand-il voit pleuvoir. Tout-homme de bon sens traiterà de sots, & d'ignorans, les gens, qui voudront lui soûtenir que la néige n'est pas blanche, quand-on ne lui alleguera point d'autre raison, que celle, qu'elle n'est pas blanche.

J'entreprends de combattre ici cet-entêtement fondè, dit-on, sur l'usage, & je dis que nous n'avons guere d'usage fixe, constant, & inaltérable, que dans les loix, que les Souverains peuvent encore abolir, quand il leur plaît. L'usage dans les langues n'est point toûjours durable, puisqu'on-invente de tems-en tems quelques termes nouveaux, qu'on met à la place des-anciens ; mais ces termes nouveaux, quelques beaux qu'ils puissent être, ne feront jamais suivis par les Savants, s'ils ne sont fondés sur de principes vrais, & appuyés par une soli-

ſtudenti del contrario il fanno per ſedurli, per ingannarli, per vender loro lucciole per lanterne, il falſo pel vero, il nero pel bianco, e l'orpello per oro fino e verace.

AVVERTIMENTO XXIV.

Dopo d'eſſermi adoperato nel mio II. Avvertimento per dimoſtrare non doverſi ſcrivere, nè pronunziare, j' *enverrai*, e j'*enverrois*, è doloroſo il ſentire argomenti sì chiari, evidenti, e appoggiati a principj incontraſtabili, ancor combattuti, e che altri ſi oſtinino ad opporſi a miei ſentimenti, ſenz'altra ragione che quella dell'uſo, il quale, dicono eſſi, vuole che ſi dica *enverrai*, *enverrois*, in vece d'*envoyerai*, e d'*envoyerois*.

Menerei buona una sì fatta riſpoſta a un Villano, o a un uomo ſpogliato d'ogni cognizione delle varie parti dell'Orazione, che coſtituiſcono una lingua. Si diſtingue il Filoſofo dall'Agricoltore, perchè quegli diſcorre, per eſempio, delle cagioni della pioggia, queſti perchè non ſà dire ſe non che piove. Ogni uomo, che ha fior di ſenno, guarderà come ignorante o ſtolido chiunque ſoſtenga la neve non eſſer bianca, non ſapendo addurre altra ragione, ſe non che non è bianca.

M'accingo a confutare coteſta pervicacia, fondata, dicono, ſopra l'uſo; e ſoſtengo che noi non abbiamo altr'uſo fiſſo, coſtante, ed inalterabile che nelle leggi, le quali nulladimeno da' Sovrani poſſono abolirſi, ove loro piaccia. L'uſo nelle lingue non è ſempre lo ſteſſo, inventandoſi di quando in quando novelle voci, che ſoſtituiſconſi alle antiche; ma queſte voci novelle, ſebben leggiadre, non saranno mai accettate dagli eruditi, ſe non ſono appoggiate a principj infallibili, o non traggono la loro etimologia dalla lingua Latina, da cui la noſtra ha ricevuto

folide etymologie des langues Latines, ou Romaines sur lesquelles notre langue est presque toute fondée, par exemple, quand Monsieur Rollin se sert de *gera*, pour *gouverna*, de *défection*, pour *décadence*, il fond ce changement sur l'étymologie de *gerere*, qui a la même force que *gubernare*; il en-est de même de *défection*, au lieu de *décadence*, dont le changement n'altère, ni n'augmente point la force de ces deux termes, étant fondés sur une étymologie équivalente; c'est pour cela que ces deux termes ne souffrent aucune difficulté, & sont généralement reçus parmi les Savants.

Voyons donc si le plus grand nombre des Savants reçoit l'usage de *j'enverrai*, & *j'enverrois*, plutôt que de *j'envoyerai*, & *j'envoyerois*. Je me suis donné la peine d'examiner tout ce que les meilleurs Grammairiens ont dit touchant le verbe *envoyer*, & j'en trouve tres-peu, qui écrivent, *enverrai*, *enverrois*.

Le seul Restaut, & ses Compilateurs sont de ce sentiment, & pour se tirer de cet-embarras, & y laisser les autres, ils placent *envoyer* au nombre des verbes irréguliers, pendant que plus de 20. Grammairiens assûrent le contraire. Je parlerai de cette irrégularité mal fondée dans la remarque suivante. Il s'agit ici de conclurre que l'opinion la plus commune parmi les Savants étant d'écrire, & de prononcer *j'envoyerai*, *j'envoyerois*, il faut-absolument s'en tenir à ce sentiment, & ne pas suivre le mauvais usage de la populace, ni le torrent de la multitude, qui très souvent s'arrête à l'écorse des choses, sans en fonder les principes, & les causes.

XXV. REMARQUE.

EXaminons donc à présent si Restaut a raison de faire irrégulier le verbe *envoyer*: voila comment je raisonne. Celui, qui peut faire beaucoup, peut faire moins, c'est un-axiome, *qui potest majus, potest & minus*: Et pour retorquer l'argument, mettre le second membre à la place du prémier, en le faisant négatif; je dis,

vuto il natale: per esempio il Sig. Rollin servendosi di *gera* per *gouverna*, di *défection* per *décadance* si fonda sull'etimologia di *gerere*, che vale *gubernare*; lo stesso è di *défection* in luogo di *décadence*, il cui cangiamento non altera, nè aumenta punto la forza di queste due voci, per esser fondato sopra una etimologia equivalente. Questa è la ragione per cui non soffrono difficoltà veruna, e sono generalmente ammesse da più celebrati Scrittori.

Veggiamo ora se questi del pari ammettono l'uso di *j'enverrai*, *j'enverrois*, in vece di *j'envoyerai*, *j'envoyerois*. Mi sono ingegnato d'esaminare quanto è stato detto da' migliori Gramatici del Verbo *envoyer*, e ne ho trovati molto pochi, che scrivano *enverrai*, *j'enverrois*.

Il solo Restaut, e i suoi Compilatori sono d'un tal sentimento, e per trarsi tosto dal ginepraio, e lasciarvi gli altri, mettono il verbo *envoyer* fra gl'irregolari, in tempo che più di 20. Grammatici ci assicurano del contrario. Di questa pretesa e chimerica irregolarità parlerò nell'Avvertimento seguente. Qui frattanto si tratta di conchiudere, che l'opinione più ricevuta fra gli Eruditi essendo di scrivere, e di pronunziare *j'envoyerai*, *j'envoyerois*; questi imitare si vogliono, e non il popolo minuto e la sciocca moltitudine, la quale s'attiene per lo più alla scorza, e penetrar non cura nell'intrinseco de' principj, e delle cagioni.

AVVERTIMENTO XXV.

Esaminiamo presentemente se Restaut abbia ragione d'annoverare fra gl'irregolari il verbo *envoyer*. Ecco come io la discorro. Quegli che può fare il molto, può fare parimente il poco, giusta l'assioma *qui potest majus, potest & minus*, il quale per lo contrario può rivolgersi, e farsi negativo: *qui non potest minus, nec potest*

ma-

dis, que, *qui non potest minus, non potest majus*. Ainsi celui qui manque dans l'essentiel, dans les fondemens, & dans les principes d'une langue, peut a plus juste raison se tromper dans l'ecriture, & dans la prononciation de quelques mots de cette même langue.

Entrons plus-avant, & tâchons de prouver que si Restaut n'a pas sçu démêler le nombre des déclinaisons, des conjugaisons, & de certains tems de ces mêmes conjugaisons, il a bien pû se tromper dans l'écriture, & dans la prononciation du verbe *envoyer*, en le faisant irrégulier au future, & à l'imparfait du conjonctif contre toutes les régles des principes, qui veulent que toutes les prémieres personnes des futurs de l'indicatif, aussi bien que celles des imparfaits du conjonctif de tous les verbes de la prémiere conjugaison, soient toutes tirées de l'infinitif à l'exception du verbe *aller* come je l'ai déja prouvé dans ma II. Remarque, *puer*, quoiqu'irrégulier, fait aussi *puerai*, *puerois*, mais il n'est presque plus en-usage, & l'on se sert en sa place de *sentir mauvais*.

Restaut n'a point connu le nombre de nos declinaisons, conjugaisons, & certains tems de ces mêmes conjugaisons, puisqu'il en-admet moins que nous-en-avons, donc il s'est trompé dans l'essentiel, dans les principes, & dans les fondemens de notre langue, il a donc bien plus facilement pû se tromper dans le jugement qu'il porte sur le verbe *envoyer*. Poursuivons, car je ne veux rien laisser échaper pour éluder cette fausse opinion touchant le verbe *envoyer*, en tâchant de faire chanter la palinodie à ceux qui embrassent avec tant de chaleur un séntiment si mal fondé.

XXVI. REMARQUE.

PRémièrement Restaut a ignoré le nombre de nos déclinaisons, puisqu'il dit que nous n'en-avons qu'une seule, tandis que nous en-avons cinq ; donc Restaut s'étant trompé dans les fondemens essentiels de notre langue, a plus forte raison s'est-il trompé dans un terme,

en

majus. Chi dunque manca nell' essenziale, ne' fondamenti, ne' primi principj d' una lingua, tanto più potrà prendere abbaglio nella scrittura, e nella pronuuzia delle parole della stessa lingua.

Entriam più addentro, e osserviamo se Restaut abbia saputo distinguere il numero delle declinazioni, delle conjugazioni, e di certi tempi delle conjugazioni medesime. Se ciò non seppe egli fare, avrà ben anche potuto ingannarsi nello scrivere, e pronunziare il verbo *envoyer*, facendolo irregolare nel futuro, e nell' imperfetto del congiuntivo contro tutte le regole, e tutti i principj, i quali vogliono, che tutte le prime persone de' futuri dell' indicativo, non meno che quelle degl' imperfetti del congiuntivo di tutti i verbi della prima conjugazione, sieno derivate dall' infinito, trattone il verbo *aller*, siccome ho già dimostrato nel mio II. Avvertimento, anzi *puer* quantunque irregolare fa *puerai*, *puerois*, ma questo non è più in uso, e ognun si serve in suo luogo di *sentir mauvais*.

Restaut non ha conosciuto nè pure il numero delle nostre declinazioni, poichè ne pone meno di quelle, che abbiamo; s' è dunque ingannato nell' essenziale, ne' principj, e ne' fondamenti della lingua Francese, tanto più, conchiudo io, avrà potuto ingannarsi nel dar giudizio del verbo *envoyer*. Andiamo innanzi perchè nulla voglio ommettere per dileguare cotesta falsa opinione intorno al Verbo *envoyer* irregolare, che tale certamente non è; e tentare di far cantare la palinodia, e disdirsi a coloro, che con sì grande impegno abbracciano un sentimento sì mal fondato.

AVVERTIMENTO XXVI.

PRimieramente Restaut ha ignorato il numero delle nostre declinazioni, avendo detto che ne abbiamo una sola, mentre ne abbiamo cinque, dunque Restaut essendosi ingannato in un punto essenziale della lingua Francese, a più forte ragione ingannossi in una sola voce, facen-

en faisant le verbe *envoyer* irrégulier, tandis qu' il ne l'est absolument point.

Voila comment il s'explique ; nous n'avons, dit il, qu'une seule déclinaison en françois, attendu qu'en notre langue la terminaison du nom est la même dans tout le singulier, & la même dans tout le pluriel. Restaut n'admet donc, qu' une seule déclinaison, pendant que nous-en-avons plusieurs, donc il a ignoré le nombre des déclinaisons. Restaut auroit raisonné encore plus conséquemment, si en partant de ce principe, il en avoit conclu que nous n'avons point du tout de déclinaison.

En effet en supposant, comme il fait, que la déclinaison consiste uniquement dans la différence des terminaisons, c'etoit-là la conséquence naturelle qu'il falloit tirer de ce principe, & c' etoit celle que les Latins en tiroient; quand ils appelloient indéclinables certains noms, qui dans tout-un nombre n'ont qu'une seule terminaison, comme *cornu*, *genu* &c.

Mais Restaut n'a point envisagé la chose dans son véritable point de vue, & son raisonnement qui auroit été très juste en latin, se trouve très faux en françois ; car ce qui en latin distingue dans un nom les cas les - un des-autres, c'est la difference des terminaisons, comme on le voit dans *Dominus*, *domini*, *domino*, *dominum*, *domino*, dans *Pater*, *patris*, *patri*, *patrem*, *patre*, &c. au lieu qu'en françois ce qui distingue les cas les uns des-autres ce n'est pas la terminaison, qui est la même dans tout un nombre, mais ce sont ou les articles, ou les prépositions *de*, & *à*, qui se mettet avant les noms ; comme il est - aisé de s'en convaincre dans le nom de *pain*, qui est décliné quatre fois d'une façon toûjours nouvelle, & qui par conséquent exige quatre déclinaisons différentes.

Ce qui en latin établit la différence des déclinaisons, ce sont les différentes terminaisons pour le même cas ; par exemple, pour le génitif singulier *æ*, *i*, *is*, *ûs*, *ei* : pour le datif singulier, *æ*, *o*, *i*, *ui*, *ei* ; de sorte qu'il y a en cet-

cendo irregolare il verbo *envoyer*, che tale non è assolutamente.

Ecco come egli si esprime: noi, dic'egli, non abbiamo che una sola declinazione in Francese, poichè la terminazione de' nomi è la medesima in tutti i singolari, e in tutti i plurali. Dunque Restaut non conosce che una sola declinazione, in tempo, che ne abbiamo molte; dunque non sa il numero delle declinazioni. Anzi Restaut avrebbe ragionato forse più coerentemente, se allontanandosi da un tal principio avesse conchiuso, che non abbiamo niuna declinazione.

Di fatto, supposto che le declinazioni consistano nelle diverse terminazioni, ne vien naturalmente una tal conseguenza da un tal principio; siccome i latini deducono che certi nomi sieno indeclinabili, per non avere che una sola terminazione in tutt'un numero, e sono *cornu*, *genu ec.*

Ma Restaut non ha mirata la cosa dal suo buon verso, e il suo raziocinio, che ottimo sarebbe stato in Latino, si trova più che falso in Francese; mercè che ciò, che in Latino distingue in un nome i casi l'uno dall'altro, è la differenza delle terminazioni, come si scorge in *Dominus*, *Domini*, *Domino*, *Dominum*, *Domine*, in *Pater*, *Patris*, *Patri*, *Patrem*, *Patre*, *ec.* ove in Francese ciò, che distingue i casi, non è la terminazione, che in tutti è la medesima in tutt'un numero, ma sono gli articoli, o le preposizioni *de* e *à*, le quali ponsonsi avanti ai nomi, come è facile da comprendere nel nome *pain*, che declinasi quattro volte in foggia sempre novella, e che conseguentemente esige quattro diverse declinazioni.

In Latino la differenza delle declinazioni viene stabilita dalle differenti terminazioni nel medesimo caso; per esempio nel genitivo singolare *ae*, *i*, *is*, *ûs*, *ei*, nel dativo singolare *ae*, *o*, *i*, *ui*, *ei*, di sorte che tante sono in questa lingua

te langue autant de déclinaisons qu' il-y-a de différentes terminaisons pour le même cas.

C' est tout le contraire en françois : ce qui établit en cette langue la différence des déclinaisons ce sont les differentes combinaisons que l' on fait des - articles, ou des prépositions *de*, & *à*, pour en former le même cas ; de sorte qu' il - y - a autant de déclinaisons, qu' il y a de ces différentes combinaisons. Or il y-a cinq de ces combinaisons, puisque l' on dit au même cas, à l' accusatif par exemple, *donnez-moi le pain*, *donnez-moi un pain*, *donnez moi du pain*, *donnez-moi de bon pain*, & enfin que l' on dit sans - article, ni préposition, j' *aime Antoine*. Il-y a donc en françois cinq declinaisons. Donc Restaut se trompe lourdement, en n' en-admettant qu' une. Donc il ignore les principes essentiels de notre langue, aussi bien que ses sectateurs, donc-il-a pû se tromper, & s' est véritablement trompé en disant que le verbe *envoyer* est irregulier contre toutes les régles. Donc &c.

XXVII. REMARQUE.

SEcondement Restaut n' a pas mieux connu nos conjugaisons, puis qu' il dit que nous n' en - avons que quatre, & il n' en - a point mis davantage dans sa Grammaire. Cependant nous-en avons treize toutes aussi différentes l' une de l' autre que les quatre qu' il a mise dans sa Grammaire. Donc Restaut a ignoré le nombre des conjugaisons, comme celui des déclinaisons. Donc il s' est trompé dans des choses essentielles. Donc &c.

Voyons maintenant ce que c' est que conjugaison ; conjugaison n' est - autre chose que la différence des terminaisons que prennent les mêmes personnes des verbes aux mêmes tems. En latin, par exemple, il-y-a quatre manieres différentes de terminer les mêmes personnes au présent de l' indicatif.

I.

le declinazioni, quante le differenti terminazioni dello stesso caso.

Nel Francese tutto al rovescio; la differenza delle declinazioni in questa lingua si stabilisce dalle diverse combinazioni, che fannosi degli articoli, o delle proposizioni *de*, *à*, per farne lo stesso caso, di sorte che tante si contano declinazioni, quante sono coteste diverse combinazioni. Ora queste diverse combinazioni sono cinque; poichè dicesi allo stesso caso, v. g. all' accusativo: *donnez-moi le pain*, *donnez moi un pain*, *donnez-moi du pain*, *donnez moi de bon pain*: e finalmente dicesi senz' articolo e preposizione, *j' aime Antoine*. Dunque nel Francese cinque sono le declinazioni; dunque Restaut ha preso un brutto granchio, ammettendone una sola; dunque non sa i principj essenziali della lingua Francese, e molto meno i suoi Settatori; dunque può essere, che non sappia ciò che si dica; e sicuramente nol sa, quando afferma contro tutte le regole, che il verbo *envoyer* sia verbo irregolare; dunque ec.

AVVERTIMENTO XXVII.

IN secondo luogo Restaut non ha nè pur conosciuto il numero delle conjugazioni, mentre dice che i Francesi ne anno quattro; e tante appunto, e non più, ne annovera nella sua Gramatica; essendo per altro chiaro, che ne hanno fino a XIII. altrettanto differenti l' una dall' altra, quanto il sono quelle, che vengono da lui insegnate. Dunque Restaut non ha saputo quante sieno le conjugazioni, dunque ha errato nelle cose più essenziali, dunque ec.

Veggasi ora ciò che sia conjugazione. Ella non è se non la differenza delle terminazioni, che prendono le medesime persone de' verbi negli stessi tempi. Nel latino a cagion d' esempio vi sono quattro maniere diverse di terminare le persone stesse nel presente dell' indicativo.

I.	II.	III.	IV.
Amo,	Moneo,	Lego,	Audio &c.
amas,	mones,	legis,	
amat,	monet,	legit,	
amamus,	monemus,	legimus,	

Et ces quatre différentes maniéres de terminer les mêmes personnes font quatre conjugaisons différentes.

Il en-est de même en notre langue ; autant de manières différentes de terminer les mêmes personnes au présent de l' indicatif, autant de conjugaisons différentes. Ainsi comme il-y-a trois manières de terminer les mêmes personnes pour les verbes en *oir*, il-y-a aussi pour ces mêmes verbes trois conjugaisons, comme on le voit ici.

I.	II.	III.
Je vois,	Je peux,	Je reçois,
tu vois,	tu peux,	tu reçois,
il voit,	il peut,	il reçoit,
nous voyons,	nous pouvons,	nous recevons,
vous voyez,	vous pouvez,	vous recevez,
ils voient,	ils peuvent,	ils reçoivent ;

A' la vérité la prémière de ces trois conjugaisons ne comprend qu' onze verbes ; Mais la troisième n' en comprend que sept, & cependant c' est la seule que met notre Grammairien Restaut : c' est donc à tort que ses partisans prétendent le faire passer pour le meilleur Grammairien de toute le France. Or à juger sur ce principe du nombre de nos conjugaisons, nous-en-avons non quatre, mais treize. Donc Restaut, & ceux qui le vantent si fort, se trompent tous-ensemble, & ignorent le nombre de nos conjugaisons. S' ils ignórent le nombre de nos declinaisons, & de nos conjugaisons qui sont des choses trés-essentielles, ils ignorent sans doute la manière d' écrire, & de prononcer le future, & l' imparfait du verbe *envoyer*.

XXVIII.

I.	II.	III.	IV.
Amo,	Moneo,	Lego,	Audio ec.
amas,	mones,	legis,	audis ec.
amat,	monet,	legit,	
amamus,	monemus,	legimus,	

E queste quattro differenti maniere di terminare le medesime persone fanno quattro differenti conjugazioni.

Lo stesso accade nella Lingua Francese: tante sono le conjugazioni, quante le diverse maniere di terminare le stesse persone nel presente dell' indicativo: laonde tre essendo le maniere di terminare le medesime persone de' verbi in *oir*, vi sono altresì per cotesti verbi tre conjugazioni, come si vede qui sotto.

I.	II.	III.
Je vois,	Je peux,	Je reçois,
tu vois,	tu peux,	tu reçois,
il voit,	il peut,	il reçoit.
nous voyons,	nous pouvons,	nous recevons,
vous voyez,	vous pouvez,	vous recevez,
ils voient,	ils peuvent,	ils reçoivent;

Per vero dire la prima di queste tre conjugazioni non comprende che undici verbi, ma la seconda, che ne comprende solamente sette, è la sola, che dal nostro buon Gramatico Restaut è stata abbracciata ed ammessa. Come dunque possono i suoi seguaci in buona coscienza farlo passare pel primo Gramatico della Francia? A giudicare su questo principio del numero delle nostre conjugazioni, noi ne avremo non quattro, ma tredici. Dunque Restaut e coloro, che tanto l'esaltano, vanno sommamente errati, e se ignorano il numero delle conjugazioni, che sono parti essenzialissime della lingua, tanto più ignorano la maniera di scrivere, e di pronunziare il futuro, e l'imperfetto del verbo *envoyer*.

XXVIII. REMARQUE.

TRoisièmement, non seulement Restaut n' a point connu combien nous avons de conjugaisons, mais il n' a pas même connu le nombre des tems qu' il-y-a à chacun des Modes, puis qu' il n' a point mis dans sa Grammaire les tems que j' appelle, *Tems surcomposés*, & qui sont au même nombre que les tems composés; c' est-ainsi que je prouve l' éxistence de ces tems. Je dis donc que le génie de notre langue exige nécessairement qu' il-y ait autant de tems surcomposés qu' il-y-en-a de composés, & voici comme je le prouve. Je veux exprimer dans une même phrase deux actions faites successivement le jour d' hier, & commencer la phrase par un de ces mots, *quand*, *aussitôt que*, *à peine &c.* ainsi je dirai par exemple; *quand j' eus hier reçu mon-argent, je m' en allai*. Dans cette phrase je mets au prétérit antérieur le verbe qui exprime l'action la plus-ancienne, & à l' Aoriste celui qui exprime l' action la plus nouvelle. Mais si ces deux actions se sont faites dans le jour où je suis encore, il faut en ce cas que je me serve du tems qui répond a *j' eus*, & ce tems est pour le jour présent, *j' ai eu*. Ainsi je dirai: *quand' ai eu reçu mon-argent, j' m' en suis allé*. Ce que je dis ici du prétérit indefini, on doit le dire des autres tems composés. Or Restaut n' a pas connu ces tems. Donc &c.

Voila donc bien des choses essentielles qui ont été ou ignorées, ou omises per la Grammaire de Restaut, c' est donc à tort qu' un de ses Compilateurs veut le faire passer pour le meilleur Grammairien de la France, & veut soûtenir après lui que le verbe *envoyer* est irregulier, pendant qu' il a ignoré les principaux élémens de la Grammaire, comme je viens de le démontrer par des preuves si fortes, & si souvent réitérées.

XXIX. REMARQUE.

TOut ce que j' ai dit jusqu' à present contre Restaut n' a été que pour faire connoî-tre

AVVERIMENTO XXVII.

PER terzo, non solamente Restaut non ha conosciuto il numero delle conjugazioni della lingua Francese, ma nè meno ha conosciuto quanti tempi vi sieno in ciascuno de' modi, non avendo fatto parola nella sua Gramatica de' tempi, ch' io chiamo *sovracomposti*, e che sono tanti, quanti sono i *composti*. La loro esistenza viene da me provata in tal guisa: io dico che il genio del Francese idioma necessariamente esige, che vi sieno altrettanti tempi sovracomposti, quanti sono i composti. Se voglio esprimere in una medesima frase due azioni fatte successivamente il giorno di jeri, e incominciar la frase per una di queste parole *quand*, *aussitôtque*, *à peine &c.* io dirò per esempio: *quand j' eus hier reçu mon-argent, je-m' en-allai.* In questo periodo io pongo nel preterito anteriore il verbo, che esprime l' azione più antica, e nell' Aoristo quello che esprime l' azione più prossima. Ma se coteste due azioni si sono fatte nel giorno, in cui sono, fa mestieri, in tal caso, il servirmi del tempo, che corrisponde a *j' eus*, e questo tempo è pel giorno presente *j' ai eu*. Quindi io dirò: *quand j' ai eu reçu mon-argent, je m' en suis allé.* Ciò ch' io dico ora del preterito indefinito, dee dirsi degli altri tempi composti. Restaut non ha conosciuto cotesto tempo; dunque ec.

Ecco quante cose essenziali sono state ignorate, o neglette nella Gramatica di Restaut. Senza ragione adunque i di lui compilatori pretendono di farlo credere il migliore Gramatico di tutta la Francia, e sostengono con esso lui che il verbo *envoyer* sia irregolare; mentre egli non ha saputo ne pure i primi elementi gramaticali, siccome evidentemente io credo d' aver dimostrato con ragioni cotanto forti, e sì sovente reiterate.

AVVERTIMENTO XXIX.

TUtto ciò ch' io ho detto fin ora contro Restaut servirà a far comprendere unicamente

tre à quelqu' un, qui élevoit ce Grammairien au dessus de tous les autres, que j' étois en état de prouver qu' on ne doit absolument point dire, ni écrire, *j' enverrai*, *j' enverrois*, mais j' envoyerai, j' envoyerois, car, *envoyer*, est un verbe actif, qui ne souffre aucune irrégularité ; s' il étoit irrégulier (comme on voudroit nous le faire entendre, pour n' avoir pas la honte de ceder) le Dictionnaire de l' academie auroit marqué les tems de l' irregularité de ce verbe, comme il a marqué ceux de l' irregularité du verbe *aller* : or le Dictionnaire de l' academie ne les marque point. Donc *envoyer* n' est point irrégulier. S' il n' est point irrégulier, il doit tirer son future, & son-imparfait de l' infinitif, comme le font tous les autres verbes de la prèmiere conjugaison, excepté le seul verbe *aller*. Donc &c.

D' ailleurs Monsieur Bossuet, de Fenelon ; Bussi, Fléchier, & cent-autres-auteurs de grande autorité on dit, & redit mille fois dans leursécrits, *j' envoyerai*, *j' envoyerois*, & jamais, *j' enverras*, *j' enverrois*, comme il est facile de le voir dans les-ouvrages de tous ces grandes personnages, qui se sont piqués d' écrire correctement, & de laiser à la posterité des régles infaillibles touchant la pureté, & la délicatesse de la langue françoise.

Au reste, je ne pretends point mépriser la Grammaire de Restaut, qui est fort bonne ; mais j' ai été bien aise se désabuser le Public à qui on vouloit faire accroire que Restaut, & ses compilateurs étoient les seuls modèles, qu' on devoit imiter. Il n' est si bon cheval, qui ne bronche, & moi méme, qui enseigne tous les jours, & qui ai tant étudié ma langue naturelle, j' avoue que, par inavertence, je suis tombé dans certaines petites fautes, qu' on a eû raison de me reprocher ; je remercie celui, qui me les a fait remarquer : mais - il auroit dû le faire avec un peu plus de ménagement, de politesse, & moins d' ironie, d' autant plus que je n' ai jamais dit ut mot mal à propos de sa Grammaire, ni de sa personne, ni mé-

a chi lo innalzava fino alle stelle, che se io affermai doversi dire e scrivere *envoyeraï*, e *envoyerois*, in vece di *enverrai*, *enverrois*, era anchè capace di provarlo, e di sostenerlo, mercè che *envoyer* è un verbo attivo, che niuna soffre irregolarità. Se fosse irregolare, come si vorria dare ad intendere, per iscansar la vergogna di cedere, il Dizionario dell'Accademia avrebbe accennati que' tempi, ne' quali è soggetto alla irregolarità, come ha fatto del verbo *aller*; il Dizionario nulla ha fatto di ciò; dunque *envoyer* non é irregolare. Tale non essendo, dee trarre il suo futuro, e il suo imperfetto dall' infinito, come gli altri tutti della prima conjugazione, eccetto il solo verbo *aller*, dunque ec.

Monsignor Bossuet, Fenelon, e Flechier, il Signor Bussi, e cent' altri di gran rinomanza ed autorità, hanno detto, e ridetto mille fiate ne' loro scritti, *j' envoyeraï*, e non mai *j' enverrai*; *envoyerai*, e non *enverrois*, come può vedersi nell' opere di cotesti celeberrimi personaggi, i quali hanno fatto professione di scrivere correttamente, e di lasciare ai posteri regole infallibili della purità e delicatezza della lingua Francese.

Per altro io non intendo di avvilire la Gramatica di Restaut, che ha il suo gran merito: Ma ho dovuto disingannare il Publico, cui volevasi far credere, che egli solo, e i seguaci suoi fossero i modelli più degni d'essere imitati. Non v' ha sì perfetto e sì valente Destriere, che non inciampi una qualche volta, e io stesso, che insegno tutto il giorno ad altrui, e che tanto studio ho fatto sulla nativa mia lingua, confesso d' esser per inavvertenza caduto in certi piccioli errori, che con ragione mi sono stati rimproverati. Io ne ringrazio chi me gli ha fatti osservare; ma dovea farlo con un poco più di riguardo, di civiltà, e con minore ironia; tanto più che io non ho mai detto un sol motto nè contra la sua Gramatica, nè contra la sua perso-

même de qui que ce soit, dans mes lettres, & dans mes remarques.

Si j'étois né avec un esprit bouru, goguenard, railleur, Critique, j'aurois assurément trouvé quelque petit sujet de me vanger, mais je ne le ferai jamais, car outre que la charité chrétienne est lesée en ces sortes de disputes, c'est qu'il est honteux qu'une poignee de françois, qui sont à Milan se déchirent les oreilles les-une les-autres, pour des bagarelles. Ce sont les actions d'honête homme, qui doivent nous faire distinguer, & non les-invectives que nous poutrions faire les-uns contre les-autres. Tout cela né sert qu'à nous-attirer du mépris de la Noblesse, qui ne manque pas de s'appercevoir que c'est un esprit d'envie, & de jalousie, qui nous fait agir avec tant d'aigreur. Je brise la-dessus, pour ne point finir cette remarque sans-apporter quélque profit aux amateurs de la langue françoise: je dirai donc que pour apprendre avec facilité cette belle langue, il faut s'appliquer à bien favoir les 9. parties du discours, puisqu'on ne peut dire aucune parole, qui ne soit comprise sous quelqu'une de ces parties, savoir, *l'article*, *le nom*, *le pronom*, *le verbe*, *le participe*, *l'adverbe*, *la préposition*, *la conjonction*, *l'interjection*.

Si on les néglige il est-impossible de jamais bien parler françois. Comme jai peu de tems, je me contenterai pour cette fois de placer ici 2. phrases dans les quelles on remarquera les 9. parties de l'oraison.

article	*nom*	*pronom*	*verbe*
Le	Roi	vous	trouvoit
adverbe	*participe*	*préposition*	*pronom*
beaucoup	changé	par	votre
nom	*conjonction*	*interjection*	*article*
maladie,	mais	helas	la
nom	*pronom*	*verbe*	*adverbe*
rechûte	vous	tient	plur
participe	*conjunction*	*adverbe*	
opresse	que	devant:	

Quand

na, siccome contra niun altro, che viva nel Mondo, nelle mie Lettare, o nelle mie Osservazioni. Se fossi nato con uno spirito capricciofo, buffonesco, critico, motteggiatore, avrei non v'ha dubbio trovato qualche poco di materia da vendicarmi; ma nol farò giammai; oltre il discapito, che ne viene alla carità cristiana in questa sorta di altercazioni, parmi cosa vergognosa che una mano di Francesi dimoranti in Milano si vadano lacerando l'un l'altro per frivolezze da nulla. Le azioni onorate sono quelle, che debbono distinguerci, e non le invettive, che possiamo scagliarci contro a vicenda. Tutto ciò non serve che a renderci dispregevoli presso la nobiltà, la quale molto bene s'accorge essere le fiaccole della invidia, e della gelosia che c'infiammano, e ci fanno operare con tanto livore. Fo fine a cotesto proposito; e per non terminare quest'ultimo Avvertimento senza qualche profitto per gli amatori della lingua Francese, dirò, che per facilmente impararla è necessario applicarsi sopra tutto alle 9. parti dell'Orazione; poichè non si può profferire parola alcuna, che non si comprenda sotto qualcheduna di queste parti cioè: *articolo*, *nome*, *pronome*, *verbo*, *participio*, *avverbio*, *preposizione*, *congiunzione*, *interjezione*.

Se a queste non badasi, è impossibile di mai ben parlare Francese; avendo poco tempo, mi basterà per questa volta di collocar qui due frasi, nelle quali farò osservare le nove parti dell'orazione suddette.

articolo	*nome*	*pronome*	*verbo*
Le	Roi	vous	trouvoit
avverbio	*participio*	*preposizione*	*pronome*
beaucoup	changé	par	votre
nome	*congiunzione*	*interjezione*	*articolo*
maladie,	mais	helas	la
nome	*pronome*	*verbo*	*avverbio*
rechûte	vous	tient	plus
participio	*congiunzione*	*avverbio*	
opressé	que	devant	

Quand j' aurai le loisir, j' expliquerai plus au long, d' une manière aisée, & intelligible les 9. parties du discours, pour faciliter les Dames à parler juste, car les personnes, qui ne les connoissent pas, & qui ne les entendent pas, feront toûjours des fautes, qui n' échaperont pas aux lumières de ceux, qui savent la langue latine, la quelle est d' un grand secours pour apprendre à fond les autres langues.

Fin des Remarques.

Qu' un

Quando avrò maggior agio, spiegherò più diffusamente, e in guisa più chiara, ed intelligibile le 9. parti del discorso, perchè le Dame con maggiore facilità imparino a favellare rettamente; mentre chi non intende queste parti e non ne ha una perfettissima cognizione, farà sempre mai qualche fallo, che potrà essere rilevato da chi possiede la lingua Latina, la quale è, non v' ha dubbio, d' un grande ajuto per apprendere fondatamente gli altri linguaggi.

Il Fine degli Avvertimenti.

Qual

Qu'un jenue homme, qui voyage dans les pays etrangers, ne doit point s' exposer à jouer.

SONNET traduit de l'Italien.

EN Climats étrangers sur des cartes-en main
Jeune homme, qui prétend fonder toute sa gloire,
S'il avient, réponds-moi, que tu travaille en vain
Comment trouver remède à ce facheux déboire?

Il faudra t'adresser à ton pays lointain
Exposant tristement ta déplorable histoire:
Mais seroit-ce étonnat, que ton peré inhumain
Ne volut sur ce point t'écouter, & te croire?

Au surplus, mon enfant, qui sauroit t'assûrer
Que dans un long chemin ne puisse s'égarer,
Ce qu'en secret t'envoje une mere trop tendre?

Supposé qu'il t'arrive au jour que tu voudras
Tout l'or, ou les billets que tu pourrois attendre;
Fou, celui qui s'espose à dé tels-embarras!

La

Qual pazzia sia di un Giovane Cavaliere il darsi al giuoco mentre viaggia.

SONETTO.

Dimmi, o Garzon, che far tuo nome chiaro
Speri in eterno suol con carte in mano;
Se avvien, che tenti la fortuna in vano
Come trovar a' danni tuoi riparo?

Profuso l' or con placer breve, e amaro
Aita chiamerai del tuo lontano
Paese, è ver; ma non saria poi strano
Che sordo fosse il vecchio padre avaro.

E perchè ancor dalla diritta via
Smarrir non può, quanto la madre amante
Dal genitor ascosamente invia?

Ma giunga al fin, se il vuoi, e in quello istante
Stesso, che più sospiri: O qual follia
Esporsi all' onta di vicende tante!

Quan-

La Chasse en Général .

Que le Noble doit imiter Belus , qui merita le titre de Roi , par raport à l' exercice de la Chasse .

SONNET.

Avant tous, qui porta les lauriers sur la têse,
Fut placé sur le tróne, & le prémier des Rois?
L' arbaletier Belus, qui jusqu' au fond des bois
Arcela tour à tour le tigre, & chaque bête.

De ce héros fameux on celebra la fête,
Chacun pour sa valeur d' une commune voix
Lui confera le sceptre, & l' Empire à la fois;
Que le Noble après lui fasse égale conquête.

L' homme donc à l' aspect du lièvre, & des forest
De ses desirs fougeux moderant les-accès
Peut être souverain, & maître de soi-même.

S' il est-ami de Mars, & contraire à la paix,
Sa main tiendra le fer d' une vigueur extrême,
Et du honteux repos il secoûra le faix.

SON-

Quanto sia propria di un Cavaliere la Caccia.

SONETTO.

CHI fu, chi fu che primo avvinse intorno
Serto alla fronte, e salì in soglio altero?
Belo, che seppe, valoroso arciero,
Sgombrar le tigri dal natio soggiorno.

Però fra tutti di virtute adorno
Apparve, e a lui ciascun diè scettro, e impero;
E qual chiaro è di sangue il Re primiero
Siegua, e fiere a destar prenda col corno.

Che di timide lepri, e selve in vista
Mandar potrà dal sen le cure in bando,
Ond' uom sovra se stesso il Regno acquista,

E se di Marte, e non di pace è amico,
Stringerà almen con man più forte il brando,
Scuotendo l' ozio del valor nemico.

Antoni Salimbeni

Che

SONNET.

UN guerrier sur son char, après une victoire
Les armes à la main, honte de ses Rivaux,
Et dont le chef est ceint de lauriers verds & beaux
Expose, en triomphant, moins de pompe, & de gloire,

Que cet enflé mortel, qui, pour toute mémoire,
N'étale qu'habits d'or, & que rubans nouveaux
Vûs la Gaule, & les monts, que franchit* ce héros
Terreur du nom romain si vanté dans l'histoire.

Si pour son fol orgueil abattre, & déplanter,
Entreprise n'étoit bien plus rude à tenter,
Que d'ôter au vainqueur les fruits de la vaillance;

Ah! pauvre voyageur, dirois je à ses côtés,
Pour paroître à nos yeux tout bouffi d'arrogance
Que de jours sont perdus, & de trésors jettés!

* Annibal

Bat-

Che un giovine Cavaliere ritornato dal lungo viaggio non dee far pompa di vesti forestiere, e di mode.

SONETTO.

CON minor fasto, Vincitor che riede
Su gran cocchio d' allor cinto la fronte,
Stringe la Spada, e l' armi addita, e l'onte
Dell' oste oppressa, e n' ha il valor mercede;

Di quel, che faccia alcun coi nastri fedè,
Od aurea veste, che varcato ha il monte
Onde Annibale è chiaro, e in su le conte
Piaggie de' gigli d' oro ei pose il piede.

Se il voler lui distor dal folle vanto
Ardua non fosse disperata impresa
Più che ritrar dal carro un Duce altero,

Mi farei sospirando a lui d' accanto,
E, per sembrar, direi, vano e leggiero,
Quanti tesor, e quanta etade hai spesa!

Bat-

Bataille de Canne.

SONNET.

T*Andis qu' à Canne le Romain*
Déja les armes-à la main
S' empresse en toute diligence
De tant d' affronts reçus à tirer la vengeance,
Anibal enfoncé dans la reflexion
Sous sa tente est assis, sans nulle émotion;
Il pense où du soleil gît la plus droite ligne,
Et du midi cherche le vent,
Pour forcer l' ennemi, par sa ruse maligne
D' en souffrir les ardeurs, & le souste au devant.
Il sort du pavillon presque sur de sa gloire,
Son visage éclatant présage la victoire,
Et vers le nord tournant son front audacieux
Va ranger ses soldats en un champ spacieux;
C' est le terribile endroit, où Rome l' indiscrete
Pleura de ses-enfans la sangeante défaite,
Et se sentant toûjours de ce coup sans pareil,
Elle gemit ancor d' avoir été manée
En cette funeste journée
Pour combattre Anibal, les vents, & le soleil.

On ne peut pas faire entrer en vers françois *Trebbia*, e *Trasimeno*, c' est pour cela qu' on-a supprimé ces 2. mots dans la traduction.

LA

Battaglia di Canne.

SONETTO.

Roma alle Canne vendicar s' affretta
E Trebbia, e Trasimeno, e ogn' altro scorno:
Annibale che fa? nel suo soggiorno
Siede pensoso, e ognor più lento aspetta;

Indi col guardo, ove del Sol riflette
Il dritto raggio, va spiando intorno,
E dove quel che spira a mezzo il giorno
Vento, in faccia a soffrir fia l' oste astretto.

Si scuote in fin, e di vittoria in volto
Ardor spirando, le milizie guida
In vasta piaggia all' aquilon rivolto.

Qui tanto pianse Roma i figli sui
Qui costretta a pugnar, pur anco grida,
Col Sol, coll' Austro, e con Annibal fui.

La Chasse du Liévre.

SONNET.

Au sortir de son gîte, un liévre timide
Par chemins ècartés va chercher aliment,
Et parmi les buissons se tourne agilement
Pour cacher les-endroits, où son instinct le guide,

Sur l' inculte terrein, le levrier rapide
A la trace des pieds le suit incessamment,
L' empêche de manger par son aboiment,
Et toû jours sans quartier l'attaque, & l'intimid.

Aussitôt que des chiens la voix fait sonner l'air,
Il part, il marche, il fuit, volant comme un eclair,
Il avance, il recule, autre route il ensile;

Mais sans cesse il entend aboïr & courir,
A force d'esquiverpour chercher un-azile
Sous la poudre, & le plomb, il vient-en fin mourir

Caccia della Lepre

SONNETTO.

Timida Lepre dal natio ricetto
Move per vie solinghe al pasco usato;
E tra virgulti, or l'uno, or l'altro lato
Torce a non dar di suo cammin sospetto.

Pur su l'orma leggier, che in suol negletto
Segna, lei traccia il Cane, ed or nel prato,
Or nel bosco l'assal con fier latrato,
Si che il pascersi ancor le sia disdetto.

Fugge, qual lampo tremolo, e sentiere
Cangia, e ritorna, poichè ovunque passa
Sente il Veltro leggier latrare al fianco;

Ma nel lungo fuggir le armate schiere
Incontra, e scampo pur cercando, ahi lassa
Sotto lo stral del Cacciator vien manca.

Cac-

La Chasse du Loup.

SONNET.

Parmi ce lieu pierreux, & cette épaisse yesue
Au moment qu' un gros loup sur moi veut s' avancer,
Pour le mettre hors d' état de pouvoir s' élancer
Je tire mon poignard à lame dangereuse.

D' un-oeil fier il regarde, & meut gueule écumeuse,
Et de près, & de loin ne fait que menacer;
Mon fer sur lui souvent je tâche de lancer
Sans qu' en nous valeur cesse, & rage furieuse.

L' animal en courroux enfin bien raccourci
Saute, & si sur le champ je ne m' incline aussi,
Et n' enfonce l' acier, dans sa poitrine ardente;

De Sang l' arbre touffu ne seroit point fumant.
Un berger, qui chanta la bataille sanglante,
Sur le rocher seroit encor tout palissant.

Cac-

Caccia del Lupo.

SONETTO

LA' tra quel sasso, e tra quell' Elci il fianco
Torsi dal Lupo, che già m' era appresso;
E fuor trassi il pugnal a un punto stesso,
Volgendo il guardo al destro lato, e al manco.

Ei guata torvo, e scuote il labbro bianco,
E da lunge or minaccia, ora d' appresso:
Io fulmino col ferro ognor più spesso,
Nè rabbia in lui, nè in me l' ardir vien manco.

Al fin ristretto in se vibrò gran salto.
Se in quel balen io non m' inchino, è allora
Sotto il petto l' acciar non spingo in alto,

Rossa del sangue suo l' Elsa non fora,
E il pastor, che diè plauso al nuovo assalto,
Là da quel sasso temerebbe ancora.

Traduction du Sonnet en vers libres.

L'Ame aux-yeux fins, & clairvoyans,
Et qui pénètre à fond le plus secretes causes,
Par des raisonnemmens & vifs, & penétrans
Discerne sagement le mérite des choses.
A peine jette-t-elle un coup d'œil sur soi même,
Qu'elle conçoit le prix de sa grandeur extrême,
Et que ce que la terre, & la mer a de bien,
Au prix d'elle n'est rien:
Puis contemplant des Rois les oeuvres magnifiques,
Et des simples bergers les cabanes rustiques,
La riante fortune, & le malheureux sort,
La beauté, les-appas, les horreurs de la mort;
Par la vertu de ses regards sur elle
Sait crainte, & désir moderer,
Et peut-en tout tems assûrer
Que de tout être elle est & plus grande, & plus belle.

TA-

La moderazione degli affetti è propria di un animo grande.

SONETTO

Composto per l'Accademia del Collegio de' Nobili 1746.

Alma, che terse ha le pupille, e mira
Entro la scorza dell'esterno aspetto,
Posta a lieto dinanzi, o tristo oggetto
Grande appare se teme, o se desira.

In se stessa sovente i lumi gira,
E se vede maggior di quanto in petto
Chiude la terra, ed ha nel mar ricetto;
E splende al mondo, e piace, e move, e spira.

Scorge poi col pensier leggiere, e sciolto
Ricco albergo, ed umil, fama, ed obblio;
E gioja, e duol, e guata morte in volto.

E il timore raffrena, ed il desio
Con la forza del guardo in sè rivolto;
Sicchè dir possa ognor; Maggior son io.

TABLE

DES LETTRES &c.

Contenues en ce Livre.

de

TAVOLA

DELLE LETTERE, ec.

Contenute in questo Libro.

de

LETT.

il y

Lett.

Lett.

Re-

Ris-

Lett.

Lett.

FIN DE LA TABLE.

IL FINE DELLA TAVOLA.